



Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe:

Una colección singular en la Biblioteca
Islámica Félix M^a Pareja

Edición de Luisa Mora Villarejo

Autores: Nuria Torres Santo Domingo,
Juan Manuel Vizcaíno y Miren Ibarra Ibaibarriaga

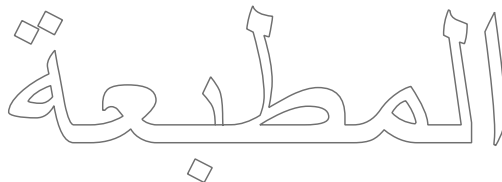
الهمزة الباء التاء الثاء الجيم الحاء
الخاء الدال الذال الراء الزين السين
الشين الصاد الضاد الظاء العين
الغين الفاء القاف الكاف اللام
الميم النون الهاء الواو والياء

Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe:

**Una colección singular en la Biblioteca Islámica
Félix M^a Pareja**

Edición de Luisa Mora Villarejo

Autores: Nuria Torres Santo Domingo
Juan Manuel Vizcaíno
Miren Ibarra Ibaibariaga



Catálogo general de publicaciones oficiales

<http://publicacionesoficiales.boe.es>

Edición electrónica revisada

Sumario

1. PRESENTACIÓN E INTRODUCCIÓN	5
2. CATÁLOGO DE FONDO ANTIGUO CON TIPOGRAFÍA ÁRABE	39
2.1 LA IMPRENTA EN PAÍSES EUROPEOS	
2.1.1 ALEMANIA	43
2.1.2 AUSTRIA	89
2.1.3 BÉLGICA	96
2.1.4 DINAMARCA	97
2.1.5 ESPAÑA	100
2.1.6 FRANCIA	136
2.1.7 INGLATERRA	180
2.1.8 ITALIA	195
2.1.9 PAÍSES BAJOS	207
2.1.10 POLONIA	256
2.1.11 PORTUGAL	258
2.1.12 RUSIA	260
2.1.13 SUECIA	263
2.2 LA IMPRENTA EN PAÍSES ÁRABES	
2.2.2 ARGELIA	267
2.2.3 EGIPTO	281
2.2.4 IRAQ	329
2.2.5 LÍBANO	330
2.2.6 MARRUECOS	346
2.2.7 PALESTINA	349
2.2.8 SIRIA	350
2.2.9 TÚNEZ	351
2.3 LA IMPRENTA EN OTROS PAÍSES	
2.3.1 INDIA	355
2.3.2 TURQUÍA	360
3. GLOSARIO	369
4. ÍNDICE ONOMÁSTICO Y DE TÍTULOS	381
5. APÉNDICE	403

1. Presentación e introducción

المطبعة
الاصحاحية

La AECID ha cumplido 25 años y su Servicio de Publicaciones es un intermediario privilegiado al publicar este *Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe*, realizado en la Biblioteca AECID para divulgar nacional e internacionalmente parte de su patrimonio bibliográfico. Según el mandato de la Ley del Patrimonio Histórico Español, este ha sido conservado y acrecentado. Es el momento de fomentar su disfrute generalizado.

Se trata de un fondo documental singular, pues la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja de la AECID, posee más de trescientos impresos de los siglos XVI al XIX que contienen, parcial o totalmente, tipografía árabe. En esta estimable colección, de procedencia variada, están representadas obras de distinta naturaleza temática. De ellas, al menos dos terceras partes salieron de las imprentas europeas (S. XVII-XIX) y otro tercio procede de países árabes en un momento más tardío (a partir del s. XIX), lo que ayudará a profundizar en la historia del libro y de la imprenta. En cualquier caso, todas constituyen una muestra significativa de las interrelaciones culturales más allá del Mediterráneo.

Este polifacético conjunto de libros, con caracteres bellamente trazados en las mejores imprentas de Alemania, los Países Bajos, Italia, Turquía, Egipto o Marruecos es único entre las bibliotecas españolas (la Biblioteca Nacional de España, la Escuela de Estudios Árabes del CSIC, la Biblioteca Histórica de Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense, la Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial, la Real Biblioteca sita en Palacio Real) y por eso se han de difundir mejor estos valiosos tesoros conservados en los anaqueles de los depósitos. Algunos son bilingües o multilingües por ser traducciones o ediciones críticas de textos árabes comentados; otros sirven como referentes léxicos o gramaticales para aprender la lengua árabe.

La mayoría son ejemplares primorosamente conservados con la historia oculta de sus propietarios y lectores, que se relacionan entre ellos y que tienen sentido como un acervo singular. Lo que antaño solo pertenecía a nobles, universitarios o eruditos, hoy está accesible para su estudio por los usuarios y especialistas de todo el mundo, gracias a la reciente digitalización y a su futura disponibilidad en línea. De este modo, estamos seguros, se podrán generar nuevos conocimientos académicos. Al fin y al cabo, coincidiendo con las palabras del gran poeta árabe del siglo X Mutanabbi, estamos de acuerdo en que “un libro es el mejor contertulio para toda la vida”.

Gonzalo Robles Orozco
Secretario General de Cooperación Internacional para el Desarrollo
Vicepresidente del Consejo Rector de la AECID

CARACTERÍSTICAS DE UNA COLECCIÓN DE FONDO ANTIGUO SINGULAR EN EUROPA

La publicación de este catálogo descriptivo sobre el fondo antiguo con tipografía árabe de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, sirve para presentar una de las colecciones más emblemáticas de la actual Biblioteca AECID custodiada durante sesenta años en los anaqueles de los depósitos.

Desde su fundación, en 1954, y hasta ahora, la formación de esta colección tan selecta ha permitido reunir tesoros bibliográficos que conforman su carácter peculiar dentro de su especialidad. Los años transcurridos han logrado una comunicación bidireccional entre quienes han recibido el encargo público de atenderla y los que tienen el derecho a utilizarla, arabistas y especialistas académicos del mundo islámico y árabe, no solo de España sino también del extranjero.

Uno de los primeros objetivos de esta biblioteca era gestionar una colección especializada que contara con un conjunto patrimonial relevante y representativo. Ese propósito condujo a la búsqueda de rarezas editoriales a través de los catálogos de librerías antiguas españolas (El Camino de Santiago de León, Libros de la Peña de Madrid, etc.) y europeos (Abencerrage de París; Joppa Books, Adab Books, Paul Orsich, Bernard Quaritch de Gran Bretaña) e, incluso, recientemente, de las subastas bibliográficas realizadas por Durán, Velázquez o el Remate, entre otras.

Empero, la adquisición por compra no era el único modo de integrar en la colección algunos ejemplares valiosos, también lo ha sido la donación, pues desde la fundación de la biblioteca algunos investigadores la han ido honrando con sus donaciones. Bastante recientemente, desde 2002, se han recibido importantes donaciones de bibliotecas particulares de ilustres y conocidos arabistas españoles, que, en estos momentos, suponen más de un 8,5 % del total de la colección. Aunque en estos casos el porcentaje de material de fondo antiguo es reducido, se encuentran ejemplares notables que lo incrementan patrimonialmente. Así, entre las donaciones de Mariano Arribas, de Manuela Marín-José Pérez Lázaro y de la familia Gil Benumeya han ingresado algunas piezas del siglo XIX, de las que se ofrece noticia en el catálogo.

Entre otras donaciones, resulta memorable recordar la emotiva visita de S. M. el rey de Arabia Saudí, Sa‘ūd ibn ‘Abd al-‘Azīz Āl Fayṣal Āl Sa‘ūd, a España el 10 de febrero de 1957, en la que conoció el recién establecido Instituto Hispano-Árabe de Cultura. Como deferencia y muestra de aprecio hacia la nueva institución, entregó a la biblioteca, al frente de la cual se encontraba el padre jesuita Félix María Pareja, algunos de los valiosos libros aquí descritos. Fue una muestra de afecto hacia una institución española que mantenía cordiales relaciones internacionales y hacia su biblioteca, que se enriqueció con obras antiguas (ver n. 239, 241, 247 y 259, Egipto), algunas de autores andalusíes, lo que indica el celo y el cuidado con el que estas habían sido elegidas.

INTRODUCCIÓN

El segundo objetivo, y propio de cualquier institución documental contemporánea, era la descripción de los títulos de la colección mediante los recursos puestos a disposición de los profesionales de bibliotecas. La principal herramienta para recuperar la información es el catálogo. El tratamiento bibliográfico de los títulos ha cambiado desde las fichas manuales, que llenaban los cajetines de madera del vestíbulo de la Biblioteca, hasta el actual catálogo en línea de tercera generación, denominado Cisne, que ha supuesto desde 2012 un salto cualitativo en la oferta informativa, gracias a nuevas funcionalidades de uso.

El tercero era velar por esta colección histórica, debidamente identificada, en un depósito que cumpliera las condiciones constantes y adecuadas de humedad, temperatura y luz. Las políticas de preservación y de conservación bibliotecarias actuales han experimentado un cambio notable con la digitalización del fondo antiguo que permitirá consultar el contenido en una biblioteca digital histórica que ya se está diseñando. Junto a ello, siempre se ha atendido el tratamiento físico de la encuadernación y, cuando se podía, la reparación o restauración de los materiales, mediante injertos de papel y otras intervenciones menores.

La custodia tradicional ha dado paso a la promoción de colecciones muy bien descritas pero poco estudiadas: era necesario compartir este tesoro con instituciones hermanas de los países del Golfo, del norte de África y del mundo entero mediante una difusión específica de fondos hasta ahora escasamente visibles. Una estrategia concreta, para la que hemos encontrado el apoyo incondicional de la institución, y de nuestro departamento, así como de los usuarios especializados, ha sido la edición y traducción al árabe de este catálogo. La descripción de obras concretas es el primer paso para abordar otros trabajos divulgativos en el blog de la biblioteca o en publicaciones profesionales, así como en jornadas de trabajo con otros colegas especializados en el fondo antiguo. También abre la puerta a exposiciones y a visitas temáticas físicas o virtuales, gracias al procedimiento de la digitalización.

Actualmente la colección de fondo antiguo alcanza 950 títulos en 1371 ejemplares; la diferencia de cifras se debe a que se repite algún título o porque estos pueden presentarse en más de un volumen. En general, se trata de ediciones en diversas lenguas, en árabe, en español otros, además de inglés, alemán, francés, italiano, portugués y algunos ejemplares únicos en ruso. Asimismo, aparecen volúmenes en persa y turco, lenguas que utilizan el alfabeto árabe con alguna adaptación formal de sus letras para acomodarlo a sus necesidades lingüísticas; sobre ellos trataremos de establecer un punto de partida para futuras investigaciones acerca de las primeras experiencias tipográficas (también de las lenguas persa o turca) en caracteres árabes procedentes de los 23 países de los que se conservan piezas notables en la Biblioteca Islámica.

El libro antiguo y su cronología para definir nuestro corpus documental

El Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico (1985), del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, tiene como misión la “descripción y localización de libros y otros fondos bibliográficos, depositados en bibliote-



cas e instituciones españolas públicas o privadas, que por su antigüedad, singularidad o riqueza forman parte del Patrimonio Histórico Español”. Queremos detenernos en el epíteto “singularidad” ya que la Biblioteca Islámica es especialmente singular en obras de temática concreta y en escritos “en lengua diferente al latino”, por lo que su singularidad es un valor añadido.

Y es singular porque los primeros libros impresos, ya sea en Europa, o en los propios países árabes no siguen el mismo devenir que los impresos en lenguas europeas. El árabe pertenece al grupo de las lenguas semíticas. Precisamente debido a la dificultad de este alfabeto, las obras antiguas en grafía árabe se consideran aún más raras que las escritas en alfabeto latino. Por otra parte, el amplio espectro geográfico del que proceden hace que la experiencia resulte aún más interesante.

¿Qué pasó con estas escrituras tan diferentes en concepto, forma, gramática y léxico a las utilizadas en aquella Europa de los siglos XVI a XIX? ¿Cuál fue el desarrollo de la imprenta con tipos móviles? Al intentar responder a estas preguntas se ha llegado a algunas conclusiones respecto a la delimitación temporal de lo que se considera libro antiguo; y así la Biblioteca Islámica ha adoptado finalmente como convención normativa la fecha de 1901 para considerar fondo antiguo a los impresos salidos antes de ese año de imprentas europeas. Sin embargo, en lo que se refiere a los impresos de los países árabes, esa fecha se sobrepasa hasta alcanzar las dos primeras décadas del siglo XX.

Simultáneamente a la denominación de fondo antiguo se utiliza otra acepción, la de “libro raro”, por la materia que trata, el corto número de ejemplares impresos o conservados, su antigüedad u otras características o circunstancias que lo convierten en excepción, aunque sea más moderno. Muchas de las obras conservadas en la Biblioteca Islámica se pueden considerar bajo esta perspectiva tal y como se señala (ver n. 144, Inglaterra; n. 170, Países Bajos y n. 311, India).

Método de trabajo en este catálogo: las obras estudiadas y su organización

Tras definir cronológicamente el objeto del trabajo, se realizó una búsqueda exhaustiva en la base de datos, el catálogo colectivo Cisne-AECID, con el fin de localizar las obras que se iban a describir en el catálogo. Para identificar claramente el corpus se diseñó una estrategia de búsqueda que respondiera además de a criterios cronológicos también a los lingüísticos. Sin embargo, el resultado, aunque estimulante, fue incompleto porque no aparecían obras cuya existencia se conocía de antemano. La causa de estas ausencias se debió principalmente a que en el registro automatizado no constaba que determinadas obras de fondo antiguo contenían caracteres árabes.

Junto a los datos bibliográficos, la normativa internacional utilizada en bibliotecas permite emplear unos códigos MARC (MAchine Readable Cataloging) preestablecidos que hacen referencia, por ejemplo, a la lengua,

INTRODUCCIÓN

al país de publicación, la fecha de publicación, etc., y que facilitan la correcta recuperación de la información. El código para la lengua árabe es *ara*. Si el código se ha introducido así en la base de datos, la recuperación será correcta; si no, habrá un vacío. Sin embargo, numerosas obras están escritas en varios idiomas, en cuyo caso el campo debe estar cumplimentado con el código *mul*, que hace referencia a estos múltiples idiomas, sin especificar si realmente incluye caracteres árabes o no. Por eso se ha de recurrir al uso de otros códigos o a más notas descriptivas, de las que carecían las fichas bibliográficas en papel.

La automatización del catálogo comenzó en 1994 y todos los registros que habían ingresado antes de esa fecha fueron catalogados a partir de las fichas manuales y sin consultar el ejemplar en mano. Debido a esto han podido derivarse problemas posteriores. En el año 2012 se ha producido un cambio del sistema informático usado, de Sirtex a Millennium, un catálogo de tercera generación, más moderno y completo, con unos códigos que añaden calidad a los datos introducidos. Pero, si estos no existían, era necesario crearlos en una tarea de sistematización y de mejora continua en la base de datos, al menos en lo referente a este conjunto documental.

Una vez localizados todos los títulos, el método de trabajo se ha basado en el estudio pormenorizado de cada ejemplar para deducir detalles, en principio insignificantes, que han ido sacando a la luz su historia y algunas de las vicisitudes vividas desde que salió de la imprenta. Para la identificación, valoración y descripción del fondo todo ha tenido importancia: el autor, el editor literario, el tipógrafo, los editores; la división y estructura de la obra, el texto presentado de derecha a izquierda o de izquierda a derecha e, incluso, una combinación de ambas características en los casos en los que aparece un texto árabe amplio; las características físicas, el tamaño, número de páginas, la calidad del papel, la clase de encuadernación, etc. Y la identidad de los propietarios a través de los ex libris o marcas de propiedad (n. 38, Alemania, de Friedrich Veit; n. 151, Inglaterra, de Georges B. Pondero; n. 157, Italia, de R. M. Burrell; todos ellos incluidos como muestras en el apéndice de imágenes), para conocer en suma las peripecias por las que ha pasado cada libro.

Incluso se ha adoptado un campo especial (el campo MARC 752) relativo al lugar de impresión de fondo antiguo, que incluye dos datos esenciales: el país y la ciudad donde se imprimió la obra. Esto abre un camino a los investigadores y especialistas interesados en conocer el producto editorial de uno u otro lugar, lo que se conoce como tipobibliografía.

Es imprescindible recalcar la diferencia tan diversa de los impresos que salieron de los talleres de los países europeos y musulmanes y su distancia temporal. Aunque se complementan, no se pueden tratar de la misma manera. Tras decidir qué libros se iban a incluir definitivamente en este catálogo se estableció un criterio organizador, como puede apreciarse a continuación:



	Nº libros	Numeración descripciones
1 Alemania	46	1-46
2 Austria	7	47-53
3 Bélgica	1	54
4 Dinamarca	3	55-57
5 España	36	58-93
6 Francia	44	94-137
7 Inglaterra	15	138-152
8 Italia	12	153-164
9 Países Bajos	49	165-213
10 Polonia	2	214-215
11 Portugal	2	216-217
12 Rusia	3	218-220
13 Suecia	1	221
14 Argelia	14	222-235
15 Egipto	48	236-283
16 Iraq	1	284
17 Líbano	16	285-300
18 Marruecos	3	301-303
19 Palestina	1	304
20 Siria	1	305
21 Túnez	1	306
22 India	5	307-311
23 Turquía	8	312-319

En este catálogo aparecen representados 23 países con un total de 319 títulos, lo que supone, aproximadamente, un tercio de la colección total de fondo antiguo. La fecha más antigua es 1613, de la que hay ediciones en dos países fundamentales para la historia y el desarrollo de la imprenta en Europa, Italia y los Países Bajos. Los límites temporales se extienden, pues, entre los siglos XVII y XIX. Aunque parezca tardío, respecto a las fechas de la imprenta europea, el primer libro impreso en Egipto data de 1822 y la actividad impresora se desarrolla durante todo el siglo XIX.

Evidentemente, todos estos libros impresos antiguos en árabe son representativos de los movimientos intelectuales en Europa a partir del siglo XVI y producto de los contextos culturales, económicos e históricos en que nacieron. Pero también son fruto de la comunicación que se establece a través del Mediterráneo. De ese modo, a partir de los comentarios realizados sobre cada obra, es posible seguir la interacción entre Oriente y Occidente y llegar a conclusiones muy interesantes. También es, en cierto modo, la raíz explicativa de todas las conexiones culturales que se reflejan en nuestro patrimonio documental.

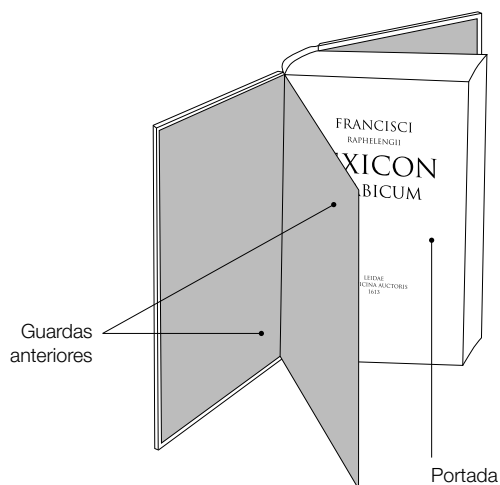
INTRODUCCIÓN

Un proyecto tan ambicioso como este, donde se describe cada obra, requiere una rigurosa metodología bibliotecaria, así como conocimientos sobre la historia del libro y sobre el mundo árabe e islámico. Después del estudio preliminar que se efectúa en la introducción, el catálogo propiamente dicho se divide en tres apartados: la imprenta en países europeos, en los árabes y en otros países. Cada registro consta de la ficha bibliográfica según la normativa profesional. Va acompañado de la portada digitalizada y el comentario detallado de la obra (datos bibliográficos del autor, contenido, rasgos del ejemplar, etc.). Se ha procurado establecer un sistema de referencias cruzadas para interrelacionar las obras y los autores descritos. Siguen al catálogo un centenar de términos técnicos de bibliología y sobre civilización árabe e islámica, un índice onomástico y un apéndice bibliográfico. Cierra la obra un pliego final con elementos gráficos que sirve para ejemplificar algunas de las características formales descritas.

Se ha establecido un sistema de referencias cruzadas para interrelacionar las obras y los autores descritos mediante la abreviatura n. que remite al número de cada ficha seguido del país al que corresponde. Siguen al catálogo un centenar de términos técnicos de bibliología y sobre civilización árabe e islámica y un índice onomástico. Cierra la obra un apéndice compuesto por una bibliografía y un pliego final con elementos gráficos, el cual sirve para ejemplificar algunas de las características formales descritas.

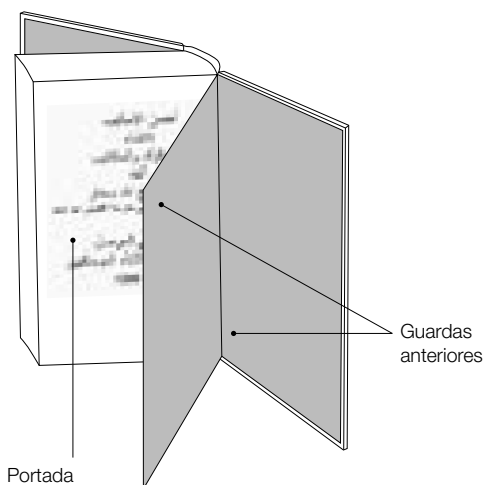
Libro en caracteres latinos

(Sentido lectura izquierda - derecha)



Libro en caracteres árabes

(Sentido lectura derecha - izquierda)



El origen de la imprenta en caracteres árabes: la experiencia xilográfica en Europa

En 1486, apenas treinta años después de que Gutenberg usara la imprenta por primera vez, se imprimió en Maguncia la *Peregrinatio in Terram Sactam*, la primera guía para el viajero impresa en Europa con ilustraciones. Se trataba de una edición que consiguió el favor del público y fue objeto de traducciones a muchas lenguas europeas. Su autor era el diácono Bernhard von Breydenbach que viajó a Oriente Próximo; entre sus compañeros de viaje se encontraba un grabador que pudo haber sido el diseñador de las planchas del libro, el artista Erhard Reuwich. En ese viaje, el autor, el artista y el resto de los acompañantes pasaron por Venecia, Corfú, Creta y Rodas hasta llegar a Jerusalén, entrando en contacto con otras culturas y otras lenguas.

Ese libro incluye magníficas ilustraciones, fruto de la “observación directa” de ciudades y plantas, personajes típicos y alfabetos hallados en el viaje a Tierra Santa. El artista Reuwich aprovechó sus habilidades para grabar sobre madera los tipos del alifato tras su contacto con el árabe levantino. Aunque son formas toscas, propia de alguien inexperto en la lengua árabe, se intenta ofrecer información novedosa por medio de las ilustraciones.

Lo que interesa de esas ilustraciones es la aparición de un alifato en la página 185. Se muestran 31 formas diferentes de las letras en un cuadro de nueve columnas por ocho filas donde se combina el nombre en latín con la forma de la letra. En las dos últimas filas hay 5 x 2 cuadrados vacíos. Sin embargo, este primer alifato no se debe a la invención de tipos móviles sino a la xilografía, es decir, el grabado sobre madera, una técnica más primitiva, con afán de divulgación masiva. Los tipos móviles empleados eran de Peter Schöfer, aunque todavía no se había hallado el modo de fabricar individualmente tipos que reprodujeran los caracteres árabes. La lengua árabe resulta más compleja pues cada letra tiene cuatro formas, según la posición en la que aparezca escrita dentro de la palabra. Se necesitaban muchos tipos móviles para completar las obras, además del conocimiento necesario para combinar el texto en los alfabetos latino y árabe, así como el sentido de la escritura de derecha a izquierda.

La obra se publicó doce años después en España, traducida al español por Martínez Ampies en la imprenta de Pablo Hurus. Este alemán radicado en Zaragoza no solo logró que se tradujera el texto del canónigo de Maguncia, sino que consiguió hacerse con las primeras planchas traídas de la ciudad alemana en el proceso de intercambio y reutilización de planchas tan característico de los orígenes de la imprenta española. Incluye siete alfabetos: árabe, hebreo, griego, caldeo, copto, armenio y abisinio. Esta edición de uno de los incunables españoles más profusamente ilustrados se caracteriza, además de por su alta calidad técnica, por el gran número de ilustraciones empleadas, que sobrepasan los 92 grabados. Además, en la página 228 se incluye la imagen del alifato de este alfabeto árabe. Aunque parece que se trata del mismo alfabeto de la obra original, se detectan ligeras diferencias que, a simple vista, son difíciles de percibir, incluso para los más avezados:

INTRODUCCIÓN

- La primera letra, el *alif*, ha cambiado. En lugar de estar formada por una ligera curva inclinada hacia la izquierda en la parte inferior, y coronada por una pequeña raya inclinada en la parte de arriba, en el impreso español la letra se muestra completamente recta, sin adiciones ni florituras que la modifiquen.
- El punto inferior de la letra *bā'*, tampoco parece que sea la misma del original alemán.

El resto del alifato es igual. No cabe duda de que la plancha xilográfica original fue modificada. La única diferencia es una orla que bordea la imagen, ausente en la edición de Maguncia de 1486, y específica de la imprenta zaragozana.



Siete años después, el cinco de febrero de 1505, y por orden de Fray Fernando de Talavera, el primer arzobispo de Granada, se editó en esa ciudad *Arte para ligeramente saber la lengua araviga*, de Pedro de Alcalá, en el taller de Juan de Varela de Salamanca. Esa obra había sido considerada equivocadamente la primera que presenta un alfabeto árabe en España. De hecho, contiene una imagen xilográfica de otro alifato árabe en la página 38, un poco diferente al anterior. Las letras resultan tan rudimentarias como otras de la época y configuran un peculiar alifato cúfico transcrito a partir de una magnífica caligrafía magrebí. El cuadro del alifato es bastante completo, con 58 formas diferentes de las letras. De la *kāf*, la *mīm*, el *‘ayn*, la *ghayn* y el *lām-alif* y la *yā'* se presentan, por el contrario, tres formas distintas. De la *hā'* se incluyen cuatro. Sin embargo, apenas hay más letras en el texto, tan solo cuando se explican las consonantes.

Esta obra de 1505 se cita constantemente cuando se trata de hacer una nómina de los estudios gramaticales de autores europeos en los albores de la imprenta.

La actividad impresora en Europa: el inicio de las artes gráficas

Desde 1706, cuando se imprimió en Alepo el primer libro con caracteres árabes, obra del católico convertido al rito melquita ‘Abd Allāh Zāhir (1684-1748), y hasta 1726, cuando en Turquía Ibrahim Mütefferika puso



en marcha el diseño de tipos y la impresión con ellos, esta fue una actividad realizada por los europeos. En algunos casos se realizaba con la colaboración de orientales, principalmente libaneses, entre los que se puede citar a Jacques Luna, que trabaja con la Imprenta de los Médici; Michel Metoscita; Gabriel Sionita, con Savary; Abraham Ecchellensis o Jean Hesronite.

En el proceso de impresión manual solían intervenir personas con diversos oficios. En los primeros tiempos, era habitual diferenciar una u otra actividad. De igual manera era muy común que los profesionales compraran y vendieran los punzones y las matrices, cambiando de lugar y de país. Quienes se dedicaban a la actividad impresora eran los siguientes:

- El **diseñador**: en el caso del árabe era fundamental que conociera no solo la escritura árabe sino también sus reglas.
- La persona **que cortaba los punzones**, generalmente orfebre y/o platero, que esculpía la letra en relieve en el extremo de una barra de acero templado en forma de paralelepípedo y lograba una imagen en espejo del futuro carácter para crear la matriz. Cuando el punzón estaba diseñado, este servía para **confec-cionar la matriz** mediante una fuerte presión sobre un bloque de cobre. Después la matriz se colocaba en la parte inferior de la pieza que hacía de molde (dos piezas que encajaban exactamente y que eran fáciles de separar) sujeta por un resorte. En el molde se vertía una aleación especial, que solía ser de plomo con estaño y antimonio, para que soportara el golpe ejercido por la prensa. Una vez abierta la matriz, se tenía preparada la letra o el tipo, que era rectificado antes de su uso.
- El **tipógrafo y/o cajista**, que componía a mano el texto que había que reproducir con el juego de tipos disponible y formaba primero las líneas y después las páginas en un bastidor de hierro, con los debidos espacios al margen. Este último paso es fundamental en el árabe para que las letras queden completamente ajustadas, lo que se denomina *kašīdaǵ* o “conexión entre las letras”. A veces se distingue a simple vista que entre las letras hay un espacio en blanco mínimo, lo que indica que las grafías no están perfectamente unidas.
- Además, hacía falta un **empresario**, que dispusiera del dinero suficiente para fabricar los tipos y las matrices, aunque a veces podía patrocinar la obra un mecenas, noble o eclesiástico, que corría con los gastos.

Al comienzo del siglo XVI el Papado trató de intensificar los contactos con los cristianos en Oriente Próximo. El V Concilio de Letrán (1512-1517) fue impulsado por el Papa Julio II (que murió en 1513) y su sucesor León X (que murió en 1521). Entre las dos fechas, en 1514, se imprimió en Venecia el primer libro con grafía árabe realizado con tipos móviles. Gregorio de Gregorii, que trabajó en el taller de Elzevier, fue el responsable. Lleva por título *Kitāb Ṣalāt al-sawāʿī*, y es un libro de horas pensado probablemente para ser exportado a las

INTRODUCCIÓN

comunidades cristianas de Siria. El tipo creado era tosco, más bien cuadrado, con letras mal formadas que no favorecían la legibilidad, pero fue un intento audaz por resolver los problemas de impresión en escritura árabe, aunque no gozó del favor de los impresores.

Guillaume Postel (París, 1538) realizó otros intentos, con unos tipos aún bastante rudimentarios, en una combinación de formas redondeadas y cuadradas, como parte de la fase experimental necesaria para dominar cualquier técnica. Le siguieron Rutgher Spey (Heidelberg, 1583, *Epistola Pauli ad Galatas*) y Guillaume Le Bé (París, 1599, *Characteres Arabici*) quien, finalmente, logró unos tipos más redondeados y mejor definidos, algo grandes y vocalizados, de fácil lectura.

El francés Robert Granjon fue el tipógrafo más destacado que creó y cortó diversos alfabetos en tamaño pequeño, medio y grande: el latino, el griego y el árabe, el más notable. Trabajó en Lyon, después en Amberes con Plantino y, al final de su vida, en la Imprenta de los Medici durante doce años, dirigido por el arabista Giovanni Battista Raimondi. De hecho, en 1592, imprimió *Alphabetum Arabicum*, una obra de 64 páginas, donde se advierte con detalle su excelente trabajo que fue muy apreciado por los especialistas. Sus punzones se preservan en la Imprimerie national de París, como objeto de culto. La belleza de su alfabeto, su alfabeto, localizado en la página 10, ha llevado, de común acuerdo, a elegirlo para ilustrar la cubierta de este catálogo. Agradecemos su cesión a la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, biblioteca patrimonial de la Universidad Complutense de Madrid, que tuvo la amabilidad de proporcionar una imagen en alta resolución para su tratamiento posterior.

Los tres tipos de diferente tamaño que creó Robert Granjon se pueden valorar en *Kitāb Al-qānūn fī al-ṭibb* de Avicena, un ejemplar de la Biblioteca Histórica impreso en la Imprenta Medicea con el título *Libri quinque Canonis medicinae Abu Ali... Arabice nunc primun impressi*, 1593. Se trata de una letra elegante, más redonda y mejor terminada, de lectura agradable. Además, la edición contiene rasgos muy interesantes: el texto se dispone a partir de la derecha y está enmarcado por dos líneas con numeración india en la parte superior y arábiga en la inferior. El texto, sin vocalizar, recuerda a los textos manuscritos andalusíes, de letra pequeña, agrupada, con poco espacio interlineal. El *Canon*, un volumen de 34 centímetros, tiene un promedio de 54 líneas por página. De su escritura destaca la proporción entre las letras árabes y que los puntos diacríticos están colocados de manera correcta, igual que los enlaces entre las letras semejan ser continuos, sin interrupciones, con pequeñas excepciones.

El otro material fundamental en el proceso de impresión es el papel que, mediante diversos dobleces, daba lugar a los cuadernillos. El papel usado entonces era el de trapos, algodón, cáñamo, lino, de una buena calidad, que se ha conservado en unas condiciones óptimas. Se elaboraba en un molde o forma, con la ayuda de un bastidor, lo que daba lugar a que se quedara la marca de los puntzones y los corondeles, que todavía hoy se puede apreciar.



Los comienzos de la imprenta en Europa y su desarrollo en diferentes países

El siglo XVI fue decisivo para el avance de los estudios árabes en Europa. Se establecieron varias instituciones que impulsaron la enseñanza de las lenguas orientales, como el Collège de France, creado en 1530; el colegio Maronita en Roma en 1584, lugar de estudio y trabajo de figuras tan conocidas como Gabriel Sionita, o la universidad de Leiden, fundada para recompensar a la ciudad por resistir el asedio de los españoles durante el año anterior.

Cuando los Países Bajos declararon su independencia en 1581, orientados como estaban hacia el mar y el comercio marítimo, y con intereses vitales en el Imperio otomano y Marruecos, se consideró que el conocimiento de las lenguas orientales era una exigencia de los tiempos. En ese tiempo destacaron cuatro grandes figuras en la historia de la imprenta: Francisco Raphelengio, Josep Scaliger, Tomas Erpenius y Jacob Golio. Los cuatro eran profesores de lenguas orientales en la universidad, preocupados por conocer y difundir la lengua y la cultura y algunos, además, impresores. El primero, Francisco Raphelengio, publicó en Leiden en 1595 el libro de muestra de los tipos árabes e introdujo los que había cortado Jodocus Hondius, en 1591, en la Universidad de Leiden. En la colección de la Biblioteca Islámica se muestran ejemplos magníficos de tres de ellos: primeros léxicos y gramáticas que marcaron estilo, buen hacer y que dejarían huella en los años y siglos venideros (ver n. 165, 166, 168, 169, 173, Países Bajos).

Durante el siglo XVII la imprenta en los Países Bajos comenzó a sobresalir entre las de los países europeos, con impresores como Plantino o la familia Elzevier. También la casa fundada por Jordann Luchtman en 1683, que trabajó como impresor de la universidad durante cinco generaciones, hasta 1848, fecha en que Evert Jan Brill compró el negocio y se hizo cargo de la firma, modernizando la labor editorial.

El siglo XVIII marcó el florecimiento de los estudios árabes en Europa. Es larga la nómina de eruditos e interesados en leer las obras originales en lengua árabe, conocer su cultura y profundizar en el islam. Hasta el punto de que surgen familias enteras con miembros de varias generaciones unidas en torno al orientalismo: el filólogo Albert Schultens y su nieto o la familia Juynboll en los Países Bajos; Derenbourg, padre e hijo, en Francia. También discípulos y maestros (o estudiantes que, con el tiempo, se convertirían en maestros). Dozy congregaría a su alrededor a alumnos de toda Europa. También germinaron colaboraciones como la que dirigió de Goeje para dar a luz los *Annales* de al-Ṭabarī. Y hubo incluso obras incompletas que remataron los colegas que conocían y admiraban el proyecto original, cuando falleció su autor (ver n. 146, Inglaterra).

Alemania

En este catálogo se describen 46 obras, de las cuales solo tres están fechadas en el siglo XVIII mientras que el resto son del siglo XIX. Es el país de la Reforma donde se estudió especialmente el hebreo, aunque

INTRODUCCIÓN

el árabe se fue imponiendo de manera paulatina entre las lenguas orientales. Muchos de los investigadores y orientalistas alemanes, pioneros en los estudios orientales, están bien representados en este apartado.

Las primeras impresiones de textos árabes se hicieron usando, principalmente, planchas xilográficas. En 1582 Jacob Christman elaboró un alfabeto árabe en Neustad y en 1583 Mylius imprimió en Heidelberg *The Epistles of St. Paul*, de Ruthger Spey, que no posee la Biblioteca Islámica.

La temática de las ediciones alemanas es diversa. La importancia que se concede al Corán se aprecia en la celebrada edición de Redslob, además de la conocida obra de concordancias de Flügel, junto con otras que se ocupan de su característico lenguaje. Asimismo, hay obras de gramática, sin olvidar una específica de gramática turca, de lexicología, y alguna crestomatía.

Avanzando el siglo XIX, se observa la presencia de cuidadas ediciones de textos árabes de autores fundamentales relacionados con la geografía, la historia, la bibliografía y las biografías. La poesía destaca con luz propia y sobresale la magnífica edición de Freytag a la *Ḥamāsaʿ* de Abū Tammām, además de los divanes de algunos poetas preislámicos. En este conjunto de primeras impresiones, se realizaron dos obras con la técnica de la estereotipia que permitía fabricar duplicados de las planchas de impresión ya compuestas.

Austria

El patriarca Anthime de Jerusalén publicó un bello folio de los Salmos con la fuente trabajada por Joseph Kursböck en Viena.

De las siete obras recogidas, temáticamente predomina la lingüística (n. 47, 48, 49, 52), en forma de diccionarios políglotas o de gramáticas (de turco y árabe) y un estudio sobre la historia de la filología árabe. Otro aspecto bien representado es el de las ediciones parciales, con traducción al alemán, de obras clásicas árabes, como el *Kitāb Al-yamīnī* de al-ʿUtībī (n. 50) y el *Dīwān* de Aws ibn Ḥaḡar (n. 53). La otra obra (n. 51) consiste en un estudio sobre la poesía árabe clásica. Se puede establecer una división cronológica, en dos grupos, que afecta a la lengua de las publicaciones. El primero, hasta 1800, se caracteriza por el empleo del latín como lengua principal, que se sustituye en el segundo, a partir de 1800, por el alemán.

En cuanto al lugar de publicación, todas se imprimieron en Viena, excepto una, la número 51, en Innsbruck. Por último, cabe mencionar la relativa abundancia de separatas o textos breves (n. 50, 51, 52), así como la importancia de las obras de F. M. Meniński (n. 47 y 48) por su magnitud (cinco volúmenes en total), el dominio tipográfico (varias lenguas y tipos de letra) y la temprana fecha de edición (1680 y 1687). Además, entre los autores, están presentes estudiosos de la talla de Ignác Goldziher y Theodor Nöldeke.



Bélgica

La biblioteca solo posee una obra de este país, de finales del siglo XIX, con la particularidad de que fue impresa en Leiden por E. J. Brill y se coeditó en Bruselas y París. Se trata de una traducción al francés de la gramática de Carl Paul Caspari, con tipografía árabe, que pretende facilitar el aprendizaje de una lengua compleja para los europeos, producto de su época y de las relaciones existentes entre los arabistas europeos.

Dinamarca

Entre las tres obras comentadas destaca la de Ibn Zaydūn, publicada en el siglo XIX. Como se ha señalado en Bélgica, la circulación de obras e ideas científicas era habitual en el norte de Europa y, concretamente, las bibliotecas danesas dieron buena cuenta de ello.

España

Como se ha señalado ya, Pablo Hurus, alemán radicado en Zaragoza, publicó en 1498 la traducción al español de *Peregrinatio in Terram Sanctam*, la primera obra en la que aparece un alfabeto árabe en xilografía.

En este catálogo se recogen 36 obras, impresas durante los siglos XVIII y XIX. Los dos temas que predominan son, por una parte, las biografías de al-Andalus y, por otra, las gramáticas de lengua árabe que abarcan prácticamente cien años (entre 1775 y 1883).

A principios del siglo XIX las relaciones internacionales se encontraban en pleno apogeo y la necesidad de intérpretes hizo que Manuel Bacas Merino, tras permanecer siete años en Marruecos, elaborara una gramática de la lengua árabe clásica, acompañada de un estudio comparativo con el árabe marroquí. En 1872 José Moreno Nieto realizó una gramática mucho más completa y elaborada, ya que, entre otras cosas, se basó en las obras de grandes estudiosos europeos de esta lengua, como Silvestre de Sacy y Heinrich Ewald. Poco después también se publicó la gramática de Francisco García Ayuso. Y es inevitable recordar los trabajos de Francisco Cañes y del padre Lerchundi.

Una parte de la obra de Francisco Codera está dedicada a la edición y análisis de textos árabes, entre los que destaca la impresión en diez volúmenes de la *Bibliotheca Arabico-Hispana* (Madrid-Zaragoza, 1882-1895), ayudado por su discípulo Julián Ribera. Esta colección, de carácter predominantemente andalusí, se compone de cinco diccionarios biográficos y un repertorio bibliográfico.

Las imprentas más importantes de España contaron con tipos árabes para todas estas impresiones: la Imprenta Real, la de Antonio Pérez y la de la Real Academia de la Historia, junto con la de Manuel Tello y Antonio Sancha.

INTRODUCCIÓN

Francia

En 1529 se imprimió una obra con un alfabeto xilográfico titulada *Le Chans Fleury, l'art et la science de la vraie proportion des lettres attiques et antoiques autrement dites romaines, selon le corps et le visage humain*, publicada por Geoffrey Tory, de Bourges.

Aunque, realmente, el primer libro de tipos móviles sería la *Grammatica Arabica*, publicada por Guillaume Postel en 1539. La imprenta real se estableció en 1640 por orden del rey Luis XIII, y a sugerencia del cardenal Richelieu.

Las 44 obras recogidas en el catálogo representan la cifra más numerosa de impresos europeos, después de los Países Bajos y Alemania. Presentan algún caso de editores comerciales (una obra en coedición entre París, E. Leroux-Argel, Adolphe Jourdan y otra coedición París-Argel, Hachette) y autores comunes entre Francia y Argelia (Octave Houdas y Gaëtan Delphin).

Entre los autores más representados se encuentran Antoine-Isaac Silvestre de Sacy, Stalinas Guyard, Hartwig Derenbourg y Jacques-Auguste Cherbonneau. Aunque con escasas obras, no faltan investigadores tan importantes como Reinhart Dozy, Michel Amari, W. Mac Guckin de Slane o Albert de Biberstein-Kazimirski.

En cuanto a los lugares de edición, París está presente en todas las obras, bien como lugar único (en la mayoría) o en coedición con Argel (2) y Leiden (1). El editor comercial más numeroso es el que se podría denominar la "imprenta oficial", que cuenta con diferentes denominaciones (Imprimerie imperial: 2; Typographia Regia: 1; Imprimerie royale: 5; Imprimerie imperiale/nationale (simultáneamente): 1; Imprimerie nationale: 4). Otras editoras destacadas son Maisonneuve y E. Leroux.

Las materias más frecuentes son las relativas a los estudios lingüísticos (gramáticas, diccionarios) y las ediciones de obras clásicas –de temática variada– de la civilización islámica. Otro grupo de obras abundantes lo constituyen las crestomatías o recopilaciones de textos, práctica de la que también se pueden encontrar ejemplos en el apartado de Argelia. Otras materias, ya minoritarias, son: medicina, viajes, estudios andalusíes o temas tan originales como las palomas mensajeras, las canciones populares egipcias, Madagascar e Islas Comores.

El francés es la lengua predominante. Además del árabe, hay casos de utilización del latín (en las obras más tempranas) y del persa (con grafía árabe). Existen bastantes ejemplos de trabajos que presentan la edición de una obra en su lengua original acompañada de su traducción al francés. En este grupo se puede dar el caso de que predomine el texto árabe (y el persa en una ocasión) sobre el francés, normalmente limitado a la introducción o a las notas a pie de página.



Inglaterra

La producción de libros en árabe fue menor en Inglaterra que en otros países europeos, tanto en cantidad como en calidad, lo que refleja el bajo interés de los estudios filológicos hasta que se consolidó la imprenta de la Universidad de Oxford. El primer impresor fue William Caxton, a quien le faltaron unos tipos apropiados para imprimir textos semíticos. Le siguió Stansby que, aunque usó tipos móviles, carecía de experiencia con el árabe (no se conoce bien la procedencia de sus tipos que, quizás, podrían tener algo que ver con los de Erpenio). En ocasiones, los enlaces entre letras eran incorrectos o estaban mal formados y al autor le correspondía insertar a mano las letras que faltaban.

Aunque el primer libro con citas en árabe se publicó en 1528 y lo imprimió en Londres Wynkyn de Worde con el título de *Oratio de laudibus & utilitate trium linguarum Arabicae Chaldaicae & hebraicae*, los estudios árabes experimentaron un avance tardío. En el siglo XVII se fundaron las cátedras de árabe en Cambridge, en 1632 y en Oxford, en 1634. Destacó la figura de Edward Pockocke (1604-1691), que vivió durante cinco años en Alepo donde había conseguido numerosos manuscritos. Este y John Greaves (que imprimiría en Londres porque la universidad no tenía dinero en tiempos políticos tan complejos, hasta que se restauró la monarquía en 1660) se interesaron por la imprenta creada en Leiden, de manera que los impresores de los Países Bajos fueron el ejemplo a seguir durante todo el siglo XVIII, en el que la tipografía árabe mejoró: de hecho, *La Biblia árabe*, de Carlyle, fue un producto comercial muy destacable.

La primera de las quince obras que se incluyen en este catálogo es del siglo XVIII, cuando la impresión de caracteres árabes se hallaba más consolidada. Muchos de los impresos procedentes de Inglaterra son obra de diplomáticos (o de militares) que necesitaban la lengua árabe para establecer relaciones comerciales o culturales con esos países, de religiosos que deseaban propagar la fe (de hecho, hay uno que trata sobre la Biblia), y también de doctos y eruditos lingüistas para profundizar en el conocimiento, la difusión y el estudio de esa lengua que tanto apreciaban.

La imprenta inglesa no gozó de una tecnología tan puntera como la de Italia y los Países Bajos. No obstante, se realizaron obras ambiciosas, de gran envergadura, entre las que sobresalen los diccionarios y otras obras de referencia (de Catafago, Lane, G. Percy, Salmoné, Steingass y Cameron), cada una de las cuales destaca por una característica distinta (su practicidad, completitud, exhaustividad o portabilidad) y suponen un subconjunto relevante entre las obras estudiadas. Entre unos y otros autores se establecen conexiones claras: normalmente se citan en la introducción o en el prefacio de la obra todas las fuentes de las que se nutren o en las que se basan, siguiendo una loable tradición, asociada a las universidades de Cambridge y Oxford, así como a la Biblioteca Bodleiana. Todo ello sin olvidar instituciones, como las de los orientistas, que consolidaron el estudio de las lenguas semíticas y de los que queda la huella de sus escudos y grabados calcográficos.

INTRODUCCIÓN

Dado que la edición dependía de factores económicos, pues suponía una serie de operaciones costosas, y el mercado de libros árabes era mínimo, surgieron otras políticas e intereses de edición: la Compañía de las Indias Orientales, implicada en el comercio y la administración británica en aquel país, deseaba que sus empleados aprendieran lenguas y se interesaran por las culturas de los lugares donde operaba, desde la India al Golfo, donde había muchos países con población musulmana. El otro gran mecenas fue la Iglesia, que deseaba traducciones y ediciones de la Biblia a otras lenguas, además de un soporte educativo útil para las misiones.

Italia

En 1514 se imprimió el primer libro en caracteres árabes con tipos móviles, de rito litúrgico, *Kitāb Ṣalāt al-sawāʾī*, para ser distribuido entre los cristianos melquitas de Oriente Próximo con la intención de unificar las iglesias oriental y occidental. Pudo haber sido impreso en Fano por el impresor veneciano Gregorio de Gregoriii, siendo el punzonista italiano Francisco Griffo el autor de estas fuentes árabes. El interés por adoctrinar se mantiene en otras obras creadas por los franciscanos o traducidas por profesionales de creencias cristianas e impresas en la imprenta de Propaganda Fide, con fines muy concretos. La apologética es frecuente, aunque también aparecen algunas obras de tema literario. Como curiosidad, apuntar la pervivencia del interés por la poesía que habían puesto tan de moda los cancioneros italianos (n. 164).

La primera de las doce obras de este catálogo es de un siglo después a la citada, del año 1613, y el resto se imprimieron entre el siglo XVII y finales del XIX. La principal característica con respecto a la de la historia de la imprenta en Italia es el arte en la tipografía y la calidad compositiva, con la incorporación de cabeceras, remates o colofones de decoración floral; de grabados xilográficos también en las letras capitulares y de escudos calcográficos con el escudo papal. En los papeles es posible apreciar aún los corondeles y puntuzones con bastante frecuencia. En este país se realizaron numerosos experimentos y en la tipografía árabe es notable la ligazón de la grafía árabe; de hecho, en alguna impresión, como la n. 161, se utilizaron los tipos de la Imprenta Medicea.

Aunque no está en caracteres árabes, sin embargo merece la pena mencionar una obra salida del taller de Aldo Manuzio y que se conserva en la Biblioteca Islámica como una joya, con su escudo del ancla y el delfín. Publicado en 1545, es un libro de viajes a varios países, entre ellos Persia y Constantinopla, en pequeño formato y con la letra que le caracterizaba.

Países Bajos

Las obras procedentes de los Países Bajos son 49. Aunque no hay muestras tipográficas del siglo XVI, sí hay ejemplos notables del XVII de Francisco Raphelengio, Erpenio y Golio, hombres de letras y verdaderos eruditos que, a su conocimiento de lenguas, unían su labor como tipógrafos e impresores. Son cinco ediciones



magníficas, bien resueltas, que se complementan con las seis del siglo XVIII, las cuales, en línea con el siglo anterior, protagonizan varios impresores reunidos bajo una empresa familiar, como es el caso de las familias Elzevier y Schultens.

Muchos de los libros del siglo XIX, un total de 38, son ediciones críticas de obras originales de autores árabes tan importantes como al-Suyūṭī, al-Maqqarī o Ibn Hišām, por citar tan solo algunos, y mantienen características comunes: se han impreso siguiendo la disposición árabe, a partir de la derecha; varias incluyen una portada adicional en árabe, muy del estilo de las ediciones de dichos países, y suelen incorporar un estudio preliminar en francés, inglés o alemán, acompañado de un índice de términos.

Algunas son obras complejas, como los comentarios al Corán. Tampoco faltan obras de poesía, como los estudios de los grandes poetas Ibn Zaydūn e Ibn ʿAbdūn o el poeta preislámico Labīd ibn Rabīʿā. Finalmente hay varias obras de Dozy, cuya producción intelectual dejó profundas huellas y abrió líneas de investigación en la historia y literatura de los árabes, especialmente en la historia de la Península Ibérica.

Polonia

Tan solo dos obras de mediados del siglo XIX, no permiten hacer muchas conjeturas sobre lo que sucedió en Polonia que, por hallarse situada en Europa central, entonces era parte del imperio austríaco que, más tarde daría lugar al austro-húngaro. De hecho, se imprimieron en Bratislava (hoy en día Eslovaquia), donde está localizada la imprenta de Grassii y Bartii.

Portugal

En las dos obras (n. 219 y 220) de este país intervino João de Sousa; en la segunda colabora Joze de Santo Antonio Moura. Ambas se publicaron en Lisboa por la Academia Real das Sciencias de Lisboa, con el portugués como lengua principal. Su temática es la historia (documentos del siglo XVI sobre historia portuguesa) y la lingüística (arabismos de la lengua portuguesa).

Rusia

En 1787 y bajo las órdenes de la emperatriz rusa Catalina II, se imprimió un Corán en San Petersburgo, con una fuente elegante que imitaba la de Granjon de la Imprenta Medicea de Roma. De los tres libros incluidos en el catálogo, los dos primeros, de principios del siglo XIX, son documentos históricos y etnográficos sobre la descripción de Rusia y Asia central, mientras el tercero, único en caracteres cirílicos de nuestra colección de fondo antiguo, trata sobre la versificación en la poesía árabe.

Suecia

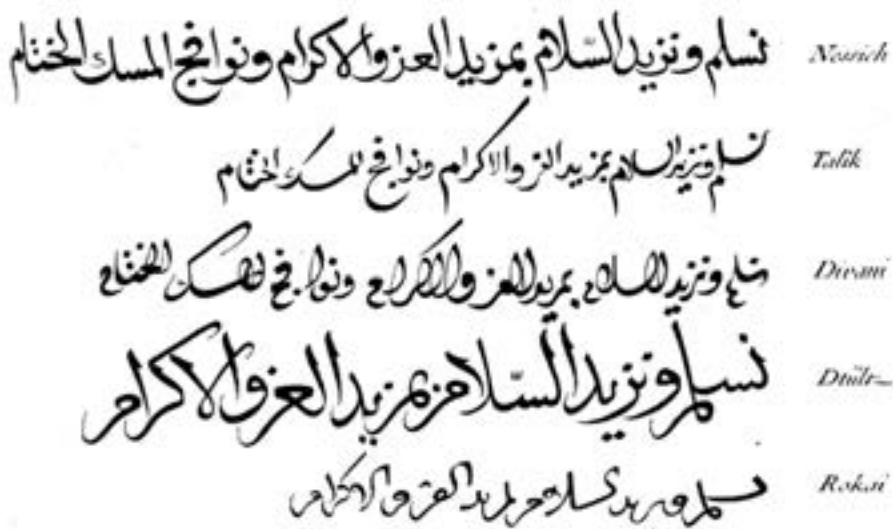
La obra editada en Upsala en el siglo XVII que representa a este país es un interesante catálogo de manuscritos realizado por un no menos notable erudito de entonces, J. G. Sparwenfeld, coleccionista ligado a la universidad y al avance de la ciencia propio de dicha institución.

La experiencia particular de los países árabes, musulmanes y otros

Mientras tanto, la actividad impresora en la amplia zona geográfica dominada por el Imperio Otomano es bien distinta a la que se acaba de describir. Hay quien apunta a razones políticas para que no existieran impresiones en caracteres árabes, debido a que los sultanes otomanos podían sentir amenazado su monopolio sobre la difusión del conocimiento. Igualmente se apuntan razones religiosas sobre si el Corán podía o no ser impreso, en vez de solo copiado a mano, algo muy apreciado. Sin embargo, también hay razones más prácticas: el conocimiento de las técnicas de impresión no se hallaba disponible en el mundo escrito árabe.

Tan solo en 1610 se produjo un hecho aislado: la publicación del primer impreso en la zona, en escritura siríaca. Se trata del llamado *Salterio* de Quzhayya, nombre de un monasterio del Monte Líbano. Es obra del impresor italiano Pasquale Eli y del estudiante del colegio Maronita de Roma, Yūsuf ibn Amina. Un pequeño folio de 260 páginas, en dos columnas.

El siglo XVIII es testigo de la actividad de Ibrahim Müteferrika quien imprimió durante varios años, a partir de 1726, en Turquía.



Argelia

En 1832 apareció el periódico *Moniteur Algérien*, bilingüe en francés-árabe, cuya composición correspondiente a la lengua árabe estaba litografiada. Hasta 1846 no se introdujo la imprenta en Argelia.

La mayoría de las obras que se recogen en este catálogo están enfocadas al estudio de la lengua árabe u ofrecen un sentido pedagógico. Así, encontramos un grupo de gramáticas: una del árabe argelino (n. 222), otra clásica, la de Ibn Aġurrūm (m. 723/1323) (n. 225) y una tercera del árabe literal (n. 231). También hay un diccionario árabe-francés (n. 227).

El grupo más numeroso lo constituyen las recopilaciones de textos manuscritos (n. 223, 229, 232 y 233); se trata de ediciones litografiadas dirigidas al dominio de la lengua árabe presentadas de manera manuscrita que suelen incluir un vocabulario árabe-francés. También la n. 228 es una edición litografiada que contiene una selección de textos árabes clásicos. Otro apartado lo integran las ediciones de textos árabes clásicos, acompañadas de la traducción al francés. La temática de aquellos es variada: tradiciones del profeta Muḥammad (n. 224), derecho islámico (n. 230) y teología islámica (n. 234). La primera de las ediciones (n. 224) participa del carácter pedagógico, como se indica en la introducción de la obra. Esto se aprecia también en el número 226 por la original disposición del texto que presenta el cuento *Barbazul*, de Perrault, en francés y con traducción al árabe.

Otra obra sin adscripción a ningún grupo es la número 235, pues se trata de una bibliografía. Precisamente esta publicación cuenta con la peculiaridad de ser la única editada en Orán. El resto de las obras se editaron como coedición Argel-París (n. 222 y 224) o en Argel (las otras 11 obras). El editor con mayor número de obras –siete– es Adolphe Jourdan (n. 226 a 229 y 231 a 233). Mientras que el autor más representado es Belkassem Ben Sedira (n. 227, 228, 232 y 233).

En cuanto a las lenguas, como era de esperar, todas cuentan con la presencia del francés, puesto que el país era una colonia de Francia.

Egipto

Hubo un primer intento por introducir la imprenta cuando Napoleón trató de conquistar el país. Llevaba una en su ejército y encargó este cometido a Jean-Joseph Marcel, un estudiante de Sylvestre de Sacy que la instaló en El Cairo, la Imprimerie de l'Armée orientale. También usó los tipos árabes de Savary de Brèves. En ese momento había dos imprentas en El Cairo y otra en Alejandría.

INTRODUCCIÓN

La decisión de establecer oficialmente la imprenta fue una iniciativa del gobernador Muḥammad ‘Alī, que deseaba modernizar el país y convertirlo en un Estado acorde con las tecnologías desarrolladas en Europa. Se creó, entre otras cosas, para cubrir las necesidades formativas y organizativas del ejército: libros de instrucción, leyes y libros del arte de la guerra. Aunque los costes los asumía el Estado, había también otro tipo de libros que podían costear los particulares, lo que se conoce con el nombre de “multazim” (concesionario, empresario).

El emplazamiento elegido fue Būlāq, un lugar al sur de la capital, cuya sola mención se identificó desde entonces con la imprenta. Nicola al-Musabikī fue el encargado de comprar tres máquinas que se mantuvieron hasta el año 1828, cuando, a causa del aumento del trabajo en la imprenta, el Ministro de Comercio de entonces mandó comprar otras cinco en Europa. La imprenta se instaló en 1819-1820 y el primer libro impreso fue un “Vocabulario árabe-italiano” de 1822. También había una imprenta litográfica para imprimir las imágenes, ilustraciones y las formas anexas a los libros, así como las tablas matemáticas y las notas musicales. Hasta el año 1840 las líneas se componían a mano. Pero entonces apareció una máquina innovadora (primero en Francia, luego en Inglaterra) que alineaba, y que pronto se adquirió en Egipto.

Esta imprenta experimentó varias denominaciones. La primera fue Dār al-Ṭibā‘ā, aunque la que aparece en el “Vocabulario árabe-italiano” de 1822 sea Maṭba‘at Šāhib Al-Sa‘āda. En la parte italiana se lee “Al-Maṭba‘at al-Āmīriyāt, Bolacco, Dalla Stamperia Reale”. También recibe el nombre de Maṭba‘at Būlāq, que hace referencia a la imprenta oficial; o Dār al-Ṭibā‘at al-‘Āmirat al-kā‘ina bi-Būlāq Miṣr al-maḥrūsa al-Qāhira; y, por último, Maṭba‘at Šāhib al-Sa‘āda bi-Būlāq.

En 1861 se vendió por motivos económicos y adoptó el nombre de quien fue su dueño durante dos años y medio: “Maṭba‘at ‘Abd al-Raḥmān Ruṣdī bi-Būlāq” (del 7 octubre de 1862 al 7 febrero de 1865). Mantuvo a algunas de las personas que ya trabajaban en la imprenta, como Ḥusayn Affandi Ḥusnī (Ḥusayn Basa desde entonces), Ḥasan Muḥammad y Muḥammad Qittat al-‘Adawī, encargado de los correctores. Renovó la maquinaria, compró máquinas nuevas en París y las artes militares y el ejército dejaron de ser su preocupación principal para convertirse en una imprenta particular, que registró una gran actividad imprimiendo un cuantioso número de obras de literatura.

El 7 de febrero de 1865 el jedive Ismael compró la imprenta, que pasó de nuevo a manos estatales, y los gastos corrieron a cargo del presupuesto real. Asimismo cambió la denominación, al-Maṭba‘at al-saniyat bi-Būlāq (en época del Jedive Ismail); al-Maṭba‘at Al-‘Āmirat; Maṭba‘at Būlāq al-Āmīriyāt; Maṭba‘at al-Āmīriyāt bi-Al-Qāhira. Se repararon algunas máquinas y se renovó la maquinaria, lo que marcó el comienzo de una de las etapas más brillantes y prósperas de la imprenta Būlāq, de cuya época hay numerosos ejemplos en este catálogo. Finalmente, en 1890, llegaría allí una máquina de linotipia.



En total los libros árabes de la Biblioteca Islámica procedentes de los primeros talleres de la imprenta en Egipto alcanzan 48 ediciones. El más antiguo es de Ğumādā al-ūlā del año 1271/1855, cuando el valí de Egipto era el cuarto hijo de Mehmet 'Alī, Sa'īd I (Muḥammad Sa'īd Basha). Se trata de un bonito ejemplar en tamaño folio del *Dīwān* de Ibn 'Arabī. El más moderno corresponde a una edición del año 1323/1905, en época del último jedive de Egipto, 'Abbās II. Sin embargo, son los ejemplares impresos en la época de su sucesor, Isma'il Basha (Ismā'īl el Magnífico), hijo de Ibrāhīm Pasha y nieto de Mehmet Ali, los que más abundan en esta colección, un total de 17 ediciones distintas, de las que siete pertenecen al taller de Būlāq y el resto a otras imprentas: al-Maṭba'a al-Wahabīya (aunque en algún momento consignó el lugar de edición en Būlāq), Maṭba'a Wadī al-Nīl, Al-Maṭba'a al-Ḥasanīya, Maṭba'a al-Madāris al-Malakīya. A este periodo, pertenece la única obra bilingüe árabe-francés del importante diccionario de Biberstein-Kazimirski (1875), en cuatro volúmenes.

Del periodo inmediatamente posterior, correspondiente al jedive Muḥammad Tawfīq Basha (1879-1892), la Biblioteca Islámica posee 15 ejemplares, mientras que del último, correspondiente a 'Abbās II, hay 13 ediciones diferentes.

Junto a todas estas impresiones de monografías, la Biblioteca Islámica posee la primera experiencia tipográfica en revistas egipcias, *al-Hilāl*, con periodicidad mensual desde 1892.

Iraq

En 1830 se imprimió el primer documento en Iraq. El que se comenta en este catálogo es de finales del siglo, con una tipología textual que puede considerarse como categoría pedagógica: las cartas como modelos para aprender a escribir adecuadamente.

Líbano

Se publicó *Kitāb Mizān al-zamān*, una obra litúrgica que fue la primera. 'Abd Allāh Zāhir, melquita que abandonó Alepo tras convertirse al catolicismo, fue un grabador que había diseñado y cortado las fuentes de la imprenta de los melquitas en Alepo. Se trasladó a Monte Líbano donde estableció la imprenta árabe del convento católico de San Juan Bautista en Suwayr, que estuvo operativa hasta el siglo XX y que se especializó en la impresión de obras religiosas cristianas.

En 1834 los misioneros protestantes americanos establecieron en Beirut la imprenta que previamente habían fundado en Malta en 1822, aunque no se adquirieron las fuentes árabes hasta 1829. Fue allí donde comenzaron a imprimir en árabe. En 1836 apareció la gramática árabe de Nāsif al-Yazīgī, titulada *Faṣl al-ḥitāb*.

INTRODUCCIÓN

Los misioneros jesuitas de El Líbano y Siria contribuyeron de manera significativa a la investigación lingüística de la lengua árabe. En 1848 fundaron en Beirut la Imprimerie Catholique y una de las primeras obras de lexicografía que salió de esa imprenta fue el *Dictionnaire árabe-française*, de Philippe Cuche, obra que se estudia en este catálogo. La mayor parte de la temática se refiere a poesías, así como a diccionarios de autores tan relevantes como Jean Baptiste Belot o Louis Cheikho.

En 1898 la Imprenta Católica de Beirut comenzó a publicar la revista *al-Mašriq* que, con una periodicidad semestral, ofrece sus artículos desde entonces. La colección completa se puede consultar en la Biblioteca Islámica.

Marruecos

Mequínéz fue la primera ciudad que tuvo imprenta en Marruecos y su introducción en el país, en 1864, contó con el apoyo del Estado. Sin embargo, no se trataba de una imprenta de tipos móviles, sino litográfica, sistema que permite la reproducción de textos escritos a mano. Su implantación fue posible gracias a la visión de un juez de Tarudant, Muḥammad al-Ṭayyib al-Rūdānī que, de visita en Egipto, tuvo la oportunidad de conocer los trabajos realizados y quiso llevar aquella experiencia a su país. Para ello contrató al maestro egipcio Muḥammad al-Qabbānī, que se trasladó a Marruecos para poner en marcha la imprenta.

Aunque primero se estableció en Mequínéz, la imprenta se desplazó a Fez desde donde estas primeras impresiones, muy apreciadas, se difundieron al resto del país, siendo conocidas desde entonces por el nombre de esta ciudad.

La Biblioteca Islámica tiene dos obras casi contrapuestas temáticamente de la misma época: una de derecho islámico y otra que recoge refranes populares. Junto a ellas, una tercera, obra del Padre Lerchundi, cuyo vocabulario se imprimió en Tánger, en la imprenta franciscana.

Palestina

La imprenta se introdujo en Palestina en 1846. La Biblioteca Islámica solamente posee un ejemplar impreso en el siglo XIX: una gramática perteneciente al franciscano Gaudenzio Bonfigli.

Siria

En 1706 se imprimió la primera obra en Alepo, el *Kitāb al-zabūr al-šarīf*, un libro de salmos traducido por ‘Abd Allāh Ibn al-Faḍl al-Anṭākī que realizó ‘Abd Allāh Ṭāhir. La que se describe en el catálogo es de 1882 y es un tratado de agricultura de uno de los más influyentes y prolíficos escritores de su tiempo ‘Abd al-Ġanī ibn Ismā‘īl al-Nābulusī.

Túnez

El primer libro impreso en Túnez data de 1860, así que se puede afirmar que el único ejemplar que tiene la Biblioteca Islámica, editado antes de 1900, es una de las primeras impresiones que se hicieron en este país.

India

Aunque el impreso más antiguo es una obrita del Nuevo Testamento grabado sobre madera con el título *Dialogus inter Moslimum et Christianum*, de la Imprenta de la misión Tranquebar en 1727, la principal actividad se localizó más tarde en Calcuta. Fue la época en la que la Compañía de las Indias Orientales imprimió en persa, árabe y urdu a partir de 1780. En ese mismo año se publicó *A compendious vocabulary, English and Persian*, de Francis Galdwin en Malda, Bengala del Norte.

Entre las impresiones de ese periodo destaca el diván del poeta persa Hafiz, de finales del siglo XVIII.

En 1800 se fundó el Fort William College, que alentó la impresión de gramáticas en dichas lenguas para el uso de los alumnos de la institución, institución de la que también poseemos una única obra de poesía.

Turquía

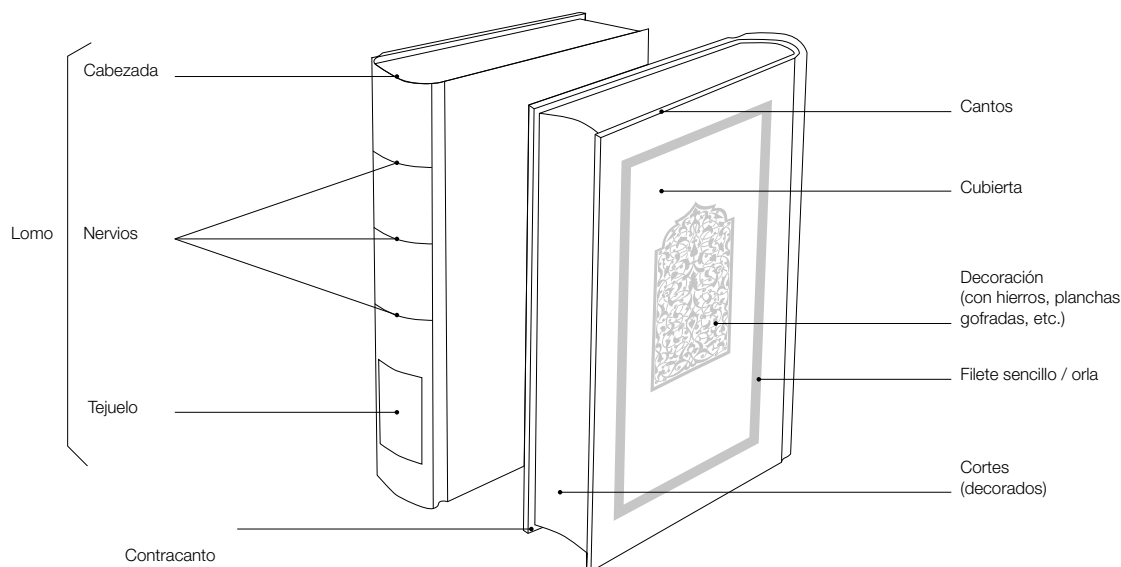
Ibrahim Müteferrika, oficial húngaro en la corte del sultán turco, fue el primero que usó tipos árabes en Estambul. Aprovechó su posición cercana al sultán para presentar a los ministros un memorándum de los beneficios de la imprenta criticando al mismo tiempo que los tipos producidos por los europeos no alcanzaran la calidad estética de la caligrafía original árabe. En 1728 se publicó un diccionario turco-árabe. Su actividad impresora se prolongaría durante veinte años, tras los cuales se produjo un gran vacío.

De los impresos de este país destacan los realizados en la imprenta Ğawā'ib, fundada por el libanés Aḥmad Fāris al-Šidyāq, elemento aglutinador de una actividad intelectual incansable durante las décadas de los 70 y 80 del siglo XIX.

Características de los primeros impresos de tipos móviles en árabe

Entre los incunables árabes impresos y los manuscritos en grafía árabe se detectan escasas diferencias, ya que se intentó imitar la composición de los manuscritos absolutamente en todo y ese hecho puede explicar, en cierto modo, la parsimonia en los adelantos bibliológicos. De ellos toman la forma, el formato, el incipit, el colofón, el reclamo, la signatura tipográfica, la encuadernación, etc.

La **encuadernación** nació para asegurar la perdurabilidad del libro pero también se convirtió en expresión artística, por eso se registran aquí las tendencias técnicas que siguió en cada país en diferentes momentos y, en particular, dentro de nuestra colección. Para aclarar los conceptos relacionados con la encuadernación, ampliados en el glosario, se ha elaborado este motivo que ilustra gráficamente los diferentes elementos.



Las características de los primeros impresos establecidas a continuación resultan del estudio pormenorizado de las obras de Egipto, la principal colección de un país árabe en la Biblioteca Islámica. Sin embargo, tras compararlas con las procedentes de otros países árabes y también, por qué no, de Europa, se puede llegar a la conclusión de que son rasgos comunes con variantes diversas:

- **Portada:** los primeros libros impresos egipcios carecen de portada a imitación de los manuscritos. Antes del texto, en la primera página, se indican solamente los datos de la obra y del autor, en forma de pirámide invertida y con la expresión “Amin” al final, a veces solo con la letra *mim*. Si la obra consta de varios volúmenes lo normal es que aparezca una fórmula en el título que lo indique: “Al-guz’ al-awwal min...” (“Parte primera de...”). En ocasiones el autor va precedido de varios calificativos que elogian su figura: el mejor, el más sabio de su época, el único, etc.

› Variantes:

- En algunas circunstancias se incluye en la portada la biografía del autor, tomada de fuentes biográficas principales.

- **Comienzo del texto:** antes del inicio propiamente dicho hay una imagen, en forma de frontispicio, que podría considerarse como la “marca tipográfica” de los talleres de impresión de aquella época. De hecho, es habitual que las obras salidas de los mismos talleres la compartan.

- En la parte inferior del **frontispicio** aparece casi siempre la fórmula ritual de la *basma*, resaltada tipográficamente del resto de la obra porque se halla en cursiva. Con el tiempo aparece el título y también varias palabras referidas a *Alláh* que decoran este espacio.

› Variantes:

- En Egipto estos frontispicios son de tipo geométrico.
- En Turquía son de tipo floral, más ligeros.
- En Europa son, más bien, de tipo floral.

- **El texto** de estos impresos incunables está seguido, a renglón tirado y apenas hay separaciones de capítulo, sección, división en partes, etc. Cuando estas se hacen, se recurre a letras de diferente tamaño; otras veces se destaca tipográficamente o se distribuyen las diferentes partes con filetes horizontales.

› Variantes:

- Las crónicas históricas, organizadas por años, muestran el año en el margen.
- Las poesías llevan el texto distribuido en dos columnas, vocalizadas, salvo escasísimas excepciones.

- **Colofón:** los datos para identificar la obra, así como el lugar de impresión, el nombre del tipógrafo, el título exacto de la obra y el nombre de su autor, además del lugar y la fecha, hay que buscarlos al final del libro, en el colofón. Varias obras, planteadas en varias partes (*ağzā*) solo tienen un colofón que cierra la obra. El cambio entre parte y parte se designa de una manera sencilla: *se terminó la parte...*, y *le sigue la parte...*

- **Lugar y fecha:** se suele especificar el dato concreto del día, mes y año de la hégira en que se terminó la impresión. Es significativo comprobar las diferentes fórmulas empleadas. Dado que los años no concuerdan en cómputo islámico con los años gregorianos, porque hay menos días, se ha buscado la fecha en el colofón y, a partir del dato ofrecido, se establece la equivalencia exacta en el calendario gregoriano. Esto permite precisar el año para consignarlo en la ficha catalográfica. También se recogen en una nota de la ficha las fórmulas empleadas, que muestran la variedad de expresiones usadas.

- Los **textos** se encuentran **enmarcados**, generalmente por dos **filetes**, con el interior más fino que el exterior. Este filete también se encuentra en el libro *Kitāb Al-qānūn fī l-ṭibb*, de Avicena, publicado en 1592 en la Tipografía Medicea de Roma.

› Variantes:

- Algunas obras de Egipto presentan triple filete.
- Las de Turquía, adornos florales en las esquinas.

- **Márgenes:** amplios y generosos, limitados por el doble o triple filete que enmarca las páginas. Cuando este filete desaparece, los márgenes se reducen, pues se introduce más cantidad de texto, que no suele quedar constreñido entre aquellos.

- **Reclamos:** debajo de la última línea de la página y al final, solía colocarse la palabra con la que empezaba la siguiente. Todas las obras llevan reclamos, normalmente en las páginas pares, pero también pueden aparecer al final del cuadernillo.

- **Signatura tipográfica:** son marcas o señales de uso práctico ideadas para organizar la impresión de los pliegos y disponer el orden de los cuadernillos en la planificación de la obra. Dichas señales, que consistían en una o varias secuencias de letras, signos o números, se colocaban en la parte inferior de las primeras hojas de cada cuadernillo y, sorprendentemente, se consigna en casi todas las ediciones. Debido a su complejidad, no se ha podido reflejar en todas las fichas bibliográficas, pero sí en las obras de un solo volumen. Generalmente, los cuadernillos marcados son en 4, es decir, con 8 páginas cada uno.

› Variantes:

- Las obras impresas en varios volúmenes presentan una signatura tipográfica algo complicada, con indicación del autor (inicial), de la obra (inicial del título) y del volumen. Respecto a este se ofrece una indicación general de cómo aparece porque resulta bastante peculiar:

Vol. 1	ل	Vol. 6	س
Vol. 2	ن	Vol. 7	س
Vol. 3	ن	Vol. 8	ع
Vol. 4	ع	Vol. 9	ع
Vol. 5	خ	Vol. 10	ع

- En algunas ocasiones se consigna todo el título y la parte del nombre que identifica a un autor también de forma completa.

- **Decoración gráfica:** prácticamente no hay ilustraciones al estilo conocido en el mundo occidental. Pero sí se proporcionan en partes concretas de la obra, como en el frontispicio del comienzo del texto, donde cada

imprensa desarrolló su propia imagen, en el comienzo de las partes, dentro de un solo volumen o cuando se incluye un grabado al final. Además hay, letras capitulares, grabados, viñetas, orlas, filetes, remates y títulos de cabecera, tal y como se recoge en el pliego con imágenes en color.

› Variantes:

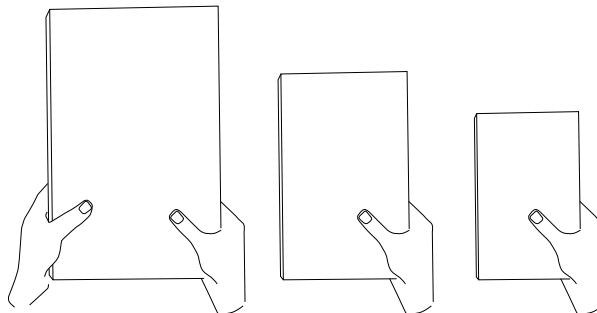
- En Turquía se presenta decoración en forma de cesto de flores al final de algunas obras.

- **Paginación o foliación:** las obras están paginadas.

› Variantes:

- Consignadas normalmente en la parte superior de la página, espacio central.
- A veces entre paréntesis.
- Otras se desplazan hacia el margen de corte.
- Se usan indistintamente números arábigos y números indios.

- **Formato:** es variado según su función, grande para los diccionarios, en cuarto para el resto de las obras; pequeño para las obras literarias, lo que correspondería al tamaño de bolsillo actual.



- **Obras en varias partes:** al igual que en los manuscritos, hay una cita expresa que indica el final de una parte, a la que sigue otra: “Tamma al-ğuz’ al-awwal wa-yalī-hi al-ğuz’ al-tānī”.

- **Sumario de contenido:** se localiza, generalmente, con paginación independiente al comienzo de la obra, aunque algunos títulos lo ofrecen al final. Si hay varios volúmenes es norma que cada uno lleve el suyo.

- **Palabras subrayadas:** esta característica se ha detectado en las impresiones europeas del siglo XIX y la han adoptado algunos ejemplares de los países árabes, incluso en párrafos completos. A veces se elaboran los sumarios a partir de estas palabras. Se usan para: destacar cualquier palabra que resulte de interés, indicar la rima de los versos, fundamentalmente, o los nombres de biografiados en los diccionarios biográficos. También para los nombres de países en los diccionarios geográficos.

Temática de las obras que se recogen en el catálogo

1. Lengua y creación literaria, con todas sus variantes:

- **Gramáticas**, de los alemanes o de los británicos publicados en la India, en los Países Bajos o la de al-Šabbāġ. También las de los religiosos destinados como misioneros en los países árabes, que necesitaban comunicarse con el pueblo al que deseaban adoctrinar, como el padre Lerchundi, en Marruecos.
- **Diccionarios y léxicos**, obra de orientalistas, necesarios para conocer la lengua y basados en obras de autores fundamentales, tanto de los europeos como de los árabes.
- **Crítica e interpretación literaria**, fundamentalmente de poesía, en Austria y Alemania.
- **Crestomatías de textos literarios y misceláneas**, que recogen fragmentos de textos, de los que hay ejemplos en España, Francia y Argelia.
- **Obras poéticas**, género en el que los árabes destacaron en los primeros tiempos, con justas que se celebraban con motivo de algunas fiestas que congregaban a multitudes para escuchar los diferentes poetas. Los divanes recopilan los poemas de un autor. Otro tipo de recopilaciones son las poesías conocidas como *mu'allaqāt*, cuyo origen no está demasiado claro. También las moaxajas y los zéjeles.
- **Obras de adab**, que designa las bellas letras y la literatura.
- **Refranes**, desde los de Luqmān hasta los de al-Maydanī.

2. Historia y obras geográficas, entre las que se pueden incluir las biografías y los diccionarios biográficos, las genealogías, etc.

- **Fuentes históricas**, donde la obra de Abū al-Fidā' es la estrella. Muchos orientalistas europeos se basaron en ella, aunque también es de justicia recordar las creaciones de Ibn 'Idārī al-Marrākušī, Ibn Ḥaldūn o al-Maqqarī.
- **Obras de geografía**, como la colección *Bibliotheca geographorum Arabicorum*, dirigida por M. J. de Goeje. Otras que tratan sobre Siria, Yemen, al-Andalus, etc.
- **Diccionarios biográficos y biografías**, como las de Saladino y Nūr al-Dīn, o la colección de diccionarios biográficos de la *Bibliotheca Arabico-Hispana* de España.
- **Catálogos de manuscritos**, como los diversos realizados en España.

3. Obras religiosas o de **ciencias islámicas**: hadiz, de derecho, comentarios al Corán, con sus concordancias u otras particularidades.

4. Tratados científicos, donde destaca la presencia de los autores andalusíes que escriben sobre medicina, medicamentos, álgebra, agricultura, etc.

A modo de final

La Biblioteca Islámica desea recuperar el lugar que le corresponde por la importancia y el valor documental de sus fondos, de los que este catálogo es una muestra. Se trata de un valioso contenido que se ha ido conformando durante más de medio siglo, cuya divulgación alcanzará relevancia, tanto nacional como internacionalmente en bibliotecas y centros culturales de España, Europa y países árabes (se ha contactado con diversas instituciones de Kuwait, Arabia Saudí, Emiratos Árabes Unidos, Catar, Egipto, Marruecos, etc. que han mostrado interés por intercambiar información y reforzar la colaboración documental).

Nuestra intención es que esta colección se siga incrementando, que se mejore su conservación mediante una limpieza adecuada y la revisión de algunas encuadernaciones dañadas por el uso, así como concluir la digitalización de todo el fondo antiguo y compartirla en línea con los usuarios.

En esta biblioteca especializada deseábamos explicitar los lazos de unión permanentes con la cultura árabe mediante estos tres centenares de libros editados en imprentas europeas y árabes. Muchos son tesoros únicos en las instituciones de nuestro país; su estudio atento permitirá extraer conclusiones relevantes sobre la historia de la imprenta y su desarrollo, así como sobre la circulación de las ideas científicas en Europa. Por una parte, la invención de la imprenta se extendería posteriormente en los países árabes. Por otra, el mejor conocimiento de la lengua y de la cultura árabe, con especialistas salidos de Europa y llegados al otro lado del Mediterráneo, despertó el interés por las traducciones y las ediciones de obras clásicas. De hecho, en el siglo XIX los estudios orientales experimentaron un intenso desarrollo. El fundador de esos estudios modernos en Europa fue Ignác Goldziher, junto con Theodore Nöldeke. Además, en el índice onomástico se recogen 337 autores de gran talla intelectual, fundamentalmente orientistas, teólogos, bibliotecarios, a veces filósofos, sabios o diplomáticos. Como se puede apreciar en las referencias cruzadas, las relaciones entre unos y otros salvan claramente las distancias geográficas y cronológicas establecidas en cuatro siglos: hubo autores de Oriente que se tradujeron, comentaron e interpretaron en Occidente, y arabistas que colaboraron en diferentes proyectos europeos.

Algunos cambios y mejoras introducidas en el entorno tecnológico de la Biblioteca AECID, como el catálogo Cisne y la futura biblioteca digital que nos otorgará más visibilidad en el universo digital, están asociados a herramientas que permiten trabajar con grandes volúmenes de información y ser más eficaces. Todo ello ha

INTRODUCCIÓN

influido para realizar una labor que permitiera difundir mejor una colección relevante entre los estudiosos y también los profanos y curiosos de la cultura, interesados en el libro antiguo. Su particularidad es que se centra en el uso y evolución de los caracteres tipográficos árabes y en otras características asociadas al concepto del libro procedente de Oriente.

Esta bibliografía especializada es el resultado de la estrecha colaboración entre quienes trabajamos en la Biblioteca Islámica. Se ha logrado formar un equipo de trabajo compacto entre bibliotecarios y arabistas, de conocimientos multidisciplinarios, que se ha entregado con ilusión al empeño por dar a conocer un fondo importante atreviéndose a emprender una tarea bibliográfica nueva, la descripción y estudio pormenorizado de una tipología material difícil, y para la que ha sido necesario consultar fuentes en muy diversos idiomas.

Esta es una obra coral en la que no es posible citar a todos los implicados porque muchos ya no trabajan en la biblioteca, desde el padre Félix M^a Pareja a María Victoria Alberola (además de los directores intermedios durante esos sesenta años) y porque la nómina de agradecimientos sería interminable. Han coincidido el conocimiento técnico y la experiencia editorial de unos y otros. También la desinteresada colaboración y los conocimientos en bibliografía material de Mamen Maya Martín y las traducciones del alemán de Gabriel Díaz Romero. Entre las personas implicadas en la edición, además de M^a José Gómez-Navarro, están los diseñadores Ignacio Sagrario, Frank Martínez y Ana Cano, el maquetista Javier Puente, los compañeros que realizan tareas de adquisiciones y acceso al documento en la biblioteca, Carmen Alonso y Miguel Ángel Alonso, los de reprografía, etc.

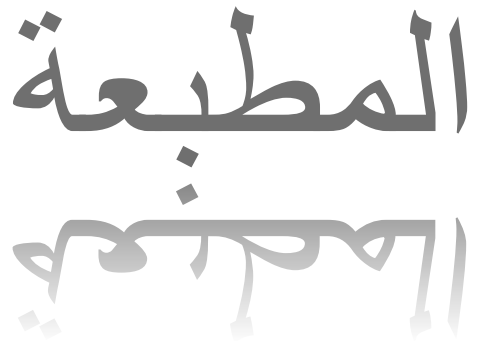
Siempre están presentes los usuarios de la biblioteca, que son quienes con sus demandas, sus sugerencias, sus puntualizaciones, la entrega de sus publicaciones y todas sus interacciones dan sentido a nuestro trabajo. Muchos de ellos coleccionistas privados que han donado sus fondos y han contribuido a forjar una colección extraordinaria con la que ha sido un placer y un lujo trabajar. El apoyo constante a nuestras iniciativas y sus generosas respuestas a nuestras preguntas para generar nuevos conocimientos, cuando es menester, son fundamentales para haber realizado un esfuerzo añadido en nuestro trabajo cotidiano, de proceso técnico y atención al usuario.

Pensamos que este trabajo facilitará la investigación de los especialistas y les estimulará a realizar nuevas aportaciones. Ese es el objetivo y esperamos que así sea.

2. Catálogo de fondo antiguo con tipografía árabe

المطبعة
الاصحاحية

2.1 La imprenta en países europeos



Alemania

Austria

Bélgica

Dinamarca

España

Francia

Inglaterra

Italia

Países Bajos

Polonia

Portugal

Rusia

Suecia



Hardt, Hermann von der (1660-1746)

Arabia Graeca in antiquitatis honorem pro optimarum literarum luce orbi erudito / commendata ab Hermanno von der Hardt ... -- Helmstadii : apud G.W. Hammium, 1714. -- [16], 56, 48, 106 p. ; 8° (17 cm)

Precede al tít.: Sūraī Fātiḥāī Al-Kitāb. -- Sign. tip.:)0⁸, A⁸-D⁴, a-f⁴, a-f⁸, g⁵. -- Grab. con decoración floral al inicio de cap. y final de la obra. -- Encuadernada con: Syria graeca, jubilaeo Thesei Ambrosii ..., 1716 ; Arcanum accentuum graecorum ..., 1715

1. Corán - Lenguaje - Obras anteriores a 1800 2. Lengua griega - Traducción - Árabe I. Título: Sūraī Fātiḥāī Al-Kitāb. II. Título: Syria graeca, jubilaeo Thesei Ambrosii. III. Título: Arcanum accentuum graecorum

811.14:811.411.21

BIFMP 4R-1280 (1)



Hermann von der Hardt, historiador alemán y estudioso de lenguas orientales, es el autor de esta obra y de otras dos con las que está encuadernado este ejemplar de la colección de fondo antiguo de la Biblioteca Islámica.



Arabia Graeca es una suma de diferentes temas: un pequeño vocabulario religioso en hebreo y latín, además de un método gramatical de la lengua griega. Sin embargo, lo que destaca es la parte escrita en árabe que presenta tres azoras del Corán en forma de pequeño vocabulario arábigo-latino: la *Fatiḥāī* (la primera azora), la azora número 64, *El engaño mutuo*, completa, y parte de la azora de *José*, número 12, hasta la aleya 41.

En la imagen de la izquierda se muestra el comienzo de la primera azora a doble columna: el texto árabe junto con su pronunciación en la columna de la derecha y la correspondiente traducción latina en la columna de la izquierda.

Letra romana. Contiene cabeceras, remates y reclamos. Varios grabados xilográficos distribuidos por la obra.



Otho, Georg



Georgii Othonis, Graecae & Oriental. lingg. ... professor ord. Synopsis institutionum Samaritanarum, Rabinicarum, Arabicarum, Aethiopicarum et Persicarum ... : ex optimis quibusque auctoribus excerpta & ad methodum Chaldaismi & Syriasmis clarissimi Altingii sic adornata, ut sectio sectioni et paragraphus paragrapho ... respondeat -- Editio tertia. -- Francofurti ad Moenum : sumptibus Friderici Dan. Knochii, 1735. -- [16], 32, 32, 88, 57-176 p. ; 8° (19 cm)

Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Sign.: ()⁸, A-H⁸, IK⁸, L⁴, M-S⁸, T⁴. -- Incluye reclamos al final de cada página. -- Texto en latín, hebreo, árabe, etíope y persa

1. Lenguas semíticas - Gramática - Obras anteriores a 1800 2. Lengua persa - Gramática - Obras anteriores a 1800 3. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 I. Título: Synopsis institutionum Samaritanarum, Rabinicarum, Arabicarum, Aethiopicarum et Persicarum

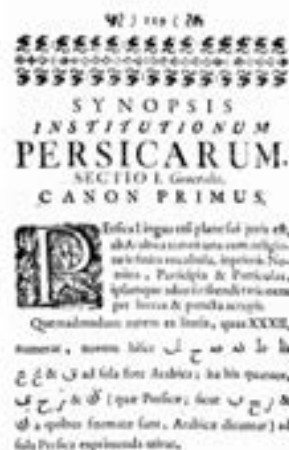
811.411.21'36".../18"
811.221.31'36".../18"

BIFMP 4R-1233

Tercera edición de una gramática de cinco lenguas en alfabetos distintos al latino. Precisamente por la inclusión de diferentes alfabetos en una misma impresión, es una obra tipográficamente notable. Editado como una unidad, cada parte tiene su paginación independiente, aunque la cuarta y la quinta la comparten. También es curioso observar la aparición de reclamos al final de cada página, en vez de hacerlo, como sería lo habitual, al final de las páginas pares.

El apartado más amplio, el tercero, es el relacionado con la lengua árabe. Para elaborarlo, según indica el propio autor, se basó en la obra previa de Erpenius (ver n. 169, Países Bajos). Destaca, al comienzo de dicho apartado, la inclusión de un alifato con las cuatro formas en que se pueden escribir las letras árabes. La gramática está dividida en tres secciones donde se explican sus diferentes partes. Incluye la declinación de los verbos.

Los tipos en árabe siguen estando presentes en la sección dedicada a la lengua persa (p. 119-176).





Abū al-Fidā', Ismā'īl ibn 'Alī
[Taqwīm al-buldān. Selección]

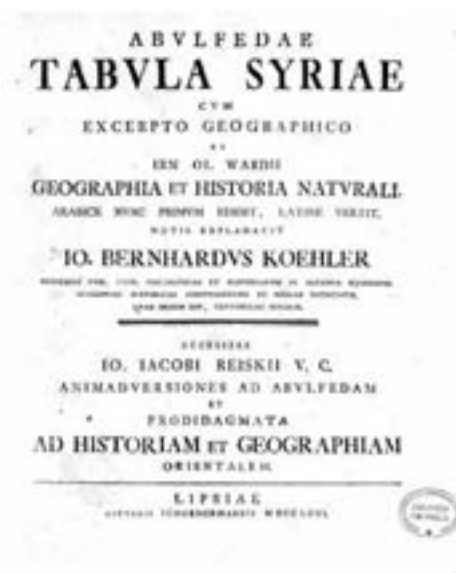
Abulfedae Tabula Syriae. cum excerpto geographico ex Ibn ol Wardii, Geographia et historia naturali / Arabice nunc primun edidit, Latine vertit, notis explanavit Io Bernhardus Koehler ; accessere Io. Iacobi Reiskii V.C. Animadversiones ad Abulfedam et Prodidagmata ad historiam et geographiam Orientalem. -- Lipsiae : litteris Schoenermarkii, 1766. -- [68], 240 p. ; 4° (25 cm)

Sign.: a⁴,b-q²,A-Z⁴,2A-2G⁴. -- Texto a dos columnas paralelo latín-árabe

1. Geografía - Obras anteriores a 1800 I. Koehler, Io Bernhardus, ed. lit. II. Ibn al-Wardī, Zayn al-Dīn 'Umar ibn al-Muẓaffar. Ġarīda' al-aġā'ib. Selección

91".../18"

BIFMP 4R-180

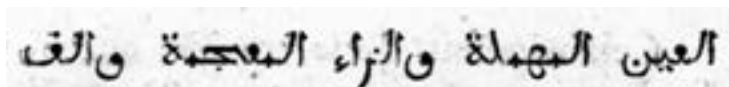


Dedicada al príncipe Paulo Petrowitz, esta edición, que realizó Johannes Bernhardus Koehler, presenta dos fragmentos seleccionados sobre Siria, cada uno de un autor.

El primero es del historiador y geógrafo Abū al-Fidā' (muere en 732/1331), ciertamente importante, cuya obra original y completa lleva por título *Taqwīm al-buldān* (ver n. 104, Francia), muy conocida y difundida entre los autores posteriores. Ha sido objeto de ediciones parciales entresacándose del original áreas geográficas concretas, como es el caso de la edición que presentamos en estas líneas, sobre Siria.

El segundo texto es de Ibn al-Wardī (ver n. 5, Alemania), y está tomado de su obra *Ġarīda' al-aġā'ib*.

La presentación de los dos textos se hace en dos columnas, árabe y latín, e incluye notas a pie de página en un tipo de letra más pequeña. El texto árabe no está vocalizado. Tipográficamente llama la atención la solución de la letra *lām* que se presenta de varias maneras: inclinada hacia la derecha cuando forma parte del artículo; pero también inclinada a la izquierda en la palabra en que se incluye. Se aprecia, asimismo, un pequeño espacio en blanco entre las letras, lo que indica que no están perfectamente unidas.



La edición se completa al final con una traducción latina de parte de la obra de Ḥāġġī Ḥalīfa' (ver n. 12, Alemania).

Encuadernación en piel con nudos en el lomo.



Schnurrer, Christian Friedrich von (1742-1822)

Bibliothecae Arabicae specimen / praeside, Christiano Friderico Schnurrer. -- Tubingae : Litteris Hopfferianis, 1799-1806. -- 1 v. (pag. var.) ; 4° (20 cm)

Siete volúmenes encuadernados juntos. -- Sign.: A-F⁴, G²; A-D⁴; A-F⁴,G²; A-F⁴; A-E⁴; A-G⁴; A-E⁴,F²

1. Civilización árabe - Colecciones de escritos

016:811.411.21
930.85(=411.21):082.2

BIFMP 4R-929

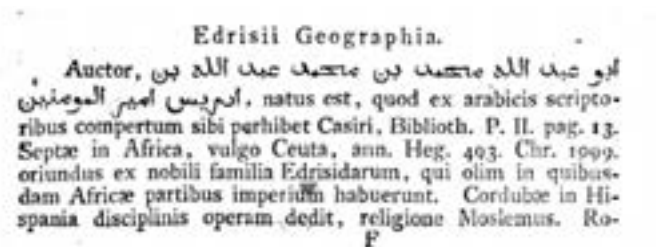
Se trata de la obra original de Christian Friedrich von Schnurrer (Cannstatt, Stuttgart), teólogo, orientalista y filólogo, además de rector en la Universidad de Tubinga. Aprendió árabe en Jena y Leipzig porque lo consideró útil para realizar una labor crítica e interpretativa de los textos bíblicos hebreos.

Esta es una ambiciosa obra de historiografía que trata de incluir todas las ediciones que habían aparecido hasta entonces de autores árabes y en árabe. Debido a su importancia, se convertiría en obra de referencia obligada para eruditos e investigadores posteriores. En su presentación, hace alusión al estudio de William Marsden, publicado apenas tres años antes, en Londres en 1796, con el título *Catalogue of dictionaries, vocabularies, grammars, and alphabets, in two parts*.

Escrita en latín, incluye los caracteres árabes cuando el autor considera que es necesario. Por ejemplo, los nombres de los autores que estudia, insertándolos en el texto latino.

Este ejemplar presenta las siete partes en las que se fue editando la obra original, desde 1799 hasta 1806, encuadernadas en un solo volumen. Cada una cuenta con unas 50 páginas, con portada propia y signatura tipográfica similar.

Existe una edición moderna facsímil, publicada en Amsterdam el año 1968.





Ibn al-Wardī, Zayn al-Dīn 'Umar ibn al-Muẓaffar

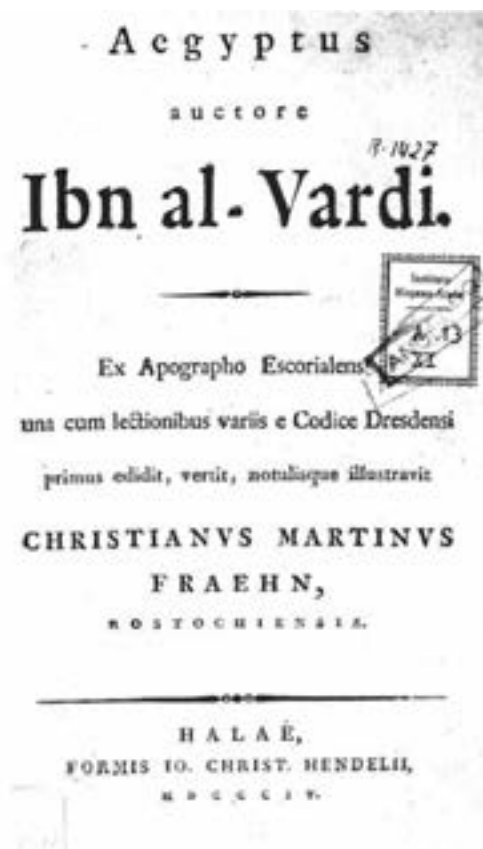
Aegyptus / auctore Ibn al-Vardi ; ex apographo Escorialensis una cum lectionibus variis e Codice Dresdensi primus edidit, veritit, notulisque illustravit Christianus Martinus Fraehn ... -- Halae : formis Io. Christ. Hendelii, 1804. -- 112 p. ; 8° (21 cm)

Texto en latín y árabe. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Sign.: A-G⁸

1. Egipto - Descripción - Obras anteriores a 1800 I. Frähn, Christian Martin (1782-1851), ed. lit.

908(620)"/.../18"

BIFMP 4R-694



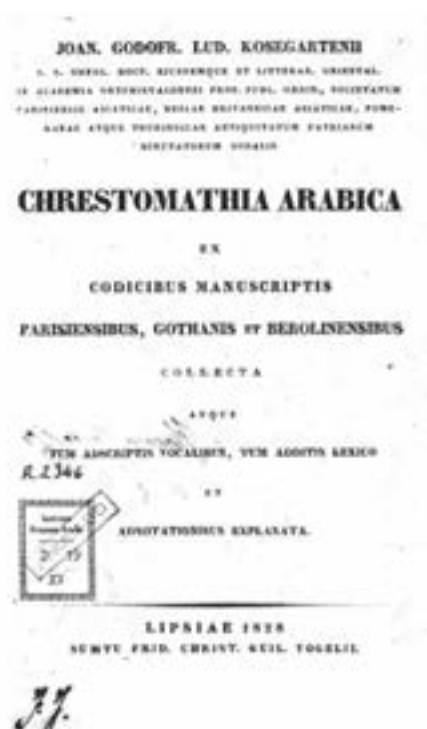
Ibn al-Wardī nació hacia el año 690/1291 en Marrañ al-Nu'mān (Siria) y murió en Alepo a causa de la peste del año 749/1349. Fue historiador, poeta, filólogo, en suma todo un hombre de letras.

El editor de su obra, el orientalista alemán establecido en Rusia C.M. Frähn, trabajó durante la primera mitad del siglo XVIII y se le considera el fundador de los estudios sobre ciencia islámica en dicho país (ver n. 218, Rusia).

El propósito de esta edición es dar a conocer una descripción de Egipto. Para ello, entresaca de la obra de Ibn al-Wardī el pasaje que retrata en profundidad ese país, como antes se había hecho con Siria (ver n. 3, Alemania), y edita el texto árabe (p. [30]-44) seguido de su traducción al latín (p. [45]-62). El texto árabe se estudió mediante la comparación de dos manuscritos, uno de la Biblioteca de El Escorial y otro de Dresden. Después de la traducción, los índices aclaran diversos vocablos del texto.

El tipo de letra empleado es grande, sin vocalizar, con 21 líneas por página, y la impresión lleva reclamos, tanto en recto como en verso.

De este mismo autor, se presenta en esta colección de fondo impreso antiguo de la Biblioteca Islámica una edición de su obra histórica, *Ta'rīḥ*, salida de la imprenta de Būlāq, en dos volúmenes, el año 1285/1868 (ver n. 247, Egipto).



Kosegarten, Johann Godofr. Lud.

Joan. Godofr. Lud. Kosegartenii Chrestomathia Arabica : ex codicibus manuscriptis Parisiensibus, Gothanis et Berolinensibus collecta atque tum adscriptis vocalibus tum additis lexico et adnotationibus explanata. -- Lipsiae : Sumtu Frid. Christ. Guil. Vogelii, 1828. -- XXIV, 552 p. ; 8° (21 cm)

Texto en árabe y latín. -- Sign.: *8, **4, A-Z⁸, 2A-2L⁸, 2M⁴

1. Lengua árabe - Textos I. Título: Chrestomathia Arabica

821.411.21(082.21)

BIFMP 4R-352
BIFMP 4R-1200
BIFMP ARR-305

La palabra “crestomatía” procede del griego *chrēstós* (útil) y del verbo *manthánō* (aprender) y significa lo que es útil para aprender. Esta crestomatía de Kosegarten recoge 17 fragmentos de textos árabes extraídos de otros tantos manuscritos, sobre temas muy diversos, que se han conservado en diferentes bibliotecas europeas. El primer fragmento, por ejemplo, está tomado de *Las mil y una noches*, mientras que el último está integrado por poemas de diferentes autores. Junto a ellos se incluyen fragmentos de obras de al-Mas‘ūdī (*Ta‘rīh*) e Ibn Ḥallikān (*Wafayāt al-A‘yān*) (ver n. 115 y 105, Francia).

Los primeros textos están completamente vocalizados, sin embargo, se observa una progresiva eliminación de las vocales según avanza la obra, hasta que al final desaparecen casi por completo.

Se completa con un léxico, a partir de la página 168, que resulta ser la parte principal de esta edición, ya que ocupa casi dos terceras partes de la misma. Al comienzo se hace referencia a los léxicos anteriores de Golio (Leiden, 1653; ver n. 168, Países Bajos), Menínski (Viena, 1780; ver n. 47, Austria), Sacy (*Grammaire*, 1810; y *Séances* de Harīrī, 1822, ver n. 109, Francia) y al-Qāmūs de al-Fīrūzābādī (Calcuta, 1817). El léxico está dispuesto tomando como base el margen izquierdo de la página.

La obra termina con una serie de anotaciones didácticas sobre gramática árabe.

En la Biblioteca Islámica existen tres ejemplares de esta obra. Una de ellas, cuya imagen de portada es la que aparece, perteneció a Florencio Janer y Graells, situación que se hace constar mediante anotaciones manuscritas en el ejemplar, así como por una etiqueta con su nombre. Más tarde debió de pasar a la librería de Luis Bardón, lo que se deduce de su ex libris.





Abū Tammām Habīb ibn Aws
[Al-ḥamāsaʿ. Latín-Árabe]

Aš'ār al-ḥamāsaʿ = Hamasae carmina : cum Trebisii scholiis integris / primum edidit, indicibus instruxit, versione Latina et commentario illustravit Georg. Guil. Freytag. -- Bonnae : typis regis Arabicis in officina Baadeni, 1828-1851. -- 2 v. ; 28 cm

Introducción en latín y texto en árabe y latín. -- El vol. II incluye dos partes, cada una con su propia portada y fecha (1847, 1851). -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

Contiene: Pars prior: Continens Textum Arabicum et quatuor indices -- Pars posterior: Continens Versionem Latinam, commentarium et indices -- Pars posterior II: Continens Versionem Latinam, commentarium et índices

1. Poemas árabes - S.VII-VIII l. Tibrizī, Yaḥyá ibn 'Alī Al- II. Freytag, Georg Wilhelm (1788-1861), ed. lit. III. Título: Hamasae carmina IV. Officina Baadeni (Bonn)

821.411.21-1"07"

BIFMP 4R-979-980



Abū Tammām (Ġāsīm, provincia del Golán, ca. 188/804 - Mosul, ca.231/845) fue un poeta muy conocido en su tiempo. Además de los numerosos poemas que escribió, compiló una antología, cuya importancia estriba en que recogió versos de la poesía épica del desierto de poetas tempranos y poco conocidos. Realizó esta obra en un periodo de inactividad forzosa, debido a una intensa nevada que le obligó a permanecer durante una larga temporada en la ciudad de Hamadān. Para componerla se sirvió de la biblioteca personal de Abū al-Wafá ibn Salāmaʿ.

Esta obra es una importante edición de su antología, que lleva por título *Ḥamāsaʿ*. Añade, al texto original de Abū Tammām, los comentarios a cada verso realizados por al-Tibrizī.

La edición es una obra compleja y de gran envergadura, producto del trabajo y dedicación, como editor literario y traductor, del gran arabista y orientalista alemán Georg Wilhelm Freytag, y de su colaboración con la imprenta Baadeni, de Bonn, con la que también efectuaría otras obras.

El volumen primero contiene el texto en árabe, junto con los índices. Este se encuentra dispuesto e impreso según orden árabe, desde la derecha y, además de la portada en alemán, presenta una segunda portada en árabe enmarcada por una orla decorativa. Los versos de Abū Tammām están vocalizados y destacados tipográficamente. El comentario de al-Tibrizī, sin embargo, no está vocalizado y es de menor tamaño.

El segundo volumen, la traducción latina y los índices, se publicó 23 años más tarde. Freytag enumera los poetas de cada capítulo, y los versos escritos por cada uno. Toda esta labor de erudición se completa con una referencia a la página del texto en árabe del primer volumen para facilitar la consulta del texto original.

Se realizó otra edición del comentario de al-Tibrizī en Būlāq, 1296/1879 (ver n. 255, Egipto).



Freytag, Georg Wilhelm (1788-1861)

Georgii Wilhelmi Freytagii Lexicon Arabico-Latinum : praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum Arabum operibus adhibitis Golii quoque et aliorum libris confectum : accedit index vocum Latinarum locupletissimus. -- Halis Saxonum : apud C.A. Schwetschke et Filium, 1830-1837 (Typis Arabicis Academiae Regiae Berolinensis). -- 4 v. ; 29 cm

Fecha de publicación en números romanos. -- Texto a dos col., con margen a la izquierda. -- Texto en árabe y latín

Contiene: Tomus primus, [Alif]-[hā'] (XVI, 544 p.) -- Tomus secundus, [Dāl]-[ṣād] (538 p.) -- Tomus tertius, [Dād]-[Qāf] (524 p.) -- Tomus quartus, [Kāf]-[Yā']. Index vocum Latinorum / auctore Henrico Ernesto Bindseilo (651 p.)

1. Lengua árabe - Diccionarios - Latín I. Título: Lexicon Arabico-Latinum

811.411.21(038)=124

BIFMP 4R-121-124

Otra obra destacable del orientalista alemán Freytag. Es un diccionario que comenzó a publicarse el año 1830, en cuatro grandes tomos de tamaño folio. Está basado en los trabajos anteriores de los orientalistas Golio (ver n. 168, Países Bajos) y Meniński (ver n. 47, Austria), así como en los de dos grandes maestros de la lexicografía árabe, al-Ġawharī y al-Fīrūzābādī, según consta en la portada.

El texto se dispone en dos columnas, en árabe y latín, con el margen en la parte izquierda. Se utilizaron los tipos árabes de la Real Academia de Berlín.

A pesar de que Freytag realizó un gran esfuerzo, su obra ha sido considerada como incompleta pues no ofrece el significado de muchas de las voces, siendo otras inexactas al no probar su exactitud con autoridades competentes o de los clásicos, según es costumbre en obras de este género. Falta también un gran número de términos, muy frecuentes en cierto género de obras que, aunque no son puramente clásicas, gozan de singular popularidad entre los amantes de la literatura oriental.

Los descubrimientos hechos en el estudio de la lengua vinieron a demostrar pronto que el gran trabajo del orientalista alemán era susceptible de muchas y considerables mejoras y adiciones. No habían pasado dos decenios del siglo, después de la publicación del mismo, cuando se vio la necesidad de una obra más completa y que correspondiese al gran impulso que habían recibido los estudios orientales.





Ewald, Georg Heinrich August (1803-1875)

Grammatica critica linguae Arabicae : cum brevi metrorum doctrina / Geo. Henrici Aug. Ewald. -- Lipsiae : sumtibus Librariae Hahnianae, 1831-1833 (Gottingae : typis expressum Dieterichianis). -- 2 v. ; 22 cm

Contiene: Volumen prius. Elementa et formarum doctrinam complectens (X, 393, [1] h. pleg.) -- Volumen posterius. Syntaxis et metrorum doctrinam complectens (VI, 348)

Texto en latín y árabe

1. Lengua árabe - Gramática 2. Lengua árabe - Versificación

811.411.21.'36

811.411.21:801.6

BIFMP 4R-474-475



Entre las obras redactadas por el teólogo alemán y experto en lenguas orientales Heinrich Ewald, merece especial atención su gramática, muy diferente de las otras obras de este género de autores europeos, por el método científico y filosófico que sigue. Publicada en dos volúmenes, Ewald analiza y estudia las formas gramaticales tal y como son y según la función que desempeñan en el idioma.

Es interesante observar cómo aparece el alifato. Dispuesto en varias columnas, en la primera de la izquierda se indica el nombre; en la séptima se hace referencia al hebreo mientras que en la columna de la derecha se ofrece el valor numérico de las letras. Resulta igualmente apreciable la breve pero clara exposición que su autor hace del arte métrico de los árabes (vol. 2, p. 323-343).

Los tipos utilizados son de la factoría de Hermann Dieterich (1797-1847) que trabajó en Gottingen y también tuvo una librería.

Encuadernación holandesa.





Ibn 'Arabšāh, Aḥmad ibn Muḥammad
[Fākīhāṭ al-ḥulafā' wa-mufākahaṭ al-ḡurafā']

Liber Arabicus = Fākīhāṭ al-ḥulafā' wa-mufākahaṭ al-ḡurafā' : seu Fructus Imperatorum et locatio ingeniosorum / auctore Ahmede filio Mohammedis cognominato Ebn-Arabschah ; quem primum e codicibus edidit et adnotationibus criticis instruxit Georg. Guil. Freytag. -- Bonnae : typis regis Arabicis in officina F. Baadeni ; venditur Lipsiae : apud C. Cnobloch, 1832-1852. -- 1 v. (pag. variada) ; 27 cm

Port. adicional en árabe. -- Tít. de la portada adicional: Kitāb Fākīhāṭ al-ḥulafā' wa-mufākahaṭ al-ḡurafā' -- Fecha de publicación en números romanos. -- Índices. -- Dos vol. encuadernados juntos. -- Texto en árabe, con introducción, notas y aclaraciones en latín

Contiene: Pars prior. Continens praefationem, adnotationes et textum arabicum (XXXVIII, [2], 67, 252 p.) -- Pars posterior. Continens locorum difficiliorum explicationem, indices Latinos Arabicosque nec non de ornamentis orationis adnotata (II, 183 p.)

1. Educación de príncipes - Obras anteriores a 1800 I. Freytag, Georg Wilhelm (1788-1861), ed. lit. II. Título: Fructus imperatorum et locatio ingeniosorum

821.411.21-9

BIFMP 4R-401

El autor, que nació en Damasco y vivió en la primera mitad del siglo IX/XV, fue concededor de varios idiomas, como el persa, turco y mongol, además del árabe. Ejerció el cargo de secretario del sultán otomano Muḥammad I ibn Bayezid.

El texto árabe, sin vocalizar, está estudiado según varios manuscritos conservados en bibliotecas de París, Gotha y Leiden.

La fecha de publicación se consigna en números romanos y el título en caracteres árabes precede al latino. El volumen primero añade una portada adicional en árabe.

Los datos de publicación del segundo volumen difieren de los del primero pues en la portada aparece "In Officina Lechneri" en vez de "In Officina F. Baadeni", cuyos tipos resultan ser los mismos utilizados en la edición de la *Ḥamāsa* de Abū Tammām. Incluye un índice de lugares y personas en latín, además de un índice en árabe en el segundo volumen.

Los dos volúmenes están encuadernados juntos.

En la colección de fondo antiguo impreso en árabe de la Biblioteca Islámica hay otra obra más conocida del autor con la autobiografía de Tamerlán (ver n. 245, Egipto).





Freytag, Georg Wilhelm (1788-1861)

Chrestomathia Arabica : grammatica historica in usum scholarum Arabicarum ex codicibus ineditis conscripta / a Georg. Guil. Freitag. -- Bonnae ad Rhenum : typis regiis Arabicis in officina F. Baadeni ; Venditur Lipsiae : apud C. Knobloch, 1834. -- VI, 182 p. ; 23 cm

Fecha de publicación en números romanos. -- Introducción en latín y textos en árabe. -- Impresión de texto árabe y paginación inversa

1. Lengua árabe - Gramática 2. Lengua árabe - Textos

821.411.21(082.21)

BIFMP 4R-283



Mientras se dedicaba a terminar el segundo volumen de la *Ḥamāsaʿ* de Abū Tammām (ver n. 7, Alemania), una de sus grandes obras como arabista, Freytag tuvo tiempo para realizar esta cretomatía en la que compagina la labor de compilador y editor de textos.

Para ello reunió varios fragmentos de obras de diferentes autores clásicos cuyo nexa en común es que se trata de obras históricas. Presenta pasajes escritos por al-Anbārī, al-Faḥr al-Rāzī; también sobre la historia de Alepo en palabras de Ibn Hibat Allāh, de Ibn Saʿīd al-Muqrī y de Ibn Ḥaldūn al-Ḥaḍramī.

En relación a la portada se observa la consignación de la fecha de publicación en números romanos.

Tras una introducción en latín se encuentran los textos en árabe dispuestos según orden árabe, es decir, de derecha a izquierda. Se aprecia claramente que, según avanza la obra, se va perdiendo la vocalización, lo que indica que hay una voluntad práctica de que los alumnos progresen en el estudio y conocimiento de textos de la lengua árabe.

Desde el punto de vista de la historia del libro y de la imprenta destaca el uso de los mismos tipos árabes con los que Freytag dio a conocer sus trabajos más importantes.



Hāġġī Ḥalīfāʾ, Muṣṭafā ibn ʿAbd Allāh
[Kašf al-zunūn ʿan asāmī al-kutub wa-al-funūn. Latín-Árabe]

Kašf al-zunūn ʿan asāmī al-kutub wa-al-funūn = Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum / a Mustafa ben Abdallah Katib Jelebi dicto et nomine Haji Khalfa celebrato compositum ; ad codicum Vindobonensium Parisiensium et Berolinensis fidem primum edidit Latine vertit et commentario indicibusque instruxit Gustavus Fluegel. -- Leipzig : published for The Oriental Translation Fund of Great Britain and Ireland by Richard Bentley, 1835-1858. -- 4 v. ; 28 cm

Índices. -- 7 t. en 4 v. -- Texto paralelo en árabe y latín

1. Literatura árabe - Bibliografías - Obras anteriores a 1800
I. Flügel, Gustav (1802-1870), ed. lit. II. Título: Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum

016:821.4111.21"16"

BIFMP 4R-1157-1160

También conocido como Katib Celebi (Estambul, 1017/1609 – 1067/1657) el autor es un celeberrimo historiador, bibliógrafo y geógrafo, uno de los eruditos más productivos, especialmente de las ciencias no religiosas, del siglo XVII en el Imperio Otomano. Hijo de soldado, sirvió en el ejército durante un periodo de diez años, transcurridos los cuales se retiró para dedicarse al estudio y la investigación.

Esta obra suya es de importancia capital para la historiografía pues se trata de uno de los grandes diccionarios bibliográficos escritos en árabe. Lista cerca de 14.500 títulos, en orden alfabético, de las obras escritas hasta aquel momento y, de vez en cuando, inserta algunos comentarios. En la introducción el autor incide en la importancia del aprendizaje y clasifica el saber en diferentes ramas.

Señalaremos que el texto en árabe se edita por primera vez e incluye, además, la traducción latina. Es uno de los trabajos más destacados del conocido doctor en Teología y Filología alemana Gustav Leberecht Flügel y, como en otros casos, la edición está muy trabajada y cuidada.

La amplitud del texto que se analiza y su presentación, junto con la traducción latina, hace que el resultado sea de gran envergadura. La página se divide en dos partes bien proporcionadas donde, separadas por una línea, se dispone en la parte superior el texto árabe y en la inferior, la traducción latina. Para un mejor seguimiento del texto editado y su traducción, se marcan con un número las líneas quinta y décima (si la hubiera) tanto en el texto original en árabe como en la traducción. De esta manera es fácil seguir el hilo narrativo en uno y otro apartado.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica se presenta en cuatro volúmenes, que incluyen siete tomos. Los tres primeros volúmenes incorporan, cada uno de ellos, dos tomos con portada propia. Los cinco primeros volúmenes indican que el lugar de edición es Leipzig, aunque en los dos últimos aparece consignado Londres.





Freytag, Georg Wilhelm (1788-1861)

Amṭal al-‘arab = Arabum proverbialia / vocalibus instruxit, Latine vertit, commentario illustravit et sumtibus edidit G.W. Freytag. -- Bonnae ad Rhenum : venditur apud A. Marcum, 1838-1843. -- 4 v. ; 23 cm

Contiene: T. I. Pars prior. A Meidanio collectorum proverbiorum. (VIII, 752 p.) -- T. II. Pars posterior. A Meidanio collectorum proverbiorum (952 p.) -- T. III. Pars prior. Proverbia sententiaeque proverbialia. Dies inter Arabes pugnīs celebres. Facete ingenio-seque dicta. (XXV, 655 p.) -- T. III. Pars posterior. Commentatio de proverbiiis Arabicis a Meidanio collectis et explicatis. Indices tres. Addenda et corrigenda (VIII, 520 p.)

1. Refranes y proverbios I. Maydanī, Aḥmad ibn Muḥammad Al- II. Amṭal al-‘arab III. Marcus, Adolph (Bonn), ed.

398.9(082.2)"/17"

BIFMP 4R-306-309



Este es otro ejemplo de la dedicación y erudición del arabista Freytag, que realiza esta miscelánea dedicada a los refranes. El resultado final de su sistemático trabajo es una edición importante de cuatro grandes volúmenes. Se basa, principalmente, en la obra de al-Maydanī (muere en 518/1124) que había escrito una obra donde reunía un gran número de refranes (ver n. 175, Países Bajos).

Ordenados por el alifato, los proverbios están numerados, como viene siendo habitual según vamos descubriendo en el trabajo científico del editor que, con mente clara y lúcida, ofrece primero el texto en árabe y después la traducción al latín.

Para los proverbios se usa un tipo de letra más grande que la del comentario en latín que le sigue, con aclaraciones sobre el significado, el autor y su procedencia.

La obra se halla signaturizada.



Flügel, Gustav (1802-1870)

Nuġūm al-furqān fī aṭrāf al-Qurʿān = Concordantiae Corani Arabicae / ad literarum ordinem et verborum radices diligenter disposuit Gustavus Flügel. -- Editio stereotypa. -- Lipsiae : sumtibus et typis Caroli Tauchnitii, 1842. -- X, 219 p. ; 28 cm

Texto a cinco col. -- Introducción en latín y texto en árabe

1. Corán - Concordancias I. Tauchnitz, Karl, ed. (Leipzig)

297.18

BIFMP 4R-637



Las concordancias del Corán contienen todas las palabras que aparecen en el texto sagrado. El conjunto es un instrumento lingüístico que ayuda en lo posible a superar los problemas de significado del texto y a determinar el significado exacto de todos y cada uno de los vocablos.

Esta edición, que aparece por primera vez en Europa con un índice de las palabras del Corán, es resultado del trabajo del doctor Gustav Flügel. El texto se dispone siguiendo el orden occidental, es decir, comienza por la izquierda, en vez de por la derecha, y se encuentra ordenado alfabéticamente según las raíces de las que proviene cada palabra.

Al ser meramente un índice, los términos están dispuestos en cinco columnas, separadas cada una por una raya vertical. Las palabras árabes, vocalizadas, no se traducen al alemán ni al latín, sino que tan solo se indica la localización en el texto coránico, azora y aleya.

Karl Tauchnitz, que fue el introductor de la estereotipia en Alemania en 1816, la imprimió en 1855.

La obra de Flügel se editó más tarde, en 1875 y 1898, esta vez en la casa del editor Ernest Bredt, también en Leipzig. Se conserva una reproducción posterior, de Nueva Delhi (Kitab Bhavan, 1992) en la Biblioteca Islámica.



Corán. Árabe

Coranus Arabice : recensiois Flügelianae : textum recognitum iterum ex-
primi / curavit Gustavus Mauritius Redslob. -- Lipsiae : Typis et Sumtu Caroli
Tauchnitii, 1855. -- VIII, 529 p. ; 21 cm

Texto en árabe. – Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Corán I. Flügel, Gustav (1802-1870) II. Redslob, Gustav Moritz (1804-
1882), ed. lit. III. Tauchnitz, Karl, ed. (Leipzig)

297.18

BIFMP 4R-609

La edición que hizo Flügel del Corán, en 1834, fue muy conocida y sirvió de base para orientalistas posteriores, aunque la disposición de las aleyas y su orden no coincidían plenamente con la ortodoxia islámica. Redslob se basó en este trabajo previo para sacar a la luz esta obra, realizada también con la técnica de la estereotipia. La obra realizada es tan notable que se encuentra recogida en bibliografías sobre las ediciones del Corán.

Se trata de un bello ejemplar salido de una de las imprentas europeas y fue muy celebrado. El texto se encuentra enmarcado en un cuadro de doble línea de color rojo, siendo el exterior bastante más grueso que el interior, mucho más fino, con 19 líneas de escritura.

La obra se organiza según la escritura árabe, es decir, desde la derecha. Tiene una portadilla con el texto: *Al-Qur'ān wa-huwa al-hudá wa-al-furqān*. Las dos primeras páginas, que corresponden a las dos primeras azoras, se encuentran enmarcadas, a semejanza de los manuscritos, con una decoración estilo frontispicio, en tinta de color rojo que destaca sobre el negro del texto. Asimismo, el resto de los títulos de las azoras están rodeados por una delicada decoración floral, también de color rojo. Las aleyas se separan por estrellas. Por supuesto, el texto está vocalizado.

En la parte superior de cada página se dispone la localización del texto: por una parte, el número de la azora (verso) y, por otra, el nombre que recibe (recto), lo que facilita la lectura y su consulta.

Es muy interesante el índice, pues se ha realizado consignando el contenido de cada página, empezando por la azora y continuando con las aleyas, de modo que resulta bastante fácil encontrar una cita determinada.

El ejemplar tiene un nombre de propietario en una hoja de guarda, Luis Gonzalvo, y se aprecian numerosas anotaciones a lápiz en los márgenes.





Ahlwardt, Wilhelm (1828-1909)

Ueber poesie und Poetik der Araber / von Wilhelm Ahlwardt. -- Gotha : Verlag von Friedrich Andreas Perthes. -- 1856. -- 88, 4 p. ; 28 cm

1. Literatura árabe - Hasta S. VII - Historia y crítica

821.411.21-1.09"06"

BIFMP 4R-47



Este es un estudio del orientalista alemán Wilhelm Ahlwardt, cuya especialidad era, sobre todo, la poesía árabe antigua. Cuando ejerció de bibliotecario trabajó con los manuscritos árabes de la Sorbona de París, una de las universidades más antiguas del mundo, fundada en el siglo XIII. Desde 1861 fue profesor de Lenguas Orientales en la Universidad de Greifswald (Alemania) y consejero del Gobierno.



Este ejemplar es uno de sus ensayos sobre la poesía árabe clásica. El texto árabe sobre el que se basa su estudio solo tiene seis páginas, incluidas al final de la obra. Corresponde a varios poemas dispuestos en dos columnas, con las líneas numeradas y con la tipografía árabe parcialmente vocalizada.

Posee un ex libris de Edouard Montet, profesor en la Universidad de Ginebra, que incluye una cita de al-Zamahṣarī en árabe con su correspondiente traducción al francés.





Ibn ʿIṣṣāqā, Muḥammad ibn ‘Alī
[Al-fahrī fī al-ādāb al-sulṭāniyā wa-al-duwal al-islāmīyā]

Elfachri : Geschichte der islamischen Reiche vom Anfang bis zum Ende des Chalifates / von Ibn Etthiqthaqa ; herausgegeben nach der Pariser Handschrift von W. Ahlwardt. -- Gotha : Verlag von F. A. Perthes, 1860. -- LXVI, 390 p. ; 23 cm

Port. adicional en árabe. -- Tít. de la port. adicional: Al-fahrī fī al-ādāb al-sulṭāniyā wa-al-duwal al-islāmīyā. -- Introducción en alemán y texto en árabe

1. Califas - Biografías 2. Islam y política - S.VII-VIII I. Ahlwardt, Wilhelm (1828-1909), ed. lit. II. Perthes, Friedrich Andreas, ed. (Gotha)

929°07”

BIFMP 4R-807

Ibn ʿIṣṣāqā fue un historiador iraquí que vivió en el siglo VII/XIII. Su aportación consistió en la realización de las biografías de los califas hasta al-Mustaʿsim seguidas, en cada caso, de las biografías de los visires del califato. Escribió esta obra que lleva el título *Al-Fahrī*, por encargo de Fahr al-Dīn ʿIsā ibn Ibrāhīm, de Mosul, en el año 701/1302 durante una estancia en esta ciudad, camino de Tibriz.

El autor adapta un enfoque reflexivo sobre los hechos históricos, más que factual. Su obra resulta instructiva, propia de un autor sólido en la historiografía medieval.

Wilhelm Ahlwardt, orientalista y especialista en la poesía árabe antigua, editó el texto árabe.

Al comienzo de cada poema se indica la rima de los versos. En esta edición aparece una característica tipográfica que solo se observa en algunas ediciones del siglo XIX. Se trata de marcar palabras con una raya por encima, en vez de hacerlo por abajo como sería lo habitual. Este sobrelineado se repite en muchos de los textos que se estudian en este catálogo.

El texto árabe apenas está vocalizado, excepto en las poesías.





Mutanabbī, Aḥmad ibn al-Ḥusayn Al-
[Dīwān]

Mutanabbīi Carmina cum commentario Wāḥidīi : ex libris manu scriptis qui Vindobonae Gothae Ludguni Batavorum atque Berolini asservantur / primum edidit indicibus instruxit varias lectiones adnotavit Fr. Dieterici = Dīwān Abī al-Ṭayyib al-Mutanabbī : wa-fī aṭnā' matni-hi šarḥ al-Wāḥidī wa-arba'ā' fahāris / ta'īif Frīdriḥ Dīrīrīšā. -- Berolini : apud E.S. Mittler et Filium Bibliopolas, 1861 (Typis expressit A. W. Schade). -- XIII, 879 p. ; 27 cm

Portadas paralelas árabe y latín contrapuestas. -- Introducción en latín y texto en árabe. -- Fecha de publicación en números romanos. -- Impresión de texto árabe y paginación inversa

1. Mutanabbī, Aḥmad ibn al-Ḥusayn Al-. Diwān 2. Poemas árabes - S.X-XIII I. Dieterici, Friedrich (1821-1903), ed. lit. II. Wāḥidī, 'Alī ibn Aḥmad Al-III. Título: Dīwān Abī al-Ṭayyib al-Mutanabbī

821.411.21-1"09"

BIFMP 4R-392

Mutanabbī (Kufa, 303/915 – 354/965) es considerado como el poeta árabe más grande de todos los tiempos. Vivió en Alepo y fue poeta de corte del rey Sayf al-Dawla de donde se vio obligado a marcharse a Egipto, Iraq y Persia. Para perfeccionar su conocimiento de la lengua árabe vivió entre los beduinos y siguió los cursos del filólogo Ibn Durayd. Sobresalió por los panegíricos que dedicó a pequeños burgueses o a funcionarios de segunda fila y, poco a poco, fue teniendo protectores cada vez de mayor categoría. Murió cuando una partida de beduinos le atacó mientras regresaba a la ciudad de Bagdad.

Su poesía, reunida en un diván, ha sido muy comentada y editada. En sus versos, la descripción de las campañas de Sayf al-Dawla contra los bizantinos ocupa buena parte de su obra, donde las victorias se atribuyen siempre al emir y las derrotas a la falta de celo o a la cobardía de sus subordinados. En su escritura se aprecia que fue orgulloso, soberbio, poco o nada creyente, apasionado del honor y escasamente inclinado a los devaneos amorosos.

Esta edición presenta una portada paralela en árabe contrapuesta a la latina. El texto que se edita, sin vocalizar, es el resultado de haber cotejado varios manuscritos en diversas bibliotecas europeas y fue realizado por el filólogo arabista y profesor en Berlín Friedrich Dieterici. Está dispuesto según orden árabe, de derecha a izquierda.

A pesar de lo avanzado del siglo XIX, la fecha de publicación se consigna en números romanos. Incluye varios índices.

Destaca el precioso colofón final, al estilo de los manuscritos, en forma de pirámide invertida, donde se indica cuándo se terminó la impresión de la obra, en cómputo islámico y cristiano, y el lugar donde se hizo.

MVTANABBII CARMINA

CUM

COMMENTARIO WĀHIDII

EX LIBRIS MANTU SCRIPTIS QUI VINDOBONAE GOTHAE
LUDGUNI BATAVORUM ATQUE BEROLINI
ASSERVANTUR

FR. DIETERICI

FR. DIETERICI

FR. DIETERICI

BEROLINI

APUD E. S. MITTLER ET FILIUM BIBLIOPOLAS

MDCCCLXII

FR. DIETERICI

إلى العهد القديم أو مكة ربه العفو الشجاع العرس فيخرج Dieterici
ميدانها هذا الكتاب قد فرغ بعون الله من شبع فهرس
هذا الكتاب عم سبعة وسبعين بعد ألف وستين من
العمرة متلفاً ألف وأمان مائة وأحداً وستين
من الأعمار التسعة في مدينة برلين
واستغفر الله لغاي
الجميعين



'Urwa' ibn al-Ward
[Ši'r. Alemán-Árabe]

Die Gedichte des 'Urwa ibn Alward / herausgegeben, übersetzt und erläutert von Theodor Nöldeke. -- Göttingen : in der Dieterichschen Buchhandlung, 1863. -- 93 p. ; 29 cm. -- (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen ; Bd. 11)

1. Poemas árabes - Hasta S.VII I. Nöldeke, Theodor (1836-1930), ed. lit. II. Ibn al-Sikkīt, Ya'qūb ibn Ishāq

821.411.21-1"06"

BIFMP 4R-109

Autor preislámico, 'Urwa' ibn al-Ward al-'Absī (muere en 594 E.C.), pertenecía al clan de los 'Abs y fue uno de los poetas denominados *šu'ūk*, término referido a un tipo de rufianes que llevaban vidas de bandidos en la Península Árabe, a lo que unían una habilidad especial para la creación poética. Este tipo de poesía se mantuvo desde tiempos preislámicos de la *ġāhiliya* (literalmente ignorancia) hasta finales del régimen omeya y es parte esencial de la herencia poética preislámica que, junto con el Corán, constituye la base de la cultura literaria árabe e islámica.

Se le considera el escritor más prolífico de esta categoría. A través de sus versos hace una apología de este tipo de bandoleros, además de referirse a su tribu y al amor. Se convirtió en el personaje heroico de una trágica historia de amor, ya que se divorció de su esposa, a la que amaba, cuando se encontraba en estado de embriaguez, por lo que se desesperó al recobrar sus sentidos y evocó estos complicados amores en su poesía.

El editor y traductor de su diván fue Theodor Nöldeke, un orientalista y lingüista alemán, profesor en las universidades de Kiel (Alemania) primero y de Estrasburgo más tarde, en el año 1872. En realidad lo que la edición presenta son las poesías de 'Urwa' ibn al-Ward a través de la recensión que de ellas hizo Ibn al-Sikkīt. Se incluye el texto original y su traducción.

El texto en árabe comienza en la página 17, organizado según el margen izquierdo. Las estrofas de las poesías están numeradas y aparecen vocalizadas, lo que no sucede con el resto de la obra.

Encuadernación holandesa.

17

شِعْرُ عُرْوَةَ بْنِ الْوَرْدِ الْعَبْسِيِّ
صَنَعَهُ أَبِي يُوسُفَ
يَعْقُوبَ بْنَ إِسْحَاقَ السِّكِّتِيِّ



Die letzten Zeiten von Granada / herausgegeben von Marc Jos. Müller. -- München : Christian Kaiser, 1863. -- VI, 159, [1] p. ; 22 cm

Textos en alemán, árabe y español

Contiene: Kitāb Aḥbār al-‘aṣr fī inqidā’ dawla’ Banī Naṣr (p. [1]-56) -- Las cosas que pasaron entre los reyes de Granada desde el tiempo de el rrey don Juan de Castilla segundo de este nombre, hasta que los catholicos reyes ganaron el rreyno de Granada / scripto y copilado por Hernando de Vaeça (p. [58]-101) -- Uebersetzung des arabischen Texts (p. [101]-159)

1. Nazaríes - Historia - S.XIII-XVI 2. Granada (Reino) - Historia - S.XV I. Müller, Marcus Joseph (1809-1874), ed. lit. II. Baeza, Hernando de. Las cosas que pasaron entre los reyes de Granada desde el tiempo de el rrey don Juan de Castilla segundo de este nombre, hasta que los católicos reyes ganaron el rreyno de Granada. III. Aḥbār al-‘aṣr fī inqidā’ dawla’ Banī Naṣr

94(460.357)

BIFMP 4R-691



En esta edición se incluyen dos textos: uno anónimo árabe, *Kitāb Aḥbār al-‘aṣr fī inqidā’ dawla’ Banī Naṣr*, que se presenta sin vocalizar junto con su traducción al alemán, y otro en español, titulado *Cosas de Granada*, de Hernando de Baeza.

El texto árabe anónimo describe los recuerdos de un testigo de la “catástrofe” musulmana en la historia de Granada. Después de la batalla de Las Navas de Tolosa, donde el triunfo cristiano fue aplastante, los musulmanes percibieron con claridad lo que parecía inminente: su expulsión de al-Andalus. La obra anónima describe este sentir y los acontecimientos históricos hasta la caída de la Granada nazarí. Igualmente, el autor desconocido de esa obra aseguraba que todo se debía a la voluntad de Dios.



El autor de la segunda obra, Hernando de Baeza, vivió algunos años en la Alhambra a sueldo de los reyes, sirviendo de intérprete en la negociación para la rendición de la ciudad. Hacia el año 1510 escribió este relato, que se apoya en los dichos de renegados cristianos residentes en Granada, algunos de los cuales estuvieron al servicio de los emires. Su breve e inacabado relato de las postrimerias granadinas viene a ser una versión del final de la dinastía nazarí en España.

El libro está dedicado a Adolph von Schack y en el prólogo su editor literario, Marcus Joseph Müller, agradece a este arabista y mecenas alemán su generosidad por publicarlo. El texto árabe se caracteriza por una impresión muy limpia y nítida. Se aprecian palabras subrayadas.





Müller, Marcus Joseph (1809-1874)

Beiträge zur Geschichte der westlichen Araber / herausgegeben von Marcus Joseph Müller. -- München : Aus Kosten der k.b. Akademie der Wissenschaften : In Commission bei G. Franz, 1866. -- 360 p. ; 22 cm

Texto en árabe. -- Impresión de texto árabe y paginación inversa.

1. Al-Andalus - Historia - Fuentes 2. Granada (Reino) - Historia

94(460.357)

BIFMP 4R-692

Marcus Joseph Müller, editor de la obra anterior (ver n. 21, Alemania), especialista en el reino nazarí de Granada, reúne en esta edición varios fragmentos de obras árabes de diferentes autores, conservados en bibliotecas europeas. Algunos de ellos referidos, precisamente, a la historia de los nazaríes de Granada y/o de autores tan conocidos como Ibn al-Ḥaṭīb.

La edición, totalmente en árabe, incluye dos portadas, una al comienzo y otra al final que difieren en las fechas (1866 y 1878) y la mención de parte. Sin embargo, el texto no lleva distinción entre una y otra parte que pudiera dar lugar a pensar que son dos partes publicadas en años diferentes. Además, la signaturización está completa, de principio a fin.

No hay introducción o texto explicativo que preceda a la edición crítica, tan solo unas líneas con alusión a Simonet y su *Descripción del Reino de Granada* (ver n. 68, España). El texto árabe apenas está vocalizado, solo en los pasajes o las palabras que pudieran llevar a confusión. Es un tipo de letra grande con un interlineado medio que favorece la lectura. La impresión del texto árabe se ha realizado siguiendo el orden de la escritura árabe.

Incluye notas a pie de página.



ĠAWĀLIKĪ'S ALMU'ARRAB.

SACHAU

LEYDENER HANDSCHRIFT

MIT ERKLÄRUNGEN

HERAUSGEGEBEN

VON

ED. SACHAU, DR. PHIL.

R. 2640



LEIPZIG,

VERLAG VON W. ENGELMANN.

1867.



Ġawālīqī, Mawhūb ibn Aḥmad Al-
[Al-mu'arrab min al-kalām al-aḡamī 'alā ḥurūf al-mu'ḡam]

Gawālīkī's Almu'arrab / nach der Leydener Handschrift mit Erläuterungen herausgegeben von Ed. Sachau. -- Leipzig : W. Engelmann, 1867. -- X p., [1] h., 70, 185 p. ; 23 cm

Índices. -- Port. adicional en árabe. -- Texto en árabe con introducción y aclaraciones en alemán. -- Tít. de la port. adicional: Kitāb Al-mu'arrab min al-kalām al-aḡamī 'alā ḥurūf al-mu'ḡam

1. Lengua árabe - Lexicología I. Sachau, Edward (1845-1930), ed. lit.

811.411.21'373

BIFMP 4R-482

Mawhūb ibn Aḥmad al-Ġawālīqī (Bagdad, 466/1073 – 539/1144) fue un gramático árabe que, tras estudiar filología, enseñó Humanidades y alcanzó fama trabajando de amanuense. En sus últimos años ejerció de imám del califa abasí al-Muqtafī. Muchos de sus escritos se han perdido, pero sin duda este es el más destacado.

Se trata de una compilación de lexicología y fue tan notable en su época que se usó en las escuelas de traducción debido a la gran cantidad de ejemplos de poesía antigua que se incluyen en la obra.

El orientalista alemán Edward Sachau, profesor en las universidades de Viena y Berlín, realizó la edición a partir del manuscrito incompleto, número 522, de la Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial.

El texto en árabe se encuentra parcialmente vocalizado. Se observa la particularidad de términos subrayados. Hay notas a pie de página. La edición se completa con varios índices, de nombres de los poetas y de los versos.

Encuadernación holandesa, con lomo en hierros dorados.



Ibn Hišām, ʿAbd Allah ibn Yūsuf
[Šarḥ Bānat Suʿād]

Gemâledîni Ibn Hišâmi Commentarius in Carmen Ka'bi Ben Zoheir Bānat Suʿād appellatum / edidit Ignatius Guidi. -- Lipsiae : Typis F.A. Brochhaus, 1871. -- XXXIV, 230 p. ; 23 cm

Texto en árabe e introducción en latín. -- Port. adicional en árabe. -- Tít. de la port. adicional: Šarḥ Bānat Suʿād. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Poesía árabe - Historia y crítica I. Ka'b ibn Zuhayr. Bānat Suʿād II. Guidi, Ignazio (1844-1935), ed. lit.

821.411.21.09

BIFMP 4R-485

GEMĀLEDDĪNI IBN HIŠĀMI

COMMENTARIUS

IN CARMEN KA'BI BEN ZOHEIR

BĀNAT SUʿĀD APPELLATUM.

1871

IGNATIUS GUIDI

ROMANUS.

GAL 5 79

4.1717



LIPSAE.

Typis F. A. Brochhaus.

1871.

NO SE DA EN
PRESTAMO

Esta edición alemana presenta el texto árabe del comentario de Ibn Hišām al famoso poema del poeta preislámico Ka'b ibn Zuhayr titulado *Šarḥ Bānat Suʿād*, también conocido como *Al-Burdaʿ* (literalmente el manto). La obra incluye una portada adicional en árabe con indicación de título, autor y editor literario.

Se presenta la poesía original, en árabe vocalizado, con los comentarios de Ibn Hišām. La disposición del poema se realiza según la escritura árabe, desde la derecha. La obra se completa con varios índices: de versos, de nombres, de lugares, de títulos de libros, de expresiones y de usos lingüísticos.

Es una de las investigaciones tempranas llevadas a cabo por el orientalista italiano Ignazio Guidi (1844-1935), que fue profesor en la Universidad de Roma y enormemente apreciado por sus conocimientos de hebreo.

En este conjunto de obras impresas antiguas de la Biblioteca Islámica se puede citar otro ejemplo de edición del mismo poema de Ka'b ibn Zuhayr. Fue impreso en la India, posiblemente en Calcuta, en el año 1231/1816 junto con el comentario a su casida de al-Širwānī (ver n. 310, India).

هذا شرح بانة معاد

للشيخ جمال الدين أبي محمد عبد الله

ابن هشام الانصاري



مطبعة ومطبع عليه

الفاضل المصنف كوردي

في سنة

KITĀB AL-FIHRIST



Ibn al-Nadīm, Muḥammad ibn Ishāq
[Al-fihrist]

Kitāb Al-fihrist / mit Anmerkungen herausgegeben von Gustav Flügel ; nach dessen Tode besorgt von Johannes Roediger und August Mueller. -- Leipzig : F.C.W. Vogel, 1871-1872. -- XXII, 43, 361, 278 p. ; 29 cm

Índices. -- 2 t. en 1 v. con portada propia cada uno. -- Introducción y notas en alemán, texto en árabe. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

Contiene: Erster Band. Den Text enthaltend / von Johannes Roediger -- Zweiter Band. Die Anmerkungen und Indices enthaltend / von August Mueller

1. Escritores árabes - Biobibliografías - Obras anteriores a 1800
I. Flügel, Gustav (1802-1870), ed. lit. II. Roediger, Johannes, ed. lit.
III. Müller, August (1848-1892), ed. lit. IV. Vogel, F. C. W., ed. (Leipzig)

016:821.411.21

BIFMP 4R-557

Sobre Ibn al-Nadīm (muere en 151/768) se conoce poco. Apenas se sabe que fue hijo de un librero, actividad que probablemente también sería la suya, y que visitó la ciudad de Alejandría. Se estableció en Bagdad, donde murió.

Esta obra que compuso, *Fihrist*, cuya traducción literal es *Catálogo*, es una de las creaciones fundamentales en la historiografía árabe pues su objetivo es recoger todos los libros escritos en esta lengua, tanto por autores árabes como por los no árabes, hasta la época del autor. Existe en dos recensiones, las dos del año 377/988. La más amplia contiene diez discursos (maqālāt), los seis primeros relacionados con temas islámicos y los cuatro últimos con temas no islámicos.

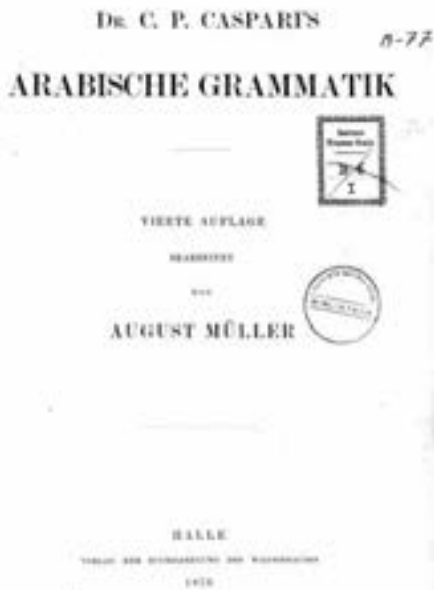
En ella menciona a menudo el tamaño del libro y el número de páginas; de esta manera los libreros no eran engañados por copistas que hacían versiones más breves de las obras. También hace referencia a diferentes aspectos del mundo del libro, como las copias escritas por famosos calígrafos, a bibliófilos y a otras librerías que existían entonces.

La edición se ha realizado en dos tomos de gran formato, de los cuales el primero contiene el texto original y el segundo las notas al texto, además de los índices. El texto árabe se organiza a partir de la derecha. En las primeras páginas se incluyen ejemplos de escrituras.

El ejemplar que posee la Biblioteca Islámica es un solo volumen que incluye las dos partes de la obra. Hay anotaciones a lápiz en el texto.

Encuadernación holandesa, nervios en el lomo.





Müller, August (1848-1892)

Dr. C.P. Caspari's Arabische Grammatik / bearbeitet von August Müller. -- 4e Aufl. -- Halle : Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1876. -- XI, 444 p. ; 23 cm

Texto en alemán y árabe

1. Lengua árabe - Gramática I. Caspari, C. P. (1814-1892)
II. Título: Arabische Grammatik

811.411.21'36

BIFMP 4R-231

El arabista y teólogo noruego Carl Paul Caspari, alumno de Fleischer, elaboró una gramática que fue muy conocida y difundida en su tiempo (1844-1848) por su claridad, sencillez en el método y buena disposición de las materias. August Müller se basa en ella para elaborar una nueva gramática que hay que ver como una obra diferente. El ejemplar de la Biblioteca Islámica es la cuarta edición de su gramática, que serviría de base para una traducción al francés (ver n. 54, Bélgica).

La obra incorpora unas tablas visualmente claras con las declinaciones de los verbos. Además, se incorpora un breve texto, de apenas ocho páginas, sobre los árabes y el profeta Muḥammad, escrito en árabe.

Se completa la gramática con un glosario y dos índices en árabe de términos gramaticales por un lado y, por otro, con un léxico, así como un índice adicional en alemán.

Encuadernación holandesa.

⌘	Bâ - Ḥâ.	⌘	'Ain - Ġim.
⌘	Tâ - Ḥâ.	⌘	Fâ - Ḥâ.
⌘	Ġim - Ḥâ.	⌘	Lâm - Ḥâ.
⌘	Ḥâ - Ġim - Ġim.	⌘	Mim - Ḥâ.
⌘	Ṣin - Ḥâ.	⌘	Nûn - Ḥâ.
⌘	Ṣâd - Ḥâ.	⌘	Jâ - Ḥâ.





Ibn al-Naḥḥās al-Ḥalabī

An-Naḥḥās' Commentar zur Mu'allaqa des Imruul-Qais. I. Theil / Inaugural-Dissertation ... Ernst Frenkel ; Opponenten, F. Giesebrecht, A. Pasbt. -- Halle : [s.n.], 1876 (Leipzig : Druck von G. Kreysing). -- X p., [1] h., 22, [2] p. ; 21 cm

Introducción en alemán y texto en árabe. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa.

1. Imru' al-Qays - Crítica e interpretación I. Frenkel, Ernst (n. 1853), ed. lit. II. Imru' al-Qays. Dīwān

821.411.21-1"05"

BIFMP 4R-1084



Según la tradición, en la época preislámica se celebraban todos los años justas poéticas en el mercado de 'Ukaz (Meca). El premio consistía en escribir en letras doradas los poemas y colocarlos "colgados" (en árabe *mu'allaqāt*), del velo del templo de la Kaaba.

Imru' al-Qays fue el poeta árabe preislámico más conocido y autor de la primera *mu'allaqā*. Esta obra es la edición de un breve comentario que explica su poesía, realizado por el gran estudioso de la poesía árabe clásica Ibn al-Naḥḥās (Alepo, 627/1230 – El Cairo, 698/1299) cuyo título original es *Al-ta'liqā*.

Tal y como aparece en la portada del libro, fue presentada como tesis doctoral por Ernst Frenkel en Halle (Alemania). Es un breve texto de poco más de veinte páginas, con tipografía árabe vocalizada. El texto árabe, dispuesto a partir de la derecha, incluye notas de la edición crítica.

El libro incluye una portadilla con el título en árabe.





Wüstenfeld, Ferdinand (1808-1899)

Die Familie el-Zubeir : der Tod des Muç'ab ben el-Zubeiru : aus den Muwaffakijat des Abu Abdallah el-Dimaschkí / Arabisch und Deutsch von Wüstenfeld. -- Göttingen : Dieterich'sche Verlags-Buchhandlung, 1878. -- 112 p. 1 h. pleg. ; 27 cm. -- (Abhandlungen der Königlichen Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen ; Bd.23)

Texto en alemán y árabe

1. Omeyas - Obras anteriores a 1800 I. Zubayr ibn Bakkar Al-. Al-muwaffaqiyāt. Alemán-árabe. Selección

929:297"07"

BIFMP 4R-86

Otro trabajo de Wüstenfeld, que edita un fragmento de la obra *Al-muwaffaqiyāt*. El autor lo concibió a partir de relatos históricos como libro de lectura para el hijo del califa al-Mutawakkil (206/822 – 247/861), el príncipe al-Muwaffaq, de quien fue preceptor.

La obra es de al-Zubayr ibn Bakkār (Medina 172/788 ó 9 – Meca 256/870), descendiente de al-Zubayr ibn al-'Awwām, pariente del profeta Muḥammad y uno de los primeros en convertirse al islam.

Wüstenfeld realiza un estudio de esta importante familia e incluye una hoja plegada al final, con un cuadro genealógico sobre ella.

Al parecer, el fragmento escogido relata la muerte de otro pariente de la familia al-Zubayr.

El texto se ofrece prácticamente vocalizado y seguido, a continuación, de la traducción al alemán. Existe un índice de nombres.





Wāqidī, Muḥammad ibn 'Umar Al-
[Al-Mağāzī. Alemán]

Muhammed in Medina : das ist Vakidi's Kitab al-Maghazi in verkürzter deutscher Wiedergabe / herausgegeben von J. Wellhausen. -- Berlin : Druck und Verlag von G. Reimer, 1882. -- 472 p. ; 23 cm

1. Muḥammad 2. Medina - Historia I. Wellhausen, J., ed. lit.

929 Muḥammad

BIFMP 4R-701



Al-Wāqidī (Medina, 130/747 – 207/822) fue historiador y jurisconsulto, además de especialista en hadiz, es decir, los dichos y las acciones del profeta Muḥammad, relatados por sus compañeros y compilados por aquellos sabios que le sucedieron. Está considerado como una verdadera autoridad en materia de historia y a menudo se le cita debido a su cercanía temporal con los comienzos de la época islámica. Se estableció en Bagdad.

Su obra, *Kitāb al-mağāzī*, presenta informes coherentes y fieles de los hechos acaecidos en los primeros años del islam, y en ella el autor se esforzó por establecer la cronología de las primeras campañas en las que el islam participó. Afirmó que, para escribir su obra, tenía la costumbre de interrogar a los descendientes de aquellos que habían participado en las campañas militares en tiempos del profeta, por su conocimiento certero de los acontecimientos y de los lugares. También se desplazaba a los lugares para conocer de cerca su topografía. Disponía, en suma, de una gran variedad de fuentes.

Se le han atribuido, erróneamente, relatos legendarios sobre las primeras conquistas musulmanas. Fue Rosenthal, en su obra *A history of Muslim historiography*, quien hizo un estudio de las citas equivocadas.

Esta edición es la traducción al alemán de la obra de al-Wāqidī, llevada a cabo por el teólogo y orientalista Julius Wellhausen, nacido en Hamelin (Alemania). Al tratarse tan solo de una traducción aparece escaso texto árabe, pero en la introducción se intercalan párrafos en esta escritura, por lo que se ha considerado oportuno incluirla en este estudio.

Encuadernación holandesa moderna.



Wüstenfeld, Ferdinand (1808-1899)



Jemen im XI (XVII) Jahrhundert : die Kriege der Türken, die Arabischen Imāme und die Gelehrten ; mit einem geographischen Anhang / von F. Wüstenfeld. -- Göttingen : Dieterichsche Verlags-Buchhandlung, 1884. -- 127 p. ; 28 cm. -- (Abhandlungen der Königlich-Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen ; Bd. 32)

1. Yemen - Historia - S. XVII

94(533/534)¹⁶"

BIFMP 4R-70

Ferdinand Wüstenfeld estudia en esta obra la historia de Yemen en el siglo XI/XVII. Puede basarse en el título *Buğyaʿ al-mustafid fī aḥbār Madīnaʿ Zabīd* de Quṭb al-Dīn Muḥammad al-Makkī, del cual hay una noticia al comienzo del libro, cuando Wüstenfeld cita la edición que realizó C. Th. Johannse en Bonn, 1828. También menciona a Silvestre de Sacy.

Se ofrecen, en alemán, 73 noticias biográficas de otros tantos personajes, de los cuales los doce primeros corresponden a gobernadores y el resto a *imām-es* sobresalientes durante el siglo XVII en Yemen.

El interés de esta edición, a pesar de tener muy poco texto impreso en árabe, reside en los índices de términos geográficos, ordenados a partir del vocablo en árabe, según se aprecia en la imagen de la derecha. Por lo demás, apenas se encuentran palabras aisladas en esta grafía en el texto principal.





Goldziher, Ignác (1850-1921)

Der Zâhiriten, ihr Lehrsystem und ihre Geschichte : Beitrag zur Geschichte der Muhammedanischen Theologie / von Ignaz Goldziher. -- Leipzig : Otto Schulz, 1884. -- X, 232 p. ; 24 cm

Texto en alemán y árabe

1. Zâhiri-es 2. Islamismo - Doctrinas

297

BIFMP 4R-669

BIFMP 4R-1144



Ignác Goldziher, de ascendencia judía, fue un orientalista húngaro que se formó en las aulas de varias universidades europeas: Budapest, Berlín, Leipzig y Leiden. Cuando realizó un viaje de estudios por Siria, Palestina y Egipto tuvo la oportunidad de asistir a las sesiones de varios ulemas en la mezquita Al-Azhar de El Cairo. De vuelta a su país impartió clases en la Universidad de Budapest y participó en numerosos congresos internacionales. Junto con Theodore Nöldeke se le considera el fundador de los estudios islámicos modernos en Europa.

En esta ocasión nos hallamos ante una investigación suya acerca de las diversas doctrinas del islam con especial hincapié en el zahirismo.

A pesar de lo avanzado del siglo XIX, en la portada se incluye, al estilo de los grabados xilográficos de las primeras impresiones, la imagen de un faro que desprende un haz de luz y lleva el lema: "Impavidi progrediamur".

El texto árabe, además de estar insertado en el cuerpo principal, especialmente en las notas, aparece en el suplemento al final del texto. Son cinco fragmentos de textos de varios autores.

La Biblioteca Islámica posee dos ejemplares de esta edición.



Fleischer, Heinrich L. (1801-1888)

Kleinere Schriften : gesammelt, durchgesehen und vermehrt / von H.L. Fleischer. -- Leipzig : Verlag von S. Hirzel, 1885-1888. -- 5 v. ; 23 cm

1. Lengua árabe - Gramática 2. Lengua árabe - Lingüística

811.421.11'36

BIFMP 4R-244-248

Fleischer estudió en la Universidad de Leipzig y se especializó en Teología y Lenguas Orientales. Un momento destacado de su vida transcurrió en París, durante la estancia que realizó entre los años 1824 y 1828. Fueron años cruciales para él ya que tuvo la oportunidad de integrarse en el círculo de estudio que se había formado alrededor de Silvestre de Sacy. También pudo conocer entonces al egipcio al-Ṭaḥṭāwī, procedente de Egipto junto con un grupo de estudiantes enviados por orden del gobernador Muḥammad 'Alī.

De regreso a su país fue nombrado profesor de Lenguas Orientales en la Universidad de Saxe y ejerció esa responsabilidad hasta su muerte. Mantuvo contacto con muchos orientalistas europeos contemporáneos. La biblioteca universitaria de Leipzig conserva su biblioteca privada.

No publicó muchos libros pero sí dejó muchos escritos. Esta obra es uno de ellos. Se trata de una importante gramática árabe, aparecida en cinco volúmenes y publicada tan solo en un intervalo de tres años. La figura de su maestro Silvestre de Sacy está presente en todo el texto.

La grafía árabe se intercala a lo largo de toda la obra. Incluye índices.





Socin, Albert (1844-1899)

Arabic grammar : paradigms, litterature, chrestomaty and glossary / by A. Socin. -- 3ª ed. -- Carlsruhe ; Leipsic : H. Reúther, 1885 (Leipzig : W. Drugulin, Oriental Printer). -- XVI, 102, 191 p. ; 19 cm. -- (Porta linguarum Orientalium sive Elementa linguarum. Pars 4, Arabica)

Texto en alemán y árabe

1. Lengua árabe - Gramática 2. Lengua árabe - Textos I. Reuther, H., ed. (Berlin) II. Drugulin, W., imp. (Leipzig)

811.411.21'36

BIFMP 4R-342



Se trata de la tercera edición de la gramática árabe de Albert Socin. El autor indica en el prefacio que accedió a la petición del editor de la colección titulada *Porta linguarum Orientalium*, de sacar una nueva edición de la gramática árabe de Petermann (2ª ed., 1876) adecuada para los estudiantes. Todo ello sin desdeñar en absoluto las excelentes obras realizadas por Müller y Wright, en las que quizá un exceso de información podría descorazonar a quienes se enfrentaran al árabe por primera vez. Por esa razón, presenta las reglas más importantes de la etimología y la sintaxis árabe de la manera más breve posible, incluyendo tablas completas con las declinaciones de los verbos en posición horizontal. Se imprimió en la imprenta de Drugulin.

Tiene un capítulo interesante titulado *Litteratura* que presenta, a modo de bibliografía, las obras más destacadas publicadas sobre diversos temas como historia, gramática, léxico, ediciones del Corán, historia y geografía y poesía.

En el apartado dedicado a la chrestomatía, se incluyen dos textos que sirven de base para realizar ejercicios de traducción: el primero, un texto en árabe para ser traducido al inglés, y el segundo, en inglés para ser traducido al árabe, aunque en este caso se trata más bien de frases nominales, verbales y anécdotas.

La obra se cierra con dos glosarios: árabe-inglés primero e inglés-árabe después, a dos columnas.

El ejemplar tiene anotaciones a mano, lo que da pie a pensar que fue utilizado por algún estudiante. La encuadernación está hecha en piel con triple filete enmarcando las cubiertas.



Schwarzlose, Friedrich Wilhelm

Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt : ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde, Synonymik und Lexicographie nebst Registern / von Friedrich Wilhelm Schwarzlose. -- Leipzig : J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1886. -- XVI, 391 p. ; 24 cm

Texto en alemán y árabe. -- Precede al tít.: Kitāb al-silāh

1. Lengua árabe - Lexicología

811.411.21'373

BIFMP 4R-835

Poco se sabe del autor de este estudio en el que se combinan dos temas antagónicos: por un lado, la pluma y, por otro, la espada, la escritura literaria y las armas. Es una obra curiosa donde, a partir del estudio de los contenidos de la producción literaria árabe, tanto en prosa como en poesía, se entresaca de ellos todo lo relacionado con las armas.

En la primera parte se señalan las características generales de los antiguos árabes, su vida guerrera y la relación que mantenían con sus armas. Añade luego el autor notas sobre el uso, los tipos y las diferentes denominaciones de todo tipo de armas.

En la segunda se ofrecen las descripciones y características de las lanzas, arcos, flechas, espadas, escudos, armaduras, etc., datos entresacados también de la poesía y de la prosa de creación literaria árabe.

Al final hay un índice de términos dispuestos en tres columnas.

Tiene sentido ver que la obra está dedicada al profesor y especialista en poesía árabe clásica Wilhelm Ahlwardt (ver n. 17, 18, Alemania).

Encuadernación holandesa moderna.





Ṣabbāğ, Miḥāʾil ibn Niqūlā ibn Ibrāhīm Al- (1784-1816)
[Al-risālat al-tāmmaṭ fi kalām al-āmmaṭ wa-al-manāhiğ fi aḥwāl al-kalām al-dāriğ]

Miḥāʾil Ṣabbāğ's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten : nach der Münchener Handschrift / herausgegeben von H. Thorbecke. -- Strassburg : Karl J. Trübner, 1886. -- X, 80 p. ; 22 cm

Texto en árabe y alemán. -- Port. adicional en árabe. -- Tít. de la port. adicional: Al-risālat al-tāmmaṭ fi kalām al-āmmaṭ wa-al-manāhiğ fi aḥwāl al-kalām al-dāriğ. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa. -- Índice

1. Lengua árabe - Gramática I. Thorbecke, H. (1837-1890), ed. lit.

811.421.21'36

BIFMP 4R-203



Miḥāʾil Ṣabbāğ (Acre – París) es el autor de esta breve, pero interesante, gramática árabe, que incluye nociones sobre el árabe dialectal de la zona siria y egipcia. Destacan las columnas comparativas de las declinaciones verbales en la forma dialectal y en la culta. En la introducción a su obra, el autor menciona a algunos gramáticos anteriores.

El encargado de llevar a cabo la edición del texto fue Heinrich Thorbecke.

La obra incorpora una breve portada en árabe al comienzo del texto. Como dato curioso, se puede mencionar que entre página y página se incluye siempre una en blanco, que quizá podría utilizarse para anotaciones del lector. Sucede igual en otra obra de gramática publicada anteriormente, en 1800 (ver n. 49, Austria).

El texto está parcialmente vocalizado con algunas palabras subrayadas. Las líneas se numeran de cinco en cinco. Existe un índice final en tres columnas.

Encuadernación holandesa moderna.

الرسالة التامة في كلام العامد
و المناهج في أحوال الكلام الدارج
تأليف
ميخائيل بن نقولا بن
ابراهيم صباغ



Müller, August (1848-1892)

Türkische Grammatik : mit paradigmien Litteratur Chrestomathie und Glossar / von Agust Müller ; unter Mitwirkung von Hermann Gies. -- Berlin [etc.] : H. Reuther's Verlagsbuchhandlung [etc.], 1889. -- XI, 136, 136 p. ; 18 cm. -- (Porta linguarum Orientalium ; 11)

Texto en alemán y turco

1. Lengua turca - Gramática

811.512.1'36

BIFMP 4R-349

Otro ejemplar de la colección *Porta linguarum Orientalium* (ver n. 35, Alemania), esta vez correspondiente a la subserie 11, dedicada a la lengua turca. El autor de la gramática es el orientalista alemán August Müller, que estudió en las universidades de Halle y Leipzig. Desde 1882 fue profesor en la Universidad de Königsberg (Prusia oriental).

La obra está dividida en varias secciones como suele ser lo habitual: gramática, paradigma en disposición horizontal, una lista de libros sobre literatura otomana, y una cretomatía donde se incluyen cuatro fragmentos de diversos autores. A continuación, el glosario a dos columnas.

Esta gramática es interesante porque aún no se había cambiado el alfabeto árabe por el latino. Para la escritura en turco se utiliza todavía el sistema de escritura en árabe; sin embargo, se adapta el alifato añadiendo puntos necesarios para marcar y distinguir las letras propias de la lengua turca, como se aprecia en la imagen.

Anm. e. Die nicht ursprünglich dem arabischen Alphabet angehörigen Zeichen پ ز ج کي werden in manchen Handschriften und Drucken durch die arabischen, aus denen sie abgeleitet sind (ك ز ج ب) ersetzt. Insbesondere wird ک sehr häufig, کي fast immer durch einfaches ک bezeichnet.

El ejemplar tiene una anotación en la hoja de guarda con el nombre: Friedrich Veit y, más abajo, sus iniciales: FV. Podría tratarse del teólogo protestante del mismo nombre (1861-1948), diácono en Múnich en aquel momento.



Die sieben Mu'allakāt : Text, vollständiges Wörterverzeichnis, deutscher und arabischer Commentar / bearbeitet von Ludwig Abel . -- Berlin : W. Spemann, 1891. -- [4], 185 p. ; 24 cm. -- (Sammlung von Wörterverzeichniss als Vorarbeiten zu einem Wörterbuch der alten arabischen Poesie ; 1)

Texto en alemán y árabe

1. Poesía árabe - Hasta S.VII - Historia y crítica I. Abel, Ludwig, ed. lit.

821.411.21-1"06".09

BIFMP 4R-690



Bajo el nombre de *mu'allaqāt* se conoce una colección de poemas que, generalmente en número de siete, son considerados especímenes estereotipados pertenecientes a cierta tradición poética en vigor, en época preislámica, en diferentes lugares de la Península Arábiga. Se trata de casidas amplias, con monorrima y metros largos, sobre temas diversos y que se convirtieron en poemas clásicos.

Parece que estos poemas se reunieron como antología a mediados del siglo II/VIII por el transmisor Ḥammād. El número y la identidad de los autores ha fluctuado desde los orígenes con listas diferentes; en principio siete, a los que se fueron añadiendo dos y, posteriormente tres poetas más, hasta llegar a diez.

Este libro es una cuidada edición del texto en árabe de los siete poemas considerados principales. El texto se distribuye en dos columnas, con las líneas numeradas y el texto árabe vocalizado. La indicación de la rima se resalta mediante subrayado. Sigue a la edición un glosario y notas correspondientes a cada poema.

Es significativo señalar que antes de esta edición alemana apareció otra, publicada en Londres en 1870, al cuidado de Ahlwardt donde solo aparecen seis poetas, de los cuales no todos coinciden con los de esta edición (ver n. 147, Inglaterra).

Una vez comparadas, para aclarar las diferencias, se enumeran los siete poetas incluidos en esta obra. Son: Imrū' al-Qays, Ṭarafāt ibn al-'Abd al-Bakrī, Zuhayr ibn Abī Sulmā, Labīd ibn Rabī'āt al-'Āmirī, 'Amr ibn Kulthūm al-Taḡlabī, Mu'awīya' ibn Šaddād al-'Absī y Ḥārīṭ ibn Ḥilliza' al-Yaškurī.

De algunos de ellos y de sus poemas se muestran comentarios y estudios individuales en este catálogo.





Nöldeke, Theodor (1836-1930)



Das Arabische Märchen vom Doctor und Garkoch / herausgegeben, übersetzt und in seinem Litterarischen zusammenhange beleuchtet von Th. Nöldeke. -- Berlin : Verlag der Königl. Akademie der Wissenschaften : in Commission bei Georg Reimer, 1891. -- 54 p. ; 26 cm

1. Cuentos árabes - Crítica e interpretación

821.411.21-3

BIFMP 4R-73

Theodor Nöldeke realizó este estudio sobre la creación literaria árabe, en cuyas páginas 14 a 28 inserta la edición crítica de un cuento árabe. Es un trabajo breve que se publicaría cuando ya era muy conocido, sobre todo por sus estudios del Corán, que le dieron fama y prestigio.

La particularidad de esta edición es que el texto no está separado del estudio, sino que forma parte del mismo, como se ha mencionado anteriormente.

Tampoco contiene ningún título aislado que indique su autoría, como es el caso de las obras precedentes.

El texto árabe no está vocalizado y contiene notas aclaratorias a pie de página.

En este ejemplar de la Biblioteca Islámica se observan anotaciones manuscritas.





Mubarrad, Muḥammad ibn Yazīd Al-

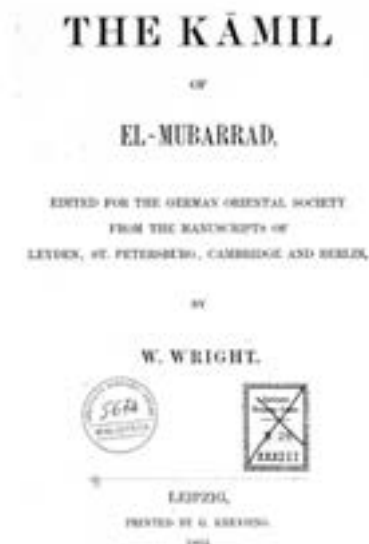
The Kāmil / of El-Mubarrad ; edited for the German Oriental Society from the manuscripts of Leyden, St. Petersburg, Cambridge and Berlin by W. Wright. -- Leipzig : G. Kreysing, 1892. -- 2 v. ; 28 cm

Contiene: 1. Texte -- Vol. II, Containing the indexes and critical notes, part XII. -- Índices

1. Adab - Obras anteriores a 1800 2. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 3. Literatura árabe - Historia y crítica - Obras anteriores a 1800 I. Wright, William (1830-1889), ed. lit.

821.411.21"08"

BIFMP 4R-976-975



Al-Mubarrad (Basra, 210/826 – Bagdad, 286/900) fue un filólogo que pasó la mayor parte de su vida en Bagdad donde le precedió su reputación de autoridad debido a su dominio de la lengua árabe. Esta es una de sus obras más conocidas, generada por sus actividades públicas de enseñanza, de sus lecciones y de sus dictados, tanto en prosa como en poesía. Se trata de un tratado de adab clásico por excelencia.

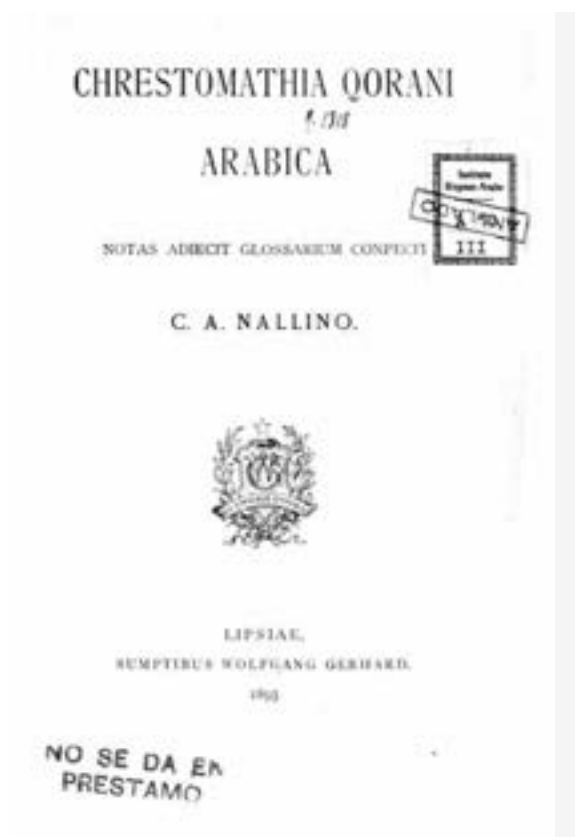
“La edición de Wright es un monumento permanente de su dominio de la lengua árabe, su gran capacidad de crítica y su precisión y rigor en el trabajo”. En la nota introductoria al segundo volumen. M. J. de Goeje le dedica estas palabras a Wright y lamenta que la enfermedad y la muerte le impidieran terminar su trabajo. Por ello se hace cargo de los libros y papeles del difunto y se encarga de llevar a buen puerto el trabajo iniciado, que no había podido ver publicado en vida.

Se publicó en dos volúmenes. En el primero se ofrece la edición del texto árabe y se incluye una portadilla en árabe con los datos de título y autor. El texto está casi completamente vocalizado, con líneas numeradas de cinco en cinco y notas a pie de página. Es un gran volumen de más de 800 páginas que el editor dedica a su amigo Reinhart Dozy, a quien califica como “El historiador de los árabes en España”.



El segundo volumen está dedicado a los índices de los términos, dispuestos en varias columnas. Como dato curioso se observa que se incluyen tres portadas. Además de la propiamente dicha, que es la de la edición, se ofrecen las de 1874, (vol. I) y 1892 (vol. II).

Sobre esta edición de Wright se realizó otra nueva, con índices revisados, en 1937-1956. Existen también ediciones más modernas.



Corán. Selección

Chrestomathia Qorani Arabica / notas adiecit glossarium confecit C. A. Nallino. -- Lipsiae : sumptibus Wolfgang Gerhard, 1893 (typis Guil Drugulini). -- VI, 68, 74 p. ; 23 cm

Texto en latín y árabe

1. Corán I. Nallino, Carlo Alfonso (1872-1938), comp.
II. Drugulin, W., imp. (Leipzig)

297.18

BIFMP 4R-641

Lo que ofrece esta edición es una selección de fragmentos de varias azoras del Corán.

El editor que realizó esta selección fue el orientalista italiano Carlo Alfonso Nallino, profesor en varias universidades italianas y también en Egipto. Dedicó a su maestro Italo Pizzi esta obra de juventud, que publicó con tan solo 21 años.

El texto árabe está vocalizado. Todo parece indicar que los tipos empleados fueron los mismos que utilizó Redslob en su edición del Corán de 1855 (ver n. 16, Alemania). Asimismo, emplea la misma idea de aquel en el índice de las azoras y aleyas contenidas en la obra.

El ejemplar contiene muchas anotaciones manuscritas, incluso en hebreo, por lo que se supone que fue muy estudiado, probablemente por algún estudiante universitario.

Encuadernación holandesa moderna.





Stumme, Hans (1864-1936)

Tunisische Märchen und Gedichte : eine Sammlung prosaischer und poetischer Stücke im arabischen Dialecte der Stadt Tunis / nebst Einleitung und Übersetzung von Hans Stumme. -- Leipzig : J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1893. -- 1 v. (pág. var. ; 25 cm

Contiene: Band I, Transcribte Texte nebst Einleitung – Band II, Übersetzung

Dos t. en 1 vol. -- Texto en alemán y árabe

1. Literatura tunecina - Historia y crítica

821.411.21-3(082.2)

821.411.21-1(082.2)

BIFMP 4R-390

TUNISISCHE
MÄRCHEN UND GEDICHTE.

EINE SAMMLUNG PROSAISCHER UND POETISCHER STÜCKE
IM ARABISCHEN DIALECTE DER STADT TUNIS
NEBST EINLEITUNG UND ÜBERSETZUNG

DR. HANS STUMME

BAND I:
TRANSCRIBIRTE TEXTE NEBST EINLEITUNG.

1893



LEIPZIG,

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG,
1893.

Hans Stumme se especializó en el dialecto árabe, pero no solo aprendió y enseñó árabe sino que también sabía persa moderno, turco y dialecto marroquí, además de lenguas africanas como swahili, hausa y kanuri. Fue alumno aventajado del profesor Socin, con quien profundizaría en los estudios dialectales de Marruecos y Túnez, además de ejercer como profesor en la Universidad de Leipzig.

En esta obra, sobre cuentos y poesía de Túnez, el autor hace una selección de textos del dialecto tunecino. La obra se realizó en dos volúmenes. El primero está dividido en dos partes: la primera incluye 14 fragmentos de textos en prosa, y la segunda, dos poemas.

En la primera parte, tan solo el texto que lleva el número uno aparece en grafía árabe en la parte inferior de la página, siendo la parte superior la que ofrece la transliteración. Esta parte superior tiene las líneas numeradas.

A diferencia del apartado en prosa, la poesía incluye en dos columnas, en paralelo, tanto el texto árabe como su transliteración.

El mismo año se publicó un segundo volumen, encuadernado junto con el primero en este ejemplar de la Biblioteca Islámica, con la traducción de todos los textos. Lleva una anotación en la hoja de guarda con el nombre: Friedrich Veit y, más abajo, sus iniciales: FV (ver n. 38, Alemania).

La obra recibió un comentario favorable por parte de Theodor Nöldeke en una reseña que hizo de ella en *Vienna Oriental journal*, 1894, vol. VIII, p. 250-271.





Ibn Sa'īd al-Mağribī, 'Alī ibn Mūsà
[Al-muğrib fī ḥulá al-Mağrib. Selección]

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'īd. I. Bericht über die Handschrift und das Leben des Aḥmed ibn Ṭūlūn / von Ibn Sa'īd nach Ibn ed-Dāǧā ; herausgegeben von K. Vollers. -- Berlin : Emil Felber, 1894. -- XXIV, 77 p. ; 24 cm. -- (Semitistische Studien. Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie ; H. 1)

Introducción en alemán y texto en árabe

1. Aḥmad ibn Ṭūlūn I. Vollers, K., ed. lit. II. Ibn al-Dāya'ī, Aḥmad ibn Yūsuf

929Aḥmad ibn Ṭūlūn

BIFMP 4R-492

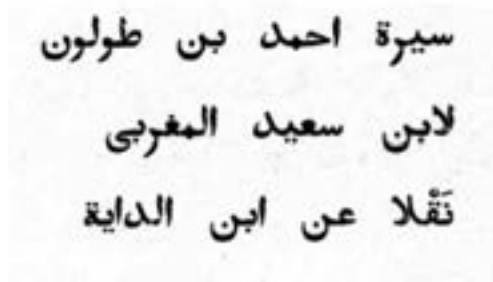
Ibn Sa'īd al-Mağribī (Alcalá la Real, Granada 1213-1278) fue un autor andalusí, historiador, geógrafo y compilador de poesía, que se vio obligado a exiliarse de su patria. Antes de dejar al-Andalus pudo estudiar en Sevilla. Después estuvo en Marrakech y también recorrió Túnez, Alejandría, Egipto, Jerusalén, etc.

Su obra, *Al-muğrib fī ḥulá al-Mağrib*, es de carácter misceláneo pues se encuentra a medio camino entre una antología poética y una obra geográfica, al reunir información sobre los poetas del Magreb organizada según su origen geográfico y, dentro de ella, dividida en subsecciones. Separa los núcleos de población en tres categorías principales: la ciudad, la fortificación y la aldea.

La obra que se presenta es un fragmento donde se ofrece la biografía de Aḥmad ibn Ṭūlūn (220/835-270/884), el fundador de la dinastía de los tuluníes en Egipto.

Las líneas aparecen numeradas de cinco en cinco, sin vocalizar, e incluye notas a pie de página.

La selección y edición crítica del texto la realizó K. Vollers conocido, sobre todo, por sus estudios sobre el dialecto árabe de Egipto y por la realización del catálogo de manuscritos orientales de la Biblioteca de la Universidad de Leipzig.





Pautz, Otto (n. 1869)

Muhammeds Lehre von der Offenbarung : quellenmässig untersucht / von Otto Pautz. -- Leipzig : J.C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1898. -- VI, 304 p. ; 25 cm (Druck von W. Drugulin)

1. Muḥammad - Biografías 2. Corán 3. Islamismo I. Drugulin, W., imp. (Leipzig)

297
929 Muḥammad

BIFMP 4R-877

Este estudio, llevado a cabo por Otto Pautz, es sobre la revelación que tuvo Muḥammad y que daría lugar al nacimiento de la religión musulmana.

A lo largo de todo el texto aparecen términos en árabe, prácticamente vocalizados, y es notable observar, sin embargo, que el índice de términos no aparece con tipografía árabe pues los vocablos no se han transliterado.

A pesar de que el siglo XIX está prácticamente acabado hay signatura tipográfica, que es una reminiscencia de los primeros tiempos de la imprenta.

Otra obra salida de la imprenta Drugulin de Leipzig.





Meniški, Franciszek Mesgnien (1628-1698)

Thesaurus linguarum orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae praecipuas earum opes à Turcis peculiariter usurpatas continens : continens nimirum lexicon Turcico-Arabico-Persicum ... / operâ, typis et sumptibus Francisci à Mesgnien Meninski. -- Viennae Austriae : typis et sumptibus Francisci à Mesgnien Meninski, 1680. -- 4 v. ([20] p., 1536; 1537-2904; 2905-5080; 5081-6080 col., [2] p.) ; Fol. (35 cm)

Textos en latín, turco, árabe, persa, alemán, italiano, francés y polaco. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Texto a dos col. -- Port. a dos tintas. -- Sign.: []³,)², [cruz latina]²,)([cruz latina])³, A-Z⁴, 2A-2Z⁴, 3A-3Z⁴, 4A-4Z⁴, 5A-5D4s; 5E-5Zp4, 6A-6Z⁴, 7A7Z⁴, 8A-8X⁴; 8Y-8Z⁴, 9A-9Z⁴, 10A-10Z⁴, 11A-11Z⁴, 12A-12Z⁴, 13A-13Z⁴, 14A-14T⁴; 14V-14Z⁴, 15A-15Z⁴, 16A-16Z⁴, 17A-17M⁴, ñ¹. -- Incluye reclamos al final de página

1. Lenguas orientales - Diccionarios políglotas

81'04(038)

BIFMP 4R-129-132



Franciszek Mesgnien Meniški fue un gramático y lexicógrafo polaco.

El núcleo de esta obra lo constituye el léxico multilingüe en turco, árabe y persa. Además, al final del cuarto volumen, se incluye un apéndice (*Appendix et auctarum*) al léxico y una *Grammatica Turcica*, con portada propia.

Los cuatro volúmenes se organizan alfabéticamente a partir de las letras del alifato. La grafía árabe se emplea para el turco, árabe y persa, sin vocalizar y con transliteraciones. Las explicaciones en lengua latina se complementan con el resto de lenguas occidentales (alemán, francés, italiano y polaco). El aspecto tipográfico debió ser de especial complejidad, pues además del empleo de la grafía árabe, se utilizó letra redonda, gótica y cursiva. Cabe destacar la calidad de la tipografía árabe, ya que las ligaduras de las letras apenas presentan espacios en blanco.

La mayoría del texto se compone a dos columnas, numeradas. El tomo cuarto cuenta con numeración de columnas para el léxico y el apéndice (*Appendix et auctarium*); la *Grammatica Turcica*, de texto a línea tirada, está numerada por páginas.

La portada es a dos tintas, roja y negra, con distintos tamaños de letra y alternancias de mayúsculas-minúsculas y de cursivas-redondas. Además del grabado calcográfico del inicio del léxico, se incluyen motivos decorativos que separan partes de la obra y las letras capitulares, ornadas. La encuadernación es en pasta moteada, con superlibris en dorado, en ambos planos, de The Society Writers to the Signet (selecta sociedad escocesa de abogados); tejuelos en tafilete granate y rojo, hierros y nervios en dorado y en seco, cantos en dorado (casi perdidos) y cortes en jaspeado azul.





Meniški, Franciszek Mesgnien (1628-1698)

Complementum Thesauri linguarum orientalium seu Onomasticum Latino-Turcico-Arabico-Persicum : simul idem index verborum lexi Turcico-Arabico-Persici, quod Latinâ, Germanicâ, aliarumque linguarum adjectâ nomenclatione nuper in lucem editum : acceperunt Praecipuis onomastici Latinis vocibus significationes Germanico-Italicae, tum aequivocationibus evitandis, tum Indici, qui vicem Vocabularii Germanico-aut Italico-Turci praestet, facilius concinnando / auctore Francisco à Mesgnien Meninski. -- Viennae Austriae : [s.n.], 1687. -- [4], 16 p., col. 17-1998 ; Fol. (35 cm)

Numeración de páginas de 1 a 16, seguida de numeración en columnas continuando la secuencia. -- Textos en varias lenguas. -- Suplemento de: Thesaurus linguarum orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Sign.:)³, A-Z¹, 2A-2Z⁴, 3A-3Z⁴, 4A-4Z⁴, 5A-5Z⁴s, 6A-6Kp⁴, 6L². -- Portada a dos tintas. -- Texto a dos col. con reclamos, viñetas y letras capitales ornadas

1. Lenguas orientales - Dictionarios políglotas I. Thesaurus linguarum orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae II. Onomasticum Latino-Turcico-Arabico-Persicum

81'04(038)

BIFMP 4R-133

Tal como indica el título, se trata de un suplemento de la obra precedente, compuesto siete años después y en el que se repite el dominio técnico de la tipografía. En este caso la lengua básica del léxico es la latina que, además de algunas indicaciones de uso, lleva su equivalente en alemán (letra gótica), italiano, árabe, persa y turco (estas tres últimas lenguas sin vocalizar y transliteradas).

Después de una dedicatoria, dirigida al príncipe Maximiliano II Manuel de Baviera, y de un breve prefacio, se inicia el léxico, distribuido en dos columnas. La obra termina con un apéndice (*Appendix qua suppletur vocum Latinarum significationes*), exclusivamente del latín al árabe y al persa, que incluye tan solo desde la letra "A" hasta la "H".

La portada es a dos tintas, roja y negra; la primera destaca partes del título (principal y alternativo o secundario), el nombre del autor y la fecha y lugar de edición. Se alternan las letras mayúsculas y minúsculas, mientras que la cursiva se utiliza para realizar aclaraciones. Llama la atención la ausencia de mención del impresor.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica comparte la misma encuadernación que los cuatro tomos de los que este *Complementum* es un suplemento (obra precedente). Además, lleva en el lomo el número "5", es decir, vendría a ser continuación de los cuatro volúmenes de la obra precedente, numerados del "1" al "4" en el lomo.



Dombay, Franz Lorenz von (1758-1810)

Grammatica linguae Mauro-Arabicae juxta vernaculi idiomatis usum : accessit vocabularium Latino-Mauro-Arabicum / opera et studio Francisci de Dombay. -- Vindobonae : apud Camesina, 1800. -- [4], 136 p., [1] h. de grab. pleg. ; 4° (24 cm)

Incluye (p. 51-136) vocabulario. -- Texto en latín y árabe. -- Sign.:)⁴, A-R⁴. -- Reclamos al final de página

1. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800

811.411.21'36"18"

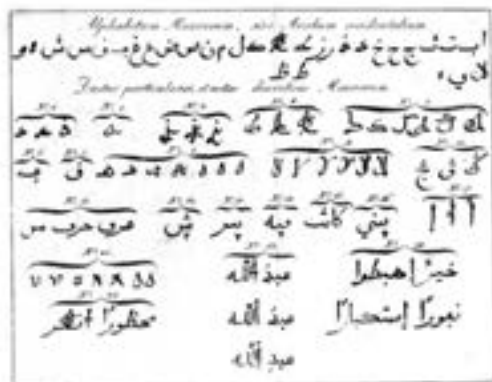
BIFMP 4R-181



Esta gramática tiene la particularidad de que está dedicada al estudio de la lengua árabe hablada. Además de la lengua latina, se utiliza el árabe, cuya grafía suele ir acompañada de transliteración y sin vocalizar. Precisamente por eso los reclamos pueden ser en ocasiones palabras árabes.

Franz Lorenz von Dombay nació y murió en Viena, donde desempeñó la función de intérprete oficial de lengua árabe. En la introducción de la obra alude a la importancia de autores como Erpenius o Guadagnoli para confeccionar la suya.

La gramática va acompañada de un vocabulario (página 51 y siguientes, *Vocabularium Latino-Mauro-Arabicum*) organizado por temas (aves, peces, frutas, etc.) que incluye listas de las palabras más usuales. También integra una lista de topónimos de Marruecos y la Península Ibérica (página 113 y siguientes). El vocabulario va precedido de una lista en la que el autor selecciona obras árabes sobre materias diversas, algunas de ellas manuscritas entonces (página 43 y siguientes). Otra parte notable desde el punto de vista filológico es la dedicada a los préstamos léxicos de palabras hispanas al árabe y viceversa (páginas 12 a 14).



Como dato curioso, la encuadernación va alternando una hoja en blanco, de papel distinto, tal vez posterior, con filigrana, entre las páginas que contienen texto. Esta disposición se repite también en otra gramática de este catálogo (ver n. 37, Alemania).

En la imagen se puede apreciar la hoja final de la obra, con la representación del alifato y variantes magrebíes.

En la portada se lee una nota manuscrita algo borrosa: "J. H. Bowring. 1 New Square Lincoln [letras ilegibles]. 8 Dec. 1865". Asimismo hay anotaciones manuscritas en algunas hojas.



Nöldeke, Theodor (1836-1930)

Über das Kitāb Jamīnī das Abū Naṣr Muḥammad ibn ʿAbd al-Ġabbār al-ʿUtbī / von Th. Nöldeke. -- Wien : aus der K.K. Hof- und Staatsdruckerei, in Commission bei Karl Gerold's Sohn, Buchhändler der Kais. Akademie der Wissenschaften, 1857. -- 90 p. ; 23 cm

Texto en alemán y árabe. -- Separata de: Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, vol. XXIII, 1857

1. ʿUtbī, Muḥammad ibn ʿAbd al-Ġabbār Al-. Yamīnī 2. Gaznavíes - Historia - Fuentes 3. Islam - Historia - S.X-XI I. ʿUtbī, Muḥammad ibn ʿAbd al-Ġabbār Al-. Yamīnī. Alemán-Árabe. Selección

94(5/6:297)"09/10"

BIFMP 4R-415

El orientalista alemán Theodor Nöldeke edita y traduce en este artículo fragmentos del *Kitāb Al-Yamīnī*, dedicado a la dinastía de los gaznavíes, de al-ʿUtbī. Se trata de un extracto de la revista *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, vol. XXIII, año 1857. El artículo tiene su propia paginación y, a la vez, incluye la correspondiente a la revista, esta última entre corchetes.

Abū Naṣr Muḥammad ibn ʿAbd al-Ġabbār al-ʿUtbī nació en Ray (Irán) hacia 350/961. Su familia era de origen árabe y se instaló en Jurasán, donde ocupó diferentes cargos administrativos siguiendo la tradición familiar. En su caso concreto sirvió a la dinastía de los *gaznavíes*, objeto de su *Kitāb Al-Yamīnī*. Los *gaznavíes*, de origen turco, se expandieron sobre todo por la zona este de Irán y Afganistán durante dos siglos, de 367/977-8 a 583/1187. Abū Naṣr al-ʿUtbī, historiador, poeta y literato, escribió varias obras aunque solo perdura su *Kitāb Al-Yamīnī*, del que se conservan varios manuscritos. Falleció en Jurasán entre 427/1036 y 431/1040.

El trabajo se inicia con datos sobre el autor, seguidos por la descripción de los manuscritos de *Al-Yamīnī*, los fragmentos seleccionados en lengua árabe, sin vocalizar, y sus traducciones al alemán.





Wenig, Johan Baptist (1826-1875)

Zur allgemeinen Charakteristik der arabischen Poesie / Vortrag gehalten bei Gelegenheit der Veroeffentlichung der Preisfragen von J.B. Wenig. -- Innsbruck : Druck und Verlag der Wagner'schen Universitaets-Buchhandlung, 1870. -- 77, [1] p. ; 22 cm

Textos en alemán y árabe

1. Poesía árabe - Historia y crítica

821.411.21-1.09

BIFMP 4R-798



El jesuita Johan Baptist Wenig, se dedicó a los estudios orientalistas. La portada de esta obra indica que fue profesor de ciencia bíblica y de lenguas orientales en la Universidad de Innsbruck, en la que ocupó el cargo de rector desde el año 1869.

A pesar de tratarse tan solo de una conferencia, se ofrece un estudio bastante completo de la poesía árabe clásica.

El texto en lengua árabe aparece intercalado con el texto en alemán o de manera independiente cuando se recogen fragmentos de poesías.

El texto árabe de las poesías se presenta vocalizado, mientras que el resto de palabras con grafía árabe suele carecer de vocalización.





Aws ibn Ḥaġar (530-ca. 620)
[Dīwān. Alemán-Árabe. Selección]

Gedichte und Fragmente des 'Aus ibn Ḥajar / gesammelt, herausgegeben und übersetzt von Rudolf Geyer. -- Wien : In Commission bei F. Tempsky, 1892. -- 107, [29] p. ; 22 cm. -- (Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Classe ; Bd. 126, 13)

Textos en alemán y árabe y también texto árabe con traducción al alemán. -- Bibliografía: p. 13-22. -- Incluye índice. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Poesía árabe - Hasta S.VII - Historia y crítica 2. Poemas árabes - Hasta S.VII. I. Geyer, Rudolf (1861-1929), ed. lit. II. Título: Ḥaġā mā baqiya min šī'r al-šā'ir al-mašhūr Aws [i]bn Ḥaġar al-Tamīmī al-Ġāhili

821.411.21-1.09"06"

821.411.21-1"06"

BIFMP 4R-821



Abū Šurayḥ Aws ibn Ḥaġar ibn Mālik al-Tamīmī fue un poeta preislámico famoso que debió nacer entre 520 y 535 y falleció sobre 622. Si bien algunos autores lo consideraron perteneciente a la tribu de Tamīm —y de ahí su denominativo al-Tamīmī— no todos coincidieron en ello. En los orígenes de dicha tribu resulta difícil separar la leyenda de la realidad. De lo que sí hay constancia es de que en el siglo VI formaban un grupo numeroso que se extendía por gran parte de la costa este de Arabia. Esta tribu fue modelo de la poesía y elocuencia de la lengua árabe, por lo que contó con varios de los poetas más ilustres de la antigua poesía árabe.



Geyer edita y traduce al alemán los fragmentos de la poesía de Ibn Ḥaġar existentes entonces, 49. Posteriormente se han publicado ediciones del diván, como las de Beirut de 1967 y 1986.

El texto en alemán incluye, además de la traducción, notas, índices, etc. Aunque el texto árabe lleva por título "Ḥaġā mā baqiya min šī'r al-šā'ir al-mašhūr Aws [i]bn Ḥaġar al-Tamīmī al-Ġāhili", el encabezado de las páginas del texto del diván es: "Dīwān Aws [i]bn Ḥaġar". Esta circunstancia se puede apreciar en las imágenes, así como la forma de destacar el tipo de metro, mediante un subrayado en la parte superior de la palabra. Existen otros ejemplos con este tipo de indicación (ver n. 18, Alemania; n. 111, Inglaterra).



El texto de los poemas, que se presenta totalmente vocalizado, se inicia con paginación propia y en sentido inverso, pero sin portada. El resto de grafías en árabe, combinadas con el texto en alemán y en las notas a pie de página, no siempre se muestran vocalizadas.



Müller, August (1848-1892)
[Dr. C.P. Caspari's Arabische Grammatik. Francés]

Grammaire arabe de C. P. Caspari / traduite de la quatrième édition allemande et en partie remaniée par E. Uricoechea. -- Bruxelles ; Paris : chez le traducteur, 1880 (Leide : Imprimerie de E.J. Brill). -- XII, 532 p. ; 25 cm

Textos en francés y árabe. -- Incluye índices

1. Lengua árabe - Gramática I. Caspari, C. P. (1814-1892) II. Uricoechea, E. (1835-1892), trad.

811.411.21'36

BIFMP 4R-562

El original del que se ha traducido esta obra, *Caspari's Arabische Grammatik*, se corresponde con el n. 28 de Alemania. Establecer la autoría resulta ciertamente complejo, ya que, tal como allí se indica, Agust Müller se basó en la *Grammatica Arabica* de su coetáneo Carl Paul Caspari para componer, en alemán, una nueva gramática de la lengua árabe.

A su vez, esta *Grammaire arabe* es la traducción francesa de la cuarta edición de la versión alemana. La realizó Ezequiel Uricoechea y Rodríguez, erudito que nació en Bogotá y falleció en Beirut, durante su recorrido por Siria y Líbano para estudiar el árabe dialectal. Filólogo y científico, su vocación por los estudios árabes fue tardía; sin embargo, llegó a ocupar la cátedra de Árabe, inaugurada en 1878, en la Universidad Libre de Bruselas. Fue precisamente entonces cuando advirtió la carencia de textos para la enseñanza y decidió traducir la versión alemana de la gramática árabe de Caspari al francés.

Esta traducción, editada por Uricoechea en Bruselas y París e impresa por E. J. Brill en Leiden, está dedicada al rey Leopoldo II de Bélgica.

Uricoechea informa en el prefacio de que pensaba contar con la colaboración de su maestro Hartwig Derenbourg quien, a pesar de su disposición inicial, hubo de renunciar por sus múltiples ocupaciones. Asimismo, indica que espera que la traducción sea útil no solo para los estudiantes de la Universidad de Bruselas, sino también para quienes conozcan la lengua francesa. Y expresa su intención de completar la traducción con suplementos. Por desgracia, esto último no fue posible porque falleció el mismo año en que finalizó la obra (1880).

Las frases y palabras en grafía árabe van vocalizadas y, con frecuencia, seguidas de la traducción al francés. A la gramática le siguen paradigmas de verbos, esquemas de metros poéticos, índices en árabe (de términos gramaticales y palabras), una tabla de materias, y adiciones y correcciones.





Niebuhr, Carsten (1733-1815)

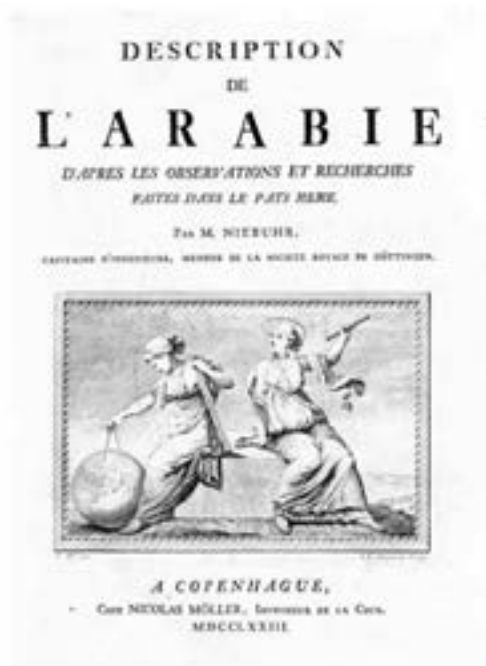
Description de l'Arabie : d'après les observations et recherches faites dans le pays même / par C. Niebuhr. -- Copenhague : chez Nicolas Möller, 1773 . -- XLIII, 372 p., [8] p. de lám. pleg. [16] p. de lám. ; 25 cm

Las p. de lám. son grab. calc.

1. Yemen - Descripción 2. Arabia - Descripción 3. Arabia - Usos y costumbres

908(53)

BIFMP 4R-41



Carsten Niebuhr (Lüdingworth – Meldorf, Alemania), fue un viajero alemán, especializado en cartografía que realizó un viaje por todo Oriente junto con otros cinco especialistas. La expedición partió de Marsella en 1761, llegó a Alejandría y de ahí a Suez, Monte Sinaí, El Cairo, Mar Rojo, Arabia Saudí, Yemen, Bombay, Bagdad, Jerusalén y Damasco.

Este libro, *Description de l'Arabie*, está considerada como una de las primeras obras etnográficas de la época moderna. Mientras que en la primera parte se tratan temas generales, como el clima en los países árabes, su agricultura, las mujeres, la religión, su vestimenta, la poligamia, la lengua árabe, las monedas, sus literatos, etc, en la segunda se describen geográficamente los países visitados. Niebuhr levantó un mapa de Yemen, con colores, que ha sido empleado durante casi más de un siglo, además de ser uno de los documentos más importantes de referencia de este país. El libro contiene reclamos y se ha de destacar que abundan las láminas calcográficas. El texto en grafía árabe es poco frecuente y aparece sin vocalizar.

Encuadernación en pasta tachonada, lomo con nervios y hierros dorados, tejuelo de tafilete rojo. Cantos en dorado y cortes en rojo. Guardas de aguas. Portada con grabado calcográfico. Cabecera y capitulares ornamentados.



CODICES ORIENTALES

BIBLIOTHECAE REGIAE HAFNIENSIS

ENSE ET TEMPORE REGIS
ENUMERATI ET DESCRIPTI

PARS ALTERA
CODICES HEBRAICOS ET ARABICOS CONTINENS.

HAFNIAE
EX OFFICINA SCHULTZIANAE
MDCCCXLI



Codices Orientales bibliothecae regiae Hafniensis jussu et auspiciis regis enumerati et descripti. Pars altera, Codices Hebraicos et Arabicos continens. -- Hafniae : ex Officina Schultziana, 1851. -- XI, 188 p. ; 29 cm

Índices

1. Manuscritos árabes - Dinamarca - Catálogos

091:017.11(489)

BIFMP 4R- 258

Los códices árabes y hebreos compilados en este libro se encuentran en la Biblioteca Real de Copenhague. Es una institución que comenzó su andadura en el año 1648, bajo el reinado de Federico III, quien deseaba recopilar todos los libros existentes en sus dominios. Actualmente es la biblioteca más importante y más grande de todos los países escandinavos, tal y como se refleja en este interesante trabajo bibliográfico.



El libro se encuentra dividido en dos partes: la primera pertenece a los códices hebreos y la segunda, y más abundante, a los códices árabes. Estos se dividen a su vez por temas tan diversos como: interpretaciones del Corán, rezos, fe, retórica, teología, matemáticas, astronomía, cronología y astrología, geografía, historia, genealogía, política, gramática, poesía y amor.

El texto está distribuido a doble columna separado por un filete y enumera y analiza 309 códices árabes en los que se describe el tema, la numeración para su localización, el número de folios, el estado del manuscrito, el autor si lo hubiera y el título o fragmentos del códice en árabe (sin vocalizar).

La obra, signaturizada, finaliza con varios índices: de autor, de títulos y geográfico.





Besthorn, Rasmus Olsen (1847-1921)

Ibn-Zaiduni vitam scripsit Epistolamque ejus ad Ibn-Dschahvarum scriptam / nunc primum edidit R.O. Besthorn. -- Hauniae : apud Guilel- mum Prior, 1889. -- [3], 97, [1] p. ; 25 cm

Texto en latín y árabe

Contiene: I. De vita Ibn-Zaiduni -- II. Epistolam Ibn-Zaiduni ad Ibn-Dschahvarum

1. Ibn Zaydūn, Aḥmad ibn ‘Abd Allāh I. Ibn Zaydūn, Aḥmad ibn ‘Abd Allāh. Al-risālaṭ ilā Ibn Ġahwar. Latín-Árabe II. Título: De vita Ibn-Zaiduni III. Título: Al-risālaṭ ilā Ibn Ġahwar. IV. Título: Epistolam Ibn-Zaiduni ad Ibn-Dschahvarum

929 Ibn Zaydūn, Aḥmad ibn ‘Abd Allāh

BIFMP 4R-566



Esta es la publicación de la tesis doctoral que presentó el autor Rasmus Olsen Besthorn para obtener el grado de doctor de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Copenhague, en 1888. Besthorn fue uno de los primeros estudiosos europeos del poeta andalusí Ibn Zaydūn (Córdoba 394/1003 – Sevilla, 463/1071).

La obra presenta un estudio sobre la vida de Ibn Zaydūn, así como la edición y traducción al latín de una de sus epístolas, la conocida como *Risālaṭ al- ġiddīyaṭ*. Cabe destacar la cuidadosa edición de la epístola, con numeroso y detallado aparato crítico. En el año 432/1040 Ibn Zaydūn fue encarcelado por algún motivo que no está muy claro. Desde la celda escribió sus mejores cartas, muchas de las cuales eran solicitudes de clemencia a Abū al-Ḥazm Ibn Ġahwar en las que trataba de ablandar al regidor de Córdoba recurriendo, a veces, a la antigua amistad que le unía con su hijo y tocayo del poeta, Abū al-Walīd.

El texto en árabe está a veces vocalizado y otras sin vocalizar, como se aprecia a continuación.

الاعمى الذى تأملى لك وعده مبالغه رائده وهو ان التاميل امر
معنوى لا يشاعده العين وانا كنت مبالغاً فيما امنتك منك
ورجوته حتى راه الاعمى ونشره من شدة اتصافى به وتلبسى به
وعده مبالغه عظمى فى عده المعنى وهو** يشير الى قول
ابى العنبيب

• انا الذى نظر الاعمى الى ادبى •
• واسمعت كلماتى من به صمم •

**BIBLIOTHECA
ARABICO-HISPANA
ESCURIALENSIS
SIVE**

Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca Coenobii Escorialensis complectitur,

RECENSIO & EXPLANATIO

Opus est Judo Michaelis Casiri Sive Maronita, Presbyteri, S. Theologiae Doctoris, Regis à Bibliotheca, Signarumque Orientalium interpretationum:

CAROLI III. REGIS OPT. MAX.

auctoritate atque auspiciis edita.

TOMUS PRIOR.



MATRITI

*Antonius Perez de Soto imprimebat
ANNO MDCCLXX.*



Casiri, Miguel (1710-1791)

Bibliotheca Arabico-Hispana Escurialensis sive Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos Bibliotheca coenobii Escurialensis complectitur, recensio & explanatio / opera et studio Michaelis Casiri. -- Matriti : Antonius Perez de Soto imprimebat, 1760-1770. -- 2 v. ([16], XXIV, 544 ; [8], 352, 214 p.) ; Fol. (35 cm)

Texto a dos col. -- Port. con grab. xil. -- Sign.: A-B⁴, A¹, B³, C¹, D³, E¹, F³, A-Z⁴, Aa-Z²⁴, Aaa-Yyy⁴

1. Manuscritos árabes - Biblioteca de El Escorial - Catálogos I. Pérez de Soto, Antonio, imp. (Madrid) II. Monasterio de El Escorial (Madrid). Biblioteca

02(460)

02(=411.21)

BIFMP 4R-140-141

El sacerdote maronita libanés, Miguel Casiri, formó parte de la primera generación de arabistas en España. Su obra, editada en dos volúmenes, describe 1851 manuscritos árabes de la Biblioteca Real del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, clasificados por temas: Grammatici, Rethorici, Poetici, Philologici, Theologici, Geographici e Historici. Estos dos últimos grupos constituyen el segundo volumen de la obra impresa.

El trabajo contó, desde el principio, con el apoyo de la Corona. En el primer volumen se incluye una cédula real en la que Carlos III concede el privilegio exclusivo a su Real Biblioteca para imprimir o reimprimir la obra. Al comienzo de cada descripción de los códices aparece un número correlativo para su identificación. En cada descripción se consigna: fecha del códice (día y mes de la hégira y su correspondiente fecha cristiana), nombre o patria del copista o autor del manuscrito, título (los dos en cursiva), volúmenes cuando son varios, foliación en caso de que la posea, contenido, biblioteca de la que procede el códice, notas y extractos cuando se considera conveniente. Tales notas indican con frecuencia la bibliografía con que Casiri realizó su trabajo, así como diferentes fuentes árabes. En las notas a pie de página se insertan las palabras en árabe de lo que se translitera en las descripciones: *Auctor*, *Titulus*, y en el caso de las obras anónimas la primera frase con la que comienza el texto *Initium* y en la que acaba *Finis*, todo en árabe y sin vocalizar.

El segundo volumen (1770), además del catálogo de los códices geográficos e históricos, incluye un índice de nombres propios, realizado por los escribientes de la Biblioteca Real Francisco Morán, José Rodríguez de Castro y Juan Fernández de Óleo. Incluye también las anotaciones al conjunto de la obra que había realizado Gregorio Mayans (erudito, jurista, historiador, lingüista y polígrafo español). La última hoja de este volumen incluye una fe de erratas de los dos volúmenes, señalando la página, columna y línea del término incorrecto, así como su corrección.

En la portada hay un grabado del escudo real. El texto se encuentra a dos columnas y la parte árabe está sin vocalizar. Encuadernación holandesa en puntas, donde el lomo y las punteras van en tela y los planos en papel pintado. Esta obra ha sido crucial para estudios posteriores especializados en el tema del arabismo.





Cañes, Francisco (O.F.M.) (1720-1795)

Gramática árabe-española, vulgar y literal : con un diccionario árabe-español, en que se ponen las voces más usuales para una conversación familiar, con el texto de la Doctrina Cristiana en el idioma árabe / por Francisco Cañes. -- Madrid : Imprenta de Don Antonio Pérez de Soto, 1775. -- [16], 272, XVII p. ; 4º (25 cm)

Marca tipográfica en port. -- Sign.: [¶]⁴, 2[¶]⁵, A-Z⁴, 2A-2L⁴, A4-C¹. -- Texto de la doctrina cristiana, XVII p. comenzando por el final y en lengua árabe. -- Incluye reclamos. -- Fecha de publicación consignada en números romanos

1. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 2. Lengua árabe - Diccionarios - Español - Obras anteriores a 1800

811.411.21'36(038)

BIFMP 4R-238
BIFMP 4R-483



Francisco Cañes elaboró esta gramática por orden de la Real Cámara de Carlos III con el fin de facilitar la comprensión de la lengua árabe entre los misioneros españoles en Tierra Santa. Él mismo fue uno de ellos y estuvo predicando el evangelio en tierras asiáticas durante 16 años.

Este ejemplar de la *Gramática árabe-española* posee una portada e introducción en español y las últimas páginas del libro pertenecen a: "*Texto de la doctrina cristiana*" en árabe y con paginación inversa. En la parte introductoria Cañes señala la importancia de la lengua árabe y la define como elegante, erudita y muy útil. Tras este preámbulo, el libro se divide claramente en dos partes: la primera la compone una gramática básica del árabe vulgar y literal y, a continuación, se desarrolla un diccionario articulado en secciones temáticas: vocabulario de Dios, del alma, las partes del cuerpo humano, enfermedades, utensilios de cocina, indumentaria, etc., es decir vocablos sencillos y usuales en la vida cotidiana.

Curiosamente solo está vocalizada en árabe la parte que comprende el diccionario, el resto no. Todas las páginas poseen reclamo, la encuadernación está realizada en pergamino y la letra es romana.

Como se aprecia en la portada, la publicación tuvo licencia del Consejo. Contiene un ex libris del librero-anticuario Luis Bardón. Actualmente esta librería, especializada en la circulación del libro antiguo, se encuentra en el centro de Madrid, en la plaza de San Martín.

La biblioteca adquirió este ejemplar en 1957 para el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, como sugerencia del profesor Fernando de la Granja Santamaría. Se sabe que en 1776 hubo otra edición de esta *Gramática árabe-española*, de la que existe un ejemplar en la Biblioteca Nacional de España.



Cañes, Francisco (O.F.M.) (1720-1795)

Diccionario español latino-arábigo : en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y árabes ... / compuesto por el P. Fr. Francisco Cañes. -- Madrid : en la imprenta de don Antonio Sancha, 1787. -- 3 v. : il. ; Fol. (35 cm)

Texto a dos col. -- Las il. son grab. calc. -- Texto en español, latín y árabe. -- Contiene: T. 1. A-D -- T. 2. E-O - T. 3. P-Z. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Incluye reclamos

1. Lengua española - Diccionarios - Latín 2. Lengua española - Diccionarios - Árabe

811.134.2(038)=124
811.134.2(038)=411.21

BIFMP 4R-125-127
BIFMP 4RG-9-11

Doce años después de la edición de su *Gramática arábigo-española*, el misionero franciscano Francisco Cañes, elaboró un gran *Diccionario español latino-arábigo* en tres volúmenes.

La metodología que utiliza es la siguiente: la nomenclatura y definición de la palabra empieza en español, respetando el método y orden del *Diccionario Abreviado de la Academia Española* y, posteriormente, añade sus equivalencias en latín y en árabe.

Las voces árabes del diccionario pertenecen a dos campos: por un lado, vocabulario culto y, por otro, palabras coloquiales para así facilitar a los españoles la comunicación con quienes hablan esta lengua.

Antes del diccionario propiamente dicho aparece el alifato seguido de una explicación de las abreviaturas que hay en la obra. El primer tomo comprende de la A-D, el segundo de la E-O y el tercero de la P-Z. Texto a dos columnas impreso sobre un buen papel, posee reclamos y, curiosamente, el árabe aparece sin vocalizar. Esto es extraño ya que la vocalización permite una lectura cómoda y rápida de la palabra aunque esta se desconozca. Algunas palabras españolas se omiten en el diccionario por no tener equivalente en árabe. También se incluyen refranes y adverbios.

La biblioteca posee un segundo ejemplar de dimensiones superiores porque no está guillotinado (segunda signatura de la ficha). Encuadernación holandesa en puntas, lomo con hierros dorados y nervios, cortes azules y guardas de aguas.

Ambos ejemplares tienen cabeceras con grabados calcográficos realizados por Josef Camarón, dibujante, y Fernando Selma, grabador. Este ejemplar está editado en la imprenta de D. Antonio Sancha (1720-1790). La vida de este hombre ilustrado estuvo siempre ligada a los libros. Con 19 años comenzó a venderlos en la casa del impresor de Cámara Antonio Sanz. Después iniciaría su andadura como editor y, posteriormente, realizó labores de impresor. Su imprenta fue una de las más relevantes de la época en Madrid.





Kebetos Thebaiou pinax. Español-Árabe

Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes / traducida en castellano e ilustrada con notas por Pablo Lozano y Casela. -- Madrid : en la Imprenta Real, siendo su regente D. Lázaro Gayguer, 1793. -- [4], XL p., [1] h. de lám. pleg., 219, [29] p. ; 25 cm

Textos en español y árabe. -- Incluye (p. [167]-219): Tres centurias de sentencias árabes traducidas por primera vez. -- Lám. pleg. y port. con grab. calc. dibujado por J.L. Enguidanos y grabado por J.G. Navia

1. Ética - Obras anteriores a 1800 I. Lozano y Casela, Pablo II. Título: Tabla de Cebes. III. Título: Tres centurias de sentencias árabes traducidas por primera vez. IV. Título: Texto árabe de la Paráfrasis de la Tabla de Cebes, sin mociones ni versión, para ejercicio de los principiantes

17"17"

BIFMP 4R-1093



La Tabla de Cebes es un documento alegórico que ha sido ampliamente traducido. En el texto se desarrolla la teoría platónica de la preexistencia y se muestra que la verdadera educación no consiste en la simple erudición, sino más bien en la formación del carácter.

En 1502 el impresor veneciano Aldo Manucio ve salir de sus prensas la primera edición impresa griega de *La Tabla de Cebes*. Este primer libro de Manucio está, indudablemente, en los orígenes del arte de la imprenta. La importancia de la edición aldina en la transmisión del texto es capital y sirvió de modelo para realizar algunas versiones hispanas. En España, bien avanzado el siglo XVI, nos encontramos la primera *Tabla* traducida por el humanista cordobés Ambrosio de Morales (1586).

El traductor de esta edición, Pablo Lozano y Casela, vierte el texto árabe al castellano. Este oficial primero de la Biblioteca Real justifica el interés que el árabe suscita en otros reinos europeos, y la costosa edición con tipos especialmente fundidos para este libro. El contenido de *La Paráfrasis* es variado por su importancia en su tradición textual. Pero no solamente el árabe constituye aquí un elemento para una mejor comprensión de la obra en general, porque esta edición de Lozano y Casela contribuye de manera decisiva a incorporar datos sobre el autor y la transmisión del texto; en definitiva, es una cuidada edición no solo en cuanto a la belleza de sus formas, sino que también aporta un importante contenido filológico crítico.

La lámina calcográfica está corregida, rectificada, dibujada por J. L. Enguidanos (1760-1812) y grabada por J. G. Navia (1757-1812). La letra es romana y el texto en árabe está vocalizado.

La encuadernación en plena pasta española con decoración de árbol. Lomo con hierros dorados, cortes jaspeados en rojo y guardas de papel de aguas.





Ibn al-'Awwām, Yaḥyà ibn Muḥammad
[Al-filāḥāṭ. Español-Árabe]



Kitāb Al-filāḥāṭ / mu'allifuhu Abū Zakarīyā' Yaḥyà ibn Muḥammad ibn Aḥmad Ibn al-'Awwām al-Iṣbīlī = Libro de agricultura / su autor el doctor Abu Zacaria lahia aben Mohamed ben Ahmed Ebn el Awam sevillano ; traducido al castellano y anotado por Josef Antonio Banqueri. -- Madrid : en la Imprenta Real, 1802. -- 2 v. ; 33 cm

Texto a dos columnas en árabe y español. -- Incluye (v. 2, p. 731-744) catálogo árabe-español de nombres de plantas

1. Agricultura - Obras anteriores a 1800 2. Animales - Obras anteriores a 1800 I. Banqueri, José Antonio, ed. lit. II. Título: Libro de agricultura

63"12"

BIFMP 4R-403-404

El siglo XIX se inaugura con la gran edición bilingüe árabe-español de este tratado de agricultura que Yaḥyà ibn Muḥammad ibn al-'Awwām (Sevilla, segunda mitad s. XII - mediados s. XIII), agrónomo andalusí, escribió en 34 capítulos. En ellos refleja todo el saber agrícola y zootécnico de su época, mediante la recopilación de lo que el autor había leído en otros escritores antiguos y musulmanes doctos en la materia de la agricultura. El traductor de la obra, José Antonio Banqueri, recibió la ayuda y asesoramiento del inestimable maestro Miguel Casiri.

El área temática y física que comprende la obra se puede dividir en dos partes: la primera, que abarca 16 capítulos, comprende los conocimientos que debe tener un labrador acerca de la tierra, su riego y plantación. La segunda parte, de 18 capítulos, trata sobre el cultivo de las tierras y la cría de animales domésticos.

Salvo la introducción, el resto del cuerpo está a dos columnas: la columna de la derecha en árabe, sin vocalizar, y a su izquierda la traducción al español.

En el primer volumen, y antes del prólogo del autor, se encuentra un catálogo alfabético de todos los autores que se citan en la obra, unas correcciones del castellano y un índice por capítulos de los temas. El segundo finaliza con un catálogo alfabético de los nombres árabes de plantas que aparecen a lo largo del tratado, en árabe y en español.

La encuadernación es en pasta española con hierros dorados en lomo y tejuelo en tafilete rojo, cantos dorados y guarda de aguas.





Bacas Merino, Manuel

Iḥtiṣār naḥwī fī dars al-'arabīyāṭ 'alā al-kayfīyāṭ al-luġawīyāṭ al-'āmīyāṭ / por Manuel Bacas Merino. -- Madrid : en la Imprenta de Sancha, 1807.-- XVI, 212 p. ; 20 cm

En cabecera de port. el tít. en árabe. -- Precede al tít. el mismo en caracteres arábigos. -- Textos en árabe y español. -- Fecha de publicación consignada en números romanos

1. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 I. Sancha, Antonio de (1720-1790), imp. (Madrid) II. Título: Compendio gramatical para aprender la lengua arábiga, así sabia como vulgar

811.411.21'36"18"

BIFMP 4R-208



El interés por el estudio del árabe marroquí en España despierta a finales del siglo XVIII por la necesidad de formar a intérpretes para las relaciones diplomáticas. Manuel Bacas Merino hizo un viaje a Marruecos entre 1798 y 1804 cuyo resultado dio a conocer al volver a España en 1807. Publicó una gramática de árabe clásico en la que incluía como novedad un estudio comparativo con el árabe marroquí.

El autor hace una valoración del libro de la *Gramática arábigo-española* de Francisco Cañes (ver n. 59, España), diciendo en el prólogo: "... que aunque da reglas para hablar el árabe vulgar, es un escollo para los principiantes el no estar animada su escritura con vocales. Y aunque ella pueda ser útil para el trato y comercio con los árabes de Oriente, no lo es para el trato con los que habitan la parte occidental de África..."

El principal atractivo de esta gramática de árabe clásico es, así pues, la inclusión, a modo de comparación, de elementos fonéticos, morfológicos y sintácticos del árabe marroquí y el valor que otorga a esta lengua, dada la necesidad comunicativa que el árabe clásico no satisfacía enteramente en su época.

Este ejemplar está editado en la imprenta de D. Antonio Sancha (ver n. 60, España). El texto en árabe está vocalizado en su totalidad.

Pasta española, guarda de papel de aguas, lomo con hierros dorados y tejuelo en tafilete y cortes en rojo.



Conde, Josef Antonio (1766-1820)

Memoria sobre la moneda arábiga, y en especial la acuñada en España por los príncipes musulmanes : leída en la Real Academia de la Historia en junta de 21 de julio de 1804 / por Josef Antonio Conde. -- [Madrid : Real Academia de la Historia, 1817]. -- P. 225-314, [4] h. de lám. ; 24 cm

Las il. calc.: "J. Brunetti, inc." son monedas. -- Separata de: Memorias de la Real Academia de la Historia, v. 5 (1817). -- Sign.: Hh²-Rr²

1. Monedas - Al-Andalus

737.1.033.3(460=411.21)

BIFMP 4R-490

José Antonio Conde (Peraleja, Cuenca – Madrid), arabista, helenista e historiador español fue conservador de la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial. Su intervención como intérprete de José Bonaparte provocó que le acusaran de afrancesado y le expulsaran de España.

Conde es el responsable de la primera monografía moderna sobre la moneda andalusí. En esta *Memoria* realizó un buen trabajo. Además de dar datos precisos sobre algunas piezas, defiende la integridad de los hallazgos monetarios y sus palabras sobre la responsabilidad de las autoridades, los mecanismos de compensación y recompensa de los hallazgos fortuitos (o no), conservan su valor y mantienen su vigencia, como puede verse en este extracto: "... La sabiduría del Gobierno debería prevenir y evitar la ocultación, ruina y acabamiento de estos preciosos restos de la antigüedad, ordenando premios competentes generosos o a lo menos justos a los inventores y manifestadores de estos hallazgos, quantas preciosidades de esta clase de monumentos ha hecho desaparecer la codicia por temor de las leyes fiscales demasiado avaras y malentendidas..."

Al tratarse de una separata y no tener numeración propia, esta comienza en la pág. 225 y acaba en la 315. El texto árabe de las leyendas que aparecen en las monedas se encuentra sin vocalizar y traducido al español. Las cinco hojas de láminas calcográficas fueron grabadas por Juan Brunetti y el ejemplar lo editó e imprimió la Real Academia de la Historia, una institución que existe desde 1735 para velar por el crecimiento objetivo y veraz de la Historia de nuestro país (su civilización y cultura). El libro está signaturizado.





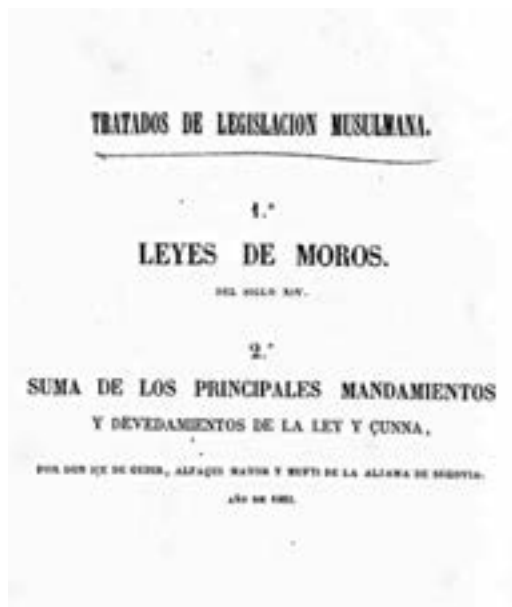
Tratados de legislación musulmana / [editados por Pascual de Gayangos]. -- Madrid : Imprenta de la Real Academia de la Historia, 1853. -- 510 p., [1] h. ; 23 cm. -- (Memorial histórico español ; t. 5)

Incluye (p. [427]-449) glosario. -- Encuadernado con: Documentos relativos al reinado de Enrique IV, P. [453]-510. -- Contiene : 1. Leyes de moros del siglo XIV - 2. Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna / por Içe de Gebir

1. Fiqh 2. Mudéjares I. Gayangos, Pascual de (1809-1897), ed. lit. II. Título: Documentos relativos al reinado de Enrique IV III. Título: Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna IV. Título: Leyes de moros del siglo XIV

348.97

BIFMP 4R-291



Pascual de Gayangos (Sevilla - Londres), fue un erudito historiador, arabista, bibliógrafo español y miembro numerario de la Real Academia de la Historia. Es el verdadero fundador de la escuela moderna arabista. Vivió tres años en Francia, allí estudió con Silvestre de Sacy (ver n. 96, Francia) y conoció a una inglesa con la que se casó, fijando más adelante su residencia en Londres.

La colección "El Memorial histórico español" de 1853 publica unas *Leyes de Moros* sacadas de manuscritos aljamiados, la mayoría de propiedad particular; Pacual de Gayangos se encarga de la edición de estos dos tratados de legislación musulmana.

El primero, *Leyes de moros del siglo XIV*, es una compilación de legislación civil llevada a cabo por un alfaquí mudéjar, escrita en castellano, ya que los mudéjares que continuaron vivieron en territorio conquistado por cristianos, con el tiempo olvidaron su lengua natal, el árabe. Es un código civil que sigue los principios del Corán, la tradición y la Sunna. Lo más destacable son una leyes relativas al comercio y a todo género de contratos civiles que aparecen minuciosamente explicadas.

El segundo tratado, *Suma de los principales mandamientos y devedamientos de la ley y çunna*, lo escribió Içe Gebir, alfaquí mayor y muftí de la aljama de Segovia. Comprende todo lo que debe creer y hacer un buen musulmán, siguiendo los cinco pilares del islam: la fe, la oración, la limosna, la peregrinación y el ayuno. El libro finaliza con un resumen de las principales leyes acerca del matrimonio, el divorcio, compras y ventas, encomiendas, etc.

Las escasas palabras en árabe están sin vocalizar y se limitan a un glosario de palabras extraídas del texto que podrían desconocerse y deben aclararse.



Malo de Molina, Manuel (1818-1864)

Rodrigo el Campeador : estudio histórico fundado en las noticias que sobre este héroe facilitan las crónicas y memorias árabes / por Manuel Malo de Molina. -- Madrid : [s.n.], 1857 (en la Imprenta Nacional). -- XLVII, 154, 179 p., [1] h. de mapa pleg ; 23 cm

Apéndices: p. 1-179. -- Algunos textos en árabe. -- La h. de mapa pleg. litogr.: "Lit. de Peñuelas" es de la ciudad y huerta de Valencia

1. Díaz de Vivar, Rodrigo 2. España - Historia - Reconquista, 711-1492

929 Díaz de Vivar, Rodrigo

BIFMP 4R-425

Manuel Malo de Molina (Guadix, Granada) fue un abogado, arabista e historiador español del siglo XIX y, por este estudio histórico sobre el Cid, fue nombrado académico de la Real Academia de la Historia. En el año 2001 la obra fue reeditada en edición facsímil.

Este trabajo se basó, sobre todo, en la obra del orientalista holandés Reinhart Dozy *Investigaciones sobre la historia política y leteraria [sic] de España en la edad media*, y de un sinfín de crónicas árabes que ofrecían algún tipo de dato sobre El Cid, personaje tan laureado por unos y tan odiado por otros.

La monografía ofrece una visión completa de la figura del noble castellano Rodrigo Díaz de Vivar. En ella también se aprecia la diversidad de personalidades que este personaje histórico representó según el carácter y tendencias de los escritores que de él se ocuparon. Además de las dudas y controversias que han sostenido algunos historiadores de dentro y fuera de España.

La obra se puede dividir en dos. En la primera se trata la biografía del Cid y en la segunda se hallan los apéndices, extractos de textos de donde se ha sacado la información histórica.

Los textos en lengua árabe están sin vocalizar. Encuadernación en pasta rusa. Lomo con hierros dorados. En la portada, escudo de la Casa Real (ver n. 67, España).





Lafuente y Alcántara, Emilio (1825-1868)

Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares / por Emilio Lafuente y Alcántara. -- Madrid : Imprenta Nacional, 1859. -- XIII, 242 p., [1] h. pleg. ; 26 cm

Texto en español y árabe

1. Granada (Reino) - Historia 2. Inscripciones árabes - Granada
3. Inscripciones árabes - España - Granada I. Imprenta Nacional (Madrid)

94(460.357G)

BIFMP 4R-480



Emilio Lafuente y Alcántara, notable arabista e historiador nacido en Archidona, dedicó su vida al estudio y al trabajo investigador. Discípulo de José Moreno Nieto (ver n. 71, España) compartió las labores eruditas con su cargo como Agregado Científico del Cuartel General en las campañas de África en 1859 y 1860.

En la introducción de este libro se analizan los grandes destrozos de monumentos artísticos y literarios heredados de la presencia árabe en España. Quemados de obras literarias, destrucciones de monumentos de delicada arquitectura arábiga, etc. Estas ofensas al saber fueron realizadas por manos culturalmente ignorantes y, en muchas ocasiones, este patrimonio no ha sido defendido por una legislación adecuada hasta casi finales del siglo XX.

Después de la introducción sigue una reseña histórica que explica la invasión sarracena en Granada. Se encuentra, posteriormente, un apéndice con la genealogía de la última dinastía musulmana que dominó el reino de Granada, los nazaries, con un cuadro genealógico. Y para finalizar el grueso del libro lo ocupan las inscripciones en árabe, junto a su traducción. Están extraídas de capiteles, frisos, piedras, lápidas, arcos de puertas, torres, fuentes, etc., de la Alhambra. Contienen versículos del Corán, frases laudatorias, poesías. En el palacio de la Alhambra no hay espacio en las paredes y techos que no esté cubierto con vistosos adornos y figuras geométricas dispuestas de tan diversas maneras que pueden contarse millares de combinaciones.

Los textos en árabe aparecen sin vocalizar. Encuadernación holandesa, tejuelo en taflete granate y guarda de aguas. En la portada se aprecia un escudo de la Casa Real.





Simonet, Francisco Javier (1829-1897)

Descripción del reino de Granada bajo la dominación de los naseritas : sacada de los autores árabes y seguida del texto inédito de Mohammed ebn Aljathib / por Francisco Javier Simonet. -- Madrid : Imprenta Nacional, 1860. -- 214, [10], 30, [2] p. ; 24 cm

Texto en árabe anexo al final de la obra con port. propia. -- Tít. de la port. adicional: *Şifat mamlakaĭ Ğarnāġa*

1. Granada (Reino) - Geografía histórica I. Ibn al-Ĥaġġib, Lisān al-Dīn. Mi'yār al-iġġiyār. Maġlis al-awwal. Selección

913(460.357)

BIFMP 4R-506

Francisco Javier Simonet (Málaga – Madrid), orientalista, arabista, lexicógrafo e historiador español, hizo una curiosa y amena descripción del reino de Granada bajo la dominación de los emires nazaríes (s. XIII-XV), con especial detalle en las poblaciones más importantes. Para realizar esta obra se basó en varios autores, además de emplear el manuscrito número 551, según el catálogo de Casiri (ver n. 58, España), de la Real Biblioteca del monasterio de El Escorial. Dicho manuscrito corresponde a un escrito de Ibn al-Ĥaġġib denominado *Şifaġ mamlakaĭ Ğarnāġaġ*.

Simonet no solo traduce y añade algunas notas sobre el texto original sino que también lo completa con otras muchas noticias del reino granadino, tomadas de diferentes obras árabes, tanto geográficas como históricas, para dar una visión más completa de aquella hermosa región. El gran inconveniente que se le presentó a Simonet cuando se puso frente al texto árabe fue que estaba escrito en prosa rimada y en un estilo poético plagado de juegos de palabras y de vocablos solo útiles para la rima. El resultado de su versión es un relato que suprime la versión literal dando paso a una lectura más regular y sencilla.

En la introducción se citan las demás fuentes utilizadas en la redacción de la obra. Y, al final, hay un índice de materias, fe de erratas y el texto árabe sin vocalizar.

Encuadernación holandesa. En la portada grabado del escudo real español.





Lafuente y Alcántara, Emilio (1825-1868)

Catálogo de los códices árabigos adquiridos en Tetuán por el gobierno de S.M / formado por Emilio Lafuente y Alcántara. -- Madrid: Imprenta Nacional, 1862. -- 80, VIII, [8] p. ; 26 cm

1. Manuscritos árabes - Catálogos I. Imprenta Nacional (Madrid)

091:017.1(=411.21)

BIFMP 4R-565



Por una Real Orden de 1859, Emilio Lafuente y Alcántara (ver n. 67, España) fue el responsable de velar por todas aquellas fuentes documentales, manuscritos, monedas e inscripciones árabes que se trajeron desde África a la Península en una expedición impulsada por el Ministerio de Fomento. Este catálogo está dedicado a los manuscritos, que son estudiados con detalle en esta edición publicada por la Imprenta Nacional.

El autor comienza la obra con una descripción geográfica bastante pormenorizada del norte de Marruecos, empezando por la ciudad de Ceuta, y terminando en Tetuán y los pequeños pueblos cercanos. Habla de su arquitectura, urbanismo, ganadería, sus monedas, sus costumbres, su comercio. A esta exposición le sigue el catálogo de los códices que está dividido en cuatro temas: I. Religión y Jurisprudencia. II. Historia, Biografía y Anécdotas. III. Gramática y Lexicografía. IV. Poesía. Se hace una descripción de cada manuscrito, a partir del título, el año, la letra y su estado. Le sigue un índice de autores, de esos códices transliterados y, a continuación, un índice de sus libros en árabe.



Según el propio Lafuente, entre los códices no hay ninguno de gran valor, pero creyó que eran valiosos para el estudio de la lengua árabe, las costumbres, la historia, etc.

El texto de palabras árabes está sin vocalizar.





Aḥbār maġmū'a. Español-Árabe

Ajbar machmuâ = (Colección de tradiciones) : crónica anónima del siglo XI / dada a luz por primera vez traducida y anotada por Emilio Lafuente y Alcántara. -- Madrid: Real Academia de la Historia, 1867 (Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra). -- 265, 165 p. ; 28 cm. -- (Colección de obras arábicas de historia y geografía que publica la Real Academia de la Historia ; t. 1)

Índice. -- Texto en español y árabe con port. propias.

1. Al-Andalus - Historia - S.VIII - Fuentes I. Lafuente y Alcántara, Emilio (1825-1868), ed. lit.

94(460=411.21)°07"(093)

BIFMP 4R-69
BIFMP ARR-183

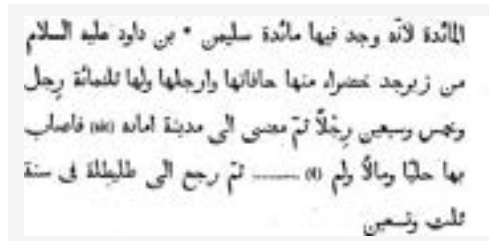
Este códice, conocido como el “Anónimo de París”, es una crónica bereber del siglo XI que relata muchos pasajes históricos de la conquista de España por los musulmanes. El texto comienza con la invasión musulmana de la Península Ibérica y termina con la fundación del Califato de Córdoba. Describe cómo Mūsá ibn Nuṣayr envió a Ṭāriq ibn Ziyād a la conquista de España. Relata asimismo el intento de defensa del rey godo Rodrigo, la traición de don Julián, los hijos de Witiza y las envidias de Mūsá frente a Ṭāriq por las conquistas que este había realizado.

En el prólogo, el traductor y editor literario, Emilio Lafuente Alcántara (ver n. 67 y 69, España), explica las licencias que ha tenido que adoptar en la traducción para que fuera más clara y hacerla así más cercana a quienes no estuvieran familiarizados con las costumbres, creencias y antecedentes históricos que aparecen en esta crónica. Para conseguirlo, tuvo que prescindir de una traducción literal y evitar la introducción de palabras exóticas para no confundir al lector. Conservó solo la forma árabe de los nombres propios de personas y los lugares cuya correspondencia era desconocida o dudosa, escribiéndolos con el nombre actual. Todas las advertencias y aclaraciones para una mejor comprensión del texto aparecen en las notas distribuidas a lo largo de la obra. El texto en árabe consta de 165 páginas, mientras que la traducción, apéndice e índices en español asciende a 265. Ambas partes cuentan con portada propia.

Al finalizar el prólogo se enumeran las reglas que se han seguido para la transcripción de las palabras árabes. La obra incluye un apéndice y un índice geográfico en español. El texto árabe está sin vocalizar.

Encuadernación holandesa. Lomo con tejuelos en tafitele rojo y azul. Nervios y hierros dorados. Guardas de papel de aguas.

Este ejemplar fue adquirido por la biblioteca en 1954, el año de su fundación.





Moreno Nieto, José (1825-1882)

Gramática de la lengua árábica / por José Moreno Nieto. -- Madrid : [s.n.], 1872 (Imprenta y Estereotipia de Rivadeneyra). -- VIII, 292 p., [1] h. pleg. ; 22 cm

La h. pleg. es una tabla con el alfabeto cúfico

1. Lengua árabe - Gramática

811.411.21'36

BIFMP 4R-511



José Moreno Nieto (Siruela, Badajoz – Madrid) fue el primer catedrático de Lengua Árabe de la Universidad de Granada, además de político, escritor y un gran aficionado a la historia. En el prólogo de su *Gramática de la lengua árábica*, hace una crítica a las gramáticas anteriores, tanto la de Francisco Cañes, 1775, como la de Manuel Bacas Merino, 1807, diciendo que “aunque estimables y bastante logradas para el fin para el que se encaminaban, son unas gramáticas incompletas y que carecen de valor científico”. El autor continúa explicando la parte del material estudiado en esta obra que se ha basado en la *Grammaire arabe*, de Sacy (ver n. 100, Francia), y en la *Gramatica critica linguae*, de Ewald.

El discurso preliminar es una interesante introducción a la lengua árabe desde el punto de vista histórico-lingüístico. Trata también de los diferentes dialectos y las características gramaticales que los diferencian.

El contenido de la gramática se divide en cuatro partes: la primera es una presentación del idioma, su alifato, las vocales, los números y artículos; la segunda parte la compone íntegramente la explicación y conjugación del verbo; la tercera sobre la sintaxis del árabe y, para finalizar, la cuarta parte se dedica a la métrica. El texto en grafía árabe está vocalizado.

Las últimas páginas del libro corresponden a adiciones, palabras suprimidas y rectificadas. También se incluye una hoja plegada con el alfabeto cúfico, así como el índice del contenido de la obra.

La encuadernación es holandesa. Lomo con tejuelos en tafilete rojo y azul. Nervios y hierros dorados. Guardas de papel.

Ejemplar de la Imprenta y Estereotipia de Rivadeneyra, uno de los principales impresores de autores españoles. El fundador, Manuel de Rivadeneyra (1805-1872), tuvo un hijo llamado Adolfo de Rivadeneyra, orientalista y diplomático, del cual nuestra biblioteca posee varias obras.

El libro que está en la biblioteca contiene una dedicatoria del autor al político e historiador Antonio Cánovas del Castillo, también sobrino del escritor, político y arabista Serafín Estébanez Calderón (1799-1867).



Lerchundi, José (O.F.M.) (1836-1896)

Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos : con numerosos ejercicios y temas aplicados a la teoría / por el P. José de Lerchundi. -- Madrid : [s.n.], 1872 (Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra). -- XIV, 425 p.; 21 cm

Índice. -- Texto en español y árabe. -- Publicado con: Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos / por el P. José de Lerchundi. -- Madrid : [s.n.], 1873

1. Lengua árabe - Dialectos - Marruecos - Gramática

811.411.21'06'36(64)

BIFMP 4R-743

José Lerchundi (Orio, Guipúzcoa –Tánger) fue un franciscano español que se incorporó a la Misión Católica de Marruecos en 1862. Desde ese momento y hasta su muerte vivió en Tetuán. Llevó a cabo un sinnúmero de obras sociales: restauró iglesias y casas de misión, renovó varias escuelas, creó otras de segunda enseñanza y de formación profesional; abrió una escuela de árabe para españoles y marroquíes en Tetuán; e instaló en Tánger la primera imprenta hispano-árabe de Marruecos. También construyó un complejo urbanístico para las personas sin hogar y apoyó diversas iniciativas de modernización de Marruecos: electricidad, relojes públicos, cámaras de comercio, etc. Logró que España levantase centros médicos modernos. No es de extrañar que tras esta completa trayectoria social muriera con fama de santidad y fuera enterrado en la cripta de la catedral de Tánger.

José Lerchundi pasó por dificultades a la hora de escribir este libro. En la misión no hubo ningún religioso que le apoyase, no había ningún tratado sobre el árabe vulgar de Marruecos en el que poderse basar y los lugareños no colaboraban. Pese a todo, y a fuerza de constancia, reunió unos cuantos cuadernos para su uso particular. Más adelante, y por órdenes superiores, se vio obligado a ordenarlos y a darles una forma gramatical que pasó a denominar “rudimentos”. La obra tuvo un éxito extraordinario y varias ediciones con anotaciones y correcciones posteriores.

Los temas repiten el mismo esquema: en la columna izquierda, frases en español, en la columna de la derecha, esas mismas frases en árabe, seguidas de su pronunciación en marroquí. Le sigue el vocabulario de esas oraciones y ejercicios en español para poner en práctica lo anterior. Estas tareas también se encuentran en un “anexo” publicado un año más tarde y en árabe. Al finalizar los temas, añade más vocabulario y reglas gramaticales. En las primeras páginas el texto árabe aparece vocalizado; a medida que avanzamos, desaparece.

Por último, se ha de resaltar que en la obra hay un apéndice, en el cual, además de insertar una tabla cronológica, que contiene los años de nuestra era en relación con la musulmana, se ofrece una idea de las medidas, pesas y monedas del país. Al final se encuentra un vocabulario español-arábigo de las voces más usuales en el trato familiar.

Encuadernación holandesa y lomo con hierros dorados.





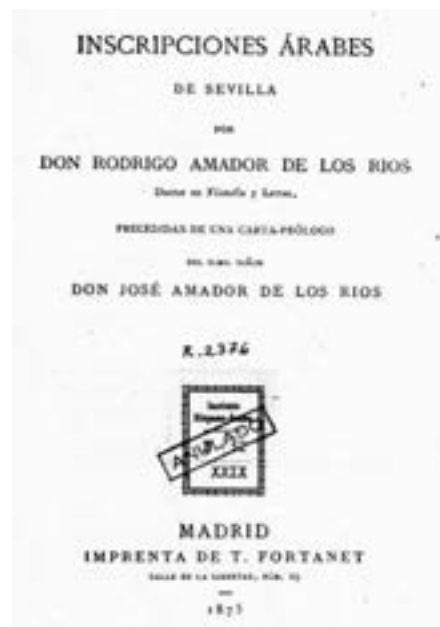
Amador de los Ríos, Rodrigo (1849-1917)

Inscripciones árabes de Sevilla / por Rodrigo Amador de los Ríos ; precedidas de una carta-prólogo del señor José Amador de los Ríos. -- Madrid : [s.n.], 1875 (Imprenta de T. Fortanet). -- 270 p., [7] h. de lám., [1] h. de plano pleg. ; 21 cm

1. Inscripciones árabes - Sevilla

003.332.5.071(460.353 S.)

BIFMP 4R-465



Rodrigo Amador de los Ríos, aunque nació en Madrid, estudió bachillerato en Granada, ciudad que le despertó la pasión por la arqueología medieval islámica y por la epigrafía arábiga. Por ello entra en contacto con F. J. Simonet (ver n. 68, 83, 91, España), discípulo de Pascual de Gayangos (ver n. 65, España) que por entonces era catedrático en la Universidad de Granada. Rodrigo tuvo como maestro a Emilio Lafuente Alcántara y en 1875 ingresó en el Museo Arqueológico Nacional para ocuparse de las antigüedades arábigoespañolas y mudéjares. En 1911 fue elegido director del museo.

Inscripciones árabes de Sevilla es su primera obra que se inicia con una carta-prólogo de su padre, el gran crítico, historiador y arqueólogo español José Amador de los Ríos. Rodrigo es el primero en apuntar la existencia de varios tipos de escritura en árabe, no solo la cúfica y la cursiva, sino también la que él denomina mudéjar, así como las variantes de las anteriores y las diferencias locales que existen entre ellas. También es el primero en publicar las inscripciones árabes de Córdoba y Sevilla, así como las del Museo Arqueológico Nacional.

Las inscripciones que se detallan en la obra pertenecen a diferentes monumentos arqueológicos sevillanos como: el Alcázar, la Casa de Pilatos, Casa de Olea, Puerta del Perdón en la Catedral, ex-convento de la Madre de Dios, Casa del Duque de Osuna, Casa del Duque de Alba, Casa del conde de Peñafior, casa de la Condesa de Mejorada, Academias de Medicina y Sevillana de Buenas Letras y la Escuela Normal.

Rodrigo detalla en cada inscripción el lugar físico en el que encuentra ese fragmento, la época a la que perteneció dicho epígrafe, traduce al español su contenido y ofrece explicaciones y anotaciones referidas a dicha leyenda. El texto en árabe está sin vocalizar y las láminas son calcográficas.

Encuadernación holandesa en puntas, guardas de papel imitación mármol, lomo con hierros dorados y nervios.



Codera y Zaidín, Francisco (1836-1917)

Tratado de numismática árabe-española / por Francisco Codera y Zaidín. -- Madrid : Librería de M. Murillo, 1879. -- XXI, [3], 319 p., XXIV p. de lám. : il. ; 22 cm

Las h. de grab. lit.: "F. Codera, lit." -- Texto en español y árabe

1. Monedas - Al-Andalus I. Título: Çecas árabe-españolas

737.1.033.3(460)

BIFMP 4R-608

Francisco Codera y Zaidín (Fonz, Huesca), erudito y arabista español, concededor de latín, griego, árabe y hebreo, y firme defensor del conocimiento directo de las fuentes árabes y las crónicas, presenta en este tratado de numismática ibérica la historia de al-Andalus a partir de la descripción y clasificación de sus monedas. Por eso, esta debería ser una obra de consulta para profundizar en la historia de España durante ese período.

Las monedas árabes son las más ricas en datos históricos de cuantas se conocen ya que, las que menos información contienen, dan a conocer el lugar y año en que fueron acuñadas. Con esta información se podría seguir paso a paso, y año a año, la historia de España durante la Edad Media. Se numeran las monedas estudiadas por períodos históricos: 1) En la época Omeya y tras Abderrahman III, las monedas contienen siempre el nombre y títulos del califa, incluso el nombre del primer ministro en algunas; 2) Los Reinos de las Taifas: con la desaparición del califato de Córdoba la España musulmana se divide en reinos independientes. Las monedas ya no solo se acuñan en Córdoba y Medina Azahara sino que, además, cada rey acuña la suya. Son numerosas las monedas de este período y, gracias a estas acuñaciones, se sabe que Calatayud y Tudela fueron estados independientes. Aunque la mayoría eran de cobre, las monedas de este periodo son las más importantes, porque tienen más datos y aclaran épocas menos conocidas; 3) La particularidad del período de los almorávides radica en que las monedas se acuñaron en muchas poblaciones y tuvieron caracteres de las letras muy diferentes, interesante para el estudio de la paleografía árabe; 4) En la época almohade los príncipes de esta dinastía introducen la costumbre de no poner nunca el año de acuñación y pocas el lugar donde se fabrica o emite una moneda; 5) Las monedas nazaríes de Granada conservan el tipo almohade pero añaden la genealogía de los príncipes.

El libro se divide en varias partes: en la primera el autor hace un breve bosquejo introductorio para comprender la escritura árabe de las monedas y sus leyendas más comunes. Más tarde explica los datos acuñados en las monedas. La tercera parte la conforman las monedas en sí. El escaso texto en árabe del ejemplar se encuentra tallado en las monedas.

Encuadernación holandesa, lomo con tafiletos rojo y azul y hierros dorados.





Lerchundi, José (O.F.M.) (1836-1896)

Crestomatía árabe-española o Colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos a España bajo el período de la dominación sarracénica, seguida de un vocabulario de todos los términos contenidos en dichos fragmentos / por el R.P. José Lerchundi y Francisco Javier Simonet. -- Granada : [s.n.], 1881 (Imprenta de Indalecio Ventura). -- XVI, 144, 544 p. ; 22 cm

Bibliografía. -- Parte del texto en árabe

1. Lengua árabe - Estudio y enseñanza I. Simonet, Francisco Javier (1829-1897) II. Título: Colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos a España bajo el período de la dominación sarracénica

811.411.21(082.2)

BIFMP 4R-468



Unos años después de que el padre Lerchundi publicara *Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el Imperio de Marruecos* aparece esta crestomatía que escribe junto con Francisco Javier Simonet (ver n. 68, 83, 91, España).

Esta magnífica obra incluye documentos árabes relativos a España que reflejan diferentes momentos históricos, tanto cristianos como musulmanes que se vivieron bajo el período de la dominación sarracena.

Los documentos son fragmentos en árabe y parcialmente vocalizados, coordinados bajo una misma numeración, que constituyen cuatro grandes secciones: en la primera se incluyen varias preces (cánticos de misa) religiosas. La segunda la integran varios fragmentos árabes que describen la España musulmana en general y sus poblaciones más importantes en particular. La tercera y más extensa es la parte histórica en la que se recogen los principales sucesos de la dominación sarracena y las guerras entre árabes y cristianos. A esta sección pertenecen muchas y muy curiosas biografías de literatos, príncipes y personajes ilustres. En la cuarta y última sección aparecen fragmentos poéticos escogidos por su interés descriptivo y literario. Estas cuatro secciones comprenderían lo que constituye la primera parte del libro (144 págs.).

La segunda parte es más extensa (544 págs.). Se trata de un diccionario árabe-español, en el que están incluidos todos los términos árabes contenidos en los textos que forman la primera parte del libro. Al finalizar hay unas adiciones al vocabulario, unas cuantas licencias poéticas que se han permitido los autores y unas correcciones tanto del texto árabe como del diccionario. Resulta novedosa la inclusión en el texto de una bibliografía de las obras consultadas para elaborar el vocabulario.

El ejemplar que posee la biblioteca perteneció a Renè de Flotte de Roquevaire (1875-1957), topógrafo francés especializado en la cartografía de Marruecos y que fue destinado al estudio de la geografía argelina. Este dato se deduce por el sello y firma de la contracubierta y anteportada, respectivamente.

Encuadernación holandesa. Lomo con hierros dorados y guardas de papel.



Ibn Baškuwāl, Ḥalaf ibn 'Abd al-Malik

Kitāb Al-šila' fī Tārīḥ a'imma' Al-Andalus wa-'ulamā'i-him wa-muḥaddiṭi-him wa-fuqahā'i-him wa-udabā'i-him / ta'līf Abī l-Qāsīm Ḥalaf ibn 'Abd al-Malik ibn Baškuwāl ; [editit et indicibus locupletissimis instruxit Franciscus Codera]. -- Mağrīṭ : Apud Josephum de Rojas, 1882-1883. -- 2 v. ; 23 cm. -- (Bibliotheca Arabico-Hispana ; 1-2)

1. Andalusíes - Biografías I. Codera y Zaidín, Francisco (1836-1917), ed. lit.

929(460=411)

BIFMP 4R-824-825

BIFMP 4R-904

BIFMP ARR-52-53

BIFMP ARR-54-55

Ibn Baškuwāl (m. 578/1183), erudito andalusí de origen español que, como su nombre indica, era hijo de Pascual. Trabajó como adjunto del cadí de Sevilla y ejerció como notario público en Córdoba, pero no tardó en reconocer que la carrera administrativa le desviaba de las ocupaciones que realmente le apasionaban, como era seguir los pasos del gran historiador andalusí Ibn al-Faraḍī. Este, en su libro *Tārīḥ 'ulamā' Al-Andalus*, hace una compilación de los grandes ulemas e investigadores andalusíes, resumidos y ordenados alfabéticamente.

Kitāb Al-šila' resulta ser una continuación del libro citado. Son dos volúmenes en los que aparecen 1440 biografías de sabios andalusíes que vivieron entre los siglos XI-XII. Como en el caso de Ibn al-Faraḍī, Ibn Baškuwāl clasifica a sus personajes por orden alfabético. Aunque algunas biografías son de contenido escueto, sin embargo incluyen datos inéditos sobre la historia, la administración y los topónimos de un gran número de ciudades y localidades hispano-musulmanas.

Esta obra fue continuada por Muḥammad ibn 'Abd Allāh Ibn al-Abbār (ver n. 80, 81, España).

Este ejemplar fue editado por el arabista Francisco Codera (ver n. 74, España), gran investigador de la sociedad andalusí, cuya obra está marcada, sobre todo, por la fundación de la colección de fuentes árabes andalusíes *Bibliotheca Arabico-Hispana*, cuyo dos primeros tomos se corresponden con estos dos volúmenes. La Biblioteca Islámica tiene dos ejemplares, uno está completo, con sus volúmenes encuadernados juntos, mientras que el segundo ejemplar solo contiene el primer volumen.

Según se puede apreciar por el sello que aparece en la portada árabe, uno de los ejemplares que tenemos en la biblioteca perteneció al profesor Guillermo Guastavino Gallent, director de la Biblioteca Nacional durante el período (1967-1974) y, anteriormente bibliotecario en la zona del Protectorado español en Marruecos.

Encuadernación holandesa. Lomos con tejuelo en tafiletos rojo, nervios y hierros dorados.





García Ayuso, Francisco (1835-1897)

Gramática árabe: método teórico-práctico / por F.G. Ayuso. -- 2ª ed. corr. y aum. -- Madrid: Academia de Lenguas, 1883. -- 146 p. ; 20 cm

1. Lengua árabe - Gramática 2. Lengua árabe - Métodos

811.411.21'36

BIFMP 4R-21

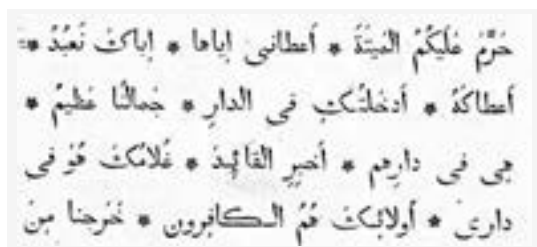


Don Francisco García Ayuso (Valverde del Majano, Segovia), orientalista y filólogo español, que había estudiado en Múnich y llegó a ser miembro de la Real Academia Española, fue probablemente el mayor experto español en lenguas semíticas del siglo XIX. Dominaba ocho lenguas y en 1874 fundó una Academia de Lenguas que actúa como editora del texto. Estaba situada en la Corredera Baja de San Pablo, en Madrid, donde se impartían clases de idiomas europeos y orientales como árabe, hebreo o siríaco. Paralelamente publicó gramáticas de todos esos idiomas, así como libros de lectura y descripciones de viajes de los primeros aventureros europeos en África y Asia.

Este ejemplar de *Gramática árabe* es una segunda edición (la primera es de 1871), corregida y aumentada, que mejora los contenidos de la primera. En el prólogo se detalla su filosofía acerca del aprendizaje de lenguas que, curiosamente, se parece a los métodos de enseñanza actuales, con una mayor valoración de la práctica lingüística sobre otros planteamientos.

Todos los ejemplos en árabe de los textos y de los temas están sacados de obras clásicas como el *Corán*, las *Maqāmas* de al-Ḥarīrī, *Las mil y una noches*, las *mu'allaqāt*, etc., todo ello vocalizado.

Al final del libro aparece una tabla con la información del calendario y el precio de las clases que se imparten, así como una relación de lecturas y descripciones de viajes redactadas por el autor.



Desde la página 17 a la 136 el color del papel está más blanqueado que en el resto del libro, que ofrece un tono asalmonado como si se hubieran utilizado dos clases de papel diferentes. El colofón es un pequeño grabado en color de un ferrocarril.

Encuadernación española, lomo con tejuelos en tafete rojo y hierros dorados.



Ḍabbī, Aḥmad ibn Yaḥyā Al-

Kitāb Buġyat al-multamis fī tāriḥ riġāl ahl Al-Andalus / Aḥmad ibn Yaḥyā ibn Aḥmad ibn 'Umayra al-Ḍabbī ; ediderunt, indicibus additis Francisco Codera et Julianus Ribera. -- Matriti : Apud Josephum de Rojas, 1884. -- XXV, 642 p. ; 23 cm. -- (Bibliotheca Arabico-Hispana ; 3)

1. Ulemas - Al-Andalus - Biografías - Hasta S.XII I. Ribera y Tarragó, Julián (1858-1934), ed. lit. II. Codera y Zaidín Francisco (1836-1917), ed. lit. III. Título: Desiderium quaerentis historicum virorum populi Andalusiae

929".../11"

946.0(=411.21)".../11"

BIFMP 4R-826

BIFMP 4R-1128

Este libro es una continuación de *al-Ġadwaʿ*, de al-Ḥumaydī (Mallorca 419/1029, Bagdad 487/1095). No debiera considerarse muy fiable con respecto a su contenido biográfico, ya que su autor, según él mismo afirmó, lo compuso recurriendo solo a su memoria. Por esto, la obra *al-Ġadwaʿ* debe manejarse con cierta precaución, aunque debemos reconocer su gran valor biográfico puesto que se incluyen datos difíciles de encontrar en otras fuentes, ya que son experiencias personales de quien lo escribió.

La obra de Aḥmad ibn Yaḥyā al-Ḍabbī, que nació en Vélez (Málaga), se limita a ser una copia de la obra de al-Ḥumaydī en términos generales. Esta edición la realizó Francisco Codera basándose en el manuscrito nº 1676 de la Real Biblioteca de El Escorial. Contiene 1595 biografías numeradas. Aunque muchas están copiadas de *al-Ġawḍaʿ*, son considerables los casos en los que al-Ḍabbī completa esas biografías, para así corregir y ampliar el texto basándose, muchas veces, en sus propias experiencias y conocimientos.

Es indudable que la aportación bio-bibliográfica que al-Ḍabbī redacta en su obra posee gran valor por sus anécdotas, curiosidades, noticias históricas y porque muchos de los datos impresos en el texto no se recogen en ningún otro diccionario. Dedicó gran atención a las mujeres escritoras de al-Andalus; esto es una prueba irrefutable de que algunas mujeres tuvieron en al-Andalus acceso a la cultura, más que el resto del mundo árabe-islámico medieval. Prueba de ello es que la España islámica acapara más del 60 por ciento de las escritoras árabes de ese periodo.

En la parte final del libro se incluye un índice alfabético de autores y otro de lugares. El texto en árabe sigue la disposición propia de la escritura árabe, de derecha a izquierda. Existe portada adicional en árabe.

En la introducción en latín de Francisco Codera hay una hoja insertada con un texto y varios comentarios a Emmanuel Bacas Merino (ver n. 63, España) y del arabista J. Antonio Conde (ver n. 64, España). Este es el tercer tomo de la *Bibliotheca Arabico-Hispana*.

Encuadernación holandesa, lomo en tafiletes rojo, hierros dorados y nervios.





Eguilaz Yánguas, Leopoldo de (1829-1906)

Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas) de origen [sic] oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco) / por Leopoldo de Eguilaz y Yanguas. -- Granada : [s.n.], 1886 (Imprenta de la Lealtad). -- XXIV, 591 p. ; 24 cm

1. Lengua española - Arabismos 2. Lengua española - Etimología - Dicionarios

811.134.2'374.4(038)

BIFMP 4R-681



Leopoldo de Eguilaz Yánguas, arabista, orientalista y lexicógrafo español escribió en 1886 *Glosario etimológico de las palabras españolas*, su obra más importante en la que se refleja su amplio conocimiento de este tema. Es un libro de gran valor científico y, en algunas de sus partes, no superado hasta hoy en día. Como curiosidad se ha de señalar que el autor fue amigo y rival en las oposiciones de cátedra de F. Simonet (ver n. 68, 83, 91, España).

En la introducción del glosario se propugna la teoría de que cuando los árabes invadieron la península no impusieron su civilización, porque no la tenían, ni su lengua, y que simplemente, se trató de una coexistencia con las otras lenguas. Llega incluso a ir más allá y afirma que durante la larga permanencia de los árabes en España apenas dejaron en herencia unos centenares de vocablos, la mayoría arcaicos en la actualidad.

Tras el prólogo, y antes de comenzar con la obra en sí, el autor muestra las adaptaciones que ha hecho en las transliteraciones de su obra. El esquema del glosario es siempre el mismo: la palabra que se estudia, procedencia, significados, y el estudio de la raíz de esa palabra en diferentes lenguas. La grafía árabe que aparece en la obra se encuentra sin vocalizar.

Encuadernación holandesa en puntas y guardas en papel de aguas.

BALADÍ cast. y val., *baladí* cast. Lo perteneciente á un país, á una comarca ó región. De *بلادي* *baladí*, adj. pos. formado de *بلد* *balad*, ciudad, distrito, provincia, país.» Cf. P. de Alcalá *Gengibre baladí*, es decir, el gengibre producido en tierra de España. En la corte de Castilla se daba por la misma razón el nombre de *doblas de oro baladíes* á las acuñadas en el reino de Granada por los reyes Alahmores. V. Saez, *Viñe de los moriscos*, p. 323. «E quanto toca á lo de las *doblas baladíes*, que me suplicades que non corten por mis reynos, yo he mandado á algunas



Ibn al-Abbār, Muḥammad ibn ʿAbd Allāh (1199-1260)

Almôcham (dictionarium ordine alphabetico) de discipulis Abu Ali Assadafi / ab Aben al-Abbar scriptum ; arabice nunc primum edidit, indicibus additis Franciscus Codera et Zaydin. -- Matriri : apud Josephum de Rojas, 1886. -- XIX, 367 p. ; 23 cm. -- (Bibliotheca Arabico-Hispana ; 4)

Texto en árabe. -- Port. adicional en árabe: Al-muʿġam fī aṣḥāb al-qāḏī al-imām Abī ʿAlī al-Ṣadaḑī

1. Ṣadaḑī, Abū ʿAlī Al- 2. Andalusíes - Biografías I. Codera y Zaidin, Francisco (1836-1917), ed. lit. II. Título: Al-muʿġam fī aṣḥāb al-qāḏī al-imām Abī ʿAlī al-Ṣadaḑī

929(460=411)

BIFMP 4R-827

BIFMP 4R-992

BIFMP ARR-60

Del autor de esta obra, Muḥammad ibn ʿAbd Allāh Ibn al-Abbār (Valencia, al-Andalus, 595/1199 — Túnez, 6 de enero de 658/1260), se sabe que fue un destacado poeta valenciano, historiador y político, y que tuvo un final trágico, ya que fue ejecutado y quemado junto a sus escritos por el emir al-Mustansir. Esta edición del Manuscrito Escorialense se ocupa de la biografía de 315 de los discípulos del cadí e imán al-Ṣadaḑī.

Para conocer el desarrollo de las ciencias religiosas en el occidente islámico es esencial saber quién era Abū ʿAlī al-Ṣadaḑī, el introductor en al-Andalus de un gran número de tradiciones proféticas de origen oriental y uno de los mayores transmisores de hadiz de su época. Fue tan buen profesor, que personas de todo al-Andalus iban a escuchar sus lecciones, de ahí el enorme número de discípulos. También dejó escritas una gran cantidad de obras. Murió en la batalla de Cutanda (Teruel, 1120), donde los almorávides fueron vencidos por el ejército cristiano.

En este diccionario biográfico se ofrecen detalles de los lugares de nacimiento de los discípulos, hechos relevantes de su persona y de sus escritos. Las poblaciones que más se repiten son Valencia y Murcia. La primera porque el autor procedía de allí y la segunda porque la mayor parte de los pupilos de al-Ṣadaḑī eran de aquella región. De entre estas biografías, Ibn al-Abbār menciona dos batallas entre musulmanes almorávides y cristianos catalanes y aragoneses, la batalla de Puerto y la de Cutanda.

El texto está sin vocalizar y la obra finaliza con un índice biográfico y otro de lugares. Este ejemplar pertenece al tomo IV de la colección *Bibliotheca Arabico-Hispana*.

Uno de los tres ejemplares que tenemos en nuestros fondos pertenece a la donación que realizó a la biblioteca el gran arabista Mariano Arribas Palau en 2002.





Ibn al-Abbār, Muḥammad ibn ʿAbd Allāh (1199-1260)

Complementum libri Assilah : (dictionarium biographicum) / ab Aben al-Abbar scriptum ; nunc primum edidit, indicibus additis Franciscus Codera et Zaydin. -- Madrid : apud Josephum de Rojas, 1886-1888. -- 2 v. ; 23 cm. -- (Bibliotheca Arabico-Hispana ; 5-6)

Texto en árabe e introducción latina. -- Port. adicional en árabe: Kitāb Al-takmila li-kitāb Al-ṣila

1. Biografías - Dictionarios 2. Al-Andalus I. Codera y Zaidín, Francisco (1836-1917), ed. lit. II. Título: Kitāb Al-takmila li-kitāb Al-ṣilat

929

BIFMP 4R-828-829

BIFMP 4R-993-994

BIFMP ARR-56-57

BIFMP ARR-58-59



Edición en dos volúmenes que compendia dos manuscritos: uno ubicado en El Escorial, y el otro en Argel, ambos incompletos. Esta compilación es un intento, por parte del editor, de presentar un texto lo más completo posible aunque, aun así, se echa en falta alguna parte de esos textos.

La obra es una continuación del libro *Kitāb Al-ṣila*, de Ibn Baṣkuwāl (ver n. 76, España). *Kitāb Al-takmila li-kitāb Al-ṣila* es el más amplio repertorio que se conoce hasta el período almohade sobre al-Andalus. Amplía la obra de Ibn Baṣkuwāl incluyendo personajes de épocas anteriores y otros datos que faltaban.

Estos ejemplares son los tomos V y VI de la *Bibliotheca Arabico-Hispana*. Se incluyen 2128 biografías de ulemas norteafricanos y andaluces que constituyen unas magníficas crónicas para documentar la historia medieval del islam occidental y el valor historiográfico se ve enriquecido, no solo por sus fechas y lugares de nacimiento sino también por la incorporación en algunas de las biografías de la narración de episodios históricos y políticos de distinto tipo.

Texto en árabe sin vocalizar.

Al finalizar la obra se incluyen un índice de los autores que aparecen en la biografía, títulos de libros mencionados en ella y, por último, un índice geográfico.

La biblioteca posee cuatro ejemplares, dos de ellos donados por el gran arabista Mariano Arribas Palau. El primero, 4R-828-829, posee encuadernación holandesa, lomo en tafiletos rojo, hierros dorados y nervios.



Colección de textos aljamiados / publicada por Pablo Gil, Julián Ribera y Mariano Sánchez. -- Zaragoza : [s.n.], 1888 (Litografía de Guerra y Bacque : Tipogr. de Comas hermanos). -- XIX, 167 p. ; 22 cm

1. Literatura aljamiado-morisca - Textos I. Ribera y Tarragó, Julián (1858-1934), ed. lit. II. Gil, Pablo, ed. lit. III. Sánchez, Mariano, ed. lit.

821.134.2(=411.21)"13/16"(082.2)

BIFMP 4R-233
BIFMP 4R-1120
BIFMP 4R-1143

En la introducción de esta obra se explica la procedencia de algunos de sus textos. Se dice que unos niños de Almonacid de la Sierra (Zaragoza) hacían fogatas en las eras con montones de papeles y libros árabes y aljamiados que unos albañiles habían encontrado guardados y colocados bajo un suelo de madera en una de las casas de la localidad. El Padre Fierro de las Escuelas Pías de esa ciudad los requisó y Pablo Gil los adquirió unos días más tarde. Este decano de la facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zaragoza publicó esta *Colección de textos aljamiados* junto con Julián Ribera y Mariano Sánchez.

Un texto aljamiado es aquel escrito con caracteres árabes de las lenguas romances habladas en el al-Andalus tardío y, sobre todo, utilizadas por los moriscos.

Se empleó el procedimiento litográfico como el más adecuado por dos motivos: el primero y fundamental fue porque en la localidad no había tipos arábigos para poder imprimir el libro y el segundo porque permitía apreciar la variedad de los diferentes tipos de letras más usuales en los manuscritos aljamiados.

En la selección de los textos no se ha seguido un orden paleográfico concreto. Por una parte, se han reproducido tipos de letras bastante características y, por otra, se han respetado las incorrecciones y dificultades propias de los manuscritos originales. Los textos incluidos son: *Astrología judiciaria...*, en la que se describen multitud de ridículas supersticiones, *Libro de las suertes*, *La novelita cordobesa* (lo publicó Eduardo Saavedra en 1881 en "El mundo ilustrado"). Se incluyen también capítulos del libro *Dichos maravillosos*, algunas cartas y tres suras del Corán.

La Biblioteca Islámica posee tres ejemplares de esta obra. Uno de ellos procede de la Biblioteca de Braulio Justel (2004) y, curiosamente, está encuadernado junto a otro titulado *Memoria acerca de la generación espontánea*, de Justo Fernández y con una firma autógrafa del autor a Juan Lazcano. En el ejemplar 4R-233 hay una nota manuscrita de Julián Ribera.

El ejemplar 4R-1143 tiene encuadernación holandesa, lomo en tafiletes y hierros dorados y en seco.





Simonet, Francisco Javier (1829-1897)

Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes : precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe / por Francisco Javier Simonet . -- Madrid : Real Academia Española, 1888 (Establecimiento Tipográfico de Fortanet). -- CCXXXVI, 628 p. ; 26 cm

Bibliografía: p. CCXIX-CCXXXII. -- Sign.: 1-40

Obra premiada en público certamen de la Real Academia Española y publicada a sus expensas

1. Lengua árabe - Dialectos - Al-Andalus 2. Mozárabes

841.121(460)"10/12"

BIFMP 4R-262



Francisco Javier Simonet y Baca (ver n. 68, 91, España) hizo un glosario del lenguaje o dialecto hablado por la población mozárabe. El autor dedicó esta obra a su protector Serafín Estébanez Calderón que fue premiada en público certamen de la Real Academia Española.

En la primera parte, el autor muestra cómo los mozárabes también cultivaron el árabe, tal y como se constataba en los libros de astronomía y de otras ciencias redactadas en esa lengua. Continúa explicando que algunos mozárabes, bajo el gobierno de los reyes de Taifas, escribieron poesías arábicas. Hay documentos que contienen los nombres arábigos usados por algunos de ellos, lo que hace pensar que se trataba de conversos al islam. La lengua latina fue conservada y usada también por los mozárabes como lo demuestran las obras de algunos escritores, así como las actas de concilios y documentos eclesiásticos y populares escritos en latín.

La segunda parte del libro es el glosario en sí, todo un compendio de las palabras que más se emplearon en al-Andalus. La referencia más usada por Simonet son los poemas de Ibn Quzmán. Las palabras y voces llevan su trascripción fonética al árabe, que es como se escribían entonces, además de un estudio comparativo con voces castellanas, vascas, gallegas, catalanas y francesas. Las palabras árabes están sin vocalizar y el libro se halla signaturizado.

PIMPÓLI *بِمْبُولِي* (corr. por *بِمْبُولِي*), I. Loyon, f. 25 r., en un pasaje citado por Mr. Dozy, 1, 117 (cf. etiam id., 1, 789, art. *بِمْبُولِي*).—Cast. *pimpollo*, Cat. y Val. *pimpall*, Port. *pimpolho* y *pampolho*, de un voc. B. Lat. *pampinulus*, dim. de *pampinus*. V.



Guillén Robles, Francisco (1846-1926)

Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid / [F. Guillén Robles]. -- Madrid : [s.n.], 1889 (Imprenta de Manuel Tello). -- X, 334 p. ; 27 cm

Índices. -- Nombre del autor tomado del prólogo. -- Incluye texto en árabe

1. Manuscritos árabes - Biblioteca Nacional (España) - Catálogos

091:017.1

BIFMP 4R-38
BIFMP 4R-400
BIFMP 4R-1055

Don Francisco Guillén Robles (Málaga – Granada) fue un abogado, escritor e historiador que confeccionó este catálogo en 1889, a partir de la colección existente en ese momento en la Biblioteca Nacional de España. Abarca o recoge su fondo antiguo –principalmente obras aljamiadas– con todos los lotes adquiridos en distintas ocasiones a través del Ministerio de Fomento o de la propia Biblioteca Nacional, donaciones de bibliotecas privadas, ejemplares traídos de Oriente o compras realizadas por el Gobierno, amén de regalos institucionales; también contiene copias de manuscritos existentes en otras bibliotecas europeas.

A la hora de proceder a su clasificación, el autor baraja varios métodos informándose del procedimiento seguido en otros catálogos y, dado el número relativamente corto de códices, opta por una descripción individual de cada uno, siguiendo el orden numérico del registro que ya existe. Al final aporta tres índices: de autores, de títulos de obras y de materias, con sus respectivas llamadas a las partes del texto correspondiente. El escaso texto en árabe no está vocalizado.

Encabeza la descripción de cada manuscrito el nombre del autor y, si se ignora, el título de la obra, bien porque conste o bien porque sea conocido y, en su defecto, se resume en un breve texto el asunto del libro. El título de la obra en árabe sigue al nombre del autor cuando lo contiene el manuscrito en todo o en parte. Después del título y el autor, precisos para relacionar el texto con los índices, sigue la descripción externa e interna del manuscrito.

Se recogen y nombran todas las obras consultadas para redactar el catálogo y que corresponden a los estudiosos más reconocidos en ese momento como Casiri, Gayangos, Zenker, Dozy y muchos más. Asimismo, cita los catálogos utilizados como guía: el de códices orientales del Museo Británico, el publicado en esas fechas por Hartwig Derenbourg de la sección de manuscritos orientales de la Biblioteca de El Escorial (ver n. 129, Francia) y, finalmente, la obra del escritor Ḥağğī Ḥalīfāī (ver n. 12, Alemania).



Ibn al-Farađī, 'Abd Allāh ibn Muḥammad (962-1013)

Historia virorum doctorum Andalusiae : (dictionarium biográficum) / ab Aben Alfaradhi scripta ; nunc primum edidit, indicibus additis Franciscus Codera. -- Matrīti : [s.n.], 1892 (in Typographia La Guirnalda). -- XII p., [1] h., 672, 414 p. ; 23 cm. -- (Bibliotheca Arabico-Hispana ; 7-8)

2 t. en 1 v. -- Texto en árabe e introducción en latín. -- Port. adicional en árabe: Kitāb Tārīḥ 'ulamā' Al-Andalus

1. Ulemas - Al-Andalus - Biografías - Hasta S.X I. Codera y Zaidín, Francisco (1836-1917), ed. lit. II. Título: Kitāb Tārīḥ 'ulamā' Al-Andalus

929".../09"

946.0(=411.21)".../09"

BIFMP 4R-830

BIFMP 4R-995



Como se ha visto anteriormente, la biografía de Ibn Baškuwāl se había basado en la obra de Ibn al-Farađī (Córdoba, 350/962- 403/1013), del ejemplar que ahora nos ocupa. La faceta en la que más sobresalió este último fue como historiador, destacando su libro *Historia de los varones doctos de al Andalus*, traducción al español de: *Tārīḥ 'ulamā' Al-Andalus*. Ibn al-Farađī está considerado como el mejor biógrafo de sus días. Es autor también de una *Historia de los poetas árabe-andaluces*, pero esa obra no ha llegado hasta nosotros.

Esta obra andalusí es un diccionario biográfico y bibliográfico escrito con gran escrupulosidad, pues para redactarlo no solo tuvo que consultar autores y personajes de su época, sino que también realizó un completo trabajo de investigación, llegando a leer inscripciones sepulcrales que pudieran proporcionarle datos complementarios y, además, en varias ocasiones, confesó que no logró dar con las noticias que buscaba.

El ejemplar lo conforman dos tomos encuadernados juntos. Uno publicado en 1890 y otro en 1891. La fecha que aparece en la portada adicional en latín extrañamente es 1892. Son 1766 biografías de diferentes personajes, reunidos y ordenados alfabéticamente. El segundo tomo prácticamente lo ocupa el índice de autores incluidos en el libro.

El texto está en árabe, siguiendo el orden de la escritura árabe, y sin vocalizar.

Fue Francisco Codera quien, gracias a un viaje que realizó a la mezquita de Túnez, adjudicó la autoría de esta gran obra a Ibn al-Farađī, en el año 1887. Lo publicó como volúmenes VII y VIII de su *Bibliotheca Árabe-Hispana*.

Encuadernación holandesa. Lomos con tejuelo en tafiletos rojo, nervios y hierros dorados.



Catálogo de monedas árabigas españolas que se conservan en el Museo Arqueológico Nacional / publicado siendo director del mismo Juan de Dios de la Rada y Delgado . -- Madrid : [s.n.], 1892 (Establecimiento tipográfico de Fortanet). -- XXIV, 264 p. ; 23 cm

Texto en español y árabe. -- Cronología

1. Museo Arqueológico Nacional (España) 2. Monedas árabes - Catálogos I. Rada y Delgado, Juan de Dios de la (1827-1901)

737.1.033.3

BIFMP 4R-193
BIFMP 4R-1197

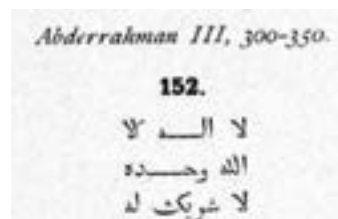
Es el primer catálogo de monedas árabes que se publica de la colección del Museo Arqueológico Nacional. El proyecto lo lleva a cabo Juan de Dios de la Rada y Delgado, director del Museo en 1892, aunque se encarga de la dirección a Antonio Vives, considerado el mejor coleccionista de monedas árabes ajeno al museo. Le asiste en la tarea Rodrigo Amador de los Ríos (ver n. 73, España), facultativo de lengua árabe que pertenece a la plantilla del museo, aunque estuviera destinado a la ordenación del resto de antigüedades árabes.

La colección del Museo primero perteneció al Gabinete de Numismática de la Biblioteca Nacional, pasando a formar parte de aquel a partir de su creación en 1867. El total de la colección de monedas árabigas asciende en ese momento a 8.000 ejemplares, entre las cuales se encuentran más de 1.700 variedades y 6.500 duplicadas. En el entretenido historial de compras se da cuenta, como hecho curioso, que del estudio de 35 dinares acuñados por reyes de Murcia y Mallorca posteriores a los almorávides, se desprende que procedían de un mismo tesoro aunque fueron adquiridos en veinte ocasiones diferentes. En 1877 el Museo concedió una comisión especial a Don Francisco Codera (ver n. 74, España), gran estudioso de la numismática árabe, para realizar una importante adquisición que incluyó monedas de distintas épocas, de características muy valiosas. Hay una rica variedad de monedas procedentes de tesoros escondidos en diferentes momentos y correspondientes a reinados distintos, acuñadas en ciudades como Sevilla, Córdoba, Fez, Almería, Granada, etc.

Los grupos que están mejor representados son los del Emirato, Califato y Taifas almorávides. La parte menos completa es la que se refiere a los reyes de Taifas y especialmente de los hammudíes de Málaga y amíries de Valencia.

El cuerpo del libro es una descripción exhaustiva de los 756 tipos clasificados por su fecha (hégira/ era cristiana), lugar de acuñación, reinado, descripción e inscripción en signos árabes y una indicación comparativa con monedas de características similares. Las dos partes finales del libro corresponden a un índice de cecas (págs. 227 a 247) y a las cronologías repartidas por dinastías/lugares de origen (págs. 249 a 257).

El estado del libro es bueno, con algunos rasgones en un pequeño número de hojas, debido en parte al cosido de las mismas.





Amador de los Ríos, Rodrigo (1818-1878)

Estudio acerca de las enseñas musulmanas del Real Monasterio de las Huelgas (Burgos) y de la Catedral de Toledo : trofeos militares de la Reconquista / Rodrigo Amador de los Ríos. -- Madrid : establecimiento tipográfico de Fortanet, 1893. -- 207 p., [10] h. de lám. ; 28 cm

1. Enseñas militares - Al-Andalus

929.9(=411.21)

BIFMP 4R-117



“Olvidados en su mayor parte en el sombrío é imponente silencio de las sacristías, ó entre las doradas entalladuras de los altares de los templos, ó en la lobreguez solitaria de los claustros monacales, yacen hoy trofeos y reliquias tales, perdida con el proceso de los siglos la memoria cierta de su significación y de su importancia propias...”.

Estas palabras ocupan las primera páginas de esta obra de Rodrigo Amador de los Ríos (ver n. 73, España), el cual elabora un estudio de las enseñas musulmanas guardadas en el Real Monasterio de las Huelgas y en la Catedral de Toledo. Son trofeos militares de la reconquista. Concretamente trata sobre las siguientes enseñas:

- 1) Enseña del Pendón de las Navas.
- 2) Enseña personal de Abú-Saíd Otsmín, Sultán de los Beni-Merines.
- 3) Enseña de Abú-I-Hasán Aly, Sultán de los Beni-Merines, vencido en el Salado.
- 4) El Pendón de Jerez, llamado “Rabo de Gallo”.

Cada una de estas enseñas viene enmarcada en su contexto histórico, los hechos y batallas que la rodearon y la traducción del texto en árabe que hay en algunas de ellas. También estudia el estado de cada una, explicando el tejido del que están hechas y el color que aún mantienen. Las palabras en árabe están sin vocalizar.

Encuadernación holandesa, lomo con nervios y hierros dorados. Guardas de papel de imitación mármol.





Vives y Escudero, Antonio (1859-1925)

Monedas de las dinastías árabe-españolas / por Antonio Vives y Escudero. -- Madrid: [s.n.], 1893 (Establecimiento tipográfico de Fortanet). -- XC, 553 p. ; 27 cm

Texto en español y árabe

1. Monedas árabes - España - S.VIII-XV

737.1.033.3(460)

BIFMP 4R-87
BIFMP 4R-971

Antonio Vives y Escudero, académico de la Historia y experto en patrimonio español, emprendió en este magnífico libro la tarea de ofrecer al lector la historia exhaustiva y detallada de las monedas que corresponden al período de las dinastías árabe-españolas. Como explica al comienzo de la introducción, la numismática tiene una relación tan estrecha con la historia del pueblo que la crea y utiliza, que constituye un fiel reflejo de todos los cambios políticos y sociales que ese pueblo atraviesa.

Tomando como base del libro la historia de la dominación árabe en España para establecer las divisiones de las monedas, distingue tres grandes etapas: invasión árabe, almorávide y almohade. Después del período inicial de cada invasión, en la que el grupo político dominante procura formar una nación única, sucede otro período de desmembramiento, formándose varios principados independientes o taifas, hasta la segunda invasión en la que se vuelve a repetir el fenómeno. De este modo, cada período histórico o invasión se divide en periodos de dos a cuatro etapas históricas distintas.

Así, el libro constituye un exhaustivo análisis indizado por etapas históricas, localización geográfica de la ceca, gobernante que mandó acuñar la moneda, con su nombre, título, leyenda o cualquier otra inscripción, tipo de moneda y características físicas, haciendo constar los casos en que no existe certeza sobre estos datos o falta alguno de ellos. A partir de la página 395 existe un índice de fechas, un índice de nombres, un índice de leyendas religiosas y otro de precios.

El texto que aparece en árabe está sin vocalizar.

Es probable que se inspirara, en cierto modo, en la obra de Codera, editada catorce años antes, que marcó una manera diferente de interpretar las fuentes árabes en relación con la Historia.





Ibn Ḥayr, Muḥammad (1109-1179)

Fahrasat mā rawā-hu 'an šuyūḥi-hi min al-dawāwīn al-muḥannafa fī ḡurūb al-'ilm wa-anwā' al-ma'ārif / Abū Bakr Muḥammad b. Ḥayr b. 'Umar b. Ḥalīfa al-Amawī al-Išbīlī ; waqafa 'alā nuḣi-hā wa-ṭab'i-hā wa-muqābalati-hā 'alā aṣl yabqā fī Ḥisānat al-kutub al-iškūrīyālīya Franšiskuh Qudāra Zaydīn wa-Ḥuliyān Ribāra Ṭarraḡūh. -- Saraḡuṣṭa : Maṭba' Qūmiš, 1893-1895. -- 582, XIII p. ; 23 cm. -- (Bibliotheca Arabico-Hispana ; 9-10)

Índices. -- 2 t. en 1 v. -- Port. adicional en latín. -- Texto en árabe con introducción en latín. -- Tit. de la port. adicional: Index librorum de diversis scientiarum ordinibus quos a magistris didicit

1. Al-Andalus - Vida intelectual - S. XII - Fuentes I. Ribera y Tarragó, Julián (1858-1934), ed. lit.

930.85(460=411.21)"11"(094)

BIFMP 4R-831



Los tomos IX y X son los últimos que se publicaron de la colección *Bibliotheca Arabico-Hispana*, de Francisco Codera (ver n. 74, España) y Julián Ribera. Se trata de una obra diferente al resto de la colección, ya que es de carácter bibliográfico.

Aunque al autor se le ha atribuido Sevilla como lugar de nacimiento, en realidad nació y se crió en Fez. Después se trasladó a al-Andalus donde visitó varias ciudades; probablemente pasaría la mayor parte de su vida en la actual capital andaluza, pues se le da el apodo de "el sevillano" con frecuencia. También puede que viviera en Córdoba, ciudad en la que disponía de una casa.

Esta obra de Ibn Ḥayr se puede considerar, por su extensión, como el repertorio bibliográfico andalusí más importante de los conservados. El autor detalla en él las obras que le transmitieron sus maestros. Para ello cita el título de la obra y la "cadena de transmisión" en la que indica quienes son los maestros de los maestros, hasta llegar al autor. Dicha "cadena" se recoge completa, por larga que sea, mientras que escasean datos como las fechas o los lugares de transmisión. Un ejemplo sería: "Libro de las lecturas (coránicas) de Abū 'Ubayd al-Qāsim ibn Sallām. Me lo transmitió nuestro maestro Abū al-Ḥasan Surayḥ ibn Muḥammad [...] leyéndolo y yo escuchando, quien dijo: me lo transmitió mi padre, escuchándolo yo, quien dijo: lo oí de Abū Ġa'far Aḥmad ibn Muḥammad [...] quien dijo: nos informó de ello Abū al-Ḥasan 'Alī ibn Ḥātim ibn Muḥammad al-Šawwāf, quien dijo: nos informó Abū Marwān 'Abd al-Malik ibn Baḥr ibn Šādān al-Ġawharī, quien dijo: nos informó 'Alī ibn 'Abd al-'Azīz, [tomándolo] de Abū 'Ubayd al-Qāsim ibn Sallām, su autor".

El repertorio consta de una introducción, el apartado dedicado a la relación de obras transmitidas (que se dividen en varios subapartados: Corán, Derecho, Gramática y Literatura, etc.) y un apéndice, formado por un comentario sobre el método de transmisión denominado "licencia" y por una relación de maestros. El texto en árabe está sin vocalizar.

Los editores, Codera y Ribera, explican en una introducción en latín varios aspectos sobre la obra. A ello añaden los índices, en árabe, de títulos, autores y lugares.

Encuadernación holandesa, lomo con tejuelos en tafilete rojo, hierros dorados y nervios, guarda de aguas.



Pons Boigues, Francisco (1861-1899)

Apuntes sobre las escrituras mozárabes toledanas que se conservan en el Archivo Histórico Nacional / por Francisco Pons Boigues. -- Madrid : [s.n.], 1897 (Est. tipográfico de la viuda e hijos de M.Tello). -- 320 p. ; 18 cm

1. Documentos privados - Al-Andalus - Fuentes

347.44(460=411.21)(094)

BIFMP 4R-357

Este escritor valenciano (Carcagente, Valencia) entabló amistad con el arabista Codera y Zaidin (ver n. 74, España), bajo cuyo consejo se trasladó a Madrid y se matriculó en la facultad de Filosofía y Letras, donde se licenció en 1885. Al mismo tiempo que se familiarizaba con el idioma y la literatura árabes junto a su protector, seguía los cursos de la Escuela Superior de Diplomática. Al año siguiente ingresó por oposición en el Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticuarios y, después de prestar algún tiempo sus servicios en el Archivo de Alcalá de Henares, fue trasladado al de Madrid en 1888. Allí le llamaron la atención un montón de pergaminos arábigos que J. Simonet (ver n. 68, 83, 91, España) había indizado con unos comentarios puntuales en algunos de ellos. Así pues, Pons Boigues se dispuso a sacar a la luz estas escrituras mozárabes toledanas.

Estos textos son documentos particulares, escrituras de compra-venta, de donación, testamentos, etc. Poseen un gran valor geográfico por las descripciones de personas y lugares de la comarca toledana, además de un gran valor lingüístico por algunas palabras aljamiadas que se incluyen y por las anomalías de la sintaxis del árabe clásico. Pero lo realmente peculiar de dichos documentos es el lenguaje que se emplea. Es un árabe que refleja las más arraigadas creencias y sentimientos cristianos; es un árabe singular, cristianizado y españolizado.

En cada documento se repite el mismo esquema: primero, un titular con el contenido del documento, seguidamente, el texto árabe con su traducción, más adelante, unas notas lingüísticas, geográficas, jurídicas, etc., y, por último, un índice general de personas, lugares y vocablos de lengua vulgar que en ellos se citan.

Obra signaturizada y texto en árabe sin vocalizar, con papel de buena calidad.

Encuadernación holandesa, lomo con tejuelo en tafilete azul, hierros y nervios dorados, guardas de agua, corte superior en rojo.

Venta de una casa sita en el distrito de Santa María la Mayor, en el interior de la ciudad de Toledo (جمهورية الدار... بعمرة التامة في مدينة طليطلة...)
 شته مرية العظمى داخل مدينة طليطلة...
 y lindante: al E., con casa de Pedro Jalil (بيطرة خليل); al O., con la calle que condu-



Simonet, Francisco Javier (1829-1897)

Historia de los mozárabes de España : deducida de los mejores y más auténticos testimonios de los escritores cristianos y árabes / por Francisco Javier Simonet. -- Madrid : [s.n.], 1897-1903 (Est. tipográfico de la viuda e hijos de M.Tello). -- LVIII, 976 p. ; 28 cm

Índices. -- Sign.: b-g, 1-122

1. Mozárabes - Historia

28:297(460)(091)

BIFMP 4R-40



Esta obra de Francisco Javier Simonet (ver n. 60, 83, España) fue premiada por la Real Academia de la Historia en el concurso que sobre el tema se celebró el año 1867. En ella, el autor pretende separar la historia cultural de los mozárabes de la de su contexto hispano-arabo-musulmán, reivindicando así que su civilización perteneció a los antiguos pueblos cristianos.

En la sociedad árabe, los mozárabes tenían el mismo estatus legal que los judíos, como “no creyentes” en el islam. A medida que la cultura islamo-oriental arraigó en los territorios peninsulares, muchos se fueron arabizando o incluso se convirtieron.

El libro se divide en cinco partes: la primera abarca del año 711 al 756; la segunda ocupa el periodo comprendido entre los años 756 y 870, tiempo en el que se afianza en España el imperio musulmán y “atropella los derechos civiles y religiosos de los musulmanes”; la tercera comprende las guerras civiles que empezaron bajo Mohammed I, y terminaron en el reinado de Abderrahman III, año 932; la cuarta desde la conquista de Toledo por Abderrahman III, hasta su restauración por Alfonso VI, años 932 a 1085, periodo caracterizado por la “completa sumisión de la raza española y por la emancipación de muchas poblaciones mozárabes, que deben su libertad a los príncipes cristianos del norte”; la quinta y última parte abarca desde la conquista de al-Andalus por los almorávides, año 1110, hasta los últimos tiempos de dominación árabe, “caracterizándose por la persecución que sufren los mozárabes, impulso del fanatismo y barbarie de los africanos y por la desaparición más o menos pronta de aquella cristiandad”.

El libro finaliza con un repertorio bibliográfico, un índice de nombres de personas, uno de lugares y otro de materias. Además, se ha de señalar que las palabras en árabe están sin vocalizar y que el libro se halla signaturizado.

Encuadernación en piel, lomo con nervios y hierros dorados, corte superior en azul.



Pons Boigues, Francisco (1861-1899)

Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigo-españoles / por Francisco Pons Boigues. -- Madrid : [s.n.], 1898 (Est. tipográfico de San Francisco de Sales). -- 514 p. ; 27 cm

Texto a dos col. -- Sign.: 2-65

1. Ulemas - al-Andalus 2. Geógrafos árabes 3. Andalusíes - Biografías

929(460=411.21)

BIFMP 4R-51

Otro ejemplar de la obra de Francisco Pons Boigues (ver n. 90, España) de la Biblioteca Islámica es este *Ensayo bio-bibliográfico*, que fue premiado por la Biblioteca Nacional de España en el concurso público de Bibliografía de 1893. Este discípulo de Francisco Codera pensaba redactar un estudio sobre la historiografía filosófica de al-Andalus pero murió prematuramente.

En este libro se reúnen 302 biografías de historiadores y geógrafos de la época andalusí, clasificadas por orden cronológico, en las que se aprecian la evolución progresiva y la decadencia de los estudios histórico-geográficos entre los musulmanes. La voluminosa obra se divide en tres partes: la primera es el nacimiento y desarrollo de este campo del saber; en la segunda se observa la prosperidad y engrandecimientos de estos estudios y, para finalizar, la tercera recoge el declive y decadencia. El último personaje tratado se corresponde con el gran historiador Ibn Ḥaldūn.

Los artículos de cada autor contienen datos biográficos y bibliográficos, procedentes de fuentes anteriores y mencionadas en el libro. Si la importancia del autor y los datos lo permiten, se hacen unas breves observaciones sobre el estado de sus obras.

Al finalizar las biografías hay dos apéndices con algunos historiadores citados como fuentes, algunas obras históricas de autores desconocidos y autores y obras citados en otros escritores sin poseer más información. A continuación se incluye un índice transliterado de autores y su traducción al árabe. La obra concluye con otro índice en árabe de títulos, unas adiciones y correcciones y un pequeño listado de historiadores ausentes en la obra.

Excepto la introducción, la obra, signaturizada, se dispone a doble columna. El texto árabe no se vocaliza.

Encuadernación holandesa, lomo con tejuelos en tafilete rojo, hierros dorados y nervios.

* Mulaid, corrupción de Mawlad (مَوْلِدٌ),
que vale tanto como hijo ó descendiente de
padres que no son árabes. Dibase este nombre
á los hijos de cristianos que se habian he-
cho musulmanes.
* La muerte del Razi ocurrió ya en tiempo
de Al-Mondir, sucesor de Moh... (وَمَاتَ
مَسْرُوقًا مِنَ الرَّوَادَةِ عَلَى الْأَمْرِ الْبَدَلِي
بِحَدِّ بَلْبُورَةَ...)
قال محمد بن مزين وجدت في حواره
بأشبهت سنة احدى وسبعين وأربع مائة ايلم
الراسي بن احمد مغزاً صغيراً من دلف
محمد بن موسى الرازي سميته بكتف
الرايات ذكر فيه دخول الامير موسى بن



Pons Boigues, Francisco (1861-1899)

Dos obras importantísimas de Aben Hazam / Francisco Pons. -- Madrid : Librería general de Victoriano Suárez, 1899. -- P. 1-15 ; 22 cm

Separata de: Extracto del homenaje a Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado: estudios de erudición española

1. Ibn Ḥazm, ‘Alī ibn Aḥmad - Crítica e interpretación

821.411.21(460).09"09"

BIFMP 4R-451



El autor que Francisco Pons estudia en esta obra es ‘Alī ibn Aḥmad Ibn Ḥazm (Córdoba, 7 de noviembre de 383/994 - Montijar, Huelva, 15 de agosto de 456/1064). Este conocido andalusí fue filósofo, teólogo, genealogista, bibliógrafo, historiador, narrador y poeta. Una de sus obras más famosas es *Ṭawq al-ḥamāmaʿ* (*El collar de la paloma*), en la que trata el tema del amor.

Esta separata de *Extracto del homenaje a Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado*, de Francisco Pons Boigues (ver n. 90, 92, España), analiza dos obras de Ibn Ḥazm por su contenido y rareza: *Libro del amor* y *Libro de las religiones y las sectas*. En la primera, se centra en los estragos causados por los berberiscos en la ciudad de Córdoba, por cuyos motivos políticos se vio obligado Ibn Ḥazm a huir a la corte de Almería bajo el amparo del Príncipe Jairán, protector de los hombres de letras. También se describe poéticamente un amor no correspondido y que le atormentó terriblemente, descripción que sería publicada por Dozy en su *Historia de los musulmanes*.



En la segunda obra, *Libro de las religiones y las sectas*, el autor plantea el problema de los hombres con la divinidad. Habla de los sofistas, o sea los escépticos, de los politeístas, los agnósticos, las diferentes religiones, hinduismo, cristianismo, islamismo, etc. En el apartado dedicado al islamismo comenta sus diferentes ramas (sunníes, mutazilíes, etc.).

El texto árabe se encuentra sin vocalizar.



Pharmacopœa Persica = Tafsr-i murakkabât-i qarâbâdîn-i pârsî / ex idiomate Persico in Latinum conversa [à ... Angelo à Sancto Josepho] ... ; opus missionariis, mercatoribus, caeterisque regionum orientalium lustratoribus necessarium nec non europaeis nationibus perutile ; accedunt in fine Specimen notarum in pharmacopœam Persicam ... -- Lutetiae Parisiorum : typis Stephani Michallet, 1681. -- [6], 58, [6], 370, [26] p., [1] h. ; 8° (19 cm)

Incluye índices. -- Sign.: a^o e^o i^o, o^o, u^o, A-Z^o, Aa-Bb^o. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Incluye algún reclamo

1. Medicamentos - Obras anteriores a 1800 2. Medicina - Persia - Obras anteriores a 1800. I. Ange de Saint-Joseph (1636-1697), trad.

61(55)"/.../1800"

BIFMP 4R-1067

Esta obra ha sido incluida de manera excepcional en el catálogo debido a su temprana fecha de edición, pues son poco frecuentes los términos persas, con grafía árabe, que incluye.

El traductor, Ange de Saint-Joseph, fue un religioso francés perteneciente a la orden de los carmelitas descalzos. Pasó una temporada en Persia, de ahí su conocimiento de la lengua persa que le permitió traducir esta farmacopea.

Una descripción de la actividad misionera del traductor en Oriente y unos comentarios lingüísticos preceden a la farmacopea propiamente dicha. A partir de la página 357 se encuentra la grafía persa, en un apartado denominado "Notarum specimen in *Pharmacopœam Persicam*", mientras que en el resto se translitera. También aparece algo de grafía persa en el comentario lingüístico inicial.

Cabe destacar que los 1110 términos médicos recogidos se ordenan alfabéticamente y están numerados. La obra incluye índices, que remiten a la numeración de estos términos, y una hoja de erratas.

El ejemplar de la biblioteca, encuadernado en pergamino, está restaurado. Fue comprado en 2003 a la Llibreria Antiquària Farré (Barcelona).

En la portada, que alterna la grafía latina con la persa en árabe y las letras mayúsculas-minúsculas y cursivas-redondas, se distingue una anotación manuscrita que indica que perteneció al médico Josef (o Joseph) Steva y Mas. Este médico es citado en la página [III] y [IV] del *Compendio de materia médica para el uso de los médicos jóvenes*, de Máximo Antonio Blasco y Jorro (Valencia, 1815), en la página LXIII del tomo primero de las *Memorias de la Real Academia Médico-Práctica de la Ciudad de Barcelona* (Madrid, 1798) y en la página [1] del *Semestre médico-clínico* (Barcelona, 1803).



Niebuhr, Carsten (1733-1815)

Description de l'Arabie : d'après les observations et recherches faites dans le pays même / par Niebuhr. -- Nouvelle éd. rev. et corr. -- Á Paris : chez Brunet, 1779. -- [1] h., 56, 252 p., XV h. de lám., [2] h., 315, [5] p., [5] h. de grab., [6] h. de map. : il. ; 27 cm

2 t. en 1 v. -- Algunos grab. y mapas están pleg. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Sign.: [1]^o, A-G⁴, A-Z⁴, 2A-2H⁴, 2I²; [1]^o, A-Z⁴, 2A-2R⁴. -- Incluye reclamos en el final de algunas páginas

1. Yemen - Descripción 2. Arabia - Descripción 3. Arabia - Usos y costumbres

908(53)

BIFMP 4R-382



Esta obra consta de dos tomos en un solo volumen. Se trata de una nueva edición revisada y corregida de la correspondiente al n. 55, Dinamarca. Después de la portada del primer tomo se alude a ello: "es un trabajo con informaciones valiosas y la versión inicial contenía errores graves e incorrecciones en lo relativo al árabe, que aquí se subsanan".



Además de las correcciones, ambas ediciones presentan diferencias formales. Aunque la edición francesa cuenta con un papel y una impresión de mejor calidad, carece de los colores de algunas de las ilustraciones de la edición danesa (grabados IV, V y mapa final de Yemen). Llama la atención que la edición francesa se divida en dos tomos, cada uno con portada y paginación propias; las portadas solamente se diferencian en la mención del tomo (primero y segundo). En la edición francesa la separación de los capítulos resulta muy clara, porque se indica mediante la mención del título y con motivos decorativos. Ambas ediciones coinciden en la presencia escasa y ausencia de vocalización del texto en grafía árabe. Finalmente, la tipografía es de mayor tamaño en la edición francesa.

La encuadernación es en piel teñida de rojo, planos con triple filete dorado con escudo nobiliario al centro; lomo con tejuelo en tafilete verde y hierros y nervios dorados; cantos y cortes dorados, contracantos en dorado y guardas en papel azul.

32 **P R É F A C E**
 on lit dans l'inscription qui est au-dessus de la clef de l'homme, au-dessus de laquelle font deux anges en l'air :
 517 00 تسع وخمسين وخمسمائة 00 سبع
 519. Au haut du revers, il y a ce mot : غانري. Peut-être trouvera-t-on aussi le mot : طغريل Thogrîl dans la dernière ligne. L'inscription du revers de la monnaie 14^e porte :
 الناصر لدين الله امير المؤمنين
 الملك العادل نور الدنيا والدين
 Ce Noir et dit n'est pas cet illustre Norandîn connu dans l'histoire des Croisés, &c ainsi nommé par les Scribes gazarum Dei per Francos, si aucun de ses descendants; cependant il appartient aux Togrighides. Il n'y a rien de légitime sur la monnaie 14^e que وستهايد [& six cent].

LA COLOMBE,
MESSAGÈRE
PLUS RAPIDE QUE L'ÉCLAIR,
 PLUS PROMPTE QUE LA NÉE:
 PAR MICHEL SABBAGH.
 TRADUIT DE L'ARABE EN FRANÇAIS.
 PAR A. L. SILVESTRE DE SACY.



A PARIS,
 DE L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE;
 AN VII DE LA RÉP.



Ṣabbāğ, Mīḥā'īl ibn Niqūlā ibn Ibrāhīm al- (1784-1816)
 [Musābiqat al-barq wa-al-ğamām fī su'āt al-ḥamām. Francés-Árabe]

La colombe messagère plus rapide que l'éclair, plus prompte que la nue / par Michel Sabbagh ; traduit de l'arabe en françois par A.I. Silvestre de Sacy = Kitāb Musābiqat al-barq wa-al-ğamām fī su'āt al-ḥamām / ta'īf Mīḥā'īl ibn Naqūlā ibn Ibrāhīm al-Ṣabbāğ ; qad tarğama-hu min al-luğat al-'arabiyyat ilā al-luğat al-faransawiyyat Silwistir Disāst. -- Paris : de l'Imprimerie impériale, 1805. -- 95 p. ; 8° (23 cm)

Texto en árabe con traducción al francés. -- Fecha de publicación consignada también según el calendario de la Primera República Francesa: An XIV. -- Incluye firmas y algún reclamo al final de página

1. Palomas mensajeras 2. Zoología I. Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac (1758-1838), trad.

636.596:798.9

BIFMP 4R-812

El autor de esta obra es el palestino Mīḥā'īl ibn Niqūlā ibn Ibrāhīm al-Ṣabbāğ, nacido en Acre hacia 1784 (o en 1775) y muerto en París en 1816. De religión católica, procedía de una familia importante. Creció en Damasco, desde donde se trasladó a Egipto y posteriormente a París. En esta ciudad trabajó en la Imprimerie nationale y en la Bibliothèque impériale.

En el prefacio se hacen comentarios elogiosos a Napoleón y queda patente la fe católica del autor por las referencias al Dios cristiano. La obra es un tratado sobre las palomas mensajeras que fue traducido también al alemán y al francés.

El traductor (ver n. 100, Francia) no incluye introducción alguna pero sí varias notas al final del texto, que se presentan con la traducción francesa y la grafía árabe –sin vocalizar– encaradas (páginas pares para el texto francés e impares para el árabe). También hay grafía árabe en las notas sin vocalizar.

La numeración de las páginas se indica entre paréntesis, centrada y en el margen superior. Llama la atención que existan reclamos solamente en ciertas ocasiones; siempre son de palabras árabes porque el texto árabe va en las páginas impares. Otro detalle curioso es la presentación de la fecha según la era cristiana y el calendario de la Primera República Francesa (An XIV = 1805).

El ejemplar presenta sellos de "Le Petite Athénée. Alger".

مائة
 السنين والعمل
 في سعادة الجمل

المسجد الذي عُدَّ في
 في حيدرآباد من قبل
 الحكام وروى في سنة
 ١٢٠٥ هـ من قبل
 الذي وإن كان
 والقلام قد عُدَّ على
 في حيدرآباد

LA COLOMBE,
MESSAGÈRE
 PLUS RAPIDE QUE L'ÉCLAIR,
 PLUS PROMPTE QUE LA NÉE.

Les auteurs ont écrit ce Traité, qui s'adresse à Dieu, lorsqu'il étoit dans l'âme, le pouvoir de faire une colombe pour donner parole de Dieu de la nue. Facile à comprendre, par le style simple qu'elle lui a donné, elle fut la première que les auteurs ont faite pour donner parole de Dieu, et c'est pourquoi elle est devenue si célèbre. Les auteurs ont écrit ce Traité de leur de Dieu, qui, en cette France, a été la première de son genre, par le style simple et la facilité de la parole, et par la



Savary, Claude Étienne (1750-1788)

Grammaire de la langue arabe vulgaire et littérale / ouvrage posthume de Savary, augmenté de quelques contes arabes par l'éditeur [L. Langlès]. -- Paris : Imprimerie impériale, 1813. -- xii, 536 p. ; 27 cm

Textos en francés, latín y árabe. -- Incluye algún reclamo

1. Lengua árabe - Gramática I. Langlès, Louis (1763-1824), ed. lit.
II. Título: Grammatica linguae Arabicae vulgaris necnon litteralis : dialogos complectens

811.411.21'06'36

BIFMP 4R-267



Claude-Étienne Savary fue un viajero francés famoso por sus *Lettres sur l'Égypte*, publicadas en tres volúmenes (1785-1786). Su dominio de la lengua árabe le permitió expresarse en ella durante su viaje por Egipto. Fue autor de la segunda traducción al francés del Corán, que se publicó en 1783, precedida de un compendio sobre la vida de Mahoma.

Esta gramática de lengua árabe se publicó años después de su muerte y destaca por ser una de las primeras que trata la lengua árabe hablada.

Está dividida en dos partes. La primera consta de la gramática, en la que la lengua principal del texto es el francés, con su traducción al latín. Las frases y palabras con grafía árabe suelen ir vocalizadas y transliteradas.



La segunda parte ofrece una recopilación de conversaciones, presentadas en lengua árabe sin vocalizar, además de traducidas al francés y al latín y con doble transliteración en árabe hablado.

Es en esta sección en la que Louis Mathieu Langlès (1763-1824) añade otros textos de literatura popular, como un relato de Simbad el Marino o poesías.

Estos relatos se ofrecen con el texto a dos columnas, la izquierda para el texto árabe, sin vocalizar, y la derecha para la traducción al francés.

Llama la atención la existencia de reclamos pero de manera discrecional.





Ibn al-'Adīm, 'Umar ibn Aḥmad (1193-1262)
[Zubdat al-ḥalab min tāriḥ Ḥalab. Latín-Árabe. Selección]

Al-muntahab min tāriḥ Ḥalab = Selecta ex historia Halebi / e codice arabico Bibliothecae Regiae Parisiensis edidit, latine vertit et adnotationibus illustravit G.W. Freytag. -- Lutetiae Parisiorum : e Typographia Regia, 1819. — LVI, 56, 174 p. ; 23 cm

Índices. -- Texto en árabe y traducción latina con estudio en latín

1. Alepo - Historia - Fuentes I. Freytag, Georg Wilhem (1788-1861), ed. lit. II. Título: Selecta ex historia Halebi III. Título: Nubḡat min al-kitāb al-musammá bi-Zubdaṭ al-ḥalab min tāriḥ Ḥalab

94(569.1)(093)

BIFMP 4R-289

Ibn al-'Adīm nació en Alepo 588/1193 en el seno de una familia perteneciente a la escuela de jurisprudencia *hanafí*, famosa por el número de sucesivas generaciones que dieron cadíes a la ciudad, entre ellos el padre del autor. Él mismo estudió *fiqh* (derecho islámico) y dirigió una de las madrazas *hanafíes* de la ciudad con tan solo 28 años. Más tarde se le encomendaron varias misiones diplomáticas que llevó a cabo para el gobernador *ayubí* de su ciudad. Murió en El Cairo en 660/1262.

Fue un literato, al tiempo que profesor, historiador y hombre de estado. Escribió gran número de obras, algunas de las cuales no se han conservado. Es conocido en la investigación moderna por su crónica sobre Alepo y el norte de Siria, *Zubdaṭ al-ḥalab fī tāriḥ Ḥalab*, que recoge los acontecimientos de aquella zona desde los orígenes hasta 1243. Junto a este título ganó fama en su tiempo por su obra magna, *Buḡyaṭ al-ḥalab fī tāriḥ Ḥalab*, un diccionario biográfico de personajes relacionados con Alepo.

Freytag realiza por primera vez la edición de parte de la crónica en un idioma occidental. A una amplia introducción, en latín, sigue el texto en árabe, continuado por su traducción al latín. Completan la obra varias páginas de notas y dos índices: de voces árabes y onomástico, este último en latín.

El texto en árabe carece de vocalización y de transliteración.





Caussin de Perceval, Armand Pierre (1795-1871)

Grammaire arabe-vulgaire : suivie de dialogues lettres, actes, etc, à l'usage des élèves de l'École royale et spéciale, des langues orientales vivantes / par A. P. Caussin de Perceval. – Paris : Dondey-Dupré, 1824. -- VIII, 118, 43 p., [8] h. ; 25 cm

1. Lengua árabe - Gramática 2. Lengua árabe - Dialectos

811.411.21'06'36

BIFMP 4R-163



Armand Pierre Caussin de Perceval fue profesor de árabe en la *École des langues orientales* y en el Collège de France. Desde 1814 hasta 1821 visitó Turquía, Líbano y Siria con el fin de completar su formación sobre Oriente próximo y las lenguas árabe y turca. Escribió traducciones del persa al francés y gramáticas de lengua árabe; su obra principal es una historia de los árabes, desde los orígenes hasta el siglo VII, publicada en tres volúmenes (París, 1847-1848).

En el prólogo de esta gramática se hace una distinción entre el árabe literal y el vulgar. Se menciona el hecho, por ejemplo, de que en el árabe vulgar se suprimen todas las inflexiones finales, las cuales marcan en el árabe literal los casos de los nombres y los modos de los verbos. A continuación se citan las dos gramáticas de árabe vulgar que ya se habían publicado anteriormente: la de Auguste F. J. Herbin (1803) y la de Savary (con edición póstuma de Langlès en 1813) (ver n. 97, Francia); Caussin de Perceval las considera insuficientes.

La gramática presenta varios cuadros con paradigmas morfológicos y se completa con una apéndice formado por textos árabes y su traducción al francés.



En esta edición se utilizan por primera vez los caracteres árabes que acababa de realizar Molé, bajo la dirección de Langlès. Se trata de una letra más redonda, no tan rígida como otras anteriores. En cuanto a la vocalización, en los apartados de la gramática propiamente dicha los términos árabes no siempre la llevan aunque normalmente van transliterados; los textos del apéndice carecen de las dos características.

La portada incluye una cita en árabe de Ibn Ḥaldūn.



Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac (1758-1838)

Anthologie grammaticale arabe, ou Morceaux choisis de divers grammairiens et scholiastes arabes : avec une traduction française et des notes / par le baron Silvestre de Sacy. -- Paris : Imprimerie royale, 1829. -- X, 519,186 p., [1] h. ; 22 cm

Texto en árabe con traducción y comentarios en francés. -- Incluye algún reclamo. -- "Pouvant faire suite à la Chrestomathie arabe"

1. Lengua árabe - Gramática 2. Lengua árabe - Textos I. Título: Morceaux choisis de divers grammairiens et scholiastes arabes

811.411.21'36

BIFMP 4R-818

Silvestre de Sacy puede considerarse como el fundador del orientalismo moderno. Estudió lenguas semíticas y en 1795 fue nombrado profesor de lengua árabe de la recién creada École spéciale de langues orientales vivantes, donde ejerció un importante magisterio a alumnos procedentes de toda Europa, entre ellos el arabista español Pascual de Gayangos. En 1813 se le concedió el título de barón y dos años más tarde fue nombrado rector de la Universidad de París. En 1822 creó la Société asiatique, junto a Jean-Pierre Abel-Rémusat y desde 1832 se convirtió en secretario perpetuo de la Academia de Inscripciones al tiempo que fue nombrado par de Francia. Escribió varias gramáticas, casi todas para uso de sus alumnos de árabe.

En el prefacio, Silvestry de Sacy indica que esta *Anthologie* vendría a ser un complemento de su *Chrestomathie arabe*, cuya primera edición se publicó, en tres volúmenes, en 1806. El contenido de la *Anthologie* es el siguiente: prefacio y sumario, traducciones al francés (cada una seguida de las notas, que van al final de cada traducción), adiciones a las notas, índice de palabras, índice de materias y textos originales árabes. También se incluye una hoja de erratas. Los textos recogidos son diez textos clásicos sobre gramática de la lengua árabe. Cabe destacar el amplio aparato crítico. Como dato curioso, se incluyen reclamos solamente en el apartado de los textos originales.



La grafía árabe, sin vocalizar, no solamente está presente en los textos originales árabes, sino que también se intercala, cuando así se requiere, en los textos en francés. Estos se señalan con números arábigos, mientras que la numeración de los textos árabes se hace con los indios.

Cabe destacar que en las traducciones se indica, en el margen, la página correspondiente al texto en árabe.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica presenta el defecto de un orden incorrecto en la encuadernación del texto árabe.





Memoires de l'Institut royal de France, Académie des inscriptions et belles-lettres. -- [Paris] : [Institut de France], [1831]. -- 86 p. ; 27 cm. -- (Mémoires de l'Institut Royal de France ; v. 9)

Encuadernado con: Mémoire sur le Djavidan Khired ou Livre de l'éternelle raison / par le B.on Silvestre de Sacy -- Premier mémoire sur les livres religieux des druzes / par le B.on Silvestre de Sacy -- Mémoire sur quelques papyrus écrits en arabe, et recemment trouvés en Égypte / par le B.on Silvestre de Sacy

1. Civilización árabe I. Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac (1758-1838) II. Título: Mémoire sur le Djavidan Khired ou Livre de l'éternelle raison III. Título: Premier mémoire sur les livres religieux des druzes IV. Título: Mémoire sur quelques papyrus écrits en arabe, et recemment trouvés en Égypte

008(=411.21)

BIFMP 4R-1020

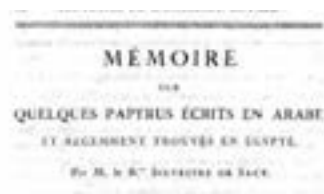
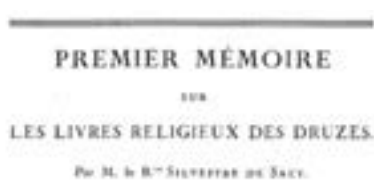


He aquí tres estudios de Silvestre de Sacy (ver n. 100, Francia) que la Biblioteca Islámica conserva encuadernados juntos, aunque se hallan separados de la publicación original en la que aparecieron. Esta corresponde al tomo noveno de *Historie et mémoires de l'Institut royal de France*, publicado en París por la Imprimerie royale en 1831.

Se trata de estudios de temática variada en los que consta la fecha de lectura, diferente, en el *Institut*. En todos ellos está presente la grafía árabe, sin vocalizar ni transliterar.

El primer estudio, según el orden de encuadernación, fue leído en 1822 y tiene la particularidad, con respecto a los demás, de que la grafía árabe se utiliza para representar la lengua persa. Los otros dos estudios, leídos en 1814 y 1825, tratan, respectivamente, de los libros religiosos de la minoría drusa y de algunos papiros egipcios escritos en lengua árabe.

El ejemplar fue adquirido en abril de 2002 a la librería anticuaria Abencerrage y tiene encuadernación holandesa.





Ibn Mālik, Muḥammad ibn ʿAbd Allāh
[Al-alfīyāṭ]

Alfiyya ou La quintessence de la grammaire arabe / ouvrage de Djémal-Eddin Mohammed, connu sous le nom d'Ebn-Malec ; publié en original, avec un commentaire, par le b[ar]on Silvestre de Sacy. -- Paris : printed for the Oriental Translation Fund, 1833. -- VIII, 254, 143 p. ; 25 cm

Texto en árabe con introducción y comentario en francés. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Impresión y paginación inversas del texto árabe

1. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800. I. Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac (1758-1838), ed. lit. II. Título: La quintessence de la grammaire arabe III. Título: Kitāb Al-ḥulāṣāṭ fī al-naḥw al-maʿrūf bi-al-alfīyāṭ

811.411.21'36"12"

BIFMP 4R-491

Otra muestra de la labor del orientalista Silvestre de Sacy (ver n. 100, Francia).

La *Alfiyāṭ* es una de las obras gramaticales más famosas. Se debe a Ibn Mālik, nacido en el Jaén andalusí hacia 600/1203-4. Tras estudiar en al-Andalus viajó al Oriente islámico donde continuó sus estudios con gramáticos de la zona. Una vez completada su formación él mismo se dedicó a la enseñanza de la gramática en Alepo, Hama y Damasco, ciudad en la que murió (672/1274).

La *Alfiyāṭ* consta de 1000 versos en metro *rağaz* que resumen otra obra de Ibn Mālik, *Al-kāfiyāṭ al-šāfiyāṭ*.

Silvestre de Sacy organiza su trabajo mediante la edición y un comentario explicativo, al que antecede un prefacio. El comentario tiene la peculiaridad de que se comentan determinados versos –no todos– de la obra original, ya sea de manera individual o por grupos; por ejemplo: en la página 45 se explican los versos 200 y 201, 206 y 207 a 209. En esta parte, las palabras con grafía árabe no siempre están vocalizadas.

El texto original se numera con números indios y está totalmente vocalizado, con paginación e impresión en sentido inverso.

También se incluye un índice de términos gramaticales y un sumario, en árabe, del texto original.





Abū al-Fidā', Ismā'īl ibn 'Alī
[Al-muḥtaṣar fī aḥbār al-bašar. Francés-Árabe. Selección]

Vie de Mohammed / texte arabe d'Abou'lféda ; accompagné d'une traduction française et de notes par A. Noël des Vergers. -- Paris : à l'Imprimerie royale, 1837. -- X, 160, 120 p. ; 24 cm

Tít. de la port. adicional: Min Kitāb Al-muḥtaṣar fī aḥbār al-bašar. -- Incluye índice. -- Texto árabe con traducción y notas en francés. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Impresión y paginación inversas del texto árabe

1. Muḥammad - Biografías 2. Islam - Historia - S.VII - Fuentes I. Desvergers, Adolphe Noël (1804-1867), ed. lit. II. Título: Min Kitāb Al-muḥtaṣar fī aḥbār al-bašar

929 Muḥammad
94(5/6:297)"06"

BIFMP 4R-952

VIE DE MOHAMMED

TEXTE ARABE
D'ABOU'LFÉDA

Avec traduction française et de notes

A. NOËL DES VERGERS



PARIS

PARIS PAR ARRÊTÉ DE M. LE GARDE DES Sceaux
A L'IMPRIMERIE ROYALE

MDCXXXVII

Adolphe-Noël Desvergers, arqueólogo y orientalista francés, dedica esta obra a su maestro Caussin de Perceval (ver n. 99, Francia).

Se trata de una selección de la historia titulada *Muḥtaṣar fī aḥbār al-bašar* del historiador y geógrafo sirio Abū al-Fidā' (672/1273-732/1331). En concreto, Desvergers edita y traduce la parte dedicada a la vida de Muḥammad.

Se completa el trabajo con más de 40 páginas de aparato crítico, un sumario y un índice de lugares y personas.

Se repite el orden, esquema y características de otras obras francesas: traducción, notas, sumario e índice, seguido del texto original; numeración arábiga para el texto francés e india para el árabe. También se indica, al margen de la traducción, la página correspondiente del texto árabe, con la peculiaridad de que los números son los indios. Otro aspecto destacable es que el texto árabe se inicia con una auténtica portada, pues incluye todos los datos de edición (lugar, editor y año). El texto árabe tiene paginación e impresión en sentido inverso.

dans le sein de sa mère. Abdallah fut entermé dans la maison
d'El-Harith, fils d'Ibrahim, fils de Soraka, de la tribu des
Benou-Adi, oncles maternels d'Abd-el-Mottalib; d'autres di-
sent qu'il fut entermé dans la maison de Nabegha, au quartier
des Benou-'nNadjar. Il se laissa, en mourant, que cinq cha-
meaux et une jeune esclave alyssine dont le nom était Ha-
rata, et le précoce Oum-Aiman. Cette jeune fille prit soin
de la première enfance du prophète, dont la mère, femme
d'Abdallah, fils d'Abd-el-Mottalib, se nommait Amma.
Amma, mère du prophète, était fille de Wahh, fils

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الحمد لله الذي هدانا لهذا
الذي كنا لنهتدي لولا
هداه الله لنا
بهدائه
والحمد لله رب العالمين
في شهر ربيع الثاني سنة
١٢٥٧
بمطبع المطبعين
في المطبعين

GÉOGRAPHIE D'ABOULFÉDA

TEXTE ARABE
D'APRÈS LES MANUSCRITS DE PARIS ET DE LEYDE
PAR M. REINAUD
M. LE D^r MAC GUCKIN DE SLANE



PARIS
IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE M. LE GÉNÉRAL DES LIBRAIRES
A L'IMPRIMERIE ROYALE
M DCCC XL



Abū al-Fidā', Ismā'īl ibn 'Alī (1273-1331)
[Taqwīm al-buldān]

Géographie d'Aboulféda / texte arabe publié d'après les manuscrits de Paris et de Leyde aux frais de la Société Asiatique par Reinaud et le B[ar]on Mac Guckin de Slane. -- Paris : Imprimerie royale, 1840. -- XLVII, [1], 539 p. ; 29 cm

Texto en árabe con prólogo en francés. -- Incluye índice. -- Fecha de publicación consignada en números romanos

1. Geografía - Obras anteriores a 1800 2. Islam - Descripción I. Reinaud, Joseph Toussaint (1795-1867), ed. lit. II. Slane, William MacGuckin, barón de (1801-1878), ed. lit.

91"12/13"

BIFMP 4R-1048

Si la obra precedente era una muestra del Abū al-Fidā' historiador, esta otra lo es del Abū al-Fidā' geógrafo. Los orientalistas Reinaud y Slane se encargan de la edición, que dedican a su maestro Silvestre de Sacy (ver n. 100, Francia). Joseph Toussaint Reinaud sucedió a Silvestre de Sacy como profesor de árabe en la École des langues orientales. Fue presidente de ésta desde 1864 y de la Société asiatique de 1847 a 1867. William Mac-Guckin de Slane nació en Belfast y se desplazó a París para estudiar lenguas orientales. Allí se dedicó en particular a traducir y editar textos de fuentes árabes.

La edición del texto árabe, sin vocalizar, va precedida de una introducción en francés y se completa con un índice toponímico y un sumario, ambos en árabe. Al igual que en la obra precedente, existe la que se puede considerar portada adicional en árabe mientras que el texto árabe presenta paginación e impresión inversas.

Las notas de la introducción van a dos columnas como se aprecia a continuación junto con la portada en árabe.





Ibn Ḥallikān, Aḥmad ibn Muḥammad
[Wafayāt al-'ayān wa-anbā' abnā' al-zamān. I]

Kitab Wafayat al-aiyan = Vies des hommes illustres de l'islamisme : en arabe. Tome I / par Ibn Khallikan ; publiées d'après les manuscrits de la Bibliothèque du roi et d'autres bibliothèques, par le B[ar]on Mac Guckin de Slane. -- Paris : Typographie de Firmin Didot frères, 1842. -- 197 [i. e. 791] p. ; 27 cm

Índice. -- Texto en árabe. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Fecha de la port. en árabe: 1838. -- Impresión y paginación inversas del texto árabe. -- Signaturas numéricas

1. Biografías - Diccionarios I. Slane, William Mac Guckin, baron de (1801-1878), ed. lit. II. Título: Vies des hommes illustres de l'islamisme III. Título: Dictionnaire biographique d'Ibn Khallikan : (texte arabe) IV. Título: Al-ğuz' al-awwal min Kitāb Wafayāt al-a'yān wa-anbā' abnā' al-zamān

929

BIFMP 4R-378

Nueva edición en la que interviene Slane (ver n. 104, Francia), dedicada al conde de Munster, par de Inglaterra. El proyecto inicial no llegó a concluirse, pues solamente se publicó este primer tomo.

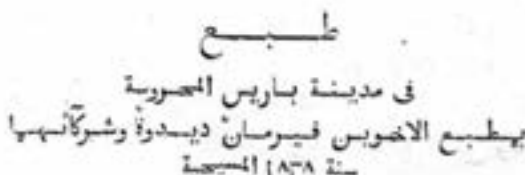
Ibn Ḥallikān (608/1211-681/1282) es conocido principalmente por este diccionario biográfico.



Se trata de una edición que carece de introducción y notas, aunque incluye un índice onomástico. Por ello, casi todo el texto está en lengua árabe, sin vocalizar, y la impresión y paginación se encuentran en sentido inverso con números indios; estos, junto con los arábigos, también se utilizan como signaturas tipográficas. La obra consta de dos portadas, francesa y árabe, que difieren en la fecha de impresión: 1842 según la portada francesa y 1838 según la árabe.

Algunas páginas presentan errores en la numeración: la 274 aparece como 270, la 509 como 519, las tres últimas como 987, 097 y 197 en lugar de 789, 790 y 791, etc.

En la portada árabe se puede apreciar la fecha de impresión, diferente a la portada francesa.





Ibn Ġubayr, Muḥammad ibn Aḥmad
[Rihlaʿ. Francés-Árabe. Selección]

Voyage en Sicile / de Mohammed-Ebn-Djobaïr de Valence ; texte arabe, suivi d'une traduction et de notes par M. Amari. -- Paris : Imprimerie royale, 1846. -- VII, 98 p. ; 23 cm

"Extrait du Voyage en Orient de Mohammed-Ebn-Djobaïr. (Man. de la Bibliothèque publique de Leyde, no. 320, pages 124 et suiv.)". -- "Extrait n° 19 de l'année 1845 du Journal asiatique"-- V. port. -- Texto árabe con introducción, notas y traducción francesas. -- Fecha de publicación consignada en números romanos

1. Sicilia - Descripción - S. XII l. Amari, Michele (1806-1889), ed. lit.

910.4(581)11"

BIFMP 4R-748

Michel Amari fue un historiador y político italiano que también escribió en francés y tradujo del árabe al francés y al italiano, así como del inglés al italiano. Debido a que fue condenado a prisión por su obra *Guerra del Vespro siciliano*, se refugió en París, donde se dedicó al estudio de la civilización árabe, especialmente de la desarrollada en Sicilia.



Una muestra de esto último es esta obra, en la que edita y traduce al francés la sección sobre Sicilia de la *Rihlaʿ* del viajero Ibn Ġubayr, nacido en la Valencia andalusí en 540/1145. Durante su primer viaje, para realizar la peregrinación, pasó por Sicilia antes de regresar a al-Andalus. Realizó otros dos viajes más, en el segundo de los cuales solamente pudo llegar a Alejandría, ciudad donde murió (614/1217).

Estamos ante un trabajo que consta de introducción, edición anotada del texto con alguna vocalización y traducción al francés. Aunque se trata de la edición de un texto árabe, el orden de las páginas no es inverso y se compone de izquierda a derecha; incluye sobrelíneas.

El ejemplar se adquirió a la librería anticuaria Abencerrage en agosto de 1999.





Bled de Braine, Jean-François (1801-1849)

Cours synthétique, analytique et pratique de langue arabe : arrangé à l'usage des collèges et des écoles ou Les dialectes vulgaires africains d'Alger, de Maroc, de Tunis et d'Égypte enseignés sans maître / par J.F. Bled de Braine. -- À Paris : chez Théophile Barrois, 1846. -- XXII, [2], 556 p. ; 23 cm

Textos en árabe y francés

1. Lengua árabe - Dialectos 2. Lengua árabe - Métodos I. Título: Les dialectes vulgaires africains d'Alger, de Maroc, de Tunis et d'Égypte enseignés sans maître

811.411.21'06'28

BIFMP 4R-834



Jean-François Bled de Braine fue un docente francés que desarrolló gran parte de su labor educativa en Argelia, coincidiendo con la época de la colonización francesa.

Este método de árabe dialectal del norte de África incluye nociones de gramática, vocabulario, ejercicios, etc., combinando las grafías latina, para los textos en francés, y la árabe sin vocalizar.

El ejemplar contiene varias marcas y anotaciones manuscritas, parte de ellas en lengua española.

En la imagen se facilita una muestra con anotaciones manuscritas en lengua española. También se puede apreciar el empleo de la grafía magrebí de la letra *fā'* en la primera frase.

Encuadernación holandesa.





Luqmān
[Al-amṭāl. Francés-Árabe]



Fables de Lokman, expliquées d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises, l'une, littérale et justalinéaire, présentant le mot à mot français en regard des mots arabe correspondants, l'autre, correcte et précédée du texte arabe : avec un dictionnaire analytique des mots et des formes difficiles qui se rencontrent dans les fables de Lokman / par Cherbonneau = Amṭāl wa-ma'ānī li-Luqmān / fassara-hā kilmatan bi-kilmatan wa-tarġama-hā 'an al-'arabīya' ilā al-faransāwīya' Šarbūnū. -- À Paris ; À Alger : L. Hachette et Cie, 1846 (Paris : Imprimerie royale). -- 106 p. ; 18 cm

Texto en árabe y traducción al francés. -- Índices

1. Fábulas - Países árabes. I. Cherbonneau, Auguste (1813-1882), ed. lit.
- II. Título: Amṭāl wa-ma'ānī li-Luqmān

821.411.21-191(082.2)

BIFMP 4R-775

El orientalista francés Auguste Jacques Cherbonneau tradujo textos de la lengua árabe a la francesa y al mismo tiempo escribió en árabe.

Participó en la fundación de la Société archéologique du département de Constantine (Argelia), en la que también ocupó el cargo de secretario. Fue director del Collège arabe français d'Alger y posteriormente inspector de las escuelas musulmanas de enseñanza superior. Ejerció la docencia como profesor de árabe hablado en la École des langues orientales vivantes.

Cherbonneau dedica esta obra a sus maestros Caussin de Perceval (ver n. 99, Francia) y Reinaud (ver n. 104, Francia).

En el prefacio comenta varios aspectos sobre Luqmān, personaje legendario de la cultura árabe, y las fábulas que se le atribuyen, así como sobre las ediciones y traducciones realizadas sobre ellas en Europa. Seguidamente señala que publicó este trabajo “como libro elemental y que facilite un primer estudio de la lengua árabe”. Cherbonneau termina el prefacio indicando que decidió utilizar los signos de puntuación europeos con el fin de que fuera más fácil comprender los textos.

La obra se distribuye de la siguiente manera: tabla que muestra la transliteración adoptada; 41 fábulas, tanto en texto árabe vocalizado como su traducción al francés, a lo que acompaña, a dos columnas, el texto árabe transliterado, palabra por palabra, junto con la traducción francesa también palabra por palabra; diccionario comentado árabe-francés de términos complejos, con los términos en árabe vocalizados; índice temático, por orden alfabético, de las fábulas, con indicación de otros autores que han tratado los distintos temas; índice alfabético de los títulos árabes de las fábulas.





Ḥarīrī, al-Qāsim ibn 'Alī Al- (1054-1122)
[Al-maqāmāt. Francés]

Les séances de Hariri / publiées en arabe avec un commentaire choisi par Silvestre de Sacy. -- 2e éd. / revue sur les manuscrits et augmentée d'un choix de notes historiques et explicatives en français par Reinaud et Derenbourg. -- Paris : Imprimerie royale, 1847-1853. -- 2 v. ; 26 cm

Texto en árabe con introducción y notas en francés. -- Índice. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Texto árabe con paginación e impresión inversos

1. Maqāma-s 2. Narrativa árabe - S.XII I. Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac (1758-1838), ed. lit. II. Reinaud, Joseph Toussaint (1795-1867), ed. lit. III. Derenbourg, Joseph (1811-1895), ed. lit.

821.411.21-1"11"

BIFMP 4R-969-970

LES SÉANCES DE HARIRI

TRADUIT EN ARABE
AVEC UN COMMENTAIRE CHOISI
PAR SILVESTRE DE SACY

DEUXIÈME ÉDITION
REVUE SUR LES MANUSCRITS
ET AUGMENTÉE D'UN CHOIX DE NOTES HISTORIQUES ET EXPLICATIVES EN FRANÇAIS

PAR
M. REINAUD
MEMBRE DE L'ACADÉMIE
ET
M. DERENBOURG
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE

TOME I



PARIS
IMPRIMERIE ROYALE
M DCCC XLVII

Segunda edición de las *maqamas* de al-Ḥarīrī realizada por el arabista francés Silvestre de Sacy (ver n. 100, Francia), revisada y aumentada, a cargo de los orientistas Joseph Toussaint Reinaud (ver n. 104, Francia) y Joseph Derenbourg, miembro de la Académie des inscriptions et belles lettres y padre de Hartwig Derenbourg (ver n. 128, Francia). Para el autor y la obra se remite a la edición árabe realizada en El Cairo en 1882 (ver n. 258, Egipto).

Silvestre de Sacy escribe un prólogo sobre la edición de la obra y sobre el autor, del que incluye la traducción al francés de la biografía de Ibn Ḥallikān (ver n. 105, Francia), que ya había recogido en su *Chrestomathie arabe*. Utilizó para este trabajo diez manuscritos, cinco de ellos de varias bibliotecas y otros cinco de su propiedad.

El texto árabe incluye dos tamaños de letra: el mayor para el texto propiamente dicho de la edición, vocalizado; el más pequeño para la amplia explicación y comentario del texto original, muy raramente vocalizado y con subrayados. La impresión y paginación se han realizado en sentido inverso.





Cherbonneau, Jacques-Auguste (1813-1882)

Traité méthodique de la conjugaison arabe dans le dialecte algérien / par A.Cherbonneau. -- Paris : chez L. Hachette et Cie, 1854 (Imprimerie impériale). -- XII, 111 p. ; 18 cm

Textos en francés y árabe

1. Lengua árabe - Dialectos - Argelia 2. Lengua árabe - Conjugación

811.411.21'366.3

BIFMP 4R-14



Jacques-Auguste Cherbonneau, arabista francés, desarrolló en Argelia varias actividades culturales durante algunos años.

Esta obra, dedicada a Caussin de Perceval (ver n. 99, Francia), tiene como finalidad preparar a los empleados civiles y militares franceses para poder conversar con los nativos argelinos según se declara en la página XI del prefacio. Además de las nociones sobre la conjugación y las formas verbales árabes, se incluyen abundantes ejercicios prácticos que podrían ayudar a fijar en la práctica la teoría explicada.

El libro lleva encuadernación holandesa.

El texto árabe, con vocalizaciones ocasionales, está litografiado; utiliza las letras *fā'* y *qāf* magrebíes, tal y como se puede apreciar a continuación.

أ	أ	أ	أ
ب	ب	ب	ب
ج	ج	ج	ج
د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل	ل	ل	ل
م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و
ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط
ي	ي	ي	ي
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
ل			



Cherbonneau, Jacques-Auguste (1813-1882)

Ta'lim al-qārī' fī al-ḥaṭṭ al-'arabī min al-'arabī = Exercices pour la lecture des manuscrits arabes / par Cherbonneau. -- Paris : Librairie de L. Hachette, 1856. -- 80 p. ; 23 cm

Reproducción de textos manuscritos. -- Numeración doble de la paginación a partir de la p. 4

1. Lengua árabe - Textos 2. Manuscritos árabes I. Título: Exercices pour la lecture des manuscrits arabes

811.411.21(082.21)

BIFMP 4R-1118



Es una obra del mismo autor que la precedente. Excepto la portada, el resto se compuso mediante reproducciones de textos manuscritos. Estamos, pues, ante una litografía, técnica también utilizada, por ejemplo, en otros libros existentes en esta colección (ver n. 82, España; n. 228, 229 y 232, Argelia).

La obra consta de un sumario y un "aviso" de dos páginas que preceden a los textos, que se han agrupado en: oficiales, correspondencia y relatos en árabe hablado.

A partir de la página cuatro, las páginas presentan doble numeración, árabe e india, como puede apreciarse en las imágenes.

En la anteportada hay un sello del compositor Gonzalo Barrachina (1869-1916), lo que hace suponer que posiblemente este libro perteneciera en algún momento a su biblioteca personal.



Encuadernación holandesa con hierros en seco y dorado.



Caussin de Perceval, Armand Pierre (1795-1871)



Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie / par A.P. Caussin de Perceval. -- 4e éd. -- Paris : Maisonneuve, 1858. -- XV, [1], 167, 12 p. ; 21 cm

Textos en francés y árabe

1. Lengua árabe - Gramática 2. Lengua árabe - Dialectos

811.411.21'36

BIFMP 4R-226

El autor indica en el prólogo que esta edición carece del apéndice con diálogos, modelos de cartas, etc., que se incluía en las ediciones anteriores (ver n. 99, Francia). La supresión la considera compensada con las adiciones a la parte gramatical, además del apartado dedicado a las frases de uso corriente y los dos relatos cortos finales. Esta información permite suponer que esta es la cuarta edición de la obra señalada, a pesar de las diferencias en el título. Probablemente la gramática evolucionó y fue incorporando diferentes textos de acuerdo a la docencia que el autor impartió durante su vida profesional y a las necesidades detectadas entre sus alumnos.

La lengua predominante de la obra es la francesa, con frases y palabras en lengua árabe, en ocasiones con transliteraciones. Los dos relatos cortos finales aparecen en lengua árabe, sin transliteración ni vocalización, y con traducción al francés.

En la portada se aprecia un sello que se puede suponer fue de alguno de sus propietarios anteriores: "Prof. E. Magnus".

Encuadernación holandesa con hierros dorados.





Biberstein-Kazimirski, Albert de (1808-1887)

Qāmūs al-luġatayn al-'arabīya wa-l-farānsāwīya = Dictionnaire arabe-français : contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc / par A. de Biberstein Kazimirski. -- Paris : Maisonneuve, 1846-1860. -- 2 v. ; 23 cm

Datos tomados de Europeana. -- Texto a dos columnas

1. Lengua árabe - Diccionarios - Francés I. Título: Dictionnaire arabe-français

811.411.21(038)=133.1

BIFMP 4R-1010-1011



Primera edición de este diccionario fundamental del arabista polaco instalado en Francia (ver n. 253, Egipto). Los datos aportados por Sarkis indican que la obra se imprimió entre los años 1846-1860.

Son dos volúmenes, de los cuales el primero consta de 1392 páginas y contiene desde la letra *alif* a la letra *ṣad*. El segundo volumen abarca el resto de las letras y supera en páginas al primero (1638). Los vocablos árabes van vocalizados y el texto se presenta a dos columnas.

Los ejemplares de la Biblioteca Islámica se encontraban anteriormente en libre acceso, en una etapa en la que hubo menos preocupación, en general, por la conservación del patrimonio. Por ello, el diccionario resultó dañado por el uso en la sala de lectura, posible motivo de la carencia de portada en ambos volúmenes. Además, debido a la obligada encuadernación, el encuadernador recortó en exceso el margen superior del primer volumen, por lo que en ocasiones se ha perdido una parte, aunque mínima, del texto.

Hubo una edición posterior, de cuatro volúmenes, realizada en El Cairo en 1875 (ver n. 253, Egipto).

Encuadernación en piel teñida de verde y lomo con hierros dorados.

La obra formó parte de los fondos de la Biblioteca Islámica en febrero de 1985, procedente de una donación de Teodoro Ruiz de Cuevas, quien fue director del antiguo Instituto Hispano-Árabe de Cultura.



Glaire, Jean Baptiste (1798-1897)

PRINCIPES
GRAMMAIRE ARABE

TRAITÉ DE LA LANGUE ARABE
AVEC DES EXERCICES D'ANALYSE GRAMMATICALE
PAR J.-B. GLAIRE
PROFESSEUR ADJOINT DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS
DOCTEUR EN DROIT ET EN LITTÉRATURE DE LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE DE PARIS

Ouvrage adopté aux Écoles du Collège de France et de l'École spéciale
des langues orientales vivantes

PARIS
BENJAMIN DUPRAT, LIBRAIRE
DE L'UNIVERSITÉ, DE LA BIBLIOTHÈQUE IMPÉRIALE ET DU SÉNAT
DES UNIVERSITÉS DE PARIS, BORDEAUX, BRUXELLES, LIÈGE,
TOULOUSE ET DE LA FACULTÉ PROTESTANTE DE STRASBOURG, COURS STOMBAULT
Rue de Valenciennes-Saint-Michel, 7
1861

Principes de grammaire arabe : suivis d'un traité de la langue arabe considérée selon le système des grammairiens arabes, avec des exercices d'analyse grammaticale / par J.-B. Glaire. -- Paris : Benjamin Duprat, 1861. -- X, 256 p. ; 24 cm

Textos en francés y árabe. -- "Ouvrage dédié aux élèves du Collège de France et de l'École spéciale des langues orientales vivantes"

1. Lengua árabe - Gramática

811.411.21'36

BIFMP 4R-645

El autor, orientalista y teólogo, dedica la obra, tal y como se indica en la portada, a sus antiguos alumnos del Collège de France y de la École spéciale des langues orientales vivantes.

Se trata de una gramática de la lengua árabe muy completa que incluye un suplemento en el que se adopta el método de trabajo de los gramáticos árabes clásicos. A su vez, este suplemento contiene esquemas detallados de las formas verbales árabes.

Las palabras y las frases árabes van vocalizadas.

Encuadernación holandesa y lomo con hierros dorados.

Paradigmes.	B ¹	B ²	B ³	B ⁴	B ⁵	B ⁶	B ⁷	B ⁸
	VI ^e Forme act.	VI ^e Forme pas.	VIII ^e Forme act.	VIII ^e Forme pas.	II ^e F. q. act.	II ^e F. q. pas.	IV ^e F. q. act.	IV ^e F. q. p.
PRÉÉR. 3 m.	تَفَاعَلَ	تُفَاعِلُ	إِفْعَلُ	أَفْعَلُ	تَقَطَّرَ	تَقَطَّرَ	اِفْطَرَّ	أَفْطَرَّ
3 f.	تَفَاعَلَتْ	تُفَاعِلِي	إِفْعَلْتِ	أَفْعَلْتِ	تَقَطَّرْتِ	تَقَطَّرْتِ	اِفْطَرَّتْ	أَفْطَرَّتْ
2 m.	تَفَاعَلْتُمَا	تُفَاعِلَانِ	إِفْعَلْتُمَا	أَفْعَلْتُمَا	تَقَطَّرْتُمَا	تَقَطَّرْتُمَا	اِفْطَرَّرْتُمَا	أَفْطَرَّرْتُمَا
2 f.	تَفَاعَلْتُمَا	تُفَاعِلَانِ	إِفْعَلْتُمَا	أَفْعَلْتُمَا	تَقَطَّرْتُمَا	تَقَطَّرْتُمَا	اِفْطَرَّرْتُمَا	أَفْطَرَّرْتُمَا
4 c.	تَفَاعَلْتُمْ	تُفَاعِلُونَ	إِفْعَلْتُمْ	أَفْعَلْتُمْ	تَقَطَّرْتُمْ	تَقَطَّرْتُمْ	اِفْطَرَّرْتُمْ	أَفْطَرَّرْتُمْ
Duel 3 m.	تَفَاعَلَا	تُفَاعِلَانِ	إِفْعَلَا	أَفْعَلَا	تَقَطَّرَا	تَقَطَّرَا	اِفْطَرَّرَا	أَفْطَرَّرَا
3 f.	تَفَاعَلْنَا	تُفَاعِلَانِ	إِفْعَلْنَا	أَفْعَلْنَا	تَقَطَّرْنَا	تَقَطَّرْنَا	اِفْطَرَّرْنَا	أَفْطَرَّرْنَا
2 c.	تَفَاعَلْتُمَا	تُفَاعِلَانِ	إِفْعَلْتُمَا	أَفْعَلْتُمَا	تَقَطَّرْتُمَا	تَقَطَّرْتُمَا	اِفْطَرَّرْتُمَا	أَفْطَرَّرْتُمَا





Mas'ūdī, 'Alī ibn al-Ḥusayn Al-
[Murūğ al-ḡahab wa-ma'ādin al-ğawhar. Francés-Árabe]

Les prairies d'or / Maçoudi ; texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. -- Paris : Imprimerie impériale : Imprimerie nationale, 1861-1917. -- 9 v. ; 22 cm. -- (Collection d'ouvrages orientaux)

Texto en árabe con traducción al francés, e introducciones y notas en francés

1. Historia universal - Obras anteriores a 1800 2. Islam - Historia - Fuentes
I. Pavet de Courteille, Abel, ed. lit. II. Barbier de Meynard, Charles Adrien Casimir (1828-1908), ed. lit

930.9"09"

BIFMP 4R-647-655



Esta obra edita y traduce al francés la crónica universal del geógrafo e historiador al-Mas'ūdī. Cabría situar su fecha de nacimiento a fines del siglo III/IX, muy probablemente en Bagdad. Desde muy joven comenzó a viajar, debido a su curiosidad y afán de conocimiento. Murió en Egipto hacia 345/956. *Murūğ al-ḡahab wa-ma'ādin al-ğawhar* es una de sus obras más conocidas y en ella recopila datos de su *Aḥbar al-zamān*, voluminosa historia universal, y de su *Kitāb Al-awṣaṭ*, que no se conservan completas.

Hartwig Derenbourg (ver n. 128, Francia) se encargó inicialmente del proyecto, pero otras tareas le obligaron a cederlo a Barbier de Meynard y a Pavet de Courteille. Este último también se vio obligado a abandonar a partir del volumen cuarto. Debió de ser una tarea algo compleja por el cambio de editores, el número de volúmenes y el período que abarcó la edición, 16 años, entre 1861 y 1877.

Los ejemplares de la Biblioteca Islámica de los volúmenes dos, tres y cuatro presentan la particularidad de ser una segunda impresión, realizada ya a principios del siglo XX.



Los nueve volúmenes presentan una disposición similar: a una explicación inicial sobre el contenido, le siguen el texto original y la traducción, con la peculiaridad de que comparten las páginas (parte superior para el texto árabe, sin vocalizar, e inferior para la traducción).

El último volumen incluye, además, un índice general y una contribución de Silvestre de Sacy (ver n. 100, Francia), que comenta y traduce al francés un fragmento del *Kitāb Al-tanbīh wa-al-iṣrāf*, obra también de al-Mas'ūdī.



Guyard, Stanislas (1846-1884)

Nouvel essai sur la formation du pluriel brisé en arabe / par Stanislas Guyard. -- Paris : Librairie A. Frank, 1870. -- 7, 32 p. ; 23 cm. -- (Bibliothèque de l'Écoles des hautes études. Sciences philologiques et historiques ; 4)

1. Lengua árabe - Gramática 2. Lengua árabe - Número gramatical

811.411.21'36

BIFMP 4R-577

Stanislas Guyard, orientalista francés, vivió una temporada en Rusia, donde estudió las lenguas sánscrita, árabe y persa. Desde 1866 ocupó el cargo de bibliotecario de la Société asiatique. Trató aspectos relativos a las lenguas semíticas y persa, la lingüística, el sufismo, etc. Las traducciones que realizó destacan por su gran valía y exactitud. En la etapa final de su vida enseñó lengua y literatura árabes en el Collège de France.

Esta obra suya es muy especializada, pues trata un apartado específico de la gramática árabe: el plural "fracto" o irregular, es decir, el que no sigue un esquema fijo para su formación.

Aparecen algunas palabras en grafía árabe, intercaladas en el texto francés, vocalizadas y transliteradas, como se puede apreciar en la imagen.



Encuadernación holandesa y lomo con hierros dorados.





Al-Farazdaq, Hammām ibn Ġālib
[Dīwān. Francés-Árabe]

Divan de Fērazdak : récits de Mohammed-Ben-Habib d'après Ibn-el-Arabi / publié sur le manuscrit de Sainte-Sophie de Constantinople avec une traduction française par R. Boucher. -- Paris : Adolphe Labitte, 1870-1875. -- 4 v. ; 28 cm

Texto en árabe con traducción al francés. -- Es 1 t. en 4 v.

1. Poemas árabes - S.VII-VIII l. Boucher, Richard, ed. lit.

821.411.21-1"06"

BIFMP 4R-895-898

DIVAN DE FÉRAZDAK

RÉCITS
DE MOHAMMED-BEN-HABIB
D'APRÈS IBN-EL-ARABI

PAR
RICHARD BOUCHER
AVEC LE MANUSCRIT DE SAINTE-SOPHIE DE CONSTANTINOPLE

PAR
R. BOUCHER

PARIS
ADOLPHE LABITTE, LIBRAIRE
108, RUE DE LA HARPE, 4

Boucher indica en la introducción de la obra que esta es la primera vez que se publica el diván de al-Farazdaq (ca. 640-ca. 730) en Europa, a pesar de tratarse de un poeta muy conocido.

La portada presenta dos citas, en francés, relativas a al-Farazdaq.

La obra se publicó dividida en cuatro "entregas" (*livraison*), con la característica común en todas ellas de que primero aparece la traducción, con notas al pie de página, y después el texto original. La paginación es continua pero de un modo peculiar, tal y como se detalla a continuación:

- I (1870): 1 hoja con la reproducción de la primera hoja del manuscrito, 7 páginas (en números romanos) de introducción, 154 páginas con la traducción al francés y 60 páginas de texto en árabe.
- II (1872): la paginación de la traducción va de 153 a 327, es decir, se repiten las dos últimas páginas de la parte I; el texto árabe, en cambio, sigue la numeración de I: página 61 a 120.
- III (1875): la primera página de la traducción se numera como 329 y no como sería de esperar, 328, y termina en la página 535; el texto árabe sigue la secuencia normal: página 121 a 180.
- IV (1875): de nuevo existe un pequeño salto en la numeración, pues la primera página es la 537; la última es la 727; en el texto árabe sigue sin haber saltos: página 181 a 240 (falta una página 241 de texto árabe, que sí cuenta con traducción al francés).

En la entrega II Boucher menciona que ha tenido noticia de la existencia de otro manuscrito de la obra, el cual piensa utilizar más adelante. Eso, junto con otras informaciones, estaba previsto para el último volumen, pero su intención resultó fallida.

Al igual que en otras obras francesas, en el margen de las páginas de la traducción al francés, se indica el número de la página correspondiente al texto árabe (con números indios).



Guyard, Stanislas (1846-1884)

Fragments relatifs à la doctrine des ismaélis / texte publié pour la première fois avec une traduction complète et des notes par Stan. Guyard. -- [Paris : Imprimerie nationale, 1874]. -- P. [177]-430 ; 29 cm

Texto en árabe con traducción, introducción y notas en francés. -- Forma parte de: Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques, t. XXII, 1ª parte (1874)

1. Ismā'īl-ies - Doctrinas - Obras anteriores a 1800 2. Islamismo - Doctrinas - Obras anteriores a 1800

297.2".../18"

BIFMP 4R-892

Stanislas Guyard (ver n. 116, Francia) edita y traduce en esta ocasión fragmentos de un manuscrito que trata sobre la corriente musulmana de los ismaíelís.

El trabajo presenta la siguiente distribución: introducción, fragmentos en lengua árabe y, por último, sus traducciones al francés. Las notas de las traducciones van al final de cada fragmento traducido, a dos columnas (como en la obra 104).

No estamos ante una obra realmente independiente, pues forma parte de la revista *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques* (tomo XXII, primera parte, año 1874).

El texto árabe se presenta sin vocalizar y con palabras subrayadas.

Encuadernación holandesa y lomo con hierros y nervios dorados.





Rāmī Tabrīzī, Šaraf al-Dīn Ḥasan ibn Muḥammad
[Anṯs al-'uššāq. Francés]

Anīs el-'ochchāq : traité des termes figurés relatifs à la description de la beauté / par Cheref-Eddīn Rāmi ; traduit du persan et annoté par Cl. Huart. -- Paris : F. Vieweg, 1875. -- 110 p. ; 25 cm. -- (Bibliothèque de l'École des hautes études. Sciences philologiques et historiques ; fasc. 25)

Textos en francés y persa. -- Índice

1. Belleza (Estética) 2. Retórica 3. Poemas persas - S.XI-XIV I. Huart, Clément (1854-1926), ed. lit.

305-055.2:111.85

BIFMP 4R-13

BIBLIOTHÈQUE
DE L'ÉCOLE
DES HAUTES ÉTUDES

TRAITÉ DES ANIS
DU MASTRE DE L'ÉCOLE PRATIQUE
SCIENCES PHILOLOGIQUES ET HISTORIQUES
VINGT-CINQUIÈME FASCICULE
Avec un sommaire, avant une notice écrite relative à la formation
de la notice, par l'intermédiaire de
M. de SÉVERIN ET DE SÉVERIN, par A. G. HUART



PARIS
F. VIEWEG, LIBRAIRE-ÉDITEUR
LIBRAIRIE A. FRANCK
47, rue de Valenciennes
1875

El poeta y retórico persa Šaraf al-Dīn Ḥasan ibn Muḥammad Rāmī Tabrīzī vivió en el siglo XIV. Esta obra, escrita en persa, es un tratado sobre los recursos utilizados para la descripción poética de una persona bella. Consta de 19 capítulos, la mayoría relativos a partes del cuerpo, además de un apéndice sobre cómo tratar las diversas comparaciones que pueden aparecer en un mismo verso.

El traductor de la obra es el orientalista francés Clément Huart (1854-1926), gran conocedor de la lengua persa. Entre otros, ocupó en París los cargos de profesor de persa en la École des langues orientales y de director de estudios de la Ecole pratique des hautes études.

Debido a este trabajo se le concedió el título de "alumno diplomado" de la sección de historia y filología de la École pratique des hautes études. Intervinieron en la concesión de dicho título Stanislas Guyard (ver n. 116, Francia) y Charles Defrémery, historiador especializado en el Oriente Próximo medieval.

Clément Huart finaliza la introducción agradeciendo a ambos la ayuda prestada en la confección de la obra. En ella, aunque se trate de una traducción, se mezclan las frases y palabras persas con el texto francés. Se incluye un abundante aparato crítico.

El libro termina con una serie de adiciones y correcciones, un índice de términos en persa y un sumario del contenido. En la imagen se aprecia un ejemplo de combinación de lengua francesa y persa.

La poésie de nos maîtres répand l'ardeur du parfum
distillée; je voudrais qu'elle fût perpétuellement dans un
vase (sur cet air distillé vase).

Ati-wadīla āwāzīn dīr, wa dīstānāt la maṣnū'at de sa
maṣnū'at:

حبيب زلفش تر دل من تر انگلیس
زین سواکنده آید پس ازین بوی آرای

La poésie de nos maîtres a mis le feu dans mon cœur;
l'ardeur du sang (sur des brisures) ne s'éteint plus jamais de
ce cœur brûlé.

Les poètes de Khoresan comparant le maṣnū'at de la litera-
ture, dont le dard commencent à pénétrer, le feu sang ne peut
qu'il semble couvert de poésies; un poète a dit:

خندگ تو غمزه‌بان تو به
خنده به اثر کرد زنجیر پاکه کنی

¹ Ce mot désigne une sorte de poëte maṣnū'at persan qui
l'on tient à la main, en guise de brisures, à cause de la forme
où il s'étend. Voir le *Manuscrit de M. Defrémery sur la
famille des Seldjides*, *Journal asiatique*, 1847, t. I, p. 424-425 note.

² Pour *دو*.

JOURNAL ASIATIQUE.

JANVIER-FÉVRIER 1876.

MÉMOIRE

ÉPIGRAPHIQUE ET HISTORIQUE

LES TOMBEAUX DES ÉMIRS BENI-ZEÏYAN.

ET DE BOABDIL, DERNIER ROI DE GRANADE,
SOUVERAINS À TLEMCEN.

PAR M. C. BROSSÉLARD,
ANCIEN MAÎTRE DES ÉLÈVES.

...des notes qui complètent les inscriptions.
(Pl. II, 2)

Ce travail d'épigraphie, appuyé et étayé d'un
commentaire historique, constitue l'ouvrage des re-
cherches que nous avons faites à Tlemcen, il y a
quinze ans, dans le but de retrouver les tombeaux
des emirs Beni-Zeïyan, les anciens seigneurs du
pays.
Pour mériter d'être recherchés, ces tombeaux



Brosselard, Charles (1816-1899)

Mémoire épigraphique et historique sur les tombeaux des émirs Beni-Zeïyan et de Boabdil, dernier roi de Grenade, découverts à Tlemcen / par C. Brosselard. -- Paris : Ernest Leroux, [1876?] (À l'Imprimerie nationale). -- 200 p. ; 23 cm

Tirada aparte de: Journal Asiatique, 7e série, t. VII, n. 1 (en.-feb. 1876)

1. Muḥammad XI, Sultán de Granada 2. Zayyānī-es 3. Tumbas -Tlemcen (Argelia) - S.XIV-XVI

726.8.033.3(65Tlemcen)"13/15"

BIFMP 4R-1155

Charles Brosselard desarrolló gran parte de su actividad en Argelia: jefe adjunto de la administración civil indígena de la prefectura de Argel (desde 1848) y, posteriormente, jefe de la oficina de la administración civil indígena de Constantina (desde 1850); subprefecto de Tlemecén (desde 1859); secretario general de la prefectura de Argel (desde fines de 1861); prefecto de Orán (desde 1864). Su último cargo fue el de director general de asuntos de Argelia en París (desde 1873).

Sus inquietudes culturales le llevaron a intervenir en la publicación de un *Dictionnaire français-berbère* y a escribir estudios como *Inscriptions arabes de Tlemcen* (1858-1862) y *Les Khouan, de la constitution des ordres religieux musulmans en Algérie* (1859).

Inscriptions arabes de Tlemcen sirvió para ensalzar la labor de la dinastía de los Banū Zayyān, que Brosselard consideraba como fundadores de la unidad territorial de Argelia. Esta obra le animó a realizar excavaciones arqueológicas en la zona de Tlemecén durante 1860, las cuales originaron esta *Mémoire épigraphique et historique...*, en cuya página diez indica que el objetivo de la obra era continuar las memorias tituladas *Inscriptions arabes de Tlemcen*, publicadas en 17 entregas, entre diciembre de 1858 y mayo de 1862, en la *Revue africaine*. En nota de esa misma página señala que fue a principios de 1860 cuando pudo iniciar las excavaciones cuyos resultados recoge en esta memoria.

En la *Mémoire épigraphique et historique...*, se estudian las estelas funerarias, con sus inscripciones, de cuatro conjuntos monumentales: "Sidi-Ibrahim", "Vieux-châteaux", "Sidi-Yakoub" y el epitafio de Boabdil (último rey de Granada).

Las inscripciones se presentan con grafía árabe sin vocalizar.





Guyard, Stanislas (1846-1884)

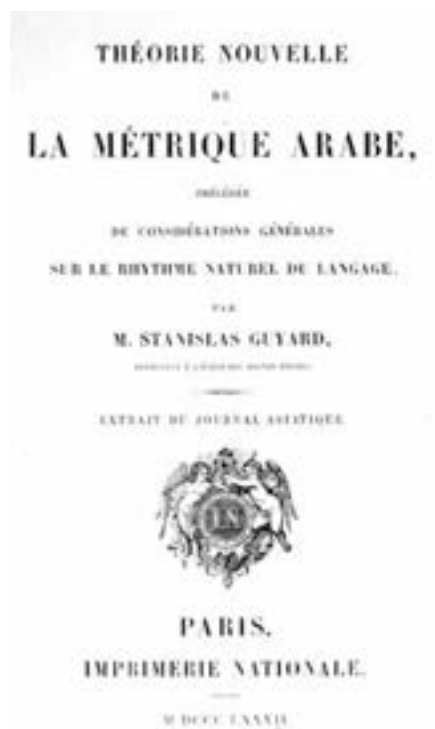
Théorie nouvelle de la métrique arabe : précédée de considérations générales sur le rythme naturel du langage / par Stanislas Guyard. -- Paris : Imprimerie nationale, 1877. -- 348 p. ; 22 cm

Texto en francés con algunos vocablos en árabe. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- "Extrait du Journal asiatique"

1. Lengua árabe - Versificación

811.411.21:801.6

BIFMP 4R-232



Apenas dos años antes, en 1875, Henri Coupry había publicado otro tratado de versificación árabe, en Leipzig (ver n. 27, Alemania). Es muy probable que Guyard (ver n. 116, Francia) conociera el tratado de Coupry, sobre todo porque fue redactado en francés, y tal vez pudo utilizarlo para el suyo.

En el completo estudio de Guyard la lengua francesa es la predominante, en la que se intercalan, de vez en cuando, palabras en árabe, vocalizadas.

La Biblioteca Islámica posee, además de la reproducción digital, otra en microficha.

Encuadernación holandesa y guardas de papel en rojo y en blanco.





Ibn al-Bayṭār, ʿAbd Allāh ibn Aḥmad
[Al-ǧāmiʿ li-mufradāt al-adwiyāʾ wa-l-aǧḍiyāʾ.
Francés]

Traité des simples / par Ibn el-Beïthar ; [publié par L. Leclerc]. -- Paris : Imprimerie nationale, 1877-1883. -- 3 v. ; 29 cm. -- (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques ; t. 23, 25, 26)

Índices. -- Texto en francés con términos también en árabe. -- Fecha de publicación consignada en números romanos

1. Medicina - Obras anteriores a 1800 2. Plantas medicinales - Obras anteriores a 1800 I. Leclerc, Lucien (1816-1893), trad.

615.32"12"

BIFMP 4R-110-112

Aunque esta publicación contiene escaso texto en grafía árabe, se ha incluido en este catálogo por ser obra del autor andalusí ʿAbd Allāh ibn Aḥmad ibn al-Bayṭār que nació en Málaga en 1197. Destacó por sus conocimientos en botánica y farmacia. De al-Andalus se trasladó a Oriente; visitó Egipto, Siria y zonas de Grecia y otros territorios cristianos. Murió en Damasco en 1248.

Se encargó de esta traducción el médico y arabista francés Lucien Leclerc, que dominaba la terminología técnica propia de su especialidad.

La obra es un compendio de plantas y alimentos con propiedades medicinales, en el que se citan fuentes de la Grecia clásica. En total se describen 2323 elementos.

En una advertencia del tomo segundo, Leclerc explica el motivo de la frecuente omisión de los textos de Dioscórides y Galeno, ya que hubiera aumentado en exceso la extensión de la traducción.

La traducción incluye grafía árabe, sin vocalizar y con transliteración, para el nombre de los elementos. En el resto del texto apenas aparece la grafía árabe, aunque también se utiliza para el índice final de términos, el cual va acompañado de otro índice de nombres franceses y latinos.

En este catálogo de fondo antiguo (ver n. 254, Egipto) se recoge otra edición coetánea, en dos volúmenes, de 1875.





Garcin de Tassy (Joseph-Héliodore-Sagesse-Vertu) (1794-1878)

Mémoire sur les noms propres et les titres musulmans / par Garcin de Tassy. -- 2e éd. -- Paris : Maisonneuve & Cie, 1878 (Leyde : Imprimerie de E.J. Brill). -- 128 p. ; 23 cm

Contiene: Notice sur des vêtements avec inscriptions arabes, persanes et hindoustanies. -- Textos en francés y árabe

1. Nombres personales 2. Títulos nobiliarios (Islam) I. Título: Notice sur des vêtements avec inscriptions árabes, persanes et hindoustanies

821.411.21'373.23

BIFMP 4R-443



Joseph Héliodore Garcin de Tassy nació en Marsella y falleció en París. Sus conocimientos de lenguas orientales eran muy amplios, pues abarcaban el árabe, urdu, persa, turco e indostánico, lengua esta última de la que ejerció como primer profesor en la École spéciale des langues orientales vivantes. Fue co-fundador de la Société asiatique.

Como indica el título, Garcin de Tassy realiza un estudio de la onomástica araboislámica y de los títulos honoríficos musulmanes. En cuanto a estos últimos, señala, al principio de la obra, lo confuso que resulta, para la historia del oriente musulmán, la abundancia de nombres, apodos y títulos honoríficos que pueden designar a un mismo personaje.

El texto árabe se encuentra intercalado en el francés, sin vocalizar y transliterado; raramente aparece grafía árabe en las notas.

Tal como se indica en la portada, este trabajo va seguido de otro sobre la indumentaria que inserta palabras en árabe, persa o indostánico.

Las páginas de este estudio, que continúan la numeración del anterior, se inician con el comentario, por parte del autor, de que "la costumbre de vestir ropas con palabras parece bastante común en Oriente".

En esta ocasión las palabras en árabe también van intercaladas entre el texto francés y sin vocalizar, aunque pueden formar frases independientes. En ciertas ocasiones se traduce la frase en cuestión en lugar de transliterarla.





Kāšānī, 'Abd al-Razzāq ibn Aḥmad Al-

Al-risālaī fī al-qaḏā' wa-al-qadar ou Traité du décret et de l'arrêt divins / par le docteur soufi 'Abd ar-Razzaq ; texte arabe publié par la première fois par Stanislas Guyard. -- Paris : Maisonneuve et Cie librairies éditeurs, 1879. -- VI, 26 p. ; 23 cm

Texto en árabe con introducción en francés. -- Impresión y paginación inversas del texto árabe

1. Teología islámica I. Guyard, Stanislas (1846-1844), ed. lit.
II. Título: Traité du décret et de l'arrêt divins

21:297

BIFMP 4R-1092



La fecha de nacimiento del sufí Kamāl al-Dīn 'Abd al-Razzāq ibn Aḥmad al-Kāsānī es incierta, así como la de su fallecimiento, que sería alrededor de 1330. Parece lo más probable que naciera en Kāšān (Irán). Dada su afinidad con el sufismo compuso obras sobre dicha materia, como un comentario de *Fuṣūṣ al-ḥikam*, del andalusí Ibn 'Arabī.

Guyard (ver n. 116, Francia) se encargó de la edición de la obra, que trata el tema de la predestinación divina, asunto sobre el que se ha escrito con frecuencia. En la Biblioteca Islámica se puede encontrar otra edición, de 1978 (con la signatura MPL-40), con traducción al francés del propio Guyard.

Se facilita la primera página de la edición, en la que se puede apreciar la ausencia de vocalización y la presencia de texto subrayado. La impresión y paginación del texto árabe van en sentido inverso.

الرساله في القضاة والقدر

الحمد لله الذي جعلنا من خلقه جملته ونصيبنا منها في
القضاء والقدر نصيبا في ربه يهدينا على ما نريد
باعتقادي مشيئة الحسن والقيوم وحسنها على ما نريد
باعتقادي والقريب بدم التبتات بقدره الذي لا يقدر
الكلبات بحسنه فسي احسنها ونسبها في سائر الزمان بتدبيره
بأخيرا وحذف في نوره فقدره للقدرة والحق على من نرى
بغيره نظر العلاء وقيل يهديه الحكر في انه وبان الله
العلم ليس العزوف والقلم واكرم ليس التامر والبر وبعد فقد
سكن من حربه على مسقطه ويشتد من شرف الأختى ايديها



Ibn Ġanāḥ, Abū al-Walīd Marwān (ca. 985-ca. 1040)
[Obra selecta. Francés-Árabe]

Kutub wa-rasā'il / li-Abī al-Walīd Marwān Ibn Ġanāḥ al-Qurṭubī = Opuscules et traités / d'Abou 'l-Walid Merwan Ibn Djanah de Cordoue ; texte arabe publié avec une traduction française para Joseph Derenbourg et Hartwig Derenbourg. -- Paris : Imprimerie nationale, 1880. -- CXXIV, 400 p., [2] h. de lám. ; 24 cm

Textos en francés, árabe y hebreo. -- Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Índices

1. Lengua hebrea - Gramática I. Derenbourg, Joseph (1811-1895) ed. lit. II. Derenbourg, Hartwig (1844-1908) ed. lit. III. Ibn Ġanāḥ, Abū al-Walīd Marwān. *Al-mustalḥaq*. Francés-Árabe IV. Ibn Ġanāḥ, Abū al-Walīd Marwān. *Risālat al-tanbīh*. Francés-Árabe V. Ibn Ġanāḥ, Abū al-Walīd Marwān. *Risālat al-taqrīb wa-al-tashīl*. Francés-Árabe VI. Ibn Ġanāḥ, Abū al-Walīd Marwān. *Al-taswī'āt*. Francés-Árabe

811.411.16'36

BIFMP 4R-243



Abū al-Walīd Marwān Ibn Ġanāḥ al-Qurṭubī, andalusí de origen judío, destacó por sus conocimientos lingüísticos –principalmente en lengua hebrea, pero también en árabe–, de medicina y de lógica griega. Nació y vivió en Córdoba, desde donde se trasladó a Zaragoza, ciudad en la que murió.

Los editores y traductores son los Derenbourg, padre e hijo (ver n. 109, Francia), que tratan las siguientes obras: *Kitāb Al-mustalḥiq* (o *Al-mustalḥaq*), sobre gramática hebrea; *Risālat al-tanbīh*, defensa de los ataques que sufrió debido a la redacción de *Al-mustalḥiq*; *Risālat al-taqrīb wa-al-tashīl*, también sobre gramática hebrea; *Kitāb Al-taswiya*, de contenido similar a la *Risālat al-tanbīh*. El texto árabe aparece sin vocalizar.

En esta imagen de la derecha es posible apreciar como se dispone la obra, con el texto original árabe en la parte superior de la página y la traducción en la inferior. Esta misma disposición se puede observar en otras obras (ver n. 115, Francia).

Encuadernación holandesa con tejuelo en tafilete marrón y lomo con hierros dorados.





Dozy, Reinhart Pieter Anne (1820-1883)



Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age. Tome premier / par R. Dozy. -- 3e ed. rev. et augm. -- Paris : Maisonneuve ; Leyde : E.J. Brill, 1881. -- XIV, 388, LXXXIII p. ; 20 cm

Es el t. I solamente. -- Texto en francés con apéndice en árabe

1. España - Historia - Edad media 2. Andalus - Historia

94(460)04/14”

BIFMP 4R-327

Una de las especialidades del famoso orientalista y erudito holandés Dozy fue el estudio de la civilización andalusí, de la que esta obra es una muestra. Consta de dos volúmenes. En la Biblioteca Islámica el primer tomo corresponde a la 3ª edición, publicada en París y Leiden, mientras que el segundo tomo es el publicado en Leiden y se trata de la 2ª edición (ver n. 191, Países Bajos).

Este primer tomo comenta fundamentalmente las fuentes históricas relativas a la historia medieval de la Península Ibérica, por lo que el contenido afecta tanto a la zona cristiana como a al-Andalus. Se trata tanto de fuentes cristianas como árabes.

Respecto al contenido, en el que prima el sentido histórico, se puede calificar como heterogéneo o misceláneo, pues además de apartados plenamente históricos (la conquista árabe de la Península Ibérica, historia de los reinos de Asturias y León, etc.), también se incluyen unos comentarios geográficos sobre localidades antiguas andaluzas o notas sobre el poema de Abū Ishāq de Elvira contra los judíos de Granada. Otro detalle significativo del carácter misceláneo lo constituye el hecho de que algunos apartados incluyan divisiones (el dedicado a la conquista árabe de la Península, el de los reinos de Asturias y León, etc.) y otros carezcan de ellas, como el dedicado al conde Sancho de Castilla o el del poema antijudío.

La lengua predominante de la obra es la francesa. En cuanto a textos en grafía árabe, con apenas vocalización, destaca el denominado *Appendice* en lengua árabe que lleva las notas e indicaciones en francés; en este caso hay palabras subrayadas. En el resto de la obra aparece grafía árabe en alguna ocasión.





Biberstein-Kazimirski, Albert de (1808-1887)

Dialogues français-persans : précédés d'un précis de la grammaire persane et suivis d'un vocabulaire français-persan / par A. de Biberstein Kazimirski. -- Paris : Librairie C. Kincksieck, 1883. -- 2 v. (XVI, 1118 p.) ; 20 cm

1. Lengua persa hablada - Gramática 2. Lengua francesa - Diccionarios - Persa

811.221.1'36

BIFMP 4R-550-551

DIALOGUES

FRANÇAIS-PERSANS

PRÉCÉDÉS D'UN PRÉCIS

DE LA

GRAMMAIRE PERSANE

ET SUIVIS

D'UN

VOCABULAIRE

FRANÇAIS-PERSAN

PAR

A. DE BIBERSTEIN-KAZIMIRSKI

K. 2648



PARIS
LIBRAIRIE C. KINCKSIECK
41 Rue de la Harpe
1883.

Kazimirski (ver n. 113, Francia) ofrece un completísimo trabajo sobre la lengua persa para los hablantes de lengua francesa. Además de unos amplios apuntes sobre la lengua persa, se cuenta con varias páginas de diálogos y un vocabulario francés-persa muy extenso, pues supera las 1100 páginas.

En las notas gramaticales la grafía árabe del persa, transliterada con frecuencia, se mezcla con el texto francés.

Los diálogos se organizan de la siguiente manera: texto a dos columnas con el francés a la izquierda y el persa a la derecha; a pie de página aparece la transliteración del texto persa.

En cuanto al vocabulario, en alguna ocasión se vocaliza el texto persa o se ofrece la transliteración. Ocupa todo el volumen segundo y carece de portada.





Derenbourg, Hartwig (1844-1908)

Les manuscrits arabes de l'Escorial / décrits par Hartwig Derenbourg. -- Paris : Ernest Leroux, 1884-1941. -- 3 v. ; 27 cm. -- (Publications de l'École des langues orientales vivantes. 2ème série ; v. 10-11)

Vol. 1 publicado en 1844, 2 en 1903 y 1941, y 3 en 1928. -- Parte del v. 2 y v. 3 publicados por Librairie orientaliste Paul Geuthner. -- El v. 2 está revisado y completado por H.-P.-J. Renaud y el v. 3 está revisado y puesto al día por E. Lévi-Provençal

Contiene: T. 1. Grammaire, rhétorique, poésie, philologie et belles-lettres, lexicographie, philosophie -- t. 2, fasc. 1. Morale et politique -- t. 2., fasc. 2. Médecine et histoire naturelle -- t. 2., fasc. 3. Sciences exactes et sciences occultes -- t. 3. Théologie, géographie, histoire

1. Manuscritos árabes - Biblioteca de El Escorial - Catálogos

091:017.1(460.27 Escorial) Biblioteca del Monasterio

BIFMP 4R-1054

Este importante catálogo sobre los manuscritos árabes del Monasterio de El Escorial se debe principalmente a Hartwig Derenbourg (ver n. 128, Francia), con las revisiones y actualizaciones de Henri-Paul-Joseph Renaud (1881-1945) y Évariste Lévi-Provençal (1894-1956). Su publicación se dilató en exceso, pues se inició en 1844 y finalizó en 1941. Solamente se describirá aquí el volumen primero, ya que los otros dos fueron publicados después de 1900, lo que excede el periodo cronológico abarcado.

En el prefacio Derenbourg menciona que el Ministerio de Instrucción Pública francés le encargó el estudio de los manuscritos árabes existentes en España. Comenzó con los de la Academia de Historia de Madrid, investigación que plasmó en su estudio "Quatre lettres missives écrites dans les années 1470-1475 par Aboû 'I-Ḥasan 'Alî" (ver n. 128, Francia). También explica su método de trabajo con respecto a este catálogo, en el que las menciones a la obra de Casiri (ver n. 58, España) son inevitables por su parte.

Este primer volumen del catálogo se organiza por materias (Gramática, Retórica, Poesía, Filología y Bellas letras, Lexicografía y Filosofía) y termina con once páginas de adiciones y correcciones. Se echan en falta unos índices que faciliten la recuperación de información.

Los textos en lengua árabe, sin vocalizar ni transliterar, suelen emplearse para los títulos de las obras que contienen los manuscritos; a veces también se utilizan para indicar fragmentos de los textos de los manuscritos o los nombres de los autores.



LES MANUSCRITS ARABES DE L'ESCURIAL.

L
 Éditions.
 L
 "Les Manuscrits Arabes de l'Escorial" est une œuvre posthume de Derenbourg, éd. Mouton.
 Cet important travail de documentation arabe, envisagé par le Premier des savants de la France, trouve son aboutissement dans l'ouvrage de l'illustre Français Hartwig Derenbourg. Avec les "Voyages de Derenbourg" (Mouton, 1903), c'est le premier volume de cette œuvre, qui a été publiée par Mouton, 1903-1941. C'est le premier volume d'une œuvre d'une grande valeur qui trouve son aboutissement dans l'ouvrage de Derenbourg.
 Le texte arabe, sans vocaliser, est traduit en français. Le texte de l'ouvrage est à la page de droite, et le texte de l'index est à la page de gauche.
 L'index est à la page de gauche, et le texte de l'ouvrage est à la page de droite.

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-ARABE

DIALECTES VULGAIRES
D'ALGÈRE, DE TUNISIE, DU MAROC ET D'ÉGYPTÉ

J. J. MARCEL

CINQUIÈME ÉDITION



PARIS

MAISONNEUVE FRÈRES ET CH. LECLERC, ÉDITEURS

21, rue de Valenciennes, 11.

1885



Marcel, Jean-Joseph (1776-1854)

Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires d'Algérie, de Tunisie, du Maroc et d'Égypte / par J.J. Marcel. -- 5e ed., rev. et corr. -- Paris : Maisonneuve frères et Ch. Leclerc, 1885. -- XIV, [2], 584 p. ; 22 cm

Textos en francés y árabe. -- "Avec la prononciation figurée en lettres latines"

1. Lengua francesa - Diccionarios - Árabe (dialecto egipcio) 2. Lengua francesa - Diccionarios - Árabe (dialecto argelino) 3. Lengua francesa - Diccionarios - Árabe (dialecto marroquí) 4. Lengua francesa - Diccionarios - Árabe (dialecto tunecino) I. Título: Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires d'Alger, de Tunis, du Maroc et d'Égypte

811.112(038)=411.21

BIFMP 4R-932

Jean-Joseph Marcel fue un arabista francés que estudió en la École des langues orientales con personajes de la talla de Silvestre de Sacy (ver n. 100, Francia). Napoleón le encomendó la organización de las impresiones en árabe y turco durante la expedición napoleónica a Egipto. Esto le permitió crear posteriormente una imprenta en El Cairo.

Uno de los objetivos principales de este diccionario consistía en facilitar el contacto con los habitantes de la colonia argelina. Se puede concluir que se cumplió dicho objetivo, pues llegó a tener hasta cinco ediciones.

Las palabras francesas que son entrada del diccionario aparecen en mayúsculas, a continuación se indica el/los vocablo(s) árabe(s), sin vocalizar pero con transliteración. Son frecuentes las aclaraciones cuando se trata de nombres propios y geográficos, así como la relación de frases hechas con determinada palabra francesa. En este caso, el vocablo francés, en minúscula, va precedido por un guion, al que sigue la palabra o frase árabe, sin vocalizar y transliterada.

Se adjunta la primera página del diccionario, donde se puede apreciar su organización, así como la variante de título.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica contiene etiqueta del librero-anticuario J. Luis Bardón y sello de Jacobo Butler y García, catedrático de árabe de la Escuela de Comercio de Cádiz.





Feth 'Ali Akhoun Zadè

Trois comédies / traduites du dialecte turc "azeri" en persan par Mirza Dja'far ; et publiées d'après l'édition de Téhéran, avec un glossaire et des notes par C. Barbier de Meynard et S. Guyard. -- Paris : Maisonneuve frères et Ch. Leclerc, 1886 (À l'Imprimerie nationale). -- XIX, [1], 91, 169 p. ; 19 cm

Incluye glosario persa-francés. -- Texto en persa moderno con introducción en francés. -- Fecha de publicación consignada en números romanos

1. Obras de teatro 2. Literatura turca I. Dja'far, Mirza, trad. II. Guyard, Stanislas (1846-1884), ed. lit. III. Barbier de Meynard, Charles Adrien Casimir (1828-1908), ed. lit.

811.222.1(038)=133.1

BIFMP 4R-780



Los editores de estas tres comedias, Barbier de Meynard y Guyard, eran especialistas en lengua persa. Editaron este texto literario en persa moderno, traducido, a su vez, de la lengua turca.

Además del estudio introductorio de 19 páginas, en el que ofrecen detalles sobre el autor y sobre el traductor de las comedias, así como algunas notas sobre el persa moderno, incluyen un amplio glosario, de 91 páginas, persa-francés. En dicho glosario, los términos persas se representan en lengua persa y con transliteración. Finalmente, después del glosario y antes de la traducción persa de las comedias, se insertan tres páginas del texto original (turco otomano sin vocalizar). Los editores señalan que decidieron añadirlo debido al "espacio libre" que les quedó en las páginas.





Delphin, Gaëtan (1857-1919)



Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé / par G. Delphin. -- Paris : E. Leroux ; Alger : A. Jourdan, 1891 (Beyrouth : Imprimerie Catholique). -- VI, 367 p. ; 20 cm

Textos en francés y árabe. -- Precede al tít.: Ğāmi' al-laṭā'if wa-kanz al-ḥarā'if

1. Lengua árabe - Textos 2. Lengua árabe hablada - Métodos I. Título: Ğāmi' al-laṭā'if wa-kanz al-ḥarā'if

811.411.21'06

BIFMP 4R-546

Gaëtan Delphin fue profesor de árabe en Argel y Orán. En Argel también ocupó el cargo de director de la madraza.

El autor indica en el prólogo que esta recopilación de textos de árabe hablado va dirigida a quienes tengan conocimientos suficientes de gramática árabe y quieran practicar la conversación y familiarizarse con las peculiaridades de los dialectos. En concreto, considera que puede ser útil para intérpretes militares y judiciales, empleados de la administración francesa en Argelia y alumnos de lengua árabe.

Se incluyen 73 textos de temática variada, cuyos títulos se traducen al francés, lengua a la que se vierten igualmente las notas de los textos.

La edición e impresión de esta obra abarca varios lugares: en la portada figuran como editores E. Leroux (París) y A. Jourdan (Argel); según la frase "Imprimerie Catholique, Beyrouth (Syrie)" del verso de la portada, cabe suponer que también se imprimió en Beirut. Finalmente, el prólogo está fechado en Orán, el 22 de diciembre de 1890.

A la izquierda se muestra la organización de los textos (numeración, títulos, notas). Se puede apreciar la ausencia de vocalización del texto en lengua árabe.





Houdas, Octave (1840-1916)

Chrestomathie maghrébine : recueil de textes arabes inédits, avec vocabulaires / par O. Houdas. -- Paris : Ernest Leroux, 1891. -- IV, 130, [1], 121 p. ; 19 cm

Texto en árabe con introducción en francés

1. Lengua árabe - Textos

821.411.21(082.21)

BIFMP 4R-1131



Octave Victor Houdas fue profesor de árabe en la École des langues orientales vivantes de París.

Houdas señala en la introducción que los textos son inéditos y obra de autores del Magreb o al-Andalus y que el objetivo de su contribución es mostrar diversos géneros literarios.

La obra sigue el modelo de otras crestomatías, por lo que los textos, que carecen de vocalización, van acompañados de un glosario. Este último se divide en uno general (130 páginas) y otro de nombres propios (12 páginas); mientras el primero vocaliza las palabras, sin transliteración, el segundo incluye ambas características (vocalización y transliteración).

El ejemplar de la Biblioteca Islámica tiene sellos de Guillermo Guastavino (ver n. 76, España).





Ferrand, Gabriel (1864-1935)

Les musulmans à Madagascar et aux Iles Comores / par Gabriel Ferrand. -- Paris : Ernest Leroux, 1891-1902. -- 3 v. ; 25 cm. -- (Publications de l'École des Lettres d'Alger. Bulletin de Correspondance Africaine ; 9, 14)

Textos en francés y en malgache y dialectos swahili con grafía árabe

Contiene: Première partie. Les Antaimorona (XI, 163 p.) -- Deuxième partie. Zafindraminia, Antambahoaka, Onjatsy, Antaiony, Safikazimambo, Antaivandrika et Sahatavy (VI, 129 p.) -- Troisième partie. Antankarana, Sakalava Migrations Arabes (III, 204 p.)

1. Musulmanes - Madagascar 2. Madagascar - Historia

297(691)
94(691)

BIFMP 4R-502-504

Gabriel Ferrand, lingüista y etnólogo francés, perteneció al cuerpo consular de su país. Debido a su puesto de agente residencial de Francia en Madagascar, se convirtió en especialista de esa zona. Durante su estancia allí recopiló el material para la redacción de esta obra. Fue miembro de la Société asiatique, la Société de géographie de l'est y la Société de géographie et d'archéologie de la province d'Oran.

Este trabajo acerca de los musulmanes de Madagascar e Islas Comores se publicó en tres volúmenes con fechas distintas (1891, 1893 y 1902). La diferencia –nueve años– entre el primero y el tercer volumen se explicaría por el hecho de que Ferrand, que se encontraba en la zona malgache a principios de los años 90 del siglo XIX, debió cambiar de destino posiblemente hacia 1895, pues en el prefacio del tercer volumen –fechado en 1901– residía en Persia.

La actividad de los comerciantes árabes fue decisiva en esa zona en diferentes aspectos. Además de la influencia de la religión islámica en las islas de Madagascar y Comores, Ferrand también señala la importancia de la lengua árabe en ellas, pues se empleaba el alifato árabe en las lenguas de la región. Por ejemplo, un testimonio del siglo XVI señala que los escasos escritos de los habitantes de Madagascar se encontraban en lengua malgache con el alfabeto árabe.

Las palabras en grafía árabe pueden presentarse vocalizadas y transliteradas, o sin vocalizar pero transliteradas; casi nunca aparecen sin vocalizar ni transliterar.





Huber, Charles (1837-1884)

Journal d'un voyage en Arabie (1883-1884) : avec atlas / Charles Hube. -- Paris : Ernest Leroux, éditeur, libraire de la Société Asiatique, 1891 (Imprimerie nationale). -- XII, 778, [2] p., [13] h. de map., [15] h. de lám, [2] h. de map. pleg. : il. ; 29 cm

"Publié par la Société Asiatique et la Société de Géographie sous les auspices du Ministère de l'Instruction Publique"

1. Arabia - Descripción - S.XIX

910.5(53)

BIFMP 4R-159



Charles Huber fue un explorador francés que descubrió la estela de Teima (oasis de Arabia occidental), una evidencia científica de las relaciones de intercambio entre Arabia y Mesopotamia en el siglo V a.C.

Esta obra recoge las anotaciones de su expedición por Arabia durante los años 1883 y 1884, bruscamente finalizada debido a que Huber fue asesinado el 19 de julio de 1884, en la zona de Ġiddaġ.

Se trata de un diario de viaje que recoge los acontecimientos de cada día, a veces con la indicación de la hora exacta; se inicia el 23 de julio de 1883 y finaliza el 28 de junio de 1884. Es frecuente la inclusión de dibujos sobre los accidentes geográficos y de las inscripciones que iba localizando.

Al final de la obra se añadieron mapas y croquis detallados, unos a cargo del cartógrafo J. Hansen (a partir de los dibujos de Huber) y otros dibujados por el propio Huber.

Las palabras en grafía árabe aparecen sin vocalizar y normalmente transliteradas; predominan las relativas a los topónimos.





Derenbourg, Hartwig (1844-1908)



Chrestomathie élémentaire de l'arabe littéral : avec un glossaire / par Hartwig Derenbourg et Jean Spiro. -- 2e éd. rev. et corr. -- Paris : Ernest Leroux, 1892. -- XIV, 220 p. ; 19 cm

Textos en árabe y francés con glosario en francés

1. Lengua árabe - Diccionarios - Francés 2. Lengua árabe - Textos I. Spiro, Jean (1847-1914)

811.411.21'06

BIFMP 4R-779

El suizo Jean Spiro, profesor del Collège Sadiki de Túnez y después de la Universidad de Lausana, colabora con Hartwig Derenbourg (ver n. 128, Francia) en esta crestomatía.

En la introducción se señala que el inesperado éxito de la crestomatía obligó a preparar esta segunda edición, para incluir las correcciones a los errores que se habían detectado.

Nuevamente, se trata de una crestomatía compuesta de textos y glosario (ver n. 133, Francia). Salvo algunas excepciones en el glosario, las palabras con grafía árabe están totalmente vocalizadas.

Los textos se agrupan en una serie de apartados: extractos del Antiguo Testamento, relatos y anécdotas, una fábula perteneciente a *Kalila e Dimna* (ver n. 162, Italia), etc.

Encuadernación holandesa en puntas y lomo con hierros dorados.





Chansons populaires arabes en dialecte du Caire d'après les manuscrits d'un chanteur des rues / spécimen publié par U. Bouriant. -- Paris : Ernest Leroux, 1893. -- 160 p.; 28 cm

Texto en árabe con notas en francés. -- Precede al tít.: Mission archéologique française au Caire. -- Texto árabe con paginación e impresión en sentido inverso

1. Canciones populares I. Bouriant, Urbain (1849-1903), ed. lit.

784.4:297

BIFMP 4R-973



La temática en esta obra, de recopilación de canciones populares egipcias, es novedosa con respecto al resto de las editadas en Francia dentro de este catálogo del fondo antiguo existente en la Biblioteca Islámica.

El recopilador, Urbain Bouriant, egiptólogo francés, dirigió el Institut d'archéologie orientale du Caire y realizó traducciones del árabe al francés.

Predomina el texto con grafía árabe sobre el texto en francés, cuya presencia se reduce a la portada y a las escasas notas. La impresión y paginación del texto árabe, siempre sin vocalizar, se realizó en sentido inverso.

A la izquierda se muestra la primera página de las canciones. Se pueden apreciar las anotaciones manuscritas de números romanos y arábigos.

Encuadernación holandesa y lomo con nervios y hierros dorados.





Ockley, Simon (1678-1720)

Simonis Ockleii Introductio ad linguas Orientales : in qua iis discendis via munitur, et earum usus ostenditur ; accedit index auctorum ... -- Cantabrigiae : typis Academicis : impensis Joannis Oweni Typographi, 1706. -- [16], 168 p. ; 8° (18 cm)

Reclamos. -- Sign.: *8, A-K⁸, L⁴. -- Fecha de publicación en números romanos

1. Lenguas orientales - Tratados, manuales, etc. I. Título: Introductio ad linguas Orientales

811.411"36

BIFMP 4R-760

Simon Ockley debió de ser profesor de árabe en la Universidad de Cambridge, tal y como se describe en la portada. Sabemos que escribió una historia sobre la conquista musulmana de Siria, Persia y Egipto (de la que se conocen seis ediciones y traducciones al francés y al alemán). De esta obra existe un ejemplar en la Biblioteca Islámica de 1757, el 4R-194-5. Además, tradujo al inglés el tratado del andalusí Ibn Ṭufayl, titulado *Risālat̃ Ḥayy ibn Yaqẓān*.

Esta delicada monografía, en octavo y signaturizada, se halla escrita en latín y contiene también caracteres en hebreo, caldeo y árabe. Aunque se introduce al estudio y enseñanza de las lenguas orientales, también se presta atención a la correcta edición de textos atendiendo a su gramática y ortografía, fundamentalmente los textos bíblicos y los que tienen versiones del persa, árabe, etc. (se citan concordancias, lexicones, tesauros, así como las famosas Biblias de Plantino y Arias Montano, como ejemplo de buen hacer).

Tipográficamente, se combina la letra redonda con la itálica para títulos y subtítulos en el cuerpo del texto y en notas a pie de página (en un cuerpo menor); además, hay notas marginales manuscritas en inglés que corrigen las erratas detectadas. Estas notas parecen proceder de la misma pluma que escribió en la anteportada con tinta dorada algunos comentarios sobre otras ediciones de esta obra en Ámsterdam y Basilea en 1667 y 1632, respectivamente. Esta es edición de Cambridge, a cargo del tipógrafo Juan Owen, que pudo ser quien donó la obra, o quizás alguno de sus herederos con el mismo apellido, tal y como se consigna a mano. La cuidada edición tiene un papel de buena calidad, aunque las hojas 119 y 147 están dañadas en la parte inferior, sin que afecte al texto.

Respecto a los contenidos, a la dedicatoria impresa con una letra de mayor tamaño que el resto, le siguen el prefacio y el índice de los 13 capítulos, entre los que el décimo se dedica a la descripción de la lengua árabe y el undécimo a su gramática. Finaliza con un índice de los autores mencionados. La portada incluye una frase en griego rodeada de un marco con filete superior y otro inferior.

La encuadernación en piel lleva filetes en seco en el exterior; en el interior la parte central tiene un triple filete en seco con decoración en ángulos probablemente de escudo nobiliario (con una flor de lis coronada). Lomo con nervios en seco; en el entrenervio apenas se adivinan en mayúsculas los datos de identificación bibliográfica de la obra, asociados a su autor: "Ockley introduction".





Ockley, Simon (1678-1720)

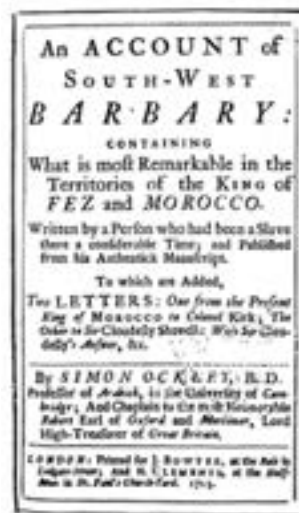
An account of South-West Barbary : containing what is most remarkable in the territories of the King of Fez and Morocco / written by a person who had been a slave there a considerable time and published from his authentick manuscript ; to which are added two letters: one from the present King of Morocco to Colonel Kirk, the other to Sir Cloudesly Shovell, with Sir Cloudesly's answer, and C.; [edited] by Simon Ockley. -- London : printed for J. Bowyer... and H. Clements..., 1713. -- V-XXXI, 152 p., [1] h. de map. pleg. ; 18 cm

Sign.: A³-A⁸, a⁸, A-H⁸, I¹², L-M⁴. -- Falto de las p. I-II, posiblemente prelim. -- La h. de map. pleg. corresponde a: "A new map of the kingdoms of Fez, Morocco & C. Engrav'd by I. Senex". -- Pie de imprenta de la 2^a port.: "London : printed by G. James, for Jonah Bowyer and Henry Clements, 1713". -- "A letter from Muly Ismael Emperor of Morocco to capt. Kirk of Tangier", p. 129-141, con port. propia y texto paralelo árabe-inglés. -- Apostillas marginales y reclamos

1. Marruecos - Descripción - S.XVIII. 2. Marruecos - Política y gobierno

908(64)"/17"

BIFMP 4R-341



Este ejemplar del siglo XVIII, reencuadernado en la Biblioteca Islámica, procede de los documentos reunidos por el Instituto Hispano-Árabe de Cultura que pudo comprarse a un proveedor inglés en 1991. De su prolífico autor se pueden leer más datos en la obra anterior (ver n. 138, Inglaterra).

Contiene una dedicatoria al Sr. Algernon Potts, de Norfolk, firmada en 1712, un prefacio del editor, otro del autor y nueve capítulos que tratan temas variados: el Gobierno en Berbería, religión, costumbres sociales y civiles como el matrimonio, la vestimenta, las conquistas realizadas y la extrema miseria a que eran sometidos los cautivos cristianos. El propio autor permaneció cautivo en Berbería hasta el 21 de noviembre de 1698 (área territorial que incluye a los argelinos, tunecinos, libios y marroquíes, en el norte de África), experiencia que narra de manera amena para que sirva de entretenimiento al lector.

Respecto a ornamentación de cabeceras y remates: se aprecian motivos decorativos y florales muy elegantes. La lámina de mapa plegada es un grabado calcográfico coloreado en el que se diferencia el reino de Fez del resto de Marruecos y se distinguen las montañas y ríos dibujados, además de otros detalles geográficos (el cabo Espartel, el Estrecho, etc.).

Las dos cartas incluidas al final (al coronel, que luego aparece como capitán en otra portadilla interna) llevan el texto inglés encarado al árabe, sin vocalizar, y la respuesta no está traducida. Por lo que se puede deducir de otras obras similares en esa época que contienen varios materiales, era frecuente que se añadieran cartas descriptivas y otros textos que completaran la información ofrecida. Es curioso que se incluya una portada con todos los datos bibliográficos en la carta anexada.

Tanto en la portada como en las páginas 25 y 125 hay un sello punteado donde se lee "Mechanichs Institute San Francisco", de la institución de California a la que perteneció. La portada está enmarcada en doble filete. Tiene cabeceras capitulares y remates ornamentados.



Hunt, Thomas (1696-1774)

De antiquitate, elegantia, utilitate, linguae Arabicae : oratio habita Oxonii, in Schola Linguarum, VII Kalend. Augusti, MDCCXXXVIII / a Thoma Hunt. -- Oxonii : e Theatro Sheldoniano : impensis Ricardi Clements, bibliopol. Oxon, 1739. -- 56 p., [1] h. ; 24 cm

Sign.: *8, A-G⁴, [1]. -- Port. con grab. calc.

1. Lengua árabe - Estudio y enseñanza - S.XVIII 2. Lengua árabe - Estudios y conferencias

811.411.21"17":37

BIFMP 4R-1087

Thomas Hunt, intérprete y orientalista, profesor de Lengua Árabe de la universidad de Oxford, es el autor de este discurso académico destinado a sus estudiantes universitarios e impartido en 1738. En él muestra su erudición y conocimiento, no solo del árabe sino también de otras lenguas, como la griega y hebrea, de las que se incluyen breves textos en paralelo.

La grafía árabe es escasa porque solo sirve para los ejemplos del discurso, muchas veces en las notas situadas a pie de página, y está vocalizada.

Se ha de destacar el valor artístico del grabado calcográfico en la portada con el ciervo y la inscripción: "sicut cervus anhelat fontes aquarum" que sugiere la idea de que el ciervo anhela beber de las fuentes del conocimiento. Esta información se completa con la adscripción del autor al Aula Cervina, del Hertford College en Oxford.

A las 56 páginas de texto corrido en tamaño cuarto, con anotaciones separadas por un filete, le sigue una Addenda y Corrigena. Esta impecable edición, cuyos cortes imitan al mármol, fue comprada al librero Miguel Miranda en su local de la calle del Prado número 17 (en el barrio de las Letras, punto de encuentro de escritores, académicos, catedráticos, etc.).

Los gastos de impresión corrieron a cargo de Ricardi Clements, un dato recogido de la portada que tenía importancia entonces como la tiene ahora por considerarse mecenazgo cultural. La encuadernación es nueva, realizada cuando la obra había sido adquirida en la Biblioteca y ayuda a conservar mejor la obra.





Hunt, Thomas (1696-1774)

De usu dialectorum Orientalium ac praecipue Arabicae, in Hebraico codice interpretando : oratio habita Oxonii, in Schola Linguarum, VII kalend. martii, MDCCXLVIII / a Thoma Hunt. -- Oxonii : e Theatro Sheldoniano : impensis Ricardi Clements, bibliopol. Oxon., 1748. -- 34 p. ; 24 cm.

Sign.: []¹, A-D⁴, E¹

1. Lengua árabe - Estudio y enseñanza - S.XVIII 2. Lengua árabe - Estudios y conferencias

811.411.21"17":37

BIFMP 4R-1088



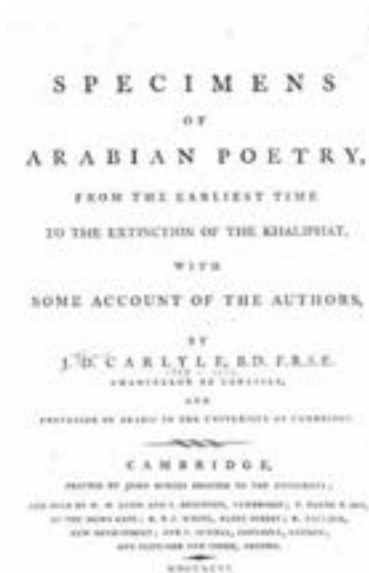
A diferencia de la obra anterior (ver n. 140, Inglaterra), esta de Hunt es más breve y carece de addenda. Con el ejemplar en mano se aprecia que la edición, realizada una década después, se halla impresa en un papel más amarillento y con la caja más grande.

En la portada se añade información sobre Hunt quien, para entonces, ha debido de desarrollar su carrera profesional alcanzando la categoría de profesor regio. También se hace referencia a Edward Pococke, que fue el primer ocupante de la cátedra de Árabe de Oxford y marcó las líneas del orientalismo inglés a partir de 1632. Este se basó en una activa recopilación de manuscritos árabes, las fuentes primarias, que luego serían incorporadas a la Biblioteca Bodleiana, la principal biblioteca de investigación de la universidad de Oxford y una de las más antiguas de Europa, junto a la amplia producción bibliográfica impresa generada.

El texto en árabe está transliterado. La obra tiene signatura y reclamos, con la particularidad de que en las páginas 20-21 aparece el reclamo de la nota en lugar del que corresponde al texto. No es una errata sino una elección consciente porque va en la letra pequeña que corresponde a la página prácticamente entera de notas: ac por at.

Difiere la manera de paginar respecto a la obra anterior: la paginación aparece en la parte superior a derecha (impar) e izquierda (par) y en este libro los números arábigos se sitúan en el centro entre corchetes.

Como en el n. 140, la obra fue patrocinada, según consta en la portada, por el mecenas Ricardi Clements. Encuadernación realizada recientemente con el fin de conservar mejor la obra.



Carlyle, Joseph Dacre (1759-1804)

Specimens of Arabian poetry : from the earliest time to the extinction of the Khaliphath with some account of the authors / by J. D. Carlyle. -- Cambridge : printed by John Burges printer to the University, 1796. -- IX, 180, 73 p. ; 25 cm

1. Poesía árabe -- Hasta S.VII -- Historia y crítica

821.411.21.09"../07"

BIFMP 4R-182

Joseph Dacre Carlyle fue un orientalista, nacido en Carlisle, Inglaterra, donde su padre era médico. En 1775 se trasladó a Cambridge y fue elegido miembro del Queen's College en 1779, donde obtuvo el grado de bachiller en Teología en 1793. Con la ayuda de David Zamio, un nativo de Bagdad que vivía en Cambridge, alcanzó gran habilidad en el conocimiento y dominio de la literatura árabe que enseñaría en la Universidad de Cambridge. Viajó a Constantinopla y Asia Menor y a su regreso a Inglaterra en 1801 fue nombrado rector o vicario por el obispo de Carlisle. Tras su muerte, apareció un volumen de poemas descriptivos de sus viajes, con prólogos extraídos de su diario. Entre las obras que dejó sin terminar hay una edición de la Biblia en árabe, completada por H. Ford y publicada en 1811 con una admirable tipografía árabe que fue distribuida en Oriente Próximo por la Sociedad Bíblica.

La dedicatoria del libro va seguida de un prefacio donde el autor explica que ha realizado una selección de obras maestras de la Literatura árabe, respetando las características propias de las composiciones poéticas. Hace un comentario sobre cada uno antes de traducir el poema al inglés, seguido de un remate decorativo que, en ocasiones, se repite.

El texto inglés se halla en la primera parte seguido de los 60 poemas que aparecen impresos, muchas veces por primera vez, en las dos lenguas. La paginación es independiente para cada parte con los números entre paréntesis. El texto en árabe no tiene paginación inversa y no está vocalizado. La última página recoge las erratas localizadas en la parte árabe y en la inglesa. Se inserta, además, una hoja de lámina con partitura musical en calcografía. Y se puede señalar la falta de un índice de autores en esta obra tan cuidada formalmente

Está impreso en papel grueso, que amarillea, con márgenes amplios y cortes desiguales. Se aprecian anotaciones manuscritas a lápiz. Signaturizado: se ha de destacar que el texto en árabe tiene su propia secuencia. Encuadernación holandesa con puntas y cinco nervios en el lomo, marcados por filetes dorados. Se puede considerar dentro de la categoría de ejemplar raro.





Hwārizmī, Muḥammad ibn Mūsá Al-
[Al-muḥtaṣar fī ḥisāb al-ġabr wa-al-muqābalaṭ. Inglés-Árabe]

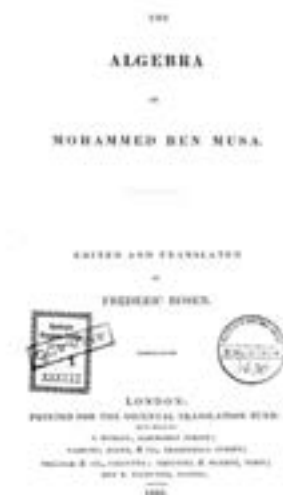
The Algebra / of Mohammed ben Musa ; edited and translated by Frederic Rosen. -- London : [s.n.], 1831 (printed for the Oriental Translation Fund.). -- XVI, 208 p., [1] h., 122 p. ; 26 cm

Port. adicional en árabe. -- Tít. de la port. adicional: Al-kitāb Al-muḥtaṣar fī ḥisāb al-ġabr wa-al-muqābalaṭ. -- Texto en árabe y traducción al inglés

1. Álgebra - Obras anteriores a 1800 2. Matemáticas - Islam I. Rosen, Frederic, ed. lit. II. Título: Al-muḥtaṣar fī ḥisāb al-ġabr wa-al-muqābalaṭ

512".../17"

BIFMP 4R-507
BIFMP 4R-513



Esta obra refleja la deuda de Occidente con los matemáticos del islam: sus científicos habían desarrollado muchas de las ideas matemáticas de los siglos XVI al XVIII entre cuatro y nueve siglos antes. Este autor, Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Mūsá al-Ḥwārizmī, fundador del álgebra y considerado el mejor matemático de su época, además de ser astrónomo y geógrafo musulmán, vivió aproximadamente entre los años 780/1378-850/1446. De origen persa, estudió y trabajó en Bagdad, en la corte del califa al-Ma'mūn. Debemos a su nombre y al de su obra, *Ḥisāb al-ġabr wa-al-muqābalaṭ*, las palabras álgebra, guarismo y algoritmo, así como la introducción del sistema de numeración denominado "arábigo".

Se educó y trabajó en la Casa de la Sabiduría (*Bayt al-Hikma*), una institución de investigación científica comparable a la Biblioteca de Alejandría, que contaba con observatorios astronómicos. Fue fundada por al-Ma'mūn, séptimo califa abbasí, hijo de Harūn al-Rašīd hacia 815/1412 en Bagdad. Dos de sus obras, sus tratados de álgebra y astronomía, están dedicadas al propio califa.

Esta traducción al inglés de Frederic Rosen, se utilizó en las universidades europeas como libro de estudio hasta el siglo XVI. El texto árabe está sin vocalizar y, a veces, sobrelineado, además de cuidadosamente editado con blancos alrededor de la caja central. Lleva fórmulas matemáticas y gráficos. La paginación es independiente para el árabe y el inglés. Contiene fe de erratas y anotaciones, puesto que es una edición comentada con 30 páginas de notas. También contiene caracteres en persa con grafía árabe y notas marginales.

Poseemos dos ejemplares iguales, con el mismo tipo de encuadernación en tapas duras verdes; mientras que el primero, el 4R-507, lleva un sello en la primera página de contracubierta de "Carberry Tower Library", seguido de una bella portada inglesa con un sello "Ex oriente lux", el segundo carece de estos dos elementos. Es un trabajo del Comité de Traducción Oriental, encargado de verter las obras notables escritas en lenguas orientales cuyos títulos relevantes se insertan al final del libro, a modo de publicidad.

Respecto a su circulación posterior, se puede señalar que se hicieron traducciones parciales de esta obra completa de Robert de Chester y Gerard de Cremona (del manuscrito número 7387, editado en París, en 1838). Mientras que Juan de Sevilla realizó una versión latina (trad. en Cambridge, editado en Roma en 1857 por B. Boncompagni) de *La Aritmética* de este autor.



[Biblia. N.T. Evangelio según S. Lucas. Bereber. Selección]

Extrait d'une traduction ms. en langue berbère de quelques parties de l'écriture sainte contenant XII chapitres de S. Luc.-- Londres : Société biblique britannique et étrangère, 1833.-- [6], 56 p. ; 22 cm

Impresión del texto y paginación inversa. -- Texto en bereber con caracteres árabes

1. Biblia N.T.- Versiones árabes

226.4

BIFMP 4R-815

Extracto de una traducción de la Biblia (Nuevo Testamento). Son doce capítulos del evangelio según San Lucas traducidos al dialecto menor de Kabilia, la principal lengua bereber del noreste de Argelia, e impresos en una grafía árabe completamente vocalizada pero con algunos caracteres especiales. No aparece el nombre del traductor.

En 1831 la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, una red cristiana no confesional sin fines de lucro, que trabaja desde 1804 para traducir, imprimir y distribuir Biblias en inglés y a un precio asequible, compró un manuscrito a W. B. Hodgson. Este fue transcrito por John Hattersley, en 1833, y se publicó en una pequeña edición de doscientos cincuenta ejemplares.

Las líneas de cada capítulo van numeradas de manera independiente y las primeras páginas están sin numerar.

Se trata de una obra rara porque está impresa en Londres con portada en francés, lengua con la que también comienza la primera frase, posiblemente con el objetivo de evangelizar a la población de las colonias francesas. Tampoco se encuentra en otros catálogos.

Encuadernado en 8º, se ha reencuadernado en la Biblioteca, en holandesa. En el lomo se ha escrito, en mayúsculas, "Evangelio San Lucas" con letras doradas.





Catafago, Joseph

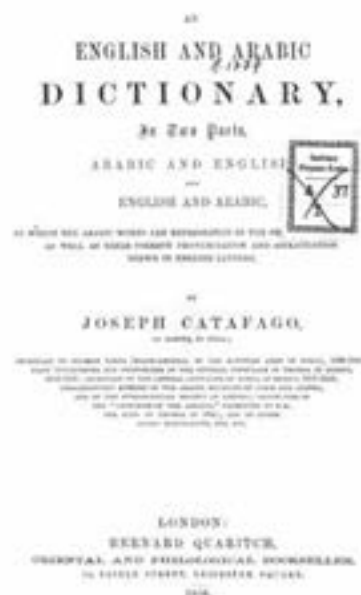
An English and Arabic dictionary in two parts : Arabic and English and English and Arabic in which the Arabic words are represented in the Oriental character as well as their correct pronunciation and accentuation shewn [sic] in English letters / by Joseph Catafago. -- London : Bernard Quaritch, 1858. -- XII, 1060 p. ; 8° (20 cm)

Texto a dos columnas. -- Anotación manuscrita

1. Lengua árabe - Diccionarios - Inglés 2. Lengua inglesa - Diccionarios - Árabe

811.411.21(038)(=111)

BIFMP 4R-227



Joseph Catafago, canciller del consulado general en Alepo (Siria), que también había desempeñado otros cargos diplomáticos en países como Líbano según consta en la portada, y fue traductor de manuscritos árabes, publicó también textos litúrgicos. Debió de aprender árabe y se interesó por un manuscrito que había adquirido: *Kitāb ta'īim al-diyānāt al-nuṣayrīyaʿ*.

El autor, miembro de la Sociedad Asiática de París y Leipzig y de la Sociedad Sirio-egipcia de Londres y, a nuestro parecer, gran interesado por la diplomacia con los países árabes, explica en el prefacio las particularidades del diccionario: como no solo se adapta a las necesidades de los viajeros ingleses, incluye palabras en uso tanto en la conversación normal como en la correspondencia comercial o diplomática. El objetivo principal es que sea manejable por su pequeño tamaño, cuidadosa selección y por la pronunciación de cada palabra. Agradece la publicación de su trabajo a su amigo Bernard Quaritch, librero y coleccionista interesado en los manuscritos y libros raros que publicaba obras de gran utilidad y espera que, efectivamente, resulte apropiado para los egipcios y sus queridos sirios.

Valorado como manual para viajeros, Percy (ver n. 148, Inglaterra) señalará en su diccionario que se ajusta bien al objetivo pero que resulta insuficiente para los investigadores y escritores.

El diccionario, con el texto a doble columna separadas por filete, se organiza en dos partes: la primera con los vocablos del árabe al inglés hasta la p. 316 y la segunda, más extensa, a la inversa, hasta la p. 1060 (casi triplica el tamaño de la primera).

El ejemplar que posee la Biblioteca Islámica está encuadernado en pasta azul; planos con doble filete en seco y plancha gofrada con decoración geométrica, también en seco. En la contracubierta interior, una anotación manuscrita de S. W. Baker, 1869, hace pensar que este pudo ser su primer propietario.



Lane, Edward William (1801-1876)

Madd al-qāmūs = An Arabic-English Lexicon, derived from the best and the most copious Eastern sources... / by Edward William Lane. -- London : Williams and Norgate, 1863-1893. -- 8 v. ; 33 cm

Texto a tres col. separado por filetes

1. Lengua árabe - Diccionarios - Inglés

811.411.21(038)=111

BIFMP 4R-883-890

Lane fue un orientalista, traductor y lexicógrafo británico que aprendió el árabe por su cuenta hasta que se trasladó a El Cairo, donde permaneció dos años y medio. Allí vivió inmerso en la cultura local, vistiendo como los árabes y tomando notas de todo lo que oía. Residió en el Viejo Cairo, cerca de Bāb al-Ḥadīd y estudió con Al-Ṭaṭṭawī (1810-1861). Escribió *An account of the manners and customs of the modern Egyptians*, sobre los usos y costumbres de los egipcios modernos y, más tarde, una traducción de *Las Mil y una Noches*, considerada “muy superior a cualquier otra que haya aparecido en inglés”, que fue publicada en tres volúmenes en 1840.

El autor trabajó en su monumental *Arabic-English Lexicon* desde 1842, compaginándolo con otras investigaciones. Para ello se basó en 112 fuentes de autores árabes como el *Lisān al-Dīn*, de Ibn Mukarram, o el *Qāmūs*, de Firūzābādī, así como en numerosos diccionarios clásicos árabes anteriores, principalmente el *Tāǧ al-ʿarūs*. Pasó décadas dedicado a recopilar, traducir y resumir material, añadiendo anotaciones, referencias y comentarios que ofrecen al estudiante moderno un acceso conjunto, sin precedentes, a la obra de los lexicógrafos clásicos importantes. Sin embargo, murió antes de acabarlo, cuando solo había llegado hasta la letra *qāf* (la letra 21 del alfabeto). No obstante, Lane pudo ver publicados cinco de los ocho volúmenes de la obra, elaborada durante 30 años (entre 1863-1893). Su sobrino nieto, Stanley Lane-Poole, la concluyó, basándose en sus notas incompletas, a los veinte años de su muerte. Aunque en portada se indica que son dos partes, la segunda, dedicada a vocablos menos conocidos, sin uso, no llegó a realizarse.

Este diccionario árabe-inglés, de formato poco portable por ser minucioso y exhaustivo, proporciona numerosos ejemplos de poemas y su uso en otros diccionarios árabes. Las palabras clásicas, y sus significados más corrientes para aprender árabe, se ordenan alfabéticamente. Se vocalizan las palabras que remiten a otros términos y se emplea la cursiva para las aclaraciones, siempre con el texto en la dirección occidental.

Este ejemplar tiene dos ex libris, uno en etiqueta y otro en sello en tinta azul de [Ernst] von Döbeln y el texto en árabe “La luz de Oriente”. Se compró en un momento relativamente reciente de la Biblioteca Islámica: en 1999 a Het Oosters y se pagaron por él 2.250 florines, dato curioso que nos ha parecido interesante compartir.

Encuadernado en pasta azul y dedicado al benefactor, el noble Algeron.



The divans of the six ancient Arabic poets : Ennābiga, 'Antara, Tharafa, Zuhair, 'Alqama and Imruulqais / edited by W. Ahlwardt. -- London : Trübner and Co., 1870. -- XXX, 114, [1], 223 p. ; 24 cm

Texto en árabe con introducción y otros apartados en inglés. -- "Chiefly according to the mss. of Paris, Gotha and Leyden; and the Collection of their Fragments with a List of the various Readings of the text"

Impresión del texto árabe y paginación inversa. -- Portada adicional en árabe

1. Poemas árabes - S.VII-VIII I. Ahlwardt, Wilhelm (1828-1909), ed. lit. II. 'Alqamaṭ. Dīwān III. 'Antaraṭ. Dīwān IV. Imru' al-Qays. Dīwān V. Ṭarafaṭ ibn al-'Abd. Dīwān VI. Zuhayr ibn Abī Sulmā. Dīwān VII. Nābigaṭ al-Ḍubyānī Al-. Dīwān VIII. Título: Kitāb Al-'iqd al-Ṭamīn fī dawāwīn al-šū'arā' al-ġāhilīyīn

821.411.21-1"06"

BIFMP 4R-303



Wilhelm Ahlwardt es el responsable de realizar la primera edición de algunas de las poesías más conocidas de la época preislámica, las *mu'allaqāt*. No es de extrañar que lo hiciera él, ya que fue uno de los mayores especialistas de ese género (ver n. 39, Alemania). Ahlwardt vocaliza los textos árabes de las poesías. La edición es una muestra de la inmensa tarea realizada, ya que se comparan las variantes de los poemas en los manuscritos estudiados. Sin embargo, la lista de los autores pertenecientes a esta categoría cambia y no todos los expertos coinciden en sus conclusiones. De hecho, en una obra que publicó Abel Ludwig años más tarde en Alemania, 1891, la nómina no coincide.

Ahlwardt sigue a al-A'lam y estudia a los siguientes poetas: al-Nābigaṭ al-Ḍubyānī, 'Antaraṭ ibn Šaddād, Ṭarafaṭ ibn al-'Abd al-Bakrī, Zuhayr ibn Abī Sulmā, 'Alqamaṭ al-Ṭamīmī e Imru' al-Qays. De los cinco primeros ofrece los textos completos según los manuscritos de París, Gotha y Leiden, en los que se basó para realizar su estudio. Sin embargo, de Imrū al-Qays prefiere no hacerlo porque De Slane ya había publicado su diván en la Imprenta real de París (1837), en una obra muy completa.

El texto se dispone según orden árabe, por la derecha, con la aparición de una portada adicional en árabe, bellamente enmarcada por una orla y un título que no corresponde exactamente con el inglés. La fecha consignada difiere de la portada inglesa.

Se presenta a dos columnas y cada poema tiene las líneas numeradas. Suele haber 19 líneas por página. La lectura es agradable por los tipos usados, redondos y grandes. El término que indica el tipo de rima está subrayado. A veces las palabras que se encuentran en medio de los versos quedan cortadas.

Concluye con un colofón, sin vocalizar, que con expresiones árabes adapta los términos a expresiones cristianas: "fī awāḥir šahr dišimbir ḥitām sanaṭ 1879 al-masīḥīyāṭ".

Encuadernación holandesa a puntas. Hierros en seco y dorados. Cortes marmoleados en rojo y negro. Se aprecian algunas anotaciones manuscritas.



Badger, George Percy (1815-1888)

An English-Arabic lexicon, in which the equivalents for English words and idiomatic sentences are rendered into literary and colloquial Arabic / George Percy Badger. -- London : C. Kegan, 1881. -- XII, 1244 p. ; 33 cm

Port. adicional en árabe.-- Texto a dos columnas en inglés y árabe

1. Lengua inglesa - Diccionarios - Árabe

811.111(038)=411.21

BIFMP 4R-145

George Percy Badger fue un misionero anglicano británico, investigador de estudios orientales, conocido principalmente por sus estudios doctrinales e históricos sobre la Iglesia Oriental. Aunque nació en Chelmsford, creció en Malta tras la prematura muerte de su padre (1823), que estaba destinado en un regimiento del ejército británico. Aprendió el maltés, así como el árabe, en Beirut desde 1835. Se casó en 1840 en La Valeta y, tras regresar a Inglaterra y efectuar estudios teológicos en Islington, fue ordenado sacerdote en 1842. Por su conocimiento de Oriente Próximo fue nombrado por el arzobispo de Canterbury, Delegado de los Cristianos de la Iglesia de Oriente en Mesopotamia y el Kurdistán, donde permaneció durante tres años. Seguidamente, estuvo destinado en Bombay y Adén, como capellán, trabajando también como intérprete de árabe. Entre 1839 y 1883 escribió varios libros sobre la historia y literatura de los árabes, así como sobre sus viajes. Fue condecorado con la orden de la Corona de Italia por el rey Víctor Emmanuel II.

El diccionario se editó en Londres a finales del s. XIX y está dedicado a los estudiantes de inglés y árabe “en el Este y el Oeste”. Son 1240 páginas de léxico inglés traducido al árabe con el texto a dos columnas. Cada término inglés tiene varios equivalentes en árabe, vocalizados, lo que llama la atención y responde a su intención de incorporar vocablos de la prensa con conceptos e invenciones modernas propias de la ciencia, además de variantes dialectales. Se añade la explicación de su función gramatical y ejemplos.

El ejemplar tiene un ex libris de la Biblioteca del conde de Peralada, uno de los linajes nobiliarios más importantes de Cataluña y Mallorca y, por tanto, de la Corona de Aragón, que reunió valiosos documentos en su biblioteca en la que este bello ejemplar probablemente se había duplicado. Las páginas de portada y dedicatoria se enmarcan con decoración vegetal en rojo y negro.

Además, en la contracubierta posterior, se distingue una etiqueta de librero: “C. Klincksieck, la biblioteca del Instituto de Francia, en París”. Encuadernación editorial en pasta verde con filetes en negro lleva un motivo central en espejo: la expresión árabe “yā fattāḥ” que se podría interpretar como una invitación a conquistar o a conocer el lenguaje.

Se aprecia cómo los impresores, Stephen Austin and Sons, han mejorado las fuentes árabicas empleadas en sus tipos.





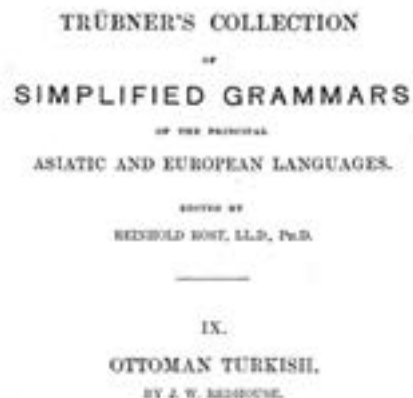
Redhouse, James W. (1811-1892)

Grammar of the Ottoman Turkish language / by J.W. Redhouse. -- London : Trübner & Co., 1884. -- XII, 204 p. ; 8° (20 cm) .-- (Trübner's collection of simplified grammars of the principal Asiatic and European languages ; 9)

1. Lengua turca - Gramática

811.512.1'36

BIFMP 4R-789



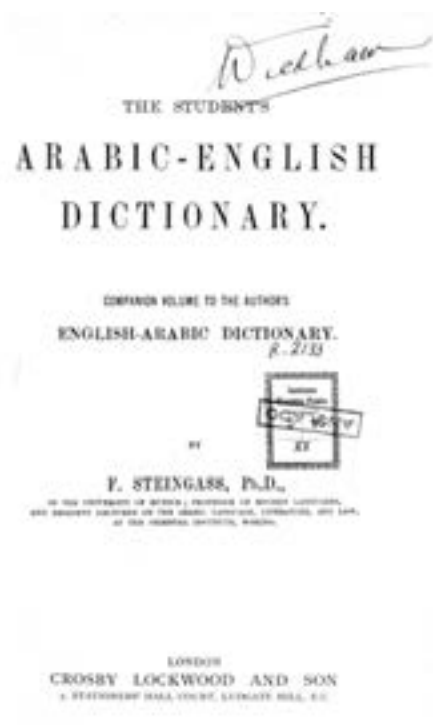
James Willian Redhouse, sir y miembro honorífico de la Real Sociedad de Literatura, que había trabajado como diplomático en Turquía, redacta esta gramática simplificada de la lengua turca, que tan bien conoce (ver n. 319, Turquía).

La obra está publicada en una colección dedicada a las lenguas asiáticas y europeas: persa y árabe, húngaro, vasco, rumano, tibetano, etc., que sirve para el aprendizaje y estudio de otras lenguas, tan valorado en ese entorno cultural durante el siglo XIX.

Por la fecha de edición, se aprecia que es un libro más moderno, dividido en tres capítulos: ortografía (que comienza con las letras y los números), accidentes morfológicos y etimología y, por último, sintaxis para ser precisos con un correcto uso de la gramática. La obra se cierra con una addenda y un índice, primero en inglés y después en árabe.

En el prefacio señala que el turco es una lengua aglutinante con algunas reglas gramaticales del árabe y el persa. Al final del mismo, añaden unos apuntes sobre el alfabeto que los fenicios dejarían en Italia, todo ello con una amplitud cultural que no deja de maravillar al lector. Está escrito en árabe vocalizado y, a veces, transliterado.

Encuadernación entelada de color claro, bastante blancuzca.



Steingass, F. (1825-1903)

The student's Arabic-English dictionary : companion volume to the author's English-Arabic dictionary / by F. Steingass. -- London : Crosby Lockwood and Son, [1884?]. -- XVI, 1242 p. ; 8° (22 cm)

Texto en inglés y árabe. -- Texto en dos columnas

1. Lengua árabe - Diccionarios - Inglés

811.411.21(038)=111

BIFMP 4R-385

Francis Joseph Steingass fue un lingüista británico y orientalista de descendencia judía alemana que completó su educación en Múnich (Alemania). Enseñó Lenguas Modernas en Birmingham, además de Lenguas Modernas y Lenguas y Literaturas Árabes en Woking, como lector residente. Llegó a conocer 14 lenguas, entre ellas el árabe, persa y sánscrito. Escribió varios diccionarios, en inglés-árabe, árabe-inglés y persa-inglés.

Este diccionario es una versión para estudiantes, tal y como se señala en el prefacio. Su objetivo es que sea asequible y barato, permitiendo el acceso a otras obras de vocabulario más amplio, como el *Corán* y *Las mil y una noches* e, incluso, las *maqāma-s*. Si este es completo, resulta inevitable preguntarse cómo será el otro, el principal. Además, escribió un diccionario específicamente destinado a viajeros, utilidad que determina su organización interna y nivel de información.

Obra de referencia en octavo con el texto a doble columna separado por filetes. Las palabras en árabe no están vocalizadas pero sí transliteradas para evitar una dificultad añadida a la hora de imprimirlo. Respecto a las voces, todas las palabras derivadas de la misma raíz suelen ir en la misma entrada pero, en este caso, llama la atención que, cuando una palabra es un verbo, se incluye entre paréntesis, y cobra así más importancia.

Encuadernado en pasta marrón con pasta gofrada en seco y motivos vegetales en los ángulos. Cortes jaspeados en rojo. Portada con banderilla tapando el pie de imprenta: consta 1884. Sello seco del Instituto Hispano-Árabe de Cultura y firma manuscrita de quien pudo ser su propietario anterior, que resulta de difícil lectura e identificación.



Salmoné, H. Anthony (1860-1904)

An Arabic-English dictionary on a new system / by H. Anthony Salmoné. -- London : Trübner & Co., 1890. -- 2 v. ; 21 cm

Contiene: V.1: Arabic-English.-- V. 2: English index

1. Lengua árabe - Diccionarios - Inglés 2. Lengua inglesa - Diccionarios - Árabe

811.411.21(038)=111

BIFMP 4R-228
BIFMP 4R-229



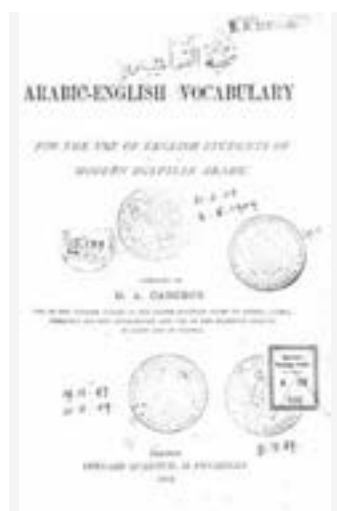
Habib Anthony Salmoné nació en Beirut, pero se instaló en Inglaterra, donde vivió hasta su muerte. Hijo de un distinguido investigador, fue lector de Árabe en el College de la Universidad de Londres y profesor honorario de árabe en el King's College. En 1892 fundó la revista el *Eastern and Western Review*, en árabe e inglés, del Oriental and Imperial Affairs que tan solo duró dos años.

El diccionario, publicado en dos volúmenes, está dedicado a la Reina Victoria de Inglaterra y emperatriz de la India. Desde el College de la Universidad de Londres, donde trabajaba, declaró que el árabe es la lengua oriental más importante, además de haberse escrito en ella una vasta y variada literatura, aunque uno de los obstáculos para estudiarlo fuera la falta de diccionarios adecuados y prácticos. Por eso, se presta a crear uno manejable, al alcance de los estudiantes, con el fin de que estos adquieran un vocabulario activo que les permita comunicarse mejor. Indica cuáles han sido sus fuentes y quiénes sus colaboradores, por los que siente un enorme agradecimiento.

Incluye notas explicativas y una tabla con las formas derivadas. El texto árabe está completamente vocalizado. Como curiosidad: cuando un verbo puede presentar distintas vocalizaciones, se indica mediante un paréntesis, una raya horizontal y la vocal correspondiente en entradas independientes, en lugar de repetir de nuevo la palabra. Portada adicional en árabe con la fecha cristiana y la de la hégira.

El segundo volumen es el índice inglés de las palabras incluidas en árabe, con la explicación de su uso (con tan solo 179 páginas frente a las 1252 del primero). Los números en negrita remiten a la página y los normales a la línea en la que se sitúan. Como está a dos columnas, los números situados cada cinco líneas sirven de marcas para orientarse mejor en la página y para las referencias cruzadas del índice.

Los dos tomos llevan un ex libris de "Georges B. Pondero" en la contracubierta. El primero, además, tiene un sello de Frederic W. Chardin que pudo ser un militar inglés enrolado en la marina, según las Navy Lists, que murió en Surrey en 1932 y que pudo poseer este ejemplar para su uso privado.



Cameron, D. A. (1856-1936)

Arabic-English vocabulary for the use of English students of modern Egyptian Arabic / compiled by D.A. Cameron. -- London : Bernard Quaritch, 1892. -- XV, 322 p. ; 23 cm

Texto a dos col.

1. Dialectología 2. Lengua árabe - Diccionarios - Ingles

811.411.21'28(038)=111

BIFMP 4R-817

Obra de cariz lexicográfico que recopila términos en árabe-egipcio con su equivalencia en inglés para el uso de los residentes ingleses en Egipto o para quienes deseen estudiar inglés, según consta en el prefacio. A este le siguen la introducción (con el alfabeto árabe y sus peculiaridades dialectales en los sonidos vocálicos, los pesos y medidas egipcios, así como los calendarios musulmán/ islámico y copto en paralelo), el vocabulario propiamente dicho, una addenda y una fe de erratas.

Parece que esta obra perteneció al propio autor, Donald Andreas Cameron, cónsul británico general de Alejandría (1909-1918), y más tarde de Trípoli, además de juez de la Corte de apelación egipcia de El Cairo e intérprete. Tiene los sellos de propiedad del consulado con diferentes fechas (en El Cairo en 1909, en Port Said en 1909 y en Alejandría, 1909-1911), por lo que pudo ser trasladado de un lugar a otro para ser empleado como manual de referencia. Lleva una dedicatoria manuscrita en lápiz a su amiga Margery Abrahams (el 23 de abril de 1923). Y recortes gráficos (ilustraciones y sellos) que su propietario debió de incorporar al ejemplar que manejaba. Por último, en la página tres de la cubierta, se han pegado hojas de una tabla de concordancia de los años de la hégira correspondientes a la era cristiana (que es incorrecta) del siguiente libro: *Cook's handbook for Egypt and the Sudan* by E. A. Wallis Budge. London: Cook and Sons, 1906.

Según explica su autor, esta lista de palabras, de uso privado al inicio, es el resultado de doce años de trabajo a partir de una compilación sistemática: tras la extracción de raíces verbales y sus derivados del *Lexicon arabico-latinum* de Freytag (ver n. 8, Alemania) se recogieron palabras de códigos legislativos (más simples, precisas y concisas) y de otros ámbitos, así como de documentos oficiales e, incluso, científicos, con términos probablemente fijados y formales. Realizó la revisión con ayuda de nativos, antes de pensar en publicarla y se declara responsable único de los errores que pudiera haber. Como diplomático inglés, necesitado de conocimientos del árabe para sus tareas profesionales, se dotó de una herramienta de trabajo editada en Londres, que luego compartiría.

Cada vocablo árabe se translitera y, a veces, se añade el género (femenino o masculino), la procedencia o etimología (europea, turca, persa, griego clásico) y se aclara la utilización en relación a otras palabras. El ejemplar fue incorporado a la Biblioteca Islámica en 1984 después de haber experimentado vaya usted a saber qué tipo de peripecias... de unas manos a otras. Se ve muy usado, con el papel lleno de manchas.





Roberto Bellarmino, Santo (1542-1621)

Doctrina christiana / Roberti S.R.E. Card. Bellarmini, nunc primùm ex Italico idioma in Arabicum, iussu S.D.N. Pauli V. Pont. Max. ; translata per Victorium Scialac... & Gabrielem Sionitam. -- Romae : ex Typographia Sauariana, excudebat Stephanus Paulinus, 1613. -- [14], 171, [1] en bl., [3] p. ; 8° (16 cm)

Sign.: []⁸, A-L⁸. -- Incluye reclamos en latín y en árabe. -- Port. y texto enmarcados. -- Texto paralelo latín-árabe. -- El pie de imp. consta en color. -- Grab. xilogr. en v. port. y esc. en p. [15]. -- Ex libris de Luis Bardón

1. Cristianismo - Obras anteriores a 1800 2. Catecismos - Teología dogmática I. Scialac, Vittorio (1580-1635), trad. II. Sionita, Gabriel (1577-1648), trad.

282

BIFMP 4R-353



Roberto Bellarmino, cardenal jesuita, bibliotecario en el Vaticano, tenía reputación de hombre honesto y dulce. A pesar de haber sido un tanto controvertido, su obra se tradujo a numerosos idiomas, incluido el árabe, porque responde a una tradición monoteísta que ha tenido una gran influencia en la cultura occidental, aspecto en el que coincide con el judaísmo y el islam. Entre los siglos XVII y XIX la obra se editó en numerosas ciudades españolas, tal y como consta en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico, aunque la particularidad de nuestro ejemplar es que está en árabe.

Esta *Doctrina christiana* en pequeño formato, con una única letra capitular xilográfica, presenta los títulos honoríficos de Savary de Breves, embajador de Francia en Levante y después en Roma, y contiene una dedicatoria al Papa Pablo V, aunque quien ordenó componerla fuera el Papa Clemente VIII. Desde el punto de vista de la escritura occidental, resulta curioso que la portada esté al final, con la paginación de derecha a izquierda. Las primeras páginas no están numeradas. El texto en latín se encara al árabe por folios, en lugar de por páginas, en una composición poco habitual. Tiene reclamos y signatura.

Los dos traductores, Gabriel Sionita y Victorio Scialac, son libaneses, católicos y antiguos alumnos del colegio fundado en Roma en 1584 para los maronitas.

Todo el texto, incluso la portada, está enmarcado por doble filete; además incluye anotaciones marginales impresas. Contiene un grabado xilográfico representando un escudo papal. En el verso de la portada hay otro escudo calcográfico que debe de ser de una familia noble.

Lleva la etiqueta del ex libris del librero Luis Bardón a quien se lo adquirió la Biblioteca Islámica en febrero de 1960 junto a otros 30 libros de fondo antiguo (ver n. 59, España). Está microfilmado.

Encuadernación en pasta española. Guardas de aguas que utilizan papel timbrado. El lomo tiene hierros dorados.



Ibn Āğurrūm, Muḥammad ibn Muḥammad
[Al-āğurrūmyā. Latin-Árabe]

Grammatica Arabica = Al-āğurrūmīyā : agrumia appellata / cum versione latina, ac dilucida expositione ad ... Thomae Obicini.... -- Romae : Typis Sac. Congregationis de Propag. Fide, 1631. -- [28], [4] en bl., 286 p. ; 8° (16 cm)

Sign.: a-b⁸, A-R⁸, S⁷. -- Reclamos. -- Texto en latín y árabe. -- Port. con grab. xil. de impr. con lema "Monte Petri de la orden mínimos"

1. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 I. Obizino, Tomaso (1585-1632), ed. lit.

811.411.21"06"36

BIFMP 4R-343

Ibn Āğurrūm (ca. 1273-1323), oriundo de Fez, escribió esta gramática muy conocida en Europa (ver n. 225, Argelia), que ya había sido impresa en Italia en 1592. El editor literario, Obizino, fue un franciscano que vivió en Palestina como misionero y que, como orientalista, escribió un *Thesaurus Arabico-Syro-Latinus* (1636), publicado póstumamente.

El texto árabe va vocalizado y se combina con el latín. Primero aparece el original en árabe, luego se traduce y, por último, se comenta con algunas palabras árabes intercaladas. Tras la dedicatoria hay una carta al benévolo lector, seguida de los índices y las correcciones.

La imprenta, cuyo nombre evolucionó y cambió varias veces, se fundó en Roma en 1622, así que esta es una obra temprana que corresponde a la calidad tipográfica tradicionalmente atribuida a las imprentas italianas; de hecho, debían de contar con buenos tipos porque las letras están muy bien ligadas. El archivo de la imprenta Propaganda Fide en Roma era el de una institución de carácter misional que se dedicaba a la evangelización y la propagación de la fe católica en todo el mundo. De hecho, durante los siglos XVII y XVIII ejerció una gran influencia, con sus vocabularios y gramáticas, sobre las órdenes religiosas

Cabeceras y remates xilográficos, propios de la imprenta del siglo XVII. Grabado xilográfico en la portada. Dispuesto en 8°. Tiene reclamos solo en latín y está signaturizado. Está encuadernado en pergamino de archivos. Tejuelo manuscrito en tinta. Y cortes jaspeados.

Anotaciones y ex libris manuscritos. Un sello no identificado en tinta con la siguiente leyenda: "Monte Petri de la orden los mínimos".

Este ejemplar se le compró a Orbis en el año 1959. Está microfilmado.



Dominicus Germanus de Silesia (1588-1670)

Fabrica o Vero Dittionario della lingua volgare Arabica, et Italiana, copioso de voci, et locutioni, con osseruare la frase dell'vna et dell'altra lingua / raccolto dal ... Domenico Germano de Silesia. -- In Roma : nella stampa della Sac. Congreg. de Propag. Fede, 1636. -- [10],102 p. ; 22 cm

Sign.: A-O⁴. -- Port. con grab. xil. con lema "Omni creaturae euntes in universum mundum predicare Evangelium". -- Nota manuscrita en la portada de Petri Dyjsy Regyj Professoris abgz Interpretis (1682)

1. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800

811.411.21=131.1"16"

BIFMP 4R-501



Aunque este título, escrito por el orientalista y misionero franciscano alemán Dominicus Germanus, que nació en Schlesien y murió en El Escorial (Madrid), tras haber vivido en Palestina, podría traducirse como *Diccionario de árabe vulgar e italiano con numerosas voces y locuciones y la traducción de frases de una lengua a otra*, en realidad se trata de una gramática práctica, útil como herramienta de trabajo y traducción, realizada por este sacerdote que también publicó en Roma, el año 1636, un tratado sobre gramática turca.

Fruto de la imprenta de Propaganda Fide, como la obra anterior, con una factura impecable, tiene un grabado xilográfico con el mismo motivo, "Jesucristo enseñando a sus discípulos", representado de diferente manera y con la misma leyenda del libro anterior (ver n. 154, Italia). Los reclamos están en grafía latina aun cuando, en ocasiones, corresponda al árabe, como si se despreciara esta grafía.

Un colofón que, gráficamente, muestra aspecto de copa contiene una declaración de intenciones de la obra realizada con la que se desea animar a los estudiantes a familiarizarse con la lengua árabe.

Encuadernación en pergamino. Guardas de aguas. Cortes rojos. Ex libris o nota manuscrita en la port. "Petri Dyjsy Regyj Professoris abgz Interpretis (1682)", es decir, que pudo pertenecer a Pedro, profesor regio de la escuela de interpretación o traducción. Las numerosas anotaciones manuscritas de diferentes manos (en francés, latín y árabe, al menos) y, quizás, diferentes épocas, hacen suponer que pudo pertenecer a varios propietarios.

La Biblioteca Islámica compró este ejemplar en febrero de 1991, del que existe un ejemplar en la British Library y otro en la biblioteca Nacional de Austria.



Guadagnoli, Filippo (1596-1656)
[Apologia pro christiana religione. Árabe]

Ilā Aḥmad al-šarīf Ibn Zayn al-Ābidīn al-Fārisī al-Išfahānī / min Fīlībūs Kuwādanūlus. -- [Romae : Typis Sac. Congreg. de Prop. Fide, 1637] (Roma : Imprimatur Fr. Nicolaus Ricardius). -- [7], 319 p., p. 689-1161, [178] p. ; 20 cm

1. Apologética - Obras anteriores a 1800

239*16"

BIFMP 4R-277

El autor fue orientalista y profesor de árabe de la Universidad de la Sapienza (Roma).

Todo el texto está en árabe, excepto la dedicatoria, y sin vocalizar. Contiene un índice de términos apologéticos incluidos en el libro. Además, se incluye una tabla de equivalencias de los números árabigos con los indios (aunque se les denomina árabes).

Si, por una parte, carece de portada, por otra se ha de reseñar un salto en la numeración de las páginas que hace sospechar la falta de texto o más bien un error compositivo: de la 319 se pasa a la 689, que corresponde al capítulo dos y a su continuación.

Lamentablemente, el ejemplar, con una primorosa letra y capitulares ornadas de gran belleza, tiene una mancha de humedad que marca las páginas de manera desigual. En la imagen de la derecha se aprecia el *alif* como letra capital, dentro de un cuadrado al comienzo del texto.

Encuadernado en pergamino, con un tejuelo manuscrito en tinta en el lomo, se aprecian los nervios del cosido de la encuadernación original.

Ex libris manuscrito de la época.

Este libro se anotó en el registro de la Biblioteca Islámica con fecha 6 de febrero de 1981, y con la indicación de "Secretaría", referida seguramente a la Secretaría del antiguo Instituto Hispano-Árabe de Cultura.

Convendría estar atento al estado de conservación porque parece estar afectado por xilófagos.





Dominicus Germanus de Silesia (1588-1670)

Fabrica linguae Arabicae : cum interpretatione Latina, & Italica, accomodata ad usum linguae vulgaris & scripturalis / authore, Dominico Germano, de Silesia. -- Roma : Typis Sac. Congreg. de Prop. Fide, 1639. -- [36], 1081, [122] p. ; 4° (33 cm)

Índices. -- Grab. xil. en port. -- Tít. en árabe precede al tit. latino : Fecha consignada en números romanos. -- Texto dispuesto en dos columnas. -- Ex libris de R.M. Burrell.

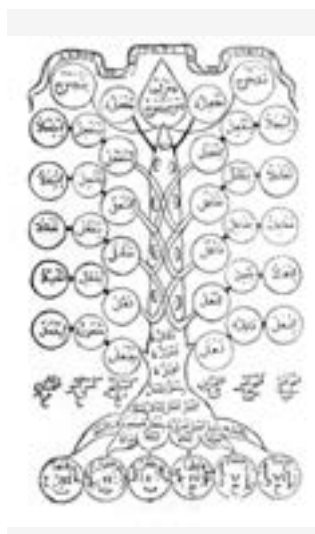
1. Lengua latina - Diccionarios - Árabe

811.124(038)=411.21

BIFMP 4R-899



Se trata de una gramática o “factoría de la lengua árabe”, de Dominicus Germanus, lector de lenguas orientales, que intenta ayudar a los estudiosos a familiarizarse con esta lengua (ver n. 155, Italia). De hecho, la palabra “factoría” es una traducción literal del árabe “construcción”, empleada metafóricamente para la lengua. El texto está dispuesto a doble columna, salvo en la parte inicial donde los preliminares, repetidos en italiano, latín y árabe, aparecen a renglón tirado. Tiene reclamos y está signaturizado. También lleva cabeceras y remates xilográficos.



Encuadernación en pergamino de archivo. Lomo con tejuelo en taflete marrón y hierros dorados. Los nervios de la encuadernación se marcan. Cortes jaspeados. Varias páginas están rasgadas: afortunadamente esto no afecta al texto. Algunas se han restaurado con injerto de papel en los márgenes inferiores derechos de los preliminares.

Es posible distinguir los corondeles y puntizones en este papel de buena calidad, aunque castigado por el paso del tiempo y con manchas de tinta en ellos. Parece que el corte inferior está quemado, quizás por un exceso de tinta, aunque no queda claro sin un estudio científico de laboratorio.

Al abrir la obra se halla un ex libris en etiqueta de papel en color naranja (un color moderno, que lo sitúa ya en el siglo XIX o XX) de R. M. Burrell.

Cabe destacar la ilustración de un “árbol” de las formas derivadas del verbo.



Marracci, Lodovico (1612-1700)

Refutatio Alcorani : in qua ad Mahumeticanae superstitionis radicem securis apponitur & Mahumetus ipse gaudio suo jugulatur ... / ab auctore Ludovico Marraccio Lucensi. -- Patavii : ex Typographia Seminae, 1698. -- 2 v. ([6], 838, [11] p.) ; Fol. (34 cm)

Incluye índice. -- Texto en latín y árabe. -- Fecha consignada en números romanos. -- Grab. xilogr. en port.

1. Apologética - Obras anteriores a 1800 I. Corán. Latín-Árabe

239"16"

297.18

BIFMP 4R-142

BIFMP 4R-143

Luigi o Ludovico Marracci nacido cerca de Lucca (Torcigliano di Camaione, en la región de Emilia Romagna), fue un sacerdote y profesor de Árabe en el Colegio de la Sabiduría en Roma, muy conocido por editar el Corán y traducirlo al latín, así como por otros trabajos científicos relevantes.

El primer volumen, *Refutationem Alcorani Prodrôme*, se publicó en Roma en 1691 por Propaganda Fide. Contiene una introducción sobre la vida del profeta Mahoma y un resumen de los fundamentos del islam con numerosas referencias a textos de eruditos musulmanes.

El segundo, *Refutatio alcorani*, publicado en 1698 en Padua, está dedicado a Leopoldo I, vencedor de los turcos en Viena.

Incluye el texto árabe del Corán, vocalizado, seguido de la traducción latina. A continuación, en dos columnas, aparecen primero las notas y después la refutación.

Encuadernación en piel. Lomo con tejuelo en tafílete rojo. Hierros dorados y cortes rojos. Grabado xilográficos en portada. Cabeceras, capitulares y remates con decoración floral. Posee reclamos y está signaturizado en 6° (a lo que se presta el tamaño, que sobrepasa los 30 centímetros). Se aprecian los corondeles y puntizones del papel. Se alterna el texto a doble columna con el de renglón tirado. Incluye marca de punto de lectura en tela que no parece pertenecer a la encuadernación original sino que debe de ser posterior.



Marracci, Lodovico (1612-1700)

Alcorani textus universus : ex correctioribus Arabum exemplaribus summa fide, atque pulcherrimis characteribus descriptus, eademque fide, ac pari diligentia ex Arabico idiomate in Latinum translatus : appositis unicuique capiti notis atque refutatione : his omnibus praemissus est prodromus totum priorem tomum implens ... / auctore Ludovico Marraccio. -- Patavii : ex Typographia Seminarii, 1698. -- [4], 45, [2] p., [2], 46, [2] p., 81, [3] p., 94, [9] p., 127, [11] p. ; Fol. (34 cm)

Contiene el pródromos y no la traducción del Corán. -- El pródromos está dividido en cuatro partes, cada una con portadilla y paginación propia. -- Texto a dos col. -- Texto en latín y árabe. -- Incluye índice. -- La fecha de publicación se consigna en números romanos.

1. Corán - Comentarios - Obras anteriores a 1800

297.18"16"

BIFMP 4R-144



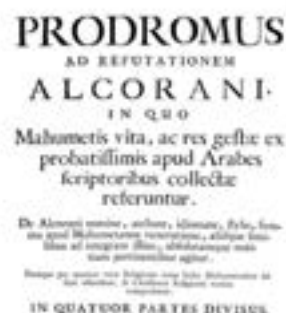
Esta obra apologética podría considerarse continuación de la anterior. Se inicia con la refutación del Corán y del profeta Muḥammad.

Cada una de las cuatro partes en que se divide la obra lleva numeración independiente y portadilla. Al final de cada parte, aparece un sumario de los capítulos y, al terminar la obra completa, hay unos índices de asuntos destacables de cada parte.

Excepto al principio de cada parte, el texto se distribuye en dos columnas en las que se mezcla el texto árabe con el latino; en este último alternan la letra redonda y la cursiva (que se emplea para las traducciones del texto árabe). La grafía árabe se vocaliza cuando se cita alguna azora del Corán. El inicio de cada parte lleva texto latino a renglón tirado.

Encuadernación en piel. Lomo con tejuelo en tafilete rojo. Hierros dorados y cortes rojos. Grabado xilográficos en portada. Cabeceras, capitulares y remates con decoración floral. Los reclamos a veces son palabras árabes. Lleva signatura.

Se aprecian los corondeles y puntizones del papel.





Biblia. A.T. Pentateuco. Árabe-Samaritano

Specimen ineditae versionis Arabico-Samaritanae Pentateuchi : e codice manuscripto bibliothecae Barbinae / edidit et animadversiones adiecit Andreas Christianus Hwiid hauniensis. -- Romae : Praesidium Facultate, 1780. -- 63, [1], XXXVIII, [1] p. ; 8° (19 cm)

Sign.: a-f⁸, g⁴. -- Port. con grab. xil., posible marca tip. -- Fecha consignada en números romanos

1. Biblia - Versiones árabes I. Hwiid, Andreas Christian (1749-1788), ed. lit.

222.1(=411.21)

BIFMP 4R-1279

Se trata de una edición con anotación crítica y comentario del capítulo 49 del libro del Génesis, a partir del *Codex Pentateuchum Samaritanum*, realizada por el profesor regio o real Hwiid, teólogo y orientalista danés. El manuscrito se atribuye a Abu al-Hasan de Tyre, e incluye notas y comentarios en latín, así como glosas en árabe, griego, hebreo y copto.

El texto bíblico se dispone con tres versiones; la primera, en las páginas pares, es la *karšūnī*, esto es, texto árabe, escrito con caracteres samaritanos (una práctica habitual entre los cristianos y los judíos), que es la traducción literal del texto hebreo-samaritano. La segunda y la tercera versión, en las páginas impares, constan de un texto paralelo, separado por un filete, el de la izquierda en caracteres árabes y el de la derecha que es la versión árabe de la Biblia Políglota de Walton.



Además del estudio y de las traducciones, se incluye un comentario de Agostino Antonio Giorgi sobre las versiones árabes de la Biblia.

Portada con un grabado xilográfico, con la misma técnica para las capitulares. Está signaturizado.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica fue adquirido en Subastas El Remate y fue reencuadernado recientemente, con tela gris y guardas de imitación papel de aguas.





Vocabulista in arabico / pubblicato per la prima volta sopra un codice della biblioteca Riccardiana di Firenze da C. Schiaparelli. -- Firenze : tipografia dei successori Le Monnier, 1871. -- XXXV, 641, [2] p., [2] h. de lám. ; 24 cm

Textos en árabe y latín con introducción en italiano. -- Signatura numérica. -- Ex libris o sellos de la biblioteca de Barbier de Meynard.

1. Lengua árabe - Diccionarios - Latín 2. Lengua latina - Diccionarios - Árabe. I. Schiaparelli, Celestino (1841-1919), ed. lit.

(038)=411.21=811.124

BIFMP 4R-688



El orientalista italiano Celestino Schiaparelli edita en esta obra el manuscrito número 217 de la Biblioteca Riccardiana de Florencia. Schiaparelli fue director de la Biblioteca de la Académie des Lincei (Roma). Colaboró con Michelle Amari en algunas publicaciones (ver n. 106, Francia y n. 163, Italia), que es quien se encarga de realizar una dedicatoria, de seis páginas, a Cesare Correnti, entonces ministro de Educación.

La obra consta de prefacio, 11 páginas de rectificaciones, vocabulario árabe-latín, vocabulario latín-árabe y fe de erratas (2 páginas). También incluye la reproducción de dos páginas del manuscrito.

El vocabulario árabe-latín, a doble columna, solamente muestra la equivalencia de términos, mientras que el latín-árabe resulta más elaborado pues, además de las equivalencias, indica formas verbales, los plurales de los nombres, etc. También incluye anotaciones mediante símbolos cuyo significado no se explica en el prefacio.



Los vocablos árabes van vocalizados; tal y como se indica en la portada, se utilizaron los tipos de la imprenta medicea.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica cuenta con sellos de la biblioteca de Barbier de Meynard (1828-1908). Fue adquirido en 1958 a Orbis.



Guidi, Ignazio (1844-1935)

Studii sul testo arabo del libro di Calila e Dimna / per Ignazio Guidi. -- Roma : Libreria Spithöver, 1873. -- 100, LXI, , [2] h, [3] p. ; 22 cm

Texto en árabe y estudio en italiano. -- Enc. hol. - Sello de la Biblioteek der Indischen Instelling te Delft

1. Kalila wa-Dimna 2. Literatura árabe - Historia y crítica

821.411.21-34'02

BIFMP 4R-670

Después de licenciarse en la Regia Universidad de Roma, Ignazio Guidi fue custodio del Gabinete Universitario del Vaticano (1873-1876), justo antes de comenzar a enseñar Lenguas Semíticas primero en el Ateneo donde había estudiado y después en la universidad romana hasta 1919. En 1908 fue el primer italiano invitado a impartir árabe en la Università khediviale de El Cairo. En 1914 se le nombró senador.

Guidi realizó diversos trabajos para la *Rivista degli Studi Orientali* de la Universidad de Roma en los que trató numerosos temas con la rigurosidad propia de un especialista en semíticas. Entre otros, realizó una edición parcial de la crónica histórica de al-Ṭabarī, bajo la supervisión de De Goeje.

De todas las obras relacionadas con Alfonso X, el *Calila e Dimna* es la más literaria. Su materia narrativa procede de la literatura oriental, pues traduce fielmente el texto árabe del *Kalila wa-Dimna* que, a su vez, es la traducción que se hizo al árabe del texto en el siglo VIII (de donde se difundió por toda Europa), y este por su parte procede del *Panchatantra* hindú. Conecta con los manuales sapienciales de educación de príncipes mediante el método oriental de las preguntas y respuestas entre el rey y un filósofo, que da paso a cuentos ejemplarizantes protagonizados por animales: un buey, un león y dos zorros llamados "Calila" y "Dimna" son quienes cuentan mayor número de cuentos, en muchas ocasiones imbricados unos en otros en la llamada "estructura de muñecas rusas". De hecho, se puede considerar la primera obra de ficción en la Península Ibérica (1251).

El texto árabe está litografiado de izquierda a derecha, está secuenciado con números romanos y no se halla completamente vocalizado.

La obra se adquirió probablemente por canje en 1954, junto a otras obras, y lleva un sello de la biblioteca universitaria de Leiden.





Idrīsī, Muḥammad ibn Muḥammad Al-
[Nuzhaʿ al-muštāq fī iḥtirāq al-āfāq. Italiano-Árabe. Selección]

L'Italia descritta nel "Libro del re Ruggero" / compilato da Edrisi ; testo arabo pubblicato con versione e note da M. Amari e C. Schiaparelli. -- Roma : Coi tipi del Salviucci, 1883. -- XV, 155, 144 p., [2] h. de mapas ; 30 cm. -- (Atti della Reale Accademia dei Lincei. Serie 2ª ; v. 8)

Índices. -- Texto en árabe con traducción al italiano e introducción en italiano. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Italia - Descripción I. Amari, Michele (1806-1889), ed. lit.
II. Schiaparelli, Celestino (1841-1919), ed. lit.

908(450)11"

BIFMP 4R-988



El *Libro de Roger* es como se denomina en ocasiones la obra del autor ceutí al-Idrīsī (ver n. 193, Países Bajos) que, en esta ocasión, se ofrece en una edición crítica de los arabistas italianos Amari (ver n. 106, Francia) y Schiaparelli.

El título de la portada indica que se trata de una selección dedicada al área italiana (L'Italia descritta nel "libro del re Ruggero"). Este hecho se confirma por el título de lo que se podría considerar pseudo-portada en árabe (no incluye todos los datos de una portada): *Del Kitāb nuzhaʿ al-muštāq fī iḥtirāq al-āfāq* de Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn Muḥammad ibn ʿAbd Allāh ibn Idrīs, que contiene la introducción y la descripción de las regiones que hoy forman el reino de Italia.

A la introducción de 15 páginas, le sigue la traducción al italiano, en cuyos márgenes se indica la página correspondiente del texto árabe. Tanto este como la traducción incluyen varias notas a pie de página. En el primer caso, al tratarse de una edición crítica, abundan las notas relativas a las variantes del texto original.

El trabajo se completa con dos índices toponímicos, uno para cada lengua: italiano y árabe, y una página de fe de erratas.

Se incluye una reproducción del mapa de al-Idrīsī de Italia.

El texto árabe carece normalmente de vocalización. Índices a doble columna, tanto en la parte latina como en la árabe, separados entre ellos por filetes

Encuadernación holandesa. Mantiene la encuadernación original en papel. Guardas que imitan papel de aguas.



Ibn Ḥamdīs, 'Abd al-Ġabbār ibn Abī Bakr

Dīwān al-fāḍil al-adīb al-kāmīl al-arīb al-šayḥ 'Abd al-Ġabbār ibn Abī Bakr ibn Muḥammad ibn Ḥamdīs al-Šiqillī al-Sirāqūsī / waqafa 'alā ṭab'i-hi wa-taṣṭiḥi-hi Chalastīnū Sikyāpārīllī. -- Rūmā : Tipografia della Casa Editrice Italiana, 1897. -- 491, [1], XV p. ; 27 cm. -- (Pubblicazioni scientifiche del R. istituto orientale in Napoli ; t. 1)

Texto en árabe con introducción en italiano. -- Port. adicional en italiano. -- Tít. de la port. adicional: Il canzoniere di 'Abd al Gabbār ibn Abī Bakr ibn Muhammad ibn Hamdīs

1. Poemas árabes - S.X-XIII I. Schiaparelli, Celestino (1841-1919), ed. lit. II. Título: Dīwān Ibn Ḥamdīs III. Título: Dīwān šī'r Abī Muḥammad 'Abd al-Ġabbār b. Ḥamdīs al-Šiqillī. IV. Título: Canzoniere di 'Abd al Gabbār ibn Abī Bakr ibn Muḥammad Ibn Ḥamdīs V. Título: Il Canzoniere di Ibn Ḥamdīs

821.411.21-1"11"

BIFMP 4R-52
BIFMP 4R-974

Abū Muḥammad 'Abd al-Ġabbār ibn Abī Bakr fue un poeta árabe del siglo XI nacido en Siracusa (Sicilia). Debido a la conquista normanda de Sicilia se trasladó a al-Andalus, donde pasó una temporada en la corte del rey sevillano al-Mu'tamid. Las fuentes discrepan en cuanto a su lugar de fallecimiento: Bugía (Argelia) o Mallorca. Además del diván, también se le atribuye una historia de Algeciras.



Texto árabe vocalizado, en dos columnas y con numeración de líneas y enmarcado con un recuadro rojo alrededor; los poemas van numerados. Se trata de una bonita edición, anotada, llevada a cabo por Celestino Schiaparelli y dedicada a la memoria de Michelle Amari, con quien Schiaparelli realizó otros trabajos (ver n. 163, Italia).

En la portada, que incluye parte de un verso de Horacio en latín, se señala que se edita el diván completo, a partir de los manuscritos de Roma y Petersburgo y de los fragmentos de la poesía de Ibn Ḥamdīs recogidos por otros autores. En ella también se indica que el Real Istituto Orientale de Nápoles corrió con los gastos de la publicación.

165

Raphelengius, Franciscus (1539-1597)

Francisci Raphelengii Lexicon Arabicum. -- Leidae : ex Officinâ auctoris, 1613. -- [12], 648, LXVIII p., [2] p. en bl. : il. ; Fol. (27 cm)

Texto en latín y árabe. -- Sign.: *4, **2, A-Z⁴, 2A-2Z⁴, 3A-3Z⁴, 4A-4M⁴, alfa-iota⁴. -- Texto a dos columnas. -- Impresión del texto y paginación inversa. -- Port. con grab. xilográfico. -- La il. es un grab. cal., retrato del autor

1. Lengua árabe - Diccionarios - Latín - Obras anteriores a 1800
I. Lexicon Arabicum

821.411.21(038)=124".../17"

BIFMP 4R-71



Francisco Raphelengio recibió una esmerada educación en lenguas. Primero estudió latín, griego y hebreo y, más tarde, aprendió arameo, siríaco y persa. A partir de 1572 manifestó interés por el árabe, tarea a la que se dedica de manera sistemática, siendo su profesor el egipcio Joseph Barbatus. Su objetivo al aprender esta lengua era “hacer punzones de la letra árabe”, según su hijo en una carta fechada a principios del año 1591. Lee el Corán y la geografía de al-Idrīsī pero se gana la vida trabajando como impresor. Está documentado que en 1564 trabajaba en la ciudad de Amberes, en el taller de Christophe Plantino, quien se convirtió en su suegro cuando se casó con su hija mayor. En 1585 Amberes cayó en manos de los españoles y su suegro decidió trasladarse a Leiden, donde abrió una nueva sucursal de su célebre imprenta. A la muerte de Plantino, Raphelengio heredó el taller de imprenta.

Poco después llegó a la ciudad Joseph-Juste Scaliger, con quien trabajó activamente, lo que propició la enseñanza superior de árabe en la universidad a partir de 1593. Scaliger prestó a Raphelengio su *Thesaurus Arabicae linguae* (con 6.300 raíces de lengua árabe), que usaría para elaborar su léxico.

Lexicon Arabicum es una obra póstuma, de cuidada edición, donde se muestran todas las habilidades del impresor. En primer lugar, la disposición del texto a partir de la derecha, según la manera habitual de esta escritura, facilita la consulta del léxico y es una muestra de modernidad bien valorada por quienes entienden el árabe. La portada es muy limpia y clara, con la marca tipográfica de la casa de Plantino que incluye el lema: “Labore et constantia”. Al abrir el libro aparece una imagen, el retrato del autor, y la mención “profesor de literatura hebrea”. Antes de dar paso al léxico hay una declaración de intenciones que sintetiza los rasgos principales de la lengua árabe, con un alfabeto impreso.

El corpus principal es un trabajo notable de más de 500 páginas, en dos columnas, con tipografía en cuerpo grande y con palabras en hebreo. Es curiosa la disposición de las letras, que agrupa según su semejanza: así la *tā'* y la *tā'*; la *hā'*, la *ǧīn* y la *hā'* que comparten forma, igual que la *sīn* y la *šīn*; la *šād* y la *ḏād*, la *tā'* y la *zā'*. Al final se incluyen tres índices, de voces hebreas y caldeas; de voces griegas y de voces latinas. La obra se cierra con unas observaciones de Erpenio a su léxico. Conserva la encuadernación original en pergamino.



Erpenius, Thomas (1584-1624)

Sūra Yūsuf wa-tahağğī al-'arab = Historia Iosephi patriarchae : ex Alcorano, Arabicè / cum triplici versione latina, and scholis Thomas Erpenii cuius alphabetum Arabicum praemittitur. -- Leidae : ex Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium, 1617. -- 136 p. ; 20 cm

Texto en latín y árabe. -- Portada arquitectónica. -- Sign.: A-S⁶. -- Impresión del texto y paginación inversa

1. José (Personaje bíblico) 2. Corán - Comentarios - Obras anteriores a 1800 I. Corán. Sura 22. Latín-Árabe II. Título: Historia Iosephi patriarchae

298.17

BIFMP 4R-925

Tomás Erpenio, nacido en Gorinchem (Holanda), fue un destacado orientalista que conoció varias lenguas, entre ellas el árabe, el turco, el persa y el etíope. Estableció una imprenta en su propia casa, donde trabajó con tipos que él mismo había creado.

En esta obra Erpenio realiza, como era habitual, dos tareas: por una parte, la edición del texto en la lengua original junto con su traducción al latín; y, por otra, la impresión, esta vez, en su propia imprenta. El texto que contiene la conocida historia de José, resulta ser la sura número 12 del Corán. Después de la *fātiḥa*, primera sura, es el segundo texto del Corán que se publica, quizá porque es una historia cercana y conocida que está incluida en el Antiguo Testamento.

Como en el volumen anterior (ver n. 165, Países Bajos) la impresión y toda la disposición textual se realiza desde el lado derecho. El texto se dispone en línea tirada donde se alternan el árabe, vocalizado, y su traducción al latín, interlineada. Como se trata de una sura del Corán, las aleyas están claramente separadas con un círculo y numeradas. Al margen, hay comentarios impresos, si procede, a la aleya, y para ello se numeran en cuerpo menor y en cursiva.

Es curioso observar cómo, después, se incluye una traducción latina antigua, a pesar de que ya lleva una traducción interlineada. Le siguen unas anotaciones de Erpenio a la historia de José. Finaliza la edición con la inclusión de la *fātiḥa*, primera sura, también con la traducción interlineada y con un grabado, imagen tipográfica de la casa, que lleva el lema "Assur go pressa".

De su taller saldrían, en años posteriores, al menos otras cuatro obras. Tipográficamente es interesante observar la inclusión de un alfabeto con sus propios caracteres árabes, a los que pudo añadir después los signos de vocalización. Estas letras están dibujadas con firmeza y tienen la ventaja sobre los caracteres de Raphelengio de que no son demasiado altas, lo que les permite una mejor distribución en la página. Se aprecian corondeles y puntizones en el papel.



Makīn ibn al-'Amīd, Ġirġis ibn Abī Al-Yāsir Al-

Tārīḥ al-muslimīn min šāḥib šarī'ā' al-islām Abī al-Qāsim Muḥammad ilā al-dawla' al-atābakīyā' / ta'līf al-Makīn Ġirġis ibn al-'Amīd Abū al-Yāsir ibn Abī al-Makārim ibn Abī al-Ṭayyib = Id est, Historia Saracénica qua res gestae Muslimorum inde a Muhammede primo imperii & religionis muslimicae auctore, usque ad initium imperii Atabacaei, per XLIX imperatorum sucessionem fidelissime explicantur : insertis etiam passim Christianorum rebus in Orientis potissimum ecclesijs eodem tempore gestis / Arabicè olim exarata à Georgio Elmacino fil. Abuljaseri Elamidi f. Abulmacaremi f. Abultibi ; et latine reddita operā ac studio Thomae Erpenii. Accedit & Roderici Ximenez ... Historia Arabum ... quam antè, è manuscripto codice expressa. -- Ludguni Batavorum : ex typographia Erpeniana linguarum Orientalium : prostant apud Iohannem Maire, & Elzevirios, 1625. -- [8], 300, 39 p. ; 32 cm

Port. con grab. xilográfico. -- Impresión del texto y paginación inversa. -- Orla xilográfica

1. Islam - Historia - Fuentes I. Erpenius, Thomas (1584-1624), ed. lit.
- II. Jiménez de Rada, Rodrigo, Arzobispo de Toledo. Historia Arabum
- III. Título: Historia Saracénica

94(5/6:297)(093)

BIFMP 4R-128

Esta edición comprende dos obras de historia de autores completamente diferentes. La primera es de un autor egipcio cristiano copto, conocido como Almacin (El Cairo, 1205 – Damasco, 1273) que, tras ocupar altos cargos en las oficinas militares, escribió una única crónica entre los años 1262 y 1268. El texto editado es, en realidad, la segunda parte de dicha crónica, titulada *Al-maġmū'ā' al-mubarak* (La bendita colección). Comprende desde los tiempos del profeta Muḥammad hasta la llegada del sultán mameluco Baybars en 1260. Fue traducida por el propio Erpenio y de esa traducción latina Wattier realizó otra al francés, publicada en París en 1657. La segunda obra es *Historia Arabum*, del arzobispo toledano Rodrigo Ximénez de Rada, que resulta ser la primera historia de los árabes escrita por un autor cristiano occidental.

Las dos crónicas están precedidas por un “prefacio” de la viuda e hijos de Erpenio, debido a que, apenas un año antes, este había fallecido, y de otro breve texto, sin paginar, de Golio, de quien se habla a continuación (ver n. 168, Países Bajos). Los tipos empleados seguramente son los del tipógrafo holandés Arend Corsz Hogenacker.

En la portada de esta cuidada edición se aprecia el escudo de la casa de la imprenta, un árbol que parece una palmera, con una orla que cruza su tronco con el lema “Assur go pressa”, mientras que al comienzo del texto hay una bonita orla xilográfica.

El texto se dispone a doble columna árabe-latín con notas marginales, a modo de índice. Las letras capitales latinas de inicio de capítulo y las primeras palabras árabes están enmarcadas.

Corondeles y puntizones en el papel. Encuadernación en pasta con nervios en el lomo.





Golius, Jacobus (1596-1667)

Jacobi Golii Lexicon Arabico-Latinum : contextum ex probatoribus Orientis lexicographis : accedit index Latinus copiosissimus, qui lexici Latino-Arabici vicem explere possit. -- Ludguni Batavorum : typis Bonaventurae & Abrahami Elseviriorum ; prostant Amstelodami : apud Johannes Ravesteynium, 1653. -- [12], 16 p., col. 17-2922, [i.e. 2912], [40] p. ; 37 cm

Fecha de publicación en números romanos. -- Texto a dos col. -- Marca tipográfica en portada con lema: Non solus. -- Port. a dos tintas. -- Sign.: *6, A-Z⁴, 2A-2Z⁴, 3A-3Z⁴, 4A-4N⁴, 4O⁴, 4P-4Z⁴, 5A-5Z⁴, 6A-6Z⁴, 7A-7Z⁴, 8A-8Z⁴, 9A-9B⁴, 9C⁴. -- Errores de col.: repite la 146, pasa de la 963 a la 966, de 1079 a la 1090, repite las col. 1822-23 y pasa de la 2199 a la 2201

1. Lengua árabe - Diccionarios - Latín - Obras anteriores a 1800 I. Lexicon Arabico-Latinum

811.411.21(038)=124".../17"

BIFMP 4RG-27

Tras la prematura muerte de Erpenio en 1624, con apenas 40 años, su mejor alumno, Jacobo Golio, (La Haya – Leiden) le sucedió en la cátedra de Árabe de la Universidad de Leiden, a cuya ciudad había llegado en realidad para estudiar matemáticas. Sin embargo, en la universidad conoció a Erpenio e inició con él sus estudios de árabe. Se le concedió la cátedra cuando regresó de participar en una embajada holandesa a Marruecos.

Para llevar a cabo su obra, se basó en varios autores que menciona: *Ṣiḥāḥ* de al-Ġawharī, *Al-qāmūs* de al-Fīrūzabādī, *Kanz al-luġaī*, de Ibn Ma'rūf y otros, por lo que se trata de un trabajo muy bien documentado. El resultado es un léxico ciertamente importante, constantemente citado, que se convirtió en fuente de referencia para trabajos posteriores.

En este voluminoso diccionario bilingüe árabe-latín con más de 700 páginas, de gran tamaño, los tipos son de la familia Elsevier, fruto del trabajo conjunto de los hermanos Abraham y Buenaventura, editores oficiales de la Universidad de Leiden. En la portada aparece su sello, un olmo de abundante ramaje bajo el que se encuentra de pie un ermitaño. A la izquierda, luce una banda con el lema "Non solus". La imagen es conocida como "El peregrino".

Como normalmente sucede en los diccionarios, el texto se dispone en dos columnas separadas por una raya vertical y, a veces, otra línea vertical tras varias voces. Tiene las iniciales árabes enmarcadas en una pequeña orla. Incluye vocablos en tipografía hebrea y griega y reclamos en cada página. La obra se cierra con un índice de autores, un epílogo para los estudiosos de la lengua árabe, corrección de erratas y, por último, un índice de voces latinas distribuidas en cinco columnas.

El ejemplar tiene anotaciones manuscritas en los márgenes y está encuadernado con pergamino a la italiana. Corondeles y puntizones en el papel.





Erpenius, Thomas (1584-1624)

Arabicae linguae Tyrocinium : id est Thomae Erpenii Grammatica Arabica : cum varia praxios materia, cuius elenchum versa dabit pagella. -- Lugduni Batavorum : typis & impensis Ioannis Maire, 1656. -- [12], 172, 282, [i.e. 284] p. ; 4° (21 cm)

Texto en latín y árabe. -- Error de pag., repite las p. 247-248. -- Sign.: *4, 2*2, A-X4, Y2, A-2M4, 2N2. -- Port. con grab. calc. con el lema "fac et espera" y firma: "C.v. Dalen. sc.". -- Port. a dos tintas

Contiene: Amṭāl Luqmān al-ḥakīm = Fabulae Locmani sapientis

1. Fábulas - Países árabes 2. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 l. Luqmān. Al-amṭāl

811.411.21'06'36

BIFMP 4R-756



A falta en la Biblioteca Islámica de la primera edición de 1613 de la principal obra de Erpenio, *Grammatica Arabica*, la ausencia se remedia con la presencia de esta edición posterior. Fue realizada por Golio, que añadió considerables adiciones, como refranes, varias suras del Corán, poesía e, incluso, un texto sobre la Navidad. La obra gozó de un favor extraordinario y fue reimpressa varias veces.

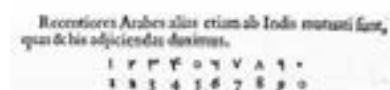
A continuación de la gramática se añaden las fábulas de Luqmān, bajo el título *Amṭāl Luqmān al-ḥakīm*, en latín *Fabulae Locamni sapientis*, pequeña colección de fábulas que adoptaron el nombre de Luqmān, que pueden ser de origen griego y que se transmitieron al mundo árabe a través de una versión siria. Tras la edición y traducción de Erpenio, se vertieron al francés, holandés y alemán. A pesar de su sintaxis mediocre se usaron como libro de texto básico de la lengua árabe. El texto árabe está vocalizado, seguido de una o dos frases con su significado, también en árabe. Le sigue la traducción latina.

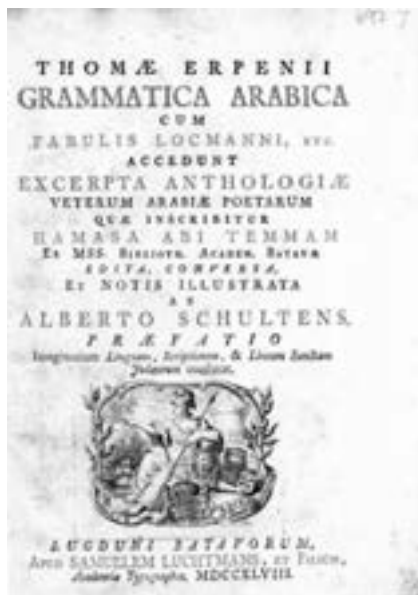
Tras estas fábulas, Golio añadió otros contenidos a la obra original, que se convirtió en una miscelánea de textos. Con el título *Sententiae quaedam Arabicae* aparece un conjunto de cien refranes numerados (en árabe y traducción latina); seguido de un escrito de Golio dirigido a los lectores y otro apartado, titulado *Adagia Arabica, Poetarum sententiae quaedam*.

Después de los contenidos que se refieren a los refranes se incluyen dos suras del Corán. La primera es la número 31, llamada *Sūraḥ Luqmān*, con su traducción latina y después el texto árabe donde las aleyas se encuentran numeradas. La segunda sura es la número 61, *Sūraḥ Al-ṣaff*. La última parte de la obra incluye dos poesías, una de Abū al-ʿAlá al Maʿarrī, en árabe con su traducción latina y otra de al-Mutanabbī, a las que sigue un texto del patriarca Mar Elias al-Ṭaliḥ. La obra se cierra con la sura número 32 del Corán, en árabe y sin traducir.

En la portada aparece un grabado, con el lema "Fac et spera" y la firma del autor en la esquina inferior derecha. Es del artista Cornelis van Dalen y representa una alegoría de trabajo y esperanza. Se aprecian corondeles y puntzones en el papel.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica está encuadernado en pergamino.





Erpenius, Thomas (1584-1624)

Thomae Erpenii Grammatica Arabica cum Fabulis Locmanni, etc. Accedunt Excerpta anthologiae veterum Arabiae poetarum quae inscribitur Hamasa Abi Temmam ex mss. Biblioth. Academ. Batavae / edita, conversa, et notis illustrata ab Alberto Schultens. -- Lugduni Batavorum : apud Samuelem Luchtmans, et filium, 1748. -- [28], CLXXII, 603, [28] p. ; 20 cm

Port. a dos tintas. -- Port. con grab. xilográfico con el lema "tuta sub aegide Pallas" -- Texto en latín y árabe. -- Sign.: +4-3+4, 4+2,*4-7*4, *VIII-*XXI⁴, *XXII², A-Z⁴, 2A-2Z⁴, 3A-3Z⁴, 4A-4K⁴, 4L⁶. -- Reclamos

1. Fábulas - Países árabes 2. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 3. Poesías árabes - Antologías - Obras anteriores a 1800 I. Luqmān. Al-amṭāl II. Schultens, Albert (1686-1750), ed. lit. III. Abū Tammām Ḥabīb ibn Aws. Al-ḥamāsa IV. Título: Grammatica Arabica

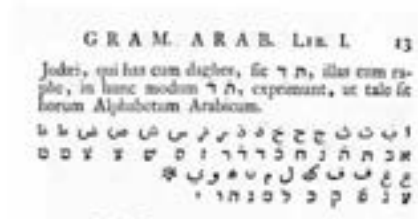
811.411.21'36

BIFMP 4R-211

La primera obra del siglo XVIII impresa en los Países Bajos que se conserva en la Biblioteca Islámica es tardía. Se trata, nada menos, que de otra reedición de la *Grammatica Arabica* de Erpenio, salida del taller de Samuel Luchtmans e hijo, precursores de la conocida casa editorial Brill.

La portada está a dos tintas, negra y roja, y el año de publicación se consigna en números romanos; inserta, asimismo, un grabado xilográfico con el lema "Tuta sub aegide Pallas", lema que aún hoy es usado por Brill. La obra abre con una dedicatoria a Wilhelm, conde de Bentink, con tipos grandes.

Comienza con un largo prefacio, de 172 páginas, de Albert Schultens, teólogo hebraizante que intentó mejorar sus conocimientos de las obras rabínicas aprendiendo del árabe, ya que sostenía que su conocimiento era indispensable para la ciencia del hebreo.



De hecho, la obra contiene tanto caracteres árabes como hebreos. Tras la gramática se incluyen las fábulas de Luqmān y el apartado *Sententiae Arabicae*. En este punto el trabajo de edición se aparta del hilo conductor de la impresión anterior, ya que se incluyen extractos de poesías de diferentes autores, por lo menos diez. El libro termina con un "Index Arabicus" y otro "Hebraicus"

Durante el siglo XIX fue objeto de varias ediciones en París, Bonn, Dresden y Berlín realizadas por diversos orientalistas.

El ejemplar lleva una anotación a mano: "Sold by British & Foreign Bible Society, 1974" (también hay un sello en seco de esta sociedad bíblica inglesa) y dos nombres que no se aprecian con claridad. Antes, también manuscrita, la anotación "Very rare", que hace alusión a la categoría de libro raro que se concede entre el fondo antiguo a los ejemplares menos frecuentes.

Se aprecian corondeles y puntizones en el papel. Lleva encuadernación en piel con nervios en el lomo.





Ibn Šaddād, Bahā' al-Dīn

Štraī al-sultān al-mālik al-nāšir Šalāh al-Dīn Abī Muẓaffar Yūsuf ibn Ayyūb Šādī = Vita et res gestae sultani, Almalichi Alnasiri, Saladini ... / auctore Bohadino F. Sjedjadi ... itemque specimen ex Historia majores Saladini ... / conscripta ab Amadoddino Ispahanensi ... ; edidit ac Latine verter Albertus Schultens. -- Lugduni Bavorum : apud Joannem Le Mair, 1755. -- 1 v. (pag. var.) ; Fol. (34 cm)

Port. con grab. xilográfico. -- Sign: X-8X², A-4A², A-Q², A², S-2X². -- Port. a dos tintas. -- Texto a dos columnas

1. Saladino, Sultán de Egipto y Siria. Biografías - Obras anteriores a 1800
I. Schultens, Albert (1686-1750), ed. lit. II. Abū al-Fidā', Ismā'īl ibn 'AīT III. Isfahānī, 'Imād al-Dīn Al-

929 Saladino, Sultán de Egipto y Siria

BIFMP 4R-894



Magnífica edición de una biografía del gran sultán Saladino cuyo autor, Bahā' al-Dīn Ibn Šaddād (Mosul, 539/1145 – Alepo, 632/1235), le conoció en Damasco hacia el año 1188. Estuvo a su servicio, como juez del ejército y de Jerusalén, durante cuatro años hasta la muerte de Saladino, y después trabajó con sus hijos. Fundó en Alepo una madrasa para el desarrollo de la escuela de derecho *šafi'ī*. El gran biógrafo Ibn Ḥallikān le conoció precisamente allí.

La obra tiene dos partes. La primera, muy breve, solo tiene ocho capítulos y en ella el autor habla del nacimiento, juventud, méritos y costumbres de Saladino. Mientras que en la segunda, muy extensa, de 181 capítulos, se centra en sus guerras y sus conquistas. Esta obra ha sido valorada muy positivamente y ha sido consultada por casi todos los historiadores musulmanes y europeos, de modo que constituye la fuente más valiosa y auténtica sobre la vida de Saladino.

Al final de la edición se incluyen dos fragmentos más sobre la vida de este gran líder: el primero está tomado de la obra *Al-tārīḥ*, de Abū al-Fidā' (ver n. 103, Francia; n. 312, Turquía); el segundo de 'Imād al-Dīn al-Iṣfahānī.

El volumen se presenta en gran formato con un texto extenso. La portada combina las tintas roja y negra, además de usar varias tipografías: mayúsculas, cursiva y redonda.

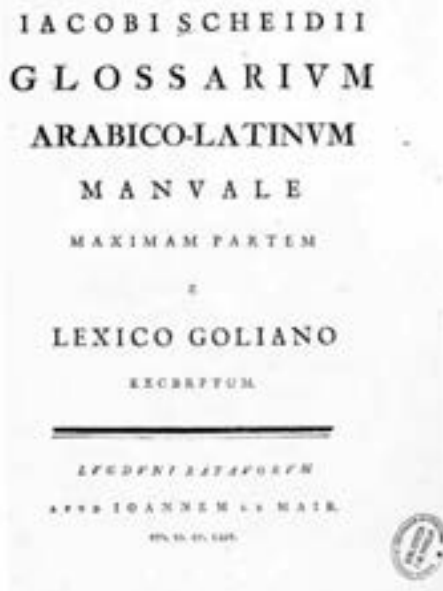
La disposición de la obra se parece mucho a la de *Historia Saracenicæ* (ver n. 167, Países Bajos) con la diferencia de que en aquella el texto comienza por la derecha y en esta no. Como en aquella, el texto se organiza en dos columnas: en la del margen de encuadernación se encuentra el texto latino mientras que la otra columna es la que incluye el texto árabe, sin vocalizar. Las iniciales o primeras palabras de cada parte se encuentran encuadradas y hay reclamos al final de cada columna.

Anotación manuscrita en la portada: "John Crawford". Corondeles y puntizones en el papel.





Scheidius, Jacobus (1754-1801)



Iacobi Scheidii Glossarium Arabico-Latinum : manuale maximam partem e lexico Goliano excerptum. -- Lugduni Batavorum : apud Ioannem le Mair, 1769. -- [8], 223 p. ; 26 cm

Fecha de publicación consignada en números romanos. -- Sign.: *4, A-2E4. -- Texto en latín y árabe a dos col. -- Escudo real calc. en *3

1. Lengua árabe - Diccionarios - Latín - Obras anteriores a 1800

811.411.21(038)=124

BIFMP 4R-957

Esta es una de las primeras obras del teólogo Jacobus Scheidius quien, además, hizo un estudio de las *maqāma-s* de al-Ḥarīrī en 1785. Se puede suponer que fue un proyecto familiar y que, probablemente, le ayudaría su hermano, el filólogo y profesor de Literatura Oriental en la Universidad de Leiden, Everard Scheidius (1742-1795), pues los tipos árabes son suyos aunque fueron labrados por Ioannes Mooien, un tipógrafo ordinario, según noticia incluida al final de la obra. Salió de la imprenta de Joannes Le Mair, librero y editor, que trabajó entre los años 1740 y 1780.

Dedicado al príncipe Guillermo V, se trata de un diccionario árabe-latín que se ordena según el alifato, pero se dispone desde la izquierda. En el título ya se indica que la mayor parte está tomada de la obra de Golio (ver n. 168, Países Bajos). Pero no solamente se basaría en ese importante diccionario. El autor incluye en el prefacio un pequeño listado de los textos que estudió. Entre ellos la obra de Ibn Durayd, la *Ḥamāsaī*, de Abū Tammām, y las fábulas de Luqmān.

El texto se dispone en dos columnas e incluye reclamos en cada página. Para situar al lector, sobre las columnas aparece la letra del alifato que le corresponde en el diccionario. Las entradas incluyen letra redonda y cursiva.

En este momento de la historia del libro y de la imprenta todavía se consigna la fecha en números romanos.

Existe una edición posterior de 1787, aumentada.

Se aprecian corondeles y puntizones en el papel.





Erpenius, Thomas (1584-1624)

Rudimenta linguae Arabicae / auctore Thoma Erpenio. Florilegium sententiarum Arabicarum ut et Clavim dialectorum ac praesertim Arabicae / adjecit Alb. Schultens. -- Editio altera, aucta indicibus. -- Lugduni Batavorum : S. et J. Luchtman et Johannem Le Mair, 1770. -- [6], 374, [172] p. ; 20 cm

Texto en latín, árabe y hebreo. -- Sign.: *3, A-Z⁴, 2A-2Z⁴, 3A-3Y⁴, 3Z². -- Port. con grab. xilográfico con lema "Tuta sub aegide Pallas"

1. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 I. Schultens, Albert (1686-1750)

811.411.21'36".../17"

BIFMP 4R-444



Esta obra contiene varias partes. La primera es uno de los títulos principales de Erpenio. Se trata de *Rudimenta lingua Arabicae*, editada por primera vez en 1620, en la imprenta del autor y, en una segunda ocasión, en 1628, producto del taller de Buenaventura y Abraham Elsevier.

Esta edición se realizó, sin embargo, en el taller de los Luchtman, Samuel y Johannes, con la colaboración de Johannes Le Mair. Se trata de una edición aumentada respecto a la que había salido previamente en 1733, por lo que esta es una segunda edición de aquella.

En este caso, incluye índices en hebreo y árabe, cuyos términos sobresalen del margen, por lo que están más destacados, como se aprecia en la imagen.

Al describir la historia de la lengua y la escritura árabes, el autor hace referencia a Ibn Muqla y a cómo inventó la elegante escritura árabe. Incluye un alifato muy bien construido.

Parece interesante detenerse en la palabra del título "rudimentos" utilizada por el autor. Su significado, según el *Diccionario de la Real Academia Española*, son los "primeros estudios de cualquier ciencia o profesión". También fue esta palabra la que dio título a una de las más conocidas obras del padre Lerchundi (ver n. 72, España).

El ejemplar de la Biblioteca Islámica tiene una anotación manuscrita en la portada, antes del título, lo que podría ser la marca de propiedad: "Louis Riobter". Tiene una cuidada encuadernación en holandesa con puntas y nervios en el lomo. Los cantos aparecen teñidos de granate. Corondeles y puntizones en el papel.





Willmet, Johannes (1750-1835)

LEXICON
LINGVAE ARABICAE
IN
CORANVM HARIRIVM
ET
VITAM TIMVRI
AVCTORE
IOANNE WILLMET.

ROTTERDAMI,
APUD C. R. HAKE.
Tenuit et LONDINI
APUD J. JOHNSON (No. 74, St. Paul's Church-Lane)
MDCCLXXXIV.
1784

Grato recuerdo de mi querido e inolvidable Padre (q.e.p.d.) Jacobo Butler.

Lexicon linguae Arabicae in Coranum Haririum et vitam Timuri / auctore Ioanne Willmet. -- Rotterdami : apud C.R. Hake ; Veneunt et Londini : apud J. Johnson, 1784. -- XVI, 824 p. ; 4° (26 cm)

Fecha de publicación en números romanos. -- Texto a dos col.. -- Sign.: *-2*4, A-5L4. -- Texto en latín y árabe. -- Reclamos en cada página

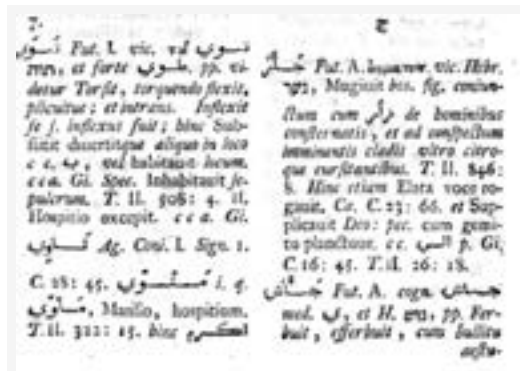
1. Lengua árabe - Diccionarios - Latín - Obras anteriores a 1800

811.411.21(038)=124".../17"

BIFMP4R-964

Esta obra del lingüista e historiador Joannes Willmet fue impresa fundamentalmente por motivos educativos. Como explica su título, es un léxico de las palabras contenidas en el Corán, las *maqāma-s* de al-Ḥarīrī y la obra de Ibn 'Arabšāh, *La vida de Timur* (ver n. 245, Egipto). En cierto modo, respecto al contenido lingüístico realizado, extraído del Corán, podría considerarse la base de otras obras similares, como la publicada por Dieterici (ver n. 45, Alemania). Equivaldría, por todo ello, a un resumen del diccionario de Golio de 1653.

Aunque es una edición de Rotterdam, la obra salió el mismo año en Leiden (Lugduni Batavorum) en el taller de Sam. et Joh. Luchtman. Al tratarse de un diccionario árabe-latín, se presenta en dos columnas. Las entradas a cada palabra son bastante largas, lo que influye en que el resultado final sea voluminoso, con más de 800 páginas. A veces se incluye tipografía en hebreo. Tiene reclamos en cada página.



Se observa una bonita anotación manuscrita en la portada, de uno de sus propietarios anteriores: "Grato recuerdo de mi querido e inolvidable Padre (q.e.p.d.), Jacobo Butler". Tiene encuadernación holandesa y se aprecian corondeles y puntizones en el papel.





Maydanī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-

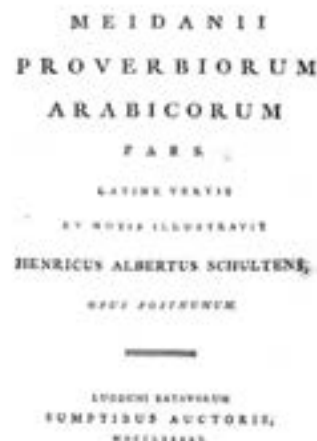
Meidanii proverbiorum Arabicorum / pars Latine vertit et notis illustravit Henricus Albertus Schultens. -- Lugduni Batavorum : sumptibus auctoris, 1795. -- [2], 8, XVI, 314, [2] p. ; 4° (27 cm)

Sign.: []1, *4, 2*4, A-Z4, 2A-2Q4, 2R2

1. Refranes y proverbios - Obras anteriores a 1800 I. Schultens, Henrik Albert (1749-1793), ed. lit.

398.9

BIFMP 4R-891



Henrik Albert Schultens perteneció a una familia de eruditos orientistas. Su abuelo fue Albert Schultens, editor de la biografía de Saladino (ver n. 171, Países Bajos), con el que hay que evitar confundirle, pues comparten el mismo nombre de pila. Tras estudiar en Leiden, completó sus estudios en Oxford, donde obtuvo el doctorado, especializándose en refranes. De regreso a su país, trabajó como profesor de Lenguas Orientales en Amsterdam y Leiden donde realizó esta edición de al-Maydanī (muere en 518/1124), autor de una obra sobre refranes, *Amṭāl al-'arab*, que se convirtió en una fuente de referencia básica.

Antes, en Londres, se habían publicado dos obras de Schultens sobre los refranes en años consecutivos, 1772 y 1773, basadas en autores tan importantes como el persa al-Zamaḥṣarī, y también al-Maydanī. Esta última se tituló *Specimen proverbiorum Meidanii*, según versión de Pococke, y solo incluía 120 refranes. Se puede considerar como un ensayo previo a la obra que se presenta en estas líneas, publicada veintidós años más tarde.

El mismo Schultens se encargó de costear los gastos de publicación y es una obra póstuma, publicada dos años después de su muerte.

Esta edición recoge 454 refranes y se organiza de manera muy sencilla. En primer lugar, se consigna un número de orden, en caracteres romanos; le sigue el refrán en árabe, vocalizado; la traducción latina, en cursiva; y aclaraciones y comentarios de al-Maydanī, en el texto original y latino. La letra árabe es grande y se lee con facilidad.

Freytag realizó, algunos años después, un estudio bastante exhaustivo sobre los refranes para el que se basó en gran parte en la obra de este autor (ver n. 13, Alemania).

Corondeles y puntizones en el papel. Encuadernación holandesa moderna.





Incerti auctoris Liber de expugnatione Memphidis et Alexandriae / vulgo adscriptus Abou Abdallae Mohammedi Omari Filio, Wakidae, Medinensi ; textum Arabicum ex codice Bibliothecae L.B. descripsit ... edidit et annotationem adjecit Henricus Arentius Hamaker. -- Ludguni Batavorum : apud S. et J. Luchtmans, 1825. -- XVI, 220 p., [1] h., 150 p. ; 27 cm

Índice. -- Textos en latín y árabe. -- Port. adicional en árabe. -- Tít. de la port. adicional: Kitāb Futūḥ Miṣr wa-al-Iskandarīyā

1. Alejandría - Historia 2. Egipto - Historia - S.VII - Fuentes I. Hamaker, Henrico Arentio II. Título: Liber de expugnatione Memphidis et Alexandriae III. Título: Kitāb Futūḥ Miṣr wa-al-Iskandarīyā

94(620)(093)

BIFMP 4R-91

A pesar de que al-Wāqidī aparece como autor de esta obra, Rosenthal confirmó que no era así.

Es un tratado histórico sobre la conquista de Egipto y Alejandría. Este ejemplar tiene una portada completa en árabe dispuesta sobre su parte derecha. Muchas veces los datos en árabe aclaran más que los de la portada en otros idiomas, y, en este caso, se consigna la fecha en años de la hégira y se añade su correspondencia en años cristianos.

El texto en árabe está sin vocalizar, pero en algunos pasajes, no muchos, se observa la vocalización en tres o cuatro líneas de todas las palabras, como se puede ver en la muestra situada en la parte inferior.

Los editores fueron los hermanos Luchtmans, antecesores de la casa editorial E.J. Brill, radicada en Leiden. Mientras que Henrico Arentio Hamaker, profesor de la Facultad de Letras de la Universidad de Leiden, realizó las anotaciones para la edición de esta obra.

Encuadernación en piel marrón y lomo con hierros dorados.

المهد قتل أبي عبد الله أنثى الظناب وجعلني كلباً وجعلني مباركاً
 أينما كنت وأوساتي بالملوك والزكاة ما تمت حباً ودرأً بوالدي ولم
 يجعلني جباراً شقياً والسلام عليّ من ردت ومن آمن ومن أحب حباً



Suyūṭī, ʿAbd al-Raḥmān ibn Abī Bakr Al-
[Ṭabaqāt al-mufassirīn]

Specimen e litteris Orientalibus, exhibens Sojutii librum de interpretibus Korani : ex ms. codice bibliothecae Leidensis / editum et annotatione illustratum ... praeside Henrico Engelino Wijers ... in auditorio majori, ad publicam disceptationem proponit Albertus Meursinge. -- Ludguni Batavorum : apud S. & J. Luchtmans, 1839. -- [2], 188, [1], 43 p. ; 27 cm

Textos en latín y árabe

1. Corán - Comentarios - Obras anteriores a 1800 I. Meursinge, Albertus II. Weijers, Henrico Engelino (1805-1844) III. Título: Sojutii Liber de interpretibus Korani IV. Título: Specimen e litteris Orientalibus exhibens

297.18

BIFMP 4R-90



Al-Suyūṭī fue un escritor egipcio, aunque de origen persa por parte de padre, apodado “Hijo de los libros” porque su madre se hallaba en la biblioteca familiar en el momento de su nacimiento. Tuvo una esmerada educación, con numerosos profesores, dedicándose él mismo a la enseñanza del derecho *šafiʿī* en diversas mezquitas. Se retiró de la vida pública a los 40 años y se dedicó a redactar y a revisar toda su obra.

Las ciencias coránicas, que son el tema de esta obra, constituyen una parte importante de su legado.

La edición está dedicada al profesor Henrico Engelino Wiejers (ver n. 178, Países Bajos), que presidió la sesión de la exposición pública realizada por el editor, Alberto Meusingen.

La obra comienza con un prolegómeno en latín y árabe que incluye noticias del autor, al que siguen un apartado de notas, índice de personas en árabe y un folio de erratas.

El texto árabe propiamente dicho, de tan solo 43 páginas, está sin vocalizar y dispuesto según orden árabe, por la derecha, tras una portada en árabe donde se consignan los datos de autor y título.

(التشويد) نسيم الصبا أن هاجت يوما بارضها فطيرى لها حاشى عنت من سواكى
 فهأ أهدأ أن كنت يوما تعبتى فلم يبق لى إلا حشا شبه عاتك
 ٣١ ألكحس بن على بن خلف بن جبيل الامعى الكشغرى ابو عبد الله له الكثر
 من مائة تصنيف اشتهر فى التبرؤ ومنها المنبع فى تفسير القرآن سمع من ابن عيلان
 وكشورى وشافىة وكان يكا حائفا وامشأ لا يقات فى الله لومة اثم لىكن فى حديثه
 مناكر بل اثم يوضع الحديث مان بعد سنة أربع وثمانين وأربع مائة ©



Weijers, Henrico Engelino (1805-1844)



Specimen e litteris Orientalibus, exhiben diversorum scriptorum locos de regia Aphthasidarum familia et Ibn-Abduno poeta ... / Henrico Engelico Weijers. Prolegomena ad editionem duarum Ibn Zeidouni epistolarum et commentariorum quibus ab Ibn Nabata et Safaio singulae illustratae sunt / Henrico Arentio Hamaker. -- Leiden : Luchtmans, 1831-1839. -- 1 v. (pag. var.) ; 27 cm

2 t. en 1 v.

1. Ibn Zaydun, Ahmad ibn Abd Allāh 2. Ibn 'Abdūn, 'Abd al-Mağīd ibn 'Abd Allāh 3. Poesía árabe - Historia y crítica I. Hamaker, Henrico Engelico Weijers. Prolegomena ad editionem duarum Ibn Zeidouni epistolarum et commentariorum quibus ab Ibn Nabata et Safaio singulae illustratae sunt

821.411.21-09

BIFMP 4R-638

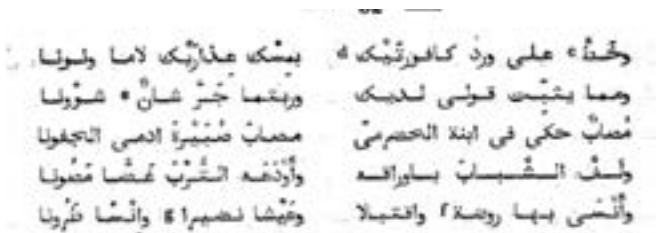
Tanto Hamaker como Weijers ejercieron de profesores en la Facultad de Letras de la Universidad de Leiden pero fue este último el maestro de Reinhart Pieter Anne Dozy.

La obra es un estudio crítico sobre la poesía árabe clásica, que se basa en dos grandes poetas andalusíes: Ibn Zaydūn e Ibn 'Abdūn. Aḥmad ibn 'Abd Allāh Ibn Zaydūn fue un célebre poeta clásico nacido en Córdoba (394/1003-463/1070), cuya vida literaria y personal estuvo ligada a la de la poetisa Wallāda, hija del califa omeya al-Mustakfī. Su coetáneo 'Abd al-Mağīd ibn 'Abd Allāh Ibn 'Abdūn nació en Évora y trabajó primero como secretario de uno de los reyes de las Taifas de Badajoz, al-Muwakkil; más tarde estuvo al servicio de los almorávides.

El ejemplar se divide en dos partes, siendo la primera un estudio sobre la poesía del poeta extremeño y la segunda los comentarios a la obra de Ibn Zaydūn.

El texto árabe, sobre todo los fragmentos de poesías, se encuentra parcialmente vocalizado. Las notas que aparecen a lo largo del libro, se hallan en la parte inferior y se separan del resto por una pequeña línea horizontal.

Guardas en papel de aguas.



179

Suyūṭī, ʿAbd al-Raḥmān ibn Abī Bakr Al-
[Kitāb Lubb al-lubāb fī taḥrīr al-ansāb]

Specimen e litteris Orientalibus, exhibens majorem partem libri As-Sojutii De nominibus relativis inscripti = Lubb al-lubāb / Arabice editam e duobus codicibus mss. cum annotatione critica, qod ... praeside ... Henrico Engelino Weijers ... ad publicam disceptationem proponit Petrus Johannes Veth. -- Lugduni Batavorum : apud S.&J. Luchtmans, 1840. -- XX p. ; 27 cm

Textos en latín y árabe. -- Sign.: 1-52

Encuadernada con: Pars reliqua libri As-Sojutii De nominibus relativis, inscripti Lubb al-lubāb. -- Ludgudni Batavorum : apud S.&J. Luchtmans, 1842. -- 282 p.

1. Nombres personales - Obras anteriores a 1800 I. Veth, Pieter Johannes (1814-1895) II. Weijers, Henrico Engelino, ed. lit.

821.411.21'373.23

BIFMP 4R-962



Edición que contiene dos obras encuadernadas juntas del mismo autor, al-Suyūṭī, cuya figura se presentaba en líneas precedentes (ver n. 177, Países Bajos), reconocido hoy como el más prolífico de toda la literatura islámica. Es resultado del trabajo del editor literario Pieter Johannes Veth (1814-1895), cuya verdadera especialidad era, sin embargo, los estudios sobre la India, de los que llegaría a convertirse en un experto, tras fundar la Sociedad India en 1854.



La primera obra es un breve texto de apenas veinte páginas con información en latín sobre la obra de al-Suyūṭī. Además, hay una portadilla que lleva por título *Liber As-Sojutii De nominibus relativis inscriptus Lub al-lubab, Arabice editus cum annotationes critica.*

La segunda es la realmente importante ya que es la que contiene el texto árabe, aunque con otra portada, título y año (1842). Esta última tiene la portada adicional en árabe con los datos de autor y título. El texto árabe, sin vocalizar y distribuido en dos columnas con separación de una raya vertical, comienza por la derecha, de acuerdo con el ritmo de la escritura árabe.

Fecha de publicación en números romanos. Encuadernación holandesa en puntas.



Ta'ālibī, 'Abd al-Malik ibn Muḥammad Al-
[Al-i'ḡāz fī al-t'ḡāz. Latín-Árabe]

Specimen e litteris Orientalibus exhibens Taālibīi syntagma : dictionum brevium et acutorum / quod ... ex codice ms Bibliothecae Leidensis Arabice edidit, Latine reddidit, et annotatione illustravit, Josua Johannes Philippus Valettonit. -- Lugduni Batavorum : Apud S. & J. Luchtmans, 1844. -- 117, 67 p. ; 26 cm

Índices. -- Texto árabe y traducción al latín. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Máximas y aforismos - Obras anteriores a 1800 I. Valetton, Josué Jean Philippe (1814-1906), ed. lit. II. Título: Taālibīi syntagma III. Título: Al-i'ḡāz fī al-t'ḡāz IV. Título: Aḥāsīn kalam al-Nabī

821.411.21.84"10"

BIFMP 4R-1043

El autor, 'Abd al-Malik ibn Muḥammad al-Ta'ālibī, fue un gran conocedor de la literatura árabe y su crítica. Precisamente por eso, realizó numerosas obras de antologías y de erudición literaria, participando en el desarrollo cultural de la época que le tocó vivir. Estudió Bellas Letras (adab) y fue maestro de escuela durante un cierto tiempo. Su objetivo era celebrar las posibilidades estéticas de la lengua árabe y su literatura y detallar, poner en orden y preservar la herencia cultural de toda esta producción literaria para sus contemporáneos y para las generaciones futuras.

La publicación incluye la traducción latina y la edición en árabe, siguiendo el orden inverso. Hay una portada en árabe donde se especifica la autoría y el título, en la que el texto árabe está muy vocalizado, no así en el resto del ejemplar.

El editor del ejemplar, Josué Jean Philippe Valetton (1814-1906), fue profesor de lingüística semítica comparada en la Universidad de Groningen.

Encuadernación holandesa moderna.



سَابِقُ بْنُ الْفُورِ شَاهٍ مِنْ لَمْ نَرَبْ * مَعْرِفَةٌ كَلَّمَ لَمْ يَسْتَعِدْ وَكَانَ يَكُنْ عَلَيْهِ
فِي كُلِّ عَهْدٍ مَرَّةً وَفِي إِحْرَافِ النَّاسِ عَلَى الْإِسْلَامِ الْكِرَامِ لَهُ رَيْبٌ وَكَانَ يَكُنْ مِنْ لَمْ
يَسْتَعِدْ فِي السَّادَةِ فَلَا تَعْلَمُ وَمِنْ عِلْمِكَ فِي الْعَدَاوَةِ فَلَا تَعْلَمُ وَمِنْ كِتَابِهِ وَتَدْ *
الملك سَمِينٌ





Ibn Badrūn, 'Abd al-Malik ibn 'Abd Allāh
[Kimāmat al-zahr wa-farīdat al-dahr]

Commentaire historique sur le poème d'Ibn-Abdoun / par Ibn Badrun ; publiée pour la première fois précédé d'une introduction et accompagné de notes, d'un glossaire et d'un index des noms propres par R.P.A. Dozy. -- Leyde : chez S. et J. Luchtmans, 1846. -- IV, 128, 322 p. ; 22 cm

Port. adicional en árabe. -- Texto en árabe con introducción y notas en francés. -- Tít. de la port. adicional: Šarḥ Qaṣīdat Ibn 'Abdūn. -- En anteport.: Ouvrages arabes publiés par R.P.A Dozy

1. Ibn 'Abdūn, 'Abd al-Mağīd ibn 'Abd Allāh. Al-qaṣīdat al-'abdūnīya 2. Poesía árabe - S.XI - Historia y crítica I. Dozy, Reinhart Pieter Anne (1820-1883), ed. lit.

821.411.21-1'10

BIFMP 4R-601



Ibn Badrūn, andalusí (natural de Silves), alfaquí, secretario y literato, vivió en el siglo V/XII. Estudió con los maestros más importantes de la época y se especializó en las disciplinas humanística y literaria alcanzando fama por la redacción de su prosa y por su elocuencia. Escribió tan solo esta obra cuya primera edición se explica en estas líneas.

Se trata de un comentario a la obra poética de otro autor andalusí, Ibn 'Abdūn. El arabista Dozy, gran especialista en la historia de los árabes de al-Andalus, se encargó de dar a conocer este trabajo basándose en un manuscrito conservado en la Biblioteca Real de París, aunque lamenta no haber podido consultar el manuscrito conservado en la Biblioteca del Monasterio de El Escorial, según la noticia del catálogo de Casiri. La obra fue terminada en Sevilla y de ella se conservan numerosas copias manuscritas que explican el interés que tuvo para autores posteriores.



Incluye portada árabe con datos completos de título, autor y pie de imprenta.

La edición cuenta con glosario de palabras y frases empleadas por Ibn Badrūn que, o bien no se encuentran en el diccionario de Freytag, o bien no corresponden a la acepción que Dozy piensa que deberían tener.

En las nueve primeras páginas del texto en árabe, y entre página y página, se incluye siempre una en blanco, quizá para que el lector haga anotaciones (ver n. 37, Alemania y n. 49, Austria).

Encuadernación holandesa.



Dozy, Reinhart Pieter Anne (1820-1883)

Notices sur quelques manuscrits arabes / par R.P.A. Dozy. -- Leiden : E.J. Brill, 1847-1851. -- 260 p. [1] h. pleg. ; 22 cm

1. Manuscritos árabes 2. Al-Andalus - Historia - Fuentes

091(=411.21)

BIFMP 4R-801



Reinhart Dozy fue uno de los primeros arabistas que comenzó a investigar la obra del magnífico historiador andalusí Ibn al-Abbār (ver n. 80 y 81, España) y lo plasma en esta monografía sobre el manuscrito de este *Al-ḥullaʿ al-siyarāʿ*.

En este ejemplar, y antes de comenzar con el extracto de la obra en sí, se encuentra una pequeña investigación sobre la autoría del manuscrito n. 261 de Gotha (Alemania). Más adelante se halla otro análisis sobre tres volúmenes de la obra *Al-muqaffāʿ* de Aḥmad ibn ʿAlī Al-Maqrīzī.

El título la *Al-ḥullaʿ al-siyarāʿ*, de Ibn al-Abbār, contenía una valiosa antología de versos compuestos por personajes políticos del islam oriental y occidental hasta el siglo VII/XIV (aunque el primer escritor data del siglo I de la hégira), y combinaba datos históricos y literarios de soberanos y personajes omeyas y abasíes orientales. Pero las fuentes que más se aprecian son las de los omeyas de al-Andalus, idrisíes, aglabíes y fatimíes del Magreb. Los fragmentos elegidos por Dozy solo pertenecen a la historia política y literaria de al-Andalus.

El texto en árabe se encuentra sin vocalizar y el orden de lectura es a la inversa.

عبد الرحمن بن معويذ بن عيشام بن عبيد
الملك بن مروان
الداخل إلى الأندلس ونزل له صغر قريب من صغره أبو جعفر
السنوسي بآلته وكتبه أبو الحارث وهو الأندلسي في كتيبه وأبدل أبو
زيد وأبدل أبو سليمان قرب في أول دولة بني العباس إلى المغرب



Ibn 'Iḍārī al-Marrākuṣī
[Al-bayān al-muḡrib fī iḥtiṣār aḥbār mulūk al-Andalus wa-al-Maḡrib. Selección]

Histoire de l'Afrique et de l'Espagne, intitulée Al-Bayano 'L-Mogrib, par Ibn-Adhārī (de Maroc) et fragments de la chronique d'Arīb (De Cordoue) / le tout publié pour la première fois, précédé d'une introduction et accompagné de notes et d'un glossaire par R.P.A. Dozy. -- Leyde : chez E.J. Brill, 1848-1851. -- 2 v. ; 23 cm

Texto en francés y árabe

1. Al-Andalus - Historia I. Dozy, Reinhart Pieter Anne (1820-1883), ed. lit.
II. 'Arīb ibn Sa'd. Muḥtaṣar Tarīḥ al-Ṭabarī. Selección

94(=411.21:460)

BIFMP 4R-832-833

Esta edición incluye dos obras incompletas de dos autores cuyo nexo de unión consistió en que trazaron la historia del norte de África y de al-Andalus a través de sus obras.

La primera obra es un título importante de Ibn 'Iḍārī al-Marrākuṣī, que vivió entre los siglos VII-VIII/ XIII-XIV. Fue juez de Fez y de sus escritos se deduce que poseía, sin duda, un buen conocimiento de la historia de los califas, imanes y emires de Oriente. Escribió una crónica que dividió en tres partes y que es una fuente de primer orden pues, al ser una compilación de crónicas perdidas en gran parte, incluye una información segura, minuciosa e indispensable para la historia de la zona. En esta edición, realizada por Dozy, se incluye el texto de la primera parte y la primera mitad de la segunda, hasta el año 387/997. De ella se hicieron traducciones al español (F. Fernández González, Granada, 1810) y al francés (E. Fagnan, Alger, 1901-1904 en dos vol.). Posteriormente, se han realizado ediciones más completas.

La segunda obra es cronológicamente anterior pues la escribió 'Arīb ibn Sa'd al-Qurṭubī (m. ca. 370/980), médico, poeta y secretario de la corte omeya en el siglo IV/X. Su trabajo es un resumen de los *Annales* de al-Ṭabarī que él mismo continuaría hasta su época.

Dozy entresaca los fragmentos relativos a al-Andalus y que constituyen la fuente principal de información del reinado de 'Abd al-Raḥmān III entre los años 912 y 961. El segundo volumen incluye una portada en árabe con indicación del año 1849. Además, añade un glosario, correcciones a los textos y notas tanto a la introducción como a dichos textos.

Encuadernación holandesa moderna.





Dozy, Reinhart Pieter Anne (1820-1883)

Recherches sur l'histoire politique et littéraire de l'Espagne pendant le Moyen Age. Tome I / par R.P.A. Dozy. -- Leyde : E.J. Brill, 1849. -- XII, 711 p., [2] h. ; 24 cm

Es el v. 1 solamente

1. España - Historia - Edad Media 2. Literatura española - Hasta S.XV - Historia y crítica

94(460)04/14"
821.134.2.0904/14"

BIFMP 4R-416



Dozy fue el autor de referencia principal de todos aquellos investigadores que se iniciaban en el estudio de la conquista de los árabes en Europa, sobre todo en la Península Ibérica. Fue su profesor Weijers quien le incitó a escribir sobre la Historia andalusí, empezando por el reino de las Taifas de Sevilla. Al consultar la obra de José Antonio Conde, descubrió errores fundamentales. El resultado de estas investigaciones llegó con la publicación de su libro *Investigaciones sobre la historia política y literaria de España durante la Edad Media*.

El triunfo de Dozy quedó consagrado cuando la Academia de Historia de Madrid le designó como académico en 1853, y cuando el Gobierno español le rindió homenaje público nombrándole comendador de la Orden de Carlos III.

Los fragmentos de los textos árabes se encuentran sin vocalizar. El libro está dedicado a Reinaud Defremery, miembro del Instituto Francés, profesor de Árabe y presidente de la Sociedad Asiática.

Nous avons emprunté ces renseignements à Ibn-Athâr, à Ibn-Khaldoun (vojez son chapitre sur les rois chrétiens) et à Hou'-l-'Abbâs. Conde a aussi consulté ce dernier auteur dont je vais reproduire le texte (fol. 84 r. et v.):

وَهَذَا مَعَ رِيسَالَةِ حَمِيْدِ بْنِ عَبْدِ الْمُنْصُورِ مَلِكِ بَنِي عَمْرِو بْنِ
شَوْلِ مَسْمُوعَةَ ٣٠٠ وَكَانَ قَدْ قَرَّبَ إِتْمَاعَهُ إِلَى بَلَدِ الْبُرُوجِ الْمَسْمُوعَةَ
بِأَعْيَانِهِ بَعْدَ أَنْ تَمَّعَ بِهِ عَلَى جَعَلِ وَغَيْرِهَا
فَرَوَى لَمْ يَكُنْ الْفَرَزْدَقِ الْأَيْمَنُ
وَهَذَا أَيْضًا بِمَشْفُوعٍ بِالْمَشْفُوعِ مَلِكِ الْبَلَدِ الْبُرُوجِ الْمَسْمُوعَةَ
الْأَيْمَنُ الْمَسْمُوعَةَ الْمَسْمُوعَةَ



Veth, Pieter Johannes (1814-1895)

Supplementum annotationis in librum As-Sojutii De nominibus relativis inscriptum Lubb al-lubāb : continens novorum codicum collationem et excerpta ex As-Sam'anii libro Fī al-ansāb et Ibn al-Athiri libro Al-lubāb / scripsit Petrus Johannes Veth. -- Lugduni Batavorum : apud E.J. Brill, 1851. -- 220 p. ; 27 cm

Textos en latín y árabe. -- Sign.: 1-72²

1. Nombres personales - Índices I. Suyūṭī, 'Abd al-Raḥmān ibn Abī Bakr Al-. Lubb al-lubāb fī taḥrīr al-ansāb II. Sam'ānī, 'Abd al-Karīm ibn Muḥammad Al-. Ansāb III. Ibn al-Aṭīr, 'Izz al-Dīn 'Alī ibn Muḥammad. Lubāb fī taḥdīb al-ansāb

821.411.21'373.23

BIFMP 4R-963

Esta edición se puede considerar un suplemento al *Lubb al-lubāb*, de al-Suyūṭī (ver n. 179, Países Bajos), pues consiste en unos índices que elabora el mismo editor holandés Veth. Además de incluir los términos tomados de la obra, también incluye, según consta en el título, los vocablos sacados de dos obras de otros dos grandes autores árabes que trataron la genealogía en sus escritos. Estos son al-Sam'ānī e Ibn al-Aṭīr, que redactaron sendos libros sobre este asunto, tan al gusto de los autores árabes.

Los tipos son los mismos que los utilizados en la obra anterior, de los hermanos Luchtmans, a quienes Brill debió de comprar el taller. El texto en árabe está sin vocalizar.

Encuadernación holandesa en puntas y lomo con hierros dorados.

المندار: **المندار**: Post haec caput sequitur apud Ibn al-Athirum capitulum sequens: هذه النسخة التي من يكون أكثر من شيء يشتري منه من الوسائل منه وأحب حلالاً وأقل مالا منه ثم يبيع ما يشتري منه من غيره وهذه لفظة هاجمية الهمزة
 جد - المندري. **Omīttit G.**
 يفتي لها الناس كسائرهم. **Adītt Ibn al-Athir**: بنساروقن - المنداروقن
 الشعل - **Liber XI: 54**: منبغات الحداد. **Id.** بنكت - **المندكتي**
 أبو عيسى الترمذي. **Id.** في *al-Nabī*.
 المندري - **D.** et **Ibn al-Athir** الترمذي.





Lexicon Geographicum : cui titulus est : Marāšid al-iṭṭilā' alā asmā' al-amkināṭ wa al-biqā / e duobus codicibus mss. nunc primum Arabice edidit T.G.J. Juynboll. -- Lugduni Batavorum : E.J. Brill, 1852-1864. -- 6 v. ; 24 cm

Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Países árabes - Descripción 2. Geografía I. Juynboll, T. W. J. (Theodoor Willem Jan) (1802-1861), ed. lit.

910.4

BIFMP 4R-656-661



La autoría de esta obra no está clara y las obras de referencia consultadas difieren en su atribución. Posiblemente su autor sea Yāqūt al-Ḥamawī. En cualquier caso, es una obra notable de geografía.

Dedicada a Ferdinand Wüstenfeld, se publicó en seis volúmenes y la planificación general parece que varió en algún momento. Los tres primeros volúmenes incluyen la edición del texto árabe ordenado de derecha a izquierda sin ninguna portada adicional. Los otros tres 4, 5 y 6 están dedicados a anotaciones, correcciones varias y añadidos.

El editor literario es el primero de la saga familiar arabista Juynboll, Theodoor Willem Jan, del cual se menciona, a partir del volumen quinto, que es una obra póstuma.

El texto árabe no está vocalizado aunque sí se hace puntualmente para evitar errores. Se observan palabras subrayadas que son las que llevan notas.

Buen papel, de remesas diferentes, con corondeles y puntizones.

Encuadernación holandesa.





Friederich, Rudolph Hermann Theodor (1817-1875)

Codicum manuscriptorum Arabicorum : in Bibliotheca Societatis artium et literatum, quae Bataviae floret asservatorum : catalogi, pars prima / confecit Rudolphus Friederich. -- [Batavia : Lange, 1853]. -- 34 p. ; 28 cm

Datos del pie de imprenta tomados de la Bibliothèque nationale de France

1. Manuscritos - Crítica textual 2. Manuscritos árabes - Catálogos

091:017.11

BIFMP 4R-1034



Rudolph Hermann Theodor Friederich, filólogo prusiano, fue uno de los investigadores que se especializaron en el estudio sobre las Indias Orientales Holandesas durante el siglo XIX.

En este breve catálogo sobre manuscritos árabes se describen 44 códices, 18 de ellos de temática gramatical, mientras que el contenido de los otros 26 es fundamentalmente teológico. Algunos de los textos en árabe se encuentran vocalizados, otros no.

Como curiosidad, se puede destacar que en el códice número XXXI se combinan dos escrituras: la propia del idioma javanés, lengua que se habla en las zonas central y oriental de la isla de Java (Indonesia), y el árabe, como se aprecia en el siguiente fragmento.





Maqqarī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-
[Nafḥ al-ṭīb min ḡusn al-Andalus al-ratīb. 1]

Analectes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne /
par al-Makkari ; publiés par R. Dozy, G. Dugat, L. Krehl et W. Wright. --
Leyde : E.J. Brill, 1855-1859. -- 3 v. ; 25 cm

Índices. -- Texto en árabe con introducciones en francés

Contiene: Tome premier, première partie -- Tome premier, seconde
partie -- Tome second, seconde partie

1. Literatura andalusí - Antologías 2. Al-Andalus - Biografías -
Diccionarios I. Krehl, Ludolf (1825-1901), ed. lit. II. Dugat, Gustave
(1824-1894), ed. lit. III. Wright, William (1830-1889), ed. lit. IV. Dozy,
Reinhart Pieter Anne (1820-1883), ed. lit.

821.411.21(082.21)

BIFMP 4R-418-420



Aunque al-Maqqarī (Tremecén, 986/1577- El Cairo, 1041/1632) no naciera en al-Andalus es uno de esos autores a quien se deben datos inestimables de esa región en aquella época. De joven recibió una buena educación bajo la dirección de su tío. Después marchó a Marrakech, donde estudió con Aḥmad Bābā y, más tarde, se trasladó a Fez donde se convirtió en *imām* y muftí de la Mezquita al-Qarawiyyīn. Tras la peregrinación a La Meca, se estableció en El Cairo, desde donde recorrió la zona de Oriente Próximo en numerosas ocasiones.

En el prólogo de esta obra, el autor explica que fue invitado por Ibn Šāḥīn a escribir una biografía sobre el historiador y también visir, Lisān al-Dīn Ibn al-Ḥaṭīb (El hijo del predicador). Para situarla, compiló varias obras sobre la descripción e historia de al-Andalus en El Cairo en 1038/1629. Su obra tiene un gran interés por su valor histórico e historiográfico, ya que aporta información sobre al-Andalus de autores cuyas obras se han perdido y que solo han llegado hasta nosotros precisamente a través de al-Maqqarī. Así, incluye textos literarios, epístolas, citas y poemas extraídos de obras de otros autores, de la conquista hasta el final de la presencia árabe en la Península. El autor tomó muchos de los datos de la biblioteca de los sultanes saadíes cuando estaba en Marrakech.

Antes de que esta obra se imprimiera, tuvo una larga transmisión manuscrita. La edición que se presenta resulta ser la primera parte traducida y publicada por los arabistas Wright, Krehl, Dozy y Dugat. Hay una bonita portada adicional en árabe, enmarcada por una orla, y el editor es Brill, impresor de la universidad. La introducción, con una extensa nota acerca del autor y de su obra, se encuentra en el volumen segundo, lo que es una anomalía. El tercero incluye índices de nombres y títulos.

El texto entero se imprimió en Būlāq en 1862 y, después, se realizaron varias ediciones. Pascual de Gayangos ofreció una traducción adaptada de la parte relacionada con la historia política de la España musulmana en Londres, 1840.

Encuadernación holandesa en puntas.



Ġurzaġ al-ħāṭib wa-tuħfaġ al-ṭālib = Opuscula Arabica : collected and edited from mss. in the University Library of Leiden / by William Wright. -- Leiden : E.J. Brill ; London ; Edinburgh : Williams & Norgate, 1859. -- XVIII, 136 p. ; 23 cm

Impresión de texto árabe y paginación inversa

1. Lengua árabe - Textos I. Wright, William (1830-1889), comp. I. Opuscula Arabica

811.411.21

BIFMP 4R-481

La obra, cuyo prefacio está fechado también en Dublín, un año antes de su publicación, en 1858, fue elaborada durante el periodo en el que el autor fue profesor de Árabe en el Trinity College de Dublín (1856-1861). Esto sucedió antes de trabajar en el Departamento de Manuscritos del British Museum (1861-1869, 1869-1870), y de llegar a la Universidad de Cambridge (1870) donde permanecería hasta su muerte. Aunque editada en Leiden, aparece como coedición de Londres y Edimburgo y está dedicada al canónigo de Westminster, W. Cureton.

Es una antología de cinco fragmentos de obras de diferentes autores. Desde un tratado sobre las bridas y sillas de montar de Ibn Durayd o un tratadito de métrica de Ibn Kaysān, hasta el diván de Ṭahmān, un poeta que vivió en la época de los primeros califas omeyyas, para terminar con fragmentos de poesías elegíacas, de autores varios.

Cada fragmento que se ofrece en árabe incluye una portadilla en esa lengua con los datos de título y autor.

El texto no se vocaliza, salvo en los poemas.

Encuadernación del libro en holandesa.

كتاب
سبعة اشعار واقبيت واخبار الرواد
وما حملوا من الصلابة
بالحمد
ابن بكر بن محمد بن الحسن بن يزيد القزويني
رحمته الله



Dozy, Reinhart Pieter Anne (1820-1883)

Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Age. Tome second / par R. Dozy. -- Seconde éd. augm. et entièrement refondue. -- Leyde : E.J. Brill, 1860. -- 390, XCIX, [2] p. ; 20 cm

Es el t. 2 solamente. -- Incluye apéndice en árabe con traducción al francés

1. España - Historia - Edad media 2. Literatura española - Hasta S.XV - Historia y crítica

94(460)04/14"

BIFMP 4R-328



Este trabajo de investigación es otro de los que el gran orientalista Reinhart Dozy realizó sobre la Historia de España. Se trata de la segunda edición del segundo volumen de su libro *Investigaciones sobre la historia política y literaria de España durante la Edad Media*, cuyo primer volumen se ha comentado (ver n. 185, Países Bajos).

La primera parte es un completo estudio sobre uno de los héroes de la Edad Media en España, Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid (ver n. 66, España) cuya investigación supuso una gran aportación para la historiografía española.

En la segunda, Dozy selecciona unos fragmentos de la Historia de al-Andalus del conocido libro de Muḥammad ibn al-Walīd al-Ṭurṭuṣī *Sirāğ al-mulūk* (La lámpara de los príncipes).

Y, para concluir, destaca el periodo de la historia de al-Andalus en el que los normandos invaden la Península en el año 844.

En el apéndice se encuentra el grueso del texto en árabe. Se trata de extractos sobre el Cid, tomados de la *Dahīraʿ*, de Ibn Bassām al-Šantarīnī, que están sin vocalizar y contienen algunas palabras subrayadas que se explican en notas a pie de página.

Texto con signatura tipográfica numérica. Encuadernación holandesa y lomo con hierros dorados.

باجنة ثم لفلوا الى مدينة اشبونة ثم ساروا فانقطع خبرهم
عن البلاد فسكن الناس
ذختر خروج العاجوس الى بلاد الاسلام بالاندلس
ولى سنة ٢٢٥ هـ خرج العاجوس في المراكب الى بلاد
الاندلس فوصلوا الى بلاد اشبونة وحملوا بالبحر وجرقوا
الاجامع ثم جازوا الى اعدوة ثم عادوا الى الاندلس



Jong, P. de (1832-1890)

Catalogus codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Regiae Scientiarum / absolvit et edidit P. de Jong. -- Lugduni Batavorum : E.J. Brill, 1862. -- XX, 318 p. ; 23 cm

1. Manuscritos árabes - Rijksuniversiteit Leiden. Bibliothek - Catálogos

091:017.1(492.61)Rijksuniversiteit Leiden. Bibliothek

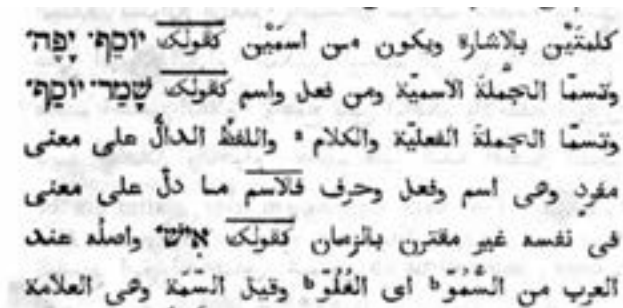
BIFMP 4R-935

Este catálogo pertenece a la serie de obras que se hicieron para dar a conocer los fondos manuscritos en otras lenguas conservados en diversas instituciones europeas. Se trata, concretamente, de los manuscritos orientales, hebreos, siríacos, persas, turcos y asiáticos de la Universidad de Leiden, algunos de los cuales pertenecieron a la biblioteca privada de Johannes Willmet (1750-1835).

La temática de los manuscritos árabes, que constituye el grueso del libro, es amplia y variada: gramática, lexicología, poesía, teología, política, etc., y cada uno está numerado con números romanos y correlativos, siguiendo siempre el mismo esquema: la procedencia del manuscrito, la página o folio que se describe, un comentario del contenido y la descripción física del mismo.

La mayor parte de la grafía en árabe está sin vocalizar y, como se puede apreciar en el ejemplo, en algunos pasajes las palabras subrayadas se explican en las notas a pie de página. Incluye tipografía en hebreo.

La signatura tipográfica es numérica, la portada está enmarcada con un doble filete y decorada en los ángulos con motivos florales; la encuadernación es holandesa.





Idrīsī, Muḥammad ibn Muḥammad Al-
[Nuzhat al-muštāq fī iḥtirāq al-āfāq. Selección. Francés-Árabe.]

Description de l'Afrique et de l'Espagne / par Edrisī ; texte arabe publié pour la première fois d'après les man. de Paris et d'Oxford avec une traduction, des notes et un glossaire par R. Dozy et M. J. de Goeje. -- Leyde : E. J. Brill, 1864-1866. -- XXIII, 391 [i.e 393], 242 p. ; 22 cm

Índices. -- Port. adicional en árabe. -- Texto en árabe con traducción al francés. -- Tít. de la port. adicional: Šifaṭ al-Maġrib wa-arḍ al-Sūdān wa-Miṣr wa-al-Andalus

1. Al-Andalus - Descripción 2. África septentrional - Descripción I. Goeje, M. J. de (1836-1909), ed. lit. II. Dozy, Reinhart Pieter Anne (1820-1883), ed. lit. III. Título: Nuzhat al-muštāq fī iḥtirāq al-āfāq IV. Título: Šifaṭ al-Maġrib wa-arḍ al-Sūdān wa-Miṣr wa-al-Andalus

910.4(6)
910.4(460)

BIFMP 4R-600



Al-Idrīsī fue un autor ceutí, de familia andalusí exiliada, que nació en 493/1100. Esta obra, acabada de redactar en 548/1154, también es conocida como el *Libro de Roger*, porque su autor trabajó al servicio del rey Roger II, quien le invitó a trasladarse a Palermo para colaborar en sus investigaciones geográficas, y donde aceptó su sugerencia de escribir esta obra. Se trata de una de las más importantes de este autor ceutí que tuvo una gran difusión y repercusión posterior. Para poder completarla, contó con la colaboración de varias personas que se dedicaron a viajar en compañía de investigadores. A medida que regresaban, al-Idrīsī incluía las noticias que le iban transmitiendo.

En el año 1592 se publicó, en la imprenta Medicea de Roma, un resumen en árabe de esta obra, de la que el polígrafo B. Baldi hizo una traducción al italiano en 1600. También salió una versión latina en 1619 realizada por los maronitas Gabriel Sionita y Jean Hesronite. La primera edición completa del texto árabe y la traducción francesa la hizo Amédée Jaubert (Edrisi, *Geographie*, París, 1836-1840, 2 vol.) aunque fue mal recibido por la crítica.

Esta edición es un estudio parcial pues solo contiene los cuatro primeros climas, por lo que resulta incompleta, por ejemplo, para conocer lo relativo a la geografía de la Península Ibérica. Está en árabe, sin vocalizar, e incluye traducción al francés, con notas a pie de página. Los editores han incluido un índice de nombres geográficos y nombres propios.

Todavía no se ha editado el texto árabe completo.

Encuadernación holandesa.





Contes arabes modernes / recueillis et traduits par Guillaume Spitta-Bey. --
 Leide : E.J. Brill ; Paris : Maisonneuve et Cie, 1883. -- 224 p. ; 24 cm

Texto en francés, árabe transcrito y glosario

1. Cuentos árabes I. Spitta-Bey, Guillaume (1853-1883), comp.

821.411.21-34

BIFMP 4R-836

Guillaume Spitta-Bey, de nacionalidad alemana, recopiló y tradujo estos *Cuentos árabes modernos* al francés. Fue un gran estudioso del lenguaje vulgar y de la literatura popular egipcia y escribió *Grammaire du dialecte arabe vulgaire de l'Égypte*, donde se desmarcó de la transcripción tradicional del árabe en Europa.

En estos doce *Cuentos árabes modernos*, la traducción se encuentra en la parte inferior de la página y, curiosamente, en la superior se halla la transcripción fonética tomada directamente del relato oral. Para ello, emplea una serie de reglas, incluidas en el prólogo de su gramática: suprime las palabras que comienzan por vocal y las cambia por un apóstrofe, etc.

Los once primeros cuentos se los había contado su cocinero Hassan, que no sabía ni leer ni escribir aunque tenía una prodigiosa memoria y recordaba los cuentos que le había narrado su madre, palabra por palabra. El duodécimo se lo dictó Mohammed 'Asaliye, recitador del Corán en la mezquita del barrio, por lo que su lenguaje era más cuidado, más literal, y difiere en gran medida de los cuentos anteriores. Los temas y sus personajes se repiten: héroes, ogros, genios, hermanos que se comen a sus hermanas, etc.

Algunos libros de la colección de fondo antiguo de la Biblioteca Islámica también mantienen el esquema anterior: transcripción y traducción latina, francesa, etc., pero no se han incluido en el catálogo porque no contienen grafía árabe. Este ejemplar sí se ha incorporado porque la última parte de la obra incluye un glosario en árabe que aclara el sentido de las palabras del texto. La mayor parte de los vocablos no se vocalizan.





Risch, Friedrich

Commentar des Izz-ed-Dîn Abu Abd-ullah über die Kunstasdrücke der Traditionswissenschaft : nebst Erläuterungen / inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doctorwürde vorgelegt von Friedrich Risch. -- Leiden : E.J. Brill, 1885. -- VII, [1], 15, 39, [1] p. ; 23 cm

Philosophischen Facultat zu Leipzig. -- Textos en alemán y árabe. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Ibn Farah, Aḥmad ibn Muḥammad. Manzūmaṭ fī 'ilm al-ḥadīṭ al-nabawī 2. Ḥadiz - Comentarios I. Ibn Ḡamā'ā, Muḥammad ibn 'Abd al-'Azīz. Zawāḍ al-taraḥ fī šarḥ Manzūmaṭ Ibn Farah II. Ibn Farah, Aḥmad ibn Muḥammad. Manzūmaṭ fī 'ilm al-ḥadīṭ al-nabawī

297*19

BIFMP 4R-1033



Esta es la publicación de la tesis presentada por Friedrich Risch para obtener el doctorado con un comentario sobre el arte de expresión del saber tradicional, trabajo realizado por consejo de su profesor P. de Jong (ver n. 192, Países Bajos).

La primera parte del libro es un comentario breve y resumido a unos poemas que explican las definiciones básicas del hadiz. Se trata de la edición de la obra *Zawāḍ al-taraḥ fī šarḥ Manzūmaṭ Ibn Farah* de Muḥammad ibn 'Abd al-'Azīz Ibn Ḡamā'ā, procedente de una familia de importantes juristas y estudiosos del derecho religioso y de la tradición islámica. El texto árabe se encuentra sin vocalizar y en la parte inferior de la hoja hay abreviaturas realizadas por Friedrich Risch que indican si ese manuscrito pertenece a la biblioteca de Leiden o la de Gotha, así como los diccionarios empleados para explicar su terminología.

Esta obra de Ibn Ḡamā'ā tiene la particularidad de que contiene el poema didáctico sobre 28 expresiones técnicas del hadiz en 20 versos, escrito por Ibn Farah (Sevilla, 625/1228- 671/1273), que fue hecho prisionero por Fernando III de Castilla en 1248. Entre 1252 y 1262 huyó a Oriente, primero a Egipto donde se formó con los maestros más célebres y, más tarde, a Siria, donde recibió clases de los más prestigiosos profesores. Gozó de gran autoridad en la ciencia de las tradiciones (hadiz) y enseñó en la Mezquita de los Omeyas.

La segunda parte contiene los comentarios en alemán.

A lo largo de toda la obra se aprecian algunas palabras subrayadas.

الله على لثرف يكد عدنان ، والى وصيه الحادى الاميان ، وشاهين
 لهم باشان .
 * لما بعد فهلاء شرح لثرف على منظومة ابن فرح ، لاشمى
 رحمه الله تعالى * فى علم الحديث النبوى ، تقع ان شاء الله تعالى
 * وسبقته ببول الترقى ، فى شرح منظومة ابن فرح *
 قرى صحيفه وارجنا فيه معتدل
 ونرلى وشمى مرسله ونسلسل



Goeje, M. J. de (1836-1909)

Mémoire sur les carmathes du Bahraïn et les fatimides / par M.J. de Goeje. -- Leide : E.J. Brill, 1886. -- 232 p. ; 21 cm. -- (Mémoires d'histoire et de géographie orientales ; no. 1)

1. Bahrein - Historia - Cármatas 2. Bahrein - Historia - Fatimies

953.65

BIFMP 4R-607

BIFMP 4R-284

El holandés M. J. de Goeje estudió lenguas orientales bajo la dirección de Dozy (ver n. 182, 183, 185, 191, Países Bajos y n. 126, Francia), fue arabista y jefe de redacción de los números I-III de la "Enciclopedia del islam". Este libro es el primer número de la serie *Mémoires d'histoire et de géographie orientales*.

El estudio se realizó a partir de los manuscritos localizados en las bibliotecas de París, Gotha y Berlín. Se trata de la historia de los cármatas, cuyo origen había sido poco estudiado hasta entonces. Silvestre de Sacy simplemente había enumerado algunas explicaciones ofrecidas por los cronistas orientales. Se sabe que fue un pueblo que surgió en Arabia Oriental en el siglo IX cuyo nombre proviene de su fundador Ḥamdān Qarmāṭ, y que combatió con éxito a sus correligionarios musulmanes, llegando incluso a saquear La Meca. Su doctrina era panteísta. En el año 899, los cármatas controlaron una parte del Golfo Pérsico, actual Bahrein, y se mantuvieron en esa zona hasta el año 1076.

Los fragmentos seleccionados en árabe siguen el orden de lectura de izquierda a derecha y se encuentran sin vocalizar.

Las dos últimas páginas son dos tablas astrológicas, elaboradas junto con H. G. van de Sande Bakhuyzen.

El ejemplar 4R-284 tiene, además, los números dos y tres de la serie *Mémoires d'histoire et de géographie orientales* que son: *Mémoire sur la conquête de la Syrie*, 1900 y *Mémoire sur les migrations des Tsiganes á travers l'Asie*, 1903, respectivamente. Lleva encuadernación holandesa en puntas, lomo con nervios y hierros dorados. Escudo con casco y espada y emblema "orbe fracto spes illaesa". Cortes de aguas. La obra probablemente perteneciera a Hans von Mzik (ver n. 197, Países Bajos).

al-Khazraji, *Histoire de l'Islam*, man. 302 (Dozy Catal. II, 172), p. 28 et suiv.; man. 145 (Dozy Catal. II, 190), f. 23 v.

خدي الخلق يا محمد وأمرق
 تولى لبيس بنى هاشم وهذا لبيس بنى تغرب
 لكفى نبي منسى شريعة وهذا شريعة هذا الذي
 الله حمد هنا فيس الملوك وحده المينم وذا يتعجب





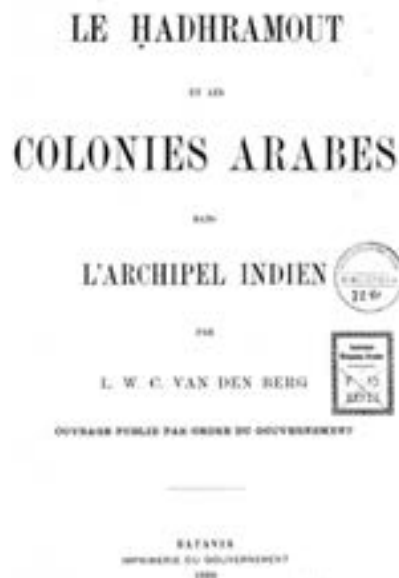
Van den Berg, Lodewijk Willem Christian (1845-1927)

Le Hadhramout et les colonies arabes dans l'archipel indien / par L.W.C. Van den Berg. -- Batavia : Imprimerie du Gouvernement, 1886. -- VIII, 292 p., [7] h. de lám., 2 h. pleg. ; 27 cm

1. Árabes - Indonesia 2. Ḥaḍramawt (Yemen)

327(594:5/6=411.21)

BIFMP 4R-78



Lodewijk Willem Christian van den Berg, político y jurista holandés, en su libro *Le Hadhramout et les colonies arabes dans l'archipel indien* realiza un minucioso estudio geográfico y antropológico de los árabes de Hadramaut (Yemen).

Esta obra se divide en tres partes: en la primera se detalla la geografía de Hadramaut y sus pueblos, así como sus costumbres públicas y privadas. La segunda explica la vida de los árabes en el archipiélago indio, y la tercera y última comprende 25 cartas escritas en árabe por personas de todas las clases sociales sobre temas cotidianos, mostrando así su escritura y tradiciones. El libro finaliza con unas bonitas láminas del atuendo, las villas, sus mezquitas, etc., de Hadramaut; también se incluye un mapa de esta región, plegado, debido a su tamaño, y un árbol genealógico de los árabes que introdujeron el islamismo en la isla de Java. El texto en árabe no está vocalizado.

Encuadernación holandesa en puntas, lomo con hierros y nervios dorados. En cubierta un escudo con casco y espada y el emblema: “orbe fracto spes illaesa”. Cortes de aguas.

Incluye ex libris de Hans von Mzik (1876-1961), austríaco orientalista y geógrafo, que en 1921 fue nombrado director de la colección de mapas de la Biblioteca Nacional de Austria y co-fundador de la *Museion serie*. El grabado del ex libris está firmado por Felix Hochstimm.



№ 25 (*)
 ان الترف ما يهدى والترف ما يهدى لفظ علم الطبيب من نشر
 الخزام وثلاً. اعقب من رشف المدام وتعبية باعراً زكوة ابي من
 الفتنة السلية وانبغ من التوايح المسكوة الى من شيد اركان الولاية
 وفق بحسن التيسارة حضرو الجذاب المكرم العزيز المعظم جالب
 الخواجة مسفر (*) في دن يبرج نام سنده ونام مجده
 تم الصبر على تالي الجذاب انما كذا نريد التلاني بشتمك والجمع

CRITICA ARABICA



Landberg, Carlo, comte (1848-1924)

Critica Arabica / von Carlo Graf von Landberg. -- Leiden : E.J. Brill, 1886-1898. -- 1 v. (pag. var.) ; 24 cm

Dr. CARLO Graf von LANDBERG.

4 vol. encuadernados juntos. -- Textos en francés, alemán y árabe

Contiene: N. I. D.H. Müller: el-Hamdâni's Geographie. M.J. de Goeje: Ibn-el-Faqîh. Th.M. Houtsma: el-Ja'qûbî. C. Snouck Hurgronje: Mekkanische Sprichwörter -- N. II. Hartwig Derenbourg: Ousâma Ibn Mounqid -- N. III -- N. IV. Notes préliminaires sur les tribus dy pays libre de Da'fina et du Sultanat des 'Awâliq supérieures etc. Ḥuṣn el-Rurâb -- N. V



N. I.

D. H. Müller: **el-Hamdâni's Geographie.**
M. J. de Goeje: **Ibn-el-Faqîh.**
Th. M. Houtsma: **el-Ja'qûbî.**
C. Snouck Hurgronje: **Mekkanische Sprichwörter.**

1. Dialectología 2. Tribus - Arabia 3. Beduinos - Arabia 4. Geógrafos árabes 5. Ḥaḍramawt (Yemen) I. Título: Arabica

930.25

BIFMP 4R-275

LEIDEN, E. J. BRILL,
1886.

El barón sueco Carlo Landberg sintió una gran atracción por conocer la lengua árabe y la cultura de los países árabes. Vivió en algunos de ellos, como Egipto. Estudió la lengua y realizó numerosos escritos con la particularidad de que los textos que publicaba en árabe los firmaba con otro nombre: 'Umar al-Suwaydî.

Esta obra es una miscelánea que contiene documentación variopinta: desde noticias de obras recién publicadas, hasta ensayos etnográficos y ediciones de textos breves de autores diversos. El título original era *Critica Arabica* pero, a partir del número tres, se abrevió a *Arabica*.

En todos ellos el árabe, sin vocalizar, se encuentra insertado en el texto francés.





Ibn Hišām, ʿAbd Allāh ibn Yūsuf
[Qaṭr al-nadā wa-ball al-ṣadā. Francés]

Qaṭr al-nadā wa-ball al-ṣadā = La pluie de Rosée, etanchement de la soif : traité de flexion et syntaxe / par Ibnu Hijām ; traduction par A. Goguyer. -- Leide : E.J. Brill, 1887. -- XXIV, 406 p. ; 24 cm

1. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 l. Goguyer, Antonin, trad. l. La pluie de Rosée

811.411.21'36".../18"

BIFMP 4R-866



Esta obra de sintaxis del conocido gramático egipcio Ibn Hišām (708/1309-761/1360), que vivió y murió en El Cairo, fue muy conocida y de ella se hicieron numerosos comentarios.

El traductor de la obra, Antonin Goguyer, fue intérprete judicial y era un experto en lengua árabe pues, además de esta traducción, estudió las obras de Ibn Mālik: *Alfiyaʿ* y *Lāmiyaʿ*, publicadas en una edición de Beirut, en 1888. En la portada cita la antología gramatical de Sacy.

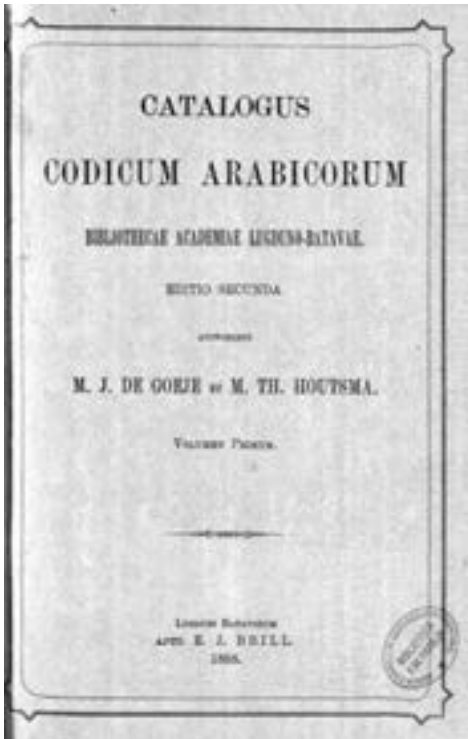
Prologado en Túnez, el 31 de diciembre de 1883, el libro está dedicado a G.A. Boerner, arabista, abogado y encargado del personal de la justicia musulmana y de los intérpretes en el tribunal de Argel, procurador de la República de Túnez, en el momento de la organización de la justicia francesa, y director del servicio de traducción judicial en Argelia.

La obra se estructura en 22 capítulos y 120 secciones con correcciones al final. Es un estudio gramatical muy completo que trata el nombre, el verbo, la partícula, los tiempos verbales, etc.

Las palabras árabes están vocalizadas.

Existe una edición anterior de Lucknow, de 1845.

4°. La généralité; ex.: *رَجُلٌ بَعْدَ رَجُلٍ* *Zayd, l'homme excellent que c'est!* *رَجُلٌ* nom indépendant *رَجُلٌ بَعْدَ رَجُلٍ* l'homme excellent, proposition verbale, énonciatif de celui-ci, auquel elle se rattache par la généralité, et cela parce que l'article dans *رَجُلٌ* exprime la généralité; *رَجُلٌ* étant indivisi par rapport à *رَجُلٍ*, est compris en lui, ce qui équivaut à une copule.



Goeje, M. J. de (1836-1909)

Catalogus codicum Arabicorum Bibliothecae Academiae Lugduni-Batavae / auctoribus M.J. de Goeje, M.Th. Houtsma. -- Lugduni Bataavorum : apud E.J. Brill, 1888-1907. -- 2ª ed. -- 2 v. ; 25 cm

Coautor del v. 2: Th. W. Juynboll

1. Manuscritos árabes - Catálogos 2. Manuscritos árabes - Rijksuniversiteit Leiden. Bibliotheek - Catálogos I. Houtsma, Martijn Theodoor (1851-1943) II. Juynboll, T. W. (Theodoor Willem) (1866-1948)

091:017.1(492.61) Rijksuniversiteit Leiden. Bibliotheek

BIFMP 4R-941-942

Este catálogo resulta imprescindible para conocer la colección de los manuscritos árabes que se conservan actualmente en la Biblioteca de la Universidad de Leiden. Es la segunda edición y está editado en dos volúmenes.

Los arabistas y especialistas que contribuyeron a la descripción de los 1129 manuscritos fueron varios: De Goeje y Houtsma en el primer volumen, de tipo lingüístico y general; y, en el segundo, otro miembro de la familia Juynboll, Theodoor Willem, acostumbrado a manejar esta clase de material, ya que su familia disponía de una colección privada de manuscritos, y que es quien estudia los de historia y ciencias.



La temática de estos manuscritos es amplia y variada: gramática, lexicología, poesía, teología, política, etc., y cada uno está numerado con números romanos y correlativos, siguiendo siempre el mismo esquema: la procedencia del manuscrito, la página o folio que se describe, el comentario del contenido y la descripción física del mismo. La mayor parte de la grafía en árabe está sin vocalizar y en algunos pasajes hay palabras subrayadas que, posteriormente, se explican en las notas inferiores. Incluye tipografía en hebreo.





Ibn Sīnā, al-Ḥusayn ibn ʿAbd Allāh

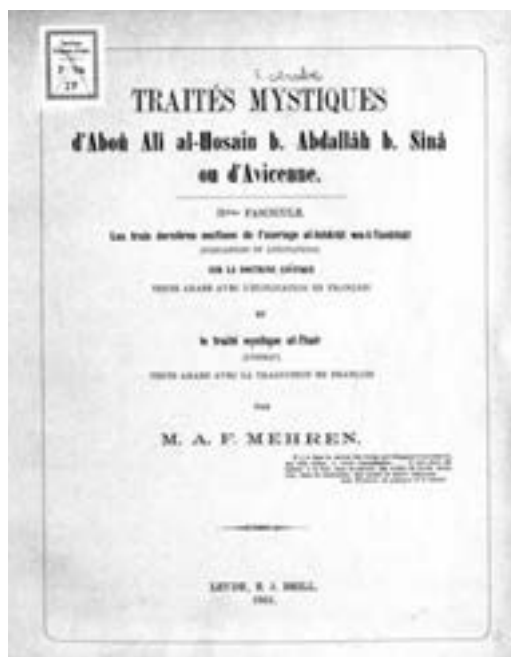
Traitéés mystiques d'Aboû Alî al-Hosain b. Abdallâh b. Sînâ ou d'Avicenne : texte arabe avec la traduction en français / par M.A.F. Mehren. -- Leyde : E.J. Brill, 1891-1899. -- 1 v. (pag. var.) ; 27 cm

Tres vol. encuadernados juntos. -- Port. adicional en árabe. -- Impresión de texto árabe y paginación inversa

1. Sufismo - Obras anteriores a 1800. I. Mehren, August Ferdinand Michael van (1822-1907), ed. lit.

141.336"10"

BIFMP 4R-46



Estos tres volúmenes, no muy extensos, dan a conocer obritas de Ibn Sīnā , conocido como Avicena (Afšana, cerca de Bujara, 370/980 – Hamadān, 428/1037). Fueron publicados entre 1891 y 1899 y se encuentran encuadernados en un único volumen en la colección de la Biblioteca Islámica. El elemento unificador es el título de la serie “Tratados místicos” y cada volumen presenta breves epístolas de este notable autor. En total son siete textos sobre el amor, el destino, la muerte o la oración, cuya edición crítica realiza el orientalista danés August Ferdinand Mehren, discípulo de Heinrich Leberecht Fleischer, que fue profesor de Lenguas Semíticas en la Universidad de Copenhagen.

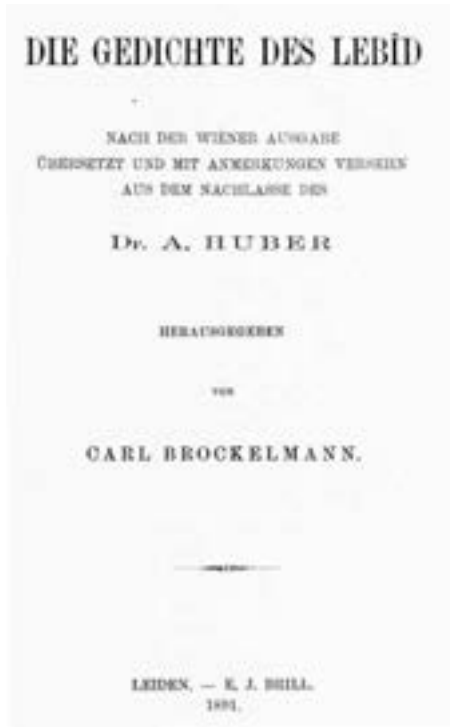
Las tres ediciones tienen las mismas características tipográficas. Además de una cubierta en francés, hay otra en árabe con profusa información y una portada con mención, tan solo, del título y del autor.

Todas las epístolas editadas incluyen traducción al francés.

El texto árabe comienza por la derecha y se encuentra enmarcado por un filete de color rojo. Se observan palabras subrayadas y notas a pie de página. Se utilizan los números indios para paginar.

El tipo árabe usado es de tamaño grande, sin vocalizar y con un mayor espaciado interlineal que facilita la lectura.





Labīd ibn Rabīʿā al-ʿĀmirī

Die Gedichte des Lebīd / nach der wiener Ausgabe übersetzt und mit Anmerkungen versehen aus dem Nachlasse des Dr. A. Huber ; herausgegeben von Carl Brockelmann. -- Leiden : E.J. Brill, 1891. -- 1 v. (pag. var.) ; 23 cm

Texto en alemán y árabe. -- Encuadernados 2 t. en 1 v.

Encuadernado con: Diwan des Lebīd : nach den Handschriften zu stassburg und Leiden mit den fragmenten, übersetzung und biographie des dichters aus dem nachlasse des A. Huber, 1891

1. Poesía árabe - Obras anteriores a 1800 I. Huber, A. II. Brockelmann, Carl, dir.

821.411.21-1'02

BIFMP 4R-673

Esta es una edición sobre la poesía del poeta preislámico Labīd ibn Rabīʿā al-ʿĀmirī (muere ca. 40/660), cuyos poemas fueron muy apreciados entre los árabes y es considerado el tercero en la escala de los poetas de *muʿallaqāt*.

Publicada en dos volúmenes, la planificación de la obra y la comparación entre los dos hace pensar que falta texto en la primera parte. Esta contiene un prólogo con las traducciones de las poesías numeradas I-XX y finaliza con notas críticas. Se echa de menos el texto árabe original que corresponde a la traducción de los poemas.

Por el contrario, el segundo volumen, publicado el mismo año, parece que está completo, podría tratarse de una continuación del primero. Presenta el diván en árabe, desde la derecha, con las poesías numeradas a partir de la XXI (lo que se corresponde con lo publicado en la primera parte) hasta la LV. A continuación, se añaden fragmentos breves de poesías numeradas I-LII. Como complemento al texto árabe, se incluyen las poesías traducidas.

El texto árabe, vocalizado, se dispone en dos columnas. Al comienzo de cada poema se indica la rima y se numeran las líneas de cada una. Hay notas a pie de página.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica presenta las dos partes encuadernadas en un único volumen.





Ibn Rustah, Aḥmad ibn ʿUmar
[Āl-aʿlaq al-nafīsa. 7]

Kitāb al-a lāk an-nafīsa VII / auctore Abū Alī Aḥmed ibn Omar Ibn Ros-teh. Et Kitāb al-boldān / auctore Aḥmed ibn abī Jakūb ibn Wādhih al-Kātib Al-Jakūbī. -- Ed. secunda. -- Lugduni Batavorum : E.J. Brill, 1892. -- VIII, 373 p. ; 24 cm. -- (Bibliotheca geographorum Arabicorum / edidit M.J. De Goeje ; pars 7)

Texto en árabe con prefacio en latín. -- Port. adicional en árabe. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Países árabes - Descripción geográfica - Obras anteriores a 1800
I. Yaʿqūbī, Aḥmad ibn Abī Yaʿqūb Al-. Buldān II. Goeje, M. J. de (1836-1909), ed. lit.

91

BIFMP 4R-875



Estas dos obras, de la serie geográfica de los árabes dirigida por De Goeje y publicada por la editorial Brill, constituyen el número siete de la colección. Están dedicadas a F. Wüstenfeld y son una segunda edición.

La primera obra es de Ibn Rustah, de cuya biografía apenas hay datos, y la segunda de al-Yaʿqūbī.

Como muchas de las publicaciones de finales del siglo XIX de la editorial Brill, solo se incluye un breve prefacio en latín de cuatro páginas, seguido de los textos de los dos autores, dispuestos a partir de la derecha. Cada uno está precedido de una breve portada en árabe con indicación del título y del autor.

El texto apenas está vocalizado, hay un mayor espacio interlineal y las líneas se numeran de cinco en cinco. Hay escasas notas a pie de página. Se marca en el texto el folio de donde procede.

Encuadernación holandesa.





Ibn al-Qūṭīyā, Muḥammad ibn ʿUmar
 [Al-afʿāl al-ṭulāṭīyā wa-al-rubāʿīyā bi-ittifāq maʿāni-hā wa-ḥarakāti-hā wa-iḥtilāfi-hā]

Il libro dei verbi / di Abū Bakr Muḥammad b. ʿUmar b. ʿAbd al-ʿAzīz Ibn al-Qūṭīyā ; pubblicato da Ignazio Guidi. -- Leida : E.J. Brill, 1894. -- XV, 379 p. ; 22 cm

Port. adicional en arabe. -- Tít. de la port. adicional: Ğamīʿ Kitāb Al-afʿāl al-ṭulāṭīyā wa-al-rubāʿīyā bi-ittifāq maʿāni-hā wa-ḥarakāti-hā wa-iḥtilāfi-hā. -- Introducción en italiano y texto en árabe. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 I. Guidi, Ignazio (1844-1935), ed. lit.

811.411.21'36

BIFMP 4R-697

El autor andalusí Ibn al-Qūṭīyā, "hijo de la Goda" (muere en 367/977), es el autor de esta obra gramatical que se presenta en una de las ediciones críticas del arabista italiano Ignazio Guidi (ver n. 162 , Italia). Este se la dedica a la memoria de M. Amari y W. Wright, cuyos trabajos sobre gramática todavía son imprescindibles y de consulta obligada para los estudiosos.

Tras un breve prefacio en italiano, donde Guidi califica el texto como “el más antiguo de los grandes diccionarios árabes de tal género”, la edición se inicia con una portada completa en árabe.

El texto, dispuesto desde la derecha, se presenta con las líneas numeradas de cinco en cinco con algunas vocalizaciones y organizado a partir de las letras del alifato. Se marca la situación de los folios del manuscrito original sobre el que se hizo el estudio para la edición, de la colección de manuscritos de la Biblioteca Lucchesiana de Agrigento, en Sicilia.

Como complemento, se incluye un índice de verbos en tres columnas. No hay notas a pie de página, pero sí anotaciones críticas reunidas tras el prefacio.

Encuadernación holandesa.





Suyūṭī, ʿAbd al-Raḥmān ibn Abī Bakr Al-
[Al-šamārīḥ fī ʿilm al-taʾrīḥ]

Ġalāl al-dīn al-Sujūṭī's Al-šamārīḥ fī ʿilm al-taʾrīḥ : nach der tübinger und den 2 berliner Handschriften / herausgegeben von Chr. Fr. Seybold. -- Leiden : E.J. Brill, 1894. -- VIII, 16 p. ; 22 cm

“Die Dattelrispen über die Wissenschaft der Chronologie”--Port. -- Texto en árabe con introducción en alemán. -- Port. adicional en árabe. -- Tít. de la port. adicional: Kitāb Al-šamārīḥ fī ʿilm al-taʾrīḥ

1. Islam - Historiografía I. Seybold, Christian Friedrich (1859-1921), ed. lit. II. Título: Kitāb Al-šamārīḥ fī ʿilm al-taʾrīḥ

930.2:297

BIFMP 4R-473



El autor ya ha sido objeto de estudio (ver n. 177, Países Bajos) al comentar otro de sus trabajos, titulado *Ṭabaqāt al-mufaṣṣirīn*, en edición de Albertus Meusinge. Esta breve obra, de apenas quince páginas, es la edición del texto árabe original de una obra de al-Suyūṭī, producto del trabajo del especialista en filosofía árabe y profesor de la Universidad de Tübingen, Friedrich Christian Seybold.

La impresión incluye una portada completa en árabe, en sentido inverso, donde los años aparecen tanto con la fecha gregoriana como con la musulmana.

Los tipos empleados son los mismos que los estudiados en líneas precedentes, al igual que el planteamiento general de la obra: primero un breve prefacio en alemán seguido después del texto original en árabe, dispuesto en su orden de escritura.





Mas'ūdī, 'Alī ibn al-Ḥusayn Al-
[Al-tanbīh wa-al-ischrāf]

Kitāb At-tanbīh wa'l-ischrāf / auctore al-Masūdī. -- Lugduni Bata-
vorum : apud E.J. Brill, 1894. -- XLIII, 508 p. ; 24 cm. -- (Bibliotheca
geographorum Arabicorum / edidit M.J. de Goeje ; pars 8)

Índices. -- Texto árabe con prefacio en latín. -- Port. adicional en
árabe. -- Tít. de la port. adicional: Kitāb Al-tanbīh wa-al-ischrāf. -- Inclu-
ye (p. [IX]-XLIII) glosario árabe-latín. -- Impresión del texto árabe y
paginación inversa

1. Geografía I. Goeje, M. J. de (1836-1909), ed. lit.

91

BIFMP 4R-876

Al-Mas'ūdī (Bagdad, antes de 280/893-345/956) tuvo destacados maestros y una extraordinaria curiosidad intelectual. Escribió varias obras y esta probablemente sea la última, pues la compuso apenas un año antes de su muerte.



Es la parte octava de la serie geográfica de los árabes, dirigida por De Goeje y está dedicada “al querido amigo Baron Rosen”.

La disposición de la obra es similar a las anteriores de la misma serie. Y así, la parte de la derecha comienza con una portada adicional en árabe.

El texto presenta las líneas numeradas de cinco en cinco y se incluyen notas críticas a pie de página. Se indica el folio del manuscrito original.

Consta de buenos índices: de lugares y países y de nombres de personas. También se incluye un glosario árabe-latín.

ALFARABIS
 ABHANDLUNG
 DER MUSTERSTAAT.

AUS LONDONER UND OXFORDER HANDSCHRIFTEN

HERAUSGEGEBEN

VON
 DR. FRIEDRICH DIETERICI,
 PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT BERLIN.

LEIDEN. — E. J. BRILL.
 1895.



Fārābī, Muḥammad ibn Muḥammad Al-
 [Risālat fī āra' ahl al-madīnat al-fāḍilat]

Alfārābī's Abhandlung der Musterstaat : aus Londoner und
 Oxforder Handschriften / herausgegeben von Friedrich Dieterici. --
 Leiden : E.J. Brill, 1895. -- XV, 85 p. ; 22 cm

Impresión del texto árabe y paginación inversa. -- Port. adi-
 cional en árabe. -- Tít. de la port. adicional: Risālat fī āra' ahl al-
 madīnat al-fāḍilat

1. Política I. Dieterici, Friedrich (1821-1903), ed. lit.

32

BIFMP 4R-665

A través de la portada en árabe, se conoce el título exacto de esta epístola de al-Fārābī (muere en Damasco, 339/950). La obra tiene un pequeño prefacio en alemán, de apenas tres páginas, del editor crítico, Friedrich Dieterici (ver n. 45, Alemania), profesor en la Universidad de Berlín.

La edición presenta el texto árabe dispuesto según orden árabe, por la derecha, con el texto sin vocalizar, las líneas numeradas de cinco en cinco y la paginación con números indios. Hay un promedio de 23 líneas por página sin notas críticas. Las variantes al texto se encuentran en una sección al final de la obra.

Como novedad se incluye un sumario de contenido que da noticia de los capítulos de la obra.

El editor preparó un texto a modo de colofón con la fecha de finalización de la obra y el lugar en forma de pirámide invertida, que recuerda a las ediciones cairotas.

إلى العبد الفقير إلى رحمة ربه الفقير الشيخ فريدريك ديتريسي مستضعف
 هذا الكتاب قد فرغت بعون الله تعالى من النسخة وتصحيح
 رسالة ابن نصر الفارابي في مبادئ آراء أهل المدينة
 الفاضلة علم النفس وثمان مائة وخمسة
 وتسعون من الأعيان المسيحية في
 مدينة ليون غفر الله له
 وللناس أجمعين وقر
 حسيناً ونعم
 التوكيل



Qurašī, Yahyā ibn Ādam Al-
[Al-Ḥarāǧ]

Le livre de l'impôt foncier / de Yahyā ibn Ādam ; publié d'après le manuscrit unique appartenant à Charles Scheffer par Th. W. Juynboll. -- Leide : E.J. Brill, 1895-1896. -- IX, [1], 142 p. ; 23 cm

Texto en árabe con introducción en francés. -- Port. adicional en árabe. -- Tít. de la port. adicional: Kitāb Al-Ḥarāǧ. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Impuestos 2. Islam y Economía I. Juynboll, Theodor Willem (1866-1948), ed. lit.

336.2

BIFMP 4R-599
BIFMP 4R-822



El autor, al-Qurašī, murió en el año 203/818 y realizó este estudio sobre los impuestos.

La obra está dedicada a Charles Scheffer, propietario del manuscrito sobre el que basó esta edición y administrador de la École des langues orientales vivantes de París, y a De Goeje.



Su editor fue Theodor Willem Juynboll, perteneciente a una conocida saga de orientalistas holandeses, que ganó fama por haber escrito un libro sobre derecho *šafi'ī*, usado en la educación de los funcionarios coloniales holandeses.

Tiene una portada adicional en árabe, las líneas numeradas de cinco en cinco, palabras subrayadas y notas a pie de página. Se indica el folio del manuscrito original.

Se completa con índices de nombres de personas y tribus en dos columnas.

Se conoce una edición posterior de Fagnan (París, 1921).



Goldziher, Ignác (1850-1921)

Abhandlungen zur arabischen Philologie / von Ignác Goldziher. --
Leiden : Buchhandlung und Druckerei vormals E.J. Brill, 1896-1899. --
2 v. ; 24 cm

Bibliografía. -- Índice

Contiene: I. Ueber die Vorgeschichte der Higâ'-Poesie. Alte und
neue Poesie im Urtheile der arabischen Kritiker. Ueber den Ausdruck
"Sakîna" -- II. Das Kitâb al-Mu'ammari'n des Abû Hatîm al-Sigistânî

1. Filología árabe 2. Poesía árabe - Historia y crítica I. Abû Ḥatîm
al-Siġistânî, Sahl ibn Muḥammad. Kitâb al-mu'ammari'n

811.411.21

BIFMP 4R-667-668

BIFMP 4R-849 (vol. 2)

Bajo el título genérico traducido del alemán *Ensayos sobre filología árabe*, Ignác Goldziher publica esta obra que aparecería en dos volúmenes entre 1896 y 1899.

Mientras que el primer volumen es un estudio sobre diferentes aspectos poéticos de la lengua árabe, con índices en alemán y árabe, el segundo incluye la edición crítica de una obra de Abû Ḥatîm al-Siġistânî, Sahl ibn Muḥammad, titulada *Kitâb al-mu'ammari'n*.

La Biblioteca Islámica posee un ejemplar completo de la obra y, además, dos ejemplares del segundo volumen.

Encuadernación holandesa.

١٣
لَمُبَاحَثَةِ شَيْخَانَا أَبِي الْقَاسِمِ أَرْبَعًا
وَالشَّاطِئِ شَاطِئِينَ لَمَّا فَتِيرًا الْكَبِيرُ
لَا أَسْمَعُ الصَّوْتِ حَتَّى أَسْتَدِيرُ لَهُ
لَمِيلًا وَإِنْ هُوَ لَلْفَالِجِ بِهِ (الْفَقْرُ)
وَالْمَا إِذْ لَيْلًا لِأَنَّ الْأَصْوَاتَ عَادَتْ فَمَا لَمْ يَمِيعَ بِالنَّوْلِ وَالْأَصْوَاتِ
سَاكِنَةٌ كَانَتْ مِنْ أَنْ يَمِيعَ بِالنَّهَارِ مَعَ ضَاحِكَةِ النَّاسِ وَالْعَيْشِ الْبَعْدِ
أَخِيرُ الْمَعْمُورِينَ
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ



Ġāhiz, 'Amr ibn Baḥr Al-
[Al-Maḥāsin wa-al-aḡḡād]

Le livre des beautés et des antithèses / attribué à Abu Othman Amr ibn Baḥr al-Djahiz de Basra ; texte arabe publié par G. van Vloten. -- Leyde : E. J. Brill, 1898. -- XXIII, 383 p. ; 24 cm

Port. adicional en árabe. -- Texto en árabe con prefacio en francés y notas en latín. -- Tít. de la port. adicional: Al-kitāb al-musammā bi-al-Maḥāsin wa-al-aḡḡād

1. Narrativa árabe - S. IX I. Vloten, Gerlof van (1866-1903), ed. lit. II. Título: Al-maḥāsin wa-l-aḡḡād III. Título: Al-kitāb al-musammā bi-Al-maḥāsin wa-al-aḡḡād

821.411.21"10"

BIFMP 4R-493
BIFMP 4R-1039

LE LIVRE DES BEAUTÉS ET DES ANTITHÈSES

ATTRIBUÉ À

ABU OTHMAN AMR IBN BAHR AL-DJAHIZ

DE BASRA.

TEXTE ARABE PRÉCÉDÉ D'UN

G. VAN VLOTEN

LETTRE ÉTYMOLOGIQUE DES MOTS RARES

N. 2412



LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE
de
E. J. BRILL,
LEYDE. — 1898.

Al-Ġāhiz (ca. 160-776-255/868 ó 9) es un conocido autor de Basora que tuvo una inteligencia precoz y pronto dominó el árabe. Trabajó como escriba y compuso muchas obras.

Este libro se realizó a iniciativa del arabista de San Petersburgo Baron Victor Rosen y, en su estudio, Gerlof von Vloten consultó hasta seis manuscritos.

Presenta portada en árabe y las líneas están numeradas.

La particularidad de esta obra radica en la disparidad del formato de uno de los dos ejemplares que posee la Biblioteca Islámica. El ejemplar con signatura 4R-1039 es un poco más grande que el anterior y el papel es de buena calidad, con corondeles y puntizones, pero presenta un rasgo peculiar: la impresión no está bien centrada en los pliegos, lo que hace que la parte derecha tenga un margen más ancho que la izquierda.

Posee los mismos rasgos tipográficos que los ejemplares anteriores.





Ibn Sa'īd al-Mağribī, 'Alī ibn Mūsā
[Al-muğrib fī ḥulā al-Mağrib. 4]



Kitāb Al-muğrib fī ḥulā al-Mağrib. Buch IV, Geschichte der ihsīden und fustātensische biographien / Ibn Sa'īd ; arabischer Text mit anmerkungen und registern herausgegeben von Knut L. Tallqvist. -- Leiden : E.J. Brill, 1899. -- 180 p. ; 31 cm

Texto en árabe. -- Port. adicional en árabe. -- Tít. de la port. adicional: Kitāb al-muğrib fī ḥulā Al-muğrib -- Impresión del texto árabe y paginación inversa

1. Al-Andalus - Historia - S. VIII-XII - Fuentes 2. Poesías andalusíes - S. VIII-VII - Antologías I. Tallqvist, Knut Leonard (1865-1949), ed. lit.

821.411.21(460)-1"07/11"(082.2)
946.0(=411.21)"07/11"(093)I

BIFMP 4R-903

Esta es la edición de la cuarta parte de la conocida obra del autor andalusí Ibn Sa'īd al-Mağribī *Al-muğrib fī ḥulā al-Mağrib* (ver n. 44, Alemania), a cargo del orientalista y asiriólogo finlandés Knut Leonard Tallqvist, profesor de la Universidad de Helsingfors.

Se incluye una portada adicional en árabe, en esta impresión, a gran tamaño y de aspecto cuidado. Cada página tiene 28 líneas con bastante margen y pocas notas al pie. Se aprecian palabras sobrelineadas.

Los poemas se disponen en dos columnas y el texto se encuentra vocalizado.

La obra se completa con dos índices: uno de nombres de personas, hombres y mujeres; y el segundo, con los títulos de los libros.





Juynboll, Hendrik Herman (1867-1945)

Catalogus van de Maleische en Sundaneesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek / door H.H. Juynboll. -- Leiden : E.J. Brill, 1899. -- XXI, 356 p. ; 23 cm

Índices

1. Manuscritos árabes - Leidsche Universiteits. Bibliotheek - Catálogos

091:017.1(492Leiden) Leidsche Universiteits. Bibliothek

BIFMP 4R-753



Este catálogo de manuscritos publicado por la editorial Brill cierra la colección de los impresos árabes de los Países Bajos.

Su autor fue Hendrik Herman Juynboll, otro miembro de la conocida familia Juynboll, arabistas y orientistas holandeses que desarrollaron su tarea investigadora durante todo el siglo XIX y cuyo último miembro, Gautier H.A. Juynboll, falleció en 2010.

Hendrik Herman fue un famoso especialista en las culturas de Indonesia y llegó a ser director del Museo de Etnología de Leiden, además de encargarse de realizar este catálogo de manuscritos de Malasia y Sudán de la Universidad de Leiden. Los hay de poesía, historia, sobre la vida del profeta Muḥammad, teología y varios. En total describe 401 manuscritos, de los que 378 son de origen malayo y el resto de Sudán.

El título de cada manuscrito se consigna en árabe, y, a continuación, se ofrece su transliteración.

Los tipos árabes aparecen en una grafía más gruesa, con apariencia de negrita.





Epistolae quaedam Arabicae : a Mauris, Aegyptiis et Syris conscriptae / editit interpretatione Latina annotationibusque illustravit et glossarium adjecit, Maximilianus Habicht. -- Vratislava : [s.n.], 1824 (typis Universitatis Regiis). -- 57, 45, 36 p. ; 24 cm

Índices. -- Port. adicional en árabe. -- Texto en árabe y traducción latina. -- Incluye (p. 1-45) glosario de términos árabes. -- Tít. de la port. adicional: Kitāb ḡinā' al-fawākih wa-al-aṭmār fī ḡam' ba'ḍ makātīb al-aḥbāb al-aḥrār min 'iddat' amṣār wa-aqṭār

1. Literatura árabe I. Habicht, Maximilianus II. Título: Kitāb ḡinā' al-fawākih wa-al-aṭmār fī ḡam' ba'ḍ makātīb al-aḥbāb al-aḥrār min 'iddat' amṣār wa-aqṭār

821.411.21"18"

BIFMP 4R-1045

Este libro se realiza aprovechando los nuevos tipos de imprenta de la Universidad de Bratislava. Cuando Maximiliano Habicht, apasionado de la lengua árabe, llegó a París, tuvo la suerte de recibir clases del orientalista y especialista en literatura árabe Silvestre de Sacy. Además, aprendió esta lengua gracias a los expatriados más cultos del ejército francés que habían regresado de Egipto, entre los que destacan: Gabriel Taouil y Miguel Sabbagh. Con ellos y con otras personas del mismo entorno comienza un intercambio de escritos que se mantuvieron durante un largo periodo de tiempo. Llegó a recibir más de 200 cartas redactadas por árabes.

Cartas árabes, redactadas por africanos, egipcios y sirios es una selección epistolar de la correspondencia que mantuvo con algunos autores, en la que la mayoría de las veces se omite el nombre del autor de la epístola. La primera parte del libro pertenece a las cartas escritas en latín. La segunda son anotaciones aclaratorias de palabras en árabe sin vocalizar, mientras que la tercera comprende un glosario árabe-latino (las palabras en árabe aparecen vocalizadas) y, por último, se incluyen las cartas en árabe sin vocalizar.

قَدْرٌ Quantitas.	قَسٌّ Presbyter.
قَسٌّ II. Purificavit, sanctificavit.	قَسٌّ امّ قَسِسٍ Sacerdos.
قَسٌّ Cum articulo: Hierosolyma, ugho sancta.	قَسٌّ Decorticavit.
قَسٌّ امّ قَسِسٍ Sanctus, beatus.	قَسٌّ امّ قَسٌّ Cortes, crusta.
قَسِسٌ Sanctificatus.	قَسٌّ Narravit.
قَسِسٌ Praecedit. Prior fuit. II. Accessit, appropinquavit, praebuit. V. Praesens fuit, in superiore tempore fuit.	قَسٌّ امّ قَسِسٌ Historia, Negotium per, conscriptum.
قَسِسٌ Prior, praecedens. Antiquus.	قَسٌّ Tenendit, intendit. Proponit sibi. Contendit ad eum.
قَسِسٌ Appropinquans, adveniens.	قَسٌّ Scopus. Propositum.
قَسِسٌ Adventus.	قَسٌّ Ad te. Te versus.
قَسِسٌ Coram.	قَسٌّ Ut, sed, ex fine ad.
	قَسٌّ Polina.





Freund, Siegfried

De rebus die resurrectionis eventuris : fragmentum ex libro cosmographico "Margarita mirabilium" Sein ed-Dini al-Vardi ... primum editum latine versum nostisque illustratum / dissertatio quam scripsit et amplissimi philisophorum ordinis auctoritate in Academia Viadrina Vratislaviensi ... D. XI. M. novembr. A. MDCCCLIII, publice defendet Siegfriedus Freund. -- Vratislaviae : [s.n.], [1853?] (Typis Grassii, Bartii et soc.). -- 62, 13 p. ; 20 cm

Fecha tomada del tit. -- Textos en latín, árabe y hebreo. -- "Contra adversarios, Immanuel Grundey, Salomon Friedeberg, Isacum Brann"

1. Cosmografía I. Ibn al-Wardī, Zayn al-Dīn 'Umar ibn al-Muzaffar. *Ḥarīda' al- 'aḡā'ib wa-farīda' al-garā'ib*. XXXIV, *Dīkr yawm al-qiyāma'*. Latín-Árabe II. Título: Margarita mirabilium

91

BIFMP 4R-709



El profesor Stenzler, teólogo y estudioso de lenguas orientales, propuso al estudiante Siegfried Freund que hiciera una disertación sobre la obra geográfica de Ibn al-Wardī (1290-1349), filólogo, literato, historiador y poeta. El alumno presentó el trabajo como tesis de filosofía en la Universidad de Bratislava.

Se trata de un fragmento del manuscrito cosmográfico *Ḥarīda' al- 'aḡā'ib wa-farīda' al-garā'ib*, de Ibn al-Wardī, que resume el conocimiento geográfico del mundo árabe de la época, en referencia al clima, el terreno, la fauna y la flora, la población, la forma de vida, los estados y los gobiernos existentes en las distintas regiones del mundo, etc.

Entre los siglos XII y XVI, el estudio de la geografía islámica suele ampliarse para incluir la cosmología, la astrología y materias similares, en lugar de la producción de obras exclusivamente geográficas tan características de los períodos anteriores.

Esta obra se halla escrita en latín, hebreo y árabe, como era frecuente en los ámbitos académicos universitarios. Las últimas páginas de texto en árabe se corresponden con un poema escrito a dos columnas y sin vocalizar.

أفينا من غير ما فر يجمع في خلفه
 فيها رضى الملك التور بلا غضب
 سحابة وهم نفع بلا غيب
 لهم من الله شيء لا نظير له
 حياح تسلمة والفرق بالنظم
 يعبر حلايف ولا حد ولا منزل
 حقا كلما جاء في القرآن والقر
 بق الرواة والسي التي وردت
 وأظم القوم التلظير في الزبر
 كة قور الماعوه وما فسدوا
 سواء ان لغويا الاطوار والعم
 وكهيا الشوق والناك فوالهم
 ولاروا لحد في الانلاج البحت
 يا ملك تلك جد في برضى كرم
 قلت في حمن في سائر العدم
 يا رب صل على الهادي البشير لنا
 وآه وانتم يا خير منسقم
 ما حب نشر عبأ والفقر لجمنا
 واج شيب شفا في نسبة الحمر
 ايها تسع عشر بعدها سبة
 حطامها وقلة ابي من البحر



Documentos arabicos para a historia portugueza / copiados dos originaes da Torre do Tombo ... e vertidos em portuguez por orden da Academia Real das Sciencias de Lisboa por João de Sousa. -- Lisboa : na Officina da Academia Real das Sciencias, 1790. -- [1] h., [4], 190, [2] p. ; 4º (21 cm)



Port. con grab. xil. -- Texto paralelo árabe-portugués. -- Fecha de publicaci3n consignada en n3meros romanos. -- Sign.: *4, A-Z², 2A⁴. -- Incluye reclamos al final de algunas p3ginas

1. Portugal - Historia - Fuentes 3rabes 2. Portugal - Relaciones - Islam - S.VIII-XVIII I. Sousa, Jo3o de (1734-1812), ed. lit.

94(469)(093)

BIFMP 4R-287

Tal como se indica en la portada, el fraile Jo3o de Sousa perteneci3 a la Academia Real das Sciencias de Lisboa y fue int3rprete real de lengua 3rabe.

En esta obra se recopilan cartas de reyes y personajes pol3ticos portugueses destinadas a dirigentes 3rabes, o de estos a aquellos. Aunque algunas cartas carecen de fecha, parece lo m3s probable que todas fueron escritas en el siglo XVI.

Las cartas se presentan a dos columnas: la de la izquierda con el texto en lengua 3rabe, sin vocalizar; la de la derecha con la traducci3n al portugués. Al final de cada carta se a3ade informaci3n adicional, en portugués, denominada "Nota", que en ocasiones puede ser m3s de una, denomin3ndose entonces "Notas".

En la imagen de la derecha se muestra la disposici3n de las cartas, con ejemplo tambi3n de "Notas".

Cabe destacar que este libro pas3 la censura de la 3poca, como se indica al pie de la portada:





Sousa, João de (1734-1812)

Vestigios da lingua arabica em Portugal ou Lexicon etymologico das palavras, e nomes portuguezes que tem origem arabica / composto por ordem da Academia Real das Sciencias por João de Sousa ; e augmentado e annotado por Joze de Santo Antonio Moura. -- Lisboa : Academia Real das Sciencias de Lisboa, 1830 (Na typografia da mesma Academia). -- [1] h., XVI, 204 p. ; 21 cm

Textos en portugués y árabe. -- Incluye reclamos al final de las páginas

1. Lengua portuguesa - Arabismos I. Moura, Joze de Santo Antonio (1770-1840) II. Título: Lexicon etymologico das palavras, e nomes portuguezes que tem origem arabica

811.134.3'373.45

BIFMP 4R-230

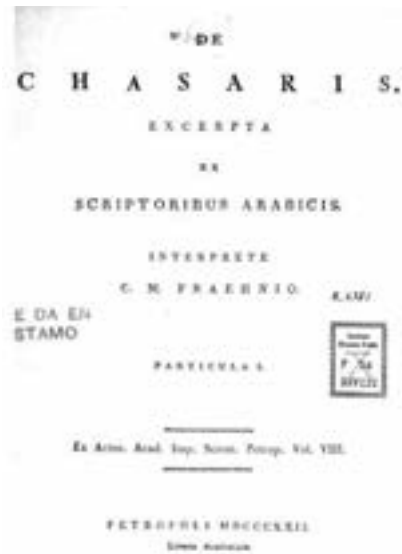


João de Sousa muestra en esta obra su interés por los estudios lingüísticos. En concreto, estudia los arabismos de la lengua portuguesa. Dado que falleció en 1812 y la obra se publicó en 1830, no es de extrañar la participación de Joze de Santo Antonio Moura, quien, al igual que João Sousa, perteneció a la Academia Real das Sciencias de Lisboa y fue intérprete real de lengua árabe.

Tras algunas indicaciones iniciales, entre las que se incluye un listado de obras consultadas, comienza la relación del léxico, por orden alfabético portugués, que consta de: término portugués (en letras mayúsculas), grafía árabe, sin vocalizar, del vocablo origen del arabismo y transliteración en letra cursiva, para terminar con la explicación del término y su origen.

Como en el caso de la obra anterior, la portada indica que esta también contó con licencia real.

CA	105
CAPTAN كاپتان <i>Captán</i> . (voz Turca) vestido talar, que os Orientaes trazem sobre os mais vestidos; e só se faz de seda, ou de rimo.	
CAIRO كايرو <i>Cahera</i> . He o nome, que os Arabes dão á Cidade Metropoli do Egypto. Significa Augusta, vencedora. Deriva-se do verbo كابر <i>cahara</i> vencer, affligir, suplicar. <i>Blotius</i> .	
CABERA كاهرا <i>Cahera</i> . Aldeia no Reino de Fés, Termo de Larache. Significa o mesmo que o nome antecedente: <i>Determina D. João de Moraes escrever huma Aldeia dentro da Terra, que se chama Cahera. Damião de Goes. Chronica d'El Rei D. Manuel. Part. I. cap. 95. pag. 128.</i>	
CAIDE كايده <i>Caide</i> . São duas Aldeias do mesmo nome na Provincia d'entre Douro e Minho, Arcebispado de Braga. Huma chama-se Caide d'El Rei. He nome feminino de كايده <i>Caidas</i> . O Governador, ou Capitão, e vem a ser Aldeia da Capisa, ou da Governadora. <i>Dictionario Geograph. de P. Cardosa.</i>	



Frähn, Christian Martin (1782-1851)

De Chazaris excerpta ex scriptoribus Arabicis / interprete C.M. Fraehnio. -- Petropoli : Litteris Academicis, 1822. -- 44 p. ; 28 x 24 cm

Textos en latín y árabe

1. Ĥazar (Reino) 2. Asia Central - Historia I. Ibn Faḍlān, Aḥmad II. Yāqūt al-Ĥamawī

910.4(479)

BIFMP 4R-79

Christian Martin Frähn comenzó sus estudios orientales en la Universidad de Rostock (Alemania) y ocupó la cátedra de Lenguas Orientales en la Universidad de Kazán. En 1815 se instaló en San Petersburgo donde se convirtió en director del Museo Asiático y consejero de Estado. Murió en esta ciudad, donde pasó gran parte de su vida.

Su legado comprende más de 150 obras. El autor explica en la introducción del libro que extrajo la información sobre los jázaros de dos códices de San Petersburgo: uno de Aḥmad Ibn Faḍlān (ver n. 219, Rusia) y otro de Yāqūt al-Ĥamawī (ver n. 23, Alemania). Continúa expresando su satisfacción por este trabajo de investigación, gran tesoro para los amantes de la Historia Antigua, concretamente la relacionada con los jázaros, pueblo turco procedente de Asia Central que en el siglo VI se asentó al norte del Cáucaso, en una región situada entre el Mar Negro y el Mar Caspio. Se aporta una clara explicación de quiénes fueron, los lugares geográficos donde se asentaron y la gran relación entre la antigua historia de Rusia y la de este pueblo.

Se trata de una obra breve, de menos de 50 páginas, que incluye el texto en árabe, sin vocalizar, con un tipo de letra algo diferente de las utilizadas en otros países y le sigue su traducción al latín.

Encuadernación en pasta.

سوا خوفًا إن نعسى (٣٠) عليه ونحن في وسط بلاد النصرانية
 فحالنا بلاد الصقالبة وقيلنا بلاد البابا يعني رومية والبابا
 ريس الفرنج هو عندهم نائب المسيح كما هو أمير الروميين عند
 الساميين ينفذ (٣١) امره فيما يتعلق بالدين في جميعهم وفي
 غربتنا الأندلس وفي شرقنا بلاد الروم قسطنطينية وإعمالها (٣٢)
 قال ولساننا لسان الفرنج وزينا زهم ونخدم معهم في الهندية



Ibn Faḍlān, Aḥmad

Ibn-Foszlan's und anderer araber Berichte über die Russen älterer Zeit / Text und Übersetzung mit kritisch-philologischen Ammerkungen von C.M. Frähn. -- St. Petersburg : Akademie der Wissenschaften, 1823. -- LXXXI, 281 p. ; 27 cm

Texto en árabe e introducción en alemán. -- Índices

1. Rusia - Descripción I. Frähn, Christian Martin (1782-1851), ed. lit.

908(470)

BIFMP 4R-169



Aḥmad Ibn Faḍlān (877-960) fue un escritor y viajero árabe, de origen persa, que en el año 308/921 llevó a cabo una misión diplomática, a cargo del califa abbasí de Bagdad, al-Muqtadir, al reino de Bulgaria del Volga (nombre de un histórico Estado que existió entre los siglos VIII y XIII en el entorno de la confluencia de los ríos Volga y Kama, dentro de lo que hoy es Rusia). El objetivo de la embajada consistía en que el rey de Bolghar, capital de Bulgaria del Volga, rindiera homenaje al califa y, a cambio, recibiera dinero para financiar la construcción de una fortaleza, así como de una mezquita para convertir al pueblo búlgaro al islam. Aunque alcanzó Bolghar, la misión fracasó porque, a la altura del Volga, la caravana fue apresada por un grupo de vikingos, los rus (de donde derivaría el nombre de Rusia), que los llevaron consigo en sus campañas nórdicas.

Esta obra sirve como documento histórico y etnográfico en la descripción y la profundidad de las costumbres, las sociedades, los lugares y los pueblos de Eurasia central. Se habla de la necesidad de aclarar el origen de Rusia, debido a la escasa información y a las pocas fuentes que se tienen de su historia antigua. En el prólogo del libro se dice también que la cultura árabe facilitó parte de esta tarea por la expansión del islam a lo largo y ancho del mundo entonces conocido: India, Níger, Volga o China en el siglo IX, de forma que hasta en Canton llegaron a tener un juez. Una misma religión y un mismo idioma, el árabe, se extendían desde al-Andalus hasta el Ganges y desde el Tígris hasta el Eúfrates.

El traductor y editor crítico de la obra, Christian Martin Frähn, fue autor de numerosos estudios sobre la historia de los árabes, persas y turcos.

El texto se dispone en páginas encaradas, las pares para el texto original en árabe con los mismos tipos de la obra anterior, sin vocalizar; y las impares para la traducción en alemán.

Encuadernación holandesa en puntas, cortes jaspeados en marrón.

عقدوا على ذلك اللين وتكلمت بكلام لها غارزولوما ثم
 اصعدوها الثانية فعملت كعملها في المرة الأولى ثم انزلوها
 واصعدوها ثالثة فعملت فعلها في المرين ثم وفعوا اليها فاجابة
 ففطمت راسها ورمت به فاعلوا النجمية فالقوما في السفينة
 فصالت النرجان من فعلها فقال قالت في المرة الأولى عودا اري
 ابي وامى وقالت في المرة الثانية عودا اري جيع غراباني اللوق
 قعدوا وقالت في المرة الثالثة عودا مولاي فاعلوا في البنة والبنة



Gintsburg, David (1857-1910)

Osnovy arabskago stujoslozheniia VII-XIV / D. Gintsburg'. -- Sankt-peterburg : Tipografia Imperatorskoĭ Akademii Nauk, 1897. -- P. 91-199 ; 28 cm

1. Lengua árabe - Versificación

811.411.21:801.6

BIFMP 4R-1106

El barón David Gintsburg nació en la actual Ucrania, entonces parte del Imperio ruso (1721-1917). Orientalista y líder de la comunidad judía, a la edad de veintidós años estudió poesía árabe en Greifswald entre los años 1879 y 1880. Su biblioteca personal fue una de las mayores bibliotecas privadas de Europa en cuyos fondos había muchos libros raros y manuscritos.

En 1896, por su gran afición a la poesía árabe, publicó el cancionero del andalusí Ibn Quzmān donde también había poemas en lengua romance. En él estaba incluido el manuscrito de *Al-Dahīra fī maḥāsin ahl al-ǧazīra* del andalusí Ibn Bassām (s. XII), que describía el nacimiento y desarrollo de la moaxaja, poema estrófico de invención andalusí de finales del siglo IX, que se construía, o bien en versos romances, o bien en lengua árabe vulgar.

La traducción del título de esta obra, único en caracteres cirílicos de nuestra colección de fondo antiguo, sería: *Raíces de la versificación árabe*. Es un tratado de métrica árabe. En su origen la poesía iba siempre de la mano de la música y este ejemplar no es una excepción. En él se estudian los tonos y ritmos en los versos árabes y la musicalidad de sus sonidos al leerlos. El autor relaciona los metros que componen ésta métrica con notas musicales, como se puede apreciar en este ejemplo.



La impresión se encuentra en cirílico y árabe y le faltan las noventa primeras páginas, ya que el ejemplar comienza en la 91. Debemos destacar este ejemplar por su rareza y porque es, si no el único, uno de los pocos ejemplares que hay en España y, probablemente, en Europa.





Sparwenfeld, Johan Gabriel (1655-1727)

Catalogus centuriae librorum rarissimorum manuscript & partim impressorum, arabicorum, persicorum, turcicorum, graecorum, latinorum, &c. / qua anno MDCCV Bibliothecam Publicam Academiae Upsalensis auxit & exornavit Ioan. Gabr. Sparvenfeldius. -- Upsala : typis Joh. Henr. Werner, 1706. -- [6], 74 p.; 4° (23 cm)

Sign.: []³, A-I⁴, K¹. -- Texto en latín y árabe

1. Manuscritos árabes - Uppsala universitetsbibliotek - Catálogos

091:017.1(485) Uppsala universitetsbibliotek

BIFMP 4R-949

CATALOGUS
CENTURIAE LIBRORUM
RARISSIMORUM

MANUSCRIPT & PARTIM IMPRESSORUM,
ARABICORUM, PERSICORUM, TURCICORUM,
GRAECORUM, LATINORUM, &c.

Qua anno MDCCV Bibliothecam Publicam Academiae UPSALENSIS auxit & exornavit

Pro illius & gratissimus

IOAN. GABR. SPARVENFELDIIUS,

Sub R. M. a. ceremoniarum Legationum
publici Primarius.

*Ad animam gratam utilitatem feram illius
fons quae quidem Bibliotheca.*



UPSALIAE.

Typis Joh. Henr. Werner: Sub R. M. M. M.
& Acad. Upsal. Typographi.

MDCCVI

*Anton Schall
August 1771
in Upsala (Schall)*

El sueco Johan Gabriel Sparwenfeld fue lexicógrafo, filólogo, orientalista y, por encima de todo, gran coleccionista de documentos históricos. Sería apasionante hacer un trabajo de investigación de este gran amante de la Historia. Entre los curiosos datos que se han logrado reunir al buscar información acerca de su obra es que, gracias a él, en los fondos de la Biblioteca de Upsala se encuentra la mayor cantidad de manuscritos griegos de toda Suecia, uno de los primeros mapas de la ciudad de México, dibujado tres decenios después de la conquista, o que la mayoría de los manuscritos españoles que hay en esa biblioteca los llevó nuestro erudito en un viaje que hizo a España.

Por orden del rey de Suecia, Carlos XI, Johan Gabriel Sparwenfeld viajó por toda Europa para recopilar cualquier obra que tuviera relación con la historia de Suecia. Al tiempo que realizaba esta misión reunió una interesante colección de manuscritos griegos, latinos, hebreos y árabes que donó en 1705 a la Biblioteca Universitaria de Upsala, convirtiéndose esta donación en el lote más interesante de los primeros años de dicha biblioteca. Sparwenfeld estaba considerado como una eminencia en idiomas ya que al menos escribía y leía 14, incluidos algunos idiomas poco usuales, como el árabe, turco, etc.

Estra obra recoge información de 103 manuscritos, entre los que se encuentran tres códices aljamiados (dos en caligrafía árabe y uno en caligrafía latina) que fueron adquiridos en Túnez en 1691.

Orla xilográfica con motivos vegetales en la portada. Corondeles y puntizones en el papel. Cuadernillos signaturizados en 4° y con reclamo. Cabecera y capitular ornada xilográfica.

El ejemplar perteneció al orientalista alemán Anton Schall y en la portada se puede apreciar su nombre. La Biblioteca Islámica también dispone de otro libro suyo de gramática árabe.

2.2 La imprenta en países árabes

المطبعة
الاصطناعية

Argelia

Egipto

Iraq

Líbano

Marruecos

Palestina

Siria

Túnez



Delaporte, Jean-Honorat (1812-1871)

Principes de l'idiome arabe en usage à Alger : suivis d'un conte arabe avec la prononciation et le mot-à-mot interlinéaires / par J.-H. Delaporte. -- 2e éd. -- Alger : Brachet et Bastide ; Paris : chez Charles Hingray, 1839 (Alger : Imprimerie du Gouvernement). -- [2] h., 163 p., [5] h. pleg. ; 22 cm

Textos en francés y árabe

1. Lengua árabe - Dialectos - Argelia 2. Lengua árabe - Gramática

811.411.21(65)

BIFMP 4R-803



Jean-Honorat Delaporte era de nacionalidad francesa, aunque nació en Trípoli y falleció en Argel. Desempeñó el cargo de secretario-intérprete de la intendencia de Argel y posteriormente de la prefectura de la misma ciudad.

La obra está dedicada a Genty de Bussy, consejero de Estado de la regencia de Argel, pues fue quien propuso su publicación. La comisión nombrada para el examen de la obra emitió un dictamen favorable y consideró, tal como se indica en un aviso incluido en ella, que "será de gran utilidad para quienes deseen aprender el idioma árabe utilizado en Argel".

La publicación se estructura en cuatro "libros" (*livres*), de los que los tres primeros tratan sobre la gramática. Dentro de estos, el autor concede especial importancia a las cifras y numerales, objeto de todo el libro III.

El libro IV está dedicado a un breve relato popular árabe que se presenta de la siguiente manera:

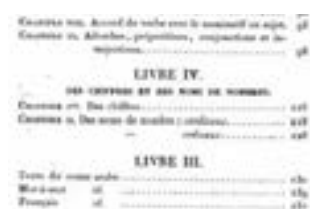
- texto original, sin vocalizar;
- de nuevo, el texto original sin vocalizar, con la diferencia de que debajo de cada línea se añade otra con la transliteración del texto, bajo la cual, a su vez, va la traducción al francés (v. la imagen);
- traducción al francés.



En todos los casos, excepto en la traducción al francés, pueden aparecer notas aclaratorias al pie de página.

La obra finaliza con una tabla de materias en la que se cometió el error de que el "libro" III apareciera como "libro" IV, y el IV como III.

La encuadernación del ejemplar es holandesa.





Dumont, X.



Guide de la lecture des manuscrits arabes / par X. Dumont. -- Alger : Brachet & Bastide, 1842. -- 107 p. ; 25 cm

Texto en árabe con traducción al francés. -- Texto litografiado

1. Lengua árabe - Textos

811.411.21

BIFMP 4R-568

Por la información de la portada sabemos que X. Dumont fue intérprete del Estado Mayor. Además, en el verso de la portada se indica que la obra se imprimió con la autorización del gobernador general de Argelia, concedida en agosto de 1841.

Dumont señala en el prefacio que, siguiendo a Caussin de Perceval (ver n. 99, Francia), la mayor dificultad de la lengua árabe es la lectura. Por este motivo, y como ayuda para un mejor manejo de dicha circunstancia, concibió esta obra, en la que se reúnen 25 textos en lengua árabe y manuscritos. Dumont finaliza el prefacio recomendando, para el estudio de la gramática de la lengua árabe, la *Chrestomathie*, de Bresnier (ver n. 225, Argelia), ya que insiste en indicar que el objetivo de su recopilación es facilitar la lectura de la lengua árabe.

Fiel a un carácter didáctico, cada texto, al que se le asigna un número de orden correlativo, se representa de tres maneras: primero, en su versión manuscrita original, a continuación, en versión también manuscrita pero con letra más legible y, finalmente, traducido al francés, todo ello litografiado. Ningún texto se vocaliza, ni siquiera el último, un fragmento del Corán.



La obra finaliza con una tabla ordenada por los números de cada texto y en la que se resume el contenido de cada uno. Este resulta muy variado: Derecho, Historia, proverbios, cartas personales, etc.

Encuadernación en cartóné.





Suyūṭī, ʿAbd al-Raḥmān ibn Abī Bakr Al-
[Al-ġāmiʿ al-ṣaġīr. Francés. Selección]

Civilité musulmane ou Recueil de sentences et de maximes : extraits de l'ouvrage du célèbre auteur arabe l'Imam Essiyouthi / avec une traduction littérale en regard du texte arabe, suivie d'une autre traduction du mot-à-mot et de notes explicatives par François Cadoz. -- Alger : F. Bernard ; Paris : L. Hachette, 1851. -- 126 p. ; 16 cm

Texto en árabe y traducción al francés. -- Tít. alternativo de la cubierta: Moeurs, coutumes et usages des arabes. -- Fecha de la cubierta: 1862. -- Incluye índice

1. Civilización islámica 2. Musulmanes - Usos y costumbres I. Cadoz, François, trad. II. Título: Recueil de sentences et de maximes III. Título: Moeurs, coutumes et usages des arabes.

39:297

BIFMP 4R-1050



El egipcio Abū al-Faḍl ʿAbd al-Raḥmān ibn Abī Bakr ibn Muḥammad Ġalāl al-Dīn al-Suyūṭī (1445-1505) (ver n. 177, Países Bajos) es uno de los escritores árabes más prolíficos. De François Cadoz se sabe que era de nacionalidad francesa y que tradujo textos del árabe al francés.

Cadoz señala en el prefacio que solamente traduce una selección de los dichos del profeta Muḥammad recopilados por al-Suyūṭī en su *Al-ġāmiʿ al-ṣaġīr*, ya que su intención es proporcionar una visión sobre las "creencias, prácticas religiosas, costumbres y civilidad árabes". También indica la disposición de la obra: texto árabe y traducción al francés en páginas encaradas, seguidos de una traducción "palabra por palabra". La finalidad de esta última es servir como ejemplo de las reglas gramaticales de la lengua árabe y se completa con la aclaración de los textos difíciles. Es fácil localizar el texto original y relacionarlo con las traducciones, y viceversa, ya que cada dicho va numerado y ambas traducciones llevan el número que se corresponde con el del texto original. La obra termina con un índice de materias y otro de palabras árabes, los dos con explicaciones, más una fe de erratas.

El texto en lengua árabe está sin vocalizar.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica se encuadernó en guaflex añadiendo una cubierta nueva pero conservando la original. La cubierta original presenta diferencias con respecto a la portada:

- título alternativo (cubierta: "Moeurs, coutumes et usages des arabes"; portada: "Recueil de sentences et de maximes");
- editores (cubierta: "Alger, Bastide, libraire-éditeur. Constantinte, A'essi et Arnolet, libraires. Paris, Challamel ainé, libraire"; portada: "Alger, F. Bernard, lib.-éditeur. Paris, L. Hachette et Compie libraires. Et chez tous les Librairies de l'Algérie");
- fecha de edición (cubierta: 1862; portada: 1851).



Ibn Āğurrūm, Muḥammad ibn Muḥammad
[Al-muqaddimāṭ al-āğurrūmiyāṭ. Francés-Árabe]

Djaroumiya : grammaire arabe élémentaire (principes de syntaxe) / de Mohammed ben Dawoud El-Sanhadi ; texte arabe et traduction française, accompagnés de notes explicatives par L.-J. Bresnier. -- 2e éd. -- Alger : Bastide, 1866. -- X, 92 p., [1] h., 23 p. ; 22 cm

Textos en francés y árabe

1. Lengua árabe - Sintaxis - Obras anteriores a 1800 2. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 I. Bresnier, Louis Jacques (1814-1869), ed. lit.

811.411.21'02'367"13"

BIFMP 4R-1073

Louis Jacques Bresnier, orientalista francés y profesor de árabe en Argel, edita, traduce y comenta la gramática de Ibn Āğurrūm, labor que dedica a la École impériale et spéciale des langues orientales y a Silvestre de Sacy (ver n. 100, Francia). Abū ‘Abd Allāh Muḥammad ibn Muḥammad ibn Dāwūd al-Ṣanhāğī, conocido como Ibn Ağurrūm, nació (672/1273-4) y murió (723/1323) en Fez. Aunque destacó por sus conocimientos sobre gramática árabe, también dominó el derecho islámico, las matemáticas y aspectos relativos al Corán tales como la ortografía y la recitación.

Bresnier comenta en la introducción la importancia y éxito de esta gramática en el mundo árabe, objeto de multitud de explicaciones y comentarios. Para él, una de las causas del éxito se debería a su brevedad. También indica que fue muy conocida en Europa, con varias traducciones e impresiones, iniciadas con la primera impresión realizada en Roma, en la imprenta de los Médici (1592).

El texto original árabe, totalmente vocalizado, fue escrito, de su puño y letra, por el propio Bresnier; en esta tarea empleó el tipo de letra denominada *nashīṭ*, por considerarlo el más genuino, tal como indica en la introducción. Se trata, pues, de una litografía. La primera página destaca por contar con letras y adornos dorados.



La traducción al francés se amplía con la adición de ejemplos, con el fin de mejorar la comprensión de la gramática, e incluye en los márgenes las referencias a la página correspondiente del texto árabe original. Bresnier también incluyó un amplio aparato de notas y un resumen de la obra.



El ejemplar de la Biblioteca Islámica fue adquirido en Subastas Durán en 2003. Su encuadernación es holandesa con nervios en el lomo.





Perrault, Charles (1628-1703)
[Barbe-bleue. Árabe-Francés]

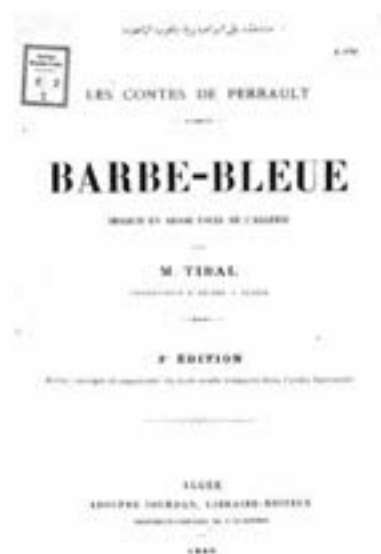
Hâđihni qišşāť 'alá Abū Liħyať zarqā' bi-al-'arabīyať al-malħūnať = Barbe-bleue / traduit en arabe usuel de l'Algérie par Tíbal. -- 2ème ed. rev. corr. et aug. du texte arabe transcrit dans l'ordre horizontal. -- Alger : Adolphe Jourdan, 1880. -- [2] h., 56 p. ; 27 cm. -- (Les contes de Perrault)

Texto en francés con traducción al árabe

1. Literatura popular I. Tíbal, trad. II. Título: Barbe-bleue

087.5

BIFMP 4R-268



De Tíbal, el traductor, apenas se sabe que fue profesor de árabe en Argel, tal como se aprecia en la portada. En cuanto a la colección, *Les contes de Perrault*, parece ser que solamente se publicó esta traducción y la de *Caperucita roja*, de la que existe un ejemplar en la Bibliothèque nationale de France (del mismo año, 1880). Llama la atención que la obra dedicada a "Barbazul" no figure, sin embargo, en dicha biblioteca.

Tíbal señala en el prefacio que se ha fijado el objetivo de traducir los cuentos de Perrault al árabe hablado en Argelia y que comienza con este de "Barbazul". Considera que la traducción es apropiada para varios tipos de personas y condiciones: mujeres adolescentes y señoras, niños, empleados estatales, obreros y, en general, para todo aquel interesado en poder conversar con un nativo árabe. En suma, su afán es conseguir la popularización de la lengua árabe, tarea para la que se siente suficientemente preparado, tanto por su estancia durante 25 años en Argelia, a la que llegó siendo muy joven, como por sus continuas relaciones con los habitantes autóctonos de la zona.

La organización de la obra es bastante original, pues se divide en cuatro columnas, cuyo contenido, de izquierda a derecha, es el siguiente: texto original, transliteración del texto árabe, traducción al francés del texto transliterado y texto en grafía árabe, sin vocalizar. Esta disposición se puede apreciar en la imagen de la derecha



La obra incluye, además, los siguientes elementos:

- texto independiente de la traducción al árabe, sin vocalizar;
- breves indicaciones (nueve líneas) sobre el dialecto argelino;
- dos páginas de frases y palabras frecuentes árabes, organizadas mediante transliteración, representación en grafía árabe, sin vocalizar, y traducción al francés.



Ben Sedira, Belkassem (1845-1901)

Cours de littérature arabe : recueil de versions littéraires tirées du Mostatref, des Mille et une nuits, des Fables de Bidpaï, des Prairies d'or ... : munies de voyelles, suivies de près de cinq cents vers et du vocabulaire de tous les mots contenus dans les textes / par Belkassem ben Sedira. -- 2e éd. -- Alger : Adolphe Jourdan, 1891. -- XIV, 364, [4], 368 p. ; 21 cm

Texto predominantemente litografiado. -- "Ouvrage inscrit au Programme du Brevet de Langue Arabe"

1. Lengua árabe - Textos I. Título: Tuḥfaʿ al-sanīyāʿ fī nawādir al-ʿarabīyāʿ

821.411.21'06

BIFMP 4R-791



Otra obra de Ben Sedira, en cuya portada es posible distinguir nuevos datos sobre él: asesor de la corte de apelación, responsable del *Nichan* de Túnez y miembro de la Société Asiatique.

Este curso de literatura árabe presenta dos partes principales y con numeración independiente: la recopilación de textos y el vocabulario árabe-francés. Este se compone de izquierda a derecha, con números árabigos, mientras que la recopilación lo hace de derecha a izquierda. El contenido de la obra, según el orden de las páginas, es el siguiente:

- [V]-X: prefacio; [XI]-XIV: notas sobre el vocabulario; [1]-364: vocabulario;
- 4 páginas sin numerar que forman la fe de erratas de la primera de las recopilaciones;
- 1-368: recopilación de textos, impresa de derecha a izquierda, con la peculiaridad adicional de que presenta doble numeración, árabiga e india, la primera en la parte izquierda de las páginas, pares y derecha de las impares, y la segunda en la parte derecha de las pares e izquierda de las impares.

En el prefacio, Ben Sedira ofrece informaciones sobre las obras principales de las que se seleccionan los textos: *Al-mustaṭraf*, *Las mil y una noches*, *Fábulas* de Bidpaï y *Murūǧ al-ḍahab*, de al-Masʿūdī (ver n. 115, Francia). Añade que le pareció conveniente adjuntar un vocabulario de todas las palabras de los textos, clasificado por raíces y ordenado según el alifato oriental. Termina diciendo que la obra está dirigida a los alumnos que desean un enfoque práctico y accesible del aprendizaje; también la considera útil para los estudiantes indígenas, como libro de lectura. Ben Sedira no menciona nada sobre otros textos que forman parte de la recopilación: la selección final de anécdotas (*Nawādir muḥtalifaʿ*) y poesías (*Maǧmūʿ abyāṭ*).

En las notas sobre el vocabulario árabe-francés, Ben Sedira cita que utilizó como base el diccionario de Kazimirski (ver n. 113, Francia y n. 253, Egipto) y explica el método de organización, que coincide con su *Petit dictionnaire arabe-français* (ver obra precedente). Al final de él se añade un pequeño suplemento (cinco páginas) de términos olvidados ("mots & acceptions oubliés"). Finalmente expone que el vocabulario fue totalmente escrito a mano por su hijo Charles Sedira. Esta calidad de manuscrito también se repite en la recopilación.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica contiene una anotación manuscrita en la anteportada: "Reginaldo Ruiz. Tánger 21 nov. 1902". Posiblemente se trate de Reginaldo Ruiz Orsatti, autor, entre otras obras, de una *Guía de la conversación española-árabe marroquí*.



Houdas, Octave (1840-1916)

Recueil de lettres arabes manuscrites / publiées par O. Houdas et G. Delphin. -- 2e éd. -- Alger : Adolphe Jourdan, 1891. -- VIII, 168 p., [2] h., [148] p., [2] h. ; 22 cm

Texto en árabe con introducción en francés y vocabulario árabe-francés. -- Texto predominantemente litografiado

1. Lengua árabe - Textos 2. Cartas (Género literario) I. Delphin, Gaëtan (1857-1919) II. Título: Al-kitāb al-mu'rib 'an kifiyat makātīb al-Mağrib

821.411.21'06

BIFMP 4R-338

Octave Houdas (ver n. 133, Francia) y Gaëtan Delphin (ver n. 132, Francia) colaboran en esta recopilación de cartas manuscritas. Ambos ejercieron la docencia de la lengua árabe en Orán, con la particularidad de que Delphin sucedió en dicha actividad a Houdas. Este último fue quien redactó el prefacio de la obra, que inicia nombrando una recopilación similar suya, *Recueil de lettres manuscrites* (1879), compuesta por cartas de Argelia y Marruecos. Quiso publicar una segunda edición, como continuación que completara la anterior, de lo que desistió por haber regresado a Francia. Sin embargo, Delphin le convenció para colaborar en esta recopilación de 1891, en la que se encarga de la preparación del vocabulario árabe-francés, mientras que Delphin transcribe y anota las cartas, que también incluyen, con respecto a la recopilación de Houdas, cartas con contenido jurídico e histórico de Túnez y con predominio de las personales sobre las oficiales. Houdas reflexiona sobre la dificultad añadida que supone la presencia de errores ortográficos y de palabras prestadas de otras lenguas. Finaliza el prefacio con el deseo de que la obra sea útil a los estudiantes argelinos y a todo aquel que quiera iniciarse en el estudio de las obras árabes manuscritas con caracteres magrebíes.



La recopilación se inicia con un vocabulario árabe-francés, ordenado por raíces, de los términos incluidos en las cartas. Se trata de un vocabulario bastante amplio (122 páginas) en el que los términos árabes se vocalizan. Tras él se ofrece la transcripción, en letra más legible, de las cartas. Esta transcripción suele consistir en fragmentos de las cartas, es decir, no se transcriben en su totalidad. En algunos casos se incluyen notas aclaratorias. Finalmente se encuentran las páginas, sin numerar, dedicadas a las cartas manuscritas, y con orden de derecha a izquierda. La falta de numeración de las páginas se compensa con el número, tanto arábigo como indio, que lleva cada carta al principio. Algunas presentan la característica de que deben leerse en vertical en lugar de en horizontal.

Tanto el texto del vocabulario como el de las cartas está litografiado.



Ibn 'Āsim, Muḥammad ibn Muḥammad
[Tuḥfat al-ḥukkām fī nakt al-'uqūd wa-al-aḥkām. Francés-Árabe]

Traité de droit musulman : la Toḥfat d'Ebn Acem. 7e fascicule / texte arabe avec traduction française, commentaire juridique et notes philologiques par O. Houdas, F. Martel. -- Alger : Gavault Saint-Lager Éditeur, 1892. -- P. 702-823 ; 23 cm

Texto en árabe con traducción al francés

1. Fiqh mālikī - Obras anteriores a 1800 I. Houdas, Octave (1840-1916), trad.
II. Martel, Félix (1852-1924), trad.

348.97"14"

BIFMP 4R-545

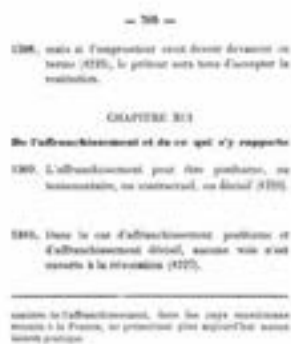


Este tratado de derecho musulmán se debe al andalusí Abū Bakr Muḥammad ibn Muḥammad al-Qaysī al-Malikī, conocido como Ibn 'Āsim, jurista y gramático que nació y murió en Granada (760/1359-829/1426). Además de este tratado, se han conservado algunas obras suyas sobre refranes y una historia de Granada.

En cuanto a los editores y traductores del tratado, Octave Houdas (ver obra precedente) se dedicó activamente a la docencia de la lengua árabe. Por lo que a Félix Martel respecta, ocupó el cargo de inspector general de la Instrucción pública y estudió Archivistica y Paleografía, así como Derecho, en cuya materia era doctor.

Este es el séptimo fascículo de la obra, sin que la Biblioteca Islámica disponga de ninguno más. En él el trabajo de Houdas y Martel se organiza de la siguiente manera: en las páginas pares se presenta el texto original del tratado, en árabe sin vocalizar, y en las impares la traducción al francés. Todo ello se acompaña de abundantes y completas notas al pie de página, en francés.

Como dato curioso, se alterna la numeración india con la arábiga, de manera continua: el texto árabe con números indios y el francés con los árabes.





Machuel, Louis (1848-1921)

Grammaire élémentaire d'arabe regulier : contenant des tableaux pour la conjugaison de tous les verbes irréguliers et des modèles d'analyses / par L. Machuel. -- 2e éd. -- Alger : Adolphe Jourdan, 1892. -- [1] h., 239 p. ; 21 cm

Textos en francés y árabe. -- Incluye índice

1. Lengua árabe - Gramática

811.411.21'36

BIFMP 4R-22



El arabista Louis Machuel nació en Argel y murió en Túnez. Ejerció la docencia en Túnez, donde fue el primer director de la Instrucción pública, y en Argelia (Orán y Constantina). Obtuvo la distinción de caballero de la Legión de Honor francesa.

Según la nota del editor comercial, Adolphe Jourdan, la segunda edición se diferencia poco de la primera y mantiene su carácter práctico y elemental. Llama la atención que la Bibliothèque nationale de France disponga de un ejemplar de la primera edición (de 1878) y otro de la segunda, pero de fecha anterior (1889) al de la Biblioteca Islámica.

Esta gramática de árabe clásico incluye tablas que muestran los paradigmas de los distintos tipos de verbos, tanto regulares como irregulares. En cuanto a los llamados "modelos de análisis" son comentarios, mediante ejemplos, de distintas formas gramaticales. También existen unos completos modelos sobre los plurales irregulares. Todos estos elementos, junto con el índice de materias, resultan muy útiles como apoyo al resto de la obra, pues permiten asimilar más fácilmente las explicaciones gramaticales.

Los términos en grafía árabe presentan una vocalización completa y, como es norma en las obras editadas en Argelia, las letras *fa* y *qaf* adoptan la forma magrebí.





Ben Sedira, Belkassem (1845-1901)

Cours gradué de lettres arabes manuscrites / par Belkassem Ben Sedira ; avec la collaboration de Charles Sedira. -- Alger : Adolphe Jourdan, 1893. -- XII, [396] p. ; 22 cm

Texto en árabe con introducción en francés. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa. -- Texto árabe litografiado

Contiene: Première partie: lettres & rapports d'ordre privé, judiciaire, administratif et politique, d'Algérie, de Tunisie, du Maroc et de Syrie – Deuxième partie : lettres d'examens. -- Texto en árabe y paginación en sentido inverso

1. Lengua árabe - Textos 2. Cartas (género literario). I. Sedira, Charles (n. 1883)

821.411.21-6

BIFMP 4R-806



Este curso presenta similitudes con la obra siguiente, también de Ben Sedira. Comparándola con ella, si bien contiene una cantidad mayor de documentos, 320 frente a 100, solamente se limita a la inclusión de las cartas litografiadas, sin ningún elemento adicional. Consciente de ello, el autor expresa, al final del prefacio, la intención de preparar un suplemento a la obra, en el que se incluiría la transcripción de las cartas más complejas, la traducción de algunas de ellas, notas explicativas y un vocabulario.

La recopilación se dedica, de manera elogiosa, al general Forgemol de Bostquénard.

Ben Sedira habla en el prefacio sobre la tipología de las cartas incluidas, de las que destaca su cantidad poniendo el número con letras y en negrita en el texto ("trois cent vingt"): cartas de estilo sencillo y claro incluso vocalizadas; informes privados, judiciales y administrativo-políticos de Argelia, Túnez, Siria, Marruecos, Senegal...; un ejemplo de diploma académico, un discurso, cartas en forma de poemas, etc. Estas pertenecen al primero de los dos grupos en que se engloban las cartas. El segundo grupo lo forman documentos también, como los del primer grupo, de contenido variado, en este caso, exámenes académicos.



Ben Sedira añade que destina el libro a sus alumnos de la École Supérieure des Lettres para que puedan preparar sus exámenes. A continuación, agradece la colaboración habitual de su hijo Charles Sedira, que se encargó de la reproducción manuscrita de las cartas. Igualmente expresa su agradecimiento al litógrafo M. Nivard, de la imprenta A. Jourdan, por su habilidad y rapidez en la composición de la obra. Termina el prefacio con la intención, ya citada, de preparar un suplemento que complete este trabajo.

Las cartas se disponen de la misma manera que en otras obras del mismo género (ver n. 229, Argelia), de distinto autor pero misma editorial: páginas no numeradas, pero con número árabe e indio al principio para cada una, y con orden de derecha a izquierda; asimismo, algunas deben leerse en vertical.



Ben Sedira, Belkassem (1845-1901)

Manuel épistolaire de langue arabe à l'usage des Lycées, collèges et écoles normales de l'Algérie : cadre épistolaire, formulaire administratif, lettres manuscrites diverses avec transcription, notes et vocabulaire / par Belkassem Ben Sedira. -- Alger : Adolphe Jourdan, 1893. -- VIII, 272, [5] p. ; 20 cm

Texto en árabe con introducción en francés y vocabulario árabe-francés. -- Texto predominantemente litografiado

1. Lengua árabe - Textos 2. Cartas (género literario)

821.411.21'06

BIFMP 4R-234

Es este un manual epistolar con una organización similar a otros (ver n. 229, Argelia), pues también consta de cartas y vocabulario. Por lo que a su finalidad respecta, a juicio del autor, resulta muy apropiada para los alumnos de liceos, colegios y escuelas primarias de Argelia.

Ben Sedira dedica esta recopilación de cien cartas litografiadas a Charles Jeanmaire, rector de la Académie de Argel. Como en otros casos, cuenta con la colaboración de su hijo, Charles Sedira.

En el prefacio parece haber una confusión, ya que el autor indica que se incluye la traducción casi literal de las 16 primeras cartas, que vendrían a servir como modelos. Dicha traducción no aparece, aunque sí es cierto que esas cartas presentan una vocalización bastante completa, de la que carece el resto. Como prueba de la ausencia de la traducción, indicamos el contenido completo de la obra: dedicatoria; prefacio; 16 cartas, numeradas con números romanos y que forman el apartado denominado "Marco epistolar" (p. 1-7); 14 cartas, también numeradas con números romanos, agrupadas bajo el título de "Formulario administrativo" (p. 8-16); resto de cartas, sin numerar, que forman el grupo de "Cartas diversas" (p. 17-76); apartado llamado "Transcripción y notas de las Cartas diversas" (p. 77-172); vocabulario árabe-francés (p.173-267); cinco cartas que servirían como evaluación académica, pues su vocabulario no se incluye en el vocabulario general.

El apartado de "Transcripción y notas de las Cartas diversas" consiste en la transcripción de esos documentos a una letra más legible y la inclusión de notas explicativas en francés, todo ello litografiado. Como estas "cartas diversas" no llevaban numeración, se utiliza como referencia el número de la página en la que comienzan; este número se presenta tanto en la forma árabe como en la india, sistema que se repite en todas las páginas de la obra. Se exceptúan la dedicatoria y el prefacio, cuyas páginas se numeran con números romanos.

Se vocalizan las primeras 16 cartas y gran parte del vocabulario.

El ejemplar de la Biblioteca está encuadernado en holandesa con tejuelo y dispone de reproducción en microficha.



Sanūsī, Muḥammad ibn Yūsuf Al-
[Umm al-barāhīn. Francés-Árabe]

Al-sanūsīyāʾ : petit traité de théologie musulmane / par Abou Abdallah Mohammed ben Mohammed ben Youssef Senoussi (Senoussia) ; texte arabe publié par ordre de Jules Cambon ; avec une traduction française et des notes par J.-D. Luciani. -- Alger : Imprimerie orientale Pierre Fontana et Ce, 1896. -- 44, 10 p. ; 21 cm

Texto en árabe con traducción al francés

1. Teología islámica - Obras anteriores a 1800 I. Luciani, J. D., trad.
II. Título: Matr Al-sanūsīyāʾ fi al-tawḥīd III. Título: Petit traité de théologie musulmane

21:29"14"

BIFMP 4R-1121



El autor de este tratado de Teología musulmana es el marroquí Abū ʿAbd Allāh Muḥammad ibn Yūsuf ibn ʿUmar ibn Šuaʿayb al-Sanūsī (1428-1490). Nació y murió en Tlemecén, ciudad en la que destacó por sus conocimientos, que abarcaban materias como las tradiciones del profeta Muḥammad, Teología, Lógica y lecturas coránicas.



Esta es una de las varias obras que compuso y que presenta variantes de título, como se aprecia en esta edición, pues en la portada francesa el título árabe aparece como "Al-sanūsīyāʾ", mientras que en la cubierta árabe se añade "fī al-tawḥīd" (la palabra *matn*, 'texto', no contaría propiamente como parte del título). Otras variantes del título son: "Umm al-barāhīn (fī al-ʿaqāʾid)", "Al-ʿaqīdaʾ al-ṣuḡrā" y "Aqīdaʾ ahl al-tawḥīd al-ṣuḡrā". Esta última variante podría considerarse como la que se toma para el título de la portada francesa de esta edición. Al-Sanūsī compuso otro tratado teológico más amplio, pues hay noticia de una "Aqīdaʾ ahl al-tawḥīd" con variante de título "Al-ʿaqīdaʾ al-kubrā".

El traductor y editor, Jean-Dominique Luciani (Córcega, 1851 – Argel, 1932) se especializó en el estudio de textos teológicos y jurídicos de autores musulmanes, como es el caso de esta obra. Dichos conocimientos le permitieron intervenir en la elaboración de una legislación propia para los nativos argelinos. En cuanto a Jules Cambon (1845-1935), impulsor de la publicación de este tratado durante su etapa de gobernador general de Argelia, fue un diplomático francés, miembro de la Academia Francesa, que ejerció de embajador en Washington, Madrid y Berlín.



La obra consta de: prefacio, traducción y texto original árabe, sin vocalizar. Este último se numera con números indios y de derecha a izquierda.



Doutté, Edmond (1867-1926)

Bulletin bibliographique de l'islam maghrabin. I, 1897-1er semestre 1898 / par Edmond Doutté. -- Oran : [s.n.], 1899 (Oran : Imprimerie typographique et lithographique L. Fouque). -- 100 p. ; 24 cm

Índice. -- Separata de: Bulletin de la Société de géographie d'Oran, fasc. 79, janvier-mars, 1899

1. Islamismo - África septentrional - S.XIX - Bibliografías

016:297(61)"18"

BIFMP 4R-4

Edmond Doutté fue un arabista francés docente de la École supérieure des lettres de Argel.

La bibliografía contiene obras que pertenecen a los siguientes grupos: islam en países norteafricanos y con presencia musulmana; Historia, Economía y sociedad relacionadas con la religión musulmana; aspectos musulmanes y orientales en general, junto con la Lengua y la Literatura árabes. Las lenguas de las obras son: latín, francés, alemán, inglés, español, italiano y árabe.

Todo lo anterior se explica al principio de la bibliografía. También se fijan unas fechas aproximadas de publicación de las obras: del 1 enero de 1897 al 1 de julio de 1898. Este punto resulta algo confuso porque en la portada se indican esas mismas fechas pero precedidas del numeral romano I, lo que haría suponer que habría otras bibliografías posteriores.

Se incluye una tabla con los 15 apartados en que se divide la bibliografía (obras generales, religión musulmana, dogmática, ciencias musulmanas, derecho musulmán, etc.).

La bibliografía se completa con un apéndice, que se divide en adiciones de obras a algunos de los 15 apartados y una lista de obras en árabe editadas o reeditadas en Oriente en los años 1314 a 1316 de la hégira (1896-1898 de la era cristiana). Finalmente se incluye un índice de nombres de autores.



El texto se encuentra mayoritariamente en francés, con algunas frases en grafía árabe, sin vocalizar, de vez en cuando. El apéndice que contiene las obras árabes editadas en Oriente (p. 94-96) tiene como lengua predominante el árabe, también sin vocalizar.

El ejemplar de la Biblioteca, que es una separata del fascículo 79 (enero-marzo de 1899) del *Bulletin de la Société de géographie d'Oran* parece que está mutilado de hojas con posibles ilustraciones. Incluye una carta manuscrita del propio Edmond Doutté, pegada en la portada (imagen de la izquierda).





Ibn 'Arabī, Muḥyī al-Dīn

Hāḡā Al-Dīwān al-akbār / li-Muḥyī al-Dīn ibn 'Arabī al-Ḥātimī al-Andalusī al-Ṭā'ī ; [mašmūlān bi-taṣḥīḥ ḡāḡā Muḥammad ibn Ismā'īl Šihāb al-Dīn]. -- Būlāq : Dār al-Ṭibā'a al-Bāhirā, 1271 de la Hégira [1855]. -- 478 p. ; 30 cm

"Li-ḡayaī Ġumādā al-Ūlá sanaī aḡad wa-sab'īn wa-mī'atayn ba'd al-alf min ḡirāḡ"-- P. 477. -- Texto enmarcado por una orla decorativa. -- Texto en dos columnas. -- Reclamos en páginas pares. -- Sign.: ()², 2-119², ()¹

1. Poemas árabes - S.XIII l. Šihāb al-Dīn, Muḥammad ibn Ismā'īl, ed. lit.

821.411.21-1(460=411.21)'02

BIFMP 4R-982



Ibn 'Arabī (Murcia, 560/1165 – Damasco, 638/1240) es conocido, entre otros sobrenombres, como “el más grande de los maestros”. Este murciano universal, considerado el mayor místico de todo el mundo islámico, tuvo una esmerada educación y una sólida formación intelectual, destacando en las tradiciones islámicas. Durante una enfermedad juvenil, tuvo una visión que modificó radicalmente su comportamiento y, desde entonces, no dejaría de tener visiones el resto de su vida. Viajó a Oriente, realizó la peregrinación a La Meca, estudió con numerosos maestros en los países por los que cruzó y, al final de sus días, se estableció en Damasco, donde vivió hasta su muerte, acogido por la familia Banū Al-Zakī. Fue enterrado al pie del monte Qasium. Autor de obras importantes es, además, el más prolífico entre los sufíes.

Terminó su diván en pleno verano de 634/1237 y reunió en él sus poemas dispersos, que eran abundantes, 844 piezas de casidas, 27 moaxajas y un zéjel.

Es esta la edición prínceps, que fue posteriormente reproducida en varias ocasiones, como en Beirut (1996; signatura 4-38690 de la Biblioteca Islámica). El volumen, de gran tamaño, se inicia con una página que hace las funciones de portada con los datos esenciales de la obra, título y autor. Antes del comienzo del texto, aparece una ilustración al estilo de los manuscritos. Se trata de un frontispicio que se puede considerar la marca tipográfica de la casa impresora, difícil de describir con palabras: laterales con cenefas geométricas y una cúpula central rematada en una especie de llama de fuego.

El texto, enmarcado en una orla decorativa, se dispone en dos columnas. La tipografía utilizada es la que se usa habitualmente para el persa, tipo cursiva (*ta'īrīq*). La paginación se encuentra en la parte superior, centrada y entre paréntesis, con un adorno en sus extremos en forma de punta de lanza, adorno que también se introduce en algunas partes del texto. Tiene reclamos en las páginas pares y presenta una signatura tipográfica con números.

Es el ejemplar más antiguo que posee la Biblioteca Islámica de los que salieron de la imprenta gubernamental de Būlāq. Fue en la época de Muḥammad Sa'īd Pasha, virrey de Egipto entre 1854 y 1863, y cuarto hijo de Maḡmūd 'Alī, iniciador de la dinastía. La encuadernación es plastifex rojo con lengua de cierre.



Hāḍiḥi qīṣṣāt Tawaddud al-ġāriyā 'alā al-tamām wa-al-kamāl. -- Miṣr : bi-Al-Maṭba'at al-Kāstalīh, 1278 de la Hégira [1862]. -- 88 p. ; 18 cm

"Fī ḥamsā' 'aṣar šahr Ramaḍān sanā' 1278 min al-ḥiġra' al-nabawīyā"--Colofón (p. 88). -- Texto enmarcado. -- Reclamos. -- Sign.: 2 tawa-11 tawa4. -- Lugar y editor tomados del colofón

1. Narrativa árabe - S.XIX

821.411.21-3"08"

BIFMP 4R-1107



Este relato de la esclava *Tawaddud*, que podría ser la traducción literal de esta obrita, narra la historia de un mercader que adquiere una joven y hermosa esclava a la que da una buena educación. Cuando el mercader se arruina, trata de salvar su patrimonio y, en connivencia con ella, intenta vendérsela al rey como una mujer sabia. Esta prueba su valía en justas literarias ante sabios y poetas de la corte frente a los que la joven esclava demuestra su astucia. Con ello, logra salvar a su amo y consigue seguir con él, además de enriquecerlo.

La narración, incluida en *Las Mil y una noches*, ha llegado a la literatura española con el título *Historia de la doncella Teodor*. De hecho, se conservan dos manuscritos árabes españoles con este argumento.

Muḥammad Afandī Ḥanafī es el que se encargó de los costes de impresión del libro.

La obra presenta todas las características de la imprenta de la época: importancia del comienzo del texto con un frontispicio de laterales más altos que la parte central cuyo diseño, en forma de pirámide, se remata con pináculos; aparición de reclamos; texto enmarcado; paginación en la parte superior, centrada y entre paréntesis. Al ser un relato breve, no extraña su pequeño tamaño.

Hay que destacar que incluye signatura tipográfica, formada por un número más las dos primeras letras de la palabra *tawaddud* contenida en el título.

Con encuadernación holandesa moderna, el ejemplar presenta algunas manchas de humedad y el papel es de mala calidad. Anotaciones manuscritas al margen.



Ibn al-Aṭīr, 'Izz al-Dīn 'Alī ibn Muḥammad

Usd al-gābaī fī ma'rifaī al-ṣaḥābaī / li-'Izz al-Dīn Abī al-Ḥasan 'Alī ibn Muḥammad ibn 'Abd al-Karīm al-Ġazarī Ibn al-Aṭīr ; [bi-taṣḥīḥ Muṣṭafá Wahabī]. -- [Al-Qāhiraī] : Al-Matba'ā al-Wahabīyaī, 1285 de la Hégira [1864]. -- 6 v. ; 24 cm

"Fī awāsiṭ šahr Rabī' al-aḥar sanaī 1285"--Vol. 1, p. 200. -- Reclamos. -- Texto enmarcado

1. Ṣaḥābaī - Biografías - Obras anteriores a 1800 l. Wahabī, Muṣṭafá, ed. lit.

929"06"

BIFMP 4R-592-597



Miembro de una familia importante de eruditos, el autor (Ġazraī Ibn 'Umar, la actual Cizre, en Turquía, al sur de Anatolia y muy cerca de la frontera con Siria, 552/1160 – Mosul 630/1233) pasó la mayor parte de su vida en Mosul y combatió contra los cruzados junto a Saladino. Sin embargo, las circunstancias de su vida no son muy conocidas si se tiene en cuenta que fue un autor renombrado, debido, sobre todo, a su monumental obra histórica *Al-kāmil fī al-tārīḥ*. Tuvo dos hermanos que también son autores de sendas obras incluidas en esta colección de fondo antiguo de la Biblioteca Islámica (ver, n. 239 y 271, Egipto).

Esta obra es un diccionario alfabético de los compañeros y personajes contemporáneos del profeta Muḥammad. Menciona unas siete mil quinientas biografías, para lo que hubo de consultar varias obras de autores anteriores. La edición se planificó en cinco partes pero la primera y la segunda tienen, cada una, dos secciones. La mención de la imprenta Al-Wahabīyaī, donde se llevó a cabo la impresión, aparece en la página 200, al final de la primera sección del primer volumen.

Como suele ser habitual, al principio está la portada o portadilla, con el título de la obra y el nombre de su autor. Tras ella, al comienzo de cada parte, aparece un frontispicio que se podría considerar como la marca tipográfica de la casa. Otros ejemplares salidos de la misma imprenta contienen idéntica decoración (ver n. 244 y 248, Egipto). El texto está enmarcado y lleva reclamos en las páginas pares. Cada volumen tiene signatura tipográfica, con indicación clara de la parte que le corresponde y la forma de la paginación varía entre uno y otro. Hay 27 líneas por página y algunas anotaciones impresas al margen. La disposición de la página impresa se presenta con mucho espacio en blanco, tanto en el margen de corte como en la parte inferior.

Por los diferentes colofones de cada volumen se sabe que los gastos de impresión corrieron a cargo de la Sociedad Al-Ma'ārif. Ismā'īl Pasha era el virrey que gobernaba cuando se imprimió esta obra (1863 y 1879).

El ejemplar de la Biblioteca Islámica se presenta en seis volúmenes, de los cuales el quinto y el sexto corresponden, en realidad, a la quinta parte. Lomo en piel con nervios y dorados. Se aprecian hojas restauradas.



Ibn al-Aṭīr, Ḍiyā' al-Dīn Naṣr Allāh ibn Muḥammad



Al-maṭal al-sā'ir fī adab al-kātib wa-al-šā'ir / li-Ḍiyā' al-Dīn Abī al-Faṭḥ Naṣr Allāh ibn Muḥammad ibn Muḥammad ibn 'Abd al-Karīm al-Mawṣilī al-Šafī'ī ; [al- taṣḥīḥ Muḥammad al-Šabbāğ]. -- Bi-Būlāq : bi-Al-Maṭba'at al- 'Āmirat, 1282 de la Hégira [1865-1866]. -- 4, 504 p. ; 24 cm

Reclamos. -- Texto enmarcado

1. Literatura árabe - Historia y crítica - Obras anteriores a 1800
I. Šabbāğ, Muḥammad Al-, ed. lit.

821.411.21.09°09/14"

BIFMP 4R-853

Ḍiyā' al-Dīn (Ġazīra' Ibn 'Umar, 558/1163 – Bagdad, 637/1239) fue hermano del anterior (ver n. 238, Egipto) y, a diferencia de él y de un tercer hermano (ver n. 271, Egipto), participó activamente en política. Trabajó al lado del sultán Saladino y de su hijo al-Afḍal, ocupando el cargo de visir, equivalente a ministro, en varias ocasiones. Vivió en Mosul, Egipto, Alepo e Irbil y se estableció definitivamente en Mosul, aunque murió en Bagdad, donde había sido enviado con una misión diplomática.

Fue experto en Gramática, Lengua y Retórica, y conocía bien la poesía, especialmente la de Abū Tammām, la de al-Buḥturī y la de al-Mutanabbī.

La obra que se presenta comprende las reglas de la literatura (adab).

La impresión sigue las mismas características de las obras anteriores. Sin embargo, en esta edición se observa cómo aparece, al principio, el sumario de contenido con paginación independiente a la del resto de la obra. Después, la portadilla; el frontispicio antes del comienzo del texto, con una pirámide en el espacio central, rematada con un pináculo en cuyo extremo se aprecia un sello; y la *basmala* en tipografía diferente, estilo cursiva; el texto enmarcado con una media de 27 líneas por página; reclamos en las páginas pares. Hay algunos comentarios marginales impresos en el margen. La signatura tipográfica está formada por un número correlativo y por la primera palabra del título (*Al-maṭal*). No se puede precisar exactamente la fecha en términos cristianos porque no se ofrece el día de la hégira en la que se terminó la impresión.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica fue ofrecido como regalo con motivo de la visita del rey de Arabia Saudí, Sa'ūd ibn 'Abd al-'Azīz Āl Fayṣal Āl Sa'ūd, el 10 de febrero de 1957. Está encuadernado en piel con hierros dorados y óvalo en el centro, nervios en el lomo. Sellos en la portada no muy legibles. Buena conservación.





Nawawī, Yaḥyá ibn Šaraf Al-

Šarḥ Muḥyī al-Dīn Yaḥyá al-Nawawī 'alá Ṣaḥīḥ Muslim ibn al-Ḥaǧǧāǧ. – [Al-Qāhira] : bi-Al-Maṭba'at al-Kastilīya al-'Āmiratī, 1283 de la Hégira [1867]. -- 5 v. ; 31 cm

"Fī awāhir Dī al-Qa'dat al-ḥarām min sanat talāt wa-ṭamānīn ba'd al-mī'atayn wa-al-alf min hiǧrat"--Vol. 5, p. 459

1. Ḥadiz - Textos 2. Muslim ibn al-Ḥaǧǧāǧ. Al-ǧāmi' al-ṣaḥīḥ

297

BIFMP 4R-1135-1139



Yaḥyá ibn Šaraf al-Nawawī (Nawā, sur de Damasco, 631/1233 – 676/1277) fue un jurista de la escuela de derecho *šāfi'ī*. Aunque primero estudió medicina, recibió una formación muy completa en la tradición islámica y adoptó unas normativas muy estrictas en lo referente a su transmisión.

Esta es una obra notable. Se trata de un comentario a la recopilación de Muslim ibn al-Ḥaǧǧāǧ, *Ṣaḥīḥ*, que se había convertido en una de las aportaciones más importantes del islam, ya que recoge los dichos y hechos del profeta. Como introducción a su comentario, al-Nawawī escribió una historia de las transmisiones de la obra que estudia y un bosquejo de la ciencia de las tradiciones. No solo aporta observaciones en las cadenas de transmisión y en su gramática sino que también las comenta, fundamentalmente desde el punto de vista teológico y legal.

La obra se presenta impresa en cinco volúmenes, de gran formato. Como hecho sobresaliente se puede mencionar el uso de dos tipografías diferentes. Así se aprecia, por ejemplo, en el volumen dos, entre las páginas 16 y 17, cuando cambia el cuadernillo. Los cuatro primeros muestran rasgos diferentes en la grafía.

Marca del editor por el frontispicio que presenta al comienzo del texto, con una pirámide central rematada por un pináculo en su vértice; texto enmarcado por triple filete, el interno de un grosor que dobla al de los externos; reclamos; sumario de contenido en cada volumen. El texto no está vocalizado. Algunas impresiones al margen. Mucho espacio en blanco en el margen del corte. El nombre de la imprenta se menciona en el volumen cinco, página 459.

Encuadernado en piel de color granate, con lengua de cierre y hierros en ambas cubiertas.



Ibn Ḥāqān, al-Faḥḥ ibn Muḥammad

Qalā'id al-'iqyān / li-l-Faḥḥ ibn Ḥāqān ; [al- taṣḥīḥ ba'd al-tanqīḥ bi-Muḥammad al-Ṣabbāḡ].-- Bi-Būlāq : bi-Al-Maṭba'at al-Ḥidīwīyāt, 1283 de la Hégira [1867]. -- 307 p. ; 24 cm

"Fī al-'aṣr al-awwal min ṣafar al-ḥayr min sanāt 1283 min ḥīgrāī"--Colofón (p. 307). -- Incluye reclamos. -- Sign.: [6, 2 qalā'id - 29 qalā'id4. -- Sumario de contenido al comienzo de la obra

1. Andalusíes - Biografías - Obras anteriores a 1800 l. Ṣabbāḡ, Muḥammad Al-, ed. lit.

821.411.21(460)-1'02
929

BIFMP 4R-865

El autor (Alcalá la Real, fecha incierta – Marrakech, 529/1134) recibió una buena educación y destacó como literato, poeta y secretario, producto de su notable formación. Poseía un dominio excepcional de la lengua árabe, lo que se traduce en su obra, caracterizada por un lenguaje preciso, bello y rico en matices. Personaje de indudable personalidad, parece que era aficionado al vino, a la buena vida y a los placeres, con un carácter licencioso y cierta preocupación materialista. Viajó mucho por al-Andalus. Tuvo un trágico final al ser asesinado en un lugar poco recomendable de Marrakech, quizá por orden del emir Abū al-Ḥasan 'Alī ibn Yūsuf ibn Taṣūfīn.

En la página que hace las funciones de portada aparecen dos noticias sobre el autor tomadas de fuentes árabes. La primera es de al-Baṭalyawṣī, contemporáneo suyo y con quien estudió, y la segunda de Ibn Ḥallikān, tomada de su obra *Wafayāt al-a'yān*. Según este último, dedicó el libro a Abū Ishāq Ibrāhīm, hermano del emir que podría haber ordenado su muerte.

Su contribución se considera fundamental para conocer la historia de al-Andalus y ha sido consultada y muy citada por autores posteriores. A través del sumario, con paginación independiente, se sabe que tiene cuatro partes sobre: los reyes y sus hijos (6 biografías), visires y secretarios (28), cadíes y ulemas (14) y, finalmente, literatos y poetas (15). A muchos de ellos les conoció personalmente. Contiene también correspondencia en forma de cartas oficiales y de amigos, felicitaciones, pésames, alabanzas, reproches, etc., lo que convierte la obra en un gran legado archivístico.

Hay una portadilla, que abre la edición, donde se indica quién sufraga los gastos de la obra, en este caso Muḥammad Ṣāliḥ, hijo del fallecido Muḥammad Akram al-Makkī. El frontispicio es más ligero que los de otros ejemplares egipcios de esta colección pues, aunque conserva la misma estructura, presenta algunos motivos circulares no tan geométricos. El texto aparece enmarcado, tiene reclamos en las páginas pares y algunos comentarios impresos al margen, incluye 27 líneas por página. Para marcar las secciones de la obra se emplean dos líneas de separación en el texto del título de la parte.

Este ejemplar de la Biblioteca Islámica fue ofrecido como regalo con motivo de la visita del rey de Arabia Saudí, Sa'ūd ibn 'Abd al-'Azīz Āl Fayṣal Āl Sa'ūd, el 10 de febrero de 1957.



Ibn Ḥaldūn, ‘Abd al-Raḥmān ibn Muḥammad

Kitāb Al-‘ibar wa-dīwān al-mubtada’ wa-al-ḥabar fī ayyām al-‘arab wa-al-‘aḡam wa-al-barbar wa-man ‘āṣara-hum min ḡawī al-sulṭān al-akbar / ‘Abd al-Raḥmān Ibn Ḥaldūn al-Maḡribī ; [Muḥammad Al-Sabbāḡ, musaḥḥiḥ]. -- Bi-Būlāq : Dār al-Ṭibā‘ā al-Ḥidiwīyā, 1284 de la Hégira [1867]. -- 7 v. ; 25 cm

“Aḥir Rabī’ al-ṭānī min al-‘ām al-mušār ilay-hi fī al-abyāt min ḥiḡra”-- Colofón. -- Reclamos. -- Sumario al comienzo de cada vol.

1. Civilización islámica - Obras anteriores a 1800 2. Beréberes - Historia - Obras anteriores a 1800 I. I. Şabbāḡ, Muḥammad Al-, ed. lit.

930.85:297"13"
94(=413)

BIFMP 4R-53-59
BIFMP 4R-996-1002



Aunque Ibn Ḥaldūn (732/1332 – 784/1382) nació en Túnez, estuvo muy relacionado con al-Andalus porque su familia se había establecido en Sevilla desde los comienzos de la conquista musulmana, además de por su trayectoria vital. Vivió en Fez, Granada, Tremecén, Túnez y El Cairo, donde falleció.

El *Kitāb Al-‘ibar*, titulado “Libro de los ejemplos”, es una de las obras más relevantes de este historiador, que fue concebida como una historia universal y se considera el primer libro de Historia Mundial. La obra se divide en siete libros, siendo el primero de ellos la *Muqaddima* o “Prolegómenos”, que prologa al resto de la obra. Su importancia es tal que, posteriormente, se ha tratado como una pieza independiente y supone un adelanto de la filosofía de la historia, una reflexión de los comportamientos colectivos de la humanidad.

Esta edición, salida de las imprentas de Būlāq, es una de las más completas realizadas de la obra, a pesar de que contiene muchos errores tipográficos y lagunas en el texto.

Son siete volúmenes con sumario de contenido al comienzo de cada uno. La portada, distribuida en dos secciones principales, aparece profusamente decorada. En la parte superior se hacen constar los datos de la obra en una tipografía diferente a la del resto del texto, cursiva. El libro está dedicado a su “señor, Sultan Abū Faris, ‘Abd al-‘Azīz ibn Abī al-Ḥasan min Banū Marīn”.

Cuando se termina la primera parte se hace constar explícitamente que se trata de la *Muqaddima*. La edición fue realizada por Muḥammad al-Sabbāḡ, según consta en el colofón del último volumen y se basó en varios manuscritos que, aunque tenían algunas lagunas, se complementaban entre sí. Presenta las mismas características que las obras anteriores. La Biblioteca Islámica posee dos ejemplares completos de esta edición.





Damīrī, Muḥammad ibn Mūsá Al-

Kitāb Ḥayāʾ al-ḥayawān al-kubrā / li-Kamāl al-Dīn al-Damīrī. -- Bi-Būlāq : bi-Dār al-Ṭibāʾāʾ al-ʾAmirāʾ, 1284 de la Hégira [1868]. -- 2 v. ; 27 cm

Índice de contenido al comienzo de cada volumen. -- Anotaciones impresas en los márgenes. -- Reclamos

1. Zoología - Obras anteriores a 1800

591"13"

BIFMP 4R-370-371

Kamāl al-Dīn al-Damīrī (El Cairo, 742/1341 – 808/1405) fue teólogo de profesión, experto en jurisprudencia islámica, hadiz y exégesis coránicas, entre otras ciencias. Ocupó diversos puestos en centros de estudio, como la Universidad al-Azhar. Asimismo fue sufí y se hizo célebre por su vida ascética, sobresaliendo en la práctica del ayuno.

Como escritor destacó por esta obra, *Ḥayāʾ al-ḥayawān*. Puede definirse como una enciclopedia parazoológica que escribió para corregir las noticias falsas sobre los animales que circulaban en su época. Supone una recopilación de más de 500 escritores de prosa y cerca de 200 poetas ya que, junto con las noticias de los animales, el autor hace frecuentes incursiones en distintos temas relacionados con ellos. Existen tres versiones de la obra, de diferente extensión. Además hay resúmenes, adaptaciones y traducciones. La más completa ha sido publicada varias veces en Egipto, mientras que en manuscrito existe una de extensión media y otra breve.

Es una edición de gran tamaño. El sumario de contenido se encuentra al principio de cada volumen. Después, la portada. Junto al término filológico del nombre del animal, cuyo nombre se encuentra impreso además al margen de la obra, para situar al lector, añade su descripción física y sus costumbres; la mención del animal en la literatura del hadiz; la licitud del consumo de su carne; proverbios relacionados con él; propiedades médicas o significados de los sueños en los que aparece.

El texto está enmarcado con doble filete, lleva reclamos en las páginas pares y algunas anotaciones al texto, además de los términos de los animales, impresas en el margen. Aparece signatura tipográfica.

Al final del volumen segundo se indica que esta sería la segunda edición, de la que el Institute for the History of Arabic-Islamic Science de la Johann Wolfgang Goethe University de Frankfurt am Main hizo una reproducción facsímil, en dos volúmenes, el año 2001 (signaturas 4-31365 y 4-31366 de la Biblioteca Islámica).

El ejemplar de la Biblioteca tiene encuadernación en piel con hierros dorados y nervios en el lomo. Alguna anotación manuscrita en inglés. El nombre del poseedor es de difícil lectura.





Ḥafāḡī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-

Ṭirāz al-maḡālis / li-Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn Muḥammad al-Ḥafāḡī ; [Muṣṭafā Wahabī muṣaḥḥih]. -- [Al-Qāhira] : bi-Al-Maṭba'at al-Wahabīya, 1284 de la Hégira [1867]. -- 469, [2] p. ; 24 cm

"Fī awāsiṭ šahr Ramaḡān al-mubāarak min sana' arba' wa-ṭamānīn ba'd al-mī'atayn wa-al-alf min hiḡra'"--Colofón (p. 469). -- Reclamos. -- Texto enmarcado. -- Anotaciones impresas en los márgenes

1. Adab 2. Enciclopedias - Obras anteriores a 1800 I. Wahabī, Muṣṭafá, ed. lit.

(031)"16"

BIFMP 4R-1283



Aḥmad ibn Muḥammad al-Ḥafāḡī (El Cairo, 979/1571 – 1069/1659) recibió su educación inicial bajo dirección de su tío materno y estudió a la vez el derecho *ḥanafī* y el *šafiī*. También se interesó por la medicina. Tras realizar la peregrinación, vivió en Constantinopla. Ejerció de juez en varias ciudades aunque, debido a las intrigas palaciegas, cayó en desgracia.

Considerada como una de sus mejores obras, contiene cincuenta capítulos o sesiones (*maḡlis*, pl. *maḡālis*), cuyo verdadero interés reside en el hecho de que ha conservado extractos y fragmentos de textos más antiguos, ahora perdidos. Se trata, en realidad, de una extraña amalgama de datos tomados de otras fuentes.

Portadilla con título y autor y un breve párrafo de cinco líneas sobre quien lo ha redactado. El frontispicio del comienzo del texto es el mismo que aparece en una edición anterior salida de la misma imprenta.

Texto enmarcado por doble filete. Las anotaciones impresas en los márgenes indican las divisiones del libro, *maḡlis*. Se terminó la impresión a mediados del mes de ramadán de 1284.

Tiene una signatura tipográfica formada por un número al que acompaña la primera palabra del título (*ṭirāz*); 27 líneas por página; margen de corte muy pronunciado.

En el ejemplar de la Biblioteca Islámica algunos cuadernillos se hallan sueltos y la encuadernación holandesa está algo deteriorada.



Ibn 'Arabšāh, Aḥmad ibn Muḥammad

Kitāb 'Aḡā'ib al-maḡdūr fī aḥbār Tīmūr / li-Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn Muḥammad ibn 'Abd Allāh al-Dimašqī al-Anṣārī Ibn 'Arab Šāh. -- T. 1. -- Al-Qāhira' : Maṭba'a'at Wādī al-Nīl, 1285 de la Hégira [1868-1869]. -- 8, 249 p. ; 25 cm

Sumario de contenido. -- Reclamos. -- Texto enmarcado

1. Tamerlán - Biografías - Obras anteriores a 1800

929 Tamerlán"10"

BIFMP MPL-60

El autor (Damasco, 1389 – El Cairo, 1450) nació y creció en Damasco donde estudió. Cuando Tamerlán (Timur como es conocido en árabe) invadió Siria, se trasladó a Samarcanda y después a Transoxiana. Más tarde viajó a Adarna y trabajó en la corte del sultán Muḥammad Uṭmān, traduciendo del árabe al turco y al persa. Regresó a Damasco después de 23 años de ausencia, aunque más tarde viajó a Egipto donde murió.

Su obra, acabada de redactar en Damasco el 12 de agosto de 1435, resulta ser la biografía de Tamerlán y está escrita en prosa rimada del árabe clásico, por lo que no es un texto fácil. La obra se conoció en Europa y se tradujo y se imprimió en latín en el siglo XVII: *Ahmedis arabsiadae vitae et rerum gestarum Timuri, qui vulgo Tamerlanes dicitur, historia* (edición de Jacobus Golius; Lugduni Batavorum, ex typographia Elseveriana, 1636). Asimismo, fue objeto de traducciones a otras lenguas europeas como el francés (1658, traducido por Pierre Vattier) y el inglés (1936, traducido por J. H. Sanders).

Hay otra obra del autor en esta colección de fondo antiguo, titulada *Fākiha' al-ḥulafā' wa-mufākaha' al-ḡurafā'* (ver, n. 10, Alemania).

Sumario de contenido al comienzo de la obra; como novedad incluye una anteportada con título en la parte superior, número de edición y datos de la imprenta y año, en la parte inferior; portada en forma de pirámide truncada con los datos del título y el autor. El frontispicio, al comienzo del texto, varía un poco respecto de los que se muestran en la colección, por no tener tanto dibujo geométrico, sobre todo en el diseño de la parte central, rematada por un pináculo. Como novedad, el título de la obra aparece impreso en la parte superior de dicho frontispicio, en medio del espacio vacío y la *basmala* en cursiva (*ta'īlq*). El título se incluye en la parte superior de las páginas, por lo que la paginación se desplaza a los laterales.

Este ejemplar entró a formar parte de la colección de la Biblioteca Islámica gracias a la donación realizada en 2012 por los arabistas Manuela Marín y José Pérez Lázaro, cuyo nombre se encuentra en la portada. Tiene muchas anotaciones a mano en árabe en los márgenes. Papel frágil, de mala calidad.

Hay otro ejemplar de la misma imprenta (ver n. 249, Egipto).





Qaṣṭallānī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-

Iršād al-sārī li-ṣarḥ Ṣaḥīḥ al-Buḥārī. -- [Al-Qāhirāʾ] : 'alā ḡimmaṯ Al-Maṭba'at al-Bahyaʾ, 1285 de la Hégira [1869]. -- 10 v. ; 28 cm

Dos tintas: texto en negro y rojo para el encuadre y la parte interior del dibujo central del frontispicio al comienzo del texto. -- "Awā'il Ṣa'bān ḡī al-faḍl al-ma'zūr min sanaʾ ḥams wa-ṭamānīn wa-mi'atayn wa-alf min ḥiḡraṯ"--Vol. 10, p. 553. -- Texto enmarcado por doble filete. -- Reclamos. -- Incluye signatura tipográfica

1. Hadiz - Obras anteriores a 1800 I. Buḥārī, Muḥammad ibn Ismā'īl Al-. Ṣaḥīḥ

297

BIFMP 4R-1305-1314



Al-Qaṣṭallānī (El Cairo, 851/1448 – 923/1517) pasó prácticamente toda su vida en El Cairo, excepto dos largas estancias que transcurrieron en La Meca. Fue predicador, además de tradicionista y teólogo. Asimismo, cultivó la ciencia de las lecturas del Corán, la mística y la piedad personal.

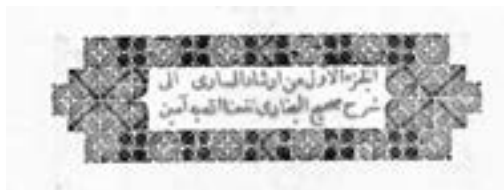
A esta obra le debe su celebridad literaria. Se trata de otro comentario a una de las obras fundamentales de hadiz por uno de los grandes tradicionistas, al-Buḥārī.

Es la tercera edición, ya que la primera se hizo en Būlāq, 1267, y la segunda, en Lücknow, 1869. Son diez volúmenes en gran formato. Se trata de un ejemplar con características diferentes a los del resto de la colección pues incluye dos tintas, negro y rojo: la propia del texto en negro y la roja para el encuadre y para la parte interior del dibujo central del frontispicio, tan solo en las dos primeras páginas de cada volumen.

El sumario de contenido se sitúa al comienzo de cada volumen y se incluye una breve biografía del autor en la portada. Por lo demás, sigue las mismas características: reclamos al final de las páginas pares y signatura tipográfica en cada volumen.

Se observa con claridad el sobrelineado en algunas palabras que coincide con expresiones entre paréntesis. También se aprecian llamadas en los márgenes.

Encuadernación en piel roja con hierro de forma ovalada en las cubiertas.





Ibn al-Wardī, Zayn al-Dīn 'Umar ibn al-Muẓaffar

Tārīḥ Zayn al-Dīn 'Umar ibn al-Wardī. -- [Al-Qāhira] : bi-Al-Maṭba'a al-Wahabīya, 1285 de la Hégira [1868]. -- 2 v. ; 24 cm

"Fī awā'il Ğumādá al-uḥrá min sana' alf wa-mi'atayn wa-ḥams wa-ṭamānīn min al-ḥiğra'ī al-fāḥira'"--Colofón (p. 354). -- Texto enmarcado. -- Reclamos

1. Islam - Historia - Fuentes

297(093)

BIFMP 4R-858-859



Ibn al-Wardī (Ma'arra' al-Nu'mān, cerca de Alepo, 690/1291 – Alepo, 749/1349) fue filólogo, literato, historiador y poeta. Estudió en su ciudad natal, luego en Ḥamah, Damasco y Alepo. Aunque trabajó como suplente de juez, abandonó la magistratura para dedicarse a sus trabajos literarios. Murió a causa de la peste.

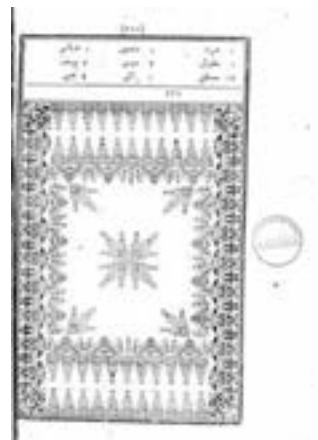
Su obra es un resumen de la crónica de Abū al-Fidā' y está ordenada cronológicamente.

No hay novedades respecto a la apariencia tipográfica del texto. Sumario al principio de cada volumen; corrección de erratas en el primer volumen; frontispicio al comienzo; texto enmarcado por doble filete, con 27 líneas por página; la paginación está centrada, en la parte superior de la página y entre paréntesis; reclamos, signatura tipográfica, anotaciones impresas en los márgenes que indican el año estudiado (por ejemplo: *sana' 499*). La mención de edición se encuentra en el volumen dos, p. 354.

El segundo volumen se cierra con un bello grabado xilográfico que ocupa casi toda la página.

En Alemania se publicaron extractos de sus obras sobre Egipto o Siria.

El ejemplar de la Biblioteca fue ofrecido como regalo con motivo de la visita del rey de Arabia Saudí, Sa'ūd ibn 'Abd al-'Azīz Āl Fayṣal Āl Sa'ūd, el 10 de febrero de 1957. Está encuadernado en holandesa con piel en el lomo con hierros dorados y nervios en el lomo. Buena conservación.



Ibn al-Šayḥ al-Balawī, Yūsuf ibn Muḥammad

Hāḡā Kitāb Alif bā' / li-Abī al-Ḥaḡḡāḡ Yūsuf ibn Muḥammad al-Balawī ; [bi-taṣḥiḥ Muṣṭafā Wahabī]. -- [Al-Qāhirā] : bi-Al-Maṭba'a al-Wahabīya : alā ḡimma' ḡam'īya al-Ma'ārif, 1287 de la Hégira [1870]. -- 2 v. ; 24 cm

4 partes en dos volúmenes. -- "Fī awā'il šahr Rabī' al-Tānī sana' 1287 min al-ḡiḡra' al-nabawīya"-- Colofón del vol. 2. -- Texto enmarcado. -- Reclamos

1. Literatura árabe - Antologías 2. Enciclopedias - Obras anteriores a 1800 I. Wahabī, Muṣṭafā, ed. lit.

(031)"11"

BIFMP 4R-273-274



Yūsuf ibn Muḥammad (Málaga, 527/113263 – 604/1208) era miembro de una pudiente familia malagueña, conocida por su religiosidad. Destacó en las humanidades por sus conocimientos de lexicología, gramática, derecho, teoría jurídica y tradición poética. Él mismo era poeta. Inició el viaje a Oriente para cumplir con la peregrinación preceptiva a La Meca y lo aprovechó para completar su formación intelectual y científica. Era un hombre dado a la compasión, de buen carácter y diligente en su trabajo, además de ser asceta y piadoso.

Su obra es una enciclopedia de los conocimientos que consideraba que debía poseer un joven ilustrado de la época, lo que le llevó a incluir todo tipo de datos e ideas junto con un empleo aforístico de versos sueltos o de agrupaciones de muy pocos versos.

Esta es una obra de tamaño algo menor que otros ejemplares salidos de la misma imprenta y que comparte rasgos comunes con ellos: el mismo diseño en el frontispicio inicial; texto enmarcado por doble filete, reclamos y signatura tipográfica. Hay un promedio de 27 líneas por página.

La edición se organizó en cuatro partes distribuidas en dos volúmenes. Cada parte tiene aproximadamente 200 páginas, pero la paginación es correlativa en cada volumen, lo que lleva a pensar que tipográficamente se planteó como una unidad. También varía la forma de consignar la paginación en el segundo volumen. La signatura tipográfica indica el número de volumen.

Como dato curioso, el ejemplar de la Biblioteca Islámica lleva los dos volúmenes foliados a lápiz. La encuadernación es de piel de color granate con hierros en las cubiertas. Se cierra con lengua.



Abū Šāmaī, ʿAbd al-Raḥmān ibn Ismāʿīl
[Al-rawḍatayn fī aḥbār al-dawlatayn al-nūrīyaṭ wa-al-ṣalāḥīyaṭ]

Kitāb Al-rawḍatayn fī aḥbār al-dawlatayn / taʿlīf Šihāb al-Dīn Abī Muḥammad ʿAbd al-Raḥmān ibn Ismāʿīl al-Maqdisī al-Šāfiʿī. -- Ṭ. ḡadīdaṭ. -- Al-Qāhiraṭ : bi-Maṭbaʿaṭ Wādī al-Nīl, 1287-1288 de la Hégira [1871-1872]. -- 1 v. (279, 247 p.) ; 27 cm

2 t. en 1 v. -- Reclamos. -- Signatura tipográfica

1. Nūr al-Dīn, Sultán 2. Saladino, Sultán de Egipto y Siria 3. Islam - Historia - S.XII

297"11"

BIFMP 4R-379

Abū Šāmaī ʿAbd al-Raḥmān ibn Ismāʿīl (Damasco, 549/1203 – 665/1268) fue un historiador que pasó prácticamente toda su vida en Damasco, salvo una estancia de un año en Egipto, quince días en Jerusalén y dos peregrinaciones al Ḥiǧāz, en la Península Arábiga. Fue profesor en varias madrasas. Debe su reputación a sus escritos históricos.

Esta es una obra sobre dos grandes gobernantes, los sultanes Nūr al-Dīn y Saladino. Para realizarla se basó en autoridades de primera mano por lo que no es de extrañar que conserve, en parte, fragmentos importantes de otros autores, especialmente de Al-Qāḍī Al-Fāḍil y de Al-ʿImād al-Kātib. Los acontecimientos se tratan de manera cronológica.

En esta edición egipcia se encuentran variaciones tipográficas que suponen una evolución paulatina en la técnica de impresión. En primer lugar, aparece una portada casi completa con mención, incluso, de clase de edición (nueva edición). Es significativo que el texto no esté enmarcado, como venía siendo la práctica habitual, por lo que la línea de escritura se estira más hacia los márgenes de la página, tanto horizontales como verticales, llegando a tener hasta 37 líneas por página, con una letra bastante apretada. El frontispicio inicial también es diferente ya que los laterales no sobresalen siendo la parte central, en forma piramidal, ligeramente más alta. Incluye otra novedad pues se añade un espacio donde se consigna el título, antes de la *basmala*.

El texto se imprimió en dos partes, aunque en este ejemplar de la Biblioteca Islámica se hallan encuadernadas juntas, con el mismo planteamiento de obra: sumario de contenido, lista de erratas con correcciones, portada, texto. Cada parte tiene su colofón con indicación de la fecha de impresión. Por ello se sabe que mediaron unos siete meses entre cada volumen impreso. Hay reclamos pero solo al final de los cuadernillos (en 4) y cada parte tiene la signatura tipográfica con indicación de volumen. Se cierra la obra general con un folio donde se da noticia del autor: su vida, quién es, su obra, etc. Los capítulos se indican con una tipografía un poco más grande.

Es una muestra tipográfica diferente de otro ejemplar, salido de la misma imprenta (ver n. 245, Egipto). Encuadernación holandesa, probablemente la original, con piel y nervios en el lomo, hierros dorados y título de la obra en árabe.





Ibn al-Naḥḥās al-Ḥalabī

Hâḡā Dīwān Faṭḥ Allāh al-Naḥḥās. -- [Al-Qāhiraī] : Al-Maṭba'at al-Ḥasanīya, 1290 de la Hégira [1873]. -- 68 p. ; 18 cm

"Muntaṣif Rabī' al-awwal sana' alf wa-mi'atayn wa-tisa'n min hiḡraī"--Colofón (p. 68). -- Texto enmarcado. -- Reclamos. -- Sign.: ()⁴, 2 d nḡ-8 d nḡ⁴

1. Poesía árabe

821.411.21-1'02

BIFMP 4R-783



Pequeña obra con el diván de Ibn al-Naḥḥās al-Ḥalabī, que fue un poeta destacado en su época que además escribía en prosa y sobresalía en la pronunciación de las palabras. Rivalizaba con poetas de la época. Vivió en diversas ciudades como Damasco y El Cairo, aunque acabó por establecerse en Medina, donde murió.

Según nota incluida al final de la obra, se imprimió en la imprenta de 'Abduh Ḥasan Abū Zayd que sería conocida como Al-Maṭba'at al-Ḥasanīya.

Al tenerla entre las manos, recuerda inmediatamente la obra que contiene el relato con la historia de la doncella Tawaddud (ver n. 237, Egipto). También es una pequeña edición, de 68 páginas, con el texto sin vocalizar, enmarcado por doble filete, donde las poesías se disponen en dos columnas. Incluye reclamos. La signatura tipográfica está formada por: 1) número secuencial, 2) primera letra en árabe del título *d*, 3) dos primeras consonantes árabes del autor *nḡ*. Se aprecia exceso de tinta.

En la portada se muestra un sello donde se lee la fecha 1297.

Encuadernación en piel.



Manzilī, Maḥmūd al-Ālim Al-

Fukāḥāṭ al-adwāq min mašārī' al-ašwāq fī faḍl al-ġihād wa-al-tarġīb fi-hi wa-al-ḥaṭṭ 'alay-hi / li-Maḥmūd al-Ālim. -- [Al-Qāhira] : bi-Al-Matba'a al-Saniya al-Kubrā, 1290 de la Hégira [1873]. -- 4, 76 p. ; 24 cm

Texto enmarcado. -- Reclamos. -- Signatura tipográfica en 4. -- Título en anteport.: Faḍā'il al-ġihād. -- "Awā'il ulā al-ġumādayn min sana'ti tisa'īn wa-alf wa-mi'atayn min hiġra'ti" -- P. 76

1. Ġihād 2. Guerra - Aspectos religiosos

296
355.01:2

BIFMP 4R-1038

Según consta en la página de título, el autor fue maestro de Literatura, además de corrector de traducción en las escuelas militares.

Su obra es un resumen a la obra de al-Naḥḥās al-Dimašqī sobre el yihad (literalmente, esfuerzo) y sus bondades que se presenta en un breve texto de apenas 76 páginas.

Se aprecia una novedad en el frontispicio. Aparecen dos rosetones a derecha e izquierda del dibujo central, en forma de pirámide, que llenan el espacio vacío. Este diseño será imitado posteriormente e incorporado a otras ediciones egipcias.

La obra se estructura de la siguiente manera: anteportada, donde hay un título diferente, con una orla que rodea la página; sumario de contenido; portada con indicación de título y autor en una disposición piramidal invertida; texto, con un frontispicio donde la *basmala* aparece en tipografía cursiva (*ta'līq*); texto enmarcado por doble filete y reclamos en páginas pares. Al final, la obra se cierra con una página que presenta el mismo formato decorativo de la portadilla.

Al margen hay impresiones de dos tipos. Por una parte, son aclaraciones lingüísticas que indican la correcta vocalización de las palabras. Por otra, se trata de las notas numeradas que, en vez de aparecer a pie de página, lo hacen en los laterales.

Los nombres de los capítulos, con tipografía en cursiva, se separan del texto con un doble filete horizontal. El papel es grueso y bastante amarillo.

El ejemplar incluye un nombre de propietario escrito a máquina en una pequeña etiqueta de papel pegada en la parte inferior derecha de la cubierta interior: "W. J. Kettle / 115 Leander Road / Brixton, S.W. 2". Además, aparecen anotaciones manuscritas.





Marṣafī, Ḥusayn Al-

Al-wasīlāh al-adabīyah ilā al-'ulūm al-'arabīyah / ta'līf Ḥusayn al-Marṣafī. -- T. 1. -- Al-Qāhirāh : bi-Maṭba'a al-Madāris al-Malakīyah, 1289-1292 de la Hégira [1872-1875]. -- 2 v. (4, 215; 6, 703 p.) ; 25 cm

1. Filología árabe

811.411.21'02-112

BIFMP 4R-372-373



Al-Marṣafī (1813-1890) fue un docente de familia originaria de Marṣafa, población cercana a Banha. Su padre fue profesor en la mezquita de al-Azhar. Se quedó ciego a los tres años, lo que no le impidió realizar los estudios propios de los alumnos destinados a la enseñanza en Al-Azhar. 'Alī Bāshā Mubārak, ministro de Instrucción Pública, le nombró en 1872 maestro de disciplinas de la lengua árabe en la escuela recién fundada Dār al-'Ulūm, escuela de maestros cuya orientación era más moderna que la de Al-Azhar. Allí enseñó hasta dos años antes de su muerte.

En su obra presenta una exposición sintética y clara de las disciplinas de la lengua árabe, despojada de comentarios y glosas que hasta entonces la acompañaban casi siempre. Es, en definitiva, una recopilación de textos sobre el arte de escribir.

En la edición de esta obra se aprecia un ligero avance por varios rasgos sobresalientes. En primer lugar, en la página de título se entrevé un comienzo de portada, ya que esta se divide claramente en tres partes separadas por un filete horizontal: tras consignarse los datos de título y autor en la parte superior, se exponen los méritos del autor en la parte central y, en la parte inferior, se encuentran los relativos a la edición, así como los de la imprenta y año de impresión.

Otro rasgo que llama la atención es que se reduce la importancia concedida hasta entonces al principio de la obra. Ya no hay un frontispicio inmediatamente antes del comienzo, sino tan solo un pequeño adorno floral. El texto tampoco está enmarcado, por lo que se expande más a lo ancho. El sumario se encuentra al comienzo. Lleva reclamos en las páginas pares.

Son dos volúmenes muy diferentes. El primero tiene 215 páginas, mientras que el segundo asciende a 703, por lo que casi lo triplica. Los primeros 12 cuadernillos del volumen primero y los cuatro últimos tienen un papel más blanco que los del resto del volumen, mucho más amarillo y quizá pro venga de remesas diferentes.

En el volumen segundo se aprecia un cambio de tipografía que coincide con el inicio del cuadernillo 55, modificación que se confirma en el colofón al indicar que la obra se imprimió en la imprenta Wādī al-Nīl al-Bahyah (ver n. 245 y 249, Egipto), dato que difiere del consignado en la portada.

Hay un sello en la portada con tinta azul. Encuadernación holandesa moderna.





Biberstein-Kazimirski, Albert de (1808-1887)

Kitāb Al-luġatayn al-‘arabīyāʾ wa-al-faransawīyāʾ = Dictionnaire arabe-français : contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéraire ainsi que les dialectes d'Alger et de Maroc / par A. de Biberstein Kazimirski ; revu et corrigé par Ibed Gallab. -- Caire : [s.n.], 1875 (Imprimerie V.R. Egyptienne à Boulac). -- 4 v. ; 27 cm

"Le 18 chaaban 1292 correspondant au 18 septembre". -- Texto en árabe y francés. -- Texto en dos columnas separadas por raya vertical

Contiene: Tome premier, Alif - ḥāʾ -- Tome second, Dāl - ṣād -- Tome troisième, Ḍād - qāf -- Tome quatrième, Kāf - yāʾ

1. Lengua árabe - Dictionarios - Francés 1. Gallab, Ibed, ed. lit.

811.411.21(038)=133.1

BIFMP 4R-263-266

BIFMP GIL-545-548

Albert de Biberstein-Kazimirski fue un arabista polaco que se instaló en Francia, donde se imprimieron algunos de sus trabajos. Uno de los más conocidos es una traducción del Corán. Sin embargo, se dio a conocer, sobre todo, por su diccionario, que se ha convertido en un clásico para los estudiosos de la lengua árabe, con numerosas reimpressiones y ediciones modernas y piratas desde entonces.

Esta edición de El Cairo es posterior a la primera edición de París, 1848-1860, en dos volúmenes (ver n. 113, Francia). Fue objeto de revisión por 'Ubayd Ġallab, uno de los traductores de la imprenta gubernamental de Būlāq. La portada tiene la particularidad de que consigna el día en que se terminó la impresión en cómputo islámico, pero aportando el dato del mes del calendario gregoriano.

A diferencia de la edición parisina, esta se presenta en cuatro volúmenes. El texto se dispone a doble columna, separada por una línea horizontal, con alternancia de letra cursiva y redonda en la tipografía latina. Está signaturizada en cuatro.

En 1860 había aparecido otra edición libanesa, también en dos volúmenes.

La Biblioteca Islámica posee dos ejemplares de esta edición. Uno de ellos procede de la colección donada por la familia Gil Benumeya en el año 2012.





Ibn al-Bayṭār, ‘Abd Allāh ibn Aḥmad

Kitāb Al-ġāmi‘ li-mufradāt al-adwiyāṭ wa-al-aġḍiyāṭ / ta’līf Ḍiyā’ al-Dīn Abī Muḥammad ‘Abd Allāh ibn Aḥmad al-Andalusī al-Mālaqī al-‘Aššāb Ibn al-Bayṭār. -- [Būlaq] : bi-Al-Maṭba‘ā al-‘Āmirāṭ, 1291 de la Hégira [1875]. -- 2 v. ; 27 cm

4 t. en 2 v. -- Reclamos. -- “Awāḥir Dī al-Qa’da’ min sana’ mi’atayn wa-alf wa-i ḥ dá wa-tisa’ ĩn min ḥiġraṭ”--Colofón, vol. 2, p. 210

1. Medicamentos - Obras anteriores a 1800

615.32

BIFMP 4R-634-635



A este autor andalusí (provincia de Málaga, hacia 576 ó 583/1180 ó 1187 – Damasco, 646 /1248), conocido como Ibn al-Bayṭār (el hijo del veterinario), su padre le inició en el amor a la naturaleza y llegaría a ser uno de los botánicos y farmacólogos musulmanes más destacados. A los 20 años se trasladó a Sevilla donde estudió con los grandes maestros de la época y comenzó una colección de plantas cuyo estudio se centraba en sus propiedades medicinales. Efectuó un viaje a Oriente y ya no regresaría más a al-Andalus. Se estableció en El Cairo, donde fue nombrado botánico jefe de Egipto por el sultán ayyubí de la época.

Este título es su obra más conocida y se trata de una edición completa del mismo. Dispuesto en forma de diccionario, ordenado alfabéticamente, se enumeran alimentos y medicamentos simples pertenecientes a los tres reinos de la naturaleza: vegetal, animal y mineral. Para su realización consultó más de 150 autores anteriores y fue producto de muchos años de recopilación de datos y de trabajo de campo. Sería utilizado y traducido durante toda la Edad Media. Esta edición egipcia ha sido tachada de bastante deficiente, plagada de errores, sin ninguna identificación científica de los elementos simples ni aparato crítico alguno.

Son cuatro partes en dos volúmenes. Cada una es independiente en paginación y signaturización. El frontispicio inicial del segundo volumen difiere del primero pues incluye rosetones en el diseño, iguales a los observados anteriormente (ver n. 251, Egipto). El texto se enmarca en doble filete; aparecen reclamos y signatura tipográfica. Hay notas impresas en los márgenes que corresponden a los términos de los alimentos y medicamentos simples que se entresacan al margen para destacarlos. Sin embargo, se observa un lapsus en el primer cuadernillo de la cuarta parte, que no incluye estos términos al margen, aunque aparecen escritos a mano con lápiz, remediándose así su omisión. Solo existe un colofón al final de la obra.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica tiene la particularidad de que las encuadernaciones de cada volumen son diferentes. Ambas poseen encuadernación holandesa, pero la del volumen segundo está más cuidada, tiene puntas, nervios en el lomo, hierros dorados y la mención de título en árabe. El papel procede de diferentes remesas.



Tibrīzī, Yaḥyá ibn 'Alī Al-

Šarḥ Abī Zakarīyā' Yaḥyà b. 'Alī al-Tibrīzī al-Ḥaṭīb 'alà Dīwān aš'ār Al-ḥamāsa allatī ihtāra-hā min aš'ār al-'arab al-'arbā' Abū Tammām Ḥabīb b. Aws al-Ṭā'ī. -- Būlāq : [d.n.], 1296 de la Hégira [1879].-- 2 v. ; 25 cm

4 t. en 2 v. -- "Fī awāḥir Šawwāl 'ām sittaṯ wa-tisa'īn wa-mi'atayn wa-alf min hiğraṯ"--Colofón del vol. 2 (p. 188). -- Reclamos

1. Poesía árabe - Historia y crítica - Obras anteriores a 1800
I. Abū Tammām Ḥabīb ibn Aws. Al-ḥamāsaṯ

821.411.21-1.09"10"

BIFMP 4R-368-369



Estos dos autores, Abū Tammām y al-Tibrīzī, ya han sido estudiados y presentados anteriormente al tratar sobre la imprenta en Alemania. En Bonn, 1828 y 1851, salió una obra en dos volúmenes que contenía por una parte el texto árabe y, por otra, su traducción latina, en una importante edición realizada por el arabista Freytag (ver n. 7, Alemania). Dicha edición incluía tanto la recopilación de Abū Tammām como el comentario a ella de al-Tibrīzī.

Esta edición es una experiencia tipográfica totalmente diferente y se habla primero de la obra de al-Tibrīzī, remitiendo después a la de Abū Tammām, lo que se respeta en la catalogación de la ficha. Se imprimió en Būlāq, en cuatro partes en dos volúmenes.

El dibujo central del frontispicio tiene la apariencia de tres cúpulas rematadas por sendos pináculos. Se introduce un diseño innovador que luego sería utilizado en las imágenes de otros ejemplares. Dentro de la decoración interna, aparece la frase en espejo "Mā Ša'a Allāh" en letras cuadradas o cúficas, en negro sobre fondo blanco.

Texto enmarcado, reclamos, abundantes anotaciones impresas en los márgenes. Hay un único colofón, al final de la cuarta parte en el que se hace constar que el virrey de Egipto en aquel momento, era Muḥammad Tawfīq Paša, entre 1879 y 1892.

Encuadernación holandesa con piel y nervios en el lomo, que presenta hierros dorados.





Šubrāwī, ‘Abd Allāh Al-

Hâḡā Kitāb Šarḡ al-ṣadr bi-ḡazwaī Badr / li-‘Abd Allāh al-Šubrāwī. Hâḡihī Ḡazwaī Ḥunayn wa-al-ṭā’if wa-sirrīyaī Ūṭās / Muḡammad Abū al-Wafā al-Ḥusaynī. -- [Al-Qāhiratī] : bi-Al-Matba’at al-‘Inānīyaī : ‘alā ḡimmat multazimi-hā Muḡammad Salīm ibn al-šayḡ Muḡammad al-Ḥanafī al-Ḡunaydī al-Dimašqī, 1297 de la Hégira [1880]. -- 67, 20 p. ; 21 cm

Litografiado. -- Reclamos

1. Islam - Historia I. Ḥusaynī, Muḡammad Abū al-Wafā Al-. Hâḡihī Ḡazwaī Ḥunayn wa-al-ṭā’if wa-sirrīyaī Ūṭās

297:9

BIFMP 4R-644



Es la única obra litografiada de este apartado relativo a las primeras impresiones árabes de Egipto. La importancia de la actividad impresora por medio de la litografía sirvió de modelo en Egipto exportándose a otros países árabes, concretamente a Marruecos, del cual se exponen ejemplos que se tratan más adelante.

La edición contiene dos obras. La primera es de al-Šubrāwī, autor que murió en el año 1171/1757 y del cual hay pocas noticias pero, a través de una de sus nisbas, al-Azharī, se puede suponer que habría estudiado en la Universidad al-Azhar de El Cairo. Escribió varias obras, entre ellas un diván. Parece que esta es una obra de Historia donde relata los acontecimientos de la batalla de Badr, ocurrida el año segundo de la hégira /624, en dos partes.

No es un texto largo en el que se aprecian algunas características comunes al resto de ejemplares como el texto enmarcado por doble filete, de igual anchura, y la aparición de reclamos. Se observan palabras subrayadas.

Lo que varía, y no podía ser de otro modo por el tratamiento del texto, es la solución dada a la decoración inicial, mucho más sencilla en su concepción y realización posterior.

La segunda obra, de apenas 20 páginas, es de Muḡammad Abū al-Wafā al-Ḥusaynī, cuya mención solo se encuentra al final del colofón de la primera obra.

Encuadernación plastifex en negro, con cinta de punto de lectura.



Ġabartī, ‘Abd al-Raḥmān ibn Ḥasan Al-, 1753-1825
 [‘Aġā’ib al-āṭār fī al-tarāġim wa-al-aḥbār]

Al-tārīḥ al-musammā ‘Aġā’ib al-āṭār fī al-tarāġim wa-al-aḥbār / li-‘Abd al-Raḥmān al-Ġabartī al-Ḥanafī. -- [Būlāq] : [d.n.], 1297 de la Hégira [1880]. -- 4 v. ; 28 cm

1. Egipto - Historia - 1688-1820

94(620)"1688/1820"

BIFMP 4R-374-377

Al-Ġabartī (1753-1825) está considerado como uno de los autores más importantes de Egipto. Al haber vivido a caballo entre los siglos XVIII y XIX, fue testigo de los acontecimientos más destacados que sucedieron en el cambio de siglo, en su país, como la invasión de Napoleón y, posterior subida al poder de Muḥammad ‘Alī, al que no tenía gran aprecio.

Conocida de manera general como la *Historia de Al-Gabarti*, se puede traducir como *Historia de los maravillosos monumentos que se extraen de las biografías y los anales*. Ordenada cronológicamente hasta el año 1236/1820, tiene especial importancia al ser el autor testigo personal de los hechos. Incluye algunas biografías de hombres célebres.

Editada en cuatro volúmenes, sorprende que no haya mención expresa de impresor, pero se podría suponer que es una obra de la imprenta gubernamental, según menciona el bibliógrafo Sarkis en su obra de referencia sobre las primeras impresiones en árabe, pues afirma que se editó en Būlāq.

El sumario se encuentra colocado al principio (9 páginas), antes de lo que se puede considerar una breve portada donde, en disposición piramidal, se consignan los datos tan solo del título, en tipografía mayor, y del autor.

Reclamos a final de las hojas pares (versos). El texto se encuentra enmarcado en doble filete, el exterior es más grueso que el interior. Hay un promedio de 33 líneas por página y tiene anotaciones impresas en los márgenes.

De los cuatro volúmenes que conforman la obra, los tres últimos presentan una encuadernación holandesa que se supone la original, a diferencia del primero, que es moderna.



Ḥarīrī, al-Qāsim ibn 'Alī Al-

Kitāb Al-maqāmāī al-adabīyāī / ta'līf Abī Muḥammad al-Qāsim ibn 'Alī ibn Muḥammad ibn 'Uṭmān al-Ḥarīrī al-Baṣrī. -- Al-Qāhirāī : bi-Al-Maṭba'at al-Šarafīyāī, 1299 de la Hégira [1882]. -- 419 p. ; 28 cm

“Fī al-tānī wa-al-‘ašrīn min Ša‘bān al-mu‘azzam sanāt tisa‘ wa-tisa‘īn wa-mi‘atayn wa-alf min hiğraī al-nabī” — P. 419

1. Maqāma-s – Obras anteriores a 1800

821.411.21-1”11”

BIFMP 4R-393



El autor de esta obra es Muḥammad al-Qāsim ibn 'Alī al-Ḥarīrī (Basra, 446/1054 – 516/1122) famoso poeta que escribió una obra que le proporcionó fama, con el título genérico que daría nombre a este género narrativo, *maqamat*, término que se puede traducir como “sesión” y se suele usar en árabe en plural. Se trata de un género que se caracteriza por el estilo divertido de los relatos y el uso combinado de verso y prosa rimada con abundancia de recursos estilísticos. Se puede considerar que se encuentra a mitad de camino entre la ficción y la no ficción por medio de narraciones cortas que ponen de relieve situaciones de la vida real.

La obra de al-Ḥarīrī contiene cincuenta narraciones (o sesiones), relativamente breves, donde cada una se identifica con el nombre de una ciudad de aquella época y desarrolla un tema diferente. Hay un elemento unificador en todos, que resulta ser el narrador Abū Zayd de Saruğ. Su obra gozó de un favor especial y de gran fama por parte del público en todo el mundo islámico.

La edición caiota presenta una portada profusamente decorada con tres espacios separados para indicar el título, el autor, y agradecimientos, en la parte inferior.

Lleva el texto vocalizado en el cuerpo central en un tipo grande con mucho espacio entre líneas. Además, hay abundante información que se encuentra impresa en los márgenes. Los reclamos hacen referencia al texto principal.

Antes de la portada hay una portadilla con otro título y el sumario.

Sello de tinta de la imprenta en el colofón con el año 1298.





Ibn Abī Uṣaybiʿā, Aḥmad ibn al-Qāsim

'Uyūn al-anbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā' / ta'līf Abī l-'Abbās Aḥmad ibn al-Qāsim ibn Ḥalīfa' ibn Yūnus al-Sa'dī al-Ḥazraḡī Ibn Abī Uṣaybiʿā ; naqalahu min al-nusaḥ al-mawḡūda' fī ba'ḍ ḥazā'in al-kutub wa-ṣaḥḥaḥahu Imrū' al-Qays ibn al-Ṭaḥḥān. -- T. 1 bi-Al-Maṭba'a' al-Wahabīya. -- [Al-Qāhira] : [bi-Al-Maṭba'a' al-Wahabīya.], 1299 de la Hégira [1882]. -- 2 v. ; 25 cm

"Fī awā'il Ṣawwāl al-mukarram sana' ṭalaṭami'a' wa-alf min hiḡra' al-nabī"--Vol. 2, p. 274

1. Médicos - Biografías - Obras anteriores a 1800 I. Ṭaḥḥān, Imrū' al-Qays, Al- ed. lit.

929:61

BIFMP 4R-965-966

Ibn Abī Uṣaybiʿā (Damasco, después de 590/1194 – Sarḥad, 668/1270) fue médico y bibliógrafo. Pertenece a una familia de médicos y estudió con grandes maestros, entre ellos el andalusí Ibn al-Bayṭār (ver n. 254, Egipto) que le enseñó botánica. De su padre aprendió medicina que practicaría en hospitales como Nurī de Damasco y Nasirī de El Cairo. Pasó después al servicio del emir 'Izz al-Dīn Ayyub al-Mu'azzamī en Sarḥad.

Esta obra, 'Uyūn al-anbā', le hizo célebre. Incluye en ella 380 biografías, género tan apreciado por los árabes, de un valor incalculable para la historia de la ciencia árabe a pesar de algunas confusiones y de incluir largos capítulos de versos que no tienen nada que ver con el asunto principal. Se basa en autores anteriores como Ibn Ḡulḡul, del cual copia párrafos enteros. Las biografías están ordenadas por países y por generaciones (*ṭabaqāt*). Hubo dos redacciones, una más extensa y otra más breve.

En este caso, se aprecia una portada elaborada con abundante decoración entre los datos identificativos de título, autor, y pie de imprenta. Por otro ejemplo anterior (ver n. 247, Egipto), se deduce una tendencia en esta imprenta a añadir elementos decorativos a sus ediciones.

Lo mismo que con otros textos esta edición no gozó del favor de los estudiosos por sus errores. August Müller la editó (Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University, 1995) y añadió una larga lista de correcciones. También reprodujo los índices en un tercer volumen que contiene variantes. Se tradujo al francés y al alemán.

El ejemplar de la Biblioteca fue ofrecido como regalo con motivo de la visita del rey de Arabia Saudí, Sa'ūd ibn 'Abd al-'Azīz Āl Fayṣal Āl Sa'ūd, el 10 de febrero de 1957. Está encuadernado en piel con hierros dorados y óvalo en el centro, nervios en el lomo. Sellos en la portada no muy legibles. Buena conservación.





Šarīšī, Aḥmad ibn ‘Abd al-Mu‘min Al-

Šarḥ Al-maqāmāī al-ḥarīrīyaī / li-Abī al-‘Abbās Aḥmad ibn ‘Abd al-Mu‘min al-Qaysī al-Šarīšī. -- T. 2. -- Bi-Bulāq : bi-Al-Maṭba‘at al-Kubrā al-Mīrīyaī al-‘Āmiratī, 1300 de la Hégira [1882-1883]. -- 2 v. ; 27 cm

“Wa-huwa al-šarḥ al-kabīr min šurūḥ ṭalāṭa la-hu”. -- “Ġurraī Raġab al-ašamm min ‘ām ṭalāṭami‘at ba‘d al-alf min ḥīratī”--Vol. 2, p. 415

1. Ḥarīrī, Al-Qāsim ibn ‘Alī Al-. Maqāmāī 2. Maqāma-s I. Ḥarīrī, al-Qāsim ibn ‘Alī Al-. Maqāmāī

821.411.21-1"11".094

BIFMP 4R-35-36



Al-Šarīšī, el de Jerez (Jerez, 557/1161 – 619/1223), fue gramático, lexicógrafo, hombre de letras. Se le considera el ulema más celebrado de dicha ciudad. Estudió en diversas poblaciones de al-Andalus (Sevilla, Algeciras) y del Norte de África (Ceuta, Fez). Viajó a Oriente, estudiando en Egipto y Siria. A su regreso a al-Andalus se ganó fama como maestro experto en léxico, bellas letras y prosodia. Conocía bien las tradiciones islámicas, así como toda la poesía preislámica.

La obra que escribió y se presenta en estas líneas corresponde al género literario de las *maqāma-s*, género en el que la ciudad andalusí de Jerez sobresalió en la difusión de la obra de su creador, al-Ḥarīrī, sobre todo, tras la llegada a la ciudad del talaverano ‘Isá ibn Ibrāhīm ibn ‘Abd Rabbi-hi, que había estudiado las *maqāma-s* con el propio al-Ḥarīrī en Basora

Su obra es un comentario que se basa en los de dos autores orientales, aunque revisa rigurosamente lo que dijeron y tiene como objetivo despejar la ambigüedad de las palabras usadas por el propio al-Ḥarīrī. De esta manera, la obra es un compendio del saber del autor en disciplinas como la Gramática, la Ortografía, la Lengua, etc. Lo más llamativo de sus comentarios se centra en los cuentos y relatos que introduce para ilustrar algunas de sus explicaciones gramaticales, léxicas o literarias.

La edición presenta un intento de portada, pues además de mencionar título y autor en la parte superior, se consignan los datos de edición, lugar de impresión y fecha en la parte inferior. En la misma, se incluye un comentario que da cuenta de la importancia de la obra: “Es el gran comentario de los tres que hay”. El texto general se encuentra enmarcado por doble filete, reclamos, anotaciones al margen.

El encargado de redactar el colofón es Muḥammad al-Ḥusaynī, editor de libros de la Dār al-Ṭibā‘at al-Kubrā al-Mīrīyaī, que también aparece mencionada de manera diferente, como Al-Maṭba‘at al-‘Āmiratī. Encuadernación holandesa.





Ibn Qutaybā, ‘Abd Allāh ibn Muslim

Hāḡā Kitāb Al-ma‘ārif / ta‘līf Abī Muḡammad ‘Abd al-Allāh ibn Muslim ibn Qutaybā al-Dīnawarī. -- [Būlāq] : [bi-Al-Maḡba‘a al-‘Amira al-Šarfiya], 1300 de la Hégira [1883]. -- 227 p. ; 24 cm

“Fī yawm al-īṡnayn al-tāmin ašar min šahr Ramaḡān al-mu‘azzam tašī šuhūr ‘ām alf wa-talaṡami‘a min ḡiḡra al-nabī”--Colofón (p. 227). -- Texto enmarcado. -- Reclamos

1. Adab - Obras anteriores a 1800

821.411.21°08”

BIFMP 4R-547



Ibn Qutaybā (Kufa, 213/828 – Bagdad, 276/889) es uno de los grandes polígrafos sunníes, además de teólogo y autor de obras de adab. Su familia era de origen iraní y fue arabizada en Jurasán. Es difícil encontrar noticias de su infancia y adolescencia, aunque parece que tuvo muchos y buenos maestros teólogos, tradicionistas y filólogos.

Tras el cambio ideológico llevado a cabo por Mutawakkil a partir del año 232/846, Ibn Qutaybā fue distinguido por su actividad literaria, conforme a la nueva tendencia. Pudo haber tenido como mecenas al visir de turno que le nombró cadí de Dinawar (ca. 236/851), cargo que ocupó durante veinte años. Después se consagró a la enseñanza de su obra en un barrio de Bagdad, que no abandonaría hasta su muerte. Contó con discípulos andalusies, como Qāsim ibn Asbaḡ.

Esta es una obra de adab, género narrativo muy apreciado entre los árabes.

El sumario de contenido, de cuatro páginas, abre la edición. Tras él, la portada en disposición piramidal con los datos de título y autor seguidas de dos líneas en las que se indica dónde se puede comprar la obra: “en la tienda de Ašlān Effendi Kāstalīh”.

Bello frontispicio antes del texto, con remates en forma de pináculos. Incluye la expresión “Mā ša’a Allāh - Kān” en la parte superior, en medio de las columnas exteriores que conforman el dibujo.

Texto enmarcado por doble filete; con 30 líneas por página; reclamos y signatura tipográfica.

Papel amarillo, encuadernación holandesa.





Ibn Ḥağar al-ʿAsqalānī, Aḥmad ibn ʿAlī

Hudá al-sārī li-fath al-bārī : muqaddima šarḥ Şaḥīḥ al-Imām Abī ʿAbd Allāh Muḥammad ibn Ismāʿīl al-Buḥārī / li-Abī al-Faḍl Şihāb al-Dīn Aḥmad ibn ʿAlī ibn Muḥammad ibn Muḥammad ibn Ḥağar al-ʿAsqalānī . -- T. 1. -- Bi-Būlāq : bi-Al-Maṭbaʿat al-Kubrā al-Mīrīyaī, 1301 de la Hègira [1883-1884]. -- 495 p. ; 27 cm

1. Hadiz - Obras anteriores a 1800 I. Buḥārī, Muḥammad ibn Ismāʿīl Al-. Al-ğāmiʿ al-şaḥīḥ II. Ibn Ḥağar al-ʿAsqalānī. Fath al-bārī

297"14"

BIFMP 4R-8



El autor (El Cairo, 773/1372 – 852/1449), huérfano de padre y madre desde edad temprana, se quedó al cuidado de su hermana, poco mayor que él, y de un tutor que le procuró una buena educación. Vivió en un ambiente de riqueza gracias al comercio de su familia. Se especializó en hadiz y tuvo los mejores maestros en esta ciencia. No dudó en viajar para seguir formándose y estudiando.

Debe la fama a sus numerosos trabajos que tienen como objeto principal la ciencia del hadiz. También escribió biografías y diccionarios biográficos sobre compañeros del profeta, tradicionistas, jueces egipcios, etc.

Esta obra suya, por la que se dio a conocer entre los especialistas de las tradiciones del profeta, es un comentario a la principal obra de hadiz de uno de los grandes tradicionistas musulmanes, al-Buḥārī. Se sabe que era minucioso en su trabajo, buscaba siempre la perfección y nunca estaba satisfecho de la suma de datos recogidos.

Lo primero que llama la atención es el papel, mucho más blanco y más fino que los del resto de la colección egipcia. Hay una portada con indicación de edición, imprenta y año.

En el frontispicio, decorado con motivos geométricos y cuyo diseño central presenta tres pequeñas cúpulas, rematadas con un pináculo cada una, está en escritura cúfica la expresión “Mā ša’a Allāh” dispuesta en espejo y en blanco sobre fondo negro. El texto se halla enmarcado por triple filete en cuyo extremo inferior se encuentran los reclamos. A partir del quinto cuadernillo la tipografía varía pues se empiezan a destacar algunas palabras del texto con tipos más grandes. Está signaturizado.

Las impresiones del margen son las notas, numeradas. No hay colofón.

Encuadernación holandesa.



Corán. Árabe



Qur'an Karīm : bi-ḥaṭṭ al-ḥāfiẓ Uṭmān. Wa-bi-hāmiṣhi-hi tafsīr Nāṣir al-Dīn al-Bayḍāwī / multazim al-ṭab' wa-al-naṣr 'Uṭmān Ḥalīfāī. -- [Al-Qāhirā] : tuṭlab min multazim ṭab'a-hā 'Abd al-Raḥmān Muḥammad, 1305 de la Hégira [1887]. -- 25, 815, 2 p. : 35 cm

1. Corán - Comentarios I. Bayḍāwī, 'Abd Allāh ibn 'Umar Al-Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta'wīl

297.18

BIFMP 4R-900

Este Corán y su comentario se imprimen con permiso de los maestros y sabios egipcios encargados de conocer la lectura exacta del libro sagrado del islam.

El comentario es una obra de al-Bayḍāwī (muere alrededor de 685/1286) que pertenecía a la escuela de Derecho *šāfi'ī* y que fue juez principal en Shiraz. Llegó a ser muy conocido por su vasto saber y realizó varias obras sobre los principales temas de las ciencias islámicas, entre los que se encuentran la exégesis del Corán, el Derecho, la Teología escolástica y la Gramática.

Su obra más célebre es este comentario al Corán, *Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta'wīl*, que se trata, en gran parte, de una edición resumida y corregida del *Kaššāf*, de al-Zamaḥṣarī. En su introducción, indica que no pretendía hacer una obra original, sino que deseaba, desde hacía tiempo, tan solo escribir un libro que reuniera lo más destacado de lo que había aprendido de los principales compañeros del profeta, hombres sabios e íntegros. El resultado es un texto que tuvo mucho éxito y, por consiguiente, gran número de ediciones. A su vez, se hicieron comentarios sobre su obra y se utilizó en el programa de los estudiantes de la Universidad de al-Azhar.

La portada de esta edición contiene muchos datos informativos: título, subtítulo, quien asumió el coste de la edición, datos de edición, con variada tipografía y todo ello adornado con una orla que la enmarca totalmente.

Las dos primeras páginas, las suras una y dos, se hallan impresas con tinta roja.

El texto principal, enmarcado, es el del Corán, vocalizado y con las aleyas marcadas con una estrella. En los márgenes aparece el comentario, con una letra mucho más pequeña y algunas palabras sobrelineadas. Los reclamos en el borde inferior de las páginas pares remiten al comentario, no al Corán.



Şafadī, Ḥalīl ibn Aybak Al-

Al-ğayt al-musağğam fī šarḥ Lāmīyaṭ al-‘ağam / li-Şalāḥ al-Dīn Ḥalīl ibn Aybak al-Şafadī. -- T. 1. -- [Al-Qāhirat] : Al-Maṭba‘at al-Azharīyaṭ al-Miṣriyaṭ, 1305 de la Hégira [1887-1888]. -- 272, 272 p. ; 28 cm

2 t. en 1 v. -- Reclamos

1. Tuğrā‘ī, al-Ḥusayn ibn ‘Alī Al-. Lāmīyaṭ al-‘ağam 2. Adab I. Tuğrā‘ī, al-Ḥusayn ibn ‘Alī Al-. Lāmīyaṭ al-‘ağam

821.411.21"13"

BIFMP 4R-391



La edición incluye dos obras, una es un comentario de al-Şafadī a la obra *Lāmīyat al-‘ağam*; la segunda, de Ibn Nubātaṭ, aparece en los márgenes.

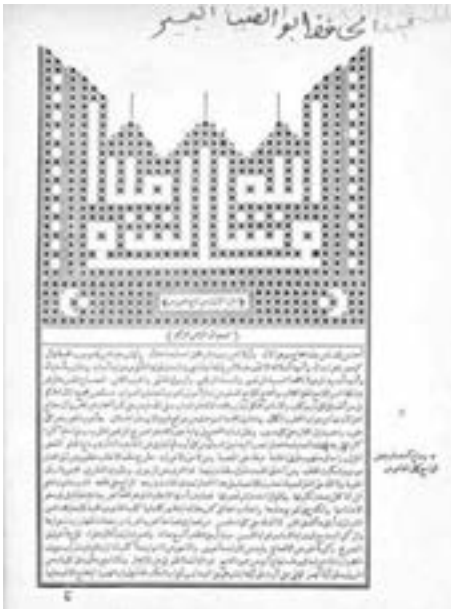
Al-Şafadī (696/1297 – 764/1367) fue filólogo, crítico literario y hombre de letras, además de biógrafo y humanista universal. Su padre, que no comprendía su gusto por el estudio y con el que no tenía buena relación, era de origen turco. Dotado para los estudios, llegó a Damasco con veinte años y conoció a Ibn Taymīyaṭ, con quien estudió, hecho que no gustó a su familia dada la personalidad del maestro. Además se relacionó con otros eruditos de la época. Tuvo buenas cualidades como calígrafo, lo que le permitió trabajar en ocasiones para el gobierno. Vivió entre Damasco y El Cairo. Hizo la peregrinación a los lugares santos de La Meca. Murió en Damasco a causa de la peste, después de haber escrito numerosas obras.

Esta es una obra de crítica literaria, comentario a una obra anterior de al-Tuğra‘ī, que muere en 514/1120.

La segunda obra, de Ibn Nubātaṭ, es un comentario a una epístola de Ibn Zaydūn (ver n. 281, Egipto) y se encuentra impresa en el margen.

Presenta el texto enmarcado con doble filete y con reclamos.

Encuadrado en holandesa con piel en lomo, nervios y hierros dorados. Está impresa en la Universidad de al-Azhar de El Cairo.



Murtaḍá al-Zabīdī

Šarḥ Al-qāmūs al-musammá Tāğ al-‘arūs min ġawāhīr Al-qāmūs / li-Muḥṭbb al-Dīn Abī al-Fayd Muḥammad Murtaḍá al-Ḥusaynī al-Wāsiṭī al-Zubaydī al-Ḥanafī. -- T. 1. -- Ġamāliyaṭ Miṣr : bi-Al-Maṭba‘aṭ al- Ḥayriyaṭ, 1306 de la Hégira [1888]. -- 10 v. ; 32 cm

Reclamos. -- Texto enmarcado

1. Lengua árabe - Diccionarios I. Título: Tāğ al-‘arūs min ġawāhīr Al-qāmūs

811.411.21'36

BIFMP 4R-729-738

El autor nació el año 1145/1732 en Belgram, una ciudad de la India, aunque se educó en el Yemen. Se estableció en Egipto donde murió el año 1205/1790. Escribió un centenar de obras, siendo esta su creación más destacada.

Se trata de un diccionario de lengua que comenta otro anterior, *Al-qāmūs* (literalmente, diccionario) del autor persa al-Fīruzābādī. El resultado es un importante diccionario de árabe que resulta ser uno de los más frecuentemente citados tras la obra *Lisān al-‘arab*, de Ibn Manẓūr (ver n. 268, Egipto). Incluye unas 113 fuentes lexicográficas a cuyos autores muestra su agradecimiento en el prefacio. Terminó de compilar el diccionario en Egipto, antes de la invasión de Napoleón, buscando con un cuidado exquisito los manuscritos más fiables y contando con el apoyo de su extraordinaria memoria.

Esta es la primera edición y se publicó en diez volúmenes de gran tamaño.

Hay una portada con todos los datos necesarios para la identificación de la obra. Respecto al frontispicio, aparece de nuevo la frase “Mā ša’a Allāh” en escritura cúfica, en blanco sobre el calado negro del fondo y en espejo. Un poco más abajo, se encuentra la media luna creciente acompañada de una pequeña estrella.

La disposición de los diez volúmenes es la misma: texto enmarcado por un doble filete con un promedio de unas 41 líneas por página; reclamos, signatura tipográfica. Las entradas al diccionario aparecen entre paréntesis y también se han impreso al margen para ayudar al lector en su búsqueda. Asimismo, en la parte superior de la página, junto a la paginación, se repite la última entrada explicada en la página.

En el último volumen hay un sello con la leyenda: "Al-Maṭba‘aṭ al- Ḥayriyaṭ fī Miṣr 1306".

El ejemplar tiene anotaciones manuscritas con comentarios sobre el contenido del texto.





Ibn 'Aqīl, 'Abd Allāh ibn 'Abd al-Raḥmān
[Šarḥ Alfīya' Ibn Mālik]

Kitāb Šarḥ Ibn 'Aqīl 'alā Alfīya' Ğamāl al-Dīn ibn Mālik. -- T. 1. -- Ğamālīya' Mišr : bi-Al-Maṭba'a' al-Ḥayrīya', 1306 de la Hégira [1889]. -- 172, 2 p. ; 27 cm

"Fī šahr Šawwāl sana' 1306 min al-ḥiğra' al-nabawīya'"--Colofón. -- Reclamos. -- Texto enmarcado

1. Lengua árabe - Gramática I. Ibn Mālik, Muḥammad ibn 'Abd Allāh. Al-alfīya'

811.411.21'06'36

BIFMP 4R-269



Ibn 'Aqīl (694 ó 698/1294 – 769/1367), fue un importante jurista *šāfi'ī* y gramático, originario de Bālis (Siria). Llegó sin recursos económicos a El Cairo donde su profesor de Gramática, el andalusí Abū Ḥayyān al-Ġarnāṭī, reconoció su inteligencia. Ocupó algunos cargos en el ámbito del Derecho, como sustituto del juez primero y como adjunto del primer juez. Igualmente, enseñó diversas materias del saber religioso en numerosas instituciones, como el comentario del Corán en la mezquita de Ibn Ṭūlūn. Precisamente se dice que el curso que impartió duró 23 años y que después lo empezó de nuevo, aunque no pudo terminarlo.

Había cultivado gustos refinados en cuestión de vestuario, de alimentación y de alojamiento y le gustaba codearse con la alta sociedad, donde era bien apreciado. No se le daban bien los negocios y, como era generoso, murió endeudado.

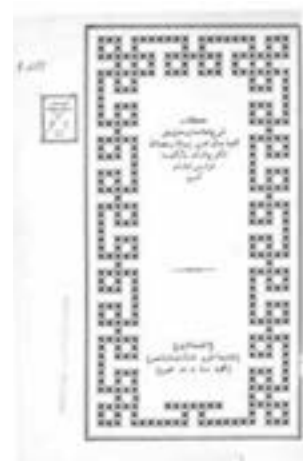
Esta obra es un comentario a la *Alfīya'* del gramático andalusí Ibn Mālik, también *šāfi'ī*.

La portada está enmarcada con una gran decoración geométrica. El frontispicio del comienzo tiene tres cúpulas rematadas por finos pináculos en cuya parte interior destaca la palabra "Allāh", en cúfico, en el centro, esta en negro sobre fondo blanco.

El volumen es de gran formato, por eso cada página incluye unas 37 líneas.

El texto está enmarcado por doble filete, con reclamos. Los cuadernillos se componen de ocho páginas, según muestra la signatura tipográfica.

Encuadernación holandesa.





Mubārak, 'Alī Bāšā

Al-Ḥiṭaṭ al-tawfīqīyaṭ al-ġadīda li-Miṣr al-Qāhiraṭ wa-muduni-hā wa-bilādi-hā al-qadīmaṭ wa-al-šahīraṭ / ta'liḥ 'Alī Bāšā Mubārak. -- Ṭ. 1. -- Bi-Būlāq : bi-Al-Maṭba'aṭ al-Kubrā al-Amīrīyaṭ, 1304-1306 de la Hégira [1886-1888]. -- 4 v. ; 28 cm

20 partes en 4 v. -- Texto enmarcado. -- Reclamos

1. Egipto - Historia 2. Egipto - Descripción - S.XIX

94(620)

BIFMP 4R-80-83



Este ejemplar incluye una portada donde se indican los datos de identificación, no solo del autor y título, sino también de la edición y de la imprenta y el año de publicación. Todo ello con una solución tipográfica más uniforme donde ningún dato destaca sobre otro, pues todos se hallan al mismo nivel.

Es una obra que se planificó en 20 partes. El ejemplar de la Biblioteca Islámica se presenta encuadernado en cuatro volúmenes, con cinco partes cada uno. Todas tienen las mismas características. Al comienzo se encuentra el sumario de la parte, bastante amplio, con paginación independiente, después la introducción (solo en el primer volumen), que justifica la redacción de la obra y su impresión; la portada y el texto propiamente dicho.

Texto enmarcado por doble filete con impresiones al margen perpendiculares a la línea de escritura. Tiene 38 líneas por página. El papel es también de mejor calidad que otros de los analizados anteriormente, no tan amarillo y más fino.

La encuadernación es holandesa pero, mientras la del primer volumen es moderna, las del resto deben ser las originales.





Ibn Manzūr, Muḥammad ibn Mukarram

Lisān al-‘arab / li-Abī al-Faḍl Ġamāl al-Dīn Muḥammad ibn Mukarram Ibn Manzūr al-Ifrīqī al-Miṣrī al-Anṣarī al-Ḥazarī. -- T. 1. -- Būlāq : bi-AI-Maṭba‘at al-Kubrā al-Miṣriyya, 1300-1307 de la Hégira [1883-1891]. -- 20 v. ; 28 cm

Texto enmarcado. -- Reclamos

1. Lengua árabe - Diccionarios

811.411.21'36

BIFMP 4R-611-630



Ibn Manzūr (630/1233 – 711/1311 ó 2) fue juez de Trípoli y trabajó toda su vida en la Cancillería gubernamental. Este diccionario es una de las obras de Lexicografía más importantes de la lengua árabe convertida en una referencia para autores posteriores. La terminó en el año 689/1290 y se basa en cinco diccionarios anteriores: *Tahḍīb al-luġa*, de al-Azharī; *Muḥkam*, de Ibn Sīdah; *Qāmūs*, de al-Ġawharī; Glosa de Ibn Barrī sobre el *Qāmūs*; y *Nihāya* de al-Ḍahabī. De cada uno tomó ideas y planteamientos para la suya. De al-Ġawharī, por ejemplo, adopta el método de clasificar las raíces según la última letra de las palabras.

Ibn Manzūr copia estas obras de manera exacta pero, a menudo, omite citar las autoridades que menciona, mientras que, por el contrario, Murtaḍā en su *Tāġ al-‘arūs* (ver n. 265, Egipto) suele utilizar frecuentemente el *Lisān*, con la ventaja de que añade las autoridades omitidas por el primero.

La edición de Būlāq se realizó en veinte volúmenes con un gran formato. En la portada del primer volumen, completa con los datos de edición, se incluye una biografía del autor.

El texto está prácticamente vocalizado de principio a fin. Las palabras están subrayadas para facilitar la búsqueda.

El papel es de mejor calidad, ligeramente más blanco.

Encuadernación holandesa, probablemente original, con punto de lectura, con piel en el lomo, nervios y hierros dorados. Hierros en seco en las cubiertas.

En la página interior de la cubierta del último volumen se lee una anotación manuscrita de un posible propietario, Mohamed Bey Makauo.



'Aynī, Badr al-Dīn Maḥmūd ibn Aḥmad Al-

'Umdat al-qārī' lī šarḥ Ṣaḥīḥ al-Buḥārī / li-l-'Aynī al-Ḥanafī. -- Al-Qāhiraṭ : [Dār al-Tibā'at al-'Āmirat], 1891. -- 11 v. ; 28 cm

1. Hadiz - Obras anteriores a 1800 l. Buḥārī, Muḥammad ibn Ismā'īl Al-. Al-ḡami' al-ṣaḥīḥ

297

BIFMP 4R-718-728

Al-'Aynī (Ayntab, localidad entre Alepo y Antioquía, 762/1361 – 855/1451) pertenecía a una familia de hombres letrados y comenzó temprano sus estudios en su ciudad natal. Viajó entre Damasco, Jerusalén y El Cairo, donde se instaló definitivamente. Ocupó diferentes cargos a lo largo de su vida, como el de inspector de fundaciones piadosas. Sabía turco, por lo que se le consideró persona non grata pero, al mismo tiempo, por su conocimiento de esa lengua se le requirió para traducir documentos, cartas y un tratado de Derecho. Fue enterrado en una madrasa que fundó el mismo.

Organiza su comentario según un método que contrasta con el habitual de los exégetas musulmanes, siguiendo un orden concreto en el estudio de cada hadiz: relación entre el hadiz y el título del capítulo; estudio del *isnād* (cadena de transmisión), de sus particularidades y autoridades; enumeración de otras obras, o de otros capítulos del *Ṣaḥīḥ* donde se encuentra el hadiz estudiado; estudio del sentido literal; estudio de las reglas jurídicas o éticas que se pueden deducir del hadiz.

La disposición de la obra es: sumario de contenido; índice de términos; portada; breve comentario; y comienzo del texto.

La portada presenta los datos fundamentales de título y autor. En la parte inferior de la portada hay un sello donde se lee: "Dār al-Ṭibā'at al-'Āmirat".

La edición se presenta en once volúmenes de gran tamaño, con texto enmarcado por doble filete. El texto no se halla vocalizado y hay 34 líneas por página. Contiene reclamos y signatura tipográfica.



Fāris, Ibrāhīm

Kitāb Ṣarā'if al-laṭā'if aw Ḥadīqa' al-fukāḥā' / li-ġami'i-hi Ibrāhīm Fāris. -- [Al-Qāhirā'] : [Al-Maktaba' al-Sarqiyā'], 1892 (ṭubi'at fi Maṭba'a' al-ta'līf). -- 244 p. ; 24 cm

Sign.: ()⁴, 2-30⁴, 31²

1. Literatura árabe - Antologías I. Título: Ḥadīqa' al-fukāḥā' 2. Título: Ṣarā'if al-laṭā'if

821.411.21(082.2)

BIFMP 4R-1206



Esta obra es una miscelánea. Por una parte, contiene una antología de literatura árabe y, por otra, una compilación de refranes populares de Egipto y Siria. La realizó, según consta en la portada, el propietario de la Librería Oriental (Al-Maktaba' al-Šarqiyā'), que tenía imprenta propia en El Cairo.

A primera vista, la apariencia de esta obra es oriental por varios rasgos: en primer lugar, la elección de la tipografía para las primeras palabras del título en la portada, junto con la orla que la decora, ondas ovaladas que se enlazan entre sí con motivos de decoración en su interior.

La letra del texto también varía. Es un poco más grande que la egipcia, además de mantener una ligera inclinación hacia la izquierda. El espacio interlineal aumenta, lo que hace más agradable la lectura.

Se observa que la portada aparece muy consolidada, con el título propio en una tipografía más destacada que la del resto de información que le acompaña. A continuación, incluye una breve explicación al título, tan solo dos palabras (lo que se conoce como título alternativo) que, por el contrario, aparece con unos tipos bastante más pequeños y entrecomillado.

Otro rasgo diferente a lo habitual es la manera de designar la fecha, en cómputo gregoriano, en lugar de hacerlo en el islámico.

El texto está enmarcado por un doble filete de la misma anchura. Signatura tipográfica.

El virrey de Egipto era entonces Abbas II Hilmi Bey Pasha (virrey entre 08/01/1892 y 19/12/1914).



Ibn al-Aṭṭir, Mağd al-Dīn al-Mubārak ibn Muḥammad

Al-nihāyā fī ḡarīb al-ḥadīṭ wa-al-aṭar / li-Mağd al-Dīn Abī al-Sa'ādāt al-Mubārak ibn Muḥammad ibn Muḥammad al-Ġazarī al-ma'rūf bi-Ibn al-Aṭṭir. Wa-bi-hāmiši-hā Al-durr al-naṭīr talḥīs Nihāyā fī Ibn al-Aṭṭir / li-l-Ġalāl al-Suyūṭī ; [muṣaḥḥiḥu-hu 'Abd al-'Azīz ibn Isma'īl al-Ṭaḥṭawī al-Anṣārī]. -- Miṣr : bi-Al-Maṭba'a'ā al-'Uṭmanīyā, 1311 de la Hégira [1894]. -- 4 v. ; 28 cm

Datos del editor literario tomado del v. 4, p. 269. -- "Fi awāsit Ġumādā al-tānīyā min sana't 1311 hiġrīyā"--Vol. 4, p. 270. -- Texto enmarcado

1. Hadiz - Obras anteriores a 1800 l. Suyūṭī, 'Abd al-Raḥmān ibn Abī Bakr Al-. Al-durr al-naṭīr II. Ṭaḥṭawī, 'Abd al-'Azīz ibn Isma'īl, ed. lit.

297"09"

BIFMP 4R-1315-1318

Esta edición incorpora dos títulos importantes sobre la ciencia islámica del hadiz. La primera, que ocupa el cuerpo central de la obra es de Mağd al-Dīn (544/1149 – 606/1210), de la familia Ibn al-Aṭṭir, hermano mayor de los dos autores cuyas obras se incluyen al comienzo del apartado de Egipto (ver n. 238 y 239, Egipto). Pasó toda su vida adulta en Mosul, donde trabajó para el gobierno al servicio de Ġāzī ibn Mas'ūd. Se quedó paralítico en los últimos años de su vida, lo que no le impidió seguir aportando sus sabios consejos, debido a su reconocida competencia en los asuntos administrativos. Escribió estudios importantes sobre gramática e interpretación del Corán que no han perdurado. Este es un diccionario de palabras y significados menos corrientes de las tradiciones islámicas. Fue relativamente conocido por el hecho de que el autor del *Lisān al-'arab* lo incorporó como fuente a su diccionario.

La segunda obra, impresa en el margen, es un comentario de al-Suyūṭī (ver n. 177, 179, 186, Países Bajos) al diccionario de Mağd al-Dīn.

En la portada se encuentra un resumen de las biografías de los dos autores, extraídas del diccionario biográfico de Ibn Ḥallikān, que sirvió de apoyo constante en las ediciones de todas estas obras. Sin embargo no hay evidencia del lugar de impresión ni del año, a pesar de que ya está muy avanzado el siglo XIX y obras anteriores ya incluyen una portada con todos los datos de identificación.

El texto está enmarcado por un triple filete, en lugar de por dos, como es lo habitual. Está en orden alfabético y presenta pasajes vocalizados. Las entradas al diccionario se destacan tipográficamente mediante un paréntesis que contiene una pequeña estrella en el centro. En la parte superior de la página se marcan las palabras incluidas en ella y se desplaza la paginación hacia el margen de corte. Corrección de errores al final de los volúmenes. Reclamos y signatura tipográfica. Se aprecia un sutil aumento de la separación entre las líneas, lo que aligera el texto, de cuatro volúmenes y gran formato.

Encuadernación holandesa con piel en el lomo, con nervios y hierros dorados.





Ibn Iyās, Muḥammad ibn Aḥmad

Kitāb Tārīḥ Miṣr al-mašhūr bi-Badā'ī' al-zuhūr fī waqā'ī' al-duhūr / ta'līf Muḥammad ibn Aḥmad ibn Iyās al-Ḥanafī al-Miṣrī. -- T. 1. -- Bi-Būlāq : bi-Al Maṭba'at al-Kubrā al-Amīriyya, 1311-1312 de la Hégira [1893-1894]. -- 3 v. ; 24 cm

1. Egipto - Historia - Hasta S.XV I. Título: Tārīḥ Miṣr II. Título: Badā'ī' al-zuhūr fī waqā'ī' al-duhūr

94(620)".../14"(094)

BIFMP 4R-1161-1163



A Ibn Iyās (852/1448 – ca. 930/1524), se le considera el historiador del declinar y la caída de los mamelucos en Egipto y de los primeros años de la dominación de los turcos otomanos tras su victoria sobre aquellos en 923/1513. Desde comienzos del siglo XIX, es la fuente principal para los acontecimientos de aquel periodo.

Su obra ha sido editada en numerosas ocasiones. Sin embargo, el hecho de que no se encuentre ninguna biografía del autor indica, por una parte, que sus contemporáneos no le concedían más que una importancia relativa y, por otra, que la literatura histórica fue decayendo en Egipto, hasta el final del siglo XII/XVIII. Los escasos datos biográficos que poseemos de él se encuentran en sus propias obras y revelan noticias interesantes sobre la historia de, al menos, una familia mameluca durante una parte de la época qalāwūnide y todo el periodo circasiano.

La mayor parte de su obra es de naturaleza histórica, como esta que se presenta en estas líneas, *Kitāb Tārīḥ Miṣr* (*Libro de la historia de Egipto*). Los estudiosos han querido ver una diferencia de estilo entre las dos primeras partes y la tercera, lo que ha llevado a pensar que no era el autor de la obra completa. Precisamente, la última parte se centra en la vida detallada de El Cairo, en particular, en la corte mameluca. Incluye obituarios de personajes célebres, poemas en honor a sabios o a hombres de poder, relatos de calamidades naturales, etc. Se emplea la lengua de la época de El Cairo de entonces en ciertas partes de la obra lo que resulta de gran interés para la dialectología.

La portada incluye los datos de la obra bien definidos. El texto se encuentra enmarcado y existen reclamos y signatura tipográfica. Los capítulos están destacados tipográficamente. Algunas anotaciones a lápiz en los márgenes. En el colofón se menciona que el virrey de entonces era 'Abbās Bāšā Ḥilmī segundo.

Encuadernación holandesa, probablemente la original, con nervios en el lomo, nervios y hierros dorados.





Azharī, Ḥalīd ibn ‘Abd Allāh Al-

Šarḥ Al-taṣrīḥ : ‘alā al-tawḍīḥ li-alfīyaʾ Ibn Mālik fī al-naḥw li-Ġamāl al-Dīn Abī Muḥammad ibn ‘Abd Allāh ibn Yūsuf ibn Hišām al-Anšārī / li-Ḥalīd ibn ‘Abd Allāh al-Azharī. Wa-bi-hāmišī-hi ḥāšiyatu-hu / li-Yas ibn Zayn al-Dīn al-‘Ulaymī al-Ḥumšī. -- [Mišr?] : Maṭba‘at Muḥammad Afandī Muštafā, 1312 de la Hégira [1895]. -- 2 v. ; 28 cm

“Fī awāḥir šahr Al-Qa‘daʿ min sanaʿ 1312 hiġriyaʿ”--Colofón (vol. 2, p. 407)

1. Ibn Mālik, Muḥammad ibn ‘Abd Allāh. Al-alfīyaʿ 2. Ibn Hišām, ‘Abd Allāh ibn Yūsuf. Awḍaḥ al-masālik ilā Alfīyaʿ Ibn Mālik 3. Lengua árabe - Gramática - Obras anteriores a 1800 l. ‘Ulaymī, Yas ibn Zayn al-Dīn Al-. Ḥāšiyaʿ ‘alā Šarḥ Al-taṣrīḥ II. Título: Al-alfīyaʿ III. Título: Awḍaḥ al-masālik ilā Alfīyaʿ Ibn Mālik

811.411.21‘36”14”

BIFMP 4R-88-89

En esta edición se encuentran dos obras sobre gramática, una en el cuerpo principal y la segunda al margen del mismo, cada una de un autor diferente. El de la primera (muerto en El Cairo, 905/1499), fue un gramático que gozó de gran prestigio y reputación en su tiempo. Conocido por el sobrenombre de al-Azharī, debido a que realizó sus estudios en la Universidad al-Azhar, de El Cairo.

Escribió cierto número de manuales de gramática, además de este título, *Comentario de Ibn Hišām a la Alfīyaʿ de Ibn Malik*.

El segundo autor es al-Ḥumšī, nacido en Homs (Siria) pero instalado con su familia en Egipto, donde estudió diversas disciplinas y donde murió (1061/1650). Su obra es, a su vez, un comentario al estudio de al-Azharī.

Se presenta una bella portada rodeada de una ancha orla decorativa. Carece de datos de impresor o de fecha de publicación. Un pequeño motivo ornamental llena la parte inferior de la portada.

El texto principal, desplazado hacia los márgenes de encuadernación, se encuentra encuadrado por doble filete y lleva reclamos. El comentario ocupa los márgenes externos de la página.

Exceso de tinta. Anotaciones manuscritas. Encuadernación holandesa con punto de lectura.





Ġarīr ibn ‘Aṭīyaṭ

Dīwān / Ġarīr ibn ‘Aṭīyaṭ al-Ḥaṭafī al-Tamīmī. -- T. 1. -- [Al-Qāhira] : bi-Al-Matba‘at al-‘Ilmīyaṭ bi-Miṣr, 1313 de la Hégira [1896]. -- 1 v. (176, 232 p.) ; 19 cm

Vol. 1 y 2 encuadernados juntos. -- Texto enmarcado. -- “Fi šahr Ša‘bān al-mubārak sanat 1313 hiġriyaṭ al-muwāfiq sanat 1896 afrankīyaṭ” — Colofón (vol. 2, p. 225)

1. Poesía árabe -- S.VIII

821.411.21-1"07"

BIFMP 4R-664



Ġarīr ibn ‘Aṭīyaṭ (33/650 – 114-730) fue un poeta de los primeros tiempos del islam que pertenecía a la tribu de los Banū Tamīm y sobresalía en el género panegírico.

La portada del diván se consolida como lugar principal donde se consignan los datos que lo identifican. Se encuentra enmarcada con una ancha orla decorativa. El título se destaca con un tamaño de letra más grande que el resto de la portada con adornos entre las letras, propios de los calígrafos.

Un rasgo de modernidad de esta edición es la aparición de notas a pie de página, algo inexistente hasta entonces. Sigue conservando, sin embargo, el texto enmarcado, sin vocalizar y en dos columnas, frontispicio al comienzo y una pequeña biografía como introducción. A pesar de su pequeño tamaño tiene entre 20 y 22 líneas por página.



Incluye signatura tipográfica, formada por la numeración del cuaderno, la palabra *Dīwān*, que corresponde al título, y la palabra *Ġarīr*, que hace referencia al autor.

Aunque El Cairo no consta como lugar de edición, en el colofón se indica la expresión "bi-Al-Matba‘at al-‘Ilmīyaṭ bi-ġiwār al-Azhar", lo que confirma el lugar de impresión.

Se han realizado ediciones posteriores de su diván.

Este ejemplar tiene encuadernados juntos los dos volúmenes, cada uno con su portada, del mismo año. La encuadernación es holandesa moderna.



Nadīm, ‘Abd Allāh

Sulāfat al-nadīm fī muntaḥabāt al-Sayyid ‘Abd Allāh al-Nadīm / ġam‘ ‘Abd al-Fattāḥ Nadīm. -- [Al-Qāhirāʾ] : al-Maṭba‘at al-Ġāmi‘iyya : Maṭba‘at Hindīyaʾ, 1314-1319 de la Hégira [1897-1901]. -- 2 v. ; 24 cm

2 volúmenes encuadernados juntos. -- Texto enmarcado

1. Nacionalismo - Egipto I. Nadīm, ‘Abd al-Fattāḥ, ed. lit.

323.17(620)

BIFMP 4R-179



‘Abd Allāh ibn Misbāḥ al-Ḥasanī, que es el verdadero nombre de este autor (Alejandría, 1843 – Estambul, 1896) fue un orador, periodista y propagandista egipcio radical, que sobresalió por su empleo audaz del árabe dialectal en sus escritos y por un periodismo caústico. Nació en Alejandría y estudió en la mezquita del sayj Ibrāhīm Bāšā. Se trasladó a El Cairo donde pudo seguir cursos en al-Azhar y conocer a importantes hombres de letras. Pasó algunos años como poeta itinerante para distraer a notables, lo que le valió el sobrenombre de Nadīm (confidente, amigo). Contribuyó asiduamente en varios periódicos, fundando él mismo uno llamado *Al-Tankīt wa-l-tabkīt* y otro más tarde, *Al-Ṭāʾif*, que se convirtió en la voz de los partidarios de ‘Urābī Bāšā. Fue detenido varias veces, exiliado a Palestina y, finalmente, a Estambul donde permaneció hasta su muerte.

Inauguró en sus periódicos un nuevo estilo de prosa menos recargado y se aventuró a escribir artículos enteros en árabe dialectal egipcio.

En la portada de esta edición cairota se consigna la fecha en los dos cómputos al uso, islámico y gregoriano y además se incorpora, en el interior, una fotografía del autor.

Esta edición, realizada por su hermano, ‘Abd al-Fattāḥ, según se indica en la portada, reúne muchos de sus escritos. El texto, con amplio interlineado, tiene una letra más moderna.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica lleva los dos volúmenes encuadernados juntos, tipo holandesa.





Waṭwāt, Muḥammad ibn Muḥammad Al-

Maǧmūʿat rasā'il / Rašīd al-Dīn al-Waṭwāt ; ḥuqūq al-ṭab' wa-
i'ādati-hi maḥfūza' li-ġāmi' ḥāđihi al-rasā'il wa-murattibi-hā wa-mufassir
ba'ḍ kalimāti-hā, Muḥammad Afandī Fahmī. -- T. 1. -- [Al-Qahirat] :
bi-Maṭba'at al-Ma'ārif, 1315 de la Hégira [1897-1898]. --
93, [3], 86, [2] p. ; 24 cm

2 t. en 1 v.

1. Waṭwāt, Muḥammad ibn Muḥammad Al- - Correspondencia 2.
Adab I. Fahmī, Muḥammad Afandī, ed. lit.

821.411.21"11"

BIFMP 4R-304



El autor, nacido en Balh o Bujara (ca. 481/1088 – 578/1182) dominaba tanto el persa como el árabe y fue prolífico en los dos idiomas. Pasó la mayor parte de su vida en Gurgang, la capital de Juarizm. Desempeñó el cargo de director de la cancillería durante el mandato de los janés Atsiz y su sucesor El-Arslan.

Escribió varias recopilaciones bilingües de sus cartas, escritas tanto en árabe como en persa y un diván con más de 8500 versos.

Esta edición en dos volúmenes, realizada por Muḥammad Fahmī, presenta en el primero las cartas en árabe que escribió para los jalfas, reyes, sultanes, visires o emires; mientras que en el segundo se muestran las dirigidas a otro tipo de personalidades, ulemas, nobles, etc.

La portada está enmarcada por una línea rodeada de pequeños capiteles. Hay tres tipografías distintas en ella: la primera, de tamaño más grande que las del resto, se usa para indicar el título; la segunda, en caligrafía *ta'liq*, la usada entre los persas, indica el nombre del autor; por último, la tercera, la que viene siendo habitual en este tipo de obras, indica el resto de datos de la publicación. Se consignan los derechos de autor reservados.

Hay notas a pie de página y un sumario de contenido al final. Carece de colofón.

El ejemplar de la Biblioteca Islámica lleva los dos volúmenes encuadernados juntos, con nervios en el lomo y hierros en seco en las dos cubiertas.



Ibn 'Abd Rabbihi, Aḥmad ibn Muḥammad

Al-'iqd al-farīd / li-Šihāb al-Dīn Aḥmad al-ma'rūf bi-Ibn 'Abd Rabbihi al-Andalusī al-Mālikī. Wa-bi-hāmišī-hi Zahr al-ādāb wa-ṭamar al-albāb / li-Abī Ishāq Ibrāhīm ibn 'Alī al-ma'rūf bi- al-Ḥuṣrī al-Qayrawānī al-Mālikī. -- [Al-Qāhira] : Al-Maṭba'at al-'Āmirāt al-Šarfīya, 1316 de la Hégira [1898-1899]. -- 3 v. ; 28 cm

1. Adab - Obras anteriores a 1800 l. Ḥuṣrī, Ibrāhīm ibn 'Alī Al-. Zahr al-ādāb wa-ṭamar al-albāb

821.411.21(082.21)'02

BIFMP 4R-1140-1142

Esta edición presenta dos obras que se imprimieron juntas en la forma habitual de entonces: la segunda, impresa en el margen de la primera.

El primer autor es Ibn 'Abd Rabbihi (Córdoba, 246/860 – 328/940) célebre poeta, erudito y panegirista de la dinastía omeya. Aunque devoto y virtuoso, le gustaba la música. Este título es el único que se conserva íntegro de las obras que escribió y es una pieza importante del género de adab que fue muy celebrada. Tiene 25 capítulos y una curiosa disposición. Los doce primeros capítulos llevan el nombre de una joya diferente, hasta llegar al central, el número 13; a partir de ahí, los nombres de los capítulos se repiten en orden inverso aunque para no confundirse con los anteriores añaden el ordinal “el segundo”.

La obra del margen es de un autor natural del Magreb, al-Ḥuṣrī (390/999 - 453/1061), que escribió también otra de adab. Esta es la primera vez que su obra se publicó completa, pues años antes había aparecido solo la primera parte.

La portada presenta una imagen muy elaborada con una decoración geométrica que cubre toda la superficie de la página. Está dividida en tres espacios donde se consignan los datos de identificación: título y autor en la parte superior; lugar en el que se puede comprar el libro, en la parte central; imprenta y año, en la parte inferior.

El texto está enmarcado por doble filete y queda poco sitio para el comentario. Reclamamos al texto principal.

Papel amarillo. Encuadernación holandesa, en puntas.





Ibn Ḥazm, 'Alī ibn Aḥmad

Kitāb Al-fiṣal fī-al-milal wa-al-ahwā' wa-al-niḥal / li-Abī Muḥammad 'Alī ibn Aḥmad ibn Ḥazm al-Zāhirī. Wa-bi-hāmiši-hi Al-milal wa-al-niḥal / li-Abī l-Faṭḥ Muḥammad ibn 'Abd al-Karīm al-Šahrastānī. -- T. 1. -- [Al-Qāhira] : bi-Al-Maṭba'a al-Adabīyaī, 1317-1321 de la Hégira [1899-1903]. -- 2 v. ; 29 cm

5 partes en 2 v.

1. Islamismo - Doctrinas - Obras anteriores a 1800 2. Islam - Obras apologéticas - Obras anteriores a 1800 I. Šahrastānī, Muḥammad ibn 'Abd al-Karīm Al-Milal wa-al-niḥal

297

BIFMP 4R-48-49



No es casualidad que se publiquen juntas estas dos obras, una en el cuerpo principal y la segunda en el margen. Sus autores proceden de entornos muy diferentes, en los límites de los confines, occidental y oriental, de la umma' o comunidad musulmana pero ambos se dedicaron a estudiar las doctrinas y religiones existentes

La primera es del conocido andalusí Ibn Ḥazm (Córdoba, 384/994 – Montija, Huelva 456/1064), tradicionalista, genealogista, historiador de las religiones, teólogo, filósofo y gran teórico del zahirismo. De familia instalada en el poder, su padre era ministro del sucesor de Almanzor. Tuvo una niñez cómoda, rodeada de las mujeres del harén. De ellas aprendió el Corán, a escribir y bastante poesía. Estuvo en prisión varias veces y por su adhesión al zahirismo sus libros fueron quemados. Mantuvo polémicas con otros personajes y, en general, hubo mucha animadversión contra él. Es conocido por *El collar de la paloma*. Con esta obra entra de lleno en el campo de la polémica religiosa, algo a lo que era asiduo Ibn Ḥazm, a la vez que se configura como un documento importante en materia de historia de las religiones y en la mejor muestra de la teología y su pensamiento zahirí. Confronta los principios del islam, tal como los interpreta, con las principales religiones monoteístas en lugar de distintas corrientes filosóficas y, en concreto, con otras tendencias exegéticas del islam.

La segunda obra es del iraní al-Šahrastānī (1ª mitad del siglo VI/XII), pensador e historiador de doctrinas. Se conoce poco de su vida. Tuvo una educación tradicional sólida y fue enviado a Nisapur donde profundizó en el estudio de las ciencias religiosas. Esta obra monumental, escrita en el año 561/1127 tenía la ambición de presentar las “opiniones doctrinales de hombres del mundo entero”, es decir, exponer el conjunto de las religiones y las filosofías.

La portada de la edición está prácticamente cubierta de información variada y se encuentra bordeada por una orla fina de motivos geométricos. Para el título se utilizan dos tipos diferentes. La obra se estructura en cinco partes, de las cuales solo las tres primeras contienen al margen la obra de al-Šahrastānī. El planteamiento no es uniforme pues la impresión de las partes se realizó en imprentas diferentes, cuya tipografía varía ligeramente. Incluye reclamos y signatura tipográfica. La letra es más grande y nítida y resulta más fácil de leer.

La encuadernación holandesa original está un poco estropeada.



Ibn Sīdah, ʿAlī ibn Ismāʿīl

Kitab Al-muḥaṣṣaṣ / taʿlīf Abī al-Ḥasan ʿAlī ibn Ismāʿīl al-Naḥwī al-Luġawī al-Andalusī Ibn Sīdah. -- Bi-Būlāq : bi-Al-Maṭbāʿat al-Kubrā al-Amīriyya, 1316-1321 de la Hégira [1899-1903]. -- 7 v. ; 28 cm

17 partes encuadernadas en 7 v.

1. Lengua árabe - Diccionarios

811.411.21'36

BIFMP 4R-1175-1181

BIFMP 4R-1182-1188



Este autor andalusí (Murcia, 398/1007 – Denia, 458/1066) era ciego y de padre ciego y dedicó toda su vida a la Lexicología y la Filología, disciplinas cultivadas en su familia. De su padre recibió la primera formación y estudios. Vivió en Denia la mayor parte de su vida y estuvo protegido por el señor de Denia Muġāhid al-ʿAmīr al-Muwaffaq, que fundó gran número de bibliotecas, por su hijo ʿAlī ibn Muġāhid.

Uno de sus maestros fue Saʿīd ibn al-Ḥasan ibn ʿIsā al-Rabīʿ al-Baġdādī de quien aprendió varias obras que influyeron en la suya. También fue su maestro al-Ṭalamankī, de quien recibió amplia formación en tradiciones y jurisprudencia. Es decir, aprendió las Ciencias religiosas, el Derecho islámico y las Ciencias del lenguaje en sus tres ramas: literatura (*adab*), gramática (*naḥw*) y lexicografía (*luġa*).

Su tratado es muy importante, indudablemente influido por otros anteriores. Una de las razones que argumenta para componerla es la de ver reunidos en un mismo volumen todos los conocimientos sobre lexicografía, dispersos hasta entonces. Su objetivo era alcanzar el conocimiento total del universo, a través de un método lógico, por medio de categorías y reglas permanentes con las que se accede a la sistematización del léxico. Para ello, reúne en grupos conceptualmente homogéneos aquellas palabras que guardan relación con una idea determinada, partiendo de lo general a lo particular, de la sustancia al accidente, de lo genérico a lo específico, del vocablo de mayor uso al más desconocido.

Esta es una edición cuidada, de papel blanco, que se presenta en siete volúmenes de gran tamaño donde se reparten cuidadosamente diferenciadas las diecisiete partes de que consta la obra, dividida en libros (*kutub*) y capítulos (*abwāb* o *fuṣūl*).

El texto está prácticamente vocalizado y hay impresiones al margen. Presenta reclamos y signatura tipográfica.

La Biblioteca Islámica posee dos ejemplares de esta obra en su colección, ambas con similares encuadernaciones en holandesa.



Ibn Qayyim al-Ġawzīyaġ, Muḥammad ibn Abī Bakr

Kitāb Aḥbār al-nisā' / ta'līf Šams al-Dīn Abī 'Abd Allāh Muḥammad ibn Bakr al-Zarī al-Dimašqī al-Hanbalī al-ma'rūf bi-Ibn Qayyim al-Ġawzīyaġ. -- T 1. -- Bi-Miṣr : bi-Maṭba'at al-Taqaddum al-Ilmīyaġ, 1319 de la Hégira [1901]. -- 168 p. ; 20 cm

"Fī awāhir šahr Ša'bān al-mu'azzam sanat 1319 hiġriyaġ"--P. 168

1. Mujeres

396

BIFMP 4R-1342



El autor de esta obra sobre mujeres (Damasco, 691/1292 – 751/1350), fue teólogo y jurisconsulto y pertenecía a la escuela de Derecho hanbalí. Tuvo una sólida formación y llegó a ser el discípulo más eminente de Aḥmad Ibn Taymiyaġ, del cual discrepaba en lo relativo al sufismo. Pudo hacer la peregrinación a La Meca. Su carrera fue modesta debido a la oposición por parte de los medios gubernamentales del estado mameluco hacia el neo-hanbalismo de Ibn Taymiyaġ. Su obra es considerable y es muy estimado entre los wahabíes y salafíes.

Ya entrado el siglo XX, aparece una portada con mucha información bordeada por una ancha orla con adornos en las esquinas.

Sigue apareciendo un frontispicio al comienzo del texto donde se puede ver la palabra "Allāh" recortado en blanco.

El texto se enmarca con doble filete, con reclamos en la parte inferior. La signatura tipográfica indica que los cuadernillos tienen 16 páginas. Los versos que se encuentran en el texto están distribuidos a doble columna. Aunque la fecha de impresión se consigna en la portada, también aparece de forma extensa en el colofón.

Encuadernación holandesa moderna.



Ibn Nubāta', Muḥammad ibn Muḥammad

Kitāb Sarḥ al-'uyūn fī šarḥ Risāla' Ibn Zaydūn / ta'līf Ḡamāl al-Dīn Muḥammad ibn Nubāta' al-Miṣrī. Wa-yalī-hi Al-Risāla' maḥkūra' ma'a al-Risāla' al-ḡiddīya' / li-Ibn Zaydun. -- T. 4. -- Miṣr : Maḥba'a' al-Mawsū'āt , 1321 de la Hégira [1903]. -- 336 p. ; 20 cm

1. Poesía satírica 2. Ibn Zaydūn, Aḥmad ibn 'Abd Allāh I. Ibn Zaydūn, Aḥmad ibn 'Abd Allāh. Al-Risāla' al-ḡiddīya'

821.411.21-1'0

BIFMP 4R-1343

Ibn Nubāta' fue un poeta y prosista célebre en su época. Aunque su familia procedía de Siria, él nació en El Cairo (686/1287 – 768/1366) donde trabajaba entonces su padre, que era un experto en hadiz, por lo que creció en un ambiente religioso y sabio. Vivió entre Alepo y Damasco para acabar sus días en El Cairo.

Su obra refleja la erudición lingüística, literaria e histórica del autor.

Se trata de una cuarta edición, un comentario centrado en una de las epístolas, o *risāla'*, del gran poeta andalusí Ibn Zaydūn. En ella hay biografías de los poetas más importantes de la época preislámica y de los comienzos de islam que se mencionan en la *risāla'* de Ibn Zaydūn.

El texto ya no se encuentra enmarcado, aunque hay una doble línea horizontal en la parte de arriba que separa la paginación; 23 líneas por página; impresiones en los márgenes para facilitar la lectura, el texto no está vocalizado.

Encuadernación en pasta granulada de color negro, con óvalo central vacío rodeado de orla vegetal y doble filete.



Naḥḥās, Muḥammad ibn Aḥmad Al-

Kitāb Al-nāsiḥ wa-al-mansūḥ fi al-Qurʿān al-karīm / taʿlīf Abī Ġaʿfar Muḥammad ibn Aḥmad [sic] ibn Ismaʿīl al-Ṣaffār al-Murādī al-Naḥwī al-Miṣrī al-Muṣannif ʿurifa bi- Abī Ġaʿfar al-Naḥḥās ; uniya bi-taṣḥīḥi-hi wa-taʿlīq ṭurari-hi Muḥammad Amīn al-Ḥāniḡī al-Kutubī. -- T. 1. -- Al-Qāhiraī : [s.n.], 1323 de la Hégira [1903] (bi-Maṭbaʿat al-Saʿādaī). -- [12], 276 p. ; 28 cm

1. Corán - Comentarios - Obras anteriores a 1800 l. Ḥāniḡī, Muḥammad Amīn Al-, ed. lit.

297.18

BIFMP 4R-878



Muḥammad ibn Aḥmad (muere en Egipto 338/950), fue un gramático egipcio especialista en poesía antigua y, sobre todo, en el Corán. Era taciturno y solitario y se ganó fama de avaricioso y austero además de no gozar del favor del público. Estuvo constantemente preocupado con problemas religiosos y escribió una obra sobre el significado de los nombres de Dios. Se conocen de él muchos títulos.

Para escribir este libro requirió mucho estudio, lectura y contactos con otros especialistas de otras disciplinas.

La portada aparece completa, con mucha información sobre el autor. La primera palabra *Kitāb* (Libro) se destaca tipográficamente sobre el resto; mientras que el título *al-nāsiḥ wa-al-mansūḥ* aparece en cursiva.

No existe una imagen del frontispicio al comienzo de la obra. El texto sin vocalizar ya no aparece enmarcado, y aunque no hay reclamos sí se aprecia la aparición de signatura tipográfica.

Encuadernación holandesa moderna.



Mil y una noches. Árabe

Kitāb Alf layla' wa-layla'. -- T. 4. -- [Bulaq] : bi-al-Maṭba'at al-Āmirat al-Šarafīya' 1321 de la Hégira [1903-1904]. -- 4 v. ; 22 cm

"Fī al-niṣṣ al-tānī min šahr Dī al-Qa'ada' al-maymūn sanat 1321 min hiğrat"--Colofón (vol. 4, p. 246)

1. Narrativa árabe - S.IX

821.411.21-32"08"

BIFMP 4R-1337-1340

Se termina la parte egipcia de este catálogo de fondo antiguo con una obra de literatura popular conocida por el gran público. Se trata de una cuarta edición de *Las Mil y una noches*.

La primera edición caiota, bastante temprana, fue de 1835, en Būlāq, en dos volúmenes. No obstante, no fue la primera edición en árabe que vió la luz, ya que la primera había aparecido en Calcuta, en la imprenta del Fort William College.

Esta que se presenta es la cuarta edición, sale de la imprenta gubernamental y en la portada consta el año 1321/1903, ya empezado el siglo XX.

Son cuatro volúmenes, sin el texto enmarcado, por lo que se extiende más en los márgenes, quedando apenas espacio libre y con 37 líneas en la página. A pesar de que es una fecha tardía hay un frontispicio al comienzo del texto.

El colofón solo aparece al final del cuarto volumen. No hay reclamos pero sí signatura tipográfica.

Se observa un exceso de tinta. Papel amarillo. Encuadernación holandesa moderna.

Como cierre de este apartado no queremos dejar pasar la ocasión de hacer referencia a otra edición egipcia de *Las Mil y una noches*, un poco más moderna (signatura BIFMP GIL-64-67). Aunque carece de fecha de edición, podría ser 1940 por lo que sobrepasa la cronología definida para el conjunto documental descrito en este catálogo. Pero queremos relacionarla con esta porque va más allá, ya que su singularidad radica en la presencia de ilustraciones xilográficas (grabadas en madera), que representan a distintos personajes de las historias narradas, con imágenes planas y poca perspectiva. La portada también incluye una imagen y el texto no está enmarcado.



Saḥḥār, Naʿūm Faṭḥ Allāh Al-

Aḥsan al-asālīb li-inšāʾ al-ṣukūk wa-al-makātīb / allafa-hu Naʿūm Faṭḥ Allāh Saḥḥār. -- Al-Mawṣil : Dayr al-Ābāʾ al-Dūminikīyīn, 1898. -- 237 p. ; 18 cm

Port. adicional en francés. -- Tít. de la port. adicional: Manuel épistolaire arabe

1. Lengua árabe - Redacción I. Título: Manuel épistolaire arabe

821.411.21-6

BIFMP 4R-1037



Las escuelas de los padres dominicos de Mosul fueron utilizadas como escenario para obras de teatro religioso, social e histórico. El profesor Naʿūm Faṭḥ Allāh al-Saḥḥār participaba y supervisaba todas estas representaciones. Escribió la obra *Laṭīf wa-ḥūṣābā*, de carácter social y crítico, que se representó en el escenario en muchas ocasiones y luego se imprimió en la prensa dominica, en 1893, convirtiéndose en la primera obra impresa de teatro iraquí del país.

Tras este pequeño comentario, se ha de señalar que el libro *Aḥsan al-asālīb li-inšāʾ al-ṣukūk wa-al-makātīb* es un manual epistolar donde el autor diferencia las partes de una carta: fecha, remitente, saludo inicial, cuerpo de la carta, etc., así como diversos tipos y modelos epistolares dependiendo de su temática. Entre ellos es posible encontrar: cartas de parientes y amigos, cartas de críticas y disculpas, cartas de felicitación, de pésame, de ruego y petición, de agradecimiento, carta de invitaciones, comerciales, etc.

Los textos en árabe no están vocalizados. Encuadernación holandesa.





Cuche, Philippe (1818-1885)

Qāmūs ʿarabī- faransāwī : muštamil ʿalá kull al-uṣūl al-mustaʿmalāṭ fi al-luġat al-ʿarabīyaṭ wa-ʿalá muštaqāṭi-hā bi-asri-hā sawiya kāna fi al-dāriġ aw fi al-naḥw aw fi lahw Sūriyā / taʿlīf Fīlībūs Kūš = Dictionnaire arabe-français : contenant toutes les racines usitées de la langue arabe, leurs dérivés tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que le dialecte de Syrie / par le R. P. Cuche. -- Beyrouth : Imprimerie catholique, 1862. -- [6], 758 p., [1] h. ; 26 cm

1. Lengua árabe - Diccionarios - Francés I. Título: Dictionnaire arabe-français

811.411.21(038)=133.1

BIFMP 4R-602

Después de haber estudiado durante tres años en el seminario de Besançon (Francia), Philippe Cu-che ingresa en la Compañía de Jesús en 1843, donde será ordenado sacerdote en 1846. En Líbano y Siria estudia árabe literal y dialectal durante los años 1856 a 1862, centrándose en la redacción de este diccionario. En 1872 y 1873 funda las residencias de los jesuitas en las ciudades sirias Alepo y Homs. También dirige la revista árabe *Al-bašīr* y se encarga de la dirección de la Imprenta Católica el año de la publicación de su diccionario, 1862.

En este ejemplar están incluidas tanto las palabras usadas en la vida cotidiana, cuyo vocabulario es coloquial, como las expresiones y términos de un árabe más culto y literal. Debido al tiempo que pasó en esa zona de Oriente Próximo, nada menos que 49 años, el diccionario contiene muchas locuciones propias del dialecto de la región de Siria.

El texto en árabe está vocalizado y cada página se presenta en doble columna, con el equivalente francés junto al árabe.

Encuadernación holandesa, lomos y hierros dorados.





Líbano

[Leyes, etc., de comercio. Francés-Árabe]

Code de commerce ottoman / expliqué par Théophile Piat ; traduit en arabe par Skandar Dahdah. -- Beyrouth : T. Piat : Charlier-Bézies et Fils, 1876. -- V, 956 p. ; 25 cm

Texto en árabe y traducción y comentarios en francés . -- 1293 [h.] .
-- La firma en sello del editor aparece a lo largo del texto.

1. Derecho mercantil - Turquía - Códigos I. Piat, Théophile, ed. lit.
II. Dahdah, Skandar, trad.

347.7(560)"1850"(094.5)

BIFMP 4R-1095



Entre los siglos XVI-XX, Siria era parte del Imperio otomano, siendo este el primero en importar leyes europeas inspiradas en los acuerdos comerciales que garantizaban la aplicación de los derechos occidentales a los comerciantes establecidos en Oriente Medio. De este modo había sido aprobado un código mercantil, copiado del francés, en 1850.

Unos años más tarde, en 1876, el abogado francés Théophile Piat, con el objetivo de poner en manos de la población un libro útil que recogiera las leyes de derecho comercial, tan desconocido en Siria, elaboró uno con explicaciones detalladas a cada una de las leyes. Para ello contó con el testimonio y apoyo del presidente del Tribunal de Comercio de Beirut y de Damasco, respectivamente. Por su parte Skandar Dahdah, el traductor al árabe, realizó un trabajo meticuloso y exhaustivo.

El contenido del ejemplar se puede dividir en dos partes: la primera abarca los artículos concernientes al comercio en general y la segunda trata sobre la quiebra y la bancarrota. En la parte superior del libro se sitúa el texto en francés y en la parte de debajo se encuentra la traducción al árabe, ambas secciones separadas por una línea decorativa ondulada.

El texto árabe está sin vocalizar y en la obra aparecen varias firmas selladas por el editor. También hay que mencionar que faltan dos hojas al comienzo del libro.

Encuadernación holandesa, lomos y hierros dorados.

mercable, sans que pour cet acte de commerce in-
légal, ou que pour plusieurs actes de commerce in-
légal, il puisse avoir la qualité de commerçant, s'il
ne fait pas du commerce sa profession habituelle.

وطرين او متكلمين باجانب حسب اختلاف الظروف
وإنما في قول أيضا انه في بيان الكلام في اخبار هبة
الخاص من ياتر عملاً متبراً يدخل تلك تحت
الاحكام التجارية في محاكمها نظراً الى منطقات وتابع هذا





Kitāb Ma'riḍ al-ḥuṭūṭ al-'arabīyā / ġam' aḥad al-ābā' al-yasū'īyīn [Louis Cheikho]. -- Bayrūt : Maṭba'at al-Ābā' al-Yasū'īyīn, 1885. -- 130, 62 p. ; 23 cm

Port. adicional en francés. -- Fecha de la port. en francés: 1888. -- Texto en árabe con introducción en francés. -- Tít. de la port. adicional en francés: Spécimens d'écritures arabes pour la lecture des manuscrits anciens et modernes. -- "Wuḍī'a li-tamrīn aḥdāt al-madāris 'alā qira'at mā wurida la-hum min aṣnāf al-kitābāt wa-muṭāla'at 'awīṣ al-ḥuṭūṭ wa-mustaḡliq al-risālāt". -- "Deuxième édition corrigée et augmentée"--Port. en francés

1. Paleografía 2. Escritura árabe I. Cheikho, Louis (1859-1927), ed. lit. II. Título: Spécimens d'écritures arabes pour la lecture des manuscrits anciens et modernes

003.332.5

BIFMP 4R-30
BIFMP 4R-811
BIFMP 4R-1119

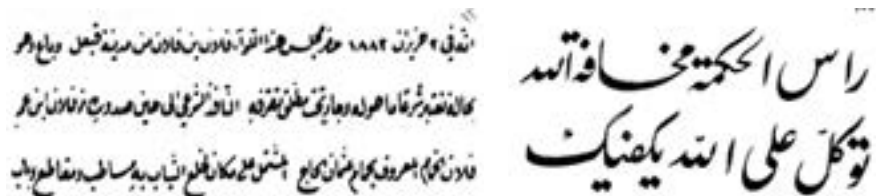


El recopilador de esta obra fue Louis Cheikho, jesuita, orientalista y teólogo que llegó a crear una importante biblioteca oriental y sirvió de referencia en la herencia oriental cristiana.

Para cualquier estudioso del árabe, la primera dificultad que presenta esta lengua es la peculiaridad y rareza en sus signos ortográficos y, muchas veces, la ausencia de vocales en sus palabras. Valga esta advertencia para señalar que este ejemplar, *Kitāb Ma'riḍ al-ḥuṭūṭ al-'arabīyā*, contiene una gran variedad de escrituras árabes con el fin de agilizar y facilitar la lectura de manuscritos en esta lengua. El orden que sigue el libro no es otro que la complejidad de la escritura, de menor a mayor dificultad. La primera parte comienza con fragmentos de grafía sencilla, como por ejemplo la escritura siria y egipcia, acabando con los de mayor dificultad, escrituras magrebíes y cúficas. Los textos incluidos son tan variados como sus grafías: cartas, cuentos, descripciones, poesías, etc. La segunda parte contiene la transcripción de los fragmentos elegidos. En el inferior de las páginas aparece, en caso de que sea necesario, la correspondiente corrección de estilo y ortografía.

Este ejemplar es una segunda edición aumentada y corregida, en la que se han tenido en cuenta las diferentes observaciones que han hecho los maestros y directores a las ediciones anteriores. Algunos textos se han modificado y retocado, además de incorporar nuevos fragmentos.

La Biblioteca Islámica posee tres ejemplares en su colección de fondo antiguo. El 4R-30 contiene solo la primera parte, mientras que el 4R-811 y el 4R-1119 están completos. En la portada en árabe la fecha que aparece es 1885, y en la portada en francés es 1888. Se supone que la primera pertenece a la impresión completa del texto en árabe.





Nuḥab al-mulaḥ. Al-ğuz' al-awwal, al-qism al-tānī : wa-huwa yaštamil 'alā ḥikāyāt adabīyāt wa-nawārid ḥikmīyāt wa-ḥawādīṭ ta'rīḥīyāt / ġama'a-hā Yūḥannā Balū wa-Ağūstīnūs Rūdah. -- Bayrūt : [Maṭba'at al-Abā' al- Mursalīn al-Yasū'īyīn], 1885. -- 120 p. ; 22 cm

1. Literatura árabe - Antologías I. Belot, Jean-Baptiste (1822-1904) comp. II. Rodet, Augustin (1828-1906), comp.

821.411.21(082.21)

BIFMP 4R-237

BIFMP 4R-28-29



Esta conocida antología consta de varios volúmenes y tuvo tan buena acogida que de ella se publicaron múltiples reediciones e impresiones. Mientras el primer volumen se divide en tres partes, el segundo lo hace en dos. En la Biblioteca Islámica tenemos los dos volúmenes de la primera parte (4R-28-29) y el primero de la segunda (4R-237); sin embargo, pertenecen a distintas ediciones, con fechas y lugares diferentes.

Estamos ante una recopilación de fragmentos de la literatura árabe realizada por el conocido jesuita Jean-Baptiste Belot y por Augustin Rodet. El primero estudió Gramática, Retórica y Filosofía en el seminario de Dijon (Francia). A los 20 años ingresó en la Compañía de Jesús y completó su noviciado en Argelia, donde impartió clases de gramática mientras recibía clases particulares de la lengua del país. Volvió a Francia pero en 1867 se desplazó a Beirut, ciudad que ya no abandonó y donde pasó sus últimos 36 años. Su conocimiento del mundo árabe era amplio y como puede apreciarse en otras obras, concretamente su *Dictionnaire français-arabe* (ver n. 299, Líbano), también era un gran arabista y estudioso de la lexicografía.

En la primera parte de la obra están recogidos proverbios y fábulas de Luqmān (ver n. 169, Países Bajos), figura legendaria del paganismo árabe, además de varias maqāma-s del gran poeta Badī' al-Zamān al-Hamaḍānī. En la segunda se incluyen varios fragmentos de diferentes personajes, historiadores, califas, etc., que han servido como fuente para un mayor conocimiento de la historia de los árabes, como, por ejemplo: Hārūn al-Rašīd (Califa de la dinastía Abbasí de Bagdad), Abū al-Fidā', etc.

Los textos están vocalizados en su totalidad. En la parte inferior de las poesías aparecen múltiples aclaraciones para entender mejor su significado.

En la portada del ejemplar con signatura 4R-29 se aprecia una banderilla que tapa el pie de imprenta en árabe original. Lo que aparece impreso en ella es: "Librairie orientale & Americaine. E. Guimoto, editeur, Paris".



Ibn Hānī', Muḥammad ibn Ibrāhīm

Dīwān / Abū al-Qāsim Muḥammad ibn Hānī [sic] al-Azdī al-Andalusī ; waqafa 'alā ṭab'i-hi Šāhīn 'Aṭīh. -- Bayrūt : Al-Maṭba'a al-Lubnānīyā, 1886. -- 232 p. ; 20 cm

1. Poemas árabes (Al-Andalus) - S.X I. 'Aṭīh, Šāhīn, ed. lit.

821.411.21-1'02

BIFMP 4R-672

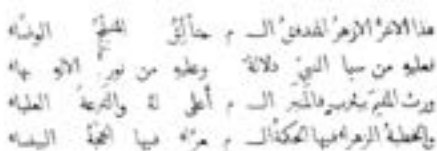


Muḥammad ibn Ibrāhīm Ibn Hānī' fue un célebre poeta andalusí (324/936-362/973), denominado el Mutanabbī de Occidente. Vivió entre Granada y Córdoba y, a la edad de 27 años, tuvo que abandonar el país como presunto hereje. Viajó por África y el califa al-Mu'izz le convirtió en el principal poeta de la corte fatimí. Debido a esto, Ibn Hānī' desempeñó un papel muy importante en el establecimiento de la propaganda política de los fatimíes, sobre todo a través de su poesía, en la que también aludía a sus enemigos los abbasíes, los bizantinos, etc.

El *Dīwān* es un claro reflejo de todo lo anterior. Son odas de alabanza y grandeza del poderío fatimí. La poesía de Ibn Hānī' fue tan innovadora que era considerada artificiosa y arcaica. Su obra pasaba de lo natural a lo exagerado hasta rayar en el sacrilegio, yendo contra lo establecido de manera tan clara que fue tachado de hereje.

Este libro ha sido objeto de investigación por parte de varios estudiosos como Zāhid Alī Farhad y Marius Canard, el autor del libro *L'imperialisme des fatimides et leur propagande*, de 1947.

Tanto el texto como la portada se encuentran enmarcadas por un doble filete y esta última, además, con una orla vegetal. El texto está distribuido a doble columna y sin vocalizar. La signaturización es numérica.



Como curiosidad mencionar que, cuando la división de las columnas corta una palabra que comienza con el artículo, se coloca en ese hueco la letra *min*, como se puede apreciar en el fragmento del texto situado a la izquierda.



Abū al-'Atāhīyaʿ, Ismāʿīl ibn al-Qāsim

Al-anwār al-zāhīyaʿ fī Dīwān Abī al-'Atāhīyaʿ / ġama'a-hu aḥad al-abā' al-yasū'īyīn. -- Bayrūt : Maṭba'a' al-Abā' al-Yasū'īyīn, 1886. -- 378 p. ; 19 cm

1. Poemas árabes - S.VIII-IX

821.411.21(567)-1"07"

BIFMP 4R-700



Ismāʿīl ibn al-Qāsim Abū al-'Atāhīyaʿ fue un poeta árabe nacido en el desierto del Ḥiġāz, cerca de la ciudad de Medina, que pasó su juventud en Kufa (Iraq), desde donde se trasladó a Bagdad. Allí destacó por sus versos, especialmente los dirigidos a una concubina del califa abbasi al-Mahdī, llamada 'Uṭbaʿ, de la que se enamoró, aunque su amor no fue correspondido. Pasó algún tiempo en prisión por haber ofendido al califa y fue sospechoso de herejía.

Es reconocido como uno de los primeros poetas filosóficos árabes y parte de su poesía estaba dedicada a la observación de la vida común, a veces bajo un prisma pesimista. Su poesía rechazaba la artificialidad, tan común en esa época. Se convirtió en uno de los primeros en abandonar la vieja forma de la *qaṣīdaʿ* (elegía) e inventó el metro *muḍāri'* (maf'ā'ilun fā'ilātun). Sus versos eran fluidos y en ellos usaba distintas métricas, con un lenguaje espontáneo y natural que contrastaba con la poesía que escribían sus coetáneos.

Abū al-'Atāhīyaʿ tuvo la suerte de ser amigo de Ibrāhīm al-Mawṣilī, uno de los mejores músicos de la época, por lo que gran número de sus poemas estuvieron acompañados con música.

El texto aparece vocalizado y los poemas se hallan enmarcados y distribuidos a doble columna. Las últimas páginas de la obra se corresponden con un índice explicativo de algunos términos del diván. Cabecera y remates con grabados xilografados y decoración vegetal.





Šärtūnī, Saʿīd Al- (1849-1912)

Aqrab al-mawārid fī fuṣaḥ al-ʿarabīyaʿ wa-al-šawāriḍ / taʿlīf Saʿīd al-Ḥūrī al-Šärtūnī al-Lubnānī. -- Bayrūt : Maṭbaʿat Mursalī al-Yasūʿīyaʿ, 1889-1893. -- 3 v. ; 27 cm

1. Lengua árabe - Diccionarios

811.411.21(038)

BIFMP 4R-631-633



Saʿīd al-Šärtūnī nació en Sartún (Líbano). Fue investigador, lingüista y profesor durante quince años en una escuela de Damasco.

En 1889 comienza la publicación de este diccionario de lengua árabe compuesto por tres volúmenes, que termina en 1893. El libro empieza con una breve visión sobre la historia de los árabes, desde la época preislámica, la *Ġāhiliyaʿ*, y continúa con una enumeración de fuentes lingüísticas clásicas, sobre todo, diccionarios.

El texto se encuentra sin vocalizar y se divide en tres columnas separadas por una línea vertical. En la parte superior de cada columna está escrita la palabra que se comenta, método práctico para que el lector pueda encontrar rápidamente el término que le pudiera interesar.

Encuadernación holandesa. Portada enmarcada en una orla con decoración vegetal y con tipos de diferentes tamaños. Paginación signaturizada con números.

رقم	كلمة	تعريف
1	الأمة	الجماعة التي يترجمها الله تعالى
2	العراق	بلاد بين النهرين وبلادهم
3	الأنبياء	الذين بعثهم الله بالبينات
4	الأنبياء	الذين بعثهم الله بالبينات
5	الأنبياء	الذين بعثهم الله بالبينات
6	الأنبياء	الذين بعثهم الله بالبينات
7	الأنبياء	الذين بعثهم الله بالبينات
8	الأنبياء	الذين بعثهم الله بالبينات
9	الأنبياء	الذين بعثهم الله بالبينات
10	الأنبياء	الذين بعثهم الله بالبينات





Ṭarābulṣī, Ibrāhīm Efendi al-Aḥḍab

Kašf al-ma‘ānī wa-al-bayān ‘an rasā’il Badī al-Zamān / li-l-šayḥ Ibrāhīm Efendi al-Aḥḍab al-Ṭarābulṣī ; taḥqīq Yūsuf al-Fāḥūrī. -- Bayrūt : Al-Maktaba’ al-Kāṭūlikīyāt, 1890. – 544 p. ; 25 cm

1. Hamaḍānī, Badī al-Zamān Al-. Rasā’il 2. Poemas árabes-S.X-XIII
3. Maqāma-s I. Fāḥūrī, Yūsuf Al-, ed. lit.

821.411.21-3"09"

BIFMP 4R-610

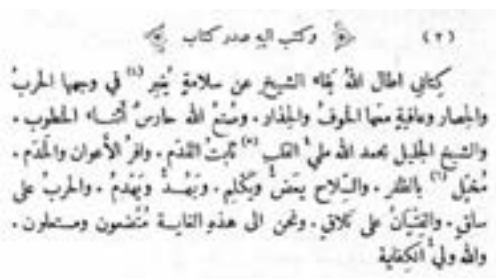


El persa Badī al-Zamān al-Hamaḍānī alcanzó cierta reputación con su obra titulada *Rasā’il* (Epístolas), pero realmente su fama de escritor se debe a sus *Maqāmāt*, poemas en árabe y en prosa rimada.

En esta obra Ṭarābulṣī, realiza un trabajo de investigación sobre las cartas de Hamaḍānī. En ella explica el contenido completo de las más de 200 epístolas de temas variados, que componen este ejemplar y aclara, mediante notas, la terminología que pudiera sembrar dudas.

Las cartas están vocalizadas, pero no así las explicaciones, y ambas se encuentran divididas por una línea horizontal. El título de cada epístola viene acotado por un paréntesis floreado y precedido de un número correlativo en cada una, como se puede apreciar en la imagen inferior. El texto está signaturizado con números.

En la anteportada se aprecia un sello de la librería libanesa “Maktaba’ al-Bustānī”. Guardas en papel de agua.





Aḥṭal, Ġīyaṭ ibn Ġawṭ Al-

Ši'r al-Aḥṭāl / riwāyaṭ Abī 'Abd Allāh Muḥammad ibn al-'Abbās al-Yazīdī 'an Abī Sa'īd al-Sukkarī 'an Muḥammad ibn Ḥabīb 'an Ibn al-A'rābī ; 'uniya bi-ṭab'i-hi li-awwal marraṭ 'an nushaṭ Bitirsbürg al-wahīdaṭ wa-'allaqa ḥawāšiya-hu, Anṭūn Šālḥānī. -- Bayrūt : Al-Maṭba'aṭ al-Kaṭūlīkiyaṭ li-l-Ābā' al-Yasu'īyīn, 1891. -- 603, 63 p. ; 25 cm

2 t. en 1 v. -- Encuadernado con: Al-takmilā' li-Ši'r al-Aḥṭāl : 'an nushaṭ Ṭihrān al-ḥaṭṭiyaṭ / iḥṭārā-hā wa-ṣaḥḥaḥa-hā wa-'allaqa ḥawāšiya-hā Anṭūn Šālḥānī. -- Bayrūt : al-Maṭba'aṭ al-Kaṭūlīkiyaṭ, 1938

1. Poemas árabes - S.VII-VIII l. Šālīḥānī, Anṭūn (1847-1941), ed. lit. II. Título: Al-takmilā' li-Ši'r al-Aḥṭāl

821.411.21-1°06"

BIFMP 4R-559

Ġīyaṭ ibn Ġawṭ al-Aḥṭāl (640-709), conocido como “El elocuente”, fue uno de los mejores poetas de los primeros tiempos del islam, llegando a serlo de la corte del califato omeya. Nació en Naǧd, actual Arabia Saudí, pero se estableció en Iraq. De ascendencia cristiana monofisita (una doctrina teológica que sostiene que en Jesús solo está presente la naturaleza divina pero no la humana), fue uno de los mejores representantes del género báquico. Como tal, utiliza en sus poemas la embriaguez como un trasunto de la muerte. Los omeyas se encontraron con que este poeta era el perfecto narrador de sus hazañas.

Este estudio sobre la poesía de al-Aḥṭāl se basa en el manuscrito de la Biblioteca del Instituto de Lenguas Orientales de San Petersburgo. El editor fue Antoine Salhani (Damasco – Líbano), periodista y hombre de letras, mientras que el barón David Gintsburg (ver n. 220, Rusia), sirvió de gran ayuda en las correcciones.

La poesía está vocalizada y distribuida a doble columna, pero las aclaraciones y comentarios no lo están. El texto se encuentra enmarcado en un doble filete con decoración vegetal en las esquinas y en los centros. Los números de las páginas están decorados con un paréntesis floreado y posee signatura numérica.

Encuadernado junto a esta obra se encuentra un anexo al diván, de 1935, un apéndice de 1925 y un índice de las rimas, todo ello con la paginación continuada. También se incluye una obra titulada *Al-takmilā' li-Ši'r al-Aḥṭāl*, de 1938.

Encuadernación holandesa, lomo en piel con nervios y hierros dorados. Portada con filete dorado en ángulos y medios, orla decorada con motivos vegetales y cromada con pan de oro y negro. En la anteportada hay una hoja facsímil del manuscrito original.

Šarīf al-Raḍī, Muḥammad ibn al-Ḥusayn Al-

Dīwān aš'ar al-ḥāšimīyīn allaḍīna hum afṣaḥ al-'arab al-'urabā' far' al-šaḡaraṭ al-ṭāhiraṭ al-nabawīyaṭ / al-Šarīf al-Raḍī ; ṣaḥḥaḥa-hu 'alā 'iddaṭ nusaḥ mu'tabaraṭ Muḥammad b. Salīm al-Labābīdī. -- Bayrūt : Al-Maktabat al-'Uṭmānīyaṭ, 1307-1310 de la Hégira [1889-1892]. -- 2 v. ; 23 cm

1. Poesía árabe - S.VII 2. Šī'a I. Azharī, Aḥmad 'Abbās Al-, ed. lit.
II. Labābīdī, Muḥammad ibn Salīm Al-, ed. lit.

821.411.21-1"06"

BIFMP 4R-1207-1208



Muḥammad ibn al-Ḥusayn al-Šarīf al-Raḍī, descendiente del profeta, comenzó a componer poesía a la edad de nueve años, ante la profunda sorpresa de sus profesores. Por esas fechas su padre fue encarcelado y en las poesías que escribía le rendía homenaje. Con el paso de los años se convirtió en un poeta tolerante, de mente abierta, con grandes amigos eruditos y escritores no musulmanes. Llegaría a presentar su candidatura a califa, aunque sin éxito.

A diferencia de la mayoría de los poetas, nunca alabó a nadie por dinero ni aceptó ninguna dádiva o recompensa por sus poemas. Comenzó a distinguirse entre sus coetáneos, entre los que destacaban al-Ṭūsī o su propio hermano Murdadá. Aunque no dejó muchas obras, pues murió prematuramente, el valor literario y religioso de sus trabajos es indiscutible y para los árabes fue uno de los grandes poetas clásicos.

En este diván de dos volúmenes, extraído de dos manuscritos del Museo Británico, se incluyen versos de alabanza a los califas Bā'a al-Dawlat y al-Ṭā'ī. Su poesía reivindica los derechos y el estatus de la familia de Alī y el honor del profeta y su familia. Los poemas están llenos de reflexiones personales, llegando a revelar sus intenciones y aspiraciones propias. Este poeta era muy directo, entraba de lleno en el tema que quería abordar (la guerra, la gloria, la justicia, la religión, la patria, etc.), desafiando así las reglas teóricas establecidas por los retóricos.

La portada se enmarca en una orla con decoración vegetal y el conjunto de la obra aparece, a su vez, enmarcado en triple filete. El texto se halla dividido en dos columnas y sin vocalizar. Las notas aclaratorias que se aprecian en la parte inferior se presentan separadas por un filete. Encuadernación holandesa, lomo con nervios y hierros dorados.

Ejemplar donado por el rey de Arabia Saudí a la Biblioteca del Instituto Hispano-Árabe de Cultura con motivo de su visita a España y al Instituto en el año 1957.

﴿ وقال يمدحه ابنه في شهر رمضان من سنة ٢٢٧ ﴾
 مسيري الى ليل الشباب شلال وشبي شية في الووى وجمال
 سواد ولكن البيض سيادة وليل ولحسن النهار جلال
 وما المر قبل الشيب الا همد سدي وشيب العارفين مقال
 وليس خضاب المر الا تملة لن شاب منه عارض وقذال



Tibrīzī, Yaḥyá ibn 'Alī Al-



Kanz al-ḥuffāz fī Kitāb Taḥqīb al-alfāz li-Abī Yūsuf Ya'qūb ibn Ishāq al-Sikkīt / haḍḡaba-hu Abū Zakarīyā' Yaḥyá ibn 'Alī al-Ḥaṭīb al-Tibrīzī ; waqafa 'alá ṭab'i-hi wa-dabṭi-hi wa-ḡam' riwāyāti-hi Luwis Šayḥū al-Yasū'ī. -- Fī Bayrūt : al-Maṭba'at al-Kāṭūlīkīya' li-l-Āba' al-Yasū'īyīn, 1895. -- [1] h., 940, IV p. ; 25 cm

Port. adicional en francés. -- Tít. de la port. adicional: La critique du language. -- Naqlan 'an nushatay Laydīn wa-Bārīs. -- Fecha de la port. adicional: 1896-1898. -- Texto en árabe con prefacio en francés. -- Notas manuscritas en la portada (parte central y parte superior)

1. Lengua árabe - Lexicología - Obras anteriores a 1800 2. Lengua árabe - Sinónimos y antónimos - Obras anteriores a 1800 I. Cheikho, Louis (1859-1927), ed. lit. II. Ibn al-Sikkīt, Ya'qūb ibn Ishāq. Taḥqīb Al-alfāz III. Título: La critique du language

811.411.21'373"10"

BIFMP 4R-386

Abū Yūsuf Ya'qūb ibn Ishāq, conocido como Ibn al-Sikkīt, fue uno de los representantes ilustres de la escuela de Kufa (Iraq). Gramático, filólogo, lexicógrafo árabe y gran recopilador de material lingüístico elaboró uno de los primeros tratados que se conocen en lengua árabe (una miscelánea de carácter lexicográfico y con fragmentos de poesía), muy utilizado por los estudiantes hasta que se publicaron los diccionarios de los lexicólogos Ibn Durayd, al-Ġawharī, Ibn Manṣūr y al-Fīrūzābādī.

Este libro de comentarios, basado en un manuscrito conservado en Leiden y realizado por al-Tibrīzī, es un estudio realizado para intentar profundizar en el contenido original de la obra. Mediante observaciones gramaticales ofrece sus aclaraciones, que en el texto aparecen acotadas entre corchetes. Esta edición contiene notas críticas que facilitan la comprensión de la obra.

Texto parcialmente vocalizado. En la anteportada hay una página facsímil del manuscrito. Portada a dos tintas, con el título destacado en rojo, enmarcada por una orla vegetal con decoración adicional en las esquinas y zona central. Un filete decorado con agujas en las esquinas y signaturizado enmarca el texto. Encuadernación holandesa.





Cheikho, Louis (1859-1927)

Mağānī al-adab fī ḥadā'iq al-'arab / 'uniya fī ḡam'i-hi wa-ḍabṭi-hi wa-taṣḥīḥi-hi Luwīs Šayḥū al-Yasū'ī. -- T. 13. -- Bayrūt : fī Maṭba'at al-Ābā' al-Yasū'iyīn, 1896. -- v. <1> ; 20 cm

1. Literatura árabe - Antologías

821.411.21 (082.21)

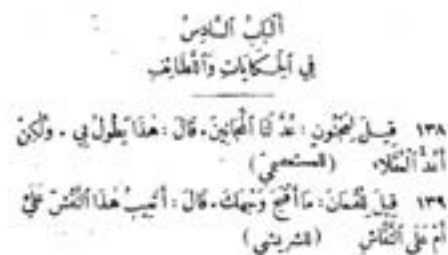
BIFMP 4R-23



Louis Cheikho (ver n. 287, Líbano) publicó en 1882 el primer volumen de la colección *Mağānī al-adab fī ḥadā'iq al-'arab*, que se puede considerar como la primera antología de la literatura adoptada a la enseñanza. Esta obra cambió radicalmente el enfoque de la docencia de la literatura árabe en las escuelas de Oriente Medio y se convirtió en un libro de texto popular. Para los profesores fue una verdadera enciclopedia de la literatura árabe. A partir de entonces muchas escuelas, incluso en La Meca, adoptaron este manual en las aulas.

Es una obra en cuatro volúmenes, reimpressa con frecuencia y, a menudo, imitada. El ejemplar que posee la Biblioteca Islámica corresponde al primer volumen de la impresión 13^a.

El libro está dividido en 12 capítulos y los temas son muy diversos: 1, religiosidad; 2, sentencias y máximas; 3, refranes; 4, fábulas; 5, virtudes y vicios; 6, cuentos divertidos; 7, noticias humorísticas; 8, rarezas; 9, viajes; 10, textos de temas novedosos; 11, descripciones geográficas de países; 12, sobre la historia del pueblo hebreo y breves episodios de la vida de Jesús.



El texto se encuentra enmarcado en un doble filete y completamente vocalizado. Con encuadernación holandesa.

En la anteportada se puede ver el nombre manuscrito en árabe de "Ricardo Ruiz, Tánger, 1909", arabista, profesor en Marruecos y hermano del también arabista Reginaldo Ruiz. El libro *Dictionnaire française-arabe*, de Jean-Baptiste Belot (ver n. 299, Líbano) perteneció a este último.



Durand, Alfred

Elementa grammaticae Arabicae. Pars prior : cum chrestomathia, lexico variisque notis / auctoribus A. Durand et L. Cheikho. -- Beryti : Typographica Patrum Societatis Jesu., 1896

Nota manuscrita de poseedor en la portada.

1. Lengua árabe - Gramática I. Cheikho, Louis (1859-1927)

811.411.21'36

BIFMP 4R-1117

Los misioneros jesuitas del Líbano y Siria contribuyeron de manera significativa a la investigación lingüística de la lengua árabe. Esta obra, *Elementa grammaticae Arabicae*, la elaboran conjuntamente Alfred Durand y Louis Cheikho, siendo una crestomatía gramatical útil para que quienes lo necesitaran pudieran estudiar esta compleja lengua.

El libro se divide en dos partes: la primera es puramente gramatical pues trata la escritura, los nombres, las partículas, los verbos, etc., y está escrita por los dos autores. Sin embargo, la segunda parte solo la elabora Louis Cheikho, titulándola *Chrestomathia Arabica*. En ella incluye numerosos fragmentos que abarcan temas diversos: la Biblia, suras del Corán, proverbios, fábulas, Geografía e Historia y un par de manuscritos con sus transcripciones. El autor introduce los textos escogidos de narrativa, poesía y prosa rimada, así como el título del libro del que se ha extraído ese fragmento. Debajo de cada texto, se explica el vocabulario del mismo y se añaden aclaraciones para su mejor entendimiento, todo ello separado por un filete.

La parte final de este ejemplar es un pequeño diccionario de la crestomatía, dispuesta en orden alfabético.

El texto aparece vocalizado y, a lo largo de toda la obra y en la parte superior, se encuentra un filete que divide la paginación y el tituliillo de cada capítulo. Encuadernación holandesa, lomo en tafiletes y nervios en seco.

Este ejemplar procede de la biblioteca privada de Braulio Justel, que fue adquirida por la Biblioteca Islámica en el año 2004.





Ḥansā', Tumāḍir bint 'Amr Al-

Commentaires sur le Diwan d'Al-Ḥansā : d'après les manuscrits du Caire, d'Alep, de Beyrouth et de Berlin / publiés et complétés par L. Cheikho. -- Beyrouth : Imprimerie catholique, 1896. -- VIII, 388 p. ; 24 cm

1. Ḥansā', Tumāḍir bint 'Amr Al-. Dīwān 2. Poesía árabe - S.VII-VIII - Historia y crítica I. Cheikho, Louis (1859-1927), ed. lit.

821.411.21-1.09"06/07"

BIFMP 4R-72



Tumāḍir bint 'Amr (575-645), más conocida por su sobrenombre al-Ḥansā' (literalmente "que tiene la nariz aplastada", término que hace referencia a la gacela), ha sido proclamada por los árabes como la primera de las mujeres poetisas en lengua árabe.

Hija del desierto, pertenecía a la tribu de los Banū Sulaym y en su infancia estuvo rodeada de toda la opulencia y el lujo que el desierto puede ofrecer. Tuvo dos hermanos, Sakr y Mu'āwiyāḥ, a los que estaba muy unida. Precisamente lo que le dio fama a al-Ḥansā' fueron los versos que les dedicó a su muerte. Se casó dos veces y tuvo cuatro hijos varones y una hija. Sus hijos murieron en combate el mismo día, en la batalla de Qādisiyāḥ, tras haber sido exhortados a luchar valientemente.

Sus poesías reflejan el dolor por la pérdida de sus seres queridos pero los cantos de duelo se transforman en himnos de guerra cuando, después de haber llorado al héroe muerto y de haber recordado su bravura, las leyes del desierto proclaman su venganza.

Existen varios manuscritos de sus poesías. El comentario y estudio crítico de este ejemplar, publicado y completado por Cheikho, contiene nuevas tablas y suplementos: a) listado de poesías de Hansa colocadas por orden, tal y como figuran en los cinco principales manuscritos estudiados en la obra; b) comentarios de filólogos y personajes mencionados en el diván; c) vocabulario de palabras; d) tabla de nombres propios; e) topónimos; f) proverbios citados en la obra; g) tabla filológica; h) sinónimos árabes mencionados en el comentario; i) costumbres antiguas de los árabes deducidas de este diván.

Texto vocalizado, enmarcado por un filete, decorado con agujas en las esquinas y con signatura numérica. Encuadernación holandesa, lomo con hierros y nervios dorados.

Ejemplar donado por el rey de Arabia Saudí a la Biblioteca del Instituto Hispano-Árabe de Cultura en 1957, con motivo de su visita a España.

DICTIONNAIRE
FRANÇAIS-ARABE

PAR LE P. J.-B. BELOT S. J.

Deuxième édition revue et corrigée.
PREMIÈRE PARTIE.

بيروت داني حازم حارس مطبعان وبيروت
بيروت داني حازم حارس مطبعان وبيروت

LIBRAIRIE ORIENTALE & AMÉRICAINE
E. GUILMOTO, Éditeur
11, Rue de Médiocres, PARIS



Belot, Jean-Baptiste (1822-1904)

Dictionnaire français-arabe / par le p. Jean-François Belot. -- Seconde éd. rev. et corr. -- Beirut : Imprimerie catholique, 1900. -- 2 v. ; 20 cm

1. Lengua francesa - Diccionarios - Árabe

811.133.1(038)=411.21

BIFMP 4R-16-17

Practicamente todas las obras compuestas o revisadas por Jean-Baptiste Belot (ver n. 288, Líbano) se hicieron en la Imprenta Católica de Beirut, fundada por los jesuitas en 1848. Las dos primeras de lexicografía que salieron de esa imprenta fueron *Dictionnaire arabe-française*, de Philippe Cuche (ver n. 285, Líbano), y *Dictionnaire française-arabe*, del padre Joseph Heury (1824-1897). La acogida que tuvo esta última obra fue tan positiva que Belot quiso completar ese trabajo.

El diccionario se publicó en 1890 y esta es la segunda edición, revisada y corregida. Son dos tomos voluminosos (1609 págs.) que recogen un vocabulario de términos propios de la vida privada o social. Aparecen palabras relacionadas con la administración, la religión, el comercio, las artes, las ciencias, los principales nombres propios de la historia y de la geografía, etc.

El orden alfabético del diccionario se ha hecho conforme a la última edición del diccionario de la Real Academia Francesa de la Lengua de 1877. El texto está vocalizado y en cada página se distribuye a doble columna.



Este ejemplar perteneció a Reginaldo Ruiz, cuyo nombre está manuscrito en la anteportada. Nació en Tánger, en plena época del Protectorado español, y fue intérprete mayor de la Secretaría Técnica de Marruecos, ejerciendo su carrera en la Oficina de Marruecos en la Dirección General de Marruecos y Colonias.

Encuadernación holandesa, lomos y hierros dorados. Guardas en forma de agua.





Belot, Jean-Baptiste (1822-1904)

Al-farā'iq al-durrīyā fī al-luġatayn al-'arabīyā wa-al-faransīyā = Vocabulaire arabe-français à l'usage des étudiants / [J. B. Belot]. -- [T. 5].- [Bayrūt : Al-Maṭba'at al-Kāfīlīkīya, 1898?].- 1010 p. ; 19 cm

1. Lengua arabe - Diccionarios - Francés

811.411.21(038)=133.1

BIFMP 4R-1341



El jesuita Jean-Baptiste Belot (ver n. 288 y 299, Líbano), se basó en largas y complejas investigaciones lexicográficas para realizar sus publicaciones.

Los principales destinatarios de este vocabulario fueron los estudiantes y, debido a la gran importancia y a la buena acogida que tuvo, se hicieron multitud de ediciones. Citaremos, como ejemplo, la edición 18ª de 1964, que también forma parte de la colección de nuestra biblioteca.

A este ejemplar le faltan las últimas páginas y carece de portada, pero en la introducción se habla de las ediciones 3ª y 4ª. Por ello se puede presuponer que estamos ante la 5ª edición de esta gran obra publicada en 1898.

En este vocabulario se incluyen extranjerismos y vulgarismos empleados sobre todo en Siria. Al realizar el vocabulario, Belot contó con la ayuda del libro de Buṭrus al-Bustānī *Muḥīṭ al-muḥīṭ* y del *Dictionnaire arabe-française* de Philippe Cuche (ver n. 285, Líbano).



Encuadernación holandesa. El texto está a doble columna y la parte árabe está vocalizada. Paginación signaturizada.

Este ejemplar perteneció al arabista y bibliotecario Guillermo Guastavino Gallent, director de la Biblioteca Nacional durante el período comprendido entre 1967 y 1974.



301

Tāwudī, Muḥammad Al-

[Ḥaly al-ma'āšim li-bint fikr Ibn 'Asim] / hādā šarḥ Abī 'Abd Allāh Sīdī Muḥammad al-Tāwūdī ibn Sūda' 'alā Tuḥfat al-ḥukkām [...] li-Abī Bakr Muḥammad ibn Muḥammad ibn Muḥammad ibn 'Āšim al-Ġarnāṭī. -- [Fās : d. n., 1283 de la Hégira (1867)]. -- 560 p.; 21 cm

Texto litografiado

1. Fiqh mālikī - Obras anteriores a 1800 l. Ibn 'Āšim, Muḥammad ibn Muḥammad. Tuḥfat al-ḥukkām fī nukat al-ūqūd wa-l-aḥkām

297:32

BIFMP 4R-1047

Abū 'Abd Allāh Sīdī Muḥammad al-Tāwūdī ibn Sūda' fue el miembro más conocido de la familia andalusí de los Banū Sūda', emigrada a Tawda, actualmente Fās al-Bālī. Ibn Sūda' es un apelativo otorgado a algunos estudiosos y cadíes malikíes de Fez. Al-Tāwudī se inició en el sufismo e impartió clases de *fiqh*, hadiz (tradiciones islámicas), lógica, etc. Peregrinó a la Meca y después vivió algunos años en El Cairo, donde conoció al prolífico escritor de la escuela hanafi Murtaḍā al-Zabīdī.

Esta obra es un comentario a un tratado de *fiqh* malikí, compuesto por el andalusí Ibn 'Āšim (ver n. 302, Marruecos).

Los tituillos y palabras que se quieren destacar están en un negro más intenso y su explicación se halla fuera del marco que rodea al texto, precedidas por la letra *hā'*, que vendría a ser una abreviatura de la palabra *hāmiš* (margen), como se puede apreciar en la muestra de la parte inferior. Posee reclamos, aunque no en todas las páginas.

La encuadernación es de cartera, una modalidad de origen árabe en la que la prolongación de una de las tapas, con una solapa de lengua, forma una especie de estuche.

Se trata del cuarto libro impreso mediante procedimiento litográfico en Fez.





Ibn 'Āšim, Muḥammad ibn Muḥammad

Ḥadā'iq al-azāhir fī mustahsan al-aḡwiba' wa-al-muḥḥikāt wa-al-ḥikam wa-al-amṭāl wa-al-ḥikāyāt wa-al-nawādir / li-Abī Bakr Muḥammad ibn Muḥammad Abī 'Āšim al-Andalusī al-Ġarnāṭī. -- Fās : [s.n., 186-?]. -- 1 v. (pag. var.) ; 22 cm

Texto litografiado

1. Refranes y proverbios - Al-Andalus

398.9

BIFMP 4R-1304



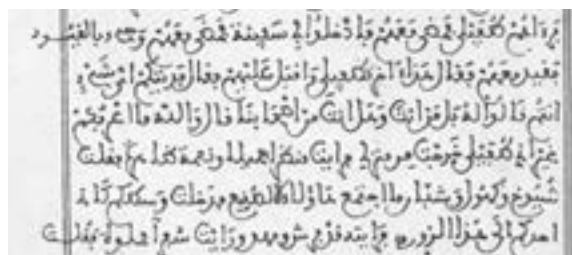
Ibn 'Āšim al-Ġarnāṭī (1359-1426), es el nombre con el que se conoce a este eminente jurisconsulto malikí, que llegó a ser juez supremo de la corte granadina y visir de la corte nazarí. Compuso obras sobre *fiqh*, lecturas coránicas y gramática, así como poesía de tipo religioso.

Ḥadā'iq al-azāhir recopila anécdotas, historietas y refranes recogidos en su tierra natal y dedicada a Yusuf II, monarca nazarí que reinó entre 1391 y 1392.

La obra se divide en seis capítulos y estos, a su vez, en varias partes. Resulta interesante la clara visión de la sociedad granadina de la época, de la que se ofrecen amplias perspectivas sociológicas y antropológicas. Otros valores que habría que añadir a esta singular obra son: lo cuantioso de sus refranes (solo el quinto capítulo ya recoge 853) y el empleo del dialecto granadino.

El texto en árabe está sin vocalizar y se enmarca con un doble filete. La signaturización es numérica, y cada vez que comienza un nuevo relato, también lo hace la numeración. Posee reclamo, solamente, en las páginas pares.

Este libro debió de pertenecer a Reginaldo Ruiz, ya que en la anteportada aparece su nombre manuscrito. Existe otro ejemplar en este catálogo (ver n. 299, Líbano) que también formó parte de su biblioteca particular. Se trata del libro número 144 impreso mediante procedimiento litográfico en Fez.





Lerchundi, José (O.F.M.) (1836-1896)

Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos : con gran número de voces usadas en Oriente y en la Argelia / por el M.R.P. José Lerchundi. -- Tánger : Imprenta de la Misión Católica-Española, 1892. -- XXIII, 863 p. ; 24 cm

1. Lengua española - Diccionarios - Árabe (Dialecto marroquí)

811.134.2(038)=411.21(64)

BIFMP 4R-225

El padre Lerchundi (ver n. 72, España), misionero franciscano español, elaboró este vocabulario continuando con su labor incansable de elaborar materiales y estudios que sirvieran de apoyo a los religiosos que trabajaban en tierras donde se hablaba árabe. Como el título indica, se incluyen voces usadas no solo en Oriente, es decir, Palestina, Siria, Líbano, Jordania, sino también en el norte de África, concretamente en Argelia y, por supuesto, en Marruecos. Para ello se basó, además de en su propia experiencia, en títulos anteriores, gramáticas y diccionarios, un total de 13 obras que lista en la introducción.

Esta vez el *Vocabulario* salió de la imprenta que los franciscanos habían establecido en Tánger. El texto se dispone en dos columnas excepto unas cuantas páginas al final que recogen adiciones y correcciones.

La obra también fue objeto de una reproducción facsímil publicada en 1999 por la Agencia Española de Cooperación Internacional, con un estudio preliminar de Ramón Lourido. Esta reproducción se ha mostrado en la exposición "cooperación ES desarrollo" (celebrada en Madrid, del 12-XI-2013 al 6-1-2014).

Según el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico, existen 25 ejemplares de esta publicación en España.

Encuadernación en pasta española, tejuelo en tafilete rojo y lomo con hierros dorados.





Matelica, Gaudenzio di (O.F.M.) (1831-1904)

Introduzione allo studio della lingua araba / del P. Gaudenzio di Matelica --
3. ed. / corr. ed aum. dall'autore. -- Gerusalemme : [s.n.], 1887 (Tipografia dei
PP. Francescani). -- 139, 190 p. ; 23 cm

Texto en italiano y árabe

1. Lengua árabe – Gramática

811.411.21'36

BIFMP 4R-1115



Pertenciente a la orden de los franciscanos, Gaudenzio Bonfigli que había nacido en Matelica, desde muy joven tuvo vocación para ir a las misiones. Sus superiores le enviaron a Palestina donde le nombraron Custodio de Tierra Santa, es decir, ministro provincial de la Orden entre 1874-1880. Allí tuvo la oportunidad de estudiar lenguas, entre ellas el árabe. Más tarde se convertiría en arzobispo de Cabasa (Egipto), Patriarcado de Alejandría.

En 1868 realizó la primera edición de *Introduzione allo studio della lingua araba*, cuya tercera edición es la que se comenta. Consta de dos partes: la primera es la explicación teórica de la gramática árabe (verbos, nombres, etc.), mientras que la segunda es una parte práctica, donde se incluyen diversos apéndices, vocabulario, frases elementales e índices alfabéticos, todo ello distribuido en dos columnas. El texto árabe se encuentra vocalizado.

Este es el único ejemplar, del siglo XIX, de la colección de fondo antiguo de la Biblioteca Islámica impreso en Jerusalén. Anteriormente, perteneció a la biblioteca privada de Braulio Justel, el cual lo recibió como regalo el 10 de diciembre de 1984 de manos de su colega de profesión Ángel Cortabarría Beitia.

PASSATO			
Colui	كانَ - جَاءَ - رَأَى	Tu mas.	كُنْتَ - جِئْتَ - رَأَيْتَ
Colui	كُنْتَ - جِئْتَ - رَأَيْتَ	Tu fem.	كُنْتِ - جِئْتِ - رَأَيْتِ
Colui da mas.	كَانَ - جَاءَ - رَأَى	Voi da mas.	كُنْتُمْ - جِئْتُمْ - رَأَيْتُمْ
Colui da fem.	كَانَتْ - جَاءَتْ - رَأَتْ	Voi mas.	كُنْتُمْ - جِئْتُمْ - رَأَيْتُمْ
Colui mas.	كَانَ - جَاءَ - رَأَى	Voi fem.	كُنْتُمْ - جِئْتُمْ - رَأَيْتُمْ
Colui fem.	كَانَتْ - جَاءَتْ - رَأَتْ	Io mas.	كُنْتُ - جِئْتُ - رَأَيْتُ
		Noi mas.	كُنَّا - جِئْنَا - رَأَيْنَا



Nābulusī, ‘Abd al-Ġanī ibn Ismā‘īl Al-

Kitāb ‘Alam al-malāḥaṭ fī ‘ilm al-filāḥaṭ / ta’līf ‘Abd al-Ġanī al-Nābulusī. -- Dimašq : bi-Maṭba‘at Nahḡ al-Šawāb, 1299 de la Hégira [1882]. -- 271 p. ; 22 cm

"Fī al-yawm al-sābī wa-al-‘ašrīn min šahr D̲ al-Ḥiġġaṭ al-ḥarām sanat tis wa-tisa ‘īn wa-mi‘atayn al-alf min ḥiġraṭ"--Colofón

1. Agricultura - Obras anteriores a 1800

63°17”

BIFMP 4R-675

‘Abd al-Ġanī ibn Ismā‘īl al-Nābulusī, místico, teólogo, poeta y viajero nació y murió en Damasco (1050/1641-1143/1731) y fue uno de los escritores sirios más prolíficos e influyentes de su tiempo. Por su apellido se podría pensar que procedía de la ciudad de Nablus, pero no era así. Debido a su longeva vida dejó numerosos escritos de diversas temáticas, que se podrían agrupar fundamentalmente en cuatro: sufismo, poesía, viajes y una cuarta sección de “varios”, donde se incluirían el resto de sus obras. Enseñó en la Mezquita de los Omeyyas de Damasco y llegó a ser conocido en toda la región como un gran erudito islámico. Viajó por muchos países: Arabia (1663), Estambul (1664), Líbano (1688), Jerusalén, Palestina (1689), Egipto (1693) y Trípoli (1700).

Esta obra formaría parte de la sección denominada “varios” y es un tratado de agricultura. Se divide en diez capítulos donde se detallan los diferentes tipos de suelos, su riego, la plantación de árboles y la atención necesaria para mantenerlos saludables, las técnicas de injerto y otros consejos útiles para garantizar y mejorar el crecimiento de las plantas y sus frutos.

El texto está enmarcado y sin vocalizar. Los números de la paginación se sitúan en la parte superior en un paréntesis decorado y, cada cuatro hojas, también se incluye una paginación con el mismo tipo de marca en la parte inferior.

Posee reclamos tan solo en las páginas pares y se pueden contar 18 líneas por página. Cuenta con signatura tipográfica numérica.

En el margen derecho de la página 148, fuera del texto enmarcado, una nota explica cómo se escriben correctamente tres palabras erróneas. En las páginas 79 y 82 hay un pequeño dibujo-trazo aclaratorio. La impresión fue cotejada con el manuscrito autógrafo del autor.

والعدد ما بالاصق العود وأتم برى كبرى الافلام من جاسب
واحدوهة صفة وفتح للسنة على قدرها وطولها وعرصها
من جلد اشجرة ومن عودها في موضع المنقطع وتدخل تلك البرية
فهي بمديدة لاطئة الطرف تلبه حديدة التلذاط ولكن لاطئة
وحدها على قدر برية التلم أو خشب صلب وهه صفة





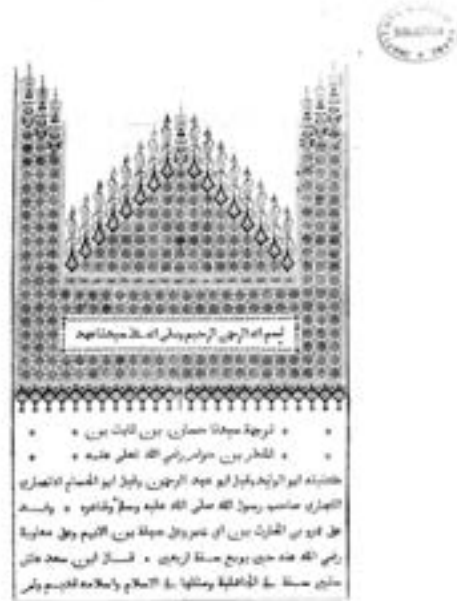
Ḥassān ibn Tābit

Dīwān sayyidi-nā Ḥassān ibn Tābit. -- [Tūnis] : Maṭba'at al-Dawla' al-Tūnisiya', 1281 de la Hégira [1864-1865]. -- 2, [1], 130 p. ; 25 cm

1. Poemas árabes - S.VII-VIII

821.411.21-1"06/07"

BIFMP 4R-598



Ḥassān ibn Tābit pertenecía a la tribu medinense de Jazray. Nació aproximadamente en el año 563/1167 y fue hermano de Zayd ibn Tābit, un importante recopilador del Corán bajo el mandato del califa 'Uṭmān. En el año 622/1225 Ḥassān ibn Tābit se convirtió al islam y pasó, de ser un poeta de tribu, a dedicar poemas elogiosos al profeta Muḥammad y a sus seguidores. Cuando un poeta pagano les satirizaba, no dudaba en esgrimir su correspondiente réplica, en especial a Abū Safyān.

Esta es una de las primeras impresiones de Túnez, ya que la imprenta se inició allí en el año 1860.

El siguiente texto, que comienza con una biografía del autor, se encuentra enmarcado, sin vocalizar, y los versos están separados por una marca tipográfica a modo de estrella. La letra parece sacada de alguna imprenta europea por la forma de las letras y la ligazón. Se trata, en general, de una buena impresión y de un bello ejemplar.

Las dos primeras páginas del libro son correcciones a los errores que se han cometido a lo largo del mismo. El autor señala la palabra errónea, a continuación la escribe correctamente y, por último, especifica la página y línea en la que se ha detectado la equivocación.

Encuadernación holandesa.

اعلموا اني الهدي والير طاعتهم * فاولنا نصرهم عنه وما نرهبوا
 ان قال حبروا جدوا السور حدهم * لو زال جوهرنا علمتنا ما عقر ربعوا
 ما زال حبرهم حتى استقاد لهم * اهل الصليب من كانتاه البيع
 خذ منهم ما لان عقوا اذا قصبوا * ولا يكون فلك الامرا الذي منعوا
 فان في حروبهم تانوكه عداوتهم * شرا يعاقب عليه الصاب والسبع
 تسعوا اذا الحرب نالتنا عداوتهم * اذا الزمان من الظلمه نال شعوا
 لا فرح ان اصباوا من عدوهم * وان اصيبوا فلا نخور ولا حور

2.3 La imprenta en otros países

المطبعة
المصرية

India

Turquía



Ḥāfiẓ, Šams al-Dīn Muḥammad

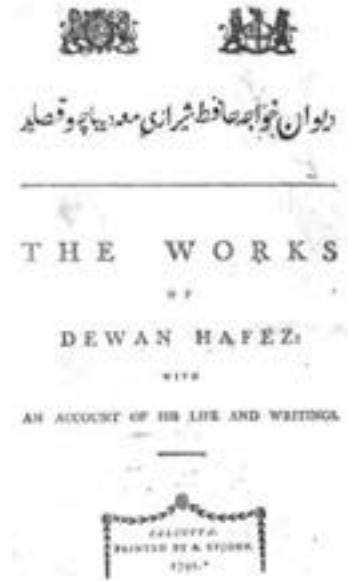
Dīwān ḥawāḡat Ḥāfiẓ Šīrāzī ma'a dibāch wa-qaṣā'id = The works of Dewan Hafez with an account of his life and writings . -- Calcutta : printed by A. Upjohn, 1791. -- 15 h., 9 p., 157 h. ; 30 cm

Principalmente hojas imp. por ambas caras. -- Texto en dos columnas. -- Texto en persa. -- Reclamos

1. Poemas persas - S.XI-XIV l. Título: The works of Dewan Hafez with an account of his life and writings

821.222.1-1"13"

BIFMP 4R-158



Bonita edición de la obra poética del poeta lírico y panegirista persa Ḥāfiẓ (Šīraz, ca. 726/1325 – 792/1390), considerado como el maestro del *ḡazal*, un género lírico que consiste en coplas y estribillos, estrechamente relacionado con el prólogo amoroso de las casidas. Su obra es un verdadero referente en la producción lírica del mundo islámico.

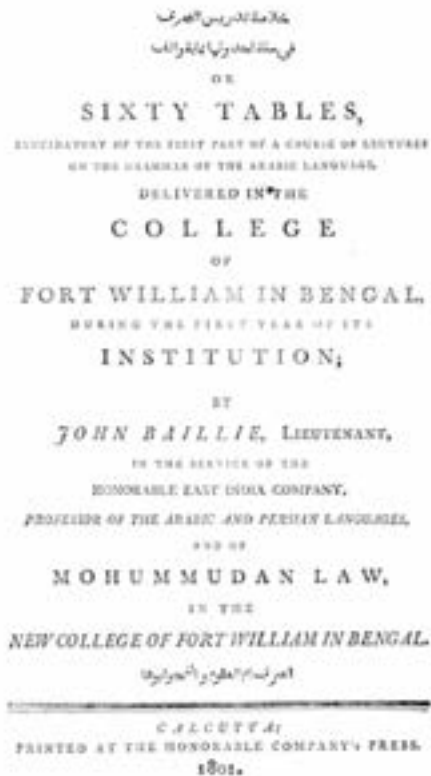
Se podría calificar esta edición de rara o extraña ya que no corresponde con el perfil de las publicaciones realizadas en aquella época pues está escrita en persa en lugar de hacerlo en alguna de las lenguas vernáculas de la zona. Al mismo tiempo se trata de la producción poética de un autor persa y no de una obra de doctrina cristiana o de adoctrinamiento religioso, como era habitual.

El prólogo a esta obra incluye el texto persa y las frases en árabe en distinta tipografía y vocalizados. El texto poético está dispuesto en dos columnas.

La impresión fue realizada por Aaron Upjohn, grabador autodidacta, músico y aventurero que llegó a la India como fagotista de una banda musical. Más tarde se embarcaría en la publicación de títulos de propiedad del periódico *Chronicle* y también de su imprenta, por lo que no es descabellado suponer que esta impresión se realizara en dichos talleres, aunque no se hayan encontrado datos fehacientes que así lo aseguren.

A Upjohn se debe la realización de un mapa de Calcuta y sus alrededores hacia el año 1792, publicado en 1794, que fue bastante conocido y citado posteriormente, así como la impresión del primer vocabulario bilingüe bengalí-inglés (1793). Todo este dinamismo le sitúa en un lugar destacado en la actividad impresora de esta ciudad a finales del siglo XVIII.

Encuadernación holandesa en puntas.



Baillie, John (1772-1833)

Ḥulāṣāʾ tadrīs al-ṣarf fī sanāʾ aḥad wa-ṭamānīmīʾat wa-alf or = Sixty Tables : elucidatory of the first part of a course of lectures on the grammar of the Arabic language delivered in the College of Fort William in Bengal, during the first year of the Institution / by John Baillie. -- Calcutta : printed at the Honorable Company's Press, 1801. -- 1 v. (pag. y fol. var.) ; 34 cm

Textos en inglés y árabe

1. Lengua árabe - Gramática I. Título: Sixty Tables

811.411.21'06'36

BIFMP 4R-156

Nacido en la ciudad escocesa de Inverness en 1772, Baillie entró en el ejército sirviendo en la East India Company hasta su retiro en 1818, con el grado de coronel. Llegó a la India en 1791 y se marchó 25 años más tarde, habiendo desarrollado una fructífera actividad profesional. Dedicó su tiempo libre a estudiar las lenguas orientales y lo hizo con tanto éxito que fue designado responsable del departamento de árabe del recién creado (1800) Fort William College. Su labor docente de las lenguas árabe y persa, se prolongaría durante ocho años. También se especializó en Derecho islámico y realizó una importante traducción al inglés sobre ese tema por encargo del entonces gobernador general Sir John Shore. En ese momento fue nombrado residente en Lucknow, por lo que se vio obligado a abandonar sus actividades educativas.

El Fort William College fue una importante institución fundada en 1800 por el entonces gobernador general de la India, Lord Wellesley, con el objetivo de preparar en el conocimiento de las lenguas indias a los oficiales británicos que llegaban al país. En ese proceso promovió, además, el desarrollo de otras lenguas como el árabe, persa, indostaní y sánscrito, a los que se añadirían más tarde el maratí y el chino. Para cada departamento había un profesor y un par de asistentes docentes. Su importancia fue tal que destacó como centro de investigación y aprendizaje de los estudios orientales, unidad de erudición y de publicaciones didácticas. Entre sus logros más reconocidos se encuentra el de la promoción de la literatura moderna india.

Esta obra se enmarca, pues, en la actividad educativa propia de la institución y se puede considerar una de las más tempranas que se imprimieron sobre gramática árabe.





Lumsden, Matthew (1777-1835)

A grammar of the Arabic language : according to the principles taught and maintained in the schools of Arabia, exhibiting a complete body of elementary information, selected from the works of the most eminent grammarians, together with definitions of the part of the speech, and observations on the structure of the language / by M. Lumsden. -- Calcutta : F. Dissent, 1813. -- [7], XIX, 705 p. ; 31 cm

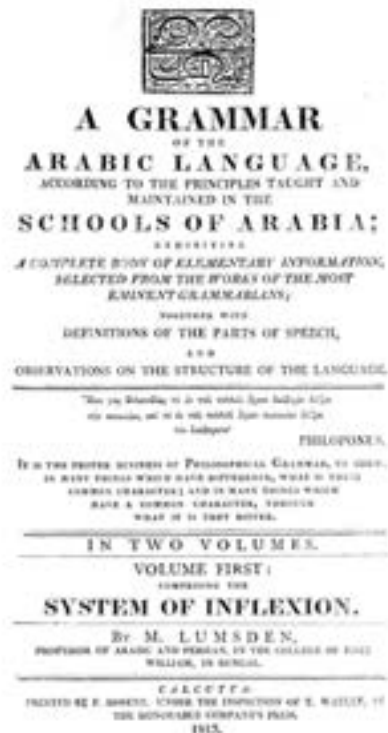
Contiene: Vol. First. System of inflexion

Textos en inglés y árabe. -- Solo se publicó el primer volumen

1. Lengua árabe - Gramática

811.411.21'06'36

BIFMP 4R-152



Esta es la obra de un orientalista escocés que, después de estudiar en el King's College de Aberdeen, fue nombrado profesor ayudante de persa y árabe en el College de Fort William ocupando más tarde la dirección de dicho departamento. Posteriormente sería secretario de la Madraza de Calcuta donde se encargó de supervisar traducciones de obras inglesas al persa. También estuvo encargado de dirigir la imprenta de la Compañía de Indias entre 1814 y 1817.

En marzo de 1820, debido a su mala salud, tuvo que abandonar el país pero antes de regresar a Inglaterra viajó con su primo por la zona. Una vez recuperado, volvió a la India aunque regresaría de nuevo a su país, donde murió, en Surrey. Muchos de los libros que había adquirido en la India los donó al King's College, por el que sentía una profunda gratitud.

De esta gramática sobre la lengua árabe solo se publicó el primer volumen que se estructura en: una advertencia preliminar, dieciocho capítulos y un apéndice consagrado a las reglas de la escritura, con apartados relativos a las letras *hamza* y *alif*, a las raíces sordas, la unión de las letras en la escritura, etc.

Aunque tanto en la advertencia preliminar a este volumen como en una nota final se habla de la intención de publicar un segundo volumen, que estaría consagrado a la sintaxis, este nunca llegó a editarse.

Anteriormente había publicado otra gramática del persa. Encuadernación holandesa en puntas.



Ka'b ibn Zuhayr

Bānat Su'ād / li-Ka'b ibn Zuhayr. Al-ġawhar al-waqqād / Aḥmad ibn Muḥammad ibn 'Alī al-Anṣārī al-Širwānī. -- [S.I.] : [s.n.], 1231 de la Hégira [1816]. -- 150 p. ; 22 cm

Falto de portada. -- "Al-ġumu'ā'ī al-sābi min šahr Ramaḍān al-mu'azzam sanat ihdā wa-ṭalā'īn wa-mi'atayn wa-alf"--P. 150

1. Poesía árabe - Historia y crítica I. Širwānī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-. Al-ġawhar al-waqqād

821.411.21.09

BIFMP 4R-671

El ejemplar, que carece de portada, comienza con unas cuantas anotaciones manuscritas en inglés en las que se da noticia del contenido.

La primera obra que incluye es la poesía titulada *Bānat Su'ād* del conocido poeta, contemporáneo del profeta, Ka'b ibn Zuhayr, tan reacto en un primer momento a convertirse al islam que incluso llegó a dedicar alguna poesía satírica al profeta. Sin embargo, más tarde, cambió de opinión y en su presencia recitó esta casida que le gustó tanto que el profeta le puso su propio manto rayado yemení sobre los hombros. De ahí que también se conociera esta poesía como *Al-burda'ī* (literalmente manto). Se trata de un auténtico ejemplo de poesía laudatoria de la época, más que religiosa.

Ha sido objeto de numerosos comentarios. También fue editada por Freytag (1823), con traducción latina, y por R. Basset (Alger, 1910), con traducción francesa y dos comentarios inéditos.

La segunda obra, que lleva por título *Al-ġawhar al-waqqād* es, precisamente, uno de los comentarios a la casida, escrita por al-Širwānī, que había llegado a Calcuta en el año 1225/1810 y era profesor de Literatura árabe en el Fort William College, aunque no parece que guardara gratos recuerdos de ese periodo.

Faltan los datos relativos al editor comercial (nombre, lugar, fecha), aunque sí sabemos, por el colofón, que se terminó de imprimir en el mes de ramadán del año indicado en la ficha (1231 de la hégira).

Las guardas se han hecho en papel de agua.





Howell, Mortimer Sloper (1841-1925)

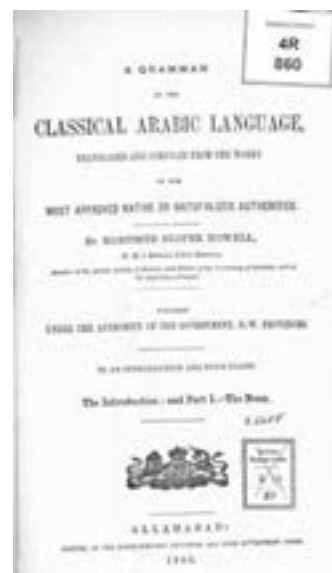
A grammar of the classical Arabic language / translated and compiled from the works of the most approved native or naturalized authorities by Mortimer Sloper Howell ; published under the authority of the Government, N.-W. Provinces in an introduction and four parts. -- Allahabad: [s.n.], 1880-1883 (printed at the North-Western provinces and Oudh Government Press). -- 2 v. (pag. varia) ; 25 cm

Contiene: [I]. The Introduction and Part I, The noun -- [II] Part II, The verb and Part III, The participle. -- Volumen segundo publicado en 1880, antes que el volumen primero.

1. Lengua árabe - Gramática

811.411.21'36

BIFMP 4R-860-861



Mortimer Sloper Howell estudió en el Corpus Christi College de la Universidad de Oxford, en la rama de Derecho. Durante más de treinta años (entre 1862 y 1896) ejerció su labor de magistrado con destino en la India, concretamente en la región administrativa de las provincias del noroeste de la India británica. Durante su estancia, se especializó en estudios asiáticos y compuso esta gramática “en sus escasos ratos de ocio”, como él mismo asegura en el prefacio. Además, lamenta el uso de los tipos árabes empleados en la edición del texto, de peor calidad al normalizado de entonces y de lo cual se quejó repetidamente a las autoridades competentes. Dedicó su obra a Sir William Muir, autor de *The life of Mahomet* y también gobernador de las provincias de la zona noroeste de la India.

Esta obra se considera como la gramática de la lengua clásica árabe más completa escrita en inglés. No se trata simplemente de una reconstrucción de la gramática descriptiva realizada por un especialista europeo, sino que se convirtió en una de las mejores obras gramaticales en árabe. En ella incluyó las discusiones y debates que circulaban entre los gramáticos árabes y los lexicólogos en relación a las reglas sintácticas y la morfología. El autor analiza en profundidad, sistemática y científicamente, muchas características únicas del árabe, con ejemplos tomados de sus autores. Se usa como obra de texto y de referencia para profundizar en un tema concreto y específico. Explica, además, que siguió la disposición seguida en *Mufassal*, con sus *qism* = parte, *sinf* = capítulo y *faṣl* = sección. Por lo tanto tiene una introducción y cuatro *qism* para describir el nombre, el verbo, las partículas y el proceso etimológico común a dos o más partes del discurso.

Debido al tamaño de la obra, esta se fue publicando en fascículos durante un periodo de 31 años. Así, el primer fascículo apareció en 1880 y el último en 1911. Si se tiene en cuenta la paginación, la obra se divide en dos volúmenes con paginación independiente que fueron publicados como seis fascículos. Incluyendo todos los apéndices, temas principales, notas y los análisis de las lecturas gramaticales, la obra asciende a más de 4000 páginas. Tiene signatura tipográfica.

Se conocen pocos ejemplares de esta obra, por lo que se puede considerar que el de la Biblioteca Islámica es importante y raro, aunque, lamentablemente, falta la cuarta parte para que esté completo.



Abū al-Fidā', Ismā'īl ibn 'Alī

Tārīḥ / Ismā'īl Abī al-Fidā'. -- Qustantiniyaṭ : Dār al-Ṭibā'aṭ al-'Āmiratī, 1286 de la Hégira [1870]. -- 2 v. ; 27 cm

4 partes en 2 v. -- Texto enmarcado. -- Reclamos. -- "Fī awāḥir Ḍī al-Ḥiġġaṭ al-ḥaram ḥitām 'ām al-sādis wa-al-ṭamānīn wa-al-mī'atayn wa-al-alf min ḥiġratī"--Colofón del vol. 2

1. Islam - Historia - Fuentes

297(094)

BIFMP 4R-380-381

الجلد الثالث من تاريخ الملك المؤيد
أحمد بن أبي القداء صاحب
حياة ربه الله
تعالى

Abū al-Fidā' (ver n. 3, Alemania) recibió en 1320 el rango hereditario de sultán, con el título de Malik al-Mu'ayyad, cargo con el que está designado en el libro, además de ser citado como "Señor de Ḥamāh".

Esta es una sus obras más conocidas, si no la más destacada a juicio de los bibliógrafos. Aunque lleve el título abreviado de

Tārīḥ, en realidad su título completo es *Al-muḥtaṣar fī aḥbār al-bašar*. Tal y como se puede apreciar en este catálogo de fondo antiguo de la Biblioteca Islámica, se realizó una edición parcial por parte de A. Noël des Vergers (ver n. 103, Francia).

La obra histórica se publicó en cuatro partes en dos volúmenes, cada una con su paginación independiente y con un sumario que detalla el contenido. La segunda parte comienza con la noticia del origen de la dinastía omeya en al-Andalus.

Respecto a los aspectos de la impresión, se percibe una evolución en el frontispicio del comienzo del texto, más ligero y con decoración floral, y se abandona la arquitectura de tipo geométrico, al uso en las imprentas que había en la misma época en Egipto, como se puede distinguir en las imágenes correspondientes a las ediciones egipcias.

Hay notas impresas en los márgenes, el texto se halla enmarcado y todavía aparecen reclamos.



313

Šidyāq, Aḥmad Fāris Al-

Kanz al-raġā'ib fī muntahabāt Al-Ġawā'ib / i'tanā bi-ġam'i-hi Salīm Fāris. -- [Astānaḥ] : ṭubi'a fī Maṭba'at Al-Ġawā'ib, 1288-1289 de la Hégira [1871-1873]. -- 255, 3, 6, 256 p. ; 24 cm

Autor tomado de obras de referencia. -- 2 tomos encuadernados en 1 vol. -- Texto enmarcado. -- Reclamos

Contiene: Al-ġuz' al-awwal, Wa-huwa yaḥtawī ba'd mā fī Al-Ġawā'ib min al-fuṣūl al-laṭīfa wa-al-maqāmāt al-zarīfa, wa-al-maqālāt al-adabīyāt allatī li-muḥarrir Al-ġawā'ib -- Al-ġuz' al-tānī, Tafṣīl Dīkr ḥarb Ġirmāniyā wa-Faransā alladī waqa'a fī sanat 1870

1. Ensayo - Historia y crítica I. Fāris, Salīm, ed. lit.

821.411.21-9

BIFMP 4R-305



Aunque el autor no se cita en la portada, todas las obras de referencia consultadas señalan que Aḥmad Fāris al-Šidyāq, el conocido poeta, lexicógrafo y periodista, del que se ofrece aquí una selección de escritos, es el autor de estos textos. Nacido en 1804 en Achqout, Líbano, zona controlada por el Imperio Otomano, viajó a Egipto y más tarde a Túnez, donde adoptó el islam como religión, pues procedía de una familia maronita. Pasó algunos años viajando por Europa; en Inglaterra y Francia, se interesó por el periodismo que se hacía en aquellos países, así como por la fecunda actividad impresora. Se instaló en Constantinopla donde murió en 1887, aunque sería enterrado en Líbano. Como periodista destaca por ser el fundador, en 1861 en Estambul, de un periódico apoyado por el gobierno otomano y titulado *Al-Ġawā'ib*, que pronto fue considerado como el mismísimo *The Times* de Oriente por su vocación informativa. Se vendía en todos los países árabes y también en Londres y París.

Su hijo Salīm Fāris seleccionó algunos de los textos que aparecieron en dicho periódico y los publicó conjuntamente en esta obra. Aunque la Biblioteca Islámica solo posee los volúmenes 1 y 2, la obra completa (1288-1298) apareció en siete volúmenes de contenido independiente. De hecho, nuestro ejemplar lleva encuadernados los dos primeros tomos y se observa una ligera variación entre uno y otro en la manera de consignar las páginas. Además, en el segundo volumen hay signatura tipográfica.

Extraña que el lugar de publicación no se mencione en la portada, ausencia que se resuelve al indicar que la impresión se ha realizado en la imprenta del periódico *Al-Ġawā'ib*, instalada en Estambul.

En un vistazo general se puede comprobar que el texto, sin vocalizar, mantiene una apariencia muy limpia. Está enmarcado por una sola línea e incluye una diferencia con el resto de los ejemplares impresos en Turquía, ya que en las esquinas aparece un pequeño ornamento floral.





Ḥasan, Ṣiddīq (1832-1890)

Al-bulğat fī uṣūl al-luğat / ta'līf Muḥammad Ṣiddīq Ḥasan. -- Fī Al-Qusṭanṭīniyya : fī Maṭba'a al-Ġawā'ib, 1296 de la Hégira [1879]. -- 188 p. ; 24 cm

"Fī šahr Dī al-Qa'da'ī sanāt 1296" -- Colofón

1. Lingüística 2. Gramáticos

81

BIFMP 4R-240

Muḥammad Ṣiddīq Ḥasan fue un conocido y controvertido líder de la comunidad musulmana en la India durante el siglo XIX. Nacido en Bareilly y educado en Delhi, se estableció en el Estado de Bhopal donde creó un movimiento sunní que sería dominante en la región. Hizo fortuna, ganó influencia en los círculos de poder y se casó con la reina viuda de aquel Estado. Escribió muchas obras en árabe, persa e indio.

Esta es una obra notable sobre la lengua árabe en general, considerada por los propios árabes como la guía más completa de lexicografía árabe. Tiene dos partes claramente diferenciadas. En la primera, dividida en 50 capítulos, el autor hace una exposición de la lengua árabe según la teoría de los lingüistas clásicos, así como un resumen de la importante obra *Muzhir* de al-Suyūṭī.

La segunda parte, sin embargo, es de carácter bibliográfica, y ofrece una relación alfabética por título de las obras de lengua (en árabe, *luğat*), pero excluye las obras de gramática (en árabe, *naḥw*) realizadas no solo por autores árabes, sino también por los persas, turcos e indios. El resultado es una bibliografía interesante, de gran utilidad.

Se halla impresa en la imprenta *Al-Ġawā'ib* y, en la portada, aparece una frase que indica dónde se ubica esta: *al-kā'inat amām al-bāb al-'ālī* (frente a la puerta alta). Desde el punto de vista tipográfico se observa la utilización en la portada de distintos tipos de letra. Predominan los datos del título, muy destacados, frente a los del autor, del cual se ofrecen, en un tamaño de letra mucho menor, grandes calificativos de hombre sabio y único en su época, tan al gusto de la cultura árabe y oriental.

El comienzo del texto carece de frontispicio y se aprecia un hueco en blanco que podría hacer pensar que se dejó sin cumplimentar. El texto árabe, sin vocalizar incluso en el caso de los poemas, se enmarca con un pequeño adorno floral en las esquinas. Aparecen reclamos y signatura tipográfica.

Encuadernación en piel de color granate con marca de hierros.





Šidyāq, Aḥmad Fāris Al-

Al-ğāsūs 'alá Al-qāmūs / ta'līf Aḥmad Fāris Afandī. -- Qusṭanṭīniyyā : ṭubī'a fī Maṭba'at al-Ğawā'ib, 1299 de la Hégira [1882]. -- 690 p. ; 28 cm

Texto enmarcado. -- Reclamos. -- "Fī ġurraṭ šahr Ğumādá al-Āḥiraṭ min sanat 1299"--P. 673-4

1. Lengua árabe - Lexicología

811.411.21'373

BIFMP 4R-260



Esta es una obra destacada sobre lexicología del fundador del periódico *Al-Ğawā'ib*, Aḥmad Fāris al-Šidyāq, de quien se ha ofrecido información que es innecesario repetir (ver n. 313, Turquía). Junto al periodismo y la poesía, la lexicografía fue otra de sus especialidades. Prueba de ello es esta voluminosa obra, en gran formato, que corrige las carencias de *Al-qāmūs*, de al-Fīrūzābādī y donde al-Šidyāq expone sus preocupaciones sobre temas como el orden de las letras.

Es otro ejemplar más de la imprenta *Al-Ğawā'ib*, con una portada ya plenamente consolidada y con los datos principales de la obra: título, en rojo, y autor, en negro, pero también en la parte inferior de la portada, el lugar, la imprenta y el año. Se sigue dando primacía al título, muy destacado tipográficamente, sobre el autor, en tamaño mucho menor.

En la portada, decorada con un bello frontispicio, se utiliza la tinta roja, que también se emplea al comienzo del texto. Se ha de resaltar su diseño sofisticado de líneas curvas terminadas en formas redondeadas que podrían recordar, por qué no, a las bóvedas de una mezquita.

Por lo demás, el texto se presenta enmarcado, con algunas palabras subrayadas. Hay reclamos y algunas anotaciones impresas en los márgenes.

El sello de la imprenta se encuentra al final de la obra, con el año de su fundación: 1277 (1860-61).





Ḥarīrī, al-Qāsim ibn 'Alī Al-

Kitāb Durraī al-ġawwāṣ fī awḥām al-ḥawāṣṣ / li-Abū Muḥammad al-Qāsim ibn 'Alī al-Ḥarīrī. Šarḥ [Durraī al-ġawwāṣ fī awḥām al-ḥawāṣṣ li-Al-Ḥarīrī] / li-Aḥmad Šihāb al-Dīn al-Ḥafāġī. -- T. 1. -- Qusṭanṭīniyāt : fī Maṭba'at al-Ġawā'ib, 1299 de la Hégira [1882]. -- 142, 265 p. ; 26 cm

Texto enmarcado. -- "Fī al-yawm al-ḥāmis 'ašar min šahr Muḥarram al-Ḥarām min sanāt 1300 ḥġriyat"--P. 257

1. Lengua árabe - Sintaxis - Obras anteriores a 1800 l. Ḥafāġī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-. Šarḥ Durraī al-ġawwāṣ fī awḥām al-ḥawāṣṣ. II. Título: Durraī al-ġawwāṣ fī awḥām al-ḥawāṣṣ

811.411.21'02'367"11"

BIFMP 4R-270

Esta edición incluye dos obras publicadas juntas, cada una con su propia portada. En la principal, la que abre el libro, se indica brevemente la existencia de la segunda obra. Llama la atención el uso de un tipo de letra bastante grande para destacar dos palabras del título. Por lo demás, cada línea se abre y se cierra con un paréntesis con un pequeño adorno en la parte central, lo que sobrecarga bastante la lectura continua de los datos.

Las menciones relativas al número de edición y al lugar de impresión se encuentran separadas mediante una pequeña raya horizontal para señalar la diferencia entre las dos informaciones.

El primer título es una obra importante sobre sintaxis del autor al-Ḥarīrī (ver n. 258, Egipto). La página de comienzo del texto carece de frontispicio; en su lugar aparece un hueco en blanco. Mientras que el texto está enmarcado por dos líneas sin ornamentación en las esquinas y lleva notas impresas en los márgenes, atrae la atención la existencia de unos llamativos números indios en el

margen, que sirven para numerar las palabras subrayadas del texto. Estas marcas y números sirven de base para realizar el sumario, que se encuentra al final de la obra y es una herramienta básica para recuperar la información. Incluye signatura tipográfica.



La segunda obra es uno comentario a la primera realizado por al-Ḥafāġī y tiene las mismas características tipográficas, a excepción de que no se numeran las palabras subrayadas del texto.

Ambas salieron de la imprenta *Al-Ġawā'ib* el mismo año (1299/1881-82). No hay ninguna indicación del editor literario, pero se puede suponer que es fruto del trabajo de Salīm Fāris, dueño de la imprenta.

Encuadernación holandesa.





Šanfará, ‘Amr ibn Mālik Al-

Qaṣīdatī Lāmīyaṭī al-‘arab / li-al-Šanfará. Wa-yalī-hā A‘ğab al-‘ağab fī šarḥ Lāmīyaṭī al-‘arab / li-Muḥammad ibn ‘Umar al-Zamaḥšarī. Wa-yalī-hā ayḍan Šarḥ Al-maqšūrāṭī al-durayḍīyaṭī / li-Abī Bakr ibn Muḥammad ibn al-Ḥusayn ibn Durayd al-Azdī. Wa-yalī-hā ayḍan Dīwān Zayn al-Dīn Abū Ḥaṣṣ ‘Umar ibn Muzaḥfar ibn ‘Umar al-Wardī al-Šāfi‘ī wa-Rasā‘ilu-hu. Wa-yalī-hā ayḍan Dīwān Abū I-Ḥasan Ismā‘īl ibn Sa‘d ibn Ismā‘īl al-Wahabī al-Ḥusaynī al-Šāfi‘ī al-Miṣrī al-Ḥaššāb wa-Rasā‘ilu-hu. -- T. 1. -- Qusṭanṭīniyaṭī : Maṭba‘at al-Ġawā‘ib, 1300 de la Hégira [1883]. -- 403 p. ; 29 cm

Texto enmarcado. -- Reclamos. -- “Fī awāḥir šahr Rabī‘ al-āḥar min sanaṭ talāṭami‘at wa-alf hiğriyaṭ”--P. 403

1. Poemas árabes I. Zamaḥšarī, Maḥmūd ibn ‘Umar Al-. A‘ğab al-‘ağab fī šarḥ Lāmīyaṭī al-‘arab II. Ibn Durayd, Muḥammad ibn al-Ḥasan. Šarḥ Al-maqšūrāṭī al-durayḍīyaṭī III. Ḥaššāb, Ismā‘īl ibn Sa‘d Al-. Dīwān IV. Ḥaššāb, Ismā‘īl ibn Sa‘d Al-. Rasā‘il

821.411.21-1

BIFMP 4R-108



El hilo conductor de esta compleja obra es la poesía, pues incluye nada menos que cinco textos, bien poemas, bien comentarios, sobre este género literario, de otros tantos autores.

El primer texto, de apenas cuatro páginas, es la casida del autor preislámico al-Šanfará (muere en 70/565), no tan renombrado como aquellos cuyas poesías se conocen bajo el nombre “mu‘allaqāt”, cuya noticia se ha dado previamente (ver n. 39, Alemania y n. 147, Inglaterra). Sin embargo, su poema fue lo suficientemente conocido entre las creaciones poéticas en lengua árabe como para ser objeto de comentarios de dos autores posteriores. Esto ocurre en este caso ya que la segunda y la tercera obra son sendos comentarios a su casida. El primero es de uno de los eruditos árabes más eminentes, al-Zamaḥšarī (muere en 538/1144), y el segundo, del filólogo y lexicógrafo Ibn Durayd al-Azdī (muere en 321/933).

Tras los comentarios se incluye un diván y unas epístolas de otros dos autores, al-Wardī y al-Ḥaššāb, respectivamente.

El resultado es un conjunto de poesías de autores y épocas diferentes, pero concebidos como una única publicación. El texto poético está dispuesto en dos columnas y solo aparece vocalizada la poesía de al-Šanfará, cuyo comienzo se muestra en la imagen.

Dos líneas enmarcan el texto, sin ornamentos en las esquinas, y aparecen reclamos.

Encuadernación holandesa.





Bayḍāwī, 'Abd Allāh ibn 'Umar Al-

[Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta'wīl / Al-Bayḍāwī]. -- Istanbūl : Al-Maṭba'a al-'Uṣmāniyā, 1305 de la Hégira [1888]. -- 25, 815, [1] p. ; 33 cm

Falto de portada. -- Datos de autor y títulos tomados de una anotación manuscrita en el libro. -- Impresión del texto árabe y paginación inversa. -- Texto enmarcado. -- Reclamos. -- "Fī awwal Ġumādā al-awwal li-sana' ḥams wa-ṭalāṭami'a'ā ba'd al-alf min hiġrat"--Colofón

1. Corán - Comentarios - Obras anteriores a 1800 l. Corán

297.18

BIFMP 4R-118

Este ejemplar de gran formato carece de portada, aunque se conoce el título por una información manuscrita del interior de la portadilla. En ella se explica que es un comentario al Corán hecho por al-Bayḍāwī (murió hacia el año 716/1316), persona de una gran erudición, juez principal de Shiraz y que escribió sobre muchos temas, entre los que se encuentra, precisamente, la exégesis del Corán.

Esta es su obra más célebre y se trata, principalmente, de una edición resumida y corregida de *al-Kaššāf* de al-Zamaḥšarī. Debido a su éxito, se hicieron numerosas ediciones, además de ser comentada total o parcialmente en diferentes momentos.

La obra se inicia con la *fāṭiḥa*, primera sura del Corán, profusamente decorada, al estilo de los manuscritos.

Más adelante, la disposición del contenido se soluciona de la siguiente manera: el texto principal del Corán, vocalizado, se encuentra enmarcado en un recuadro dispuesto hacia el margen de la encuadernación. Por otra parte, el comentario de al-Bayḍāwī lo rodea y se presenta en una tipografía más pequeña, con palabras subrayadas.

Encuadernación en piel con lengua y hierros en las cubiertas.





Redhouse, James W. (1811-1892)

A Turkish and English lexicon : shewing in English the significations of the Turkish terms / by James W. Redhouse. -- Constantinople : [s.n.], 1890 (printed for the American Mission by A.H. Boyajian). -- VIII, 2224 p. ; 27 cm

Texto a dos columnas

811.512(038)=111

1. Lengua turca - Diccionarios - Inglés

BIFMP 4R-972



Sir James Redhouse, británico, trabajó para el Gobierno turco como traductor en diferentes misiones diplomáticas hasta el año 1853. Dotado especialmente para las lenguas, compiló este importante diccionario tras haber estado ausente de Turquía más de 30 años, periodo en el que se enfrascó en el estudio de la lexicografía.

Su introducción a la obra es breve pero de gran provecho. En ella ofrece una relación de los estudios anteriores, además de afirmar que para realizar su diccionario consultó otras muchas obras en árabe, turco y persa.

Diserta sobre las vocales y explica someramente las consonantes del alfabeto otomano, del que ofrece un sistema propio de transliteración, que luego utiliza en su diccionario.

Tipográficamente está ordenado por el alifato en el sentido de la izquierda, en dos columnas separadas con una línea vertical. Aparece primero la grafía árabe, utilizada entonces para la lengua turca otomana; le sigue su sistema de transliteración, en negrita; y las explicaciones al igual, algunas de ellas muy prolijas.

El resultado es una obra de gran envergadura, que comprende unas 93.000 palabras.



3. Glosario

المطبوعة
المطبوعة

Bibliología

Civilización árabe e islámica

BIBLIOLOGÍA

A línea tirada o a renglón tirado: Es la composición más frecuente de un libro, la que ocupa el ancho de la página; como oposición, se encuentran las líneas distribuidas en columnas.

Cabecera: Adorno, orla, filete o grabado que se coloca al comienzo de una página, de un capítulo o parte similar de un impreso.

Calcografía: Técnica de impresión de una copia de un dibujo, grabado o relieve mediante el contacto del original con el papel, tela o cartón en el que se va a reproducir.

Canto: Borde que forma cada uno de los extremos externos de las cubiertas de un libro.

Capitular (letra): Letra mayúscula, destacada en el inicio de un párrafo, capítulo o texto.

Códice: Libro o volumen manuscrito de cierta antigüedad y de importancia histórica y literaria. En sentido estricto, se dice de estos documentos cuando son anteriores a la invención de la imprenta, de ahí que sean manuscritos. Su origen viene de la palabra latina *codex*.

Colofón: Texto al final de un libro que reseña brevemente datos como la fecha de finalización

de la edición, el título de la obra, el nombre del autor, del impresor u otros.

Contracanto: Es el borde en la parte interior de la cubierta.

Contracubierta: Es la parte interior de la cubierta.

Corondel: Huella longitudinal de los papeles verjurados producida por los alambres colocados sobre la tela metálica con la que se fabrica el papel.

Corte: Superficie que forman los extremos de las hojas de un libro después de ser cortadas para su encuadernación. Pueden decorarse con diversas técnicas, moteadas, doradas, etc.

Cubierta: Parte exterior anterior y posterior que cubre los pliegos de un libro para su protección. Pueden ser de madera, cartón o incluso papel. Este término al referirse a la descripción de una encuadernación, se puede relacionar con el plano.

Ejemplar: Unidad física de un impreso, dibujo o grabado u otros documentos que reproduce un mismo original y modelo

Encuadernaciones: Forro o cubierta de cartón, pergamino u otra materia, que se coloca a los libros

para resguardar sus hojas. Si el revestimiento es original, ilustra sobre su procedencia (lugar donde ha sido copiada la obra, propietario inicial). El revestimiento exterior de las tapas, aparte de su función protectora, tiene otra decorativa. Estas superficies, al ser trabajadas, testimonian las modas estéticas imperantes, así como el nivel cultural de la región de donde proceden.

E. holandesa: Se caracteriza porque el material del lomo ocupa parte de la cubierta. **E. holandesa en puntas:** Cuando se aplica el material utilizado en el lomo también a los ángulos externos de las cubiertas.

E. cartoné: Encuadernación que se hace con tapas de cartón.

E. en piel: Es la que usa la piel para recubrir las tapas.

E. en pasta: La que emplea para cubrir las tapas una mezcla de cartón y piel bruñida.

E. tachonada: Encuadernación en piel decorada con impresiones en tinta repitiendo siempre el mismo motivo.

E. rusa: En piel fina y en forma de rombo.

E. de cartera: Tipo de encuadernación de ori-

gen árabe en la que la prolongación de una de las tapas con una solapa forma una especie de estuche.

Estereotipia: Arte de estereotipar o imprimir con planchas firmes o estables en lugar de las que se usan formadas por letras sueltas.

Ex libris: Marcas de posesión (en forma de etiqueta, sello o estampa) que las personas o instituciones plasman en los libros para dejar constancia de su propiedad. Para ello se usan diferentes técnicas: xilografía, calcografía, litografía, serigrafía o fotograbado. Permiten conocer de dónde proceden los fondos de una biblioteca o quiénes han sido los benefactores que han donado sus obras. Cuando esta marca va en la cubierta se denomina superlibris.

Facsímil: Reproducción exacta de un escrito, dibujo, impreso, etc.

Filete: Adorno consistente en una o varias líneas, que pueden disponerse de distintos modos, y que se usa en la decoración de frontispicios o en las encuadernaciones, especialmente en las de lujo.

Filigrana: Señal o marca transparente hecha en el papel en el momento de su fabricación, indicadora de su origen.

Formato: Tamaño de un impreso, expresado en relación con el número de hojas que comprende cada pliego, es decir, folio, cuarto (división de un pliego en cuatro partes), octavo (en ocho), dieciseisavo (en dieciséis).

Frontispicio: Página de una obra anterior a la portada, que suele contener el título y algún grabado. En el libro árabe, ilustración que se encuentra antes del comienzo del texto.

Guarda: Hoja de papel que se pega a la parte interior de las tapas y entre éstas y la primera y última hoja del libro. Guardas en papel de agua son las más repetidas en este catálogo.

Hierro: Útil empleado en la decoración del libro, generalmente fabricado en bronce que, mediante presión y calor, fija el motivo que lleva grabado en la piel, tela, etc.

Incipit: Son las primeras palabras de un texto. Siguiendo una tradición hebrea que se retoma en el cristianismo, el íncipit da su título al documento. La palabra opuesta es *éxPLICIT*.

Lengua: Extremo de la encuadernación que sobresale de una de las cubiertas y sirve para cerrar el libro, muy característica de las encuadernaciones de

los libros árabes. En árabe se denomina “Lisan”, y tiene relación con la encuadernación de cartera.

Letras:

Cursiva: Letra de mano de trazo fácil inclinada hacia la derecha.

Gótica: Letra de escritura rectilínea y angulosa.

Redonda: Letra de mano o topográfica que es derecha y circular.

Romana: Estilo de letra que se caracteriza por la desigualdad en el espesor del asta y por poseer terminales curvos e inclinados.

Libro: Conjunto de hojas de papel, pergamino u otra materia escritórica, reunidas en el lomo por medio de cosido, encolado, anillado, etc., con cubierta de madera, cartón, cartoncillo, pergamino, cartulina, papel u otro material, formando un volumen.

Litografía: Arte de dibujar o grabar en una piedra preparada al efecto, para reproducir, mediante impresión, lo dibujado o grabado.

Lomo: Parte del libro que corresponde al de la costura, tanto en su lado interior como en el exterior. Puede ser con nervios, ya sean naturales o simulados.

Marca tipográfica: Marca adoptada por el impresor e impresa en la portada, lomo o colofón del libro. También se llama escudo tipográfico, marca de imprenta o marca del impresor.

Margen: Espacio que queda en blanco a cada uno de los cuatro lados de una página manuscrita o impresa.

Nervios o nudos: Saliente horizontal en el lomo de un libro producido por el cordel de la costura o simulado. En su origen correspondía a los nervios naturales que armaban la costura del libro.

Nota a pie de página: Explicación o advertencia, especialmente, la que se coloca al pie de un texto.

Nota manuscrita: Comentario manuscrito situado en cualquier parte del texto.

Nota marginal: Aclaración situada en los márgenes del texto para destacar ideas o comentarios, y así esclarecer posibles relaciones que puedan vincularse con otros contenidos ya expuestos.

Nota de poseedor: Apunte ajeno al copista que aparece en los libros.

Plano: Parte externa de la tapa de un libro encuadernado.

Portada: Página al comienzo de una obra, en la que puede figurar el título de la obra, el nombre del autor y los datos de publicación.

Portadilla: Primera página de la hoja anterior a la portada de un libro que solo lleva impreso el título del mismo. En el interior de una obra dividida en varias partes, hoja en la que sólo se pone el título de la parte inmediata siguiente.

Preliminar: Conjunto de datos que anteceden al cuerpo de la obra, cuyo objetivo es presentar hechos históricos, literarios o de edición, para facilitar así su comprensión: dedicatoria, prefacio, introducción, etc.

Puntizón: Alambre de latón que se pone en la forma siguiendo la dimensión más larga. Se cruza con los corondeles.

Punto de lectura: Objeto para indicar dónde se abandona la lectura.

Reclamo: Señal inscrita en la parte inferior de la última línea de cada página para recordar la primera palabra de la siguiente. Es un elemento que hoy en día está en desuso, excepto en los diccionarios.

Remate: Adorno o grabado que se coloca en la parte final de capítulos, secciones, etc., del libro.



Signatura tipográfica: Señal con letras o números que se coloca en la primera página de cada pliego, permitieron así ordenar la obra en el momento de la encuadernación.

Signatura topográfica: Es un código alfanumérico que se coloca de manera visible, normalmente en el lomo del libro, lo que permite su localización física en el depósito.

Sobrelineado: Raya que, a diferencia del subrayado, se coloca encima de la palabra, en unos casos, para hacerla resaltar y, en otros, para hacer los índices. En los impresos árabes se utiliza con frecuencia para marcar la rima.

Tafilete: Piel que destaca por su suavidad y flexibilidad. En encuadernación se coloca en el lomo para indicar datos como autor, título o volumen.

Tejuelo de encuadernación o de la signatura topográfica: Etiqueta o recuadro que se pega en el lomo de los libros en las encuadernaciones en piel, tela o papel.

Volumen: Unidad física, homogénea o heterogénea, independiente o parte de un todo, constituida por un conjunto de cuadernos o pliegos unidos por la encuadernación.

Xilografía: Impresión tipográfica realizada con planchas de madera grabadas.

CIVILIZACIÓN ÁRABE E ISLÁMICA

Abbasí: Perteneciente o relativo a la dinastía de Abū al-Abbās, quien destronó a los califas omeyas de Damasco y trasladó la corte a Bagdad, en el siglo VIII / XIV.

Adab: Literatura.

Aglabíes: Dinastía de emires musulmanes sunníes del norte de África.

Aleya: Versículo del Corán.

Alfaquí: Entre los musulmanes, doctor o sabio de la ley.

Alifato: Alfabeto árabe.

Aljama: En los reinos hispánicos medievales designaba a las comunidades religiosas musulmanas o judías. También puede referirse a la mezquita principal de una población o barriada.

Aljamiado: Texto morisco en romance transcrito con caracteres árabes.

Azora (o sura): Capítulo del Corán.

Basmala: Es la abreviatura de la expresión “Bi-smi Allâh al-rahman al-rahim” con la que comienzan todas las suras del Corán. Significa “En el nombre de Dios, el Clemente, el Misericordioso”. Es una frase que el musulmán pronuncia con frecuencia al iniciar cualquier actividad, por pequeña que sea, o un escrito. Su invocación de la bendición divina reaviva la armonía entre fe y mundo inmediato.

Cadí: Gobernante, juez de los territorios musulmanes, que reparte las resoluciones judiciales de acuerdo a la ley religiosa islámica (la Sari'at). La palabra "cadí" significa “magistrado”.

Casida: Oda con versos dobles monorrimos y metro uniforme.

Ceca: Lugar donde se labra la moneda.

Diván: Colección de poemas de un poeta.

Fatiha: Es la primera de las suras o capítulos en que está dividido el Corán, libro sagrado del Islam.

Fatimíes: Cuarto califato islámico perteneciente a la rama chií ismailita. Gobernó el norte África desde el 909 al 1171.

Fiqh: En el islam es la ciencia del derecho, la jurisprudencia islámica.

Hadiz: Término que hace referencia al relato breve que cuenta las palabras, gestos y comportamiento de Muḥammad en diversas circunstancias, así como a su aprobación tácita de dichos o actos realizados en su presencia. Es considerada como la segunda fuente de autoridad tras el Corán y su estudio constituye una ciencia islámica, con una literatura muy desarrollada. Las obras de hadiz fueron objeto de muchos comentarios.

Hanafí (fiqh): Relativo a una de las cuatro escuelas de pensamiento o jurisprudencia (*fiqh*) dentro del islam suní. Las otras tres escuelas de pensamiento son la shafi'í, malikí y hanbalí.

Hégira: La marcha del profeta Muḥammad en el año 622 de La Meca al oasis de Yatrib-Medina, dio origen a una nueva etapa de la comunidad de musulmanes. Desde entonces se tomó esa fecha, el año 622, como inicio de la era islámica del calendario lunar y compuesto de 354 días. En las fichas de este catálogo, siguiendo las *Reglas de catalogación*, aparece con la "h" inicial en mayúscula.

Imán: Encargado de presidir la oración canónica musulmana, poniéndose delante de los fieles para que estos le sigan en sus rezos y movimientos.



Ismailí: Escisión de la doctrina chií.

Madrasa o Madraza: Escuela musulmana.

Maglis: Término usado para indicar las divisiones del libro.

Malikí (fiqh): Escuela jurídica basada en las enseñanzas de Mālik ibn Anas. Fue la predominante en al-Andalus.

Maqamas: Relato corto escrito en prosa rimada, cuyo personaje central se busca la vida a través del ingenio y la elocuencia.

Muallaqat: Poemas árabes compuestos en la época preislámica que se colocaban en un lugar público destacado.

Melquitas: Cristianos que seguían la fe del emperador de Bizancio en los patriarcados de Alejandría, Antioquía y Jerusalén.

Moaxaja: Composición poética en árabe o hebreo.

Letra nashī: Letra empleada comúnmente en los manuscritos.

Letra taliq: Tipo de escritura oblicua empleada por los persas.

Mudéjar: Se dice del musulmán a quien se permitía seguir viviendo entre los vencedores cristianos sin mudar de religión, a cambio de un tributo.

Muftí: Jurisconsulto musulmán con autoridad pública, cuyas decisiones son consideradas como leyes.

Nazarí: Se dice de los descendientes de Yūsuf ibn Naṣr, fundador de la dinastía musulmana que reinó en Granada desde el siglo XIII al XV

Nisba: Es el patronímico, parte del nombre de los árabes referido a su procedencia.

Omeya: Se dice de cada uno de los descendientes del jefe árabe de este nombre, fundadores del califato de Damasco, sustituido en el siglo VIII por la dinastía abbasí.

Qamus: Literalmente diccionario.

Rasā'il: Aplicado a las cartas o epístolas.

Raġaz: Tipo de metro de la poesía árabe.

Saadíes: Dinastía árabe que comenzó con el reinado del sultán Mohamed al-Sheikh en 1554. La dinastía acabó su mandato en 1659 al finalizar el reino del sultán Ahmad el-Abbás.

Šāfi'ī: Escuela jurídica. Fue la adoptada por los abbasíes.

Sharia: Se trata de la vía que Dios indica a la humanidad para que cumpla su voluntad y cuyo seguimiento provee la salvación, por lo que es el camino para alcanzar la perfección. La interpretación humana de las fuentes principales ha sido formulada en leyes civiles y morales a través de una ciencia propia, el fiqh, la jurisprudencia.

Shayj: Equivalente a jeque, anciano, sabio, jefe, cabeza de la comunidad. Como tratamiento de respeto aparece desde los primeros textos literarios árabes designando con la palabra al patriarca de la tribu o a la persona que sobresalía por sus conocimientos o experiencia. En la actualidad se halla muy extendido en el vocabulario cotidiano para las personas mayores o de valía con un significado a mitad de camino entre “jefe, autoridad” o simplemente “maestro” en materia religiosa o educativa.

Sunna: Conjunto de preceptos que se atribuyen a Mahoma y a los primeros cuatro califas ortodoxos.

Sura: v. Azora

Tradicionista: Experto en la ciencia del hadiz.

Transmisión textual: Se remonta siempre a un estado primigenio del texto, es decir a un original salido del entorno del autor, del que por uno u otro camino derivan los manuscritos conservados. El original podría estar escrito de la mano del propio autor, en cuyo caso sería un autógrafo, o bien ser una copia sacada en limpio de éste o hecha por un copista bajo la supervisión del autor. Pero ni siquiera la de original, se trata de una noción definitiva y única. Una obra ha podido tener distintas redacciones, revisadas o cambiadas por su autor. Además durante la edad media es frecuente que los textos se mezclen y recompongan según un objetivo determinado, resultando a veces obras nuevas compuestas de retazos de obras antiguas.

Tuluníes: Primera dinastía independiente del Egipto islámico (868-905).

Ulema: Doctor en las disciplinas religiosas y jurídicas musulmanas.

Yahiliya: Período de “ignorancia” y “barbarie” anterior a la predicación del profeta Muhammad en Arabia, también conocida como época preislámica.

Yihad: Obligación doctrinal que tiene el musulmán de esforzarse. Gihad significa literalmente “esfuerzo” para instaurar en la tierra la palabra de Dios, el islam, combatiendo si es preciso.



Zahiri: Escuela jurídica marginal. El autor andalusí Ibn Hazm fue uno de sus defensores.

Zéjel: Composición estrófica de la métrica española, de origen árabe. Se compone de una estrofa inicial temática, o estribillo, y de un número variable de estrofas compuestas por tres versos monorrimos seguidos de otro verso de rima constante igual al del estribillo.



BIFMP 4R-240
n. 314, Turquía (1879)

4. Índice onomástico y de títulos

(remite al número asociado a cada obra;
los autores andalusíes van en negrita)

المطبوعة
المصنوعة

A

Abel, Ludwig: 39
 Abū al-‘Atāhiyaṭī, Ismā‘īl ibn al-Qāsim: 290
 Abū al-Fidā’, Ismā‘īl ibn ‘Alī: 3, 103, 104, 171, 312
 Abū al-Ḥasan ‘Alī, Rey de Granada: 128
 Abū Ḥātim al-Siġistānī, Sahl ibn Muḥammad: 210
 Abū Šāmaṭī, ‘Abd al-Raḥmān ibn Ismā‘īl: 249
 Abū Tammām Ḥabīb ibn Aws: 7, 170, 255
 Ahlwardt, Wilhelm: 17, 18, 147
 Aḥṭal, Ġīyaṭ ibn Ġawṭ Al-: 293
 ‘Alqamaṭī: 147
 Amador de los Ríos, Rodrigo: 73, 87
 Amari, Michele: 106, 163
 Ange de Saint-Joseph: 94
 ‘Antaraṭī: 147
 ‘Arīb ibn Sa‘d: 184
 ‘Aṭīh, Šāhīn: 289
 Aws ibn Ḥaġar: 53
 ‘Aynī, Badr al-Dīn Maḥmūd ibn Aḥmad Al-: 269
 Azharī, Aḥmad ‘Abbās Al-: 294
 Azharī, Ḥālīd ibn ‘Abd Allāh Al-: 273

B

Bacas Merino, Manuel: 63
 Badger, George Percy: 148
 Baillie, John: 308
 Banqueri, José Antonio: 62
 Barbier de Meynard, Charles Adrien Casimir:
 115, 131
 Bayḍawī, ‘Abd Allāh ibn ‘Umar Al-: 263, 318

Belot, Jean-Baptiste: 288, 299, 300
 Ben Sedira, Belkassem: 227, 228, 232, 233
 Besthorn, Rasmus Olsen: 57
 Biberstein-Kazimirski, Albert de: 113, 127, 253
 Bled de Braine, Jean-François: 107
 Boucher, R. (Richard): 117
 Bouriant, Urbain: 137
 Bresnier, Louis Jacques: 225
 Brockelmann, Carl: 202
 Brosselard, Charles: 120
 Buḥārī, Muḥammad ibn Ismā‘īl Al-: 246, 262, 269

C

Cadoz, François: 224
 Cameron, D. A.: 152
 Cañes, Francisco: 59, 60
 Carlyle, Joseph Dacre: 142
 Casiri, Miguel: 58
 Caspari, C. P.: 28, 54
 Catafago, Joseph: 145
 Caussin de Perceval, Armand Pierre: 99, 112
 Cheikho, Louis: 287, 295, 296, 297, 298
 Cherbonneau, Auguste: 108, 110, 111
 Codera y Zaidín, Francisco: 74, 76, 78, 80, 81, 85
 Conde, Josef Antonio: 64
 Couptry, H.: 27
 Cucho, Philippe: 285

D

Ḍabbī, Aḥmad ibn Yaḥyá Al-: 78

Dahdah, Skandar: 286
 Damīrī, Muḥammad ibn Mūsá Al-: 243
 Delaporte, Jean-Honorat: 222
 Delphin, Gaëtan: 132, 229
 Derenbourg, Hartwig: 125, 128, 129, 136
 Derenbourg, Joseph: 109, 125
 Desverges, Adolphe Noël: 103
 Dieterici, Friedrich: 19, 45, 208
 Dja'far, Mirza: 131
 Dombay, Franz Lorenz von: 49
 Dominicus Germanus de Silesia: 155, 157
 Douaté, Edmond: 235
 Dozy, Reinhart Pieter Anne: 126, 181, 182, 183, 184, 185, 189, 191, 193
 Dugat, Gustave: 189
 Dumont, X.: 223
 Durand, Alfred: 297

E

Eguilaz Yánguas, Leopoldo de: 79
 Erpenius, Thomas: 166, 167, 169, 170, 173
 Ewald, Georg Heinrich August: 9

F

Fāḥūrī, Yūsuf Al-: 292
 Fahmī, Muḥammad Afandī: 276
 Fārābī, Muḥammad ibn Muḥammad Al-: 208
 Farazdaq, Hammām ibn Ġālib Al-: 117
 Fāris, Ibrāhīm: 270
 Fāris, Salīm: 313

Ferrand, Gabriel: 134
 Feth 'Ali Akhoun Zadè: 131
 Fleischer, Heinrich L.: 34
 Flügel, Gustav: 12, 15, 16, 26
 Frähn, Christian Martin: 5, 218, 219
 Frenkel, Ernst: 29
 Freund, Siegfried: 215
 Freytag, Georg Wilhelm: 7, 8, 10, 11, 13, 98
 Friederich, Rudolph Hermann Theodor: 188

G

Ġabartī, 'Abd al-Raḥmān ibn Ḥasan Al-: 257
 Ġāḥiḻ, 'Amr ibn Baḥr Al-: 211
 Gallab, Ibed: 253
 García Ayuso, Francisco: 77
 Garcin de Tassy, Joseph Héliodore: 123
 Ġarīr ibn 'Aṭīyaṭ: 274
 Ġawālīqī, Mawḥūb ibn Aḥmad Al-: 24
 Gayangos, Pascual de: 65
 Geyer, Rudolf: 53
 Gil, Pablo: 82
 Gintsburg, David: 220
 Glaire, Jean Baptiste: 114
 Goeje, M. J. de: 193, 196, 200, 203, 206
 Goguyer, Antonin: 199
 Goldziher, Ignác: 33, 52, 210
 Goliuz, Jacobus: 168
 Guadagnoli, Filippo: 156
 Guidi, Ignazio: 25, 162, 204
 Guillén Robles, Francisco: 84



Guyard, Stanislas: 116, 118, 121, 124, 131

H

Habicht, Maximilianus: 214

Ḥafāǧī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-: 244, 316

Ḥāfiẓ, Šams al-Dīn Muḥammad: 307

Ḥāǧǧī Ḥalīfaī, Mušṭafá ibn ‘Abd Allāh: 12

Hamaker, Henricus Arentio: 176, 178

Ḥāniǧī, Muḥammad Amīn Al-: 282

Ḥansā’, Tumāǧdir bint ‘Amr Al-: 298

Hardt, Hermann von der: 1

Ḥarīrī, al-Qāsim ibn ‘Alī Al-: 109, 258, 260, 316

Ḥasan, Šiddīq: 314

Ḥassāb, Ismā‘īl ibn Sa‘d Al-: 317

Ḥassān ibn Ṭābit: 306

Houdas, Octave: 133, 229, 230

Houtsma, Martijn Theodoor: 200

Howell, Mortimer Sloper: 311

Huart, Clément: 119

Huber, A.: 202

Huber, Charles: 135

Hunt, Thomas: 140, 141

Ḥusaynī, Muḥammad Abū al-Wafā Al-: 256

Ḥuṣrī, Ibrāhīm ibn ‘Alī Al-: 277

Hviid, Andreas Christian: 160

Ḥwārizmī, Muḥammad ibn Mūsá Al-: 143

I

Ibn ‘Abd Rabbihi, Aḥmad ibn Muḥammad: 277

Ibn Abī Uṣaybi‘aī, Aḥmad ibn al-Qāsim: 259

Ibn Āǧurrūm, Muḥammad ibn Muḥammad: 154, 225

Ibn al-Abbār, Muḥammad ibn ‘Abd Allāh: 80, 81

Ibn al-‘Adīm, ‘Umar ibn Aḥmad: 98

Ibn al-Aṭīr, Ḍiyā’ al-Dīn Naṣr Allāh ibn Muḥammad: 239

Ibn al-Aṭīr, ‘Izz al-Dīn ‘Alī ibn Muḥammad: 186, 238

Ibn al-Aṭīr, Maǧd al-Dīn al-Mubāarak ibn Muḥammad: 271

Ibn al-‘Awwām, Yahyá ibn Muḥammad: 62

Ibn al-Bayṭār, ‘Abd Allāh ibn Aḥmad: 122, 254

Ibn al-Dāyāī, Aḥmad ibn Yūsuf: 44

Ibn al-Faraǧī, ‘Abd Allāh ibn Muḥammad: 85

Ibn al-Ḥaṭīb, Lisān al-Dīn: 68

Ibn al-Nadīm, Muḥammad ibn Ishāq: 26

Ibn al-Nahḥās al-Ḥalabī: 29, 250

Ibn al-Quṭīyāī, Muḥammad ibn ‘Umar: 204

Ibn al-Šayḥ al-Balawī, Yūsuf ibn Muḥammad: 248

Ibn al-Sikkīt, Ya‘qūb ibn Ishāq: 20, 295

Ibn al-Wardī, Zayn al-Dīn ‘Umar ibn al-Muẓaffar: 3, 5, 215, 247

Ibn ‘Aqīl, ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Raḥmān: 266

Ibn ‘Arabī, Muḥyī al-Dīn: 236

Ibn ‘Arabšāh, Aḥmad ibn Muḥammad: 10, 245

Ibn ‘Āšim, Muḥammad ibn Muḥammad: 230, 301, 302

Ibn Badrūn, ‘Abd al-Malik ibn ‘Abd Allāh: 181

Ibn Baškuwāl, Ḥalaf ibn ‘Abd al-Malik: 76

Ibn Durayd, Muḥammad ibn al-Ḥasan: 317

Ibn Faqlān, Aḥmad: 218, 219

Ibn Faraḥ, Aḥmad ibn Muḥammad: 195

Ibn Ġamā‘aī, Muḥammad ibn ‘Abd al-‘Azīz: 195

Ibn Ġanāḥ, Abū al-Walīd Marwān: 125
 Ibn Ġubayr, Muḥammad ibn Aḥmad: 106
 Ibn Ḥaġar al-ʿAsqalānī, Aḥmad ibn ʿAlī: 262
 Ibn Ḥaldūn, ʿAbd al-Raḥmān ibn Muḥammad: 242
 Ibn Ḥallikān, Aḥmad ibn Muḥammad: 105
 Ibn Ḥamdīs, ʿAbd al-Ġabbār ibn Abī Bakr: 164
 Ibn Hānī, Muḥammad ibn Ibrāhīm: 289
 Ibn Ḥāqān, al-Faṭḥ ibn Muḥammad: 241
 Ibn Ḥayr, Muḥammad: 89
 Ibn Ḥazm, ʿAlī ibn Aḥmad: 278
 Ibn Hišām, ʿAbd Allāh ibn Yūsuf: 25, 199
 Ibn ʿIḍārī al-Marrākuṣī: 184
 Ibn Iyās, Muḥammad ibn Aḥmad: 272
 Ibn Mālik, Muḥammad ibn ʿAbd Allāh: 102, 266
 Ibn Manzūr, Muḥammad ibn Mukarram: 268
 Ibn Nubātaī, Muḥammad ibn Muḥammad: 281
 Ibn Qayyim al-Ġawzīyaī, Muḥammad ibn Abī Bakr: 280
 Ibn Qutaybaī, ʿAbd Allāh ibn Muslim: 261
 Ibn Rustah, Aḥmad ibn ʿUmar: 203
 Ibn Šaddād, Bahāʾ al-Dīn: 171
 Ibn Saʿīd al-Maġribī, ʿAlī ibn Mūsā: 44, 212
 Ibn Sīdah, ʿAlī ibn Ismāʿīl: 279
 Ibn Sīnā, al-Ḥusayn ibn ʿAbd Allāh: 201
 Ibn Ṭīqṭaqā, Muḥammad ibn ʿAlī: 18
 Ibn Zaydūn, Aḥmad ibn ʿAbd Allāh: 57, 281
 Idrīsī, Muḥammad ibn Muḥammad Al-: 163, 193
 Imruʾ al-Qays: 29, 147
 Isfahānī, ʿImād al-Dīn Al-: 171

J

Jiménez de Rada, Rodrigo, Arzobispo de Toledo: 167
 Jong, P. de: 192
 Juynboll, Hendrik Herman: 213
 Juynboll, T. W. J. (Theodoor Willem Jan): 187
 Juynboll, Theodor Willem: 209

K

Kaʿb ibn Zuhayr: 25, 310
 Kāšānī, ʿAbd al-Razzāq ibn Aḥmad Al-: 124
 Kosegarten, Johann Godofr. Lud.: 6
 Koehler, Io Bernhardus: 3
 Krehl, Ludolf: 189

L

Labābīdī, Muḥammad ibn Salīm Al-: 294
 Labīd ibn Rabīʿaī al-ʿĀmirī: 202
 Lafuente y Alcántara, Emilio: 67, 69, 70
 Landberg, Carlo, comte: 198
 Lane, Edward William: 146
 Langlès, Louis: 97
 Leclerc, Lucien: 122
 Lerchundi, José: 72, 75, 303
 Lozano y Casela, Pablo: 61
 Luciani, J. D.: 234
 Lumsden, Matthew: 309
 Luqmān: 108, 169, 170

M

Machuel, Louis: 231

Makīn ibn al-Amīd, Ġirġis ibn Abī al-Yāsir Al-: 167

Malo de Molina, Manuel: 66

Manzilī, Maḥmūd al-Ālim Al-: 251

Maqqarī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-: 189

Marcel, Jean-Joseph: 130

Marracci, Lodovico: 158, 159

Marṣafī, Ḥusayn Al-: 252

Martel, Félix: 230

Masūdī, Alī ibn al-Ḥusayn Al-: 115, 206

Matelica, Gaudenzio di: 304

Maydanī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-: 13, 175

Mehren, August Ferdinand Michael van: 201

Meniński, Franciszek Mesgnien: 47, 48

Meursing, Albertus: 177

Moreno Nieto, José: 71

Moura, Joze de Santo Antonio: 217

Mubarak, Alī Bāšā: 267

Mubarrad, Muhammad ibn Yazid Al-: 41

Müller, August: 26, 28, 38, 54

Müller, Marcus Joseph: 21, 22

Murtaḍā al-Zabīdī: 265

Mutanabbī, Ahmad ibn al-Husayn Al-: 19

N

Nābiġaī al-Ḍubyānī Al-: 147

Nābulusī, Abd al-Ġanī ibn Ismāʿīl Al-: 305

Nadīm, Abd Allāh: 275

Nadīm, Abd al-Fattāḥ: 275

Naḥḥās, Muḥammad ibn Aḥmad Al-: 282

Nallino, Carlo Alfonso: 42

Nawawī, Yaḥyá ibn Šaraf Al-: 14, 240

Niebuhr, Carsten: 55, 95

Nöldeke, Theodor: 20, 40, 50

O

Obizino, Tomaso: 154

Ockley, Simon: 138, 139

Otho, Georg: 2

P

Pautz, Otto: 46

Pavet de Courteille, Abel: 115

Perrault, Charles: 226

Piat, Théophile: 286

Pons Boigues, Francisco: 90, 92, 93

Q

Qasṭallānī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-: 246

Qurašī, Yaḥyá ibn Ādam Al-: 209

R

Rada y Delgado, Juan de Dios de la: 86

Rāmī Tabrīzī, Šaraf al-Dīn Ḥasan ibn Muḥammad:
119

Raphelengius, Franciscus: 165

Reckendorf, Hermann: 207

Redhouse, James W.: 149, 319

Redslob, Gustav Moritz: 16

Reinaud, Joseph Toussaint: 104, 109

Ribera y Tarragó, Julián: 78, 82, 89

Risch, Friedrich: 195

Roberto Bellarmino, Santo: 153

Rodet, Augustin: 288

Roediger, Johannes: 26

Rosen, Frederic: 143

S

Şabbāğ, Miḥā'il ibn Niqūlā ibn Ibrāhīm Al-: 37, 96

Şabbāğ, Muḥammad Al-: 239, 241, 242

Sachau, Edward: 24

Şafadī, Ḥalīl ibn Aybak Al-: 264

Saḥḥār, Na'ūm Fatḥ Allāh Al-: 284

Şahrastānī, Muḥammad ibn 'Abd al-Karīm Al-: 278

Şāliḥānī, Anṭūn: 293

Salmoné, H. Anthony: 151

Sam'ānī, 'Abd al-Karīm ibn Muḥammad Al-: 186

Sánchez, Mariano: 82

Şanfarā, 'Amrū ibn Mālik Al-: 317

Sanūsī, Muḥammad ibn Yūsuf Al-: 234

Şarīf al-Raḍī, Muḥammad ibn al-Ḥusayn Al-: 294

Şarīšī, Aḥmad ibn 'Abd al-Mu'min Al-: 260

Şārtūnī, Sa'īd Al-: 291

Savary, Claude Étienne: 97

Scheidius, Jacobus: 172

Schiaparelli, Celestino: 161, 163, 164

Schnurrer, Christian Friedrich von: 4

Schultens, Albert: 170, 171, 173

Schultens, Henrik Albert: 175

Schwarzlose, Friedrich Wilhelm: 36

Scialac, Vittorio: 153

Sedira, Charles: 232

Seybold, Christian Friedrich: 205

Şidyāq, Aḥmad Fāris Al-: 313, 315

Şihāb al-Dīn, Muḥammad ibn Ismā'īl: 236

Silvestre de Sacy, Antoine-Isaac:

96, 100, 101, 102, 109

Simonet, Francisco Javier: 68, 75, 83, 91

Sionita, Gabriel: 153

Şirwānī, Aḥmad ibn Muḥammad Al-: 310

Slane, William Mac-Guckin, baron de: 104, 105

Socin, Albert: 35

Sousa, João de: 216, 217

Sparwenfeld, Johan Gabriel: 221

Spiro, Jean: 136

Spitta-Bey, Guillaume: 194

Şubrāwī, 'Abd Allāh Al-: 256

Suyūṭī, 'Abd al-Raḥmān ibn Abī Bakr Al-:

177, 179, 186, 205, 224, 271

Steingass, F.: 150

Stumme, Hans: 43

T

Ṭa'ālibī, 'Abd al-Malik ibn Muḥammad Al-: 180

Ṭaḥḥān, Imru' al-Qays Al-: 259

Ṭaḥṭāwī, 'Abd al-'Azīz ibn Ismā'īl: 271

Tallqvist, Knut Leonard: 212

Tarābulsī, Ibrāhīm Efendi al-Aḥḍab: 292

Tarafāt: 147

Tāwudī, Muḥammad Al-: 301

Thorbecke, H.: 37

Tibrīzī, Yaḥyá ibn 'Alī Al-: 7, 255, 295

Ṭuḡrā'ī, al-Ḥusayn ibn 'Alī Al-: 264

U

'Ulaymī, Yas ibn Zayn al-Dīn Al-: 273

Uricoechea, E.: 54

'Urwa'ī ibn al-Ward: 20

'Utbī, Muḥammad ibn 'Abd al-Ġabbār Al-: 50

V

Valeton, Josué Jean Philippe: 180

Van den Berg, Lodewijk Willem Christian: 197

Veth, Pieter Johannes: 179, 186

Vives y Escudero, Antonio: 88

Vloten, Gerlof van: 211

Vollers, K.: 44

W

Wahabī, Muṣṭafá: 238, 244, 248

Wāḥidī, 'Alī ibn Aḥmad Al-: 19

Wāqidī, Muḥammad ibn 'Umar Al-: 31

Waṭwāṭ, Muḥammad ibn Muḥammad Al-: 276

Weijers, Henrico Engelino: 177, 178

Wellhausen, J.: 31

Wenig, Johan Baptist: 51

Willmet, Johannes: 174

Wright, William: 41, 189, 190

Wüstenfeld, Ferdinand: 14, 23, 30, 32

Y

Ya'qūbī, Aḥmad ibn Abī Ya'qūb Al-: 203

Yāqūt al-Ḥamawī: 23, 218

Z

Zamaḥṣarī, Maḥmūd ibn 'Umar Al-: 317

Zuhayr ibn Abī Sulmá: 147



BIFMP 4R-443
n. 123, Francia

A

Abhandlungen zur arabischen Philologie: 210
 Abulfedae Tabula Syriae. Cum excerpto geographico ex Ibn ol Wardii, Geographia et historia naturali: 3
 An account of South-West Barbary : containing what is most remarkable in the territories of the King of Fez and Morocco: 139
 Aegyptus: 5
 Aḥsan al-asālib li-inšā' al-ṣukūk wa-al-makātīb: 284
 Ajbar machmuā = (Colección de tradiciones) : crónica anónima del siglo XI: 70
 Alcorani textus universus : ex correctioribus Arabum exemplaribus summa fide, atque pulcherrimis caracteribus descriptus: 159
 Alfārābī's Abhandlung der Musterstaat : aus Londoner und Oxforder Handschriften: 208
 Alfīyya ou La quintessence de la grammaire árabe: 102
 The Algebra of Mohammed ben Musa: 143
 Almôcham (dictionarium ordine alphabetico) de discipulis Abu Ali Assadafi: 80
 Amṭal al-'arab = Arabum proverbialia: 13
 Analectes sur l'histoire et la littérature des arabes d'Espagne: 189
 Anīs el-'ochchâq : traité des termes figurés relatifs à la description de la beauté: 119
 An-Naḥḥās' Commentar zur Mu'allaqa des Imruul-Qais. I. Theil: 29
 Anthologie grammaticale arabe, ou Morceaux choisis de divers grammairiens et scholiastes arabes : avec une traduction française et des notes: 100

[Anwār al-tanzīl wa-asrār al-ta'wīl]: 318

Al-anwār al-zāhīyā' fī Dīwān Abī al-'Atāhīyā': 290
 Apuntes sobre las escrituras mozárabes toledanas que se conservan en el Archivo Histórico Nacional: 90
 Aqrab al-mawārid fī fuṣaḥ al-'arabīyā' wa-al-šawārid: 291
 Arabia Graeca in antiquitatis honorem pro optimarum literarum luce orbi erudito: 1
 Arabic grammar : paradigms, litterature, chrestomaty and glossary: 35
 Arabicae linguae Tyrocinium : id est Thomae Erpenii Grammatica Arabica : cum varia praxios materia, cuius elenchum versa dabit pagella: 169
 An Arabic-English dictionary on a new system: 151
 Arabic-English vocabulary for the use of English students of modern Egyptian Arabic: 152
 Arabisch-deutsches Handwörterbuch zum Koran und Thier und Mensch vor dem König der Genien: 45
 Das Arabische Märchen vom Doctor und Garkoch: 40
 Aš'ār al-ḥamāsa' = Hamasae carmina : cum Trebisii scholiis integris: 7

B

Bānat Su'ād: 310
 Beiträge zur Geschichte der Sprachgelehrsamkeit bei den Arabern. III, Abu-I-Husein ibn Fāris: 52
 Beiträge zur Geschichte der westlichen Araber: 22
 Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis sive Librorum omnium Mss. quos Arabicè ab auctoribus magnam partem Arabo-Hispanis compositos ...: 58
 Bibliothecae Arabicae specimen: 4

Biographical dictionary : of illustrious men chiefly at the beginning of Islamism, the: 14

Al-bulġaġ fī uṣūl al-luġaġ: 314

Bulletin bibliographique de l'islam maghribin. I, 1897-1er semestre 1898: 235

C

Catálogo de los códices arábigos adquiridos en Tetuán por el gobierno de S.M.: 69

Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid: 84

Catálogo de monedas arábicas españolas que se conservan en el Museo Arqueológico Nacional: 86

Catalogus centuriae librorum rarissimorum manuscript & partim impressorum, arabicorum, persicorum, turcicorum, graecorum, latinorum, &c.: 221

Catalogus codicum Arabicorum Bibliothecae Academiae Lugduni- Batavae: 200

Catalogus codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Regiae Scientiarum: 192

Catalogus van de Maleische en Sundaneesche Handschriften der Leidsche Universiteits-Bibliotheek: 213

Chansons populaires arabes en dialecte du Caire d'après les manuscrits d'un chanteur des rues: 137

Chrestomathia Arabica : grammatica historica in usum scholarum Arabicarum ex codicibus ineditis conscripta: 11

Chrestomathia Qorani Arabica: 42

Chrestomathie élémentaire de l'arabe littéral : avec un glossaire: 136

Chrestomathie maghrébine : recueil de textes arabes inédits, avec vocabulaires: 133

Civilité musulmane ou Recueil de sentences et de maximes : extraits de l'ouvrage du célèbre auteur arabe l'Imam Essiyouthi: 224

Code de commerce ottoman: 286

Codices Orientales bibliothecae regiae Hafniensis jussu et auspiciis regis enumerati et descripti. Pars altera, Codices Hebraicos et Arabicos continens: 56

Codicum manuscriptorum Arabicorum : in Bibliotheca Societatis artium et literatum, quae Bataviae floret asservatorum : catalogi, pars prima: 188

Colección de textos aljamiados: 82

La colombe messagère plus rapide que l'éclair, plus prompt que la nue: 96

Commentaire historique sur le poème d'Ibn-Abdoun: 181

Commentaires sur le Diwan d'Al-Hansā: 298

Commentar des Izz-ed-Dîn Abu Abd-ullah über die Kunstas- drücke der Traditionswissenschaft: 195

Complementum libri Assilah : (dictionarium biographicum): 81

Complementum Thesauri linguarum orientalium seu Onomasticum Latino-Turcico-Arabico-Persicum: 48

Contes arabes modernes: 194

Coranus Arabice : recensionis Flügelianae : textum recognitum iterum exprimi: 16

Cours de littérature arabe : recueil de versions littéraires tirées du Mostatref, des Mille et une nuits, des Fables de Bidpaï, des Prairies d'or ...: 228



Cours gradué de lettres arabes manuscrites: 232

Cours synthétique, analytique et pratique de langue arabe : arrangé à l'usage des collèges et des écoles

ou Les dialectes vulgaires africains d'Alger, de Maroc, de Tunis et d'Égypte enseignés sans maître: 107

Crestomatía arábigo-española o Colección de fragmentos históricos, geográficos y literarios relativos a España bajo el período de la dominación sarracénica: 75

Critica Arabica: 198

D

De antiquitate, elegantia, utilitate, linguae Arabicae: 140

De Chazaris excerpta ex scriptoribus Arabicis: 218

De rebus die resurrectionis eventuris : fragmentum ex libro cosmographico "Margarita mirabilium" Sein ed-Dini al-Vardi ...: 215

De usu dialectorum Orientalium ac praecipue Arabicae, in Hebraico codice interpretando : oratio habita Oxonii, in Schola Linguarum, VII kalend. martii, MDC-CXLVIII: 141

Descripción del reino de Granada bajo la dominación de los naseritas : sacada de los autores árabes y seguida del texto inédito de Mohammed ebn Aljathib: 68

Description de l'Afrique et de l'Espagne: 193

Description de l'Arabie : d'après les observations et recherches faites dans le pays même: 55, 95

Dialogues français-persans : précédés d'un précis de la grammaire persane et suivis d'un vocabulaire français-persan: 127

Diccionario español latino-arábigo : en que siguiendo

el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correspondencias latinas y árabes: 60

Dictionnaire français-arabe: 299

Dictionnaire français-arabe des dialectes vulgaires d'Algérie, de Tunisie, du Maroc et d'Égypte: 130

Divan de Férazdak : récits de Mohammed-Ben-Habib d'après Ibn-el-Arabi: 117

Divans of the six ancient Arabic poets : Ennābiga, 'Antara, Tharafa, Zuhair, 'Alqama and Imruulqais, The: 147

Dīwān (Ġarīr ibn 'Aṭīyā): 274

Dīwān (Ibn Hānī): 289

Dīwān al-fāḍil al-adīb al-kāmil al-arīb al-ṣayḥ 'Abd al-Ġabbār ibn Abī Bakr ibn Muḥammad ibn Ḥamdīs al-Ṣiqillī al-Sirāqūstī: 164

Dīwān aṣ'ar al-hāšimīyīn allaḍīna hum afṣaḥ al-'arab al-'urabā' far' al- ṣaḡaraṭ al-ṭāhiraṭ al-nabawīya: 294

Dīwān ḥawāḡat Ḥāfiḏ Šīrāzī ma'a dibāch wa-qaṣā'id: 307

Dīwān sayyidi-nā Ḥassān ibn Ṭābit: 306

Djaroumiya : grammaire arabe élémentaire (principes de syntaxe): 225

Doctrina christiana: 153

Documentos arabicos para a historia portuguesa: 216

Dos obras importantísimas de Aben Hazam: 93

Dr. C.P. Caspari's Arabische Grammatik: 28

E

Elementa grammaticae Arabicae. Pars prior : cum chrestomathia, le- xico variisque notis: 297

Elfachri : Geschichte der islamischen Reiche vom An-

fang bis zum Ende des Chalifates: 18

An English and Arabic dictionary in two parts : Arabic and English and English and Arabic in which the Arabic words are represented in the Oriental character ...: 145

An English-Arabic lexicon, in which the equivalents for English words and idiomatic sentences are rendered into literary and colloquial Arabic: 148

Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles: 92

Epistolae quaedam Arabicae : a Mauris, Aegyptiis et Syris conscriptae: 214

Estudio acerca de las enseñanzas musulmanas del Real Monasterio de las Huelgas (Burgos) y de la Catedral de Toledo : trofeos militares de la Reconquista: 87

Extrait d'une traduction ms. en langue berbère de quelques parties de l'écriture sainte contenant XII chapitres de S. Luc.: 144

F

Fables de Lokman, expliquées d'après une méthode nouvelle par deux traductions françaises: 108

Fabrica linguae Arabicae : cum interpretatione Latina, & Italica, accomodata ad usum linguae vulgaris & scripturalis: 157

Fabrica o Vero Dittionario della lingua volgare Arabica, et Italiana, copiosso de voci, et locutioni, con osseruare la frase dell'vna et dell'altra lingua: 155

Fahrasat mā rawā-hu 'an šuyūḥi-hi min al-dawāwīn al-mušannafa fī ḍurūb al-'ilm wa-anwā' al-ma'ārif: 89

Die Familie el-Zubeir : der Tod des Muḥ'ab ben el-

Zubeiru : aus den Muwaffakījat des Abu Abdallah el-Dimaschkī: 30

Al-farā'id al-durrīya fī al-luḡatayn al-'arabīya wa-al-faransīya: 300

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'īd. I. Bericht über die Handschrift und das Leben des Aḥmed ibn Ṭūlūn: 44

Fragments relatifs à la doctrine des ismaélifs: 118

Francisci Raphelengii Lexicon Arabicum: 165

Fukāḥa' al-adwāq min mašārī' al-ašwāq fī faḍl al-ḡihād wa-al-tarḡīb fi- hi wa-al-ḥaṭṭ 'alay-hi: 251

G

Ḡalāl al-dīn al-Sujūṭī's Al-šamārīḥ fī 'ilm al-ta'rīḥ : nach der tübinger und den 2 berliner Handschriften: 205

Al-ḡāsūs 'alá Al-qāmūs: 315

Gawālikī's Almu'arrab: 24

Al-ḡayṭ al-musaḡḡam fī šarḥ Lāmīya' al-'aḡam: 264

Die Gedichte des Lebīd: 202

Die Gedichte des 'Urwa ibn Alward: 20

Gedichte und Fragmente des 'Aus ibn Ḥajar: 53

Gemāledīni Ibn Hisāmi Commentarius in Carmen Ka'bi Ben Zoheir Bānat Su'ād appellatum: 25

Géographie d'Aboulféda: 104

Georgii Othonis, Graecae & Oriental. lingg. ... professorord. Synopsis institutionum Samaritanarum, Rabbinicarum, Arabicarum, Aethiopicarum et Persicarum ...: 2

Georgii Wilhelmi Freitagii Lexicon Arabico-Latinum : praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum Arabum operibus adhibitis Golii quoque et aliorum



- libris confectum: 8
- Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes: precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe: 83
- Glosario etimológico de las palabras españolas (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas [sic]) de origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco): 79
- Gramática árabe: método teórico-práctico: 77
- Gramática árabe-española, vulgar y literal : con un diccionario árabe-español, en que se ponen las voces más usuales para una conversación familiar: 59
- Gramática de la lengua árabe: 71
- Grammaire arabe de C. P. Caspari: 54
- Grammaire arabe vulgaire pour les dialects d'Orient et de Barbarie: 112
- Grammaire arabe-vulgaire : suivie de dialogues lettres, actes, etc, à l'usage des élèves de l'École royale et spéciale, des langues orientales vivantes: 99
- Grammaire de la langue arabe vulgaire et littéraire: 97
- Grammaire élémentaire d'arabe regulier : contenant des tableaux pour la conjugaison de tous les verbes irréguliers et des modèles d'analyses: 231
- A grammar of the Arabic language (...): 309
- A grammar of the classical Arabic language: 311
- Grammar of the Ottoman Turkish language: 149
- Grammatica Arabica = Al-āğurrūmīyā : agrumia appellata: 154
- Grammatica critica linguae Arabicae : cum brevi metrorum doctrina: 9
- Grammatica linguae Mauro-Arabicae juxta vernaculi idiomatis usum : accesit vocabularium Latino-Mauro-Arabicum: 49
- Guide de la lecture des manuscrits arabes: 223
- Ğurza' al-ḥātib wa-tuḥfa' al-ṭālib = Opuscula Arabica : collected and edited from mss. in the University Library of Leiden: 190
- H**
- Hāḍā Al-Dīwān al-akbār / li-Muḥyī al-Dīn ibn 'Arabī al-Ḥātimī al-Andalusī al-Ṭā'ī: 236
- Hāḍā Dīwān Faḥ Allāh al-Naḥḥās: 250
- Hāḍā Kitāb Alif bā': 248
- Hāḍā Kitāb Al-ma'ārif: 261
- Hāḍā Kitāb Šarḥ al-šadr bi-ğazwa' Badr: 256
- Ḥadā'iq al-azāhir fī mustaḥsan al-ağwiba' wa-al-muḍḥikāt wa-al-ḥikam wa-al-amṭāl wa-al-ḥikāyāt wa-al-nawādir: 302
- Hāḍihi qiṣṣa' 'alā Abū Liḥya' zarqā' bi-al-'arabīyā' al-malḥūna': 226
- Hāḍihi qiṣṣāt Tawaddud al-ğāriyā' 'alā al-tamām wa-al-kamāl: 237
- Le Hadhramout et les colonies arabes dans l'archipel indien: 197
- [Ḥaly al-ma'āšim li-bint fikr Ibn 'Asim]: 301
- Histoire de l'Afrique et de l'Espagne, intitulée Al-Bayano 'L-Mogrib, par Ibn- Adhārī (de Maroc) et fragments de la chronique d'Arīb (De Cordoue): 184
- Historia Abbadidarum : praemisis scriptorum arabum de ea dynastia locis nunc primun editis: 182

Historia de los mozárabes de España : deducida de los mejores y más auténticos testimonios de los escritores cristianos y árabes: 91

Historia virorum doctorum Andalusiae : (dictionarium biographicum): 85

Al-Ḥiṭṭaṭ al-tawfīqīyaṭ al-ǧadīdaṭ li-Miṣr al-Qāhiraṭ wa-muduni-hā wa-bilādi-hā al-qadīmaṭ wa-al-šahīraṭ: 267

Hudá al-sārī li-fath al-bārī' : muqaddimaṭ šarḥ Ṣaḥīḥ al-Imām Abī 'Abd Allāh Muḥammad ibn Ismā'īl al-Buḥārī: 262

Ḥulāṣaṭ tadrīs al-šarf fī sanaṭ aḥad wa-ṭamānimaṭ wa-alf or = Sixty Tables (...): 308

I

Iacobi Scheidii Glossarium Arabico-Latinum : manuale maximam partem e lexico Goliano excerptum: 172

Ibn-Fozlan's und anderer araber Berichte über die Russen älterer Zeit: 219

Ibn-Zaiduni vitam scripsit Epistolamque ejus ad Ibn-Dschahvarum scriptam: 57

Iḥtišār naḥwī fī dars al-'arabīyaṭ 'alá al-kayfīyaṭ al-luǧawīyaṭ al-'āmīyaṭ: 63

Ilà Aḥmad al-šarīf Ibn Zayn al-'Ābidīn al-Fārisī al-Iṣfahānī: 156

Incerti auctoris Liber de expugnatione Memphidis et Alexan driae: 176

Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares: 67

Inscripciones árabes de Sevilla: 73

Introduzione allo studio della lingua araba: 304

Al-'iqd al-farīd: 277

Iršād al-sārī li-šarḥ Ṣaḥīḥ al-Buḥārī 246

L'Italia descritta nel "Libro del re Ruggero": 163

J

Jacobi Golii Lexicon Arabico-Latinum : contextum ex probatoribus Orientis lexicographis: 168

Jacut's Geographisches Wörterbuch : aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg und Paris, auf Kosten der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft: 23

Jemen im XI (XVII) Jahrhundert : die Kriege der Türken, die Arabischen Imāme und die Gelehrten ; mit einem geographischen Anhang: 32

Joan. Godofr. Lud. Kosegartenii Chrestomathia Arabica : ex codicibus manuscriptis Parisiensibus, Gothanis et Berolinensibus collecta atque tum adscriptis vocalibus tum additis lexico et adnotationibus explanata: 6

Journal d'un voyage en Arabie (1883-1884) : avec atlas: 135

K

The Kāmil: 41

Kanz al-ḥuffāz fī Kitāb Tahqīb al-alfāz li-Abī Yūsuf Ya'qūb ibn Iṣḥāq al-Sikkīt: 295

Kanz al-raǧā'ib fī muntaḥabāt Al-Ġawā'ib: 313

Kašf al-ma'ānī wa-al-bayān 'an rasā'il Badī al-Zamān: 292

Kašf al-ẓunūn 'an asāmī al-kutub wa-al-funūn = Lexi-



- con bibliographicum et encyclopaedicum: 12
 Kitāb ‘Ağā’ib al-maqdūr fī aḥbār Tīmūr: 245
 Kitāb Aḥbār al-nisā’: 280
 Kitāb al-alāk an-nafīsa VII: 203
 Kitāb ‘Alam al-malāḥaṭ fī ‘ilm al-filāḥaṭ: 305
 Kitāb Alf laylaṭ wa-laylaṭ: 283
 Kitāb Al-fihrist: 26
 Kitāb Al-filāḥaṭ: 62
 Kitāb Al-fiṣal fī-al-milal wa-al-ahwā’ wa-al-niḥal: 278
 Kitāb Al-ġāmi’ li-mufradāt al-adwiyat wa-al-ağdiyyat: 254
 Kitāb Al-‘ibar wa-dīwān al-mubtada’ wa-al-ḥabar fī ayyām al-‘arab wa-al- ‘ağam wa-al-barbar wa-man ‘āšara-hum min dawī al-sulṭān al-akbar: 242
 Kitāb Al-luğatayn al-‘arabīyat wa-al-faransawīyat: 253
 Kitāb Al-maqaṃmāṭ al-adabīyat: 258
 Kitāb Al-muğrib fī ḥulā al-Mağrib. Buch IV, Geschichte der ihsî- den und fustâtensische biographien: 212
 Kitāb Al-muḥaššaş: 279
 Kitāb Al-nāsiḥ wa-al-mansūḥ fī al-Qur’ān al-karīm: 282
 Kitāb Al-rawḍatayn fī aḥbār al-dawlatayn: 249
 Kitāb Al-şīlaṭ fī Tārīḥ a’immaṭ Al-Andalus wa-‘ulamā’i-him wa-muḥaddiṭihim wa-fuqahā’i-him wa-udabā’i-him: 76
 Kitāb At-tanbīh wa’l-ischrāf: 206
 Kitāb Buğyat al-multamis fī tārīḥ riğāl ahl Al-Andalus: 78
 Kitāb Durraṭ al-ğawwāş fī awhām al-ḥawāşş: 316
 Kitāb Ḥayāt al-ḥayawān al-kubrā: 243
 Kitāb Ma’riḍ al-ḥuṭūṭ al-‘arabīyat: 287
 Kitāb Sarḥ al-‘uyūn fī şarḥ Risālaṭ Ibn Zaydūn: 281
 Kitāb Şarḥ Ibn ‘Aqīl ‘alā Alfīyat Ğamāl al-Dīn ibn Mālik: 266
 Kitāb Tārīḥ Mişr al-maşhūr bi-Badā’i’ al-zuhūr fī waqā’i’ al-duhūr: 272
 Kitāb Wafayat al-aiyan = Vies des hommes illustres de l’islamisme : en arabe. Tome I: 105
 Kitāb Zārā’if al-laṭā’if aw Ḥadīḩaṭ al-fukāḥaṭ: 270
 Kleinere Schriften : gesammelt, durchgesehen und vermehrt: 34
 Kutub wa-rasā’il: 125
- L**
- Die letzten Zeiten von Granada: 21
 Lexicon Geographicum : cui titulus est : Marāşid al-iṭṭilā’ ‘alā asmā’ al-amkinaṭ wa al-biqā: 187
 Lexicon linguae Arabicae in Coranum Haririum et vitam Ti- muri: 174
 Livre de l’impôt foncier, le: 209
 Livre des beautés et des antiitheses, le: 211
 Liber Arabicus Fākiḥaṭ al-ḥulafā’ wa-mufākahaṭ al-zurafā’ = seu Fructus Imperatorum et locatio ingeniosorum: 10
 Libro dei verbi, il: 204
 Lisān al-‘arab: 268
- M**
- Madd al-qāmūs = An Arabic-English Lexicon, derived from the best and the most copious Eastern sources: 146
 Mağānī al-adab fī ḥadā’iq al-‘arab: 296
 Mağmū’aṭ rasā’il: 276
 Manuel épistolaire de langue arabe à l’usage des

Lycées, collèges et écoles normales de l'Algérie: 233
 Manuscrits arabes de l'Escorial, Les: 129
 Al-maṭal al-sā'ir fī adab al-kātib wa-al-šā'ir: 239
 Meidanii proverbiorum Arabicorum: 175
 Mémoire épigraphique et historique sur les tombeaux des émirs Beni-Zeiyan et de Boabdil, dernier roi de Grenade, découverts à Tlemcen: 120
 Mémoire sur les carnathes du Bahraïn et les fatimides: 196
 Mémoire sur les noms propres et les titres musulmans: 123
 Memoires de l'Institut royal de France, Académie des inscriptions et belles-lettres: 101
 Memoria sobre la moneda arábiga, y en especial la acuñada en España por los príncipes musulmanes : leída en la Real Academia de la Historia en junta de 21 de julio de 1804: 64
 Mīhā'il Šabbāg's Grammatik der arabischen Umgangssprache in Syrien und Aegypten : nach der Münchener Handschrift: 37
 Monedas de las dinastías arábigo-españolas: 88
 Muhammed in Medina : das ist Vakidi's Kitab al-Maghazi in verkürzter deutscher Wiedergabe: 31
 Muhammeds Lehre von der Offenbarung : quellenmässig untersucht: 46
 Al-muntaḥab min tāriḥ Ḥalab = Selecta ex historia Halebi: 98
 Musulmans à Madagascar et aux Iles Comores, les: 134
 Mutanabbii Carmina cum commentario Wāḥidii : ex libris manuscriptis qui Vindobonae Gothae Ludguni Batavorum atque Berolini asservantur: 19

N

Al-nihāya' fī ḡarīb al-ḥadīṯ wa-al-aṭar: 271
 Notices sur quelques manuscrits arabes: 183
 Nouvel essai sur la formation du pluriel brisé en arabe: 116
 Nuḡūm al-furqān fī aṭrāf al-Qur'ān = Concordantiae Corani Arabicae: 15
 Nuḥab al-mulaḥ. Al-ḡuz' al-awwal, al-qism al-tānī : wa-huwa yaštamil 'alā ḥikāyāt adabīya' wa-nawārid ḥikmīya' wa-ḥawādīṯ ta'rīḥīya': 288

O

Osnovy arabskago stujoslozheniia VII-XIV: 220

P

Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes: 61
 Petit dictionnaire arabe-français de la langue parlée en Algérie : contenant les mots et les formules employés dans les lettres et les actes judiciaires: 227
 Pharmacopoea Persica =Tafsīr-i murakkabāt-i qarābādīn-i pārsī: 94
 Prairies d'or, les: 115
 Principes de grammaire arabe : suivis d'un traité de la langue arabe considérée selon le système des grammairiens arabes, avec des exercices d'analyse grammaticale: 114
 Principes de l'idiome arabe en usage à Alger : suivis d'un conte arabe avec la prononciation et le mot-à-mot interlinéaires: 222



Q

Qalā'id al-'iqyān: 241

Qāmūs al-luġatayn al-'arabīya wa-l-farānsāwīya =
Dictionnaire arabe-français : contenant toutes les ra-
cines de la langue árabe ...: 113

Qāmūs 'arabī- faransāwī (...): 285

Qaṣīda't Lāmīya't al-'arab: 317

Qaṭr al-nadā wa-ball al-ṣadā = La pluie de Rosée,
etanchement de la soif : traité de flexion et synthaxe: 199

Quatre lettres missives écrites dans les années 1470-
1475: 128

Qur'ān Karīm : bi-ḥaṭṭ al-ḥāfiz Uṭmān. Wa-bi-hāmiši-
hi tafsīr Nāṣir al-Dīn al-Bayḍāwī: 263

R

Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne
pendant le Moyen Age. Tome premier: 126

Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne
pendant le Moyen Age. Tome second: 191

Recherches sur l'histoire politique et littéraire de
l'Espagne pendant le Moyen Age. Tome I: 185

Recueil de lettres arabes manuscrites: 229

Recueil de textes pour l'étude de l'arabe parlé: 132

Refutatio Alcorani : in qua ad Mahumeticarum super-
stitionis radicem securis apponitur & Mahumetus ipse
glaudio suo jugulatur ... : 158

Al-risāla't fī al-qaḍā' wa-al-qadar ou Traité du décret
et de l'arrêt divins: 124

Rodrigo el Campeador : estudio histórico fundado en
las noticias que sobre este héroe facilitan las crónicas

y memorias árabes: 66

Rudimenta linguae Arabicae: 173

Rudimentos del árabe vulgar que se habla en el im-
perio de Marruecos : con numerosos ejercicios y te-
mas aplicados a la teoría: 72

S

Al-sanūsīya't : petit traité de théologie musulmane: 234

Šarḥ Abī Zakarīyā' Yaḥyā b. 'Alī al-Tibrīzī al-Ḥaṭīb
'alā Dīwān aš'ār Al-ḥamāsa allatī ihtāra-hā min aš'ār
al-'arab al-'arbā' Abū Tammām Ḥabīb b. Aws al-Ṭā'ī.: 255

Šarḥ Al-maqāmā't al-ḥarīrīya't: 260

Šarḥ Al-qāmūs al-musammā Tāġ al-'arūs min ġawāhir
Al- qāmūs: 265

Šarḥ Al-taṣrīḥ : 'alā al-tawḍīḥ li-Alfīya't Ibn Mālik fī al-
naḥw li- Ġamāl al-Dīn Abī Muḥammad ibn 'Abd Allāh
ibn Yūsuf ibn Hišām al-Anṣārī: 273

Šarḥ Muḥyī al-Dīn Yaḥyā al-Nawawī 'alā Ṣaḥīḥ Mus-
lim ibn al-Ḥaġġāġ: 240

Les séances de Hariri: 109

Die sieben Mu'allakāt : Text, vollständiges Wörterver-
zeichniss, deutscher und arabischer Commentar: 39

Simonis Ockleii Introductio ad linguas Orientales : in
qua iis descendis via munitur, et earum usus ostendi-
tur: 138

Šī'r al-Aḥṭāl: 293

Sīra't al-sultān al-mālik al-nāṣir Ṣalāḥ al-Dīn Abī
Muḥammad Yūsuf ibn Ayyūb Šādī = Vita et res gestae
sultani, Almalichi Alnasiri, Saladini ...: 171

Specimen e litteris Orientalibus exhibens Taālibī syn-

tagma : dictorum brevium et acutorum: 180
 Specimen e litteris Orientalibus, exhibens diversorum scriptorum locos de regia Aphasidarum familia et Ibn-Abduno poeta ...: 178
 Specimen e litteris Orientalibus, exhibens majorem partem libri As-Sojutii De nominibus relativis inscripti = Lubb al-lubāb: 179
 Specimen e litteris Orientalibus, exhibens Sojutii librum de interpretibus Korani : ex ms. codice bibliothecae Leidensis : 177
 Specimen ineditae versionis Arabico-Samaritanae Pentateuchi : e codice manuscripto bibliothecae Barbinae: 160
 Specimens of Arabian poetry : from the earliest time to the extinction of the Khaliphate with some account of the authors: 142
 Student's Arabic-English dictionary : companion volume to the author's English-Arabic dictionary, the: 150
 Studii sul testo arabo del libro di Calila e Dimna: 162
 Sulāfat al-nadīm fī muntaḥabāt al-Sayyid ‘Abd Allāh al-Nadīm: 275
 Supplementum annotationis in librum As-Sojutii De nominibus relativis inscriptum Lubb al-lubāb: 186
 Sūrat Yūsuf wa-tahaḡḡī al-‘arab = Historia Iosephi patriarchae : ex Al- corano, Arabicè: 166
 Die syntaktischen Verhältnisse des arabischen: 207

T

Ta‘līm al-qārī’ fī al-ḥaṭṭ al-‘arabī min al-‘arabī = Exercices pour la lecture des manuscrits arabes: 111

Tārīḥ (Abū al-Fidā’): 312
 Al-tārīḥ al-musammā ‘Aḡā’ib al-ātār fī al-tarāḡim wa-al- aḥbār: 257
 Tārīḥ al-muslimīn min ṣāḥib ṣarī‘ā al-islām Abī al-Qāsim Muḥammad ilā al-dawlat al-atābakīya’: 167
 Tārīḥ Zayn al-Dīn ‘Umar ibn al-Wardī: 247
 Théorie nouvelle de la métrique arabe : précédée de considérations générales sur le rythme naturel du langage: 121
 Thesaurus linguarum orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae praecipuas earum opes à Turcis peculiari-ter usurpatas continens : continens nimirum lexicon Turcico-Arabico-Persicum: 47
 Thomae Erpenii Grammatica Arabica cum Fabulis Locmanni: 170
 Ṭirāz al-maḡālis: 244
 Traité de droit musulman : la Tohfat d'Ebn Acem. 7e fascicule: 230
 Traité de versification arabe: 27
 Traité des simples: 122
 Traité méthodique de la conjugaison arabe dans le dialecte algérien: 110
 Traités mystiques d'Aboû Alī al-Hosain b. Abdallāh b. Sīnā ou d'Avicenne : texte arabe avec la traduction en français: 201
 Tratado de numismática arábigo-española: 74
 Tratados de legislación musulmana: 65
 Trois comédies: 131
 Tunisische Märchen und Gedichte : eine Sammlung prosaischer und poetischer Stücke im arabischen



Dialecte der Stadt Tunis: 43

Türkische Grammatik : mit paradigmenn Litteratur
Chrestomathie und Glossar: 38

A Turkish and English lexicon : shewing in English the
significations of the Turkish terms: 319

U

Über das Kitâb Jamîni das Abû Naşr Muḥammad ibn
‘Abd al Ġabbâr al ‘Utbî: 50

Ueber poesie und Poetik der Araber: 17

‘Umdat̃ al-qārī’ lī šarḥ Şaḥīḥ al-Buḥārī: 269

Usd al-ġābaḥ fī ma‘rifat̃ al-şaḥābaḥ: 238

‘Uyūn al-anbā’ fī ṭabaqāt al-aṭibbā’: 259

V

Vestigios da lingua arabica em Portugal ou Lexicon
etymologico das palavras, e nomes portuguezes que
tem origem arabica: 217

Vie de Mohammed: 103

Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marrue-
cos : con gran número de voces usadas en Oriente y
en la Argelia: 303

Vocabulista in arabico: 161

Voyage en Sicile: 106

W

Die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dar-
gestellt : ein Beitrag zur arabischen Alterthumskunde,

Synonymik und Lexicographie nebst Registern: 36

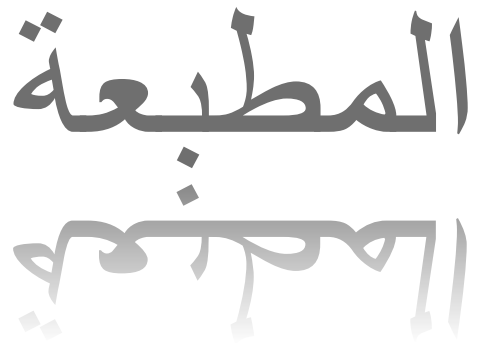
Al-wasīlat̃ al-adabīyat̃ ilá al-‘ulūm al-‘arabīyat̃: 252

Z

Der Zâhiriten, ihr Lehrsystem und ihre Geschichte : Bei-
trag zur Geschichte der Muhammedanischen Theo-
logie: 33

Zur allgemeinen Charakteristik der arabischen
Poesie: 51

5. Apéndice



Bibliografía

Imágenes

Portadas

Tipografía diferente

Textos paralelos / colofones

y finales

Grabados xilográficos

Orlas xilográficas

Frontispicios

Encuadernaciones y guardas

Ex libris

Letras capitulares

BIBLIOGRAFÍA

- ‘Abd al-Razzāq, Fawzī. *Al-maṭbū‘āt al-ḥağarīya fī al-Mağrib*. Al-Ribāt: Dār Našr al-Ma‘rifā, 1989.
- AbiFares, Huda Smitshuijzen. *Arabic typography : a comprehensive sourcebook / Huda Smitshuijzen AbiFares*. London: Saqi Books, 2001.
- Balagna Josée. *L'imprimerie arabe en occident (XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles)*. Paris: Maisonneuve & Larose, 1984.
- Biblioteca de al-Andalus / dirección y edición, Jorge Lirola Delgado, José Miguel Puerta Vílchez*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Arabes, 2004-2013. 9 v.
- Brockelmann, Carl. *Geschichte der arabischen Litteratur*. Leiden: Brill, 1943-1949. 2 v.
- Brockelmann, Carl. *Geschichte der arabischen Litteratur*. Supplementband. Leiden: Brill, 1937-1942. 3 v.
- Corriente, Federico. *Diccionario árabe-español*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977.
- Cortés, Julio. *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Gredos, 1996.
- Dictionnaire des orientalistes de langue française / François Pouillon (éd.)*. Paris: Karthala, 2008.
- Dugat, Gustave. *Histoire des orientalistes de l'Europe*. London: Ganesha Publishing, 2003.
- The encyclopaedia of Islam*. New edition. Leiden: Brill, 1979-2004. 12 v.
- Enciclopedia de la encuadernación / dirección y coordinación general, José Bonifacio Bermejo Martín*. Madrid: Ollero & Ramos, 1998.
- Ġabūrī, Yahyá Waḥīb Al-. *Al-mustašriqūn wa-al-šīr al-ğāhilī*. Bayrūt: Dār al-Ġarb al-Islāmī, 1997.
- Gdoura, Waḥīd. *Le début de l'imprimerie arabe à Istanbul et en Syrie*. Tunis: Institut supérieur de documentation, 1985.
- Gómez García, Luz. *Diccionario de islam e islamismo*. Madrid: Espasa Calpe, 2009.
- Kaḥḥālā, ‘Umar Riḍā. *Mu‘gām al-mu‘allifīn*. Bayrūt: Dār Iḥyā’ al-Turāṯ al-‘Arabī, [s.a.]. 8 v.
- Krek, Miroslav. *A gazetteer of the Arabic printing*. Weston: published by the author, 1977.
- Al-kutub al-‘arabīya‘ allatī nuširat fī Mišr fī l-qarn al-tāsī‘ ‘ašar / Ā‘ida‘ Ibrāhīm Nušayr*. Al-Qāhira: Al-Ġāmi‘a al-Amrīkīya, 1990.
- Le livre et Le Liban jusq'à 1900 / de Camille Aboussouan*. Paris: UNESCO, Agence de cooperation technique et culturelle, 1982.

Maíllo Salgado, Felipe. *Diccionario de historia árabe & islámica*. Madrid: Abada, 2013.

Manuscritos árabes y fondo antiguo de la Escuela de Estudios Árabes / preparación de la exposición y catálogo, María Luisa Ávila, Miriam Font, Concha de la Torre. Granada: Escuela de Estudios Árabes, 2007.

Marsá Vila, María. *El fondo antiguo en la Biblioteca*. Gijón: Ediciones Trea, 1999.

Martín Abad, Julián. *Los libros impresos antiguos*. Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial de la Universidad de Valladolid, 2004.

Martínez de Sousa, José. *Diccionario de bibliología y ciencias afines*. 3ª ed. corregida y notablemente aumentada. Gijón: Trea, 2004.

Maṭbaʿat Būlāq / iṣrāf wa-taqdīm, Ismāʿīl Sirāġ al-Dīn ; iʿdād, Ḥālid ʿAzab, Aḥmad Maṣṣūr. Al-Iskandarīyaʿ: Maktabaʿ al-Iskandarīyaʿ, 2005.

Munajjed, Salahuddin El-. *Al-mustašriqūn al-almān*. 1. Bayrūt: Dār al-Kitāb al-Ġadīd, 1978-.

Namla, ʿAlī ibn Ibrāhīm Al-. *Ishāmāt al-mustašriqīn fī našr al-turāt al-ʿarabī al-islāmī*. Al-Riyāḍ: [d.n.], 1996.

Pedraza Gracia, Manuel José. *El libro antiguo / Manuel José Pedraza Gracia, Yolanda Clemente San Román, Fermín de los Reyes Gómez*. Madrid: Síntesis, 2003.

Roper, Geoffrey. "Arabic printing and publishing in England before 1820". En: *British Society for Middle Eastern Studies*. Bulletin, vol. 12, 1 (1985); p. 12-32

Şaġīr, Muḥammad Ḥusayn Al-. *Al-mustašriqūn wa-al-dirāsāt al-qurʿānīyaʿ*. Bayrūt: Al-Muʿassasat al-Ġāmiʿīyaʿ li-al-Dirāsāt wa-al-Našr wa-al-Tawzīʿ, 1986.

Sarkīs, Yūsuf Aliyān. *Muʿjam al-maṭbūʿāt al-ʿarabīyaʿ wa-al-muʿarrabaʿ*. Mişr: [s.n.], 1928.

Schnurrer, Christian Friedrich von. *Bibliotheca Arabica. Tabula auctorum et rerum / digessit Victor Chauvin*. Amsterdam: Oriental Press, 1968.

Sezgin, Fuat. *Geschichte des arabischen Schrifttums*. Leiden: Brill, 1967-2010. 16 v.

Studi arabistici e arte tipografica araba in Italia dal XV al XX secolo. Roma: Aziende tipografiche eredi dott. G. Bardi, [ca. 1973]

Ziriklī, Ḥayr al-Dīn Al-. *Al-aʿlām*. 7ª ed. Bayrūt: Dār al-ʿIlm li-l-Malāyīn, 1986. 8 v.



BIFMP 4R-129-132
n. 47, Austria



BIFMP 4R-132
n. 47, Austria



BIFMP 4R-133
n. 48, Austria



BIFMP 4R-386
n. 295, Líbano



BIFMP 4RG-27
n. 168, Países Bajos



BIFMP 4R-260
n. 315, Turquía



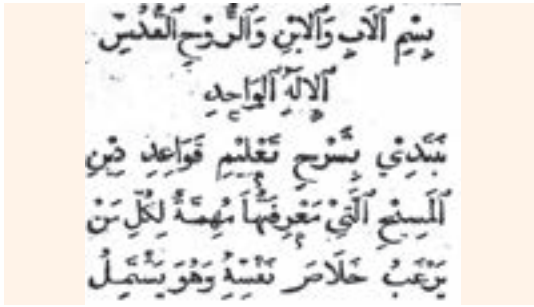
BIFMP 4R-756
n. 169, Países Bajos



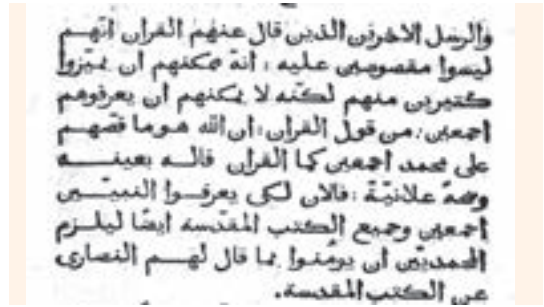
BIFMP 4R-211
n. 170, Países Bajos



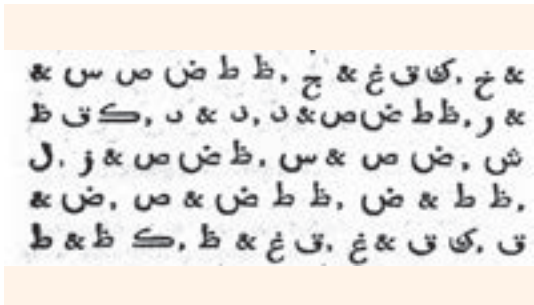
BIFMP 4R-894
n. 171, Países Bajos



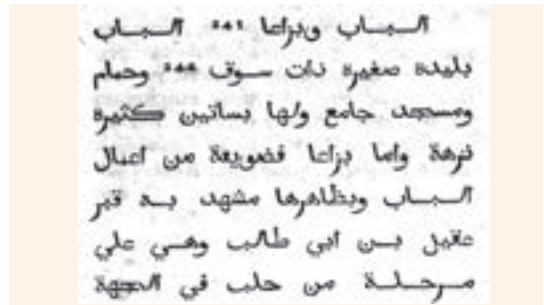
BIFMP 4R-353
n. 153, Italia (1613)



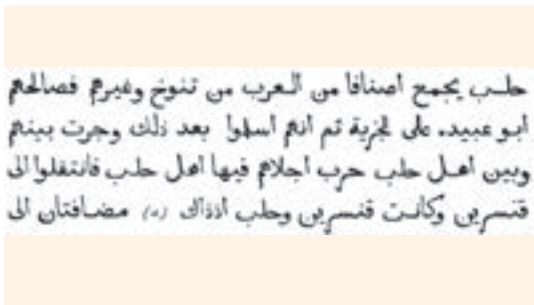
BIFMP 4R-277
n. 156, Italia (1637)



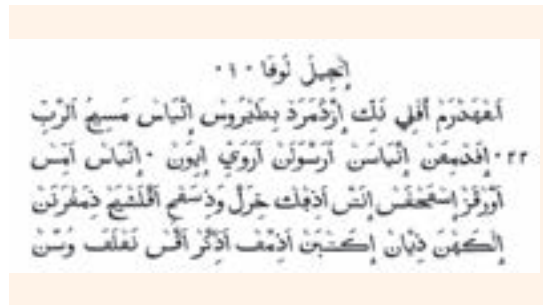
BIFMP 4R-1233
n. 2, Alemania (1735)



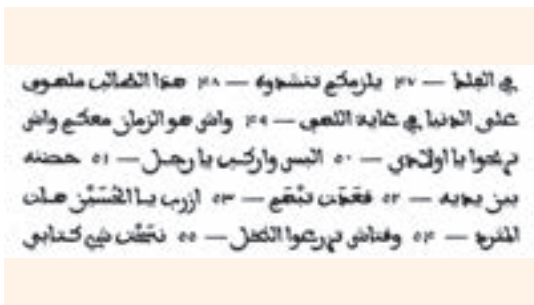
BIFMP 4R-180
n. 3, Alemania (1766)



BIFMP 4R-289
n. 98, Francia (1819)



BIFMP 4R-815
n. 144, Inglaterra (1833)



BIFMP 4R-14
n. 110, Francia (1854)



BIFMP 4R-415
n. 50, Austria (1857)



BIFMP 4R-894
n. 171, Países Bajos (1755)



BIFMP 4R-287
n. 216, Portugal (1790)



BIFMP 4R-180
n. 3, Alemania (1766)



BIFMP 4R-647
n. 115, Francia (1861)



BIFMP 4R-401
n. 10, Alemania (1832-1852)



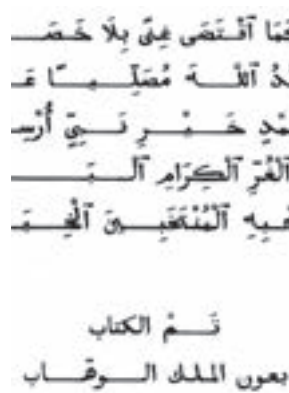
BIFMP 4R-305
n. 313, Turquía (1871)



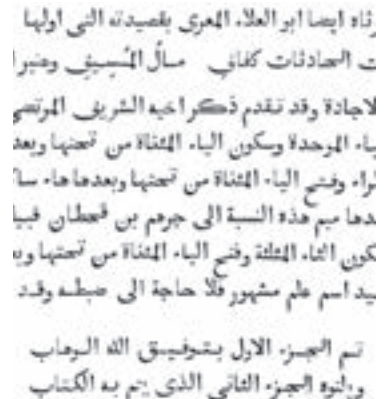
BIFMP 4R-962
n. 179, Países Bajos (1840)



BIFMP 4R-665
n. 208, Países Bajos (1895)



BIFMP 4R-491
n. 102, Francia (1833)



BIFMP 4R-378
n. 105, Francia (1842)

GRABADOS XILOGRÁFICOS



BIFMP 4R-71
n. 165, Países Bajos



BIFMP 4R-128
n. 167, Países Bajos



BIFMP 4R-140
n. 58, España



BIFMP 4R-237
n. 288, Líbano



BIFMP 4R-211
n. 170, Países Bajos



BIFMP 4R-226
n. 112, Francia



BIFMP 4R-342
n. 35, Alemania



BIFMP 4R-260
n. 315 Turquía



BIFMP 4R-267
n. 97, Francia



BIFMP 4R-287
n. 216, Portugal



BIFMP 4R-343
n. 154, Italia



BIFMP 4R-353
n. 153, Italia



BIFMP 4R-382
n. 95, Francia



BIFMP 4R-577
n. 116, Francia



BIFMP 4R-501
n. 155, Italia



BIFMP 4R-756
n. 169, Países Bajos



BIFMP 4R-1279
n. 160, Italia



BIFMP 4R-775
n. 108, Francia



BIFMP 4R-1073
n. 225, Argelia

GRABADOS XILOGRÁFICOS



BIFMP 4RG-27
n. 168, Países Bajos



BIFMP 4R-877
n. 46, Alemania



BIFMP 4R-110
n. 122, Francia



BIFMP 4R-238
n. 59, España



BIFMP 4R-1115
n. 304, Palestina



BIFMP 4R-208
n. 63, España



BIFMP 4R-425
n. 66, España



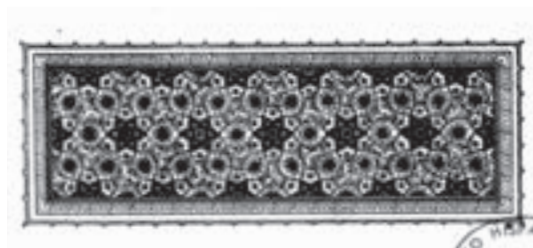
BIFMP 4R-1037
n. 285, Iraq



BIFMP 4R-949
n. 221, Suecia



BIFMP 4R- 779
n. 136 , Francia



BIFMP 4R- 779
n. 136, Francia



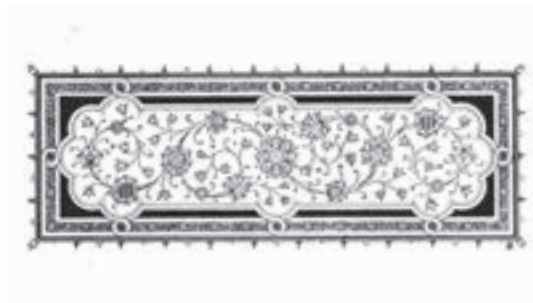
BIFMP 4R- 129
n. 47, Austria



BIFMP 4R-1054
n. 129, Francia



BIFMP 4R-1076
n. 128, Francia



BIFMP 4R-1076
n. 128, Francia



BIFMP 4R-341
n. 139, Inglaterra



BIFMP 4R-289
n. 98, Francia

FRONTISPICIOS



BIFMP 4R-982
n. 236, Egipto (1855)



BIFMP 4R-1107
n. 237, Egipto (1862)



BIFMP 4R-592
n. 238, 244, 247, 248, Egipto
(1864, 1867, 1868, 1870)



BIFMP 4R-598
n. 307, Túnez (1864)



BIFMP 4R-853
n. 239, Egipto (1865)



BIFMP 4R-1073
n. 255, Argelia (1866)



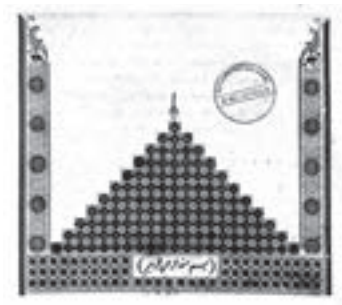
BIFMP 42-1135
n. 240, Egipto (1867)



BIFMP 4R-865
N. 241, Egipto (1867)



BIFMP 4R-53
n. 242, Egipto (1867)



BIFMP 4R-370
n. 243, Egipto (1868)



BIFMP MPL-60
n. 245, Egipto (1868)



BIFMP 4R-1305
n. 246, Egipto (1869)



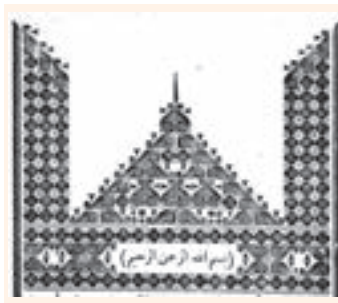
BIFMP 4R-380
n. 312, Turquía (1870)



BIFMP 4R-305
n. 313, Turquía (1871)



BIFMP 4R-379
n. 249, Egipto (1871)



BIFMP 4R-783
n. 250, Egipto (1873)



BIFMP 4R-1038
n. 251, Egipto (1873)



BIFMP 4R-634
n. 254, Egipto (1875)



BIFMP 4R-368
n. 255, 257, Egipto
(1879-1880)



BIFMP 4R-644
n. 256, Egipto (1880)



BIFMP 4R-393
n. 258, Egipto (1882)



BIFMP 4R-260
n. 315, Turquía (1882)



BIFMP 4R-675
n. 306, Siria (1882)

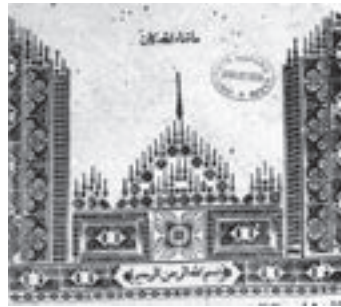


BIFMP 4R-965
n. 259, Egipto (1882)

FRONTISPICIOS



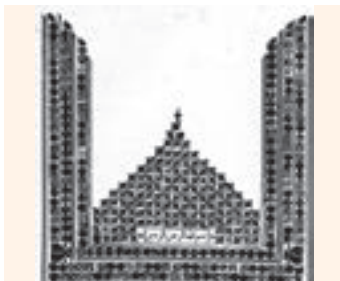
BIFMP 4R-35
n. 260, 262, 268, 279, Egipto
(1882, 1883, 1899)



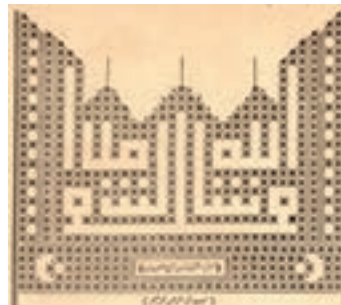
BIFMP 4R-547
n. 261, Egipto (1883)



BIFMP 4R-672
n. 289, Líbano (1886)



BIFMP 4R-391
n. 264, Egipto (1887)



BIFMP 4R-729
n. 265, Egipto (1888)



BIFMP 4R-631
n. 291, Líbano (1889)



BIFMP 4R-269
n. 269, Egipto (1889)



BIFMP 4R-80
n. 267, Egipto (1886)



BIFMP 4R-610
n. 292, Líbano (1890)



BIFMP 4R-559
n. 293, Líbano (1891)



BIFMP 4R-1315
n. 271, Egipto (1894)



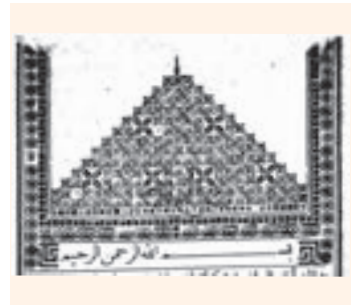
BIFMP 4R-1161
n. 272, Egipto (1893)



BIFMP 4R-88
n. 273, Egipto (1895)



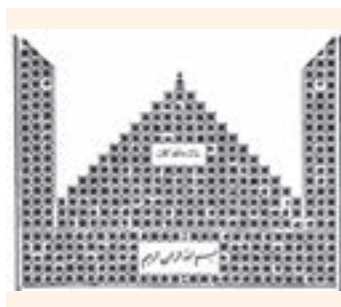
BIFMP 4R-1121
n. 234, Argelia (1896)



BIFMP 4R-664
n. 274, Egipto (1896)



BIFMP 4R-179
n. 275, Egipto (1897)



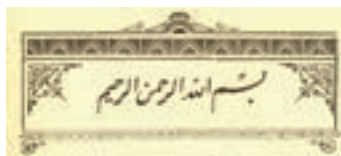
BIFMP 4R-1140
n. 277, Egipto (1898)



BIFMP 4R-48
n. 278, Egipto (1899)



BIFMP 4R-1342
n. 280, Egipto (1901)



BIFMP 4R-1343
n. 281, Egipto (1904)



BIFMP 4R-1337
n. 283, Egipto (1903)



BIFMP 4R-1048
n. 104, Francia (1840)



BIFMP 4R-609
n. 16, Alemania (1855)



BIFMP 4R-601
n. 181, Países Bajos (1846)



BIFMP 4R-418
n. 189, Países Bajos (1855)

ENCUADERNACIONES Y GUARDAS



BIFMP 4R-1047
n. 301, Marruecos



BIFMP 4R-284
n. 196, Países Bajos



BIFMP 4R-382
n. 95, Francia



BIFMP 4R-145
n. 148, Inglaterra



BIFMP 4R-370
n. 243, Egipto



BIFMP 4R-240
Turquía



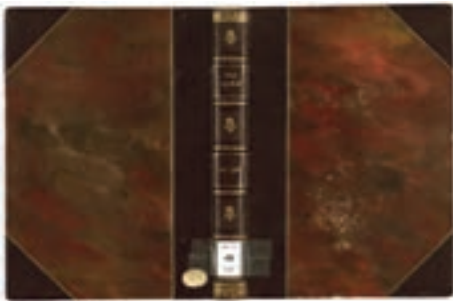
BIFMP 4R-982
n. 236, Egipto



BIFMP 4R-273
n. 248, Egipto



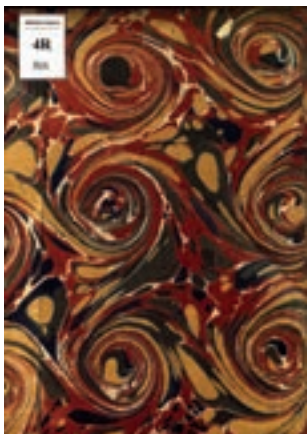
BIFMP 4R-238
n. 59, España



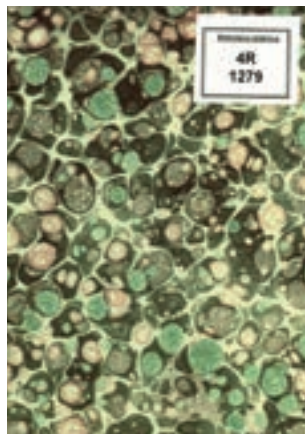
BIFMP 4R-634
n. 254, Egipto



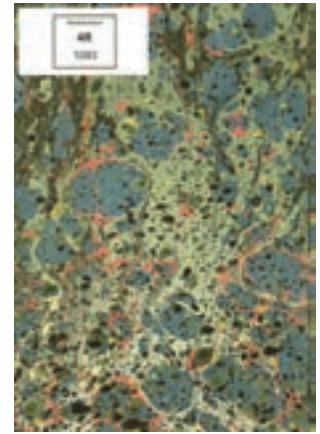
BIFMP 4R-41
n. 55, Dinamarca



BIFMP 4R-501
n. 155, Italia



BIFMP 4R-1279
n. 160, Italia



BIFMP 4R-1093,
n. 61, España

EX LIBRIS



BIFMP 4R-78
n. 197, Países Bajos



BIFMP 4R-899
n. 157, Italia



BIFMP 4R-110
n. 122, Francia



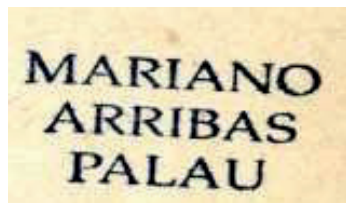
BIFMP 4R-349
n. 38, Alemania



BIFMP 4R-47
n. 17, Alemania



BIFMP 4R-349
n. 38, Alemania



BIFMP ARR-183,
ARR-52-55, ARR-60, ARR-56-59
n. 70, 76, 80, 81, España



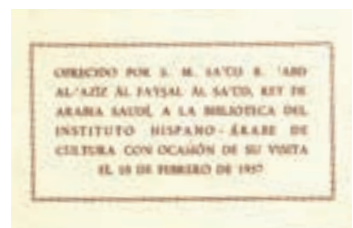
BIFMP 4R-1121
n. 234, Argelia



BIFMP GIL-545-548
n. 253, Egipto



BIFMP MPL-60
n. 245, Egipto



BIFMP 4R-865, 4R-965
n. 241, 259, Egipto



BIFMP 4R-145
n. 148, Inghilterra



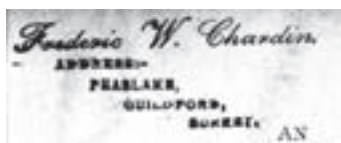
BIFMP 4R-883-890
n. 146, Inghilterra



BIFMP 4R-491
n. 102, Francia



BIFMP 4R-228
n. 151, Inghilterra



BIFMP 4R-228
n. 151, Inghilterra



BIFMP 4R-353
n. 153, Italia



BIFMP 4R-158
n. 307, India



BIFMP 4R-817
n. 152, Inghilterra



BIFMP 4R-817
n. 152, Inghilterra

تم الكتاب وأحمد لله

BIFMP 4R-760
n. 138, Inghlaterra (1706)

Otros títulos de la colección Ciencia y Humanismo realizados en la Biblioteca AECID:

* *Homenaje a Fernando Valderrama Martínez: obra escogida* / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2006

* *Las relaciones hispano magrebíes en el siglo XVIII: selección de estudios* / Mariano Arribas Palau; edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2007

* *Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispanomarroquíes* / edición de M^a Victoria Alberola Fioravanti, 2010

* *El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M^a Pareja* / edición de Luisa Mora Villarejo, 2012

En cubierta:

Alfabeto realizado por Robert Granjon en el *Alphabetum arabicum*, que se publicó en la *Typographia Medicea* (Roma, 1592); gentileza de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense de Madrid.

المطبعة

La Biblioteca Islámica “Félix María Pareja” (Bibliotecas AECID), especializada en mundo árabe e islámico,

posee una colección de fondo antiguo de gran importancia y riqueza. Su conocimiento permitirá profundizar en la historia del libro y de su circulación, tanto en el mundo occidental como en Oriente Próximo; en particular, contribuirá a la comprensión del desarrollo de la imprenta de tipografía árabe.

Con este catálogo especializado, que comprende el conjunto documental de los siglos XVII al XIX que lleva tipografía en caracteres árabes, deseamos divulgar entre los estudiosos e investigadores nacionales e internacionales unos notables fondos del patrimonio bibliográfico, que son joyas de una cultura compartida. La mejora en el acceso directo a la información, de los catálogos en línea y de los procesos de digitalización constituye un cambio de perspectiva: la puesta en valor de 400-500 años de historias singulares, aún en construcción.